Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com



Photograph by Brigitte Lacombe

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Babesle Ofiziala
Patrocinador Oficial
rtve

Media Partner
M+

Laguntzaile Ofizialak
Colaboradores Oficiales
kutxabank

Instituzio Kideak
Instituciones Socias
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
EUSKADI BASQUE COUNTRY
GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE
icaa


ESTA NO ES LA HISTORIA DE UNA CÁRCEL. ES LA HISTORIA DE UN PAÍS.
Miguel Herrán
Del director de "LA ISLA MÍNIMA"
Javier Gutiérrez
COPEL
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
SECCIÓN OFICIAL
Una película de Alberto Rodríguez
MODELO 77
23 DE SEPTIEMBRE SOLO EN CINES
BUENA VISTA INTERNATIONAL, PRESENTA Una producción de MOVISTAR PLUS+ y ATÍPICA FILMS, "MODELO 77" MIGUEL HERRÁN, JAVIER GUTIÉRREZ, JESÚS CARROZA, CATALINA SOPELANA, XAVI SÁEZ, con la colaboración especial de FERNANDO TEJERO Reparto EVA LEIRA y YOLANDA SERRANO
Peluquería FÉLIX TERRERO Maquillaje YOLANDA PIÑA Vestuario FERNANDO GARCÍA Supervisión de VFX ANA RUBIO Dirección Técnica IVÁN BENJUMEA-REY Ayudante de Dirección CARLOS GRAS Dirección de Arte GIUIA PELLEGRINI Production Design PEPE DOMÍNGUEZ DEL OLMO
Mezclas de Sonido VALERIA ARCIERI Montaje de Sonido MIGUEL HUETE Supervisión de Sonido PELAYO GUTIÉRREZ Sonido Directo DANIEL DE ZAYAS Montaje JOSE M. G. MOYANO Música Original JULIO DE LA ROSA Dirección de Producción MANUELA OCÓN ADURTO
Dirección de Fotografía ÁLEX CATALÁN (AEC) Guion RAFAEL COBOS y ALBERTO RODRÍGUEZ Producción Ejecutiva CRISTINA SUTHERLAND y MANUELA OCÓN ADURTO Productores JOSÉ ANTONIO FÉLEZ, DOMINGO CORRAL, GERVASIO IGLESIAS y ALBERTO FÉLEZ Director ALBERTO RODRÍGUEZ
Con la financiación de:
Con el apoyo de:
Junta de Andalucía
BUENA VISTA INTERNATIONAL
PELÍCULA PENDIENTE DE CALIFICACIÓN

70 | SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

sansebastianfestival.com

#70SSIFF

Babesle Ofiziala
Patrocinador Oficial

rtve

Media Partner

Laguntzaile Ofizialak
Colaboradores Oficiales

kutxabank

Instituzio Kideak
Instituciones Socias

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKADI BASQUE COUNTRY

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE
icaa

Koordinazioa
Coordinación
Coordination
Raúl Nagore

Idazlanak
Textos
Texts
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
San Sebastian Festival

Itzulpenak
Traducciones
Translations
Ander Grijalba Aguirrezabala (Maramara Taldea)
Careen Irwin

Dokumentazioa
Documentación
Documentation
Ana Esperanza Redondo
Arantza Giga

Maketazioa
Maquetación
Layout
Ángel Caño (Eurosíntesis)

Argitaratzailea
Edita
Published by
Festival Internacional de Cine
de Donostia-San Sebastián, S. A.

TABAKALERA
Centro Internacional de Cultura Contemporánea
Plaza de las Cigarreras, 1, 2ª planta
20012 Donostia/San Sebastián
T: +34 943 48 12 12
F: +34 943 48 12 18
E: ssiff@sansebastianfestival.com
www.sansebastianfestival.com

Lege-gordailua
Depósito legal
Legal Deposit
D 00951-2022

ISBN
978-84-124229-1-7



Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival



Hauen omenez:
A la memoria de:
To the memory of:

José Ángel Herrero-Velarde

1979 - Zuzendaritza-batzordeko kidea / Miembro del comité rector /
Member of the executive committee

1980 - Zuzendaritza-batzordearen bozeramailea eta hautespen-batzordeko kidea /
Portavoz del comité rector y miembro del comité de selección /
Spokesman for the executive committee and member of the selection committee

1984 - Hautespen-batzordeko kidea / Miembro del comité de selección /
Member of the selection committee

1985 - Zuzendaritza-batzordeko kidea / Miembro del consejo de dirección /
Member of the board of directors

1986 -1989 - Hautespen-batzordeko kidea eta Zabaltegiren koordinatzailea /
Miembro del comité de selección y coordinador de Zabaltegi /
Member of the selection committee and coordinator of Zabaltegi

1993 - 2022 - Zuzendaritza- eta hautespen-batzordeko kidea /
Miembro del comité de dirección y selección /
Member of the management and selection committees

Mariano Larrandia

1978 - Zuzendaritza-batzordeko kidea / Miembro del comité de dirección /
Member of the management committee

1985 - Zuzendaritza-batzordeko kidea / Miembro del consejo de dirección /
Member of the board of directors

Alfredo Knuchel

1991-1992 - Hautespen-batzordeko kidea / Miembro del comité de selección /
Member of the selection committee

1993-2010 – Zinemaldiaren delegatua Alemanian, Austrian, Suitzan eta Herbehereetan /
Delegado del Festival en Alemania, Austria, Suiza y Holanda /
Festival delegate in Germany, Austria, Switzerland and the Netherlands

Tony Partearroyo

1993-1994 - Hautespen-batzordeko kidea / Miembro del comité de selección /
Member of the selection committee

Ez gaude bakarrik

Donostia Zinemaldiaren 70. urteurrena beste egoera zoriontsu batekin batera gertatu da: bi urteko ziurgabetasunaren ondoren, normaltasunera itzuli garela azkenik. Eta, garai berrien seinalea isolamendu soziala izango zela esaten ziguten iragarpen guztien kontra, besteekiko kontaktua inoiz baino gehiago nahi dugu orain. Giza beroaren irrika da, hain zuzen, aurtengo Zinemaldiko sail guztien programazioa osatzen duten filmen ezaugarri nagusia, eta, ohi bezala, maisu ezagunen lan berriak talentu berrien lanekin elkartzen dira; izan ere, nola maisu ezagunen lanak hala talentu berrienak biltzen ditu aurtengo programazioak.

Munduan leku propio bat bilatzea da aurten Zinemaldiko ikus-entzuleek ikusi ahalko dituzten fikzio askoren motorra. Christophe Honoréren *Le lycéen*, Laura Moraren *Los reyes del mundo* edo Marian Mathiasen *Runner* filmen protagonista diren nerabeak mugiarazten dituen bultzada da, baita Jaime Rosalesen *Girasoles silvestres*, Mikel Gurrearen *Suro*, Hong Sangsooren *Walk Up* edo Wang Chaoren *A Woman* filmetako protagonistena ere, guztiak ahalegintzen baitira maitasun apur bat edo paradisu pertsonal bat lortzen. Eta halako kontaktuaren beharra muturreko egoeretan ere azaleratzen da: Genki Kawamuraren *A Hundred Flowers* filmaren protagonista galtzen ari den oroimena; iragan asaldagarri bat (Ulrich Seidlen *Sparta*); pertsona maitatu baten galeraren dolua Frelle Petersenen *Forever* filmean irudikatua; eta errealitate alternatibo bat bizi duten pertsonekin konektatzeko ahaleginak, Fernando Francoren *La consagración de la primavera* eta Sebastián Lelioren *The Wonder* filmetan gertatzen den bezala. Beste film batzuek etsaitasunezko unibertsoetan besteekiko elkartasunaren eta batasunaren garrantzia planteatzen dute: Alberto Rodríguezen *Modelo 77*, Pilar Palomeroren *La Maternal*, Diego Lermanen *El suplente* eta Marco Martinsen *Great Yarmouth-Provisional Figures*, adibidez. Sormen-jarduerak ere komunikatzeko nahia ezkutatzen du, dela XVIII. mendeko Europako musika-agertokian (Petr Václaven *Il Boemo* filmean xehetasunez deskribatua), dela zinema pornoren industrian (Manuel Abramovichen *Pornomelancolía*).

Besteekin nola erlazionatzen garen etengabe zalantzan jartzen duen zinemak ere badu presentzia Zinemaldiko gainerako sailetan, New Directors, Horizontes Latinos eta Zabaltegi-Tabakalera sailetan ez ezik, Nest

No estamos solos

El 70º aniversario del Festival de Cine de San Sebastián coincide con otra feliz circunstancia, el regreso a la normalidad tras dos años de incertidumbre. Y, contrariamente a todos los presagios que hablaban del aislamiento social como el signo de los nuevos tiempos, la realidad ha demostrado todo lo contrario, que el contacto con los demás es ahora más deseado que nunca. Precisamente, el ansia de calor humano caracteriza a muchas de las películas que este año conforman una programación en la que, como es habitual, las nuevas obras de consagrados maestros se dan cita con los trabajos de nuevos talentos.

La búsqueda de un lugar propio en el mundo es el motor de muchas de las ficciones que podrán ver este año los espectadores del Festival. Es el impulso que mueve a los adolescentes que protagonizan *Le lycéen*, de Christophe Honoré; *Los reyes del mundo*, de Laura Mora, o *Runner* de Marian Mathias, pero también a los protagonistas de *Girasoles silvestres*, de Jaime Rosales; *Suro*, de Mikel Gurrea; *Walk Up*, de Hong Sangsoo, o *A Woman*, de Wang Chao, todos ellos esforzándose por conseguir algo de afecto, amor o un pequeño paraíso personal. Y la necesidad de ese contacto aflora también en las situaciones más extremas, incluso ante una memoria que se desvanece en *A Hundred Flowers*, de Genki Kawamura, y un pasado perturbador en *Sparta*, de Ulrich Seidl; en el duelo por la pérdida de un ser querido en *Forever*, de Frelle Petersen, o en los intentos de conexión con personas que viven una realidad alternativa, como sucede en *La consagración de la primavera*, de Fernando Franco, y en *The Wonder*, de Sebastián Lelio. Otros títulos plantean la importancia de la solidaridad y la unión con los otros en universos hostiles, como es el caso de *Modelo 77*, de Alberto Rodriguez; *La Maternal*, de Pilar Palomero; *El suplente*, de Diego Lerman, o *Great Yarmouth-Provisional Figures*, de Marco Martins. La actividad creativa esconde también un deseo de comunicación, tanto en la escena musical europea del siglo XVIII, descrita con detalle en *Il Boemo*, de Petr Václav, como en la industria del cine porno, cuyos rincones nos desvela *Pornomelancolía*, de Manuel Abramovich.

El cine como constante cuestionamiento de la manera en que nos relacionamos con los demás también está presente en las restantes secciones del Festival, desde New Directors, Horizontes Latinos y Zabaltegi-Tabakalera

We're not alone

San Sebastian Festival's 70th anniversary coincides with another happy occurrence, the return to normal life following two years of uncertainty. And, contrary to the forecasts referring to social isolation as a sign of the new times, reality has shown that, quite the opposite, contact with others is something everybody wants more than ever. Precisely the yearning for human warmth characterises many of the films making up a programme where, as usual, the latest works from hallowed masters join those produced by new talents.

The search for our own place in the world provides the thread for many of the fictions screening this year for the Festival spectators. It is the impetus behind the teenagers starring in *Le lycéen*, by Christophe Honoré, *Los reyes del mundo*, by Laura Mora, and *Runner* by Marian Mathias, but also behind the protagonists of *Girasoles silvestres,* by Jaime Rosales; *Suro*, by Mikel Gurrea; *Walk Up*, by Hong Sangsoo, and *A Woman,* by Wang Chao, all of whom struggle to achieve a little affection, love or their own small personal paradise. And the need for that contact also comes to the surface in the most extreme situations, even in the face of a fading memory in *A Hundred Flowers*, by Genki Kawamura, and a disturbing past in *Sparta*, by Ulrich Seidl; in the mourning after the loss of a loved one in *Forever*, by Frelle Petersen, or in the attempts to connect with people who live an alternative reality, like in *La consagración de la primavera / The Rite of Spring*, by Fernando Franco, and in *The Wonder,* by Sebastián Lelio. Other titles look at the importance of solidarity and the coming together with others in hostile universes, as is the case of *Model 77* (*Prison 77*)*,* by Alberto Rodriguez; *La Maternal*, by Pilar Palomero; *El suplente*, by Diego Lerman, and *Great Yarmouth-Provisional Figures*, by Marco Martins. The creative activity also conceals a desire for communication, both in the music scene of 18th century Europe, described in detail in *Il Boemo*, by Petr Václav, and in the porn movie industry, whose nooks and crannies we visit in *Pornomelancolía,* by Manuel Abramovich.

Cinema as the constant questioning of the way we relate to others is also present in the other Festival sections, from New Directors, Horizontes Latinos and Zabaltegi-Tabakalera to the up-and-coming youngsters who will present their short films in Nest: the uncertainties of adolescence, the precarious life of young people in difficult contexts, the

sailean euren film laburrak aurkeztuko dituzten etorkizun oparoko gazteen harrobian ere bai; Nesteko proposamenek bilketa ausartak islatzen dituzte: nerabezaroko ziurgabetasunak, testuinguru latzetan gazteek bizi duten bizi-kolokatasuna, abusuaren eta zapalkuntzaren eraginpean dauden emakumeen egoera, familia-gatazkak, berezko nortasunaren bilaketa, etab.

Ohikoa denez, komunikazio hori eten ez dadin, Zinemaldiak etorkizunean ikusiko ditugun filmen aldeko apustua egiten jarraitzen du, honako jarduera hauei esker: Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa; *work in progress*etarako WIP Latam eta WIP Europa programak; eta teknologia berrietarako laguntza Zinemaldia & Technology ekimenaren eta Ikusmira Berriak egonaldietarako eta proiektu-garapenerako programaren bidez. Aurten, gainera, Spanish Screenings XXL ekimena hartuko du Zinemaldiak, eta, horren barruan, Espainiako nazioarteko inbertitzaileen eta ekoiztetxeen arteko topaketa bat, Espainiako ikus-entzunezkoen nazioarteko presentzia indartzeko.

Ez dugu ahaztu behar, azkenik, zinemaren historia berriko bi pertsona garrantzitsu izango ditugula lagun gure 70. urteurrenean: David Cronenbergek eta Juliette Binochek Donostia Saria jasoko dute, euren karrera osoaren omenez. Eta *Imajinatu Zinemaldia* erakusketak aukera ematen digu Donostia Zinemaldiaren historiako jazoera gogoangarri nagusiak gogorarazteko, Zinemaldiak zazpi hamarkada baitaramatza denoi gogorarazten zinemari esker inoiz ez gaudela bakarrik.

hasta la cantera de jóvenes promesas que presentarán sus cortometrajes en Nest: las incertidumbres de la adolescencia, la precariedad vital de la juventud en contextos difíciles, la situación de mujeres expuestas al abuso y la opresión, los conflictos familiares o la búsqueda de un identidad propia son algunos de los asuntos que todos estos títulos se atreven a explorar.

Como es habitual, para que esa comunicación no se interrumpa, el Festival sigue apostando por las películas que veremos en el futuro, gracias a actividades como el Foro de Coproducción Europa-América Latina, los programas de *work in progress* WIP Latam y WIP Europa, el apoyo a las nuevas tecnologías a través de Zinemaldia & Technology o el programa de residencias y desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak. Este año, además, el Festival acogerá la iniciativa Spanish Screenings XXL y, dentro de la misma, un encuentro entre inversores internacionales y productoras españolas que tiene como objetivo reforzar la presencia internacional del audiovisual español.

No hay que olvidar, por último, que dos importantes figuras de la reciente historia del cine nos acompañarán en nuestro 70º cumpleaños: David Cronenberg y Juliette Binoche recibirán el Premio Donostia en homenaje a toda su carrera. Y la exposición *Imagina un Festival* nos permite recordar los grandes hitos de la historia del Festival de San Sebastián, un certamen que desde hace siete décadas nos recuerda que, gracias al cine, nunca estamos solas ni solos.

situation of women exposed to abuse and oppression, family conflicts or the search for one's own identity are some of the issues that all of these titles dare to explore.

As usual, to keep that communication fluid, the Festival continues its commitment to the films we will see in the future, thanks to activities such as the Europe-Latin America Co-Production Forum, the WIP Latam and WIP Europa work in progress programmes, the backing of new technologies through Zinemaldia & Technology and the programme of residencies and project development, Ikusmira Berriak. Also, this year, the Festival will host Spanish Screening XXL and, within the initiative, a meeting between international investors and Spanish producers with the goal of boosting the international presence of Spanish audiovisuals.

Lastly, let's not forget that two important figures from the field of recent movie history will accompany us on our 70th anniversary: David Cronenberg and Juliette Binoche will each receive a Donostia Award in tribute to their careers. And the *Imagine a Film Festival* exhibition will enable us to recall the major landmarks in the history of the San Sebastian Festival, a competition which has spent seven decades reminding us that, thanks to the cinema, we're never alone.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

70

Administrazio Kontseilua
Consejo de Administración
Board of Directors

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
San Sebastian City Council

Eneko Goia
Jon Insausti
Jaime Otamendi
Marisol Garmendia

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Provincial Council of Gipuzkoa

Markel Olano
Harkaitz Millán
Eider Mendoza
Patxi Presa

Eusko Jaurlaritza
Gobierno Vasco
Basque Government

Bingen Zupiria
Andoni Iturbe
Irene Larraza
Ainhoa Ondarzabal

I.C.A.A.

Zinematografiaren eta Ikus-entzunezko Arteen Institutua (Kultura Ministerioa)
Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (Ministerio de Cultura)
Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (Spanish Ministry of Culture)

Beatriz Navas
Elisa Rodríguez
Rocío Juanes de Toledo
Tito Rodríguez

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Aurkibide orokorra
Sumario general
General Index

Sariak
Premios
Awards **12**

Epaimahaiak
Jurados
Juries **25**

Epaimahai Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury 27

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury 35

Horizontes Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury 41

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury 45

Nest Epaimahaia
Jurado Nest
Nest Jury 49

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury 53

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury 57

LEHIAZKO SAILAK
SECCIONES COMPETITIVAS
COMPETITIVE SECTIONS

Sail Ofiziala
Sección Oficial
Official Selection **63**

New Directors **89**

Horizontes Latinos **107**

Zabaltegi Tabakalera **123**

Perlak **149**

Nest **169**

LEHIAKETAZ KANPOKO SAILAK
SECCIONES NO COMPETITIVAS
NON-COMPETITIVE SECTIONS

Culinary Zinema **187**

Made in Spain **195**

Zinemira **211**

Belodromoa
Velódromo
Velodrome **225**

Ikastetxeak Belodromoan **231**

Haurrentzako zinema
Cine infantil
Movies for the kids **235**

Claude Sautet **241**

Klasikoak **251**

70

Galak
Galas
Galas **259**

RTVE Galak
Galas RTVE
RTVE Galas 261

Movistar Plus+ Gala
Gala Movistar Plus+
Movistar Plus+ Gala 265

Euskal Zinemaren Gala
Gala del Cine Vasco
Basque Cinema Gala 269

EiTB Gala
Gala EiTB
EiTB Gala 275

Discovering Canary Islands Gala
Gala Discovering Canary Islands
Discovering Canary Islands Gala 279

Zinemaldia Movistar Plus+ Areto Birtuala
Sala Virtual Zinemaldia Movistar Plus+
Zinemaldia Movistar Plus+ Virtual Cinema **283**

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards **285**

Donostia sariaren emanaldiak
Proyecciones Premio Donostia
Donostia Awards screening 295

FIPRESCI Sari Nagusia
Gran Premio FIPRESCI
FIPRESCI Grand Prix **299**

Films-to-Be **303**

Spanish Screenings XXL 305

Works in Progress 309

WIP Latam 310

WIP Europa 318

Proiektuak
Proyectos
Projects 325

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum 326

VIII. Ikusmira Berriak 329

Zinemaldia Startup Challenge 332

Donostiako Lau Haizetara XVIII. Dokumentalen Koprodukzio Foroa
XVIII Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara de San Sebastián
XVIII San Sebastian Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum 339

Pentsamendua eta Eztabaida
Pensamiento y Debate
Thought and Discussion **343**

Zinemaldia 70: historia posible guztiak
Zinemaldia 70: todas las historias posibles
Zinemaldia 70: all possible stories 346

Hizketaldiak eta eskola magistralak
Conversaciones y clases magistrales
Film Talks and master classes 350

Mahai-inguruak
Mesas redondas
Round tables 356

Z365, urte osoko zinemaldia
Z365, el festival de todo el año
Z365, a festival all year round **369**

365 eguneko zinemaldi bat
Un festival de 365 días
A 365-day Festival 372

Elías Querejeta Zine Eskola 378

Beste jarduera batzuk
Otras actividades
Other activities **381**

2021eko Palmaresa
Palmarés 2021
Award Winners 2021 **391**

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films **395**

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors **401**

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Sari ofizialak - FIAPF
Premios oficiales - FIAPF
Official awards - FIAPF

Sail Ofizialeko sariak
Premios Sección Oficial
Official Selection Awards

Epaimahai Ofizialak nahitaez emango ditu honako sari hauek:

- Film onenaren URREZKO MASKORRA (ekoizlearentzat).
- Zuzendari onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Interpretazio nagusi onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Taldeko interpretazio onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Gidoi onenaren EPAIMAHAIAREN SARIA.
- Argazkilaritza onenaren EPAIMAHAIAREN SARIA.

Halaber, Epaimahaiak EPAIMAHAIAREN SARI BEREZI bat eman ahal izango du, erabakiaren zergatia adierazita.

Urrezko Maskorra ezingo da ex aequo eman. Guztira, ezingo dira bi sari ofizial baino gehiago eman ex aequo.

El Jurado Oficial otorgará obligatoriamente los premios siguientes:

- CONCHA DE ORO a la mejor película (para la productora o el productor).
- CONCHA DE PLATA a la mejor dirección.
- CONCHA DE PLATA a la mejor interpretación protagonista.
- CONCHA DE PLATA a la mejor interpretación de reparto.
- PREMIO DEL JURADO al mejor guion.
- PREMIO DEL JURADO a la mejor fotografía.

El Jurado podrá otorgar además un PREMIO ESPECIAL DEL JURADO a una película, debiendo mencionar el motivo.

La Concha de Oro no podrá ser ex aequo. No podrán otorgarse más de dos premios oficiales ex aequo.

The Official Jury is obliged to grant the following awards:

- GOLDEN SHELL for Best Film (for the producer)
- SILVER SHELL for Best Director
- SILVER SHELL for Best Leading Performance.
- SILVER SHELL for Best Supporting Performance.
- JURY PRIZE for Best Screenplay
- JURY PRIZE for Best Cinematography

The Jury can also grant a SPECIAL JURY PRIZE to a film, giving its reasons for doing so.

The Golden Shell can not be awarded ex aequo. No more than two official awards can be given ex aequo.

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Kutxabank-New Directors saria
Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award

Bereziki horretarako osatutako epaimahai batek **Kutxabank-New Directors saria** erabakiko du. Kutxabankek, Zinemaldiaren kolaboratzaile ofizialak, babesturiko saria 50.000 eurokoa izango da eta bi zati berdinetan banatuko da, bata film irabazlearen zuzendariarentzat, eta bestea Espainiako banatzailearentzat. Sari hau irabazteko hautagai izango dira New Directors sailean parte hartzeko sailkatutako film luze guztiak. Sari honek berariazko arautegia du eta ezingo da hutsik geratu, ezta pelikula bati baino gehiagori eman ere.

Un jurado especialmente constituido para este fin fallará el **Premio Kutxabank-New Directors**, patrocinado por Kutxabank, colaborador oficial del Festival, y dotado con 50.000 euros para la directora o el director de la película ganadora y su distribuidora en España, por partes iguales. Optan a este premio los largometrajes seleccionados para formar parte de la sección New Directors. Este premio tiene un reglamento específico y no podrá ser declarado desierto ni ser atribuido a más de una película.

A jury specially constituted for this purpose will confer the **Kutxabank-New Directors Award**, sponsored by Kutxabank, an official Festival collaborator, and worth 50,000 euros, going in equal parts to the director of the winning film and its distributor in Spain. The contenders for this award are the feature films selected to participate in the New Directors section. The award has its own specific rules and regulations and cannot be left unallocated nor be awarded to more than one film.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

kutxabank

70

Horizontes saria
Premio Horizontes
Horizontes Award

Horizontes saria osorik edo partzialki Latinoamerikan ekoitzitako filmei, zinemagile latinoamerikarrek eginikoei edo testuinguru edo gai gisa munduko latinoamerikar komunitateak dituzten film luzeei ematen zaie. Horrez gain, beste bi baldintza ere bete behar dituzte: Espainian estreinatu gabekoak izatea eta Horizontes Latinos sailean parte hartzea. Saria 35.000 eurokoa da; horietatik 10.000 euro film irabazlearen zuzendariarentzat izango dira eta gainerako 25.000 euroak filmaren Espainiako banatzailearentzat. Horizontes saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du. Zinemaren alorreko hiru profesionalek osatuko dute. Saria film bakar bati emango zaio eta ezingo da hutsik geratu.

El **Premio Horizontes** está destinado a largometrajes producidos total o parcialmente en América Latina, dirigidos por cineastas de origen latino o centrados en la comunidad latina del resto del mundo, inéditos en España y que participen en la sección Horizontes Latinos. Tiene una dotación de 35.000 euros, de los cuales 10.000 están destinados a la directora o al director de la película galardonada y los 25.000 restantes a la distribuidora en España de dicha película. El Premio Horizontes será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine. El premio deberá ser concedido a una sola película y no podrá ser declarado desierto.

The **Horizontes Award**, goes to films totally or partially produced in Latin America, directed by filmmakers of Latino origin, or focusing on the Latino community in the rest of the world. The other two conditions are that they must not have been released in Spain and must be participants in the Horizontes Latinos section. The award comes with 35,000 euros, of which 10,000 euros will go to the director of the winning film and the remaining 25,000 euros to the distributor of the film in Spain. The Horizontes Award will be decided by a specially constituted jury made up of three film professionals. The Award must be granted to one single film and cannot be declared void.

Zabaltegi - Tabakalera saria
Premio Zabaltegi - Tabakalera
Zabaltegi - Tabakalera Award

Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroaren lankidetzari esker, Zabaltegi lehiazko sailean parte hartzen duten filmak **Zabaltegi-Tabakalera saria** eskuratzeko lehiatuko dira. Saria 20.000 eurokoa izango da; horietatik 6.000 euro film irabazlearen zuzendariak jasoko ditu, eta gainerako 14.000 euroak, berriz, film irabazlea Espainian banatzen duen enpresak.

Zabaltegi-Tabakalera saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du. Zinemaren eta kulturaren alorreko hiru profesionalek osatuko dute.

Con la colaboración de Tabakalera-Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Zabaltegi es una sección competitiva en la que las películas participantes competirán por el **Premio Zabaltegi - Tabakalera** que estará dotado de 20.000 euros, de los cuales 6.000 euros serán entregados a la directora o al director de la película ganadora y los 14.000 euros restantes a la distribuidora en España de dicha película.

El Premio Zabaltegi-Tabakalera será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine y de la cultura.

With the collaboration of Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, Zabaltegi is a competitive section where the participating films will compete for the **Zabaltegi-Tabakalera Award**, coming with 20,000 euros, of which 6,000 euros will go to the director of the winning film, and the remaining 14,000 euros to the distributor of the film in Spain.

The Zabaltegi-Tabakalera Award will be decided by a specially constituted jury made up of three professionals from the fields of film and culture.

TABAKALERA

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Nest saria
Premio Nest
Nest Award

Nest-en sariaren helburua zinemagintzaren teknika eta lengoaia ikasteko gogoa duten ikasleen etorkizuneko lanak bultzatzea eta babestea da. Horrez gain, aukeratutako laburmetraien internazionalizazioa eta distribuzioa bultzatzea du helburu.

Zinemaren esparruko pertsona ospetsu batez eta hautatutako eskoletako ikasleez osatutako epaimahai batek Nest saria banatuko du, 10.000 euroz hornitutako saria emango zaio laburmetraiaren zuzendariari.

El premio de Nest tiene por objeto impulsar y apoyar los trabajos futuros efectuados por los jóvenes estudiantes interesados en el aprendizaje de la técnica y del lenguaje cinematográficos y apoyar la distribución e internacionalización de los cortometrajes presentados a concurso.

Un jurado específico, compuesto por una reconocida personalidad del ámbito cinematográfico y estudiantes de las escuelas seleccionadas, otorga el Premio Nest, dotado con la cantidad de 10.000 euros para la directora o director del proyecto elegido.

The Nest Award targets the fostering and backing of future projects produced by young students interested in learning cinematographic language and technique. It also targets the supporting of the distribution and the internationalization of the selected short films.

A specific jury, made up of a recognised personality from the film world and students from the selected film schools, will be responsible for choosing Nest Award. The Award carries 10,000 euros, going to the director of the winning work.

Euskal Zinemaren Irizar saria
Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award

Euskal Zinemaren Irizar saria Zinemaldiko edozein sailetan parte hartzen duten film luzeek eskuratu dezakete estreinatu ez badira eta %20an euskal ekoizpenekoak badira edo pertsonaiek euskaraz hitz egiten badute. Epaimahai berezi batek emango du euskal ekoizpen onenaren saria: 20.000 euro guztira, filmaren ekoizlearentzat edo ekoizleentzat. Irizarrek babesten du saria.

Podrán optar al **Premio Irizar al Cine Vasco** todos los largometrajes inéditos que participen en cualquiera de las secciones del Festival y que tengan al menos un 20% de producción vasca o que estén hablados en euskera. Un jurado específico otorga el Premio, dotado con 20.000 euros para las productoras o productores de la película. Este premio está patrocinado por Irizar.

The **Irizar Basque Film Award** is open to not-yet-released feature films presented in any section of the Festival with at least 20% of Basque production or are spoken in Basque. A specific jury grants the Award, coming with 20,000 euros, for the producer or producers of the winning film. The Award is sponsored by Irizar.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

Irizar

70

Films-to-be sariak
Premios Films-to-be
Films-to-be Awards

WIP Latam

WIP Latam Industria Saria. Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria –ingelesez azpititulaturiko DCP kopia ere barne– eta baita Espainian barrena banatzea ere.

WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria saria. 30.000 euro film hautatuaren ekoizle nagusiarentzat.

Projeto Paradiso Sariak. Bi sari banatuko dira: lehen saria 10.000 dolarrekoa, eta bigarrena 5.000-ekoa, sail honetan hautatutako fikziozko film brasildarrentzat.

Premio de la Industria WIP Latam. Concedido por las empresas Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y su distribución en España.

Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam. 30.000 euros para la productora o productor mayoritario de la película elegida.

Premios Projeto Paradiso. Un primer premio de 10.000 dólares y un segundo de 5.000, que se otorgarán a las películas de ficción con producción mayoritaria brasileña seleccionadas en esta sección.

WIP Latam Industry Award. Granted by the companies Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and its distribution in Spain.

EGEDA Platino Industria Award for the best WIP Latam. 30,000 euros will go to the main producer of the winning film.

Projeto Paradiso Awards. There will be a first prize of 10,000 US dollars and a second one of 5,000 US dollars, which will be awarded to the fiction films with majority Brazilian production selected in this section.

WIP Europa

WIP Europa Industria Saria. Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones eta No Problem Sonido enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria (ingelesez eta gaztelaniaz azpititulaturiko DCP kopia egin arte) eta filmaren banaketa Espainian.

WIP Europa Saria. 10.000 euro WIP Europa Industria Sariaren film irabazlearen produktore nagusiarentzako.

Premio de la Industria WIP Europa. Concedido por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones y No Problem Sonido. El premio consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y español y su distribución en España.

Premio WIP Europa. 10.000 euros para la productora o productor mayoritario de la misma película ganadora del Premio de la Industria WIP Europa.

WIP Europa Industry Award. Granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones and No problem Sonido. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish, and its distribution in Spain.

WIP Europa Award. 10,000 euros to the main producer of the film winning the WIP Europa Industry Award.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroko Proiektu Onenaren Saria. 10.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

DALE! Saria (Europa-Latinoamerika Garapena). 20.000 euroko saria da, proiektu irabazlearen produktore gehiengodunarentzat, Zinema Agentzien Zuzendarien Europako Elkarteak (EFAD) eta Iberoamerikako Ikusentzunezko Zinematografiako Agintarien Konferentziak (CAACI) ematen dutena.

ArteKino International Award. 6.000 euro hautatua izan den proiektu baten ekoizle nagusiarentzat.

Film Center Serbia Saria. 3.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina. 10.000 euros para la productora o productor mayoritario del proyecto ganador.

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa). 20.000 euros para la productora o el productor mayoritario del proyecto ganador otorgado por la Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine (EFAD) y por la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI).

ArteKino International Award. 6.000 euros para la productora o productor mayoritario de uno de los proyectos seleccionados.

Premio Film Center Serbia. 3.000 euros para la productora o productor mayoritario del proyecto ganador.

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award. 10,000 euros for the majority producer of the winning project.

DALE! AWARD (Development Latin America-Europe). 20,000 euros for the majority producer of the winning project given by the European Film Agency Directors Association (EFAD) and the Conference of Ibero-American Audiovisual and Cinematographic Authorities (CAACI).

ArteKino International Award. 6,000 euros for the majority producer of one of the selected projects.

Film Center Serbia Award. 3,000 euros for the majority producer of the winning project.

Ikusmira Berriak Saria
Premio Ikusmira Berriak
Ikusmira Berriak Award

Irusoin Postprodukzio Saria. Sari honen bitartez, soinu-postprodukzioa (diseinua, nahasketa eta muntaketa), kolore-postprodukzioa, grafismo-lanak eta DCP master bat eskainiko dira.

Premio Irusoin a la Postproducción. El premio consiste en la realización de la postproducción de sonido (diseño, mezcla y montaje), la postproducción de color, los trabajos de grafismo y la obtención de un máster DCP.

Irusoin Post-Production Award. The prize consists of audio post-production (design, mixing and editing), colour post-production, graphic design work and a DCP Master.

70

Zinemaldia Startup Challenge Sariak
Premios Zinemaldia Startup Challenge
Zinemaldia Startup Challenge Awards

Europa mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Era berean, Espainia mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Halaber, 3.000 euro gehiago bideratuko ditu pertsona edo talde ekintzaile batek aurkeztutako proiektu onena saritzeko.

Gainera, 10 proiektu finalistek lehenengo egonaldi-urtean Euskadiko Teknologia Parkeen Sarean kokatutako BICetako bateko inkubagailu batean doako sarbidea izateko aukera izango dute, eta baita proiektua garatzeko 500.000 euro arteko finantzazioa eskuratzeko aukera ere (60.000 euro arte itzuli beharrik gabe), Euskadiko BICen sareak kudeatu eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailak, SPRIren eta foru-aldundien bidez artikulatutako laguntzen bidez.

El proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito europeo recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Asimismo, el proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito español recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Además, se destinarán 3.000 euros adicionales para premiar el mejor proyecto seleccionado presentado por una persona o equipo emprendedor.

Los 10 proyectos finalistas tendrán también la posibilidad de acceso gratuito a espacio de incubación durante el primer año de estancia, en alguno de los BICs ubicados en la Red de Parques Tecnológicos de Euskadi, y la posibilidad de acceso a financiación de hasta 500.000 euros para el desarrollo de su proyecto (hasta 60.000 euros a fondo perdido), a través de las ayudas gestionadas por la Red de BICs de Euskadi, y articuladas por el Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, a través de la SPRI, y las Diputaciones Forales.

The winning business projects in the European competition will receive an award of 10,000 euros.

Likewise, the winning business projects in the Spanish competition will receive an award of 10,000 euros.

In addition, 3,000 euros will be allocated to reward the best selected project presented by an entrepreneurial person or team.

The 10 finalist projects will also receive the possibility of free access to an incubation space during the first year of their visit, at one of the BICs belonging to the Basque Technology Park Network, and the possibility of access to funding of up to 500,000 euros to develop your project (up to 60,000 euros in non-refundable funding), through the BIC Network of the Basque Country and brought together by the Basque Government's Department of Economic Development, Sustainability and Environment, through the SPRI and the provincial governments.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Donostia Hiria Publikoaren saria
Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián
City of Donostia Audience Award

Perlak saileko filmak (adierazitako salbuespenak izan ezik) **Donostia Hiria Publikoaren saria** jasotzeko lehiatuko dira. Perlak saileko film bakoitzaren lehendabiziko emanaldiaren ikusleek emango dute. Publikoaren Sariak bi sari biltzen ditu: film onenaren saria, 50.000 euroz hornitua; eta Europako film onenaren saria, 20.000 euroz hornitua. Publikoaren Saria filmaren Espainiako banatzaileari emango zaio.

Las películas de la sección Perlak (salvo las excepciones indicadas) serán candidatas al **Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián**, que será otorgado por los espectadores de la primera proyección de cada película. El Premio del Público se compone de un Premio a la mejor película, dotado con 50.000 euros, y un Premio a la mejor película europea de 20.000 euros. El Premio del Público está destinado a la distribuidora o distribuidor de la película en España.

The films in the Perlak section (apart from the indicated exceptions) will compete for the **City of Donostia / San Sebastian Audience Award**, which will be decided by the spectators of the first screening of each film. The Audience Award has two different parts: Award for Best Film, with 50,000 euros, and Award for Best European Film, with 20,000 euros. The Audience Award goes to the distributor of the film in Spain.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Gazteriaren TCM Saria
Premio TCM de la Juventud
TCM Youth Award

Zuzendari Berriak saileko filmek eta Horizontes Latinos saileko zuzendarien lehen eta bigarren lanek **Gazteriaren TCM Saria** jasotzeko aukera izango dute. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gaztez osatutako epaimahai batek emango du.

Las películas de la sección New Directors y las primeras y segundas obras de la sección Horizontes Latinos son candidatas al **Premio TCM de la Juventud** atribuido por un jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

Films included in the New Directors Section and first and second films in the Horizontes Latinos Section compete for the **TCM Youth Award**, decided by a jury of youngsters from between the ages of 18 and 25 years.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

TCM

70

Beste sari batzuk
Otros premios
Other awards

RTVE-Beste Begirada saria
Premio RTVE-Otra Mirada
RTVE-Otra Mirada

Donostia Zinemaldiaren babesle ofizialak, Televisión Española kateak (RTVE), **Beste Begirada saria** sortu du, emakumezkoen munduarekin lotutako gaiak jorratzen dituen zinema nabarmentzeko, emakumeek edo gizonek egina den begiratu gabe. Hain zuzen, filma telebistaz emateko komunikazio publikoko eskubidea erostean datza Beste Begirada saria. Horretarako bereziki eratuko da epaimahaia, eta honako hauek osatuko dute:

- Salima Jirari El Kouaihi, aniztasun-aditua
- Maite López Pisonero, RTVEko zinema-zuzendariordea
- Alauda Ruiz de Azúa, *Cinco lobitos* filmaren zuzendari eta gidoigilea

Adierazitako epaimahaiak Zinemaldiko edozein sailetan aurkeztu den filmetako bati emango dio saria.

Televisión Española (RTVE), patrocinadora oficial del Festival de San Sebastián, ha creado el **Premio Otra Mirada**, destinado a resaltar el cine que trate de temas cercanos al mundo femenino, al margen de que esté realizado por mujeres u hombres. El Premio Otra Mirada consistirá en la adquisición del derecho de comunicación pública en televisión de la película. Un jurado especialmente constituido para esta ocasión y formado por:

- Salima Jirari El Kouaihi, experta en diversidad
- Maite López Pisonero, subdirectora de Cine de RTVE
- Alauda Ruiz de Azúa, directora y guionista de *Cinco lobitos*

concederá este premio a una de las películas que se hayan presentado en el Festival en cualquiera de sus secciones.

Spanish Television (RTVE), official sponsor of the San Sebastian International Film Festival, has created its **Otra Mirada Award** with the intention of highlighting films focussing on subjects related to the female world, made by either women or men. The Award will consist of acquiring the right to broadcast the film on television for the general public. A jury specially constituted for the occasion and made up of:

- Salima Jirari El Kouaihi, expert in diversity
- Maite López Pisonero, Deputy Director of the RTVE Film Department
- Alauda Ruiz de Azúa, director and screenwriter of *Cinco lobitos*

will grant the award to one of the films presented in any of the Festival sections.

Hona hemen RTVE-Beste Begirada Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio RTVE-Otra Mirada son:
The contenders for the RTVE-Otra Mirada Award are:

- *La Maternal* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *El sostre groc* / *El techo amarillo* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Foudre* / *Thunder* (New Directors)
- *La hija de todas las rabias* / *Daughter of Rage* (New Directors)
- *Grand Marin* (New Directors)
- *Corsage* (Perlak)

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

rtve

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Espainiako Lankidetza saria
Premio de la Cooperación Española
Cooperación Española Award

Espainiako Lankidetza saria, Nazioarteko Lankidetzarako Espainiako Agentziak emana, giza garapenerako, pobrezia desagerrarazteko eta giza eskubideak bermatzeko ekarpen handiena egiten duen film latinoamerikarraren produktoreari ematen zaio.

Sail Ofizialean, nahiz New Directors edo Horizontes Latinos sailetan parte hartzen duten Iberoamerikako filmak izango dira sarirako hautagai, eta hiru kidez osaturiko epaimahai batek erabakiko du irabazlea:

- Elena González - Lankidetza eta Sustapen Kulturaleko Departamentuaren burua AECID Nazioarteko Garapenerako Lankidetzaren Agentzia Espainiarrean.
- Miren Gutiérrez - Greenpeace Spain erakundeko zuzendari exekutiboa.
- Miren Albistur - Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentuko aholkularia.

Sari honen bitartez, Iberoamerikako ikus-entzunezkoen industriarekin batera lan egiteko konpromisoa sendotu nahi da, lankidetza horren bitartez talentu berriak bultzatzeko, zinematografiako proiektuen ekoizpena dinamizatzeko eta filmen merkaturatzea eta nazioartekotzea indartzeko.

El **Premio de la Cooperación Española**, concedido por la Agencia Española de Cooperación (AECID), se otorga a la productor o al productor de la película latinoamericana que mejor contribuya al desarrollo humano, la erradicación de la pobreza y el pleno ejercicio de los derechos humanos.

Las películas iberoamericanas seleccionadas en Sección Oficial, New Directors y Horizontes Latinos pueden optar a este galardón, que será fallado por un jurado formado por tres personas:

- Elena González - Jefa del Departamento de Cooperación y Promoción Cultural en la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo-AECID.
- Miren Gutiérrez - Directora ejecutiva en Greenpeace Spain.
- Miren Albistur - Asesora del departamento de Cultura, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El premio tiene como objetivo reforzar el compromiso de trabajar conjuntamente con la industria audiovisual de Iberoamérica para impulsar nuevos talentos, dinamizar la producción de proyectos cinematográficos y fortalecer la comercialización e internacionalización de las películas.

The **Cooperación Española Award** is given by the the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) to the producer of the Latin American film making the best contribution to human development, the eradication of poverty and the full exercise of human rights.

The Ibero-American films selected for the Official Selection, New Directors and Horizontes Latinos sections can compete for the Award, to be decided by a jury of three people:

- Elena González - Head of the Cultural Cooperation and Promotion Department at the Spanish Agency for International Development Cooperation-AECID.
- Miren Gutiérrez - Executive Director of Greenpeace Spain.
- Miren Albistur - Advisor to the Department of Culture, Youth and Sports at Gipuzkoa Provincial Council

The award has the the aim of strengthening the commitment of both parties to work jointly with the Ibero-American audiovisual industry in order to promote new talents, foster the production of film projects and strengthen the commercialisation and internationalisation of the films.

Hona hemen Espainiako Lankidetza Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio de la Cooperación Española son:
The contenders for the Cooperación Española Award are:

- *La Maternal* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Los reyes del mundo* / *Kings of the World* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *La hija de todas las rabias* / *Daughter of Rage* (New Directors)
- *Mi país imaginario* / *My Imaginary Country* (Horizontes Latinos)
- *La jauría* / *The Pack* (Horizontes Latinos)
- *Ruido* / *Noise* (Horizontes Latinos)
- *Un varón* (Horizontes Latinos)

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación · aecid · Cooperación Española

70

Agenda 2030 Euskadi Basque Country saria
Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country
Euskadi Basque Country 2030 Agenda Award

Eusko Jaurlaritzaren Trantsizio Sozialaren eta 2030 Agendaren Idazkaritza Nagusiak sustatutako Euskadi 2030 Basque Country Agenda Sariak jasangarritasunaren eta elkartasunaren balioak hobekien islatzen dituen filma sarituko du, Nazio Batuen 2030 Agendak bultzatzen dituen Garapen Jasangarrirako Helburuen ikur nagusiak baitira balio horiek. 2030 Agenda Nazio Batuen Erakundeak 2015ean lortutako akordio bat da. Ikuspegi bera (mundu eta bizitza jasangarria) eta lehentasun berbera (pobrezia desagerraraztea) dituzten 193 herrialdek 2030erako hartutako konpromisoa da. erakunde publikoen, erakunde pribatuen eta gizarte-eragileen politikak mundu osoan lerrokatzen ditu eta, horretarako, 17 helburu, 169 jomuga eta hainbat ebaluazio-adierazle ezartzen ditu, mundua bidezkoagoa, ekologikoagoa, oparoagoa eta baketsuagoa izan dadin lortzeko. Bost konpromiso handiren bidez laburbil daiteke Agendaren edukia: desparekotasunak geldiarazi, gizarteratzea sustatu eta pobrezia desagerraraztea; klima-aldaketa leheneratzea eta trantsizio ekologiko-energetikoa bultzatzea; osasuna, hezkuntza eta aurrerapen digitala indartzea eta horietarako sarbidea unibertsal bihurtzea; enpresa, lana eta enplegua duintasun, oparotasun eta iraunkortasuneko balio partekatu bihurtzea, eta bakea, bizikidetza eta giza eskubideekiko errespetua mundu osoan sendotzea.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Edurne Ormazabal, Tabakalerako zuzendari nagusia
- Rosa Zufia, kazetaria
- Asier Aranbarri Urzelai, Eusko Jaurlaritzako Berrikuntza sozialaren zuzendaria

El Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country, promovido por la Secretaría General de Transición Social y Agenda 2030 del Gobierno Vasco, premiará la película que mejor refleje los valores de la sostenibilidad y la solidaridad como emblemas principales de los Objetivos de Desarrollo Sostenible que impulsa la Agenda 2030 de Naciones Unidas. La Agenda 2030 es un acuerdo de Naciones Unidas alcanzado en 2015. Representa un compromiso de 193 países con un mismo enfoque para 2030: un mundo y una vida sostenible; y una misma prioridad: erradicar la pobreza. Alinea en todo el mundo las políticas de las instituciones públicas, las entidades privadas y los agentes sociales con 17 objetivos,169 metas e indicadores de evaluación, para un mundo más justo, ecológico, próspero y pacífico. Cinco grandes compromisos sintetizan su contenido: frenar la desigualdad, promover la inclusión y acabar con la pobreza; revertir el cambio climático y potenciar la transición ecológico-energética; reforzar la sanidad, la educación o el progreso digital y universalizar su acceso; hacer de la empresa, el trabajo y el empleo valores compartidos de dignidad, prosperidad y sostenibilidad, y afianzar la paz, la convivencia y el respeto a los derechos humanos en todo el mundo.

Este año el jurado está compuesto por:

- Edurne Ormazabal, directora general de Tabakalera
- Rosa Zufia, periodista
- Asier Aranbarri Urzelai, director de Innovación Social del Gobierno Vasco

The Euskadi Basque Country 2030 Award promoted by the Basque Government General Secretariat for Social Transition and the 2030 Agenda, will go to the film that best reflects the values of sustainability and solidarity as the core emblems of the Sustainable Development Goals promoted by the UN 2030 Agenda. The 2030 Agenda is a UN agreement reached in 2015. It represents a commitment by 193 countries with a shared focus for 2030: a sustainable world and life, and a same priority: to eradicate poverty. It aligns the policies of the public institutions, private bodies and social agents across the world with 17 goals, 169 targets and indicators, for a fairer, more ecological, prosperous and peaceful world. Five major commitments summarize its content: (I) Reduce inequality, promote inclusion and end poverty; (II) reverse climate change and promote the ecological-energy transition; (III) improve health care, education and digital progress and make its access universal; (IV) make enterprise, work and employment shared values of dignity, prosperity and sustainability, and (V) lay the foundations for peace, harmony and respect for human rights all over the world.

This year the jury is made up of:

- Edurne Ormazabal, Director General of Tabakalera
- Rosa Zufia, journalist
- Asier Aranbarri Urzelai, Basque Government Director of Social Innovation

Honako film hauek dira Agenda 2030 Euskadi Basque Country Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country son:
The films competing for the Euskadi Basque Country 2030 Agenda Award are:

- *Great Yarmouth-Provisional Figures* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *En los márgenes / On the Fringe* (Perlak)
- *Tori et Lokita / Tori and Lokita* (Perlak)
- *Ruido / Noise* (Horizontes Latinos)
- *Mi vacío y yo / My Emptiness and I* (Made in Spain)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Dunia Ayaso Saria
Premio Dunia Ayaso
Dunia Ayaso Award

Dunia Ayaso saria 5.000 eurokoa da, eta duten balio zinematografikoaz gain, historian rol protagonista izan duten emakumezko pertsonaiak erakusten dituen edo emakumeak gizartean bizi duen egoera islatzen duen filmari ematen zaio. Sarriegi emakumeen errealitatea, aukerak eta oroimen historikoa faltsutzen dituzten estereotipo eta leku komun haiek gainditzen dituzten pelikulak. 2014an zendu zen Dunia Ayaso zuzendari kanariarraren omenezko saria da.

Ikus-entzunezkoen sektoreko hainbat profesionalez osatutako epaimahaiak aukeratuko du film irabazlea.

El premio Dunia Ayaso, dotado con 5.000 euros, se otorga a la película que, junto a su valor cinematográfico, muestre personajes femeninos con un papel protagonista en la historia o que retrate la situación de la mujer en la sociedad. Cintas que trasciendan los estereotipos y lugares comunes que con tanta frecuencia falsean la realidad de las mujeres, sus posibilidades y su memoria histórica. El galardón está concebido como homenaje a la directora canaria Dunia Ayaso, fallecida en 2014.

Un jurado compuesto por diversos profesionales del sector del audiovisual seleccionará la película ganadora.

The Dunia Ayaso Award, with 5,000 euros, goes to the film which, as well as its cinematic value, either has female characters in the lead parts of the story or portrays the situation of women in society. Films that extend beyond the stereotypes and commonplace attitudes which so often give a false image of the reality of women, their possibilities and their historical memory. The award is conceived as a homage to the director from the Canary Islands, Dunia Ayaso, who died in 2014.

A jury made up of professionals from the audiovisual sector will select the winning film.

Hona hemen Dunia Ayaso Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio Dunia Ayaso son:
The contenders for the Dunia Ayaso Award are:

- *Girasoles silvestres* / *Wild Flowers* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *La Maternal* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *El sostre groc* / *El techo amarillo* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Secaderos* / *Tobacco Barns* (New Directors)
- *En los márgenes* / *On the Fringe* (Perlak)
- *Alcarràs* (Made in Spain)

fundación sgae

70

FIPRESCI Sari Nagusia
Gran Premio FIPRESCI
FIPRESCI Grand Prix

Urteko film onenaren **FIPRESCI Sari Nagusia** Zinema Kritikarien Nazioarteko Federazioko kideen botazio bidez aukeratzen da. 2021eko FIPRESCI Sari Nagusiaren botazioan, mundu osoko 633 kritikarik parte hartu dute, eta munduko estreinaldia 2020ko uztailaren 1etik aurrera izan duten filmen artean hautatu dute. Saria Donostia Zinemaldiaren inaugurazio-galan emango da.

El **Gran Premio FIPRESCI** a la mejor película del año es votado por los miembros de la Federación Internacional de Críticos de Cine, FIPRESCI. En la votación del Gran Premio FIPRESCI de 2021 han participado 633 críticas y críticos de todo el mundo, que han elegido entre las películas cuyo estreno mundial haya sido posterior al 1 de julio de 2020. La entrega del Premio tiene lugar en la gala de inauguración del Festival de Cine de San Sebastián.

The **FIPRESCI Grand Prix** for Bet Film of the Year is voted by members of FIPRESCI, the International Federation of Film Critics. The vote for the FIPRESCI Grand Prix 2021 saw the participation of 633 critics from all over the globe, who made their choice from among the films to have had their world premiere after 1 July 2020. The Prize will be presented at the San Sebastian Film Festival opening gala.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Ohorezko sariak
Premios honoríficos
Honorary awards

Donostia saria
Premio Donostia
Donostia Award

Zinemaldiak ohorezko sari bat ematen du, halaber: **Donostia saria**, zinemaren munduko izar handien lan-ibilbide osoaren omenez.

El Festival concede además una distinción honorífica, el **Premio Donostia**, a grandes figuras del cine para reconocer el conjunto de su carrera.

The Festival will also present an honorary distinction, the **Donostia Award**, to outstanding figures of cinema in recognition of their careers to date.

Zinemira saria
Premio Zinemira
Zinemira Award

Donostia Zinemaldiak eta EPE/APV eta IBAIA ekoizleen elkarteek ematen dute **Zinemira saria**, euskal zinemagintzako pertsona ospetsu bat, programa bat edo erakunde nabarmen baten ibilbidea saritzeko.

El Festival de San Sebastián y las asociaciones de productores EPE/APV e IBAIA otorgan el **Premio Zinemira** a la trayectoria de una personalidad, un programa o una institución destacada del cine vasco.

The San Sebastian Festival and the EPE/APV and IBAIA producers associations will give the **Zinemira Award** recognising the career of a prominent personality, programme or institution of Basque Cinema.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Epaimahaiak

Jurados

Juries

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Epaimahai Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Matías Mosteirín
(Presidentea / Presidente / President)
-
Antoinette Boulat
Tea Lindeburg
Rosa Montero
Lemohang Jeremiah Mosese
Hlynur Pálmason

Epaimahai Ofizialaren presidentea
Presidente del Jurado Oficial
Official Jury President

Matías Mosteirín

Ekoizlea / Productor / Producer



Matías Mosteirínek (Buenos Aires) ekoitzitako lehen film luzea *Bolivia* (Adrian Caetano, Made in Spanish saria) izan zen eta Cannesko Semaine de la Critique ataleko Gazteen Kritikaren Saria jaso zuen 2001ean. Lita Stantic ekoiztetxearekin lankidetzan aritu da *Mundo Grúa* (Pablo Trapero, 1999), *La ciénaga* (Lucrecia Martel, Perlak, 2001), *La niña santa* (Lucrecia Martel, 2004) eta *Un oso rojo* (Adrián Caetano, Made in Spanish, 2002) filmen (besteak beste) ekoizpen exekutiboan.

Hauek zuzendu ditu K&S Films etxeko zuzendari gisa: *Días de pesca* (Carlos Sorín, Sail Ofiziala, 2012), *Los Marziano* (Ana Katz, Sail Ofiziala, 2011), *El último Elvis* (Armando Bo, 2012ko Horizontes Saria), *Séptimo* (Patxi Amezcua, 2013), *Relatos salvajes* (Damián Szifron, Perlak, Publikoaren Saria Europako film onenari, 2014ean; Oscarretarako izendatua eta Iberoamerikako film onenaren Goya sariaren irabazlea), *El clan* (Pablo Trapero, 2015; Urrezko Lehoia zuzendari onenari Venezian eta Iberoamerikako film onenaren Goya saria), *La cordillera* (Santiago Mitre, Donostia Sariaren Emanaldi Berezia, 2017), *Acusada* (Gonzalo Tobal, 2018), *El Ángel* (Luis Ortega, Perlak, 2018), *El Pepe* (Emir Kusturica, 2018) eta *La odisea de los giles* (Sebastián Borensztein, Sail Ofiziala - Emanaldi berezia, 2019). *Cien años de perdón* (Daniel Calparsoro, 2016), *Mientras dure la guerra* (Alejandro Amenábar, Sail Ofiziala, 2019) eta beste film batzuen filmen ekoizlea ere izan da.

Duela gutxi Marcelo Piñeyroren *El Reino* (2021) Netflixerako telesailaren ekoizle exekutiboa izan da. 2021ean Platinozko Konex Sari ospetsua jaso zuen bere ibilbideagatik.

El primer largometraje de Matías Mosteirín (Buenos Aires) como productor, *Bolivia* (Adrian Caetano, Premio Made in Spanish), recibió en 2001 el Premio de la Crítica Joven en la Semana de la Crítica de Cannes. Ha colaborado con la productora Lita Stantic en la producción ejecutiva de títulos como *Mundo Grúa* (Pablo Trapero, 1999), *La ciénaga* (Lucrecia Martel, Perlak, 2001), *La niña santa* (Lucrecia Martel, 2004) o *Un oso rojo* (Adrián Caetano, Made in Spanish, 2002).

Como director de K&S Films, ha producido *Días de pesca* (Carlos Sorín, Sección Oficial, 2012), *Los Marziano* (Ana Katz, Sección Oficial, 2011), *El último Elvis* (Armando Bo, Premio Horizontes 2012), *Séptimo* (Patxi Amezcua, 2013), *Relatos salvajes (*Damián Szifron, Perlak, Premio del Público a la mejor película europea, 2014, nominada al Oscar y Goya a la mejor película iberoamericana), *El clan* (Pablo Trapero, 2015, León de Oro al mejor director en Venecia y Goya a la mejor película iberoamericana), *La cordillera* (Santiago Mitre, Proyección Especial Premio Donostia, 2017), *Acusada* (Gonzalo Tobal, 2018), *El Ángel* (Luis Ortega, Perlak, 2018), *El Pepe* (Emir Kusturica, 2018) y *La odisea de los giles* (Sebastián Borensztein, Sección Oficial - Proyección Especial, 2019). Ha sido también coproductor de títulos como *Cien años de perdón* (Daniel Calparsoro, 2016) o *Mientras dure la guerra* (Alejandro Amenábar, Sección Oficial, 2019).

Recientemente ha sido productor ejecutivo de la serie *El Reino* (2021), de Marcelo Piñeyro, para Netflix. En 2021 recibió el prestigioso Premio Konex de Platino por su trayectoria.

The first feature film from Matías Mosteirín (Buenos Aires) as a producer, *Bolivia* (Adrian Caetano, Made in Spanish Award), received the Young Critics Award at the Semaine de la Critique in Cannes. He has collaborated with the producer Lita Stantic on the executive production of titles including *Mundo Grúa* (*Crane World*, Pablo Trapero, 1999), *La ciénaga* (*The Swamp*, Lucrecia Martel, Perlak, 2001), *La niña santa* (*The Holy Girl*, Lucrecia Martel, 2004), and *Un oso rojo* (*Red Bear*, Adrián Caetano, Made in Spanish, 2002).

As the director of K&S Films, he has produced *Días de pesca* (*Gone Fishing*, Carlos Sorín, Official Selection, 2012), *Los Marziano* (Ana Katz, Official Selection, 2011), *El último Elvis* (*The Last Elvis*, Armando Bo, Horizontes Award 2012), *Séptimo* (*7th Floor*, Patxi Amezcua, 2013), *Relatos salvajes* (*Wild Tales*, Damián Szifron, Perlak, Audience Award for Best European Film, 2014, nominated for the Academy Award and Goya for Best Ibero-American Film), *El clan* (*The Clan*, Pablo Trapero, 2015, Golden Lion for Best Director in Venice and Goya for Best Ibero-American Film), *La cordillera* (*The Summit*, Santiago Mitre, Donostia Award Special Screening, 2017), *Acusada* (*The Accused*, Gonzalo Tobal, 2018), *El Ángel* (Luis Ortega, Perlak, 2018), *El Pepe* (*El Pepe, A Supreme Life*, Emir Kusturica, 2018) and *La odisea de los giles* (*Heroic Losers*, Sebastián Borensztein, Official Selection – Special Screening, 2019). He is also the co-producer of titles including *Cien años de perdón* (*To Steal From a Thief*, Daniel Calparsoro, 2016) and *Mientras dure la guerra* (*While at War*, Alejandro Amenábar, Official Selection, 2019).

He recently executive produced Marcelo Piñeyro's series *El Reino* (*The Realm*, 2021), for Netflix. In 2021 he received the prestigious Platinum Konex for his career.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Antoinette Boulat

Casting-zuzendaria eta zuzendaria /
Directora de *casting* y directora /
Casting director and director



Antoinette Boulatek (Paris) *Ponette* filmaren (Jacques Doillon, Perlak, 1996) *casting*-zuzendari gisa hasi zuen bere ibilbidea (Victoire Thivisolek emakumezko aktore onenaren Volpi Kopa irabazi zuen Venezian film horretan egindako lanagatik). Harrez geroztik, zuzendari hauen 120 filmetan baino gehiagotan aritu da *casting*-zuzendari lanetan: Olivier Assayas, Léos Carax, Wes Anderson, Sofia Coppola, Emmanuelle Bercot, Benoît Jacquot, François Ozon, Mia Hansen-Løve, Patricia Mazuy, Ridley Scott, Lars Von Trier eta Ruben Östlund.

2015ean *The Grand Budapest Hotel* filmeko (Wes Anderson, 2014) gainerako *casting*-zuzendariekin batera jaso zuen AWFJ Zinemako Emakume Kazetarien Aliantzaren EDA saria. 2017an Europako lehen Casting Saria irabazi zuen Elsa Pharaonekin batera *La tête haute* (Emmanuelle Berçot, 2015) filmagatik. 2022an Doug Aibelekin batera Chicagoko Kritikari Independenteen Saria eskuratu zuen *The French Dispatch* (Wes Anderson, Perlak, 2021) filmean egindako lanagatik.

2021ean *Ma nuit* filmarekin egin zuen debuta zuzendari gisa, Veneziako Mostran (Orizzonti saila) eta Toronton aurkeztuta, besteak beste. Filmak Sari Ekumenikoa lortu zuen Manheim-Heidelbergeko jaialdian, baita FIPRESCI saria ere Atenasko Zinema Europarraren Panorama zinema-jaialdian.

Antoinette Boulat (París) comenzó su carrera como directora de casting de *Ponette* (Jacques Doillon, Perlak, 1996), por la que Victoire Thivisol ganó la Copa Volpi a la mejor actriz en Venecia. Desde entonces ha desempeñado esa labor en más de 120 películas para directores como Olivier Assayas, Léos Carax, Wes Anderson, Sofia Coppola, Emmanuelle Bercot, Benoît Jacquot, François Ozon, Mia Hansen-Løve, Patricia Mazuy, Ridley Scott, Lars Von Trier o Ruben Östlund.

En 2015 recibió junto al resto de directores de casting de *The Grand Budapest Hotel* (*El Gran Hotel Budapest*, Wes Anderson, 2014), el Premio EDA de la Alianza de Mujeres Periodistas de Cine (AWFJ). En 2017 ganó el primer Premio Europeo de Casting junto a Elsa Pharaon por *La tête haute* (Emmanuelle Berçot, 2015). En 2022 obtuvo junto a Doug Aibel el Premio de los Críticos Independientes de Chicago por su trabajo en *The French Dispatch* [*La crónica francesa (del Liberty, Kansas Evening Sun)*, Wes Anderson, Perlak, 2021]

En 2021 debutó como directora con *Ma nuit*, presentada en la sección Orizzonti del Festival de Venecia y en Toronto, entre otros certámenes. El filme obtuvo el Premio Ecuménico en el Festival de Manheim-Heidelberg y el FIPRESCI en el Panorama del Cine Europeo de Atenas.

Antoinette Boulat (Paris) began her career as a casting director with *Ponette* (Jacques Doillon, Perlak, 1996), for which Victoire Thivisol won the Volpi Cup for Best Actress in Venice. Since then, she has worked on more than 120 films with directors such as Olivier Assayas, Léos Carax, Wes Anderson, Sofia Coppola, Emmanuelle Bercot, Benoît Jacquot, François Ozon, Mia Hansen-Løve, Patricia Mazuy, Ridley Scott, Lars Von Trier, and Ruben Östlund.

In 2015, she and her fellow casting directors of Wes Anderson's *The Grand Budapest Hotel* (2014) received the EDA Award from the Alliance of Women Film Journalists (AWFJ). In 2017, she won the first European Casting Award at the Locarno Film Festival with Elsa Pharaon for *La tête haute* (*Standing tall,* Emmanuelle Bercot, 2015). In 2022, she won with Doug Aibel the Chicago Indie Critics Award for her work in *The French Dispatch*, (Wes Anderson, Perlak, 2021).

In 2021 she directed her first feature film, *Ma nuit* (*My Night*), screened in the Orizzonti section of the Venice Festival and in Toronto, amongst other competitions. The film received the Ecumenical Prize at the Mannheim-Heidelberg Festival, as well as the FIPRESCI Prize at the Panorama of European Cinema in Athens.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Tea Lindeburg

Zuzendaria eta gidoilaria /
Directora y guionista /
Director and screenwriter



Tea Lindeburg (Kopenhage) Brooklynen (New York hirian) bizi den zuzendari eta gidoilari daniarra da, Ekialde Hurbilean hazitakoa. Zinema-alorrean, argazki-zuzendari gisa hasi zuen bere ibilbidea, eta egileak istorioen narrazioari heltzeko duen modua nabarmen bisuala izatean islatzen da hori.

Urte asko eman ditu telebistan lan egiten, eta hainbat izendapen jaso ditu Danimarkako Akademiaren Robert sarietarako, horietako azkena *Equinox* telesailagatik (Lindeburgen beraren *podcast*ean oinarrituta dago Netflixen telesaila), 2017an Prix Italian irratirako fikzio onenaren izendapena eman ziona. *Du som er i Himlen* (*As in Heaven*) bere lehen film luzeak zuzendari onenaren eta interpretazio nagusi onenaren (Flora Ofelia) Zilarrezko Maskorrak irabazi zituen 2021ean Donostia Zinemaldian, eta estreinatu zenetik 30 lehiaketatan baino gehiagotan egon da mundu osoan, besteak beste hauetan: TIFF, Busan, BFI London, Rotterdam eta Sidney. Filmak golardoak biltzen jarraitu du, azkena film eskandinaviar onenaren saria Göteborgeko zinema-jaialdian.

Tea Lindeburg (Copenhague) es una directora y guionista danesa que creció en Oriente Medio y actualmente vive en Brooklyn, Nueva York. Comenzó su carrera en el cine como directora de fotografía, lo que se refleja en el marcado caracter visual de su forma de abordar la narración de historias.

Ha trabajado en televisión durante muchos años y ha recibido varias nominaciones a los premios Robert de la Academia Danesa, la última de ellas por *Equinox*, serie de Netflix basada en su propio *podcast*, que en 2017 le reportó una nominación a la mejor ficción para radio en Prix Italia. *Du som er i Himlen* (*As in Heaven*), su primer largometraje, ganó en el Festival de San Sebastián en 2021 las Conchas de Plata a la mejor dirección y a la mejor interpretación principal (Flora Ofelia) y desde su estreno ha viajado a más de 30 certámenes en todo el mundo, entre ellos TIFF, Busan, BFI London, Róterdam y Sidney. La película ha continuado su periplo cosechando galardones, el último de ellos el premio al mejor filme nórdico en el Festival de Gotemburgo.

Tea Lindeburg (Copenhagen) is a Danish director/screenwriter who grew up in the Middle East and now lives in Brooklyn, New York. She entered film as a cinematographer which shows in her very visual approach to storytelling.

Tea has worked in television for many years earning her multiple *Robert* nominations at the Danish Academy Awards, the latest with her Netflix Show *Equinox* based on her own podcast, which in 2017 brought her a nomination for best radio fiction at *Prix Italia. Du som er i Himlen (As in Heaven)* is her debut feature and won two Silver Shells at San Sebastian Film Festival in 2021, one for Best Director and one for Best Leading Performance and has since its premiere travelled to more than 30 festivals worldwide including TIFF, Busan, BFI London Film festival, Rotterdam and Sydney Film Festival. The film continues its journey and winning awards, the latest being Best Nordic Film at the Gothenburg Film Festival.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Rosa Montero

Idazlea / Escritora / Writer



© Sagredo

Rosa Montero Madrilen jaio zen eta kazetaritza eta psikologia ikasi zituen. Antzerki independenteko taldeekin lankidetzan aritu zen, Canon edo Tábano kasu, eta, aldi berean, hainbat hedabidetan argitaratzen hasi zen (*Fotogramas*, *Pueblo*, *Posible*). 1976ko amaieraz geroztik, *El País* egunkarirako egiten du lan esklusiboki, eta 1980-1981 aldian komunikabide horretako igandeko gehigarriaren erredaktoreburu izan zen.

18 eleberri argitaratu ditu, hala nola honako hauek: *Crónica del desamor* (1979), *Te trataré como a una reina* (1983), *Amado amo* (1988), *La hija del caníbal* (Primavera Eleberri Saria 1997), *La loca de la casa* (2003, Qué Leer saria urteko liburu onenari)*, La ridícula idea de no volver a verte* (Madrilgo Kritika Saria, 2013), *Los tiempos del odio* (2018) eta *El peligro de estar cuerda* (2022)

Horrez gain, *Amantes y enemigos* kontakizunen liburua eta bi saiakera biografiko (*Historias de mujeres* eta *Pasiones*) ere argitaratu ditu, baita haurrentzako ipuinak, elkarrizketa eta artikuluen bildumak eta *Lágrimas en la lluvia* komikia ere (2011ko Komiki Onenaren Saria, Bartzelonako Nazioarteko Aretoan herri bozketa bidez).

Bere lana hogei hizkuntzatara baino gehiagotara itzulita dago. Bere ibilbidean zehar lortu dituen aintzatespen ugarien artean hauek nabarmentzen dira: Espainiako Letren Sari Nazionala (2011), Espainiako Kazetaritza Sari Nazionala erreportaje eta artikulu literarioetarako (1980) eta Madrilgo Prentsa Elkartearen Saria bizitza profesional osorako (2005).

Rosa Montero nació en Madrid y estudió periodismo y psicología. Colaboró con grupos de teatro independiente, como Canon o Tábano, a la vez que empezaba a publicar en diversos medios informativos (*Fotogramas, Pueblo, Posible)*. Desde finales de 1976 trabaja de manera exclusiva para el diario El País, de cuyo suplemento dominical fue redactora jefa durante 1980-1981.

Ha publicado 18 novelas, entre las que se encuentran *Crónica del desamor* (1979), *Te trataré como a una reina* (1983), *Amado amo* (1988), *La hija del caníbal* (Premio Primavera de Novela 1997), *La loca de la casa* (2003, Premio Qué Leer al mejor libro del año)*, La ridícula idea de no volver a verte* (Premio de la Crítica de Madrid, 2013), *Los tiempos del odio* (2018) o *El peligro de estar cuerda* (2022)

También ha publicado el libro de relatos *Amantes y enemigos* y dos ensayos biográficos, *Historias de mujeres* y *Pasiones*, así como cuentos para niños, recopilaciones de entrevistas y artículos y el cómic *Lágrimas en la lluvia* (Premio al Mejor Cómic 2011 por votación popular en el Salón Internacional de Barcelona).

Su obra está traducida a más de veinte idiomas. Entre los muchos reconocimientos que ha obtenido a lo largo de su carrera destacan el Premio Nacional de las Letras (2011), el Premio Nacional de Periodismo para reportajes y artículos literarios (1980) y el Premio de la Asociación de la Prensa de Madrid a toda una vida profesional (2005).

Rosa Montero was born in Madrid and studied journalism and psychology. She collaborated with independent theatre groups, such as Canon and Tábano, whilst starting to publish in several media (*Fotogramas, Pueblo, Posible*). Since the late 1976 she has worked exclusively for *El País*, where she was editor-in-chief of the Sunday supplement in 1980-1981.

She has published 18 novels, including *Crónica del desamor* (*Chronicles of Heartbreak*, 1979), *Te trataré como a una reina* (*I Will Treat You Like a Queen*, 1983), *Amado amo* (*Beloved Master*, 1988), *La hija del caníbal* (*The Cannibal's Daughter*, Spring Novel Prize 1997), *La loca de la casa* (*The Madwoman of the House*, 2003, Qué Leer Prize for best book of the year)*, La ridícula idea de no volver a verte* (*The Ridiculous Idea Not to See You Again*, Madrid Critics Award, 2013), *Los tiempos del odio* (*In Times of Hate*, 2018) and *El peligro de estar cuerda* (*The Danger of Being Sane*, 2022).

She has also published the book of short stories, *Amantes y enemigos* (*Lovers and Enemies*), and two biographical essays, *Historias de mujeres* (*Stories of Women*) and *Pasiones* (*Passions*), as well as stories for children, collections of interviews and articles and the comic *Lágrimas en la lluvia* (*Tears in Rain*, Best Comic Award 2011 decided by popular vote at the Barcelona International Comic Fair).

Her work has been translated into more than 20 languages. The many accolades reaped over her career particularly include the National Spanish Literature Award (2011), the Spanish National Journalism Award in the articles and literary reports category (1980) and the Madrid Press Association Lifetime Achievement Award (2005).

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Lemohang Jeremiah Mosese

Zuzendari eta artista bisuala /
Director y artista visual /
Director and visual artist



Lemohang Jeremiah Mosese (Hlotse, Lesotho) zinemagile eta artista bisuala da. *Mother, I am Suffocating. This is My Last Film About You* bere film luzea/entsegu bisuala hautatua izan zen Final Cut in Venice *workshop*erako, eta sei sari eskuratu zituen han. 2019an estreinatu zuten lan hori Berlinaleko Forum atalean, eta gaur egun ematen jarraitzen dute hainbat zinema-jaialditan eta museotan (MoMA, Bruselako BOZAR, etab.). *This Is Not A Burial, It's A Resurrection* bere bigarren film luze narratiboari esker, Biennale College Cinema programan hautatutako hiru zinemagileetako bat izan zen Mosese. Lan horrek 30 saritik gora eskuratu zituen, esaterako, Epaimahaiaren Saria 2020ko Sundance zinema-jaialdian bere zinema irudikorragatik.

Bere azken lanak bideo-instalazioak izan dira, zehazki, *NEW GOD*, Humboldt Forum museorako; eta *Bodies of Negroes: Sculpting God*, Eye Filmmuseum eta Tabakalera zentroek Donostia Zinemaldiaren lankidetzarekin ekoitzitako *Vive le cinéma* erakusketan barne hartua (Dea Kulumbegashvili, Isaki Lacuesta eta Jia Zhang-ke zinemagileek ere hartzen dute parte bertan). Mosese Berlin, Rotterdam eta Locarnoko zinema-jaialdietan izan da epaimahaikide. Halaber, irakasle gonbidatua ere izan da Cambridgeko Unibertsitatean edo Herbehereetako Zinema Akademian.

Lemohang Jeremiah Mosese (Hlotse, Lesoto) es cineasta y artista visual. Su largometraje/ensayo visual *Mother, I am Suffocating. This is My Last Film About You*, fue seleccionado para Final Cut in Venice, donde obtuvo seis premios. Se estrenó en la sección Forum de la Berlinale en 2019 y continúa siendo exhibido en festivales de cine y museos como el MoMA y BOZAR Bruselas. Mosese fue seleccionado para el Biennale College Cinema con su segundo largometraje narrativo, *This Is Not A Burial, It's A Ressurrection*, que obtuvo más de 30 galardones, incluido el Premio del Jurado por su Cine Visionario en el Festival de Sundance de 2020.

Sus más recientes trabajos son las videoinstalaciones *NEW GOD*, para el Humboldt Forum, y *Bodies of Negroes: Sculpting God*, incluida en la exposición *Vive le cinéma!*, coproducción entre el Eye Filmmuseum y Tabakalera, con la colaboración del Festival de San Sebastián, en la que también participan Dea Kulumbegashvili, Isaki Lacuesta y Jia Zhang-ke. Mosese ha sido jurado en festivales de cine como los de Berlín, Róterdam y Locarno. Ha sido también profesor invitado en instituciones como la Universidad de Cambridge o la Academia de Cine de los Países Bajos.

Lemohang Jeremiah Mosese (Hlotse, Lesotho) is a filmmaker and a visual artist. His feature-length, visual essay film *Mother, I am Suffocating. This is My Last Film About You*, was selected for Final Cut in Venice, winning six awards. It premiered at the Berlinale Forum in 2019 and continues to be showcased in film festivals and museums, including MoMA and BOZAR Brussels. Mosese was selected for the Biennale College Cinema with his second narrative feature film, *This Is Not A Burial, It's A Resurrection*, which won over 30 awards, including the Jury Award for Visionary Filmmaking at Sundance Film Festival 2020.

His most recent works are the video installations *NEW GOD*, for the Humboldt Forum, and *Bodies of Negroes: Sculpting God*, included in the exhibition *Vive le cinéma*, a co-production between the Eye Filmmuseum and Tabakalera, with the collaboration of the San Sebastian Festival, in which Dea Kulumbegashvili, Isaki Lacuesta and Jia Zhang-ke also participate. Mosese served as a juror for several film festivals, including Berlin, Rotterdam and Locarno. He has been invited to be a guest lecturer for several institutions, such as Cambridge University and the Netherlands Film Academy.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Hlynur Pálmason

Zuzendaria eta gidoilaria /
Director y guionista /
Director and screenwriter



Hlynur Pálmason (Hornafjörður, Islandia) artista bisual gisa hasi zen lanean, eta, geroago, zinemagintza-prestakuntza jasotzen hasi zen Danimarkako Zinema Eskola Nazionalean. *En Maler* (2013) eta *Seven Boats* (2014) film laburrak zuzendu ondoren, 2017an lehendabizikoz zuzendu zuen film luze bat: *Vinterbrødre* (*Winter Brothers*). Danimarkako zinemaren bederatzi Roberts sari jaso zituen, hala nola zuzendari eta film onenenak. Locarnon lehiatu zen filma eta lau sari irabazi zituen bertan, gizonezko aktore onenaren golardoa barne Elliott Crosset Hoverentzat. Egilearen hurrengo lana, *Hvítur, hvítur dagur* (*A White, White Day*, 2019), Cannesko Semaine de la Critique atalean aurkeztu eta filmaren protagonista Ingvar Sigurdsson antzezleari gizonezko errebelazio-aktorearen saria eman zion han Louis Roederer Fundazioak.

Aurten *Godland* film luzea aurkeztuko du Zabaltegi-Tabakalera sailean, Cannesko Un Certain Regard sailean estreinatutako lana, hain zuzen, baita *Nest* film laburra ere, Berlinale Special sailean aurkeztua aurreko edizioan.

Hlynur Pálmason (Hornafjörður, Islandia) comenzó su carrera como artista visual para después formarse como cineasta en la Escuela Nacional de Cine Danesa. Tras los cortometrajes *En Maler* (2013) y *Seven Boats* (2014), en 2017 dirigió su primer largometraje, *Vinterbrødre* (*Winter Brothers*) que recibió nueve Roberts, los premios del cine danés, entre ellos los de mejor director y mejor película. El filme compitió en Locarno, donde se alzó con cuatro galardones, incluido el de mejor actor para Elliott Crosset Hove. Su siguiente trabajo, *Hvítur, hvítur dagur* (*Un blanco, blanco día*, 2019), se presentó en la Semana de la Crítica de Cannes, donde su protagonista, Ingvar Sigurdsson, recibió el premio de la Fundación Louis Roederer al actor revelación.

Este año presenta en Zabaltegi-Tabakalera el largometraje *Godland*, estrenado en Un Certain Regard del Festival de Cannes, y el cortometraje *Nest*, que se exhibió en la sección Berlinale Special del pasado Festival de Berlín.

Hlynur Pálmason ((Hornafjörður, Iceland) started his career as a visual artist before going on to train as a filmmaker at the National Film School of Denmark. Having directed the short films *En Maler* (2013) and *Seven Boats* (2014), in 2017 he directed his first feature-length movie, *Vinterbrødre* (*Winter Brothers*) winner of nine Roberts, the Danish film awards, including Best Director and Best Film. The movie competed at Locarno, where it harvested four plaudits, including Best Actor for Elliott Crosset Hove. His next work, *Hvítur, hvítur dagur* (*A White, White Day*, 2019), screened at the Semaine de la Critique in Cannes, where its lead character, Ingvar Sigurdsson, won the Louis Roederer Foundation Rising Star Award.

This year he presents in Zabaltegi-Tabakalera the feature film *Godland*, premiered in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, and the short film *Nest*, shown in the Berlinale Special section of the last Berlin Festival.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Kutxabank-New Directors

Kutxabank-New Directors Award Jury

Alina Grigore
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Selva Almada
Ashmita Guha
Paolo Moretti
Paula Arantzazu Ruiz

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury President

Alina Grigore

Zuzendaria, gidoilaria eta aktorea /
Directora, guionista y actriz /
Director, screenwriter and actress



Alina Grigorek (Bukarest) interpretazio- eta zuzendaritza-ikasketak egin zituen Bukaresteko UANTCn. Antzezle gisa, nabarmentzekoa da lan egin duela *Aurora* (Cristi Puiu, 2010), *Din dragoste cu cele mai bune intentii* (*Best Intentions*, Adrian Sitaru, 2011) eta *Ilegitim* (*Illegitimate*, Adrian Sitaru, 2016) filmetan (azken horretan gidoilarietako bat ere izan zen), baita Errumaniako telebista-telesail ugaritan ere. *Domino* (2016), *Triptic* (2016) eta *River-bet* (2017) film laburrak zuzendu ditu. *Crai Nou* (*Blue Moon*, 2021) bere lehen film luzea, Urrezko Maskorraren irabazle izan zen Donostia Zinemaldiaren iazko edizioan.

Alina Grigore (Bucarest) estudió interpretación y dirección en la UANTC de Bucarest. Su filmografía como actriz incluye títulos como *Aurora* (*Aurora [Un asesino muy común]*, Cristi Puiu, 2010), *Din dragoste cu cele mai bune intentii* (*Best Intentions*, Adrian Sitaru, 2011) o *Ilegitim* (*Illegitimate*, Adrian Sitaru, 2016), en la que también coescribió el guion, además de diversas series de televisión en Rumanía. Ha dirigido los cortometrjaes *Domino* (2016), *Triptic* (2016) y *River-bet* (2017). *Crai nou* (*Blue Moon*, 2021) su primer largometraje, se alzó con la Concha de Oro a la mejor película en el Festival de San Sebastián del año pasado.

Alina Grigore (Bucarest) studied acting and directing at the UANTC in Bucharest. Her films as an actress include titles such as *Aurora* (Cristi Puiu, 2010), *Din dragoste cu cele mai bune intentii* (*Best Intentions*, Adrian Sitaru, 2011) and *Ilegitim* (*Illegitimate*, Adrian Sitaru, 2016), for which she also co-wrote the screenplay, as well as several TV series in Romania. She has directed the shorts *Domino* (2016), *Triptic* (2016) and *River-bet* (2017). *Crai nou* (*Blue Moon*, 2021), her first feature film, carried off the Golden Shell for Best Film at last year's San Sebastian Festival.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Selva Almada

Idazlea eta gidoilaria /
Escritora y guionista /
Writer and screenwriter



© Alejandra López

Selva Almada Entre Ríos probintzian (Argentina) jaio zen 1973an. Idazlea da, *No es un río* (2020), *Ladrilleros* (2013) eta *El viento que arrasa* (2012) nobelen egilea, besteak beste. 2014an *Chicas muertas* argitaratu zuen eta 2017an, *El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel* argitaratu zuen, eta ingelesera, alemanera eta turkierara itzuli da bere lan hori. Gainerako obrak frantsesera, nederlanderera, portugesera, italierara, suedierara, indonesierara eta norvegierara ere itzuli dira.

Jesús López (WIP Latam, 2021) filmaren gidoigilea da, Maximiliano Schonfeld zuzendariarekin batera. Pelikulak mundu-estreinaldia izan zuen Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean, eta film onenaren Abrazo saria irabazi zuen Biarritzeko zinema-jaialdian (2021), Latinoamerikako film onenaren saria Mar del Platako jaialdian eta film onenaren saria eta ikusleen saria Entre Ríoseko zinema-jaialdian (2021). Alejandro Millán Pastori zuzendariaren *Lai* (2017) dokumentalean ere parte hartu zuen.

Selva Almada nació en Entre Ríos, Argentina. Es escritora, autora de las novelas *No es un río* (2020), *Ladrilleros* (2013) y *El viento que arrasa* (2012), entre otros libros. En 2014 publicó *Chicas muertas* y en 2017, *El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel*, traducido al inglés, alemán y turco. El resto de su obra también ha sido traducida al francés, holandés, portugués, italiano, sueco, indonesio y noruego.

Es la coguionista de *Jesús López* (Wip Latam, 2021) junto a su director, Maximiliano Schonfeld. La película tuvo su estreno mundial dentro de la sección Horizontes Latinos del Festival de San Sebastián y ganó los premios Abrazo a la mejor película en el Festival de Cine de Biarritz (2021), mejor película latinoamericana en el Festival de Cine de Mar del Plata y mejor película y Premio del Público en el Festival de Cine de Entre Ríos (2021). También colaboró en el documental *Lai* (2017) del director Alejandro Millán Pastori.

Selva Almada was born in Entre Ríos, Argentina. She is a writer, author of the novels *No es un río* (2020), *Ladrilleros* (2013) and *El viento que arrasa* (2012), among other books. In 2014 she published *Chicas muertas* and in 2017, *El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel* (*The Monkey in the Swirl. Notes on Zama by Lucrecia Martel*), translated into English, German and Turkish. Her other body of works has also been translated into French, Dutch, Portuguese, Italian, Swedish, Indonesian and Norwegian.

She is the co-screenwriter of *Jesús López* (WIP Latam, 2021) with its director, Maximiliano Schonfeld. The film had its premiere as part of the Horizontes Latinos section at the San Sebastian Festival and won the Abrazo awards for best film at the Biarritz Film Festival (2021), Best Latin American Film at the Mar del Plata Festival and Best Film and Audience Award at the Entre Ríos Film Festival (2021). She also collaborated on the documentary *Lai* (2017) by the director Alejandro Millán Pastori.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Ashmita Guha

Zuzendaria eta gidoilaria /
Directora y guionista /
Director and screenwriter



Ashmita Guha Neogi (Kalkuta, India) Indian lan egiten duen zinemagilea da. Zuzendaritzan eta gidoigintzan graduatu zen Indiako Zinema eta Telebista Institutuan, Pune hirian. *A Long Night* (2016), *Tumchya saahti kaaye pann* (*Anything for You*, 2018) eta beste hainbat film labur zuzendu zituen. *CatDog* bere film laburrak Grand Prix saria irabazi zuen 2020an Cannesko zinema-jaialdiko Cinéfondation sailean, eta Orona-Nest saria, berriz, Donostia Zinemaldian. Duela gutxi amaitu du *Silan* film ertaina eta bere lehen film luzea idazten ari da. 2021ean OffSeason Films ekoiztetxea fundatu zuen (fundatzaileetako bat da). Delhin du egoitza nagusia enpresak, eta koprodukzio europarretan zentratuta dago.

Ashmita Guha Neogi (Calcuta, India) es una cineasta que trabaja en India. Se graduó en Dirección y Guion por el Instituto de Cine y Televisión de India, en Pune, donde dirigió cortos como *A Long Night* (2016) y el documental *Tumchya saahti kaaye pann* (*Anything for You*, 2018). Su cortometrje *CatDog* ganó en 2020 el Grand Prix en la sección Cinéfondation del Festival de Cannes y el Premio Orona-Nest en el Festival de San Sebastián. Recientemente ha finalizado el mediometraje *Silan* y está escribiendo su primer largometraje. En 2021 fue la cofundadora de OffSeason Films, una productora con base en Delhi y centrada en coproducciones europeas.

Ashmita Guha Neogi (Calcutta, India) is a filmmaker based out of India. She graduated in Direction and Screenplay Writing from the Film and Television Institute of India, Pune, where she directed shorts like *A Long Night* (2016) and documentary, *Tumchya Saathi Kaaye Pann* (*Anything For You*, 2018). Her short film, *CatDog*, won the Grand Prix at the Cinefondation section of the Cannes International Film Festival and the Orona award at the NEST section of the San Sebastian International Film Festival in 2020. She has recently finished a medium length film titled *Silan* and is writing her first feature film. In 2021, she cofounded OffSeason Films, a Delhi based production house with a focus on European coproductions.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Paolo Moretti

Programatzailea / Programador / Programmer



© ECAL Santiago Martinez

Literatura modernoa ikasi ondoren, 2001etik 2008ra Europako hainbat zinema-jaialdi eta erakundetan lan egin zuen Paolo Morettik (Brescia, Italia), besteak beste hauetan: Centre Pompidou, Espainiako Filmategia, Portugalgo Zinemateka, Leedseko zinema-jaialdia eta Cinéma du Réel jaialdia. 2008tik 2011ra Erromako zinema-jaialdiko programazio-aholkularia izan zen. 2012az geroztik Visions du Réel (Nyon) jaialdian parte hartu du hautespen-batzordeko kide gisa (2012-2017) eta, horren ondoren, aholkulari artistiko gisa. 2012tik 2018ra FIDMarseille jaialdiko hautespen-batzordeko kide izan zen. Lev Kalman eta Withney Hornen *L for Leisure* film independente estatubatuarraren ekoizle elkartua izan zen (2014an Rotterdamgo Jaialdian aurkeztu zen filma). 2014tik 2020ra La Roche-sur-Yoneko Nazioarteko Jaialdiaren eta Cinéma Le Concorde zinema independentearen zuzendari gisa lan egin zuen. 2018tik 2022ra Cannesko Quinzaine des Réalisateurs ataleko delegatu nagusia izan da. 2020tik Genevako Les Cinémas du Grütli zinema independentearen zuzendaria da, eta gaur egun Lausanneko Arte eta Diseinuko Kantonamendu Eskolako (ECAL) zinema-departamentuaren buru da.

Tras estudiar literatura moderna, entre 2001 y 2008 Paolo Moretti (Brescia, Italia) trabajó para varios festivales de cine e instituciones de Europa, entre las que se encuentran el Centre Pompidou, la Filmoteca Española, la Cinemateca Portuguesa, el Festival de Leeds y Cinéma du Réel. Entre 2008 y 2011 fue asesor de programación del Festival de Roma. Desde 2012 ha venido colaborando con el festival Visions du Réel (Nyon) como miembro del comité de selección (2012-2017) y después como asesor artístico. De 2012 a 2018 fue miembro del comité de selección del FIDMarseille. Fue productor asociado del filme independiente estadounidense *L for Leisure* de Lev Kalman y Withney Horn, presentado en el Festival de Róterdam en 2014. Entre 2014 y 2020 trabajó como director del Festival Internacional de La Roche-sur-Yon y del cine independiente Le Concorde. Entre 2018 y 2022 ha sido delegado general de la Quincena de Realizadores de Cannes. Desde 2020 dirige el cine independiente Les Cinémas du Grütli de Ginebra y actualmente está al frente del Departamento de Cine de la Escuela Cantonal de Arte y Diseño de Lausanne (ECAL).

After studying modern literature, between 2001 and 2008, Paolo Moretti (Brescia, Italy) worked for several film festivals and institutions in Europe, including the Centre Pompidou, Filmoteca Española, Cinemateca Portuguesa, Leeds Film Festival and Cinéma du Réel. From 2008 to 2011, he was program advisor and assistant to the director at the Venice Film Festival. In 2012 and 2013, he was a program advisor for the Rome Film Festival. Since 2012, he has been collaborating with the Visions du Réel festival (Nyon), as a member of the selection committee (2012-2017), then as an artistic advisor. From 2012 to 2018, he was a member of the selection committee of FIDMarseille. He is an associate producer of the American independent feature *L for Leisure* by Lev Kalman and Whitney Horn, presented at the IFFR Rotterdam in 2014. Between 2014 and 2020, he worked as a director of the La Roche-sur-Yon International Film Festival and of the arthouse cinema Le Concorde. Between 2018 and 2022, he has been the general delegate of the Directors's Fortnight at the Cannes Film Festival. Since 2020, he directs the arthouse cinema Les Cinémas du Grütli in Geneva and he is currently head of the Cinema Department at the ECAL, University of Art and Design Lausanne.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Paula Arantzazu Ruiz

Kazetaria eta zinema-kritikaria /
Periodista y crítica de cine /
Journalist and film critic



Paula Arantzazu Ruiz (Bartzelona) Gizarte Komunikazioan doktorea da Bartzelonako Pompeu Fabra Unibertsitatean, Yervant Gianikian eta Angela Ricci Lucchi zinemagile esperimental italiarren eta medikuntzaren kultura bisualarekin arteko loturari buruzko tesi batekin.

Kazetari eta kritikari zinematografiko gisa, *Cinemanía*, *Diari Ara*, *Cine con Ñ*, *So Film* eta beste hainbat komunikabidetan aritzen da laguntzaile, Kataluniako Kritikari eta Idazle Zinematografikoen Elkarteko, FIPRESCIko eta Unión de Cineastas erakundeko kide izateaz gain. Zinemari buruzko azken argitalpenen artean *La paranoia contemporánea. El cine en la sociedad de control* eta *Zinemaldia 1953-2022. Singularidades del Festival de Donostia / San Sebastián* lan kolektiboak daude (Donostia Kultura; Euskadiko Filmategia; Donostia Zinemaldia, 2022).

Murtziako Unibertsitateko Zi entziaren Historiaren arloan ere irakasten du. Hona hemen arlo honetan egin dituen ikerketak, bolumen kolektiboetan hezurmamituak: *Cuerpos representados. Objetos de ciencia artísticos en España, siglos XVIII-XX* (Sans soleil, 2020) eta *Foucault y la medicina. La verdad muda del cuerpo* (Morata, 2022), Salvador Cayuela Sánchezekin batera argitaratua.

Paula Arantzazu Ruiz (Barcelona) es Doctora en Comunicación Social por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona con una tesis sobre los cineastas experimentales italianos Yervant Gianikian y Angela Ricci Lucchi en relación con la cultura visual de la medicina.

Como periodista y crítica cinematográfica colabora en *Cinemanía*, *Diari Ara*, *Cine con Ñ* y *So Film*, entre otros, y forma parte de la Asociación Catalana de Críticos y Escritores Cinematográficos, de FIPRESCI y de la Unión de Cineastas. Entre sus últimas publicaciones sobre cine se encuentran las obras colectivas *La paranoia contemporánea. El cine en la sociedad de control* (Trea, 2019) y *Zinemaldia 1953-2022. Singularidades del Festival de Donostia / San Sebastián* (Donostia Kultura; Filmoteca Vasca; Festival de San Sebastián, 2022).

También ejerce la docencia en el área de Historia de la Ciencia de la Universidad de Murcia. Sus investigaciones en este campo se han materializado en los volúmenes colectivos *Cuerpos representados. Objetos de ciencia artísticos en España, siglos XVIII-XX* (Sans soleil, 2020) y *Foucault y la medicina. La verdad muda del cuerpo* (Morata, 2022), co-editado junto con Salvador Cayuela Sánchez.

Paula Arantzazu Ruiz (Barcelona) graduated as a Doctor in Social Communication from the Pompeu Fabra University in Barcelona with a thesis on the experimental Italian filmmakers Yervant Ganikian and Angela Ricci Lucchi in relation with the visual culture of medicine.

As a film journalist and critic, she collaborates in *Cinemanía*, *Diari Ara*, *Cine con Ñ* and *So Film*, as well as belonging to the Catalan Association of Film Critics and Writers, FIPRESCI and the Filmmakers' Union. Her latest publications on the cinema include the omnibus works *La paranoia contemporánea. El cine en la sociedad de control* (Trea, 2019) and *Zinemaldia 1953-2022. Singularidades del Festival de Donostia / San Sebastián* (Donostia Kultura; Filmoteca Vasca; San Sebastian Festival, 2022).

She also teaches on the subject of History of Science at the University of Murcia. Her research work in this field has materialised in the omnibus volumes *Cuerpos representados. Objetos de ciencia artísticos en España, siglos XVIII-XX* (Sans soleil, 2020) and *Foucault y la medicina. La verdad muda del cuerpo* (Morata, 2022), co-published with Salvador Cayuela Sánchez.

Horizontes Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Horizontes

Horizontes Award Jury

Giovanni Pompili
(Presidentea / Presidente / President)
-
Tatiana Huezo
Júlia Olmo

Horizontes Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidente del Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury President

Giovanni Pompili

Ekoizlea / Productor / Producer



Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu ondoren, dokumentalen garapenean eta ekoizpenean hasi zen lanean Giovanni Pompili (Erroma) Italian eta Erresuma Batuan. 2012an Kino Produzioni etxearen zuzendaritza hartu zuen bere gain, eta harrez geroztik, talentu sortu berrien belaunaldi berri baten garapenean dihardu, nazioarteko konpainiekin batera koprodukzioan ekoizteaz gain. Pompiliren azken ekoizpenak munduko zinema-jaialdi ospetsuenetan aurkeztu dira. Lan horietako batzuk honako hauek dira: Carla Simónen *Alcarràs,* 2022ko Berlinaleko Urrezko Hartza) eta aurten Made in Spain sailean programatua; Michele Vannucciren *Delta*, Locarno Piazza Granden estreinatua, eta Carlo Sironiren *Sole* (2020ko European Film Awards sarietan Lehen Lan Onenaren Saria).

Erregulartasunez irakasten du ekoizpen zinematografikoa, eta, halaber, nazioarteko koprodukzioari buruzko mintzaldiak ere ematen ditu, hainbat batzorde eta funts zinematografiko eta zinema-jaialditarako proiektuak garatzeaz gain. Gaur egun, TFL Alps Film Lab-TorinoFilmLab ekimenaren esparruan, Frantziako eta Italiako koprodukzioak hobetzeko tailer bateko tutore ekoizlea da. First Cut Lab, Full Circle Lab, Márgenes zinema-jaialdia eta eskualde-garapenerako beste ekimen batzuetako proiektuetan aholkulari ere aritu izan da. Rai, Netflix, Paramount eta Visionek finantzatutako Anica Academyn ere ematen ditu ekoizpen-eskolak, besteak beste.

Aurtendik aurrera Green Film Lab berri-berriaren (ekoizpen zinematografikoaren jasangarritasunean zentratutako laborategia) ikasketaburua da.

Ace, Producers on the Move, Eave, Berlinale Talents eta Eurodoc taldeetako kidea da, baita TFLko ikasle ohia ere.

Tras licenciarse en Comunicación Audiovisual, Giovanni Pompili (Roma) comenzó a trabajar en el desarrollo y producción de documentales tanto en Italia como en el Reino Unido. Asumió la dirección de Kino Produzioni en 2012 y desde entonces la productora trabaja en el desarrollo de una nueva generación de talentos emergentes, además de coproducir a menudo con compañías internacionales. Las últimas producciones de Pompili fueron presentadas en los festivales de cine de mayor prestigio mundial. Entre ellas, *Alcarràs*, de Carla Simón, ganadora del Oso de Oro en la Berlinale de 2022 y programada este año en Made in Spain; *Delta*, de Michele Vannucci, estrenada en Locarno Piazza Grande, y *Sole,* de Carlo Sironi (premio a la mejor ópera prima en los Premios del Cine Europeo 2020).

Enseña con regularidad producción cinematográfica e imparte conferencias sobre coproducción internacional y desarrollo de proyectos para diferentes comisiones y fondos cinematográficos y festivales de cine. Actualmente es productor tutor, en el marco de la iniciativa TFL Alps Film Lab-TorinoFilmLab, de un taller para mejorar las coproducciones francesas e italianas desde su misma etapa de desarrollo. También ha ejercido de consultor en diversos proyectos dentro del First Cut Lab, el Full Circle Lab, el Festival Márgenes y otras iniciativas de desarrollo regional e imparte lecciones de producción en la Anica Academy, financiada por Rai, Netflix, Paramount y Vision, entre otros.

Desde este mismo año ostenta la jefatura de estudios del nuevo Green Film Lab, laboratorio centrado en la sostenibilidad de la producción cinematográfica.

Es miembro de Ace, Producers on the Move, Eave, Berlinale Talents y Eurodoc y exalumno del TFL.

After graduating in Audiovisual Communication, Giovanni Pompili (Rome) started working on the development and production of documentaries in Italy and the UK. He took over as head of Kino Produzionoi in 2012; since then, the production company has been working to develop a new generation of emerging talents and often co-produces with international companies. His latest productions have shown at A-List film festivals and include Carla Simòn's *Alcarràs* (Made in Spain), winner of the Golden Bear at the Berlinale in 2022, Michele Vannucci's *Delta*, premiered at Locarno Piazza Grande, and *Sole*, by Carlo Sironi, (Best First Feature at the European Film Awards 2020).

He regularly teaches film production and holds lectures on international co-production and project development for different film commissions, funds and festivals. He is currently tutor producer at the TFL initiative Alps Film Lab, a workshop to improve co-production from France and Italy from the development stage. He also consults projects at First Cut Lab, Full Circle Lab, Margenes and other regional development initiatives and teaches production at the Anica Academy, funded by RAI, Netflix, Paramount and Vision, among others.

This year he became Head of Studies at the brand-new Green Film Lab on sustainability in film production.

Giovanni is a member of Ace, Producers on the Move, Eave, Berlinale Talents, Eurodoc and TFL Alumni.

Horizontes Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury

Tatiana Huezo

Zuzendaria / Directora / Director



Tatiana Huezo San Salvador hirian jaio zen. Zuzendaria, argazkilaria eta muntatzailea, Mexikoko Centro de Capacitación Cinematográfica ikastetxean graduatu eta Sorkuntza Dokumentaleko Masterra egin zuen Bartzelonako Pompeu Fabra Unibertsitatean.

Bere lehen lana, *El lugar más pequeño* (2011), nazioarteko 80 jaialditan baino gehiagotan erakutsi eta Donostia Zinemaldiko *4+1: Mexikoko zinema garaikidea* zikloan bildu zen.

Bere lanek hainbat aintzatespen lortu dituzte mundu osoan, eta Mexikoko Arte eta Zientzia Zinematografikoen Akademiaren sei Ariel sari lortu dituzte, hala nola dokumental onenarena eta zuzendaritza onenarena *Tempestad* (2016) pelikulagatik; izan ere, Berlingo zinema-jaialdiko Forum sailean estreinatu zen *Tempestad* (2016) filma, Oscarretan Mexiko ordezkatzeko hautatua izateaz eta 2018an film iberoamerikar onenaren Goyarako izendatua izateaz gain.

Huezoren fikziozko lehen filma, *Noche de Fuego* (2021), Cannesko zinema-jaialdiko Un Certain Regard sailean hautatu zuten, eta epaimahaiaren aipamen berezia jaso zuen. Halaber, Independent Spirit Awards golardoetarako izendatu zuten nazioarteko film onenaren atalean, baita DGA sarietarako ere zuzendari onenaren atalean, eta Donostia Zinemaldian Horizontes, RTVE-Otra Mirada eta Espainiako Lankidetzaren sariak eskuratu zituen.

Gaur egun *El eco* bere film dokumental berria ekoizten ari da.

Tatiana Huezo nació en San Salvador. Directora, fotógrafa y montadora, se graduó en el Centro de Capacitación Cinematográfica en México y tiene un Máster en Documental de Creación por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

Su ópera prima, *El lugar más pequeño* (2011), fue exhibido en más de 80 festivales internacionales y se incluyó en el ciclo *4+1: Cine mexicano contemporáneo* en San Sebastián.

Sus trabajos han obtenido diversos reconocimientos alrededor del mundo y han sido galardonados por la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas con seis premios Ariel, entre ellos los de mejor documental y mejor dirección por *Tempestad* (2016), que se estrenó en la sección Forum del Festival de Berlín, fue el elegido para representar a México en los Oscar y nominado al Goya a la mejor película iberoamericana en 2018.

Su primera película de ficción, *Noche de Fuego* (2021), fue seleccionada en Un Certain Regard del Festival de Cannes, donde obtuvo una mención especial del jurado. También fue nominada a los Independent Spirit Awards como mejor film internacional, así como a los premios DGA como mejor directora, y obtuvo en el Festival de San Sebastián los premios Horizontes, RTVE-Otra Mirada y Cooperación Española.

Actualmente se encuentra produciendo su nueva película documental, *El eco.*

Tatiana Huezo was born in San Salvador. Director, photographer and editor, she graduated at the Centro de Capacitación Cinematográfica in Mexico and has a Master in Creative Documentary from the Pompeu Fabra University in Barcelona.

Her first film, *El lugar más pequeño* (2011), showed at more than 80 international festivals and was included in the season *4+1: Contemporary Mexican cinema* at San Sebastian.

Her works have obtained myriad distinctions worldwide and have received six awards from the Mexican Academy of Cinematographic Arts and Sciences, including Best Documentary and Best Director for *Tempestad* (2016), which had its premiere in the Forum section of the Berlin Festival, was chosen to represent Mexico at the Academy Awards and landed a Goya nomination for Best Ibero-American Film in 2018.

Her first fiction film, *Noche de Fuego* (*Prayers for the Stolen*, 2021), was selected in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where it obtained a special jury mention. She also garnered an Independent Spirit Awards nomination for Best International Film, and for the DGA Award as Best Director, as well as landing the Horizontes, RTVE-Otra Mirada and Cooperación Española Awards at San Sebastian.

She is currently producing her latest documentary film, *El eco.*

Horizontes Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury

Júlia Olmo

Kazetaria / Periodista / Journalist



Júlia Olmo Valentzian jaio zen. Zuzenbidean eta Zientzia Politikoetan lizentziatu zen Valentziako Unibertsitatean, eta Literatura Ikasketetako Masterra du UCM unibertsitatean, baita Zinema eta Telebista Masterra ere Madrilgo Carlos III Unibertsitatean.

2020an kultura-kazetari eta zinema- eta literatura-kritikari gisa hasi zen lanean *Cartelera Turia* argitalpenean. Gaur egun *Cineuropa* eta *ABC Cultural* komunikabideetan idazten du. Beste komunikabide batzuetan ere aritu ohi da, hala nola *Letras Libres* eta *The Objective* delakoetan.

Júlia Olmo nació en Valencia. Es Licenciada en Derecho y en Ciencias Políticas por la Universidad de Valencia, Máster en Estudios Literarios por la Universidad Complutense y Máster en Cine y Televisión por la Universidad Carlos III de Madrid.

En 2020 se inició como periodista cultural y crítica de cine y literatura en *Cartelera Turia*. Actualmente escribe en *Cineuropa* y *ABC Cultural*. También colabora en otros medios como *Letras Libres* y *The Objective*.

Júlia Olmo was born in Valencia. She has a Degree in Law and in Political Science from the University of Valencia, a Master in Literary Studies from the Complutense University and a Master in Film and Television from the Carlos III University in Madrid.

In 2020 she began working as a cultural journalist and film and literature critic for *Cartelera Turia.* She currently writes in *Cineuropa* and *ABC Cultural.* She also collaborates with other media such as *Letras Libres* and *The Objective.*

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera

Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Albertina Carri
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Manuel Calvo
Vanja Kaludjercic

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury President

Albertina Carri

Zuzendaria, gidoilaria eta ekoizlea /
Directora, guionista y productora /
Director, screenwriter and producer



Albertina Carrik (Buenos Aires) Buenos Airesko Zinema Unibertsitatean ikasi zuen. Zuzendari, ekoizle, gidoilari eta ikus-entzunezkoen artista, Carriren ezaugarri nagusia askotariko generoetan etengabe ikertzeko gaitasuna da, baita moldaerraztasuna ere.

Film luze hauek zuzendu ditu: *No quiero volver a casa* (2000), *Los rubios* (2003), *Géminis* (2005) –Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean izan ondoren, Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean lehiatu zena–, *La rabia* (2008) –Berlinaleko Panorama atalean eman eta Horizontes Latinos sailean parte hartu zuena–, *Cuatreros* (2017) –Berlinaleko Forum sailean bildua– eta *Las hijas del fuego* (2018) –BAFICIn Argentinako film onenaren sariaren irabazlea, Zabaltegi-Tabakaleran ere jasoa–. Carriren *Los extraños de la montaña helada* proiektua Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroan hautatu zen 2018an. Asterisco Nazioarteko LGBTIQ+ zinema-jaialdiko zuzendari artistikoa izan zen lehenengo lau edizioetan, eta programatzaile gisa egiten du lan jaialdi horretan gaur egun.

2021ean, DAAD zentroak artistentzat abiarazitako programako bekaduna izan zen Berlin hirian. *Cartografía de una película* (2007), *Retratos ciegos* (Juliana Laffitterekin batera idatzitakoa, 2020) eta *Lo que aprendí de las bestias* –bere lehen eleberria– argitaratu ditu.

Kutxabank-New Directors epaimahaiko kide izan zen 2010ean.

Albertina Carri (Buenos Aires) estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Directora, productora, guionista y artista audiovisual, se caracteriza por su versatilidad y constante investigación en distintos géneros.

Ha dirigido, los largometrajes *No quiero volver a casa* (2000), *Los rubios* (2003), *Géminis* (2005), que tras su paso por la Quincena de Realizadores de Cannes compitió en Horizontes Latinos de San Sebastián, *La rabia* (2008), que se proyectó en la sección Panorama del Festival de Berlín y también participó en Horizontes Latinos, *Cuatreros* (2017), incluida en la sección Forum de la Berlinale y *Las hijas del fuego* (2018), que ganó el premio a la mejor película argentina en el BAFICI y fue incluida en Zabaltegi-Tabakalera. Su proyecto *Los extraños de la montaña helada* fue seleccionado por el Foro de Coproducción Europa-América Latina 2018. Fue, durante sus cuatro primeras ediciones, la directora artística de Asterisco Festival Internacional de cine LGBTIQ+, en el que ahora colabora como programadora.

Durante el 2021 fue becaria del programa de artistas de la DAAD en la ciudad de Berlín. Ha publivcado los libros *Cartografía de una película* (2007), *Retratos ciegos* (escrito junto a Juliana Laffitte, 2020) y *Lo que aprendí de las bestias*, su primera novela (2021).

En 2010 formó parte del jurado Kutxabank-New Directors

Albertina Carri (Buenos Aires) studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires. A director, producer, screenwriter and audiovisual artist, she is known for her versatility and constant research into different genres.

She has directed the feature films *No quiero volver a casa* (*I Don't Want to Go Home*, 2000), *Los rubios* (2003), *Géminis* (2005), a contender in Horizontes Latinos at San Sebastian after having shown at the Quinzaines des Réalisateurs in Cannes, *La rabia* (2008), which screened in the Panorama section of the Berlin Festival and also participated in Horizontes Latinos, *Cuatreros* (2017), included in the Forum section of the Berlin Festival and *Las hijas del fuego* (*The Daughters of Fire*), which won the Best Argentinian Film Award at the BAFICI and was included in Zabaltegi-Tabakalera. Her project *Los extraños de la montaña helada* was selected for the Europe-Latin America Co-Production Forum in 2018. She was, for its first four editions, the artistic director of the Asterisco International LGBTIQ+ Film Festival, in which she now collaborates as a programmer.

During 2021, she was a scholar of the DAAD artists programme in the city of Berlin. She has published the books *Cartografía de una película* (2007), *Retratos ciegos* (co-written with Juliana Laffitte, 2020) and *Lo que aprendí de las bestias*, her first novel (2021).

She was a member of the Kutxabank-New Directors Jury in 2010.

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Manu Calvo

Ekoizlea, zuzendaria eta zuzendaritza-laguntzailea /
Productor, director y ayudante de dirección /
Producer, director and assistant director



Manu Calvok (Madril) film hauek ekoitzi ditu koprodukzioan: Fernando Francoren *La herida* (2013), Epaimahaiaren Sari Berezia eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra Donostia Zinemaldian; Luis López Carrascoren *El futuro* (2013), Locarnoko jaialdian estreinatua eta film onenaren saria Lima Independiente zinema-jaialdian eta Uruguaiko Festival de Invierno zinema-jaialdian; Ricardo de Graciak eta María Barrosok zuzenduriko *Planeta Asperger* dokumentala (2014), eta *Cinco lobitos* (2022), Alauda Ruiz de Azúaren lehen lana, Berlinaleko Panorama sailean estreinatua 2022an, zortzi sariren irabazlea Málagako zinema-jaialdiaren 2022ko edizioan (film onenaren Urrezko Biznaga barne hartuta, eta aurten lehiaz kanpo Donostia Zinemaldiko Zinemira saila itxiko duena. Mila jaialditan baino gehiagotan hautatu izan diren eta 300 saritik gora beretu dituzten 12 film labur ere ekoitzi ditu.

Champions –Javier Fesserren *Campeones* filmaren *remake*a, Red Sea International Film Festival 2022 jaialdian estreinatua– ere zuzendu du, baita 170 jaialditan baino gehiagotan estreinatu eta 25 saritik gora eskuratu dituzten (esate baterako, *Castañuela 70, el teatro prohibido* filmak film labur dokumental onenaren Goya lortu zuen 2007an) lau film labur ere.

Halaber, Pedro Almodóvar, Isabel Coixet, Emilio Estevez, Javier Fesser eta Fernando Franco zuzendarien (besteak beste) lehen zuzendaritza-laguntzaile gisa ere jardun izan da.

Manu Calvo (Madrid) ha coproducido los largometrajes *La herida* (2013), de Fernando Franco, Premio Especial del Jurado y Concha de Plata a la mejor actriz en el Festival de San Sebastián; *El futuro* (2013), de Luis López Carrasco, estrenado en el Festival de Locarno y Premio a la mejor película en el Festival Lima Independiente y en el Festival de Invierno de Uruguay; *Planeta Asperger* (2014), documental dirigido por Ricardo de Gracia y María Barroso, y *Cinco lobitos* (2022), ópera prima de Alauda Ruiz de Azúa estrenada en la Sección Panorama de Berlinale 2022, ganadora de ocho premios en el Festival de Málaga 2022, incluida la Biznaga de Oro a la mejor película, y que este año clausura fuera de competición la sección Zinemira en San Sebastián. También ha producido 12 cortometrajes seleccionados en más de mil festivales y que han obtenido más de 300 premios.

Ha dirigido *Champions*, *remake* de *Campeones*, de Javier Fesser, estrenado en el Red Sea International Film Festival 2022, y cuatro cortometrajes seleccionados en más de 170 festivales y que han obtenido 25 premios, incluido un Goya al mejor corto documental en 2007 por *Castañuela 70, el teatro prohibido*.

También ha trabajado como primer ayudante de dirección con directores como Pedro Almodóvar, Isabel Coixet, Emilio Estevez, Javier Fesser y Fernando Franco.

Manu Calvo (Madrid) has coproduced the feature films *La herida* (*The Wound*, 2013), by Fernando Franco, Special Jury Prize and Silver Shell for Best Actress at the San Sebastian Festival; *El futuro* (*The Future*, 2013), by Luis López Carrasco, premiered at the Locarno Festival and winner of the Best Film Award at the Lima Independiente Festival and at the Uruguay Winter Fest; *Planeta Asperger* (2014), a documentary directed by Ricardo de Gracia and María Barroso, and *Cinco lobitos* (*Lullaby*, 2022), debut movie from Alauda Ruiz de Azúa premiered in the Panorama Section of the Berlinale 2022, winner of 8 awards at the Malaga Festival 2022, including the Golden Biznaga for Best Film, and which will close this year's Zinemira section out of competition in San Sebastian. He has also produced 12 short films selected for more than 1,000 festivals and which have harvested more than 300 awards.

He has directed *Champions*, the remake of Javier Fesser's *Campeones*, premiered at the Red Sea International Film Festival 2022, and 4 short films selected for more than 170 festivals and which have landed 25 awards, including the Goya for Best Documentary Short Film for *Castañuela 70, el teatro prohibido* in 2007.

He has also worked as first assistant director with filmmakers including Pedro Almodóvar, Isabel Coixet, Emilio Estevez, Javier Fesser and Fernando Franco.

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Vanja Kaludjercic

Rotterdamgo Nazioarteko zinema-jaialdiaren (IFFR) zuzendaria / Directora del Festival Internacional de Cine de Róterdam (IFFR) / Director of the International Film Festival Rotterdam (IFFR)



© Andreas Terlaak

Vanja Kaludjercic (Pula, Kroazia) Rotterdamgo Nazioarteko zinema-jaialdiko (IFFR) zuzendari izendatu zuten 2020ko otsailean. Kargu horretan, Kaludjercicek IFFRren ahots artistikoa du, industriak bultzatutako eta ikus-entzule kopuru handienera bideratutako jaialdietako bat munduan, zinema handia defendatzeaz gain, zinema independentearen talentua aktiboki babesten duena. Kaludjercicek IFFRren ildo kuratoriala bultzatzen du, baita jaialdiaren industria-garapenak ere, jaialdia etorkizunerako prestatze aldera. Bere gidaritzapean, jaialdiak erabaki ausarta hartu zuen bere 50. urteurrena hainbat hilabetean zehar luzatu eta, hala, covid-19agatiko osasun-krisiaren ondorioz sortutako erronka ugariak gainditzeko. Kaludjercicek 20 urteko esperientziaren aberastasuna ematen du industrian, nola nazioartean hala Herbehereetako zinema-panoraman. Aurretik, erosketen zuzendari izan zen MUBI *streaming*eko zerbitzu globalean, eta aurretik kargu garrantzitsuak izan zituen Les Arcs Europako Zinemaren Jaialdian, Sarajevoko Zinema Jaialdian, Herbehereetako Zinema Jaialdian eta IFFRn, non Elkarrizketak eta Eskola Magistralak saila ezarri baitzuen 2016tik 2018ra. Kaludjercic epaimahaikide izan da Berlingo zinema-jaialdian, Amsterdamgo Zinema Dokumentalaren Nazioarteko Jaialdian, CPH:DOX jaialdian eta beste hainbatetan.

Vanja Kaludjercic (Pula, Croacia) fue nombrada directora del Festival Internacional de Cine de Róterdam (IFFR) en febrero de 2020. En este cargo, Kaludjercic representa la voz artística del IFFR, uno de los festivales impulsados por la industria que mayor cantidad público reúne en el mundo, que, además de defender el gran cine, apoya activamente el talento del cine independiente. Kaludjercic impulsa la línea curatorial del IFFR, así como los desarrollos de su industria para preparar el festival para el futuro. Bajo su liderazgo, el festival tomó la audaz decisión de expandir su 50.º aniversario a lo largo de varios meses y de ese modo superar los numerosos desafíos surgidos a causa de la crisis sanitaria causada por la covid-19. Kaludjercic aporta una riqueza de 20 años de experiencia en la industria, tanto a escala internacional como dentro del panorama cinematográfico neerlandés. Anteriormente fue directora de adquisiciones en el servicio global de *streaming* MUBI, y previamente ostentó cargos de importancia en el Festival de Cine Europeo de Les Arcs, el Festival de Cine de Sarajevo, el Festival de Cine de los Países Bajos y el mismo IFFR, donde estableció la sección de Conversaciones y Clases Magistrales de 2016 a 2018. Kaludjercic ha sido miembro del jurado en la Berlinale, el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam, CPH:DOX y otros certámenes de todo el mundo.

Vanja Kaludjercic (Pula, Croatia) was appointed Festival Director of the International Film Festival Rotterdam (IFFR) as of February 2020. In this role, Kaludjercic represents the artistic voice of the IFFR, one of the largest audience and industry-driven film festivals in the world, that champions great cinema and actively supports independent filmmaking talent. Kaludjercic drives the IFFR's curatorial line as well as its industry developments to futureproof the festival. Under her leadership the festival made the bold decision to expand its 50th anniversary across multiple months to weather the many challenges presented by the Covid-19 health crisis. Kaludjercic brings a wealth of 20 years of industry experience, both on an international scale and within the Dutch film landscape. She was previously the director of acquisitions at global streaming service MUBI, and had prior roles at Les Arcs European Film Festival, Sarajevo Film Festival, Netherlands Film Festival and the IFFR itself, where she established the IFFR Talks & Master classes from 2016 to 2018. Kaludjercic has served as a jury member at the Berlinale, the International Documentary Film Festival Amsterdam, CPH:DOX and more festivals around the globe.

Nest Epaimahaia
Jurado Nest
Nest Jury

Andrés Di Tella
(Presidentea / Presidente / President)

Nest Epaimahaiaren presidentea
Presidente del Jurado Nest
Nest Jury President

Andrés Di Tella

Zuzendaria eta gidoilaria /
Director y guionista /
Director and screenwriter



Andrés Di Tella argentinarrak (Buenos Aires) *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012), *327 cuadernos* (2015) eta *Ficción privada* (2019) film luze dokumentalak zuzendu ditu (azken biak Zabaltegi-Tabakaleran estreinatuak). *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) film laburrak sari ugari jaso zituen eta hainbat museoren bildumakoa da. Instalazioak, bideoarte-piezak eta *performance*ak ere egin ditu. Era berean, BAFICI Buenos Airesko zinema independentearen jaialdiaren sortzailea eta lehen zuzendaria izan zen. 2016an Zinemaldiko Horizontes Sariaren Epaimahaiko kide izan zen.

Andrés Di Tella (Buenos Aires) ha dirigido los largometrajes documentales *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012), *327 cuadernos* (2015) y *Ficción privada* (2019), los dos últimos estrenados en Zabaltegi-Tabakalera. Su cortometraje *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) recibió numerosos premios y pertenece a la colección de distintos museos. También ha realizado instalaciones, piezas de videoarte y *performances*. Asimismo, fue el fundador y el primer director del Festival de Cine Independiente de Buenos Aires (BAFICI). En 2016 formó parte del Jurado del Premio Horizontes en San Sebastián.

Andrés Di Tella (Buenos Aires) has directed the feature-length documentaries *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012) and *327 cuadernos* (2015) and *Ficción privada* (2019), the last two of which premiered in Zabaltegi-Tabakalera. His short film *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) received numerous awards and belongs to the collection of several museums. He has produced installations, video art pieces and performances. He was also the founder and first director of the Buenos Aires Independent Film Festival (BAFICI). In 2016 he was a member of the Horizontes Award Jury in San Sebastian.

Nest Epaimahaiak
Jurados Nest
Nest Jury Members

André Di Franco
Elías Querejeta Zine Eskola - EQZE (Espainia / España / Spain)

Julian Egger
HEAD Genève (Suitza / Suiza / Switzerland)

Carlos Andrés Hurtado
Universidad Central (Kolonbia / Colombia / Colombia)

Lysa Lamorisse
Università di Corsica Pasquale Paoli (Frantzia / Francia / France)

Kinwa Liu
Academy of Film Hkbu (Txina / China / China)

Gustavo Maan
Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil / Brasil / Brazil)

Nikoloz Mamatsashvili
HFBK Academy of Fine Arts Hamburg (Alemania / Alemania / Germany)

Luisa Niederschuh
IFS Internationale Filmschule Köln (Alemania / Alemania / Germany)

Ane Martínez Juez
Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación EHU/UPV (Espainia / España / Spain)

Aitziber Olaskoaga
California Institute of the Arts (CalArts) (AEB / EEUU / USA)

Daniel Peñaranda Restrepo
Le Fresnoy- Studio National des Arts Contemporains (Frantzia / Francia / France)

Mariana Saffon
Columbia University School of the Arts (AEB / EEUU / USA)

Aulona Selmani
Zurich University of the Arts (Suitza / Suiza / Switzerland)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco

Irizar Basque Film Award Jury

Ander Izagirre
(Presidentea / Presidente / President)
-
Nerea Kortabitarte
Txema Muñoz

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidente del Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury President

Ander Izagirre

Kazetaria / Periodista / Journalist



Ander Izagirre (Donostia) nazioarteko bidaietan eta kroniketan espezializatutako kazetaria da. Hainbat hedabidetan argitaratu ditu bere lanak, hala nola hauetan: *El Diario Vasco*, *El País*, *Berria*, CNN, *Jot Down*, *Popoli*, *Pikara*, *Argia* eta *Altair*.

Liburu hauek idatzi ditu, besteak beste: *Potosí*, *Plomo en los bolsillos, Los sótanos del mundo*, *Groenlandia cruje*, *Regreso a Chernóbil*, *El siglo de Luis Ortiz Alfau*, *Cansasuelos* eta *Cómo ganar el Giro bebiendo sangre de buey*.

Potosí liburua, Boliviako meategiei buruzkoa, bost hizkuntzatan argitaratu da, eta Euskadi Literatura Saria, English Pen Award saria eta literatura-erreportajearen Kapuscinski saria jaso zituen. Beste golardo batzuk ere lortu ditu, esaterako, Europako Prentsa Saria Kolonbiako krimen militarrei buruzko *Así se fabrican guerrilleros muertos* erreportajeagatik; kirol-literaturaren Marka Saria Frantziako Tourrari buruzko *Plomo en los bolsillos* liburuagatik; kirol-kazetaritzaren Manuel Alcántara Saria *Cuando las ciclistas cambiaron de marcha* erreportajeagatik; eta beste hainbat sari Pakistan, Groenlandia, Panama, Kolonbia, Aljeria eta Boliviari buruzko erreportajeengatik: Manos Unidas, La Buena Prensa, Joan Gomis saria, Madrilgo Prentsa Elkartea, Letras Enredadas, etab.

Ander Izagirre (San Sebastián) es periodista especializado en viajes y crónicas internacionales. Ha publicado sus trabajos en medios como *El Diario Vasco*, *El País*, *Berria*, *CNN*, *Jot Down*, *Popoli*, *Pikara*, *Argia* o Altaïr.

Ha escrito, entre otros, los libros *Potosí*, *Plomo en los bolsillos, Los sótanos del mundo*, *Groenlandia cruje*, *Regreso a Chernóbil*, *El siglo de Luis Ortiz Alfau*, *Cansasuelos* y *Cómo ganar el Giro bebiendo sangre de buey*.

Por *Potosí*, un libro sobre las minas bolivianas publicado en cinco idiomas, recibió el Premio Euskadi de Literatura, el English Pen Award y el Premio Kapuscinski de reportaje literario. También ha recibido otros galardones, como el Premio Europeo de Prensa por el reportaje *Así se fabrican guerrilleros muertos*, sobre los crímenes militares en Colombia; el Premio Marca de literatura deportiva por su libro *Plomo en los bolsillos*, sobre el Tour de Francia; el Premio Manuel Alcántara de periodismo deportivo por el reportaje *Cuando las ciclistas cambiaron de marcha*, o los premios Manos Unidas, La Buena Prensa, Gomis, Asociación de la Prensa de Madrid o Letras Enredadas por sus reportajes en Pakistán, Groenlandia, Panamá, Colombia, Argelia y Bolivia.

Ander Izagirre (San Sebastian) is a journalist specialised in travel and international news. He has published his works in media including *El Diario Vasco*, *El País*, *Berria*, *CNN*, *Jot Down*, *Popoli*, *Pikara*, *Argia* and *Altaïr*.

His books include *Potosí*, *Plomo en los bolsillos, Los sótanos del mundo*, *Groenlandia cruje*, *Regreso a Chernóbil*, *El siglo de Luis Ortiz Alfau*, *Cansasuelos* and *Cómo ganar el Giro bebiendo sangre de buey*.

For *Potosí*, a book about the Bolivian mines published in five languages, he received the Euskadi Literature Award, the English Pen Award and the Kapuscinski Award for Literary Reportage. He has also garnered other accolades, including the European Press Prize for the report *Así se fabrican guerrilleros muertos*, about the military crimes in Colombia; the Marca Sports Literature Award for his book *Plomo en los bolsillos*, on the Tour de France; the Manuel Alcántara Sports Journalism Award for the story *Cuando las ciclistas cambiaron de marcha*, and the Manos Unidas, La Buena Prensa, Gomis, Asociación de la Prensa de Madrid and Letras Enredadas awards for his articles in Pakistan, Greenland, Panama, Colombia, Algeria and Bolivia.

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury

Nerea Kortabitarte

Kazetaria / Periodista / Journalist



Nerea Kortabitarte (Donostia) Informazio Zientzietan lizentziatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean. Bere ibilbide profesionala Cadena SER kateko mikrofonoetan hasi zuen eta, geroago, Telecinco kateko albistegietan lan egin zuen. 2002an Donostiako Plan Estrategikoaren komunikazio-arduraduna izan zen. Hiru urtez Donostiako Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Asteko prentsa-departamentuko kide izan zen. Fnac-eko komunikazio-arduraduna izan da (2005-2021) eta gaur egun kulturaren sektorean espezializatutako komunikazio-agentzia propio bat zuzentzen du. Dock of the Bay jaialdiko eta Crossover Telesailen Jaialdiko (besteak beste) prentsa-buru ere bada.

2019an *Juliette, chica valiente* haurrentzako ipuina argitaratu zuen. 2020ko azaroan, *Juliette y un planeta llamado Tierra* bere bigarren ipuina plazaratu zen. 2022ko maiatzean, azkenik, trilogia burutu du *¡Viva la diferencia, Juliette!* lanarekin.

Radio San Sebastián irratiko *Hoy por Hoy* programako solasaldian parte hartzen du aldizka.

Nerea Kortabitarte (San Sebastián) es licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad del País Vasco. Comenzó su trayectoria profesional en los micrófonos de la Cadena SER y posteriormente trabajó para Informativos Telecinco. En 2002 fue Responsable de Comunicación del Plan Estratégico de Donostia. Durante tres años formó parte del departamento de Prensa de la Semana de Cine Fantástico y de Terror de San Sebastián. Ha sido Responsable de Comunicación de Fnac (2005-2021) y en la actualidad dirige su propia agencia de comunicación especializada en el sector cultural, llevando la jefatura de prensa de festivales como Dock of the Bay o Crossover Festival de Series, entre otros.

En 2019 publicó el cuento infantil *Juliette, chica valiente*. En noviembre de 2020 salió a la luz su segundo cuento *Juliette y un planeta llamado Tierra*. En mayo de 2022 ha cerrado la trilogía con *¡Viva la diferencia, Juliette!.*

Colabora regularmente en la tertulia del programa *Hoy por Hoy* de Radio San Sebastián.

Nerea Kortabitarte (San Sebastian) has a Degree in Information Sciences from the University of the Basque Country. She set out on her professional career at the microphones of the Cadena SER and later worked for the Informativos Telecinco news programme. In 2002 she was Head of Communication for the Donostia/San Sebastian Strategic Plan. She has been Head of Communication at the Fnac (2005-2021) and currently runs her own communications agency specialising in the cultural sector, working as head of press at festivals including Dock of the Bay and the Crossover Series Festival, among others.

In 2019 she published the tale for children, *Juliette, chica valiente,* followed by her second, *Juliette y un planeta llamado Tierra* in November 2020. She closed the trilogy in May 2022 with *¡Vive la diferencia, Juliette!*

She regularly collaborates in Radio San Sebastián's *Hoy por Hoy* radio talk show.

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury

Txema Muñoz

Euskadiko Filmategiaren programazio-arduraduna /
Responsable de programación de Filmoteca Vasca /
Head of Programming at the Filmoteca Vasca



Txema Muñoz (Zeanuri, Bizkaia) Psikologian lizentziatu zen EHUn (1984). 1989an hasi zen izaten lanbide-harremana ikus-entzunezkoekin, gaur egun Donostia Kultura deritzon erakunderako lanean hasi eta Nosferatu zikloaren programazio-taldean sartu zenean. Urte horietan, argitalpenen arduraduna izan zen, eta programazio- eta ekoizpen-lanetan ere hartu zuen parte. Zineman espezializatutako argitalpen kolektiboetan agertutako zenbait artikuluren egilea ere bada.

2002ko otsailean Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren eta, ondoren, Etxepare Institutuaren mendeko euskal film laburrak zabaltzeko eta banatzeko Kimuak programaren ardura hartu zuen, eta jardun horretan jarraitu zuen 2021eko azarora arte, Euskadiko Filmategiko programazio-arduradunaren lanpostua hartu baitzuen orduan.

Espainia, Frantzia, Italia, Txile, Kolonbia eta Marokoko zinema-jaialdi askotan epaimahaikide izan da. Halaber, Kanarietako, Andaluziako, Kataluniako, Madrilgo, Valentziako, Asturiasko eta Kantabriako film laburren katalogoen hainbat ediziotako hautaketa-batzordeetan parte hartu izan du. Horrez gainera, film laburren proiektuak baloratzeko prozesuetan parte hartu du ICAAren (film laburrak eta luzeak), Andaluziako Juntaren (film laburrak) eta Canarias Cultura en Red erakundearen (film laburrak) laguntza selektiboetarako.

Txema Muñoz (Zeanuri, Bizkaia) es licenciado en Psicología por la EHU/UPV (1984). Su relación profesional con el audiovisual se remonta a 1989, cuando empezó a trabajar para lo que hoy es Donostia Kultura y entró a formar parte del equipo de programación de Nosferatu. Durante estos años fue responsable de publicaciones, participando asimismo en tareas de programación y producción. También es autor de algunos artículos aparecidos en publicaciones colectivas especializadas en cine.

A partir de febrero de 2002 se hizo cargo del programa Kimuak de difusión y distribución de cortometrajes vascos, dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y posteriormente del Instituto Etxepare. Continuó en ese desempeño hasta noviembre de 2021, fecha en la que pasó a ocupar el puesto de responsable de programación en la Filmoteca Vasca.

Ha sido jurado en numerosos festivales en España, Francia, Italia, Chile, Colombia y Marruecos. Asimismo, ha participado en los comités de selección de diversas ediciones de los catálogos de cortos de Canarias, Andalucía, Cataluña, Madrid, València, Asturias y Cantabria. También ha participado en los procesos de valoración de proyectos de cortometrajes para las ayudas selectivas del ICAA (cortometrajes y largometrajes), la Junta de Andalucía y Canarias Cultura en Red (cortometrajes, en ambos casos).

Txema Muñoz (Zeanuri, Bizkaia) has a Degree in Psychology from the University of the Basque Country (1984). His professional relationship with the audiovisual world dates back to 1989, when he started working with what is today Donostia Kultura and joined the Nosferatu programming team. During those years he was Head of Publications, also participating in programming and production work. He is also the author of a number of articles appearing in specialised omnibus publications on the cinema.

In 2002 he took charge of the Kimuak programme for the diffusion and distribution of Basque short films, under the auspices of the Basque Government Department of Culture and later of the Etxepare Institute. He continued that work until November 2021, when he took up the position of Head of Programming at the Filmoteca Vasca.

He has sat on the jury of numerous festivals in Spain, France, Italy, Chile, Colombia and Morocco. He has also participated in the selection committee of different editions of the catalogue of short films from the Canaries, Andalusia, Catalonia, Madrid, Valencia, Asturias and Cantabria. He has similarly participated in the processes to assess short film projects for the ICAA selective grants (short and full-length films), the Government of Andalusia and Canarias Cultura en Red (short films in both cases).

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Pau Brunet
Claudia Calviño
Katrin Pors

70 | SSIFF 2022
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Pau Brunet

Ekoizlea / Productor / Producer



Pau Brunetek (Bartzelona, Espainia) 15 urtetik gorako esperientzia du industriako ekoizpenean, banaketan eta analisian. 2012an, Pauk La Panda Productions konpainia sortu zuen Los Angeles hirian. Bertan, hauen ekoizpen exekutiboan parte hartu zuen: *10.000 km* (Carlos Marqués-Marcet, Made in Spain, 2014); zuzendari berri onenaren Goya saria eta film onenaren Urrezko Biznaga eta lau Zilarrezko Bizanaga Málagako Jaialdian), *Open Windows* (Nacho Vigalondo, Made in Spain, 2014) eta *Tierra firme* (Carlos Marqués-Marcet, 2017).

2017an, Brunetek 2017an Amplitud merkaturatu zuen, emakumeen eta LGTBQ kolektiboaren ikuspegiak nabarmenduz talentu berriak babestera bideratutako ekoiztetxea, hain justu. Horren medioz ekoitzitako lehen filma *La camarista* (Lila Avilés, 2018) izan zen, Torontoko zinema-jaialdian eta Donostia Zinemaldian (New Directors) estreinatua. Filma Mexikoren ordezkari izendatu zuten Oscar sarietan. Pauk Amplituden ekoiztutako beste film batzuk *Mirador* (Antón Terni, 2019) eta *Hermanas* (Paola Ochoa, 2019) dokumentalak eta Goya sarietarako izendaturiko *Farrucas* film laburra (Ian de la Rosa, 2021) dira. Pau *La Roya* (Juan Sebastián Mesa, New Directors, 2021) eta *Los días de la ballena* (Catalina Arroyave, 2019; SEMINCIn hautatua) filmekin aritu da elkarlanean. 2022an, Amplitudek Donostian aurkeztu zuen bere koprodukzio berria, *Secaderos* (Rocío Mesa, New Directors), eta *Viaje al país de los Tarahumara* lanaren postprodukzioan sartuta dago gaur egun.

Ekoizpenaz gain, Pauk Bteam Pictures, Atera Films eta Elamedia banatzaileekin lan egiten du; zehazki, bere filmetako zenbaitzuk merkaturatzeko kanpainetan parte hartzen du.

Pau Brunet (Barcelona, España) cuenta con más de 15 años de experiencia en producción, distribución y análisis de industria. En 2012, Pau cofundó en Los Ángeles la compañía La Panda Productions, donde participó en la producción ejecutiva de *10.000 km* (Carlos Marqués-Marcet, Made in Spain, 2014), ganadora del Goya a la mejor dirección novel y de la Biznaga de Oro a la mejor película, además de cuatro Biznagas de Plata, en el Festival de Málaga, *Open Windows* (Nacho Vigalondo, Made in Spain, 2014) y *Tierra firme* (Carlos Marqués-Marcet, 2017).

En 2017, Brunet lanzó Amplitud, una productora enfocada a apoyar nuevo talento con énfasis en perspectivas femeninas y LGTBQ. El primer título producido fue *La camarista* (Lila Avilés, 2018), que tuvo su estreno en Toronto y en el Festival de San Sebastián (New Directors). La película fue seleccionada como la representante de México en los Oscars. Otros filmes producidos por Pau en Amplitud son los documentales *Mirador* (Antón Terni, 2019) y *Hermanas* (Paola Ochoa, 2019) y el corto nominado al Goya *Farrucas* (Ian de la Rosa, 2021). Pau ha colaborado con películas como *La Roya* (Juan Sebastián Mesa, New Directors, 2021) y *Los días de la ballena* (Catalina Arroyave, 2019), seleccionada en la SEMINCI. En 2022, Amplitud presenta en San Sebastián su nueva coproducción, *Secaderos* (Rocío Mesa, New Directors), y se encuentra en postproducción de *Viaje al país de los Tarahumara*.

Aparte de la producción, Pau colabora con distribuidoras como Bteam Pictures, Atera Films y Elamedia, con las cuales participa en las campañas de lanzamiento de algunos de sus títulos.

Pau Brunet (Barcelona, Spain) is a producer with over 15 years of experience in distribution, production, and industry analysis. In 2012, Pau co-founded in Los Angeles the company La Panda Productions and participated in the executive production of *10.000 km* (Carlos Marqués-Marcet, Made in Spain, 2014), winner of the Goya for Best New Director and Golden Biznaga for Best Film, as well as four Silver Biznagas, at the Malaga Festival; *Open Windows* (Nacho Vigalondo, Made in Spain, 2014) and *Terra firme* (Carlos Marqués-Marcet, 2017).

In 2017, Brunet launched Amplitud, a production company focused on supporting new talent and emphasizing LGTBQ and female perspectives. The first title produced by Amplitud was *La camarista* (*The Chambermaid*, Lila Avilés, 2018), which premiered at Toronto and at the San Sebastian Festival (New Directors). The film was selected as the Mexican submission for the Academy Awards. Other titles produced by Pau at Amplitud are the documentaries *Mirador* (Antón Terni, 2019) and *Hermanas* (Paola Ochoa, 2019), and the Goya-nominated short film *Farrucas* (Ian de la Rosa, 2021). They also collaborated with the 2021 film *La Roya* (*The Rush*, Juan Sebastián Mesa, New Directors) and *Los días de la ballena* (*Days of the Whale,* Catalina Arroyave, 2019) selected for the SEMINCI. In 2022, Amplitud is premiering *Secaderos* (*Tobacco Farms*, Rocío Mesa), its new co-production film, at San Sebastian (New Directors) and post-producing *Journey to the Land of the Tarahumara*.

Besides production, Pau collaborates with distribution companies in Spain, such as Bteam Pictures, Atera Films, and Elamedia, executing part of their marketing campaigns for upcoming features.

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Claudia Calviño

Ekoizlea / Productora / Producer



Claudia Calviño (Habana) zinema independenteko ekoizle kubatarra da. Producciones de la 5ta Avenida ekoiztetxeko bazkide izan zen 2019ra arte, eta 2020an Cacha Films sortu zuen.

Ekoizle eta ekoizle exekutibo gisa, honako film hauetan hartu du parte: *Juan de los muertos* (2011), Alejandro Brugués zuzendua eta 2013an film iberoamerikar onenaren Goya irabazi zuena; Carlos Lechugak zuzendutako *Melaza* (2013) eta *Santa y Andrés* (Horizontes Latinos, 2016). 2018an, Icíar Bollaínen *Yuli* filma ekoitzi zuen, Carlos Acosta dantzari kubatarraren bizitzari buruzkoa (gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria Donostian), baita Arturo Infanteren *El viaje extraordinario de Celeste García* ere.

Horrez gain, dokumental hauen ekoizpenean ere pate hartu izan du: Eric Brach zuzendari frantziarraren *Habana muda* (2011), Irene Gutiérrez eta Javier Labradorren *Hotel Nueva Isla* (2013); eta Patricia Pérez eta Heidi Hassanen *A media voz* (2019), IDFA Amsterdamgo dokumentalen nazioarteko jaialdiko lehiaketa ofizialean estreinatua, eta film luze dokumental onenaren sariaren irabazlea han.

2022az geroztik Habana eta Bartzelona artean bizi da, The Mediapro Studio etxean egiten du lan. Aurten *Vicenta B* (Horizontes Latinos) filma estreinatuko du, Carlos Lechuga zuzendari kubatarrarekin egin duen hirugarren filma, hain justu.

Claudia Calviño (Habana) es una productora cubana de cine independiente. Fue socia de la compañia Producciones de la 5ta Avenida hasta 2019 y en 2020 fundó Cacha Films.

Sus créditos como productora y productora ejecutiva incluyen películas como *Juan de los muertos* (2011), dirigida por Alejandro Brugués y ganadora del Goya a la mejor película iberoamericana en 2013; *Melaza* (2013) y *Santa y Andrés* (Horizontes Latinos, 2016), ambas dirigidas por Carlos Lechuga. En 2018 coprodujo los filmes *Yuli*, de Icíar Bollaín, sobre la vida del bailarín cubano Carlos Acosta, que obtuvo el Premio del Jurado al mejor guion en San Sebastián; y *El viaje extraordinario de Celeste García*, de Arturo Infante.

Ha participado además en la producción de los documentales *Habana muda* (2011), del director francés Eric Brach; *Hotel Nueva Isla* (2013), de Irene Gutiérrez y Javier Labrador, y *A media voz* (2019), de Patricia Pérez y Heidi Hassan, estrenado en la competición oficial del Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam (IDFA), donde obtuvo el premio al mejor largometraje documental.

Desde 2022 reside entre La Habana y Barcelona, trabajando en The Mediapro Studio. Este año estrena el filme *Vicenta B* (Horizontes Latinos), su tercera película con el director cubano Carlos Lechuga.

Claudia Calviño (Havana) is an independent film producer from Cuba. She was a partner of the company Producciones de la 5ta Avenida until 2019, and in 2020 founded Cacha Films.

Her credits as a producer and executive producer include films such as *Juan de los muertos* (*Juan of the Dead*, 2011), directed by Alejandro Brugués and winner of the Goya for Best Ibero-American Film in 2013; *Melaza* (*Molasses*, 2013) and *Santa y Andrés* (*Santa & Andrés*, Horizontes Latinos, 2016), both directed by Carlos Lechuga. In 2018 she co-produced the films *Yuli*, by Icíar Bollaín, about the life of the Cuban dancer Carlos Acosta, winner of the Jury Prize for Best Screenplay in San Sebastian; and *El viaje extraordinario de Celeste García* (*The Extraordinary Journey of Celeste García*), by Arturo Infante.

She has also participated in the production of the documentaries *Habana muda* (2011), by the French director Eric Brach; *Hotel Nueva Isla* (2013), by Irene Gutiérrez and Javier Labrador, and *A media voz* (2019), by Patricia Pérez and Heidi Hassan, premiered in the official competition of the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA), where it landed the Award for Best Feature-length Documentary.

Since 2022, she has been living between Havana and Barcelona, working at The Mediapro Studio. This year sees the premiere of *Vicenta B* (Horizontes Latinos), her third film with the Cuban director Carlos Lechuga.

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Katrin Pors

Ekoizlea / Productora / Producer



© Isabella Torre

Katrin Pors Kopenhageko Snowglobe ekoiztetxearen sortzaileetako bat da. Ekoizle gisa ezaguna da Latinoamerikaren eta Ipar Europaren artean zubiak eraikitzen dituelako. Ekoizle, ekoizle exekutibo eta koproduktore gisa lan egin izan du hainbat proiektutan, egile-zinema garaikideko zuzendari ospetsuenetako batzuekin.

Ekoizlearen lan berrienen artean haiek daude: Ciro Guerra eta Cristina Gallego egileen *Pájaros de verano* (Perlak, 2018), Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalaren 50. urteurrena inauguratu zuena; Hylnur Pálmasonen *Godland* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022), Cannesko Un Certain Regard atalean estreinatua; Joachim Trierren *Verdens verste menneske* (2021), emakumezko aktore onenaren sariaren irabazlea Cannesen (Renate Reinsve) eta Oscarretarako izendatua; Alejandro Landesen *Monos* (Horizontes Latinos, 2019), Sundace zinema-jaialdiaren World Dramatic Competition delakoan Epaimahaiaren Sariaren irabazlea eta Berlinaleko Panorama Atalean aurkeztua; Jonas Carpriagnoren *A Chiara* (2021), Label Europa Cinemas sariaren irabazlea Cannesen; eta Amat Escalanteren *La región salvaje* (Horizontes Latinos, 2016), Venezian zuzendari onenaren Urrezko Lehoia jaso zuena, besteak beste.

2018an Kutxabank-New Directorseko epaimahaiburua izan zen.

Katrin Pors es una de las fundadoras de la compañía de producción enclavada en Copenhague Snowglobe. Como productora es conocida por tender puentes entre Latinoamérica y el norte de Europa. Ha trabajado como productora, productora ejecutiva y coproductora en numerosos proyectos con algunos de los más reputados directores del cine de autor contemporáneo.

Entre sus trabajos más recientes se incluyen *Pájaros de verano* (Perlak, 2018), de Ciro Guerra y Cristina Gallego, que inauguró la 50ª edición de la Quincena de Realizadores de Cannes; *Godland* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022), de Hylnur Pálmason, estrenada en Un Certain Regard del certamen francés; la coproducción de *Verdens verste menneske* (*La peor persona del mundo*, 2021), de Joachim Trier, ganadora del premio a la mejor actriz en Cannes (Renate Reinsve) y nominada a dos Oscars; *Monos* (Horizontes Latinos, 2019), de Alejandro Landes, ganadora del Premio Especial del Jurado en la World Dramatic Competition del Festival de Sundance y presentada en la sección Panorama de la Berlinale; *A Chiara* (2021), de Jonas Carpriagno, ganadora del Label Europa Cinemas en Cannes, y *La región salvaje* (Horizontes Latinos, 2016), de Amat Escalante, que recibió por este trabajo el León de Oro al mejor director en Venecia, entre otros.

En 2018 fue presidenta del jurado Kutxabank-New Directors

Katrin Pors is one of the founders of the Copenhagen-based production company Snowglobe. Katrin is a producer known for bridging Latin America with Northern Europe. She has worked as a producer, executive and co-producer on numerous projects with some of the most esteemed contemporary art house directors.

Her most recent works include *Pájaros de verano* (*Birds of Passage*, Perlak, 2018) by Ciro Guerra and Cristina Gallego, opening film of the 50th edition of the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes; *Godland* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022) by Hlynur Pálmason, premiered in Un Certain Regard at Cannes; the co-production of *Verdens verste menneske* (*The Worst Person in the World*, 2021) by Joachim Trier, winner of the Best Actress Award in Cannes (Renate Reinsve) also nominated for two Academy Awards; *Monos* (Horizontes Latinos, 2019) by Alejandro Landes, winner of the Special Jury Award in the World Cinema Dramatic Competition at Sundance and screened in the Panorama section of the Berlinale; *A Chiara* (2021) by Jonas Carpriagno, winner of the Label Europa Cinemas in Cannes; and *La región salvaje* (*The Untamed*, Horizontes Latinos, 2016) by Amat Escalante, who won the Golden Lion for Best Director in Venice for this work, among others.

She was president of the Kutxabank-New Directors jury in 2018.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Lehiazko sailak

Secciones competitivas

Competitive sections

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Sail Ofiziala

Sección Oficial

Official Selection

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Sail Ofiziala

Film Ekoizleen Elkarteen Nazioarteko Federazioaren (FIAPF) “espezializatu gabeko film-lehiaketa” kategoriaren barruan dauden gainerako jaialdiak bezalaxe, hau ere berriki ekoiztutako eta beste ezein zinema-jaialditako lehiaketan parte hartu gabeko filmen arteko lehiaketa da.

Nazioarteko epaimahai batek nahitaez emango dizkie sari hauek Sail Ofizialeko filmei:

- Film onenaren Urrezko Maskorra.
- Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Interpretazio nagusi onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria.
- Argazkilaritza onenaren Epaimahaiaren Saria.

Halaber, Epaimahaiak Sari Berezi bat eman ahal izango du, bere iritziz egokiak diren zenbait ezaugarri nabarmentzeko; hori bai, filma zergatik saritu duen adierazi beharko du.

Urrezko Maskorra ezingo da ex aequo eman. Guztira, ezingo dira bi sari ofizial baino gehiago eman ex aequo.

Lehiaketatik kanpoko filmak eta emanaldi bereziak ere barne hartzen ditu sailak.

Sección Oficial

Igual que en los demás festivales considerados por la FIAPF como “competitivo no especializado”, es una sección a concurso en la que se mostrará una selección de la producción cinematográfica más reciente y que no haya competido en ningún otro festival.

Un jurado internacional otorgará obligatoriamente los siguientes premios a películas de la Sección Oficial:

- Concha de Oro a la mejor película.
- Concha de Plata a la mejor dirección.
- Concha de Plata a la mejor interpretación protagonista.
- Concha de Plata a la mejor interpretación de reparto.
- Premio del Jurado al mejor guion.
- Premio del Jurado a la mejor fotografía.

El Jurado tendrá además a su disposición un Premio Especial del Jurado para su libre adjudicación a la película que, por las características que fuere, considere que tiene méritos para recibirlo, debiendo mencionar el motivo que la hace merecedora del mismo.

La Concha de Oro no podrá ser ex aequo. No podrán otorgarse más de dos premios oficiales ex aequo.

La sección incluye también películas fuera de concurso y proyecciones especiales.

Official Selection

Like other festivals in the IFFPA’s “competitive non-specialised” category, this is a competition between a selection of the latest films not to have taken part as competitors at other festivals.

An international jury is obliged to award the following prizes to films in the Official Selection:

- Golden Shell for Best Film.
- Silver Shell for Best Director.
- Silver Shell for Best Leading Performance.
- Silver Shell for Best Supporting Performance.
- Jury Prize for Best Screenplay.
- Jury Prize for Best Cinematography.

The Jury will also avail of a Special Award which it is free to grant as it wishes to the film that, no matter what the reason, it considers deserving of receiving this prize. The jury must however state its grounds for having chosen the film in question.

The Golden Shell can not be awarded ex aequo. No more than two official awards can be granted ex aequo.

The section also includes out of competition films and special screenings.

Modelo 77 / Prison 77

Alberto Rodríguez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Alberto Rodríguezek (Sevilla, Espainia. 1971) *El factor Pilgrim* (2000) zuzendu zuen Santi Amodeorekin batera (aipamen berezia New Directors sailean). *El traje* (2002) lanarekin sail horretara itzuli zen. *7 vírgenes* (2005) filmak gizonezko aktore Onenaren Zilarrezko Maskorra eman zion Juan José Ballestari. Ondoren, *After* (2009), *Grupo 7* (Made in Spain, 2012) eta *La isla mínima* (SO, 2014) zuzendu zituen. Gizonezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra (Javier Gutiérrez) eta argazki onenaren Epaimahaiaren Saria lortu zituen *La isla mínima*rekin, 10 Goya sariz gain. *El hombre de las mil caras* (SO, 2016) lanak Gizonezko Aktore Onenaren Zilarrezko Maskorra eman zion Eduard Fernández. 2017an, *La peste* telesaila Sail Ofizialean aurkeztu zuen. Aurten, bi aldiz agertuko da Sail Ofizialean: *Modelo 77* filmarekin eta *Apagón* telesailaren zuzendarietako bat gisa.

Alberto Rodríguez (Sevilla, España. 1971) debutó codirigiendo con Santi Amodeo *El factor Pilgrim* (2000), que recibió una mención especial en New Directors, sección a la que regresó con *El traje* (2002). *7 vírgenes* (SO, 2005) le valió a Juan José Ballesta la Concha de Plata al mejor actor. Le siguieron *After* (2009), *Grupo 7* (Made in Spain, 2012) y *La isla mínima* (SO, 2014), que recibió la Concha de Plata al mejor actor (Javier Gutiérrez) y el premio a la mejor fotografía, además de 10 premios Goya. Con *El hombre de las mil caras* (SO, 2016), cosechó por tercera vez la Concha de Plata al mejor actor (Eduard Fernández). En 2017 presentó la serie *La peste* en Sección Oficial, en la que este año está presente por partida doble, con *Modelo 77* y como uno de los directores de la serie *Apagón*.

Alberto Rodríguez (Seville, Spain. 1971) debuted co-directing with Santi Modeo *El factor Pilgrim* (2000), which received a special mention in New Directors, the section to which he returned with *El traje* (2002). *7 vírgenes* (*7 Virgins,* OS, 2005) landed Juan José Ballesta the Silver Shell for Best Actor. Next came *After* (2009), *Grupo 7* (*Unit 7,* Made in Spain, 2012) and *La isla mínima* (*Marshland,* OS, 2014), recipient of the Silver Shell for Best Actor (Javier Gutiérrez) and the Best Cinematography Award, as well as 10 Goyas. With *El hombre de las mil caras* (*Smoke and Mirrors*, OS, 2016), he landed a third Silver Shell for Best Actor (Eduard Fernández). In 2017 he presented the series *La peste* in the Official Selection, in which he is present twofold this year, with *Modelo 77* (*Prison 77*) and as one of the directors of the series *Apagón*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Modelo kartzela. Bartzelona, 1977. Manuel izeneko kontulari gazte bat desfalkoagatiko epaiketa baten zain dago kartzelan, eta 6-8 urteko zigor bati aurre egin behar dio, zigorra neurriz kanpokoa bada ere egin duen deliturako. Bere zeldakide Pinorekin batera, bat egingo du preso arrunten eskubideen eta amnistiaren alde borrokatzen ari den kolektibo batekin, COPEL izenekoarekin. Askatasunaren aldeko gerra bat hasiko da, eta gerra horrek kolokan jarriko du Espainiako espetxe sistema. Kanpoan gauzak aldatzen ari badira, barruan ere aldatu egin beharko dira. Benetako gertakarietan oinarritutako adiskidetasun-, elkartasun- eta askatasun-istorio bat.

Cárcel Modelo. Barcelona, 1977. Manuel, un joven contable, encarcelado y pendiente de juicio por cometer un desfalco, se enfrenta a una posible pena de entre 6 y 8 años, un castigo desproporcionado para el delito cometido. Pronto, junto a su compañero de celda, Pino, se une a COPEL, un colectivo de presos que luchará por los derechos de los presos comunes y la amnistía. Se inicia una guerra por la libertad que hará tambalearse al sistema penitenciario español. Si las cosas están cambiando fuera, dentro también tendrán que hacerlo. Una historia de amistad, solidaridad y libertad, inspirada en hechos reales.

Modelo Prison. Barcelona, 1977. Manuel, a young accountant, imprisoned and awaiting trial for embezzlement, faces a sentence of 6 to 8 years, a disproportionate punishment for the crime committed. Together with his cellmate Pino, he joins forces with COPEL, a collective fighting for the rights of ordinary prisoners and amnesty. A war for freedom breaks out that will bring the Spanish prison system to its knees. If things are changing outside, they'll have to do the same inside. A tale of friendship, solidarity and freedom, inspired in true events.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
José Antonio Félez Aznar, Cristina Sutherland, Alberto Félez de Torres
Atípica Films (Spain)
+34 91 367 67 76
atipica@atipicafilms.com
www.atipicafilms.com

Domingo Corral
Telefónica Audiovisual Digital SLU (Spain)
+34 609 229 395
domingo.corral@buendiaestudios.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment (Spain)
+34 93 368 46 08
v.canales@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Buena Vista International (Spain)
+34 91 384 95 00
cristina.diaz@disney.com
www.disney.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBERTO RODRÍGUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Rafael Cobos, Alberto Rodríguez

Argazkia / Fotografía / Photography
Alex Catalán

Musika / Música / Music
Julio de la Rosa

Muntaketa / Montaje / Edition
José M. G. Moyano

Soinua / Sonido / Sound
Daniel de Zayas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Miguel Herrán, Javier Gutiérrez, Jesús Carroza, Fernando Tejero, Catalina Sopelana, Xavi Sáez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
125 min.

Marlowe

Neil Jordan (Irlanda / Irlanda / Ireland)

ESPAINIA - IRLANDA -FRANTZIA / ESPAÑA - IRLANDA - FRANCIA / SPAIN - IRELAND - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Neil Jordan (Sligo, Irlanda. 1950) 80ko hamarkadan hasi zen filmak zuzentzen eta ekoizten, hauek, besteak beste: *The Company of Wolves* (1984); *Mona Lisa* (1986); *The Crying Game* (1992), jatorrizko gidoi onenaren Oscar saria; *Interview with the Vampire* (1994); *Michael Collins* (1996), Urrezko Lehoia Vezeziako Mostran; *The Butcher Boy* (1997), zuzendari onenaren Urrezko Hartza Berlinalen; eta *The Good Thief* (2002), Donostia Zinemaldiaren Sail Ofiziala inauguratu zuena. Halaber, *The Borgias* (2011-2013) telesaila ere idatzi, zuzendu eta ekoitzi du (bi aldiz irabazi du telesailak Emmy saria). Epaimahai Ofizialaren epaimahiburu izan zen 2019an.

Neil Jordan (Sligo, Irlanda. 1950) comenzó en los años 80 a dirigir y producir películas como *The Company of Wolves* (*En compañía de lobos*, 1984); *Mona Lisa* (1986); *The Crying Game* (*Juego de lágrimas*, 1992), con la que ganó el Oscar al mejor guion original; *Interview with the Vampire* (*Entrevista con el vampiro*, 1994); *Michael Collins* (1996), que se alzó con el León de Oro en la Mostra de Venecia; *The Butcher Boy* (*Contracorriente*, 1997), que obtuvo el Oso de Plata a la mejor dirección en la Berlinale, o *The Good Thief* (*El buen ladrón*, 2002), que inauguró la Sección Oficial del Festival de San Sebastián. También ha escrito, dirigido y producido la serie *The Borgias* (*Los Borgia*, 2011-2013), que ha ganado el Premio Emmy en dos ocasiones. Fue presidente del Jurado Oficial en 2019.

Neil Jordan (Sligo, Ireland. 1950) started directing and producing films in the 80s, such as *Company of Wolves* (1984); *Mona Lisa* (1986); *The Crying Game* (1992), with which he won the Academy Award for Best Original Screenplay; *Interview with the Vampire* (1994); *Michael Collins* (1996), which carried off the Golden Lion at the Venice Mostra; *The Butcher Boy* (1997), which bagged the Silver Shell for Best Director at the Berlinale, and *The Good Thief* (2002), opening film of San Sebastian Festival's Official Selection. He has also written, directed and produced the series *The Borgias* (2011-2013), two-time winner of the Emmy Award. He was president of the official jury in 2019.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1930eko hamarkadaren amaierako Los Angeles ilunean, Marloweri ataza bat enkargatu diote: familia aberatseko emakume batek maitale ohia aurkitzeko eskatu dio. Marlowe laster ohartuko da gizonaren desagerpenak ustelkeria-sare bat ezkutatzen duela, eta hiriko agintari aberats eta arriskutsuenetako zenbaitzuen jopuntuan jarriko da detektibea ustekabean.

A finales de los años 30, en los bajos fondos de Los Ángeles, una rica y bella heredera encarga a Marlowe que busque a su antiguo amante, que ha desaparecido. Pronto descubre que tras la desaparición de ese hombre hay una red corrupta que le pone en el punto de mira de algunos de los mandatarios más acomodados y peligrosos de la ciudad.

In late 1930s noir-LA, Marlowe is tasked with finding a beautiful heiresses' missing former lover. He soon discovers that underneath the missing man's disappearance lies a web of corruption that puts him in the crosshairs of several of the city's richest, and most dangerous constituents.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alan Moloney, Gary Levinsohn, Mark Fasano, Billy Hines, Philip Kim, Patrick Hibler
Parallel Films / Hills Productions / Davis Films (Ireland)
+353 1 236 0757
info@parallelfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Storyboard Media LLC (USA)
+1 323 397 8300
elisabeth@storyboard.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Diamond Films (Spain)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NEIL JORDAN

Gidoia / Guion / Screenplay
William Monahan, Neil Jordan

Argazkia / Fotografía / Photography
Xavi Gimenez

Musika / Música / Music
David Holmes

Muntaketa / Montaje / Edition
Mick Mahon

Soinua / Sonido / Sound
Steve Fanagan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Liam Neeson, Diane Kruger, Jessica Lange, Adewale Akinnuoye-Agbaje, Ian Hart, Colm Meaney, Danny Huston, Alan Cumming

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

Il Boemo

Petr Václav (Txekiar Errepublika / República Checa / Czech Republic)

TXEKIAR ERREPUBLIKA - ITALIA - ESLOVAKIA / REPÚBLICA CHECA - ITALIA - ESLOVAQUIA / CZECH REPUBLIC - ITALY - SLOVAKIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Petr Václav (Praga, 1967) zinemagilearen lehen film luzea, *Marian* (1996), Zilarrezko Lehoinabarraren irabazlea izan zen Locarnoko jaialdian. Bigarrena, *Paralelní svety* (*Parallel Worlds*), 2001ean aurkeztu zen New Directors sailean. 2014an *Cesta ven* (*The Way Out*) zuzendu eta 7 Lehoi (zinema txekiarraren sariak) beretu zituen, hala nola film, zuzendari eta gidoi onenenak. *Nikdy nejsme sami* (*We Are Never Alone*) 2016an estreinatu zen Berlinaleko Forum sailean eta hurrengo urtean *Skokan* (2017) zuzendu zuen Václavek. Halaber, *Zpoved' zapomenutého* (*Confession of the Vanished*, 2016) dokumentala zuzendu zuen, Josef Mysliveček konpositoreari buruzkoa (horren bizitzan dago oinarrituta, baita ere, bere azken filma, *Il Boemo*, Oscar sarietan Txekiako Errepublika ordezteko hautatua).

El primer largometraje de **Petr Václav** (Praga, 1967), *Marian* (1996), ganó el Leopardo de Plata en el Festival de Locarno. El segundo, *Paralelní svety* (*Parallel Worlds*), se presentó en 2001 en New Directors. En 2014 dirigió *Cesta ven* (*The Way Out*), que ganó 7 Leones (premios del cine checo), incluidos los de mejor película, director y guion. *Nikdy nejsme sami* (*We Are Never Alone*) se estrenó en 2016 en la sección Forum del Festival de Berlín y al año siguiente dirigió *Skokan* (2017). También ha realizado el documental *Zpoved' zapomenutého* (*Confession of the Vanished*, 2016), en torno al compositor Josef Myslivecek, en cuya vida se basa también su última película, Il Boemo, elegida para representar a la República Checa en los Oscars.

The first feature film by **Petr Václav** (Prague, 1967), *Marian* (1996), won the Silver Leopard at the Locarno Festival. The second, *Paralelní svety* (*Parallel Worlds*), screened in 2001 in New Directors. In 2014 he directed *Cesta ven* (*The Way Out*), winner of 7 Lions (the Czech film awards), including Best Film, Director and Screenplay. *Nikdy nejsme sami* (*We Are Never Alone*) premiered in the Forum section of the Berlin Forum in 2016, and the following year he directed *Skokan* (2017). He has also made the documentary *Zpoved' zapomenutého* (*Confession of the Vanished*, 2016), about the composer Josef Myslivecek, on whose life he also bases his latest film, *El Boemo*, chosen to represent the Czech Republic at the Oscars.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1764. Josef Venezian bizi da, baina urtebetetik gora darama bizimodu kaxkarra izaten. Opera-konpositore bihurtu nahi du. Hiria jada finkatuta dauden egile talentudunez beteta dagoenez, ez dago lekurik Josefentzat, agidanez. Biolin-jotzaile gisa lan bila dagoela, neska dirudun baten orbitan sartuko da, eta aretoetan jotzeko aukera emango dio horrek. Baina Josefek markesa libertino baten maitale bihurtzean izango du nahi duena lortzeko benetako aukera. Jokamolde sofistikatuak irakatsiko dizkio hark, baita abarkadun-hezkuntzaren seinaleak kendu eta erlijio-intolerantziarik gabeko existentzia hedonista batean sartu ere. Eraldatuta, Josefek sekulako enkargua jasoko du: opera bat idaztea San Carlorako (Europako antzokirik handiena).

1764. Durante más de un año, Josef ha llevado una vida precaria en Venecia. Aspira a ser compositor de ópera. La ciudad, llena de autores con talento y ya consolidados, parece cerrada para él. Buscando trabajo como violinista, entra en la órbita de una joven adinerada. Gracias a ella tiene la ocasión de tocar en salones. Pero su verdadera oportunidad surge cuando se convierte en el amante de una marquesa libertina. Ella le enseña modales sofisticados, le libra de los trazos de su origen provinciano y le introduce en una existencia hedonista libre de intolerancia religiosa. Transformado, Josef recibe un increíble encargo: escribir una ópera para el San Carlo, el teatro más grande de Europa.

The year is 1764. For over a year, Josef has been leading a precarious life in Venice. He hopes to become an opera composer. The city, full of talented and already-established composers, seems closed to him. Looking for work as a violinist, he comes into the orbit of a rich young woman. Thanks to her, he gets the opportunity to play at salons. But his real opportunity arises when he becomes the lover of a libertine marquise. She teaches him worldly manners, rids him of signs of a provincial upbringing and introduces him to a hedonistic existence free from religious intolerance. Thus transformed, Josef gets an incan incredible commission: to write an opera for the San Carlo, Europe's largest theatre.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jan Macola
Mimesis Film (Czech Republic)
+420 724 938 883
jan@mimesis.cz
mimesis.cz

Marco Alessi
Dugong (Italy)
+39 335 844 7617
marcoalessi@gmail.com
www.dugong.it

Marek Urban
sentimentalfilm (Slovakia)
+421 903 229 446
marek@sentimentalfilm.com
www.sentimentalfilm.com

Salmentak / Ventas / Sales
Loco Films (France)
+33 6 15 90 18 19
international@loco-films.com
www.loco-films.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PETR VÁCLAV

Gidoia / Guion / Screenplay
Petr Václav

Argazkia / Fotografía / Photography
Diego Romero Suárez Llanos

Musika / Música / Music
Václav Luks

Muntaketa / Montaje / Edition
Paolo Cottignola, Florent Vassault, Florent Mangeot

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Němec

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Vojtěch Dyk, Elena Radonicich, Barbara Ronchi, Lana Vlady

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
141 min.

La consagración de la primavera / The Rite of Spring

Fernando Franco (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



La herida (2013) izan zen **Fernando Franco**k (Sevilla, Espainia. 1976) zuzendutako lehen film luzea. Besteak beste, Zinemaldiko Epaimahaiaren Sari Berezia eta zuzendari berri onenaren Goya irabazi zituen. 2017an *Morir* lanarekin lehiaketatik at parte hartu zuen Sail Ofizialean. Halaber, hogeita hamar film luzetan baino gehiagotan muntatzaile gisa ere jardun da, eta lau aldiz izan da izendatua Goya sarietarako horri dagokionez: *Blancanieves* (Pablo Berger, Epaimahaiaren Sari Berezia Donostian, 2012), *Que Dios nos perdone* (Rodrigo Sorogoyen, gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria Donostian, 2016), *Viaje al cuarto de una madre* (Celia Rico Clavellino, New Directors, 2018) eta *Black Beach* (2020). *La consagración de la primavera* da Francok zuzendutako hirugarren filma.

Fernando Franco (Sevilla, España. 1976) debutó en el largometraje con *La herida* (2013), que obtuvo entre otros galardones el Premio Especial del Jurado en San Sebastián y el Goya al mejor director novel. En 2017 volvió a la Sección Oficial con *Morir*, proyectada fuera de concurso. En paralelo, ha trabajado como montador en más de treinta largometrajes, labor por la que ha sido nominado al Goya en cuatro ocasiones: *Blancanieves* (Pablo Berger, Premio Especial del Jurado en San Sebastián, 2012), *Que Dios nos perdone* (Rodrigo Sorogoyen, Premio del Jurado al mejor guion en San Sebastián, 2016), *Viaje al cuarto de una madre* (Celia Rico Clavellino, New Directors, 2018) y *Black Beach* (2020). *La consagración de la primavera* es su tercera película como director.

Fernando Franco (Sevilla, Spain. 1976) made his feature film debut with *La herida* (*The Wound,* 2013), winner among other awards of the Special Jury Prize at San Sebastian and of the Goya for Best New Director. In 2017 he came back to the Official Selection with *Morir* (*Dying*), screened out of competition. Meanwhile, he has worked as an editor on more than thirty features, bagging four Goya nominations for his work in: *Blancanieves* (*Snow White*, Pablo Berger, Special Jury Prize at San Sebastian, 2012*), Que Dios nos perdone* (*May God Save Us*, Rodrigo Sorogoyen, Jury Prize for Best Screenplay at San Sebastian, 2016), *Viaje al cuarto de una madre* (*Journey to a Mother's Room*, Celia Rico Clavellino, New Directors, 2018) and *Black Beach* (2020). *La consagración de la primavera* (*The Rite of Spring*) is his third feature film as a director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Madrilera iritsi berri da Laura unibertsitate-ikasketak egiteko. Gau batean, ezustean, David ezagutuko du, garun-paralisia duen mutil bat. Mutilarekin eta haren amarekin izango duen harremanari esker, Laurak alde batera utziko ditu konplexuak eta segurtasun ezak, etapa berri bati konfiantzaz aurre egiteko. Istorio honek bizitzako momentu bat kontatzen du, non dena baita posible, eta ezustean ezagutzen ditugun pertsonak erabakigarriak izan daitezkeela.

Laura acaba de llegar a Madrid para estudiar en la Universidad. Una noche, por casualidad, conoce a David, un chico con parálisis cerebral. La relación con él y con su madre proporcionará a Laura el impulso necesario para superar complejos e inseguridades y encarar con confianza una nueva etapa. Una historia sobre ese momento vital en el que todo es posible y sobre cómo los encuentros más inesperados pueden ser determinantes para tu vida.

Laura has just arrived in Madrid to study at University. One night, she accidentally meets David, who has cerebral palsy. The relationship with the boy and his mother will give Laura the push she needs to overcome her complexes and insecurities and confidently enter a new phase. A story about that vital moment when anything is possible and how the most unexpected encounters can change our lives.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Koldo Zuazua, Jaime Ortiz de Artiñano, Fernando Franco, Gonzalo Salazar-Simpson
Blizzard Films AIE (Spain)
+34 636 958 622
info@kowalskifilms.es

Jaime Ortiz de Artiñano, Gonzalo Salazar-Simpson
LAZONA (Spain)
+34 91 369 76 40
lazona@lazona.eu

Koldo Zuazua
Kowalski Films (Spain)
+34 636 958 622
info@kowalskifilms.es

Fernando Franco
Ferdydurke Films (Spain)
+34 636 958 622
info@kowalskifilms.es

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 93 368 46 08
manon@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
La Aventura Audiovisual (Spain)
+34 93 368 19 85
info@laaventuracine.com
www.laaventuracine.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERNANDO FRANCO

Gidoia / Guion / Screenplay
Fernando Franco, Begoña Arostegui

Argazkia / Fotografía / Photography
Santiago Racaj

Musika / Música / Music
Maite Arroitajauregui, Beatriz Vaca

Muntaketa / Montaje / Edition
Miguel Doblado

Soinua / Sonido / Sound
Daniel de Zayas, Nacho Arenas, Nacho Rollo-Villanova

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Valèria Sorolla, Telmo Irureta, Emma Suárez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

Girasoles silvestres / Wild Flowers

Jaime Rosales (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jaime Rosalesek (Bartzelona, Espainia, 1970) 2003an egin zuen debuta zuzendari gisa *Las horas del día* (Made in Spain, 2003) filmarekin, eta FIPRESCI saria eskuratu zuen lehen lan horrekin Cannesko Quinzaine des Réalisateurs sailean. *La soledad* (Made in Spain, 2007) –Cannesko Un Certain Regard sailean aurkeztua– Film Onenaren, Zuzendari Onenaren eta Aktore Berri Onenaren Goya Sarien irabazle izan zen. *Tiro en la cabeza*rekin (2008) Donostia Zinemaldian lehiatu eta FIPRESCI saria jaso zuen. Cannesera itzuli zen *Sueño y silencio* (Made in Spain, 2012) Quinzaine des Réalisateurs sailean aurkeztera; *Hermosa juventud* (Made in Spain, 2014) Un Certain Regard sailean estreinatzera, eta *Petra* (Perlak, 2018) lanarekin Quinzaine des Réalisateurs sailean parte hartzera.

Jaime Rosales (Barcelona, España. 1970) debutó como director en 2003 con *Las horas del día* (Made in Spain, 2003), que obtuvo el Premio FIPRESCI en la Quincena de Realizadores de Cannes. Le siguió *La soledad* (Made in Spain, 2007), presentada en Un Certain Regard de Cannes y ganadora de los Goya a la mejor película, dirección y actor revelación. Con *Tiro en la cabeza* (2008) compitió en el Festival de San Sebastián, donde recibió el Premio FIPRESCI. Regresó a Cannes con *Sueño y silencio* (Made in Spain, 2012), presentada en la Quincena de Realizadores; *Hermosa juventud* (Made in Spain, 2014), estrenada en Un Certain Regard, y *Petra* (Perlak, 2018), con la que de nuevo participó en la Quincena de Realizadores.

Jaime Rosales (Barcelona, Spain. 1970) debuted as a director in 2003 with *Las horas del día* (Made in Spain, 2003), winner of the FIPRESCI Prize at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes. Later came *La soledad* (Made in Spain, 2007), presented in Un Certain Regard at Cannes and winner of two Best Film Goyas for directing and new actor. With *Tiro en la cabeza* (*Bullet in the Head*, 2008) he competed at the San Sebastian Festival, where he received the FIPRESCI Award. He returned to Cannes with *Sueño y silencio* (Made in Spain, 2012), presented at the Quinzaine des Réalisateurs; *Hermosa juventud* (Made in Spain, 2014), premiered in Un Certain Regard, and *Petra* (Perlak, 2018), with which he once again participated in the Quinzaine des Réalisateurs.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Julia, 22 urteko gaztea eta bi umeren ama, Óscar gatazkatsuarekin maiteminduko da, eta harreman bat hasiko dute. Elkarrekin denbora igaro ahala, Juliak Óscarri buruzko zalantzak izango ditu, ez du jakingo hura den alboan behar duen pertsona. Hala, bidaia pertsonal batean abiatuko da zoriontasun bila beretzat eta bere familiakoentzat.

Julia, una joven de 22 años y madre de dos niños, se enamora de Óscar, un chico conflictivo con el que comienza una relación. A medida que pasan tiempo juntos, Julia empezará a plantearse si Óscar es la persona que realmente necesita a su lado, lo que la llevará a iniciar un viaje personal en busca de su felicidad y la de su familia.

Julia, a 22-year-old mother of two, falls in love with Óscar, a troubled boy with whom she embarks on a love affair. The more time they spend together, the more Julia asks herself if Óscar is the person she really needs by her side, prompting her to set out on a personal journey to find happiness for herself and for her family.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Bárbara Díez
Fresdeval Films (Spain)
+34 91 559 96 77
info@fresdevalfilms.com
www.fresdevalfilms.com

Adolfo Blanco
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Antonio Chavarrías
Oberon (Spain)
+34 93 451 25 60
oberon@oberoncinematografica.com

Hédi Zardi, Fiorella Moretti
Luxbox (France)
+33 1 71 37 99 34
info@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAIME ROSALES

Gidoia / Guion / Screenplay
Jaime Rosales, Bárbara Díez

Argazkia / Fotografía / Photography
Hélène Louvart

Muntaketa / Montaje / Edition
Lucía Casal

Soinua / Sonido / Sound
Eva Valiño, Nicolás Tsabertidis

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Anna Castillo, Oriol Pla, Quim Àvila, Lluís Marquès, Manolo Solo, Carolina Yuste

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

Great Yarmouth - Provisional Figures

Marco Martins (Portugal / Portugal / Portugal)

PORTUGAL - FRANTZIA - ERRESUMA BATUA / PORTUGAL - FRANCIA - REINO UNIDO / PORTUGAL - FRANCE - UK

Zuzendaritza / Dirección / Director



Marco Martins (Lisboa, 1972) Wim Wenders, Pedro Costa, Manoel de Oliveira eta Bertrand Tavernier zinemagileen zuzendaritza-laguntzaile gisa hasi zen. Zuzendu zuen lehen film luzea, *Alice* (2005), Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean estreinatu zen, eta Regards Jeunes saria irabazi zuen bertan. Hauek zuzendu zituen ondoren: *Traces of a Diary* (2009) dokumentala; *How to Draw a Perfect Circle* (2010); *Twenty-One-Twelve: The Day the World Didn't End* (2013), Michelangelo Pistolettorekin zuzendutako dokumentala, eta *São Jorge* (2016), Veneziako zinema-jaialdiko Orizzonti sailean Lopuno saria aktore onenari (Nuno Lopes).

Marco Martins (Lisboa, 1972) comenzó su carrera como ayudante de dirección de Wim Wenders, Pedro Costa, Manoel de Oliveira y Bertrand Tavernier. Su primer largometrje como director, *Alice* (2005), se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes, donde ganó el premio Regards Jeunes. Le siguieron el documental *Traces of a Diary* (2009), *How to Draw a Perfect Circle* (2010), *Twenty-One-Twelve: The Day the World Didn't End* (2013), documental codirigido con Michelangelo Pistoletto, y *São Jorge* (2016), que obtuvo en la sección Orizzonti del Festival de Venecia el premio al mejor actor (Nuno Lopes).

Marco Martins (Lisbon, 1972) started his career as assistant director to Wim Wenders, Pedro Costa, Manoel de Oliveira and Bertrand Tavernier. His first feature film as a director, *Alice* (2005), premiered at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes, where it won the Prix Regards Jeunes. His next films were the documentary *Traces of a Diary* (2009), *How to Draw a Perfect Circle* (2010), *Twenty-One-Twelve: The Day the World Didn't End* (2013), a documentary co-directed with Michelangelo Pistoletto, and *São Jorge* (2016), winner of the Best Actor Award (Nuno Lopes) in the Orizzonti section of the Venice Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



2019ko urria, Great Yarmouth, Norfolk (Erresuma Batua). Hiru hilabete geratzen dira Brexiterako. Ehunka etorkin iristen dira Portugaldik hirira indioilar-haragiaren prozesamendurako lantegietan lan egin nahi dutelako. Tânia (*Portugaldarren ama*) halako fabriketako langilea zen, baina gaur egun hotel-jabe ingeles batekin ezkonduta dago. Bera da pertsonarik aproposena migratzaile portugaldar horiei lan bat eskuratzen laguntzeko, baina hiritar britainiar bihurtu nahi du, negozio zikin hori utzi eta hotel abandonatuak (senarraren jabetzakoak) eraberritu, hirugarren adinekoentzako egoitza bihurtzeko.

Octubre de 2019, Great Yarmouth, Norfolk (Reino Unido). Tres meses antes del Brexit. Cientos de trabajadores migrantes llegan desde Portugal a la ciudad en busca de un empleo en las fábricas locales de procesado de carne pavo. Tânia (*La Madre de los portugueses*) trabajó en estas plantas avícolas pero está actualmente casada con un hotelero inglés. Nadie mejor que ella para ayudar a estas personas migrantes portuguesas a hacerse con un trabajo, pero desea obtener la ciudadanía británica, abandonar ese ingrato negocio y reformar los hoteles abandonados (propiedad de su marido) para transformarlos en residencias para la tercera edad.

October 2019, Great Yarmouth, Norfolk (UK). Three months before Brexit. Hundreds of Portuguese migrant workers pour into town, seeking work at the local turkey factories. Tânia (*The Mother of the Portuguese*), a former worker in these poultry plants, is now married to an English hotel owner. She is the perfect facilitator for the Portuguese workers, but dreams of becoming a British citizen and leaving this dirty business behind by transforming her husband's derelict hotels into refurbished senior citizens homes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Filipa Reis
Uma Pedra no Sapato (Portugal)
+351 21 191 3524
info@umapedranosapato.com
www.umapedranosapato.com

François D'Artemare
Les Films de l'Aprés-Midi (co-productora) (France)
+33 9 63 67 12 54
contact@films-am.com
www.films-am.com

Kamilla Kristiane Hodøl
Elation Pictures (United Kingdom)
kamilla@elationpictures.co.uk
www.elationpictures.co.uk

Salmentak / Ventas / Sales
LevelK (Denmark)
admin@levelk.dk

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARCO MARTINS

Gidoia / Guion / Screenplay
Ricardo Adolfo, Marco Martins

Argazkia / Fotografía / Photography
João Ribeiro AIP

Musika / Música / Music
Jim Williams

Muntaketa / Montaje / Edition
Karen Harley, Mariana Gaivão, Marco Martins

Soinua / Sonido / Sound
Miguel Martins, Rafael Cardoso

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Beatriz Batarda, Kris Hitchen, Bob Elliott, Romeu Runa, Victor Lourenço, Nuno Lopes, Rita Cabaço

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

Hyakka / A Hundred Flowers

Genki Kawamura (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Genki Kawamura (Yokohama, Japonia. 1979) ekoizle, zuzendari eta gidoilariak hogeita hamar film baino gehiago ekoitzi ditu, hala nola Mamoru Hosodaren *Bakemono no ko* (2015, Urrezko Maskorra lortzeko lehian aritu zen lehen animaziozko film luzea), *Mirai* (2018) eta *Belle* (2021), eta Makoto Shinkairen *Kimi no na wa* (2016, emanaldi berezi batean aurkeztua Zinemaldiko Sail Ofizialaren barnean) eta *Tenki no ko* (Perlak, 2019). 2018an *Duality* zuzendu zuen, Cannesko zinema-jaialdiko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuena. *Hyakka*, zuzendariaren lehen film luzea, 2019an egileak berak argitaratutako eleberri batean oinarrituta dago.

Productor, director y guionista, **Genki Kawamura** (Yokohama, Japón. 1979) ha producido más de treinta películas, entre las que se encuentran los films de Mamoru Hosoda *Bakemono no ko* (*El niño y la bestia*, 2015), primer largometraje de animación en competir por la Concha de Oro, *Mirai* (*Mi hermana pequeña*, 2018) y *Belle* (2021) y los de Makoto Shinkai *Kimi no na wa* (*Your Name*, 2016), presentada en una proyección especial dentro de la Sección Oficial en San Sebastián, y *Tenki no ko* (*El tiempo contigo*, Perlak, 2019). En 2018 dirigió *Duality*, que participó en la competición oficial de cortometrajes del Festival de Cannes. *Hyakka*, su primer largometraje, está basado en su propia novela, publicada en 2019.

Producer, director and screenwriter **Genki Kawamura** (Yokohama, Japan. 1979) has produced more than 30 films, including those of Mamoru Hosoda *Bakemono no ko* (*The Boy and the Beast*, 2015), the first animated feature film to compete for the Golden Shell, *Mirai* (*My Little Sister*, 2018) and *Belle* (2021) and Makoto Shinkai, *Kimi no na wa* (*Your Name*, 2016), presented in a special screening as part of San Sebastian's Official Selection, and *Tenki no ko* (*Weathering with You*, Perlak, 2019). In 2018 he directed *Duality*, a contender in the official short film competition at the Festival de Cannes. *Hyakka*, his first feature film, is based on his own novel, published in 2019.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Yurikori dementzia diagnostikatu diote, eta, beraz, adimena bizkor ari zaio hutsaltzen. Alabaina, bere seme Izumirentzat, amaren oroitzapenak bizi-bizirik diraute, esperientzia izan zuenean bezain bizi. Baina bizipen baten oroitzapenak nabarmen torturatzen du gizona: ama desagertu egin zela pentsatu zuenean.

La mente de Yuriko comienza a deteriorarse rápidamente, ya que padece de demencia. Sin embargo, para su hijo Izumi, los recuerdos de su madre permanecen tan nítidos como cuando vivió la experiencia que los originó. El recuerdo de una vivencia lo persigue y atormenta especialmente: cuando pensó que ella había desaparecido.

Diagnosed with dementia, Yuriko's mind quickly begins to fade. Yet, for her son Izumi, the memories of his mother feel as vivid as when he lived them. One in particular, when he believed she had disappeared, haunts him terribly.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kenji Yamada
Toho Co., Ltd. (Japan)
+81 3 591 7521
intlsales@gaga.co.jp

Salmentak / Ventas / Sales
Wild Bunch International (France)
+33 1 43 13 21 15
edevos@wbinter.eu
www.wildbunch.biz

Gaga Corporation (Japan)
+81 3 5786 7135
intlsales@gaga.co.jp
www.gaga.co.jp/intls/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GENKI KAWAMURA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kentaro Hirase, Genki Kawamura

Argazkia / Fotografía / Photography
Keisuke Imamura

Musika / Música / Music
Shohei Amimori

Muntaketa / Montaje / Edition
Sakura Seya

Soinua / Sonido / Sound
Masahito Yano

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Masaki Suda, Mieko Harada, Masami Nagasawa, Masatoshi Nagase

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

Le lycéen / Winter Boy

Christophe Honoré (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Christophe Honoré (Carhaix, Frantzia. 1970) zuzendari, gidoilari eta idazleak 2002an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Dix-sept fois Cécile Cassar*. Bi aldiz lehiatu da Urrezko Maskorra lortzeko: zehazki, *La belle personne* (2008) eta *Non ma fille, tu n'iras pas danser* (2009) lanekin. Honoréren filmografian, besteak beste, honako film hauek nabarmentzen dira: *Les chansons d'amour* (2007), Cannesen lehian estreinatua eta 2009an Zinemaldiko *Kontrauhina: frantziako zinema berriena* atzerabegirakoan bildua; *Les bien-aimés* (2011); *Plaire, aimer et courir vite* (2018), Cannesen lehiara itzuli zena, eta *Chambre 212* (2019; Chiara Mastroiannik emakumezko aktore onenaren saria jaso zuen Un Certain Regard atalean).

Director, guionista y escritor, **Christophe Honoré** (Carhaix, Francia. 1970) dirigió en 2002 su primer largometraje, *Dix-sept fois Cécile Cassar*. Ha competido por la Concha de Oro en dos ocasiones, con *La belle personne* (2008) y *Non ma fille, tu n'iras pas danser* (2009). En su filmografía destacan títulos como *Les chansons d'amour* (2007), estrenada a concurso en Cannes e incluida en la retrospectiva *La contraola* en el Festival de San Sebastián en 2009*; Les bien-aimés* (2011); *Plaire, aimer et courir vite* (*Vivir deprisa, amar despacio*, 2018), con la que volvió a la competición de Cannes, o *Chambre 212* (*Habitación 212*, 2019), que le valió a Chiara Mastroianni el premio a la mejor actriz en la sección Un Certain Regard del certamen francés.

Director, screenwriter and author, **Christophe Honoré** (Carhaix, France. 1970) directed his first feature film, *Dix-sept fois Cécile Cassar* in 2002. He has competed for the Golden Shell twice, with *La belle personne* (2008) and *Non ma fille, tu n'iras pas danser* (2009). Worthy of mention in his filmography are titles such as *Les chansons d'amour* (2007), premiered in competition at Cannes and included in San Sebastian's *Backwash* retrospective in 2009, *Les bien-aimés* (2011), *Plaire, aimer et courir vite* (2018), with which he returned to the competition in Cannes, and *Chambre 212* (*Room 212*, 2019), which earned Chiara Mastroianni the Best Actress Award in Un Certain Regard at the French festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



17 urte dituela, Lucasen nerabezaroa suntsitu egingo da bat-batean. Bizitza basapizti bihurtu zaio eta hezi egin beharko du. Anaia Parisera joan zaio bizitzera eta orain amarekin bakarrik bizi da Lucas, eta bi horien tartean, itxaropena eta maitasuna berreskuratzeko borrokatu beharko du mutikoak.

A sus 17 años, Lucas ve cómo su adolescencia se hace añicos en un abrir y cerrar de ojos. Siente que su vida es una bestia salvaje que debe domar. Entre un hermano afincado en París y una madre con la que ahora vive solo, Lucas se verá obligado a luchar para reconquistar la esperanza y el amor.

Lucas is 17 when his teenage world is suddenly shattered. He views his life as a wild animal in need of taming. Between a brother settled in Paris and a mother with whom he now lives alone, Lucas will to have to fight to rediscover hope and love.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Philippe Martin, David Thion
Les Films Pelléas (France)
+33 1 42 74 31 00
lesfilmspelleas@pelleas.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Pyramide International (France)
+33 1 42 96 02 20
sales@pyramidefilms.com
www.inter.pyramidefilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Vercine (Spain)
+34 93 518 44 87
info@vercine.org
www.vercine.org

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CHRISTOPHE HONORÉ

Gidoia / Guion / Screenplay
Christophe Honoré

Argazkia / Fotografía / Photography
Rémy Chevrin

Musika / Música / Music
Yoshihiro Hanno

Muntaketa / Montaje / Edition
Chantal Hymans

Soinua / Sonido / Sound
Guillaume Le Braz, Valérie de Loof, Thomas Gauder

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Paul Kircher, Vincent Lacoste, Juliette Binoche, Erwan Kepoa Falé, Adrian Casse, Pascal Cervo, Christophé Honoré

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
122 min.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

La Maternal
Pilar Palomero (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Pilar Palomeroren (Zaragoza, Espainia. 1980) lehen film luzea, *Las niñas* (Made in Spain, 2021), Berlingo zinema-jaialdiko Generation Kplus atalean estreinatu zen eta film onenaren Urrezko Biznaga irabazi zuen Málagan, baita film onenaren, zuzendari berri onenaren, jatorrizko gidoi onenaren eta argazki onenaren Goya sariak ere. Aurretik, *Sonrisas* (2005), *Niño balcón* (2009), *Chan Chan* (2012), *Noć* (2015) eta *La noche de todas las cosas* (2016) film laburrak, *Zimsko sunce* (2017) film ertaina eta *Horta* (2017) dokumental sortzailea zuzendu zituen. Gidoilari gisa ere egin du lan telebistan, eta *Chaco* (Diego Mondaca, 2020, Rotterdamen estreinatua) film luzearen gidoia idatzi zuen. *La Maternal* Palomeroren bigarren film luzea da.

El primer largometraje de **Pilar Palomero** (Zaragoza, España. 1980), *Las niñas* (Made in Spain, 2021), estrenado en Generation Kplus del Festival de Berlín, ganó la Biznaga de Oro a la mejor película en el Festival de Málaga y los Goya a la mejor película, mejor dirección novel, mejor guion original y mejor fotografía. Anteriormente había dirigido los cortometrajes *Sonrisas* (2005), *Niño balcón* (2009), *Chan Chan* (2012), *Noć* (2015) y *La noche de todas las cosas* (2016), el mediometraje *Zimsko sunce* (2017) y el documental creativo *Horta* (2017). Ha trabajado asimismo como guionista para televisión y es la coguionista del largometraje *Chaco* (Diego Mondaca, 2020), estrenado en el Festival de Róterdam. *La Maternal* es su segundo largometraje.

The first feature from **Pilar Palomero** (Zaragoza, Spain. 1980), *Las niñas* (Made in Spain, 2021), premiered in Generation Kplus at Berlin Festival, won the Golden Biznaga for Best Film at Malaga Festival and the Goyas for Best Film, Best New Director, Best Original Screenplay and Best Cinematography. She had previously directed the short films *Sonrisas* (2005), *Niño balcón* (2009), *Chan Chan* (2012), *Noć* (2015) and *La noche de todas las cosas* (2016), the medium-length *Zimsko sunce* (2017) and the creative documentary *Horta* (2017). She has also worked as a TV scriptwriter and is co-writer of the feature film *Chaco* (Diego Mondaca, 2020), which premiered at Rotterdam Festival. *La Maternal* is her second full-length film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Carlak 14 urte ditu eta neskato desafiatzailea eta hezigaitza da. Herri bateko kanpoaldean bizi da, errepideko jatetxe zahar batean, bere ama ezkongabe gaztearekin. Ez da ikastetxera joaten eta egunak Efraín lagunarekin ematen ditu. Gizarte-laguntzaile bat konturatuko da bost hilabeteko haurdun dagoela eta La Maternal ama adingabeentzako zentroan sartuko da. Han egoera berean dauden beste gazte batzuekin biziko da. Neskek, haurtxoekin, aurre egin beharko diete helduen mundu berri horri, prestatzeko astirik izan ez duten arren.

Carla tiene 14 años y es una joven desafiante y rebelde. Vive en un viejo restaurante de carretera en las afueras de un pueblo con su joven madre soltera mientras falta a clase y pasa las horas con su amigo Efraín. Cuando la asistenta social se da cuenta de que está embarazada de cinco meses, Carla ingresa en La Maternal, un centro para madres menores de edad donde comparte su día a día con otras jóvenes como ella. Juntas con sus bebés, se enfrentarán a este nuevo mundo de adultos para el que no les ha dado tiempo a prepararse.

At the age of 14, Carla is a wild and rebellious teenager. Living in a modest restaurant on the outskirts of a town with her young single mother, she skips school and passes the time with her friend Efraín. When a social worker realizes that Carla is five months pregnant, she is taken to La Maternal, a centre for teenage mothers, to live with other young women like herself. Together with their babies, they will learn to cope with this new adult life for which they had no time to prepare.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Valérie Delpierre
Inicia Films (Spain)
+34 93 008 06 18
info@iniciafilms.com
www.iniciafilms.com

Álex Lafuente
Bteam Prods (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

Barrixica AIE (Spain)
+34 93 008 06 18
info@iniciafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Elle Driver (France)
+33 1 56 43 48 71
sales@elledriver.eu
www.elledriver.fr

Banaketa / Distribución / Distribution
Bteam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PILAR PALOMERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Pilar Palomero

Argazkia / Fotografía / Photography
Julián Elizalde

Muntaketa / Montaje / Edition
Sofie Escudé

Soinua / Sonido / Sound
Leo Dolgan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Carla Quílez, Ángela Cervantes, Jordan Ángel Dumes

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Pornomelancolía

Manuel Abramovich (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - FRANTZIA - BRASIL - MEXIKO- / ARGENTINA - FRANCIA - BRASIL - MÉXICO / ARGENTINA - FRANCE - BRAZIL - MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director



Manuel Abramovichek (Buenos Aires, 1987) argazki-zuzendaritza ikasi zuen Buenos Airesko ENERCen, eta Berlinale Talents (2012) eta IDFA Summer School (2012) programetako ikaslea izan zen. *La reina* (2013) film laburrak –mundu osoko 150 jaialditan baino gehiagotan erakutsiak– 50 sari eman zizkion. Bere lehen film luzea, *Solar* (2016), BAFICIn estreinatu zen eta bigarrena –*Soldado* (2017)– Zabaltegi-Tabakaleran lehiatu zen. *Blue Boy* (2019) dokumentalak film labur onenaren Zilarrezko Hartza jaso zuen Berlinalen, eta Argentinako film labur dokumental onenaren saria BAFICIn; Zabaltegi-Tabakaleran ere aurkeztu zen. 2018an, *Pornomelancolía* Ikusmira Berriak programarako hautatu zuten, *El oasis* izenarekin, eta WIP Latamerako 2021ean.

Manuel Abramovich (Buenos Aires, 1987) estudió Dirección de Fotografía en la ENERC de Buenos Aires y fue alumno del Berlinale Talents (2012) y la IDFA Summer School (2012). Su cortometraje *La reina* (2013) se exhibió en más de 150 festivales de todo el mundo y recibió 50 premios. Su primer largometraje, *Solar* (2016), se estrenó en el BAFICI y con el segundo, *Soldado* (2017), participó en Zabaltegi-Tabakalera. *Blue Boy* (2019) recibió el Oso de Plata al mejor cortometraje en el Festival de Berlín y el premio al mejor corto documental argentino en el BAFICI y también se presentó en Zabaltegi-Tabakalera. *Pornomelancolía* fue seleccionada en 2018 para Ikusmira Berriak bajo el título de *El oasis* y para WIP Latam en 2021.

Manuel Abramovich (Buenos Aires, 1987) studied Cinematography at the ENERC in Buenos Aires and was a student at Berlinale Talents (2012) and at the IDFA Summer School (2012). His short film *La reina / The Queen* (2013) screened at more than 150 festivals worldwide and landed 50 awards. His first feature film, *Solar* (2016), premiered at the BAFICI and with the second, *Soldado* (2017), he participated in Zabaltegi-Tabakalera. *Blue Boy* (2019) landed the Silver Bear for Best Short Film at the Berlin Festival and the Award for Best Documentary Short Film at the BAFICI, as well as being presented in Zabaltegi-Tabakalera. *Pornomelancolía* was selected in 2018 for Ikusmira Berriak with the title of *El oasis* and for WIP Latam in 2021.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Lalo *sex influencer*ra da: bere gorputz biluziaren argazkiak eta etxean egindako bideo pornoak posteatzen ditu sare sozialetan dituen milaka jarraitzaileentzat. Bere bizitzaren gidari bakarra bada ere, intimitatean, pertsonaiatik kanpo, etengabeko malenkonian bizi dela dirudi.

Lalo es sex-influencer: postea fotos de su cuerpo desnudo y videos porno caseros para sus miles de seguidores en las redes sociales. Lalo dirige su propia vida, pero en la intimidad, fuera del personaje, pareciera vivir en una permanente melancolía.

Lalo is a sex influencer: he posts photos of his naked body and homemade porn videos for his thousands of social media followers. Lalo directs his own life, but in private, when out of character, he seems to live in constant melancholy.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gema Juarez Allen
Gema Films (Argentina)
+ 54 9 11 4163 4724
info@gemafilms.com
gema@gemafilms.com

Rachel Daisy Ellis
Desvia Filmes (Brazil)
+55 81 9 9236 9187
rachel@desvia.com.br

David Hurst
Dublin Films (France)
+33 612 700 955
info@dublinfilms.fr

Martha Orozco
Martfilms (Mexico)
+52 55 1399 2708
martfilms@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
LuxBox films (France)
+33 1 71 37 99 34
fiorella@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MANUEL ABRAMOVICH

Gidoia / Guion / Screenplay
Manuel Abramovich, Fernando Krapp, Pio Longo

Argazkia / Fotografía / Photography
Manuel Abramovich

Muntaketa / Montaje / Edition
Juan Soto, Ana Remon

Soinua / Sonido / Sound
Lautaro Zamaro, Roberta Ainstein

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lalo Santos

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

Ikusmira Berriak IV

IKUSMIRA BERRIAK

WIP Latam 2021

SEBASTIANE Premios Sarlux Awards +tu gehitu.org

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Resten af livet / Forever

Frelle Petersen (Danimarka / Dinamarca / Denmark)

DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Zuzendaritza / Dirección / Director



Frelle Petersenek (Åbenraa, Danimarka. 1980) *Hundeliv* (*Where Have All The Good Men Gone*, 2016) film luzearekin egin zuen debuta zuzendari gisa, eta Seattleko zinema-jaialdian (New Directors Competition lehiaketan) izan zuen lehen lan horrek mundu-estreinaldia. Petersenen bigarren filmak –*Onkle* (*Uncle*, 2019) izenekoak– Grand Prix saria irabazi zuen Tokioko zinema-jaialdian eta Danimarkako Kritikarien Elkarteak gidoi onenaren Bodil saria eman zion. Nordic Council 2020 sarirako ere izendatu zuten. *Resten af livet* egilearen hirugarren film luzea da.

Frelle Petersen (Åbenraa, Dinamarca. 1980) debutó como director con el largometraje *Hundeliv* (*Where Have All The Good Men Gone*, 2016), que tuvo su estreno mundial en el Festival de Seattle, dentro de la competición de Nuevos Directores. Su segunda película, *Onkle* (*Uncle*, 2019), ganó el Grand Prix en el Festival de Tokio y obtuvo el Premio Bodil al mejor guion otorgado por la Asociación de Críticos Daneses. También fue nominada al Premio Nordic Council 2020. *Resten af livet* es su tercer largometraje.

Frelle Petersen (Åbenraa, Denmark. 1980) debuted as a director with the feature film *Hundeliv (Where Have All The Good Men Gone*, 2016), which had its world premiere at the Seattle Festival, within the New Directors competition. His second film, *Onkle* (*Uncle*, 2019), won the Grand Prix at the Tokyo Festival and received the Bodil Award for Best Screenplay from the Danish Film Critics Association. It was also nominated for the Nordic Council Film Award 2020. *Resten af livet* is his third feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Egon eta Maren senar-emazteek seme heldua galdu dute, eta atsekabeak lur jota utziko du familia osoa, baita Lily alaba ere. Nahigabea jasateko oso modu desberdinak dituzte hirurek, eta behea joko dute laster. Bizitzara itzultzeko eta familia berreraikitzeko bideari ekin beharko diote orain hirurek. *Forever* bizitza ospatzeko familia-drama bat da, Hego Jutlandian girotua, Danimarkako hego-hegoaldean.

Cuando el matrimonio formado por Egon y Maren pierde a su hijo ya adulto, la familia, incluida su hija Lily, queda paralizada por el dolor. Resulta que los tres tienen formas muy diferentes de sobrellevar el duelo y se desmoronan rápidamente. Egon, Maren y Lily deberán ahora hallar el camino de regreso a la vida y de reconstrucción familiar. *Forever* es un drama familiar optimista ambientado en Jutlandia del Sur, la zona más meridional de Dinamarca.

When married couple Egon and Maren lose their adult son, their family, which includes their daughter Lily, is paralyzed with grief. As it turns out, the three of them have very different ways of coping with grief and soon find themselves slipping apart. Now the three of them need to find their way back to life and to reconstitute the family. *Forever* is a life-affirming family drama set in Southern Jutland, the southernmost corner of Denmark.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jonas Bagger
Zentropa (Denmark)
+45 26809 192
jonas.bagger@filmbyen.dk
www.zentropa.dk

Salmentak / Ventas / Sales
TrustNordisk (Denmark)
+45 29746 206
susan@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FRELLE PETERSEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Frelle Petersen

Argazkia / Fotografía / Photography
Jørgen Johan

Musika / Música / Music
Flemming Berg

Muntaketa / Montaje / Edition
Frelle Petersen

Soinua / Sonido / Sound
Frank Mølgaard Knudsen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jette Søndergaard, Ole Sørensen, Mette Munk Plum

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

Los reyes del mundo / The Kings of the World

Laura Mora (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA - LUXEMBURGO - FRANTZIA - MEXIKO - NORVEGIA / COLOMBIA - LUXEMBURGO - FRANCIA - MÉXICO - NORUEGA / COLOMBIA - LUXEMBOURG - FRANCE - MEXICO - NORWAY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Melbourneko RMITen zinema-zuzendaritza eta -ekoizpena ikasi ondoren, **Laura Mora**k (Medellín, Kolonbia. 1981) *West* (2004), *Brotherhood* (2007) eta *Salomé* (2011) film laburrak idatzi eta zuzendu zituen. 2012an *Escobar, el patrón del mal* telesaila zuzendu zuen Carlos Morenorekin, eta 2014an *Antes del fuego* filmatu zuen, Caracol TV kanalerako TV moviea (areto komertzialetan estreinatu zen). Netflixeko *Frontera Verde* (2019) eta *El robo del siglo* (2020) telesailetarako kapituluak ere zuzendu ditu. *Matar a Jesús* izan zen Moraren lehen film luzea, eta Kutxabank-New Directors Sarian aipamen berezia jaso zuen 2017an, baita 20 sari baino gehiago ere hainbat jaialditan. *Los reyes del mundo* egilearen bigarren filma da zinemarako.

Tras estudiar Dirección y Producción de cine en la RMIT de Melbourne, **Laura Mora** (Medellín, Colombia. 1981) escribió y dirigió los cortometrajes *West* (2004), *Brotherhood* (2007) y *Salomé* (2011). En 2012 codirigió con Carlos Moreno la serie de televisión *Escobar, el patrón del mal* y en 2014 rodó la TV-movie para Caracol TV *Antes del fuego*, que se estrenó en salas comerciales. También ha dirigido capítulos para las series de Netflix *Frontera verde* (2019) y *El robo del siglo* (2020). Su primer largometraje, *Matar a Jesús*, recibió en 2017 una mención especial del Premio Kutxabank-New Directors y cosechó más de 20 galardones en distintos festivales. *Los reyes del mundo* es su segunda película para el cine.

Having studied Filmmaking and Production at the RMIT in Melbourne, **Laura Mora** (Medellín, Colombia, 1981) wrote and directed the short films *West* (2004), *Brotherhood* (2007) and *Salomé* (2011). In 2012 she joined Carlos Moreno to direct the TV series, *Escobar, el patrón del mal* and in 2014 shot the TV movie for Caracol TV *Antes del fuego*, which premiered in commercial cinemas. She has also directed episodes for the Netflix series *Frontera verde* (2019) and *El robo del siglo* (2020). Her first feature, *Matar a Jesús*, received a special mention from the Kutxabank-New Directors Award and harvested more than 20 accolades at different festivals. *Los reyes del mundo* (*Kings of the World*) is her second movie for the cinema.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



"Egun batean gizon guztiak lo geratu eta Lurraren ertzak erre egin ziren". *Los reyes del mundo* desobedientziari, adiskidetasunari eta erresistentzian existitzen den duintasunari buruzko filma da. Rá, Culebro, Sere, Winny eta Nano Medellíngo bost kale-mutil dira. Erresumarik, legerik eta familiarik gabeko bost errege lur aginduaren bila abiatuko dira. Klan basati eta maitagarri baten bidez kontatutako ipuin subertsiboa, errealitatearen eta eldarnioaren artekoa. Bidaia bat ezerezera, den-dena gertatzen den lekura.

"Un día todos los hombres se quedaron dormidos… Y los cercos de la tierra, ardieron". *Los reyes del mundo* es una película sobre la desobediencia, la amistad y la dignidad que existe en la resistencia. Rá, Culebro, Sere, Winny y Nano. Cinco chicos de la calle de Medellín. Cinco reyes sin reino, sin ley, sin familia, emprenden un viaje en búsqueda de la tierra prometida. Un cuento subversivo a través de un clan salvaje y entrañable, que transita entre realidad y delirio. Un viaje hacia la nada, donde pasa todo.

"One day all men fell asleep… And the rims of the world burned". *Los reyes del mundo* is a film about the disobedience, friendship and dignity that exist in resistance. Rá, Culebro, Sere, Winny and Nano. Five boys who live on the streets of Medellín. Five kings with no kingdom, no law, no family, set out on a journey in search of the promised land. A subversive tale told through a wild and endearing clan, somewhere between reality and delirium. A journey to nowhere, where everything happens.

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación E*spañola
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cristina Gallego
Ciudad Lunar (Colombia)
+57 6013745855
cristinag@ciudadlunar.com

Mirlanda Torres
La Selva Cine (Colombia)
+57 3124355855
mirlandatz@gmail.com

Katrzyna Ozga, Nicolas Steil
Iris Productions (Luxembourg)
+352 27 39 70 12 20
katarzyna.ozga@irisproductions.lu

Pilar Peredo, Edgard Tenembaum, Gerard Lacroix
Tu Vas Voir (France)
+33 1 75 43 93 91
etenembaum@tuvasvoir.fr

Regina García Solórzano
Talipot Studio (Mexico)
+57 60 1374 5855
regina@talipot.studio

Elisa Fernanda Pirr
Mer Films (Norway)
+47 9073 5974
elisa@merfilm.no

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LAURA MORA

Gidoia / Guion / Screenplay
Laura Mora, María Camila Arias

Argazkia / Fotografía / Photography
David Gallego

Musika / Música / Music
Leo Heiblum, Alexis Ruiz

Muntaketa / Montaje / Edition
Sebastián Hernández, Gustavo Vasco

Soinua / Sonido / Sound
Carlos E. García, Boris Herrera

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Carlos Andrés Castañeda, Davidson Andrés Flórez, Brahian Stiven Acevedo, Cristian Camilo David Mora

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

Runner
Marian Mathias (AEB / EEUU / USA)

AEB - ALEMANIA - FRANTZIA / EEUU - ALEMANIA - FRANCIA / USA - GERMANY - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Marian Mathiasek (Chicago, AEB. 1988) Arte Ederretako master bat egin zuen NYU Tisch School of the Arts ikastetxean. *Two Tomatoes* (2012), *Palisades* (2016) eta *Give Up The Ghost* (2017; Cannesko zinema-jaialdiko hautaketa ofizialean) film laburrak zuzendu ditu. *Runner*, bere lehen film luzea, hainbat ekimenetarako hautatu zuten: Cannesko Cinéfondation egonaldi-programa, Torino FeatureLab (Creative Europe Media Saria lortu zuen bertan) eta Venice Production Bridge.

Marian Mathias (Chicago, EEUU. 1988) es máster en Bellas Artes por la NYU Tisch School of the Arts. Ha dirigido los cortometrajes *Two Tomatoes* (2012), *Palisades* (2016) y *Give Up The Ghost* (2017), que formó parte de la selección oficial del Festival de Cannes. *Runner*, su primer largometraje, fue elegido para la residencia Cinéfondation de Cannes, el Torino FeatureLab, donde ganó el Premio Creative Europe Media, y el Venice Production Bridge.

Marian Mathias (Chicago, USA. 1988) graduated with an MFA from NYU Tisch School of the Arts. She has directed the short films *Two Tomatoes* (2012), *Palisades* (2016) and *Give Up The Ghost* (2017), screened as part of the official selection at the Festival de Cannes. *Runner*, her first feature film, was selected for the Cannes Cinéfondation residence, the Torino FeatureLab, where it won the Creative Europe Media Prize, and the Venice Production Bridge.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Aita bat-batean hil ondoren, Haasek Will ezagutuko du. *Runner* Estatu Batuetako paisaia zabalean zehar elkar ezagutzen duten bi gazte ezezagunen istorioa da.

Tras la súbita muerte de su padre, Haas conoce a Will. *Runner* es la historia de dos jóvenes desconocidos que se encuentran a través del vasto paisaje de Estados Unidos.

After the sudden death of her father, Haas meets Will. *Runner* is the story of two young strangers finding each other across the vast American landscape.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Joy Jorgensen
Killjoy Films (Germany)
+1 404 314 5907
joy@killjoyfilms.de

Omar El Kadi
Easy Riders Films (France)
+33 660 598 913
omar@easyridersfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Heretic (Greece)
festivals@heretic.gr

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIAN MATHIAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Marian Mathias

Argazkia / Fotografía / Photography
Jomo Fray

Musika / Música / Music
Para One

Muntaketa / Montaje / Edition
Marian Mathias

Soinua / Sonido / Sound
Dana Mroczek

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hannah Schiller, Darren Houle, Jonathan Eisley, Gene Jones

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
76 min.

Sparta

Ulrich Seidl (Austria / Austria / Austria)

AUSTRIA - FRANTZIA - ALEMANIA / AUSTRIA - FRANCIA - ALEMANIA / AUSTRIA - FRANCE - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ulrich Seidlek (Viena, 1952) *Good News* (1990), *Tierische Liebe* (*Animal Love*, Zabaltegi, 1995) eta *Models* (1998) dokumentaletan hasi zuen bere ibilbidea. Fikziozko bere lehen filma *Hundstage* (*Dog Days*, 2001) izan zen, eta Epaimahaiaren Sari Berezia lortu zuen Venezian lan horrengatik. *Import Export*ekin (*Import / Export*, 2007) Cannesen lehiatu ondoren, *Paradies* trilogiari ekin zion. *Paradies: Liebe* (2012) ere Cannesen lehiatu zen; *Paradies: Glaube* (2012) Epaimahaiaren Sari Berezia izan zen Venezian; eta *Paradies: Hoffnung* (2013) Berlinen estreinatu eta lehiatu zen. *Im Keller* (Zabaltegi, 2014) eta *Safari* (2016) filmekin dokumentalak zuzentzen hasi zen berriz. 2022an Berlinaleko lehiaketara itzuli zen *Rimini* lanarekin, *Sparta* filmak ixten duen diptikoaren lehen zatiarekin.

Ulrich Seidl (Viena, 1952) comenzó su carrera realizando documentales como *Good News* (1990), *Tierische Liebe* (*Animal Love*, Zabaltegi, 1995) o *Models* (1998). Su primer filme de ficción, *Hundstage* (*Dog Days*, 2001), ganó el Gran Premio Especial del Jurado en Venecia. Con *Import Export* (*Import / Export*, 2007) compitió en Cannes y después abordó la trilogía compuesta por *Paradies: Liebe* (*Paraíso: amor*, 2012), también a concurso en Cannes, *Paradies: Glaube* (*Paraíso: fe*, 2012), Premio Especial del Jurado en Venecia, y *Paradies: Hoffnung* (*Paraíso: esperanza*, 2013), estrenado a competición en Berlín. Regresó al documental con *Im Keller* (*En el sótano*, Zabaltegi, 2014) y *Safari* (2016). En 2022 volvió a la competición de Berlín con *Rimini,* primera parte del díptico que cierra *Sparta*.

Ulrich Seidl (Vienna, 1952) started his career making documentaries including *Good News* (1990), *Tierische Liebe* (*Animal Love*, Zabaltegi, 1995) and *Models* (1998). His first feature fiction film, *Hundstage* (*Dog Days*, 2001), won the Special Jury Prize in Venice. He competed in Cannes with *Import Export* (2007) and later tackled the trilogy formed by *Paradies: Liebe* (*Paradise: love*, 2012), which also competed in Cannes, *Paradies: Glaube* (*Paradise: Faith*, 2012), Special Jury Prize in Venice, and *Paradies: Hoffnung* (*Paradise: Hope*, 2013), which had its premiere in the Berlin competition. He returned to documentaries with *Im Keller* (*In the Basement*, Zabaltegi, 2014) and *Safari* (2016). In 2022 he once again competed in Berlin with *Rimini*, first part of the diptych closing *Sparta*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Ewald Errumaniara joan zen bizitzera aspaldi. Orain, eta berrogeitik gora urte dituela, berriro hasi nahi du. Neskalaguna utzi eta barnealdera joango da bizitzera. Inguruko gazteen laguntzarekin, eskola bat gotorleku bihurtuko du. Haurrak pozik eta kezkarik gabe bizi dute bizitza berria. Baina mesfidantza laster piztuko da herrikoen artean. Eta Ewaldek luzaroan ezkutatu duen egia bati aurre egin beharko dio derrigorrean. *Rimini* filmaren ahizpa da *Sparta*, eta Ulrich Seidlek iraganetik ihes egiteko ezintasunari eta nork bere burua aurkitzeko minari buruz sortutako diptikoa amaitzen du.

Ewald se mudó en su día a Rumanía. Años después y entrado ya en los 40, busca comenzar de nuevo. Deja a su novia y se muda al interior. Con la ayuda de jóvenes de la zona, transforma una escuela en ruinas en una fortaleza. Los niños disfrutan de una existencia nueva y sin preocupaciones. Pero la llama de la desconfianza no tardará en surgir entre los habitantes. Y a Ewald no le quedará otra opción que enfrentarse a una verdad que ha mantenido oculta durante mucho tiempo. *Sparta* es una película hermana de *Rimini* y culmina el díptico de Ulrich Seidl sobre la imposibilidad de escapar del pasado y sobre el dolor de encontrarse a uno mismo.

Ewald moved to Romania years ago. Now in his 40s, he seeks a fresh start. Leaving his girlfriend, he moves to the hinterland. With young boys from the area, he transforms a decaying school into a fortress. The children enjoy a new, carefree existence. But the distrust of the villagers is soon awoken. And Ewald is forced to confront a truth he has long suppressed. *Sparta* is the brother film to *Rimini*, and the conclusion of Ulrich Seidl's diptych about the inescapability of the past and the pain of finding yourself.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ulrich Seidl
Ulrich Seidl Filmproduktion GmbH
(Austria)
+43 1 310 2824
office@ulrichseidl.com
www.ulrichseidl.com

Essential Films
(Coproduction Company)

Parisienne de Production
(Coproduction Company)

Salmentak / Ventas / Sales
Coproduction Office (France)
+33 1 56 02 60 00
sales@coproductionoffice.eu
www.coproductionoffice.eu

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
contacto@filmin.es
www.filmbin.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ULRICH SEIDL

Gidoia / Guion / Screenplay
Ulrich Seidl, Veronika Franz

Argazkia / Fotografía / Photography
Wolfgang Thaler, Serafin Spitzer

Muntaketa / Montaje / Edition
Monika Willi

Soinua / Sonido / Sound
Klaus Kellermann

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Georg Friedrich, Florentina Elena Pop, Hans-Michael Rehberg, Marius Ignat, Octavian-Nicolae Cocis

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

El suplente / The Substitute

Diego Lerman (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ESPAINIA - ITALIA - MEXIKO - FRANTZIA / ARGENTINA - ESPAÑA - ITALIA - MÉXICO - FRANCIA / ARGENTINA - SPAIN - ITALY - MEXICO - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Diego Lermanek (Buenos Aires, 1976) 2002an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Tan de repente* (Zilarrezko Lehoinabarra Locarnoko zinema-jaialdian). Geroago, *Mientras tanto* (2006) Veneziako Giornate degli Autori atalean eman zen eta *Servicios prestados* (2007) dokumentala Locarnon aurkeztu zen. *La mirada invisible* (2010) eta *Refugiado* (2014) Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean estreinatu eta Horizontes Latinos sailean lehiatu ziren. *Una especie de familia* (2017) lanarekin gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria irabazi zuen Donostian. *La casa* (2015) telesaila ere zuzendu du. 2018an Kutxabank-New Directors Sariaren epaimahaikide izan zen. *El suplente* proiektua Koprodukzio Fororako hautatu zuten 2019an, *El maestro de literatura* izenez.

Diego Lerman (Buenos Aires, 1976) dirigió en 2002 su primer largometraje, *Tan de repente*, ganador del Leopardo de Plata en el Festival de Locarno. Le siguieron *Mientras tanto* (2006), proyectada en las Giornate degli Autori de Venecia y el documental *Servicios prestados* (2007), presentado en Locarno. *La mirada invisible* (2010) y *Refugiado* (2014) se estrenaron en la Quincena de Realizadores de Cannes y compitieron en Horizontes Latinos. Con *Una especie de familia* (2017) ganó el Premio del Jurado al mejor guion en San Sebastián.También ha dirigido la serie de televisión *La casa* (2015). En 2018 fue jurado del Premio Kutxabank-New Directors. El proyecto de *El suplente* fue seleccionado para el Foro de Coproducción en 2019 bajo el título *El maestro de literatura*.

Diego Lerman (Buenos Aires, 1976) directed his first feature film in 2002, *Tan de repente*, winner of the Silver Leopard at Locarno Festival. Later came *Mientras tanto* (2006), screened at the Giornate degli Autori in Venice and the documentary *Servicios prestados* (2007), presented at Locarno. *La mirada invisible* (2010) and *Refugiado* (2014) premiered at the Quinzaine des Realisateurs in Cannes and competed in Horizontes Latinos. With *Una especie de familia* (2017) he won the Jury Prize for Best Screenplay at San Sebastian. He has also directed the TV series *La casa* (2015). In 2019 he sat on the jury of the Kutxabank-New Directors Award. The project for *El suplente / The Substitute* was selected for the Co-Production Forum in 2019 with the title of *El maestro de literatura.*

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Luciok, unibertsitateko literatura-irakasle itzaltsu batek, ikasgela baten ardura hartuko du haurtzaroko auzoan kokatutako eskola batean, Buenos Aires hiriko aldirietan. Han, Dilan –narkoen talde batek jazarritako ikasle bat– salbatzen lagunduko dio aitari.

Lucio, un prestigioso profesor de literatura en la universidad, toma un curso en una escuela del barrio donde creció, en los suburbios de Buenos Aires. Allí intentará ayudar a su padre a salvar a Dilan, un estudiante perseguido por un grupo de narcos.

Lucio, a prestigious university professor of literature, takes a course at a school in the area where he grew up, in the suburbs of Buenos Aires. There he will try to help his father to save Dilan, a student hounded by a group of drug traffickers.

Europa-Latinoamerika VIII. Koprodukzio Foroa
VIII Foro de Coproducción Europa-América Latina
VIII Europe-Latin America Co-Production Forum

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nicolas Avruj
Campo Cine (Argentina)
+54 11 4554 9036
nico@elcampocine.com.ar
www.elcampocine.com.ar

Marta Donzelli
Vivo film (Italy)
+39 068 078 002
martadonzelli@vivofilm.it
www.vivofilm.it

Sandra Tapia
Arcadia Motion Pictures (Spain)
+34 637 069 580
sandra.tapia@arcadiamotionpictures.com
www.arcadiamotionpictures.com

Nicolas Celis
Esperanto Kino (Mexico)
+52 66 4370 1182
nicolas@pimientafilms.com
www.pimientafilms.com

Dominique Barneaud
Bellota Films (France)
+33 1 83 62 22 33
dom@bellotafilms.fr
bellotafilms.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Urban Sales (France)
+33 1 48 70 46 56
sales@urbangroup.biz
www.urbandistrib.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DIEGO LERMAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Diego Lerman, Maria Meira, Luciana de Mello

Argazkia / Fotografía / Photography
Wojciech Staron

Musika / Música / Music
José Villalobos

Muntaketa / Montaje / Edition
Alejandro Brodersohn

Soinua / Sonido / Sound
Lena Esquenazi, Leandro de Loredo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Juan Minujín, Bárbara Lennie, Alfredo Castro, María Merlino, Lucas Arrua, Rita Cortese

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

Suro

Mikel Gurrea (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Mikel Gurrea (Donostia, 1985) Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen Pompeu Fabra Unibertsitatean eta Zuzendaritzako master bat egin zuen London Film School ikastetxean. Honako film labur hauek zuzendu ditu: *Primo* (2008); *Los gatos del tejado* (2009); *Rojo en el agua* (2010); *Txoria* (2013); *Foxes* (Kimuak, 2015), Montrealgo zinema-jaialdian saritua; eta *Heltzear* (Zabaltegi-Tabakalera eta Kimuak, 2021), Veneziako zinema-jaialdiko Orizzonti atalean film laburren lehiaketan parte hartu zuena. *Suro* proiektua, Gurrearen lehen film luzea, Ikusmira Berriak proiekturako hautatu zuten 2016an.

Mikel Gurrea (San Sebastián, 1985) se licenció en Comunicación Audiovisual en la Universitat Pompeu Fabra y realizó un máster en Dirección en la London Film School. Ha dirigido los cortometrajes *Primo* (2008), *Los gatos del tejado* (2009), *Rojo en el agua* (2010), *Txoria* (2013), *Foxes* (Kimuak, 2015), premiado en el Festival de Montreal, y *Heltzear* (Zabaltegi-Tabakalera y Kimuak, 2021), que participó en la competición de cortometrajes de la sección Orizzonti en el Festival de Venecia. El proyecto de *Suro*, su primer largometraje, fue seleccionado para Ikusmira Berriak en 2016.

Mikel Gurrea (San Sebastian, 1985) graduated in Audiovisual Communication at the Universitat Pompeu Fabra and completed a Master's in Filmmaking at the London Film School. He has directed the short films *Primo* (2008), *Los gatos del tejado* (*The Cats on the Roof*, 2009), *Rojo en el agua* (*Red in the Water*, 2010), *Txoria* (2013), *Foxes* (Kimuak, 2015), winner of an award at Montreal Festival, and *Heltzear* (Zabaltegi-Tabakalera and Kimuak, 2021), which participated in the short film competition of Venice Festival's Orizzonti section. The project of *Suro*, his first feature film, was selected for Ikusmira Berriak in 2016.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Helenak eta Ivanek bizitza berri bat eraiki nahi dute artelatz-basoetan, baina, lurrean bizitzeko moduari buruzko ikuspuntu ezberdinak dituztenez, bikotearen etorkizuna kolokan jarriko da.

Helena e Ivan se proponen construir una nueva vida en los bosques de alcornoques, pero sus diferentes puntos de vista sobre cómo vivir en la tierra emergen, desafiando su futuro como pareja.

Helena and Ivan decide to make a new life for themselves among cork trees, but their different points of view on how to live on the land surface, challenging their future as a couple.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tono Folguera
Lastor Media (Spain)
+34 93 443 07 69
info@lastormedia.com
www.lastormedia.com

Laura Rubirola, Clàudia Maluenda
Malmo Pictures (Spain)
+34 93 154 57 41
claudia@malmopictures.com

Xabier Berzosa
Irusoin (Spain)
+34 943 31 76 95
berzosa@irusoin.com
www.irusoin.com

Salmentak / Ventas / Sales
Reason8 Films (United Kingdom)
+44 791 462 1232
info@reason8films.com
www.reason8films.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIKEL GURREA

Gidoia / Guion / Screenplay
Mikel Gurrea, Francisco Kosterlitz

Argazkia / Fotografía / Photography
Julián Elizalde

Musika / Música / Music
Clara Aguilar

Muntaketa / Montaje / Edition
Ariadna Ribas

Soinua / Sonido / Sound
Xanti Salvador, Leo Dolgan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Vicky Luengo, Pol López, Ilyass El Ouahdani

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
116 min.

Ikusmira Berriak II

IKUSMIRA BERRIAK

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Walk Up

Hong Sangsoo (Hego Korea / Corea del Sur / South Korea)

HEGO KOREA / COREA DEL SUR / SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Hong Sangsoo hegokorearraren (Seul, 1960) filmografia luzean hauek dira nabarmentzekoak: *Hahaha* (2010), Un Certain Regard saria Cannesen; *U ri Sunhi* (*Our Sunhi*, 2013), zuzendari onenaren saria Locarnon, eta *Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neun-teul-li-da* (*Right Now, Wrong Then*, 2015), Urrezko Lehoinabarra Locarnon. *Dangsinjasingwa dangsinui geot* (*Yourself and Yours*, 2016) filmarekin zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra lortu zuen, eta Zinemaldira itzuli zen (Zabaltegi-Tabakalera) *Geu-hu* (*The Day After*, 2017) filmarekin. *Domangchin Yeoja* (*The Woman Who Ran*, 2020) filmarekin zuzendari onenaren Zilarrezko Hartza irabazi zuen Berlinen eta aipamen berezia Zabaltegi-Tabakaleran. *So-seol-ga-ui Yeong-hwa* (*The Novelist's Film*, 2022) obrak, berriz, Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi du aurten Berlinen.

En la extensa filmografía de **Hong Sangsoo** (Seúl, 1960) destacan títulos como *Hahaha* (2010), premio Un Certain Regard en Cannes; *U ri Sunhi* (*Our Sunhi*, 2013), premio al mejor director en Locarno, o *Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neun-teul-li-da* (*Ahora sí, antes no*, 2015), Leopardo de Oro en ese mismo festival. *Dangsinjasingwa dangsinui geot* (*Lo tuyo y tú*, 2016) le reportó la Concha de Plata al mejor director en San Sebastián, a donde regresó, esta vez dentro de Zabaltegi-Tabakalera, con *Geu-hu* (*The Day After*, 2017). *Domangchin yeoja* (*The Woman Who Ran*, 2020) ganó el Oso de Plata al mejor director en Berlín y recibió una mención especial en Zabaltegi-Tabakalera. *So-seol-ga-ui Yeong-hwa* (*The Novelist's Film*, 2022) ha obtenido este mismo año el Gran Premio del Jurado en Berlín.

Hong Sangsoo (Seoul, 1960) has an extensive filmography particularly including *Hahaha* (2020), winner of Un Certain Regard in Cannes, *U ri Sunhi* (*Our Sunhi*, 2013), Best Director Award in Locarno, and *Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neun-teul-li-da* (*Right Now, Wrong Then*, 2015), winner of the Golden Leopard at the same festival. *Dangsinjasingwa dangsinui geot* (*Yourself and Yours*, 2016) bagged him the Silver Shell for Best Director in San Sebastian, to which he returned, this time in Zabaltegi-Tabakalera, with *Geu-hu* (*The Day After*, 2017). *Domangchin yeoja* (*The Woman Who Ran*, 2020) won the Silver Bear for Best Director in Berlin and landed a special mention in Zabaltegi-Tabakalera. *So-seol-ga-ui Yeong-hwa* (*The Novelist's Film*, 2022) won this year's Jury Grand Prize in Berlin.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Adin ertaineko zinema-zuzendari batek, alaba hainbat urtez ikusi gabe egon ondoren, harekin bisitatuko du barne-diseinatzaile baten eraikin bat. Alabak ere barne-diseinua ikasi nahi duelako joan dira bertara. Diseinatzaileak solairuz solairu erakutsiko dizkie egin dituen berrikuntza guztiak. Hirurak solairu guztietako gela guztietan sartuko dira, begiratu bat ematera. Filma horrela hasten da, eta horren ondoren, berriro behetik hasi eta solairuz solairu igoko gara.

Un director de cine de mediana edad visita con su hija, a la que no ha visto en años, un edificio propiedad de una diseñadora de interiores. Están allí porque es lo que quiere estudiar la hija. La diseñadora les muestra planta por planta las reformas que ha realizado. Los tres entran en las habitaciones de cada planta a echar un vistazo. La película comienza de este modo y después empezamos de nuevo desde abajo y ascendemos planta a planta.

A middle-aged film director and the daughter he hasn't seen in years visit a building owned by an interior designer. They have come because the daughter also hopes to study interior design. The designer takes them up floor by floor to show them the renovations she has done. The three of them go into the rooms on each floor to look around. After the film begins in this way, we start again at the bottom and ascend one floor at a time.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hong Sangsoo
Jeonwonsa Film Co. (South Korea)
+82 2 569 7739
cineinfo@finecut.co.kr

Salmentak / Ventas / Sales
Finecut (South Korea)
+82 2 569 7739
cineinfo@finecut.co.kr
www.finecut.co.kr/html/main.php

Banaketa / Distribución / Distribution
L'Atalante Cinema (Spain)
+34 630 682 339
ramiro@atalantecinema.com
www.atalantecinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HONG SANGSOO

Gidoia / Guion / Screenplay
Hong Sangsoo

Argazkia / Fotografía / Photography
Hong Sangsoo

Musika / Música / Music
Hong Sangsoo

Muntaketa / Montaje / Edition
Hong Sangsoo

Soinua / Sonido / Sound
Hong Sangsoo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kwon Haehyo, Lee Hyeyoung, Song Sunmi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
97 min.

Kong Xiu / A Woman

Wang Chao (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Wang Chao (Nanjing, Txina. 1964) zuzendari, gidoilari eta ekoizlea Pekingo Zinema Akademian graduatu zen. Bere lehen film luzea, *Anyangde guer* (*The Orphan of Anyang*, 2001), Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztu eta Chicagoko jaialdian FIPRESCI saria irabazi zuen. *Ri ri ye ye* (*Days and Nights*, 2004) filmarekin hiru sari lortu zituen Nantesko Festival des 3 continents jaialdian (esaterako, film onenarena), eta 2006an *Jiang cheng xia ri* (*Luxury Car*) filmak Un Certain Regard saria jaso zuen Cannesen. Ondoren *Memory of Love* (2009) eta *Tian guo* (*The Celestial Kingdom*, 2012) zuzendu zituen. 2014an Cannesko Un Certain Regard atalera itzuli zen *Huan xiang qu* (*Fantasia*) obrarekin. *Xun zhao Luo Ma* (*Looking for Rohmer*, 2015) eta *Fu zi qing* (*River's Edge*, 2017) ere zuzendu ditu.

Director, guionista y productor, **Wang Chao** (Nanjing, China. 1964) se graduó en la Academia de Cine de Beijing. Su primer largometraje, *Anyangde guer* (*The Orphan of Anyang*, 2001), se presentó en la Quincena de Realizadores de Cannes y ganó el Premio FIPRESCI en el Festival de Chicago. Con *Ri ri ye ye* (*Days and Nights*, 2004) obtuvo tres galardones en el Festival des 3 continents de Nantes, entre ellos el de mejor película, y en 2006 *Jiang cheng xia ri* (Luxury Car) ganó el Premio Un Certain Regard en el Festival de Cannes. Le siguieron *Memory of Love* (2009) y *Tian guo* (*The Celestial Kingdom*, 2012). En 2014 regresó a Un Certain Regard de Cannes con *Huan xiang qu* (*Fantasia*). Completan su filmografía *Xun zhao Luo Ma* (*Looking for Rohmer*, 2015) y *Fu zi qing* (River's Edge, 2017).

The director, screenwriter and producer, **Wang Chao** (Nanjing, China. 1964) graduated from Beijing film Academy. His first feature film, *Anyangde guer* (*The Orphan of Anyang*, 2001), was presented at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes and won the FIPRESCI Prize at Chicago Festival. With *Ri ri ye ye* (*Days and Nights*, 2004) he bagged three awards at the Festival des 3 continents in Nantes, including Best Film, and in 2006 *Jiang cheng xia ri* (*Luxury Car*) won Best Film in Un Certain Regard at the Festival de Cannes. Next came *Memory of Love* (2009) and *Tian guo* (*The Celestial Kingdom*, 2012). In 2014 returned to Un Certain Regard in Cannes with *Huan xiang qu* (*Fantasia*). *Xun zhao Luo Ma* (*Looking for Rohmer*, 2015) and *Fu zi qing* (*River's Edge*, 2017) complete his filmography.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



XX. mendeko 60ko hamarkadaren amaieratik 80ko hamarkadaren hasierara arte, Kong Xiu langile arruntak ausardia handiz hautsi zituen zorigaitzeko bi senarrekiko kateak, eta lantegiko lanaldi astunek uzten zioten denbora librean gogor egin zuen lan hazi eta idazle bihurtzeko.

Desde finales de los 60 hasta principios de los 80 del siglo XX, Kong Xiu, una trabajadora común y corriente, logró romper con gran valentía las cadenas de dos matrimonios desgraciados y, en el tiempo libre que le permitían sus pesadas jornadas laborales en un taller, maduró hasta hacerse escritora.

From the late 1960s to the early 1980s, Kong Xiu, an ordinary female worker, bravely got rid of the shackles of two unfortunate marriages, and grew up to be a writer in her spare time in the heavy workshop work.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
A Li Zhang
Hebei Fengcong Yuncong Culture Media Co.Ltd (China)
+86 1 861 295 3179
331231805@qq.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
WANG CHAO

Gidoia / Guion / Screenplay
Dong Yun Zhou, Wang Chao

Argazkia / Fotografía / Photography
Li Chun Yu

Musika / Música / Music
Tian Tian

Muntaketa / Montaje / Edition
Wang Chao, Yao Xiao Peng

Soinua / Sonido / Sound
Yan Xue Lei

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Shen Shi Yu, Zhu Dong Qing, Wang Xue Dong, Yu Qing Bin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

The Wonder

Sebastián Lelio (Txile / Chile / Chile)

ERRESUMA BATUA - IRLANDA / REINO UNIDO - IRLANDA / UK - IRELAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Sebastian Lelio (Mendoza, Argentina. 1974) zuzendaria, gidoilaria, argazki-zuzendaria, editorea eta ekoizlea da. Bere lehen filma, *La Sagrada Familia* (2005), Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean lehiatu zen. Ondoren, *Navidad* (2009) eta *El año del tigre* (2011) zuzendu zituen. *Gloria* filmak Zinema Eraikitzen saria irabazi zuen 2012ko Zinemaldian, eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Hartza (Paulina García), 2013ko Berlinalen. Historikoa izan zen *Una mujer fantástica* (2017) filma, ingelesez besteko film onenaren Oscar saria irabazi zuen lehen film txiletarra izan baitzen. Horren aurretik, gidoi onenaren Zilarrezko Hartza eta Teddy saria jaso zituen Berlinen. Filma Horizontes Latinos sailean lehiatu eta Sebastiane saria irabazi zuen. *Disobedience* (2017) eta *Gloria Bell* (2018) filmek osatzen dute Lelioren filmografia.

Sebastián Lelio (Mendoza, Argentina. 1974) es director, guionista, director de fotografía, editor y productor. Su primera película, *La Sagrada Familia* (2005), compitió Horizontes Latinos en San Sebastián. Le siguieron *Navidad* (2009) y *El año del tigre* (2011). *Gloria* ganó el Premio Cine en Construcción en el Festival de San Sebastián de 2012 y el Oso de Plata a la mejor actriz (Paulina García) en el de Berlín de 2013. Hizo historia con *Una mujer fantástica* (2017), que se convirtió en el primer filme chileno en ganar el Oscar a la mejor película de habla no inglesa. Antes había recibido en Berlín el Oso de Plata al mejor guion y el premio Teddy. La película compitió también en Horizontes Latinos y obtuvo el Premio Sebastiane en San Sebastián. Completan su filmografía *Disobedience* (2017) y *Gloria Bell* (2018).

Sebastián Lelio (Mendoza, Argentina. 1974) is a director, screenwriter, cinematographer, editor and producer. His first film, *La Sagrada Familia* (2005), competed in Horizontes Latinos at San Sebastian. His next films were *Navidad* (2009) and *El año del tigre* (2011). *Gloria* won the Films in Progress Award at San Sebastian Festival in 2012 and the Silver Bear for Best Actress (Paulina García) at Berlin Festival in 2013. He made history with *Una mujer fantástica* (*A Fantastic Woman*, 2017) when it became the first Chilean movie to win the Academy Award for Best Foreign Language Film. It received the Silver Bear for Best Screenplay and the Teddy Award in Berllin. The film also competed in Horizontes Latinos and won the Sebastiane Award in San Sebastian. The other movies in his filmography are *Disobedience* (2017) and *Gloria Bell* (2018).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Irlandako Midlands eskualdea, 1862. Neskato batek jateari utzi dio, baina bizirik eta egoera onean dago, miraria badirudi ere. Lib Wright erizain ingelesa herri txiki batera eraman dute Anna O 'Donnell hamaika urteko neska behatzera. Turista eta erromes ugari biltzen dira hainbat hilabetean ezer jan gabe bizirik iraun duen duen neskatoa ikustera. "Zeruko manarekin bizirik irauten duen santu" bat al dago herrian? Aitzitik, fenomeno horren arrazoiak gaiztoagoak al dira? XIX. mendeko *Neska barautzaile*en fenomenoan inspiratutako *thriller* psikologikoa, Emma Donoghueren eleberri entzutetsuaren egokitzapena.

Región irlandesa de las Midlands, 1862. Una niña deja de comer pero permanece milagrosamente viva y en buen estado. La enfermera inglesa Lib Wright es llevada a un pequeño pueblo para observar a Anna O'Donnell, de once años. Muchos turistas y peregrinos se reúnen para contemplar a la niña que, según se dice, ha sobrevivido sin comer durante meses. ¿Acaso alberga el pueblo a una santa que "sobrevive con el maná del cielo" o existen motivos más siniestros? Un *thriller* psicológico inspirado en el fenómeno de las *chicas ayunadoras* (típico del siglo XIX) y adaptación de la aclamada novela de Emma Donoghue.

The Irish Midlands, 1862. A young girl stops eating but remains miraculously alive and well. English nurse Lib Wright is brought to a tiny village to observe eleven-year old Anna O'Donnell. Tourists and pilgrims mass to witness the girl who is said to have survived without food for months. Is the village harbouring a saint "surviving on manna from heaven" or are there more ominous motives at work? A psychological thriller inspired by the 19th century phenomenon of the *fasting girls* and adapted from the acclaimed novel by Emma Donoghue.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ed Guiney, Andrew Lowe
Element Pictures (Ireland)
+44 0740 881 6982
cmason@netflix.com

Tessa Ross, Juliette Howell
House Productions (United Kingdom)
+44 0740 881 6982
cmason@netflix.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Netflix (Spain)
+44 0740 881 6982
cmason@netflix.com
netflix.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SEBASTIÁN LELIO

Gidoia / Guion / Screenplay
Sebastián Leilo, Alice Birch, Emma Donoghue

Argazkia / Fotografía / Photography
Ari Wegner

Musika / Música / Music
Matthew Herbert

Muntaketa / Montaje / Edition
Kristina Hetherington

Soinua / Sonido / Sound
Rob Price

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Florence Pugh, Tom Burke, Ciarán Hinds, Toby Jones, Kila Lord Cassidy

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

Apagón / Offworld

Rodrigo Sorogoyen, Raúl Arévalo, Isa Campo, Alberto Rodríguez, Isaki Lacuesta (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Rodrigo Sorogoyenek (Madril, 1981) –*Que Dios nos perdone*rekin gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria lortu eta *El reino*rekin (2018) Sail Ofizialera itzuli zenak–; **Raúl Arévalo**k (Móstoles, Espainia. 1979) –*Tarde para la ira*ren (2016) zuzendariak–; **Isa Campo**k (Oviedo, Espainia. 1981) –*La propera pell*en (2016) zuzentzaileetako batek–; **Alberto Rodríguez**ek (Sevilla, Espainia. 1971) –*7 vírgenes* (2005), *La isla mínima* (2014) eta *El hombre de las mil caras* (2016) akore onenaren Zilarrezko Maskorrekin lehiatu eta aurten *Modelo 77* lanarekin Sail Ofiziala lehiaz kanpo irekiko duenak–, eta **Isaki Lacuesta**k (Girona, Espainia. 1975) –*Los pasos dobles* (2011) eta *Entre dos aguas* (2018) obrekin Urrezko Maskor bana eskuratu zituenak– Movistar+ plataformako *Apagón* bost kapituluko telesaileko bana zuzendu dute.

Rodrigo Sorogoyen (Madrid, 1981), que obtuvo con *Que Dios nos perdone* el Premio del Jurado al mejor guion y regresó a la Sección Oficial con *El reino* (2018); **Raúl Arévalo** (Móstoles, España. 1979), director de *Tarde para la ira* (2016); la codirectora de *La propera pell* (*La próxima piel*, 2016), **Isa Campo** (Oviedo, España. 1981); **Alberto Rodríguez** (Sevilla, España. 1971), que compitió con *7 vírgenes* (2005), *La isla mínima* (2014) y *El hombre de las mil caras* (2016), todas ellas ganadoras de la Concha de Plata al mejor actor, y que este año abre fuera de concurso la Sección Oficial con *Modelo 77*, e **Isaki Lacuesta** (Girona, España. 1975), doble ganador de la Concha de Oro con *Los pasos dobles* (2011) y *Entre dos aguas* (2018), dirigen cada uno de los cinco capítulos de la serie *Apagón* de Movistar+.

Rodrigo Sorogoyen (Madrid, 1981), who won the Jury Prize for Best Screenplay with *Que Dios nos perdone* (*May God Save Us*) and returned to the Official Selection with *El reino* (*The Realm*, 2018); **Raúl Arévalo** (Móstoles, Spain. 1979), the director of *Tarde para la ira* (2016); the co-director of *La propera pell* (*The Next Skin*, 2016) **Isa Campo** (Oviedo, Spain. 1981); **Alberto Rodríguez** (Seville, Spain. 1971), who competed with *7 vírgines* (*7 Virgins*, 2005), *La isla mínima* (2014) and *El hombre de las mil caras* (2016), all winners of the Silver Shell for Best Actor, and who this year opens the Official Selection out of competition with *Modelo 77* (*Prison 77*), and **Isaki Lacuesta** (Girona, Spain. 1975), two-time Golden Shell-winner with *Los pasos dobles* (2011) and *Ente dos aguas* (2018), each direct one of the five episodes in the Movistar+ series, *Apagón*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Eguzki-ekaitz batek Lur planeta osoko elektrizitatea etengo du. Egoera horretan gertatuko dira bost istorio: elektrizitaterik, telekomunikaziorik eta garraiobiderik gabeko mundu batera egokitzeko borrokan ari diren pertsonaiek aurre egin beharko diete beren behar, sen eta beldurrik oinarrizkoenei.

Una tormenta solar impacta en la Tierra causando un apagón generalizado. En esa nueva realidad se desarrollan cinco historias de personajes que luchan por adaptarse a un mundo sin electricidad, ni telecomunicaciones, ni medios de transporte, en el que tienen que enfrentarse a sus necesidades, instintos y miedos más básicos.

A solar storm hits the Earth, causing a widespread blackout. In this new reality, five stories unfold, focusing on characters who struggle to adapt to a world without electricity, telecommunications or means of transport, where they are forced to face up to their most primal needs, instincts and fears.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Domingo Corral
Telefónica Audiovisual Digital SLU (Spain)
+34 600 555 625
ainhoa.nogalgonzalez@telefonica.com
www.originales.movistarplus.es

Salmentak / Ventas / Sales
Telefónica Audiovisual Digital SLU (Spain)
+34 648 187 698
lorena.molloygaliana@telefonica.com
www.originales.movistarplus.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Telefónica Audiovisual Digital SLU (Spain)
+34 600 555 625
ainhoa.nogalgonzalez@telefonica.com
www.originales.movistarplus.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RODRIGO SOROGOYEN, RAÚL ARÉVALO, ISA CAMPO, ALBERTO RODRÍGUEZ, ISAKI LACUESTA

Gidoia / Guion / Screenplay
Fran Araújo, Rafael Cobos, Isa Campo, Alberto Marini, Isabel Peña

Argazkia / Fotografía / Photography
Marc Gómez del Moral, Takuro Takeuchi, Álex De Pablo, Pau Castejón

Musika / Música / Music
Olivier Arson

Muntaketa / Montaje / Edition
Guillermo De la Cal, Alberto Del Campo, Victoria Lammers, Pablo Gil Rituerto

Soinua / Sonido / Sound
Tamara Arévalo, Aitor Berenguer, Coque Lahera

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Luis Callejo, Ainhoa Santamaría, Melina Matthews, Patricia López Arnaiz, Zoé Arnao, Miquel Fernández, Jesús Carroza, María Vázquez, Naira Lleó

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
229 min.

El sostre groc (El techo amarillo)

Isabel Coixet (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, Espainia. 1960) zuzendariak *Demasiado viejo para morir joven* (New Directors, 1989) filmarekin egin zuen debuta, eta bere bigarren lanarekin –*Cosas que nunca te dije* (1996)– lortu zuen aintzatespena. *La vida secreta de las palabras* (2005) Veneziako Orizzonti atalean aurkeztu eta zuzendari onenaren eta jatorrizko gidoi onenaren Goya sariak irabazi zituen. Berlinen lehiatu zen *Mi vida sin mí* (2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (2015) eta *Elisa y Marcela* (2019) filmekin eta Cannesen *Mapa de los sonidos de Tokio* (2009) lanarekin. 2018an film, zuzendaritza eta gidoi egokitu onenaren Goya sariak jaso zituen *The Bookshop* pelikulagatik. 2016an *Spain in a Day* aurkeztu zuen Zinemaldiko TVE Emanaldietan. 2006an Epaimahai Ofizialeko kide izan zen.

Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, España. 1960) debutó con *Demasiado viejo para morir joven* (New Directors, 1989) y alcanzó el reconocimiento con su segundo trabajo, *Cosas que nunca te dije* (1996). *La vida secreta de las palabras* (2005) se presentó en Orizzonti de Venecia y obtuvo los Goya a la mejor dirección y el mejor guion original. Ha competido en Berlín con *Mi vida sin mí* (2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (2015) y *Elisa y Marcela* (2019) y en Cannes con *Mapa de los sonidos de Tokio* (2009). En 2018 *The Bookshop* (*La librería*) consiguió los Goya a la mejor película, dirección y guion adaptado. En 2016 presentó *Spain in a Day* en Proyecciones TVE en San Sebastián. Fue miembro del Jurado Oficial en 2006.

Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, Spain. 1960) debuted with *Demasiado viejo para morir joven* (*Too Young to Die Old*, New Directors, 1989) and earned recognition with her second work, *Cosas que nunca te dije* (*Things I Never Told You*, 1996). *La vida secreta de las palabras* (*The Secret Life of Words*, 2005) screened in Orizzonti at Venice and bagged the Goyas for Best Director and Best Original Screenplay. She has competed in Berlin with *Mi vida sin mí* (*My Life Without Me*, 2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (*Nobody Wants the Night*, 2015) and *Elisa y Marcela* (2019) and in Cannes with *Mapa de los sonidos de Tokio* (*Map of the Sounds of Tokyo*, 2009). In 2018 *The Bookshop* bagged the Best Film, Director and Adapted Screenplay Goyas. In 2016 she presented *Spain in a Day* in TVE Screenings at San Sebastian. She was a member of the Official Jury in 2006.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



2018an bederatzi emakumez osatutako talde batek salaketa bat jarri zuen Lleidako Antzerki Ikasgelako beren bi irakasleren aurka, 2001 eta 2008 bitartean, nerabeak zirela, jasan zituzten sexu-abusuengatik. Beranduegi zen. Beldurragatik, lotsagatik, gertatutakoa ulertzeko eta digeritzeko denbora gehiago behar izan zutelako, kasua preskribatuta zegoen eta artxibatu egin zuten. Hala ere, ez zekiten beren testigantzei esker ate bat ireki zutela eta, agian, dena ez zegoela galduta.

En 2018 un grupo de nueve mujeres presentaron una denuncia contra dos de sus profesores del Aula de Teatro de Lleida por abusos sexuales ocurridos entre los años 2001 y 2008, cuando eran unas adolescentes. Fue demasiado tarde. Por miedo, por vergüenza, porque tardaron mucho tiempo en entender y digerir lo que había pasado, la denuncia llegó cuando el caso ya había prescrito y se archivó. Lo que no sabían es que a pesar de que el caso había prescrito, sus testimonios estaban abriendo una puerta en la que, tal vez, no todo estaba perdido.

In 2018, a group of nine women filed a complaint against two of their teachers at Lleida's Theatre School for sexual abuse carried out between 2001 and 2008, when they were teenagers. It was too late. Due to fear, embarrassment, because they took so long to understand and digest what had happened, the complaint arrived when the statute of limitations had expired and the case had been closed. What they didn't know is that, despite the statute of limitations having expired, their statements were opening a door where, perhaps, all was not lost.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carla Sospedra
Miss Wasabi LAB (Spain)
+34 93 238 82 50
misswasabi@misswasabi.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Bteam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ISABEL COIXET

Gidoia / Guion / Screenplay
Isabel Coixet, Laura Ferrero

Argazkia / Fotografía / Photography
Nadia Zafra

Musika / Música / Music
Chop Suey

Muntaketa / Montaje / Edition
Mariona Solé Altimira

Soinua / Sonido / Sound
Nora Haddad

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

La (très) grande évasion / Tax Me If You Can

Yannick Kergoat (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Yannick Kergoat (Le Raincy, Frantzia, 1962) zuzendari, gidoilari eta muntatzailea da. Muntatzaile gisa, Mathieu Kassovitz, Erick Zonca, Cédric Klapish, Gilles Bourdos eta Dominik Moll zuzendariekin egin du lan, besteak beste, eta muntaketa onenaren César saria irabazi zuen *Harry, un ami qui vous veut du bien* (2000). Costa-Gavras zuzendariarekin maiz aritu izan da lankidetzan *Amen* (2002) lanaz geroztik, eta Rachid Bouchareben sei film muntatu ditu, horietako lehena *Indigènes* (2006). 2011n *Les nouveaux chiens de garde* Gilles Balbastrerekin batera zuzendutatuko eta César sarirako izendatutako dokumentalarekin egin zuen debuta zuzendari gisa. *La (très) grande évasión* Kergoaten bigarren film luzea da, dokumentala hori ere.

Yannick Kergoat (Le Raincy, Francia, 1962) es director, guionista y montador. Ha colaborado en este último apartado con directores como Mathieu Kassovitz, Erick Zonca, Cédric Klapish, Gilles Bourdos o Dominik Moll, con quien ganó el César al mejor montaje por *Harry, un ami qui vous veut du bien (Harry, un amigo que os quiere,* 2000). Ha trabajado regularmente con Costa-Gavras desde *Amen* (*Amén*, 2002) y ha sido el montador de seis filmes de Rachid Bouchareb desde *Indigènes* (*Days of Glory*, 2006). En 2011 debutó como director con *Les nouveaux chiens de garde*, documental codirigido con Gilles Balbastre y nominado al César. *La (très) grande évasión* es su segundo largometraje, también documental.

Yannick Kergoat (Le Raincy, France, 1962) is a director, screenwriter and editor. As the latter he has collaborated with helmers including Mathieu Kassovitz, Erick Zonca, Cédric Klapish, Gilles Bourdos and Dominik Moll, with whom he won the Best Editing César for *Harry, un ami qui vous veut du bien* (*Harry, He's Here to Help*, 2000). He has regularly worked with Costa-Gavras since *Amen* (2002) and edited six of Rachid Bouchareb's films, starting with *Indigènes* (*Days of Glory*, 2006). In 2011 he debuted as a director with *Les nouveaux chiends de garde,* a César-nominated documentary co-directed with Gilles Balbastre. *La (très) grande évasion / Tax Me If You Can* is his second feature film, also a documentary.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Ongi etorri kapitalen ihesaren mundura! Dirutza handi bat metatzeko gakoa izan nahi al duzu? Aurkitu konplizeak, jakin nola ezkuta zaitezkeen eta nola aprobetxa dezakezun sistemaren lege-hutsune oro. Gainerakook austeritate-politiken onurez gozatu beste erremediorik ez dugu izango, gero eta desberdinkeria handiagoko mundu honetan. Noraino irits daitezke gure ekonomia nazionalei lapurtzen dieten harrapari haiek? Zenbateraino dira gure politikariak haien sopikun? Eta nola geldiaraziko ditugu? Ikerketa sakon, dibertigarri, zirraragarri eta egiazkoa, aldaketarako dei berezi eta itxaropentsua.

¡Bienvenidas y bienvenidos al mundo de la fuga de capitales! ¿Desea tener la clave para amasar una gran fortuna? Encuentre cómplices, sepa cómo ocultarse y aproveche cada fisura legal del sistema. El resto solo podremos disfrutar de las virtudes de las políticas de austeridad en un mundo cada vez menos igualitario. ¿Hasta dónde podrán llegar aquellos depredadores que afanan nuestras economías nacionales? ¿Cuál es el nivel de complicidad de nuestros políticos con ellos? ¿Y cómo los detenemos? Una divertida, impactante y veraz investigación en profundidad, una invitación irrepetible y esperanzadora al cambio.

Welcome to the world of capital flight! The key to amassing a huge fortune? Find accomplices, know how to hide and take advantage of every loophole in the system.The rest of us can only bask in the joys of austerity politics in an ever-more un-egalitarian world. How far will they go, these predators who steal from our national economies? How complicit are our politicians? And how do we stop them? A funny, shocking and true in-depth investigation – a unique and hopeful call for change.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Bertrand Faivre
Le Bureau (France)
+33 1 40 33 33 80
production@lebureaufilms.com

Vincent Maraval
Wild Bunch (France)
+33 1 43 13 21 64
festival@wbinter.eu

Salmentak / Ventas / Sales
The Bureau Sales (France)
+33 1 40 33 33 80
sales@lebureaufilms.com
thebureaufilms.com

Wild Bunch (France)
+33 650 140 360
feripret@wbinter.eu
www.wildbunch.biz

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YANNICK KERGOAT

Gidoia / Guion / Screenplay
Yannick Kergoat, Denis Robert

Argazkia / Fotografía / Photography
Maxime Sabin

Musika / Música / Music
Eric Neveux

Muntaketa / Montaje / Edition
Michaël Phelippeau

Soinua / Sonido / Sound
Clément Tijou, Théo Serror, Laure Arto

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

Esto es un anuncio de una postproductora. Pero no vamos a enseñarte lo último en postproducción. Ni nuestros mejores trabajos. Porque lo mejor que podríamos enseñarte, es lo que ahora te estés imaginando. **Si está en tu cabeza, está en Deluxe.**
O sea, en nuestras oficinas de Madrid y Barcelona o en deluxe-spain.com

deluxe®

Imagen
Sonido
VFX
Grafismo
DCP
IMF
UHD
Subtítulos
Doblaje

SSIFF SSIFF 70 SSIFF | Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Colaborador



KUTXABANK - NEW DIRECTORS SARIA

ZINEMA BERRIAREN ALDE

%50eko deskontua Zinemaldirako sarreretan zure K26/26+ txartelarekin*

Eta EUSKARAZKO filmetan edo euskarazko azpitituluak dituztenetan sarrerak euro 1ean!

PREMIO KUTXABANK - NEW DIRECTORS

EN APOYO AL NUEVO CINE

50% de descuento en las entradas al Zinemaldia con tu tarjeta K26/26+*

¡Y para las pelis en EUSKERA o con subtítulos en euskera, entradas a 1€!

KUTXABANK
KORNER
KEMENA DUZU, GURE LAGUNTZA ERE BAI
TIENES PODER, TIENES NUESTRO APOYO

* Galak eta Sail Ofizialeko Abonuak izan ezik (deskontu hori ezin izango da beste eskaintza batzuetan metatu). /
* Única excepción de las Galas y Abonos de la Sección Oficial (este descuento no será acumulable a otras ofertas).

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

kutxabank

New Directors

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

New Directors

Zinemagileen lehen edo bigarren film luze erakutsi gabeen –ekoitzi diren herrialdean estreinatuek soilik har dezakete parte– nazioarteko lehiaketa, azken urtean ekoitziak baldin badira.

Nazioarteko epaimahai batek erabakiko du Kutxabank-New Directors Saria nori eman, Zinemaldiaren kolaboratzaile ofizial Kutxabankek babesten du saria: 50.000 euro, filmaren zuzendariarentzat eta Espainiako banatzailearentzat.

New Directors saileko hautaketari dagozkion filmak Gazteriaren TCM Sarirako ere hautagai izango dira. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gazteez osatutako epaimahai batek emango du.

Competición internacional de primeros o segundos largometrajes de sus cineastas, inéditos –solo pueden haber sido estrenados en su país de producción– y producidos en el último año.

Un jurado internacional formado será el encargado de entregar el Premio Kutxabank-New Directors, patrocinado por Kutxabank, colaborador oficial del Festival. El premio está dotado con 50.000 euros destinados a la directora o al director y a la distribuidora de la película en España.

Las películas correspondientes a la selección de New Directors son candidatas también al Premio TCM de la Juventud, entregado por un Jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

International competition between the first or second feature movies by their filmmakers, as yet unscreened –they can only have been released in the country of their production– and produced in the last year.

An international jury will decide the Kutxabank-New Directors Award sponsored by Kutxabank, official collaborator of the Festival. The Award comes with 50,000 euros for the director and the distributor of the film in Spain.

Films corresponding to the New Directors selection are also candidates for the TCM Youth Award, attributed by a Jury of young students between the ages of 18 and 25 years.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by
kutxabank

Jeong-sun
Jeong Ji-hye (Hego Korea / Corea del Sur / South Korea)

HEGO KOREA / COREA DEL SUR / SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jeong Ji-hyek (Busan, Hego Korea. 1995) zinema ikasi zuen Dongseoko Unibertsitatean. *Good Girl* (2017), *Selling Blood* (2018) eta *Vertigo* (2020) film laburrak idatzi eta zuzendu ditu. *Jeong-sun*, bere lehen film luzea, mundu osoan estreinatu zen Jeonjuko zinema-jaialdiko lehiaketa korearrean, eta Sari Nagusia irabazi zuen bertan.

Jeong Ji-hye (Busan. Corea del Sur 1995) estudió cine en la Universidad de Dongseo. Ha escrito y dirigido los cortometrajes *Good Girl* (2017), *Selling Blood* (2018) y *Vertigo* (2020). *Jeong-sun*, su primer largometraje, se estrenó mundialmente dentro en la competición coreana del Festival de Jeonju, en el que se alzó con el Gran Premio.

Jeong Ji-hye (Busan. South Korea. 1995) studied cinema at Dongseo University. She has written and directed the short films *Good Girl* (2017), *Selling Blood* (2018) and *Vertigo* (2020). *Jeong-sun*, her first feature film, had its world premiere in the Korean competition category of Jeonju Festival, where it carried off the Grand Prize.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Bere izenak adierazten duen bezala, Jeong-sunek bizimodu ordenatua eta jokabide apala dauzka, elikagaien fabrika batean lan egiten duen arren. Young-soo lankidea beregana hurbilduko da. Elkar ezagutzen duten bitartean, ezkutuko harreman bat hasiko dute. Gizonak, bere mugikorraren kamera erabiliz, ohean argazki intimoak aterako dizkio. Bat-batean, besteak ezegoki begiratzen hasiko zaizkio.

Como su nombre indica, Jeong-sun lleva una vida ordenada y se comporta con candidez pese a trabajar en una fábrica de alimentos. Young-soo, un compañero de trabajo, se acerca a ella. Mientras se conocen, disfrutan de su relación secreta y él le hace fotos indiscretas en la cama con la cámara de su móvil. De repente, los demás comienzan a mirarla de una forma inapropiada.

As her name indicates, Jeong-sun lives an uncluttered, modest life despite working at a food factory. Young-soo, a work colleague, approaches her. As they draw closer, they enjoy their secret relationship, and he takes candid shots of her in bed with his mobile camera. One day, she starts getting inappropriate stares from others. Debut film.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Won-uk Choi
Cinemaru (South Korea)
+82 2 796 2426
sales@mline-distribution.com

Salmentak / Ventas / Sales
M-Line Distribution (South Korea)
+82 2 796 2426
sales@mline-distribution.com
www.mline-distribution.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JEONG JI-HYE

Gidoia / Guion / Screenplay
Jeong Ji-hye

Argazkia / Fotografía / Photography
Jung Jin-hyeok

Musika / Música / Music
Hwang Hyeon-tae, Choi Hye-ri

Muntaketa / Montaje / Edition
Kim Gyeol

Soinua / Sonido / Sound
Kim Gyeong-rok

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kim Kum-soon, Yoonkeum Sun-ah, Cho Hyeon-woo, Yong Yong-joon

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Garbura / Carbide

Josip Žuvan (Kroazia / Croacia / Croatia)

KROAZIA - SERBIA / CROACIA - SERBIA / CROATIA - SERBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Josip Žuvanek (Trogir, Kroazia, 1987) Zinema eta Telebista Zuzendaritzako masterra egin zuen Zagrebeko Arte Dramatikoen Akademian. 2012an graduatu zen *Snow* film laburrarekin. Gaur egun, gidoilari, zuzendari eta ekoizle sortzaile gisa lan egiten du, hainbat telebista-formatutan. Bere film laburren artean *Irrelevant* (2011), *Dream Myself Away* (2012) film labur animatua eta *Wash Your Hands First* (2014) film esperimentala daude. *Garbura* da kroaziarraren lehen film luzea.

Josip Žuvan (Trogir, Croacia.1987) realizó un máster en Dirección de Cine y Televisión en la Academia de Artes Dramáticas de Zagreb, de la que se graduó en 2012 con el cortometraje *Snow.* Actualmente trabaja como guionista, director y productor creativo en numerosos formatos de televisión. Su filmografía como cortometrajista incluye también *Irrelevant* (2011), el corto animado *Dream Myself Away* (2012) y el film experimental *Wash Your Hands First* (2014). *Garbura* es su primer largometraje.

Josip Žuvan (Trogir, Croatia.1987) completed an MA in Film and TV Directing at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb, from which he graduated in 2012 with the short film *Snow*. He currently works as a writer, director and creative producer in numerous TV formats. His other short films include *Irrelevant* (2011), the animated short *Dream Myself Away* (2012) and the experimental film *Wash Your Hands First* (2014). *Garbura* (*Carbide*) is his first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Antonio eta Nikola lagun minak, bizilagunak eta pirotekniaren eta telefono mugikorren zaleak dira. Beren familiak haserre egon dira hainbat urtez konponbide erraza daukan arazo batengatik: goiko etxetik behekora isurtzen den ura. Pubertaroan sartzear dauden mutilen adiskidetasuna arriskuan jarriko da Eguberrietan, familiek sekretu eta interes askoz ere arriskutsuagoak ezagutuko dituztenean, eta urak lortuko duenean helduen gorrotoa haurrei kutsatzea.

Antonio y Nikola, amigos inseparables, viven uno frente al otro y comparten su afición por la pirotecnia y los teléfonos móviles. Sus familias llevan años en conflicto por un problema de fácil solución: el agua que fluye de la casa de arriba a la de abajo. La amistad de los chicos, a punto de entrar en la pubertad, se pone a prueba en Navidad, cuando sus familias descubren secretos e intereses mucho más peligrosos, y el agua consigue que el odio de los adultos se transmita a los niños.

Antonio and Nikola are inseparable friends who live across the road from each other, and share a love of pyrotechnics and mobile phones. Their families have been in dispute for years over an easily resolvable problem: the water that flows from the top house to the bottom house. The boys' friendship, as they are about to enter puberty, is put to the test at Christmas time when their families uncover much more dangerous secrets and interests, and the water just carries the hate of the adults to the children.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Damir Teresak
Maxima film (Croatia)
+385 98289559
info@maxima-film.hr

Salmentak / Ventas / Sales
Wide (France)
+33 1 53 95 04 64
festivals@widemanagement.com
www.widemanagement.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSIP ŽUVAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Josip Žuvan

Argazkia / Fotografía / Photography
Tomislav Sutlar

Musika / Música / Music
Mate Matisić

Muntaketa / Montaje / Edition
Borna Buljević

Soinua / Sonido / Sound
Zoran Maksimović

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Franko Floigl, Mauro Ercegović Gracin, Ljubomir Bandović, Zdenko Jelčić, Marija Škaričić, Asja Jovanović, Ivana Roščić

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

A los libros y a las mujeres canto / To Books and Women I Sing
Maria Elorza (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) Ikus-entzunezko komunikazioan lizentziatu zen Bartzelonako Pompeu Fabra Unibertsitatean. Arte Sorkuntza eta Ikerketako masterra egin zuen EHUn. Maider Fernándezekin batera zuzendu ditu *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2013, Aitor Gametxok ere zuzendua), *Agosto sin ti* (2015), *La chica de la luz* (2016) eta *Gure hormek* (2016, Zabaltegi-Tabakalera sailean programatua eta Kimuaken katalogoan bildua) film laburrak. *Ancora lucciole* (2018) zuzendu zuen bakarka eta Koldo Almandozekin batera, berriz, *Quebrantos* (2020). Halaber, *Kalebegiak* (Belodromoa, 2016) film kolektiboan ere parte hartu zuen. *A los libros y a las mujeres canto* da Elorzaren lehen film luzea.

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) es licenciada en comunicación audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, con un máster en Creación e Investigación en Arte por la EHU/UPV. Ha dirigido junto a Maider Fernández los cortometrajes *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2013, codirigido también por Aitor Gametxo), *Agosto sin ti* (2015), *La chica de la luz* (2016) y *Gure hormek* (2016), que participó en Zabaltegi-Tabakalera y formó parte del catálogo de Kimuak, al igual que *Ancora lucciole* (2018), que dirigió en solitario, y *Quebrantos* (2020), codirigido con Koldo Almandoz. También participó en el filme colectivo *Kalebegiak* (Velódromo, 2016). *A los libros y a las mujeres canto* es su primer largometraje.

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) has a Degree in Audiovisual Communication from the Pompeu Fabra University in Barcelona and a Master's in Art Creation and Research from the University of the Basque Country. With Maider Fernandez, she made the short films *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2013, also co-directed by Aitor Gametxo), *Agosto sin ti* (2015), *La chica de la luz* (2016) and *Gure hormek* (2016), which participated in Zabaltegi-Tabakalera and was included in the Kimuak catalogue, as was her solo-helmed *Ancora lucciole* (2018), and *Quebrantos* (2020), co-directed with Koldo Almandoz. She also participated in the omnibus film *Kalebegiak* (Velodrome, 2016). *A los libros y a las mujeres canto* (*To Books and Women I Sing*) is her debut feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Emakume bati ia *Avioneta* (hegazkin txiki) izena jarri zioten. Beste batek liburutegi bat izan zuen bere kotxeko atzeko eserlekuan. Beste batek etxeko liburutegiko apal errebeldeen ondorioz hatz bat hautsi zuen. Zigarrogileek disertazioak entzuten dituzte lanean. Plantxagileek poemak gogoratzen dituzte. Horiei guztiei kantatzen diet. Suaren, uraren, sitsaren, hautsaren, ezjakintasunaren eta fanatismoaren aurka, emakume-armada anonimo batek liburuak zaintzen ditu. Erresistentzia intimoa da, epikarik gabekoa, iraultzarik gabekoa, armarik gabekoa.

Una mujer casi fue llamada *Avioneta*. Otra tuvo una biblioteca en el asiento trasero de su coche. Otra se fractura un dedo con los estantes rebeldes de su librería. Las cigarreras escuchan lecturas mientras trabajan. Las planchadoras recuerdan poemas. A todas ellas, les canto. Contra fuego, agua, polilla, polvo, ignorancia y fanatismo, un ejército anónimo de mujeres cuida de los libros. Es una resistencia íntima, sin épica, sin revolución, sin armas.

A woman was almost called *Avioneta* (Small Airplane) at birth. Another had a library in the back seat of her car. Yet another fractured her finger with the rebel shelves of her bookcase. Lectors read to cigar makers while they work. Women remember poems while they iron. And to them all I sing. Standing against fire, water, moths, dust, ignorance and fanaticism, an anonymous female army looks after books. An intimate resistance, lacking epic events, revolution or weapons.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marian Fernández Pascal, Koldo Almandoz
Txintxua Films S.L. (Spain)
+34 943 39 33 80
txintxua@txintxua.com
www.txintxua.com/en

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIA ELORZA

Gidoia / Guion / Screenplay
Maria Elorza

Argazkia / Fotografía / Photography
Maria Elorza

Muntaketa / Montaje / Edition
Maria Elorza

Soinua / Sonido / Sound
Maria Elorza, Anne Elorza, Xanti Salvador

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
72 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Irizar
Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

CARBON

Ion Borș (Moldaviako Errepublika / República de Moldavia / Republic of Moldova)

MOLDAVIAKO ERREPUBLIKA - ERRUMANIA - ESPAINIA / REPÚBLICA DE MOLDAVIA - RUMANÍA - ESPAÑA / REPUBLIC OF MOLDOVA - ROMANIA - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ion Borș (Chisinau, 1990) antzezpenean graduatu zen Chisinauko Arte Ederren Akademian. 2017an Kantora Film Production konpainia sortu zuen. 2018an, bere lehen film laburra –*Plus minus unu/One Less One More*– ekoitzi eta zuzendu zuen. Ravaceko zinema-jaialdian (Moldavian) izan zuen estreinaldia filmak eta hiru sari jaso zituen bertan. Cottbuseko (Alemania) eta Huescako zinema-jaialdietan ere eman zen filma (Lehen Lanaren Nazioarteko Danzante Saria Huscan). *CARBON* da bere lehen film luzea, eta WIP Europa Industria Saria eta WIP Europa Saria lortu zituen iaz.

Ion Borș (Chisinau,1990) se graduó en interpretación en la Academia de Bellas Artes de Chisinau. En 2017 fundó la compañía Kantora Film Production. En 2018 produjo y dirigió su primer cortometraje, *Plus minus unu* (*One Less One More*), que se estrenó en el Festival de Ravac (Moldavia), donde recibió tres premios, y también se proyectó en los festivales de Cottbus (Alemania) y Huesca, en el que ganó el premio Danzante Internacional Ópera Prima. *CARBON*, su primer largometraje, obtuvo el pasado año el Premio de la Industria WIP Europa y el Premio WIP Europa.

Ion Borș (Chisinau, 1990) graduated in Acting at the Academy of Fine Arts in Chisinau. In 2017 he founded the company Kantora Film Production. In 2018 he produced and directed his first short film, *Plus minus unu* (*One Less One More*), which premiered and won three awards at the Ravac Festival (Moldova), in addition to screening at the Cottbus (Germany) and Huesca festivals, where it won the Danzante Internacional First Film Award. *CARBON*, his debut feature film, won last year's WIP Europa Industry Award and the WIP Europa Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Moldavia, 90eko hamarkadako hasiera. Dimak traktore-gidari moduan lan egiten du, baina Transnistriako mugako gerran parte hartzeko izena eman nahi du. Vasea Afganistango gerrako beteranoak bat egingo du berarekin. Fronterako bidean, kiskalitako gorpu bat aurkituko dute. Agintariek ez diete jaramonik egingo eta ez diete identifikatzen lagunduko. Dimak eta Vaseak erabakiko dute erritu kristauari jarraikiz lurperatzea, baina, hortik gutxira, bidaia aldrebes batean abiatuko dira hilotzarekin, horren nortasuna ezagutzeko.

Moldavia, principios de los años 90. Dima, que trabaja como tractorista, quiere alistarse para participar en la guerra local en la frontera de Transnistria. Vasea, un veterano de la guerra de Afganistán, se une a él. De camino al frente, encuentran un cadáver carbonizado. Las autoridades les ignoran y no les ayudan a identificar el cuerpo. Dima y Vasea deciden enterrarlo según el ritual cristiano, pero pronto emprenderán un absurdo viaje con el cadáver para descubrir su identidad.

Moldova, early 90s. Dima, a tractor driver, wants to be enrolled in the military troops to take part in the local war on the Transnistrian border. Vasea, an Afghanistan war veteran, joins him. While on their way to the front, they find a carbonized body. Authorities ignore them without helping to identify the body. Dima and Vasea decide to bury the corpse according to the proper Christian rituals, but shortly they will go, together with the body, on an absurd journey to discover his identity.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sergiu Cumatrenco
Youbesc (Republic of Moldova)
+373 7901 8018
youbesc@gmail.com
youbesc.com

Ion Borș
Kantora Film Production
(Republic of Moldova)
+373 6969 7174
ionn.bors@gmail.com

Sergiu Pascaru
Pascaru Production (Republic of Moldova)
+373 6925 6234
sergiu@pascaru.pro
www.pascaru.pro

Sergiu Pascaru
Maya Films Studio (Romania)
+40 75 084 2612
sergiu@pascaru.pro

Marin Cumatrenco
Badeamic (Republic of Moldova)
+373 7999 4488
info.badeamic@gmail.com

Marin Cumatrenco, Sergiu Cumatrenco
Youbesc AYA (Republic of Moldova)
+40 74 492 5292
youbesc.aya@gmail.com
www.youbesc.ro

Jorge Moreno, Luis Collar Carrió
Nephilim Producciones (Spain)
+34 91 563 01 52
luiscollar@nephilimproducciones.com
www.nephilimproducciones.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ION BORȘ

Gidoia / Guion / Screenplay
Mariana Starciuc

Argazkia / Fotografía / Photography
Ruben Agadjanean

Musika / Música / Music
Serghei Kharlamov

Muntaketa / Montaje / Edition
Sergiu Barajin

Soinua / Sonido / Sound
Roman Bordei

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Dumitru Roman, Ion Vantu, Igor Caras-Romanov, Adriana Bitca, Viorel Cornescu, Vitalie Vasilachi, Constantin Haret, Alla Dontu, Vitalie Jacota, Veaceslav Mereuta, Corneliu Tarlapan, Lidia Novicov

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

WIP Europa 2021

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Chevalier noir / A Tale of Shemroon

Emad Aleebrahim Dehkordi (Iran / Irán / Iran)

FRANTZIA - ALEMANIA - ITALIA - IRAN / FRANCIA - ALEMANIA - ITALIA - IRÁN / FRANCE - GERMANY - ITALY - IRAN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Emad Aleebrahim Dehkordi (Teheran, 1979) Frantzia bizi da eta han egiten du lan. Le Fresnoy ikastetxean graduatu eta zinema eta arte garaikidea uztartzen dituen estetika bat garatu zuen han. Bi film labur narratibo zuzendu ditu, *Lower Heaven* (2017) eta *Cavalière* (2020). Hainbat jaialditan (Toronto, Clermont-Ferrand, FIFIB, Premiers Plans Angers, Winterthur, Mecal, etab.) aurkeztu ditu bere lanak. *Chevalier noir*, bere lehen film luzea, Cannesko La Fabrique Cinémas eta Ateliers Premiers Plans (Angers) programetan garatzeko hautatu zuten.

Emad Aleebrahim Dehkordi (Teherán, 1979) vive y trabaja entre Francia e Irán. Se graduó en Le Fresnoy, donde desarrolló una estética que combina el cine y el arte contemporáneo. Ha dirigido dos cortometrajes narrativos, *Lower Heaven* (2017) y *Cavalière* (2020), presentados en festivales como Toronto, Clermont-Ferrand, FIFIB, Premiers Plans Angers, Winterthur o Mecal, entre otros. *Chevalier noir*, su primer largometraje, fue seleccionado para su desarrollo en La Fabrique Cinémas de Cannes y en Ateliers Premiers Plans de Angers.

Emad Aleebrahim Dehkordi (Teheran, 1979) lives and works between France and Iran. He graduated at Le Fresnoy, where he developed an aesthetic combining cinema and contemporary art. He has directed two narrative short films, *Lower Heaven* (2017) and *Cavalière* (2020), shown at festivals including Toronto, Clermont-Ferrand, FIFIB, Premiers Plans Angers, Winterthur and Mecal, amongst others. *Chevalier noir*, his first feature, was selected for its development at La Fabrique Cinémas in Cannes and Ateliers Premiers Plans in Angers.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Shemroon (Teheran hiriaren iparraldean). Iman eta bere anaia txiki Payar aitarekin bizi dira. Ama hil zitzaienez geroztik, Iman familiaren bizimodu latzetik ihes egiteko modu baten bila ari da. Hiriko goi-klase sozialeko gazte batzuekin dituen kontaktuei esker, dirua bizkor irabazteko negozio bati ekingo dio Imanek. Hasieran hutsetik hasteko aukera ona zen negozio hori, egiatan, familia osoaren etorkizunari eragingo dion sorgin-gurpila izango da azkenean.

En Shemroon, en el norte de Teherán, Iman y su hermano pequeño Payar viven con su padre. Tras la muerte de su madre, Iman está buscando una manera de huir de la difícil vida que llevan. Gracias a sus contactos con jóvenes de clase alta de la ciudad, se embarca en un negocio para ganar dinero rápidamente. Lo que al principio parece una oportunidad para empezar de cero, es en realidad un círculo vicioso que afectará al futuro de toda la familia.

Shemroon, north of Tehran. Iman and his younger brother, Payar, live together with their father. After the death of their mother, Iman seeks for a way out of an uprooted life. Thanks to his connections with the gilded youth of the city, he starts a business to make some quick profit. What seems at first an opportunity for a new beginning turns into a twisted cycle affecting the family's destiny.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nicolas Eschbach, Maud Leclair-Nevé
Indie Prod (France)
+33 662 935 162
neschbach@indiesales.eu

Jean-Raymond Garcia, Benjamin Delaux
UProduction (France)
+33 5 56 39 50 52
jr.garcia@uproduction.fr

Harry Floëter, Jörg Siepmann
2 Pilots Filmproduction GmbH (Germany)
+49 221 9130153
harry@2pilots.de

Ali Mosaffa
Ali Mosaffa Productions (Iran)
+33 676 014 169
alimosaffa@ymail.com

Angelo Barbagallo
Bibi Film TV SRL (Italy)
+39 06 9824 0016
bibifilm@gmail.com

Margaux Juvénal
Take Shelter (France)
+33 620 250 467
margaux@takeshelter.eu

Salmentak / Ventas / Sales
Indie Sales (France)
+33 676 014 169
cchautant@indiesales.eu
https://www.indiesales.eu/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
EMAD ALEEBRAHIM DEHKORDI

Gidoia / Guion / Screenplay
Emad Aleebrahim Dehkordi

Argazkia / Fotografía / Photography
Amin Jafari

Muntaketa / Montaje / Edition
Félix Rehm

Soinua / Sonido / Sound
Vahid Moghaddasi, Olivier Voisin, Romain Ozanne

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Iman Sayad Borhani, Payar Allahyari, Masoumeh Beygi, Behzad Dorani, NIma Nouri Zadeh, Mehdi Ansari, Aisan Ghanbari

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

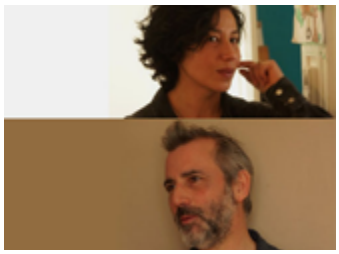
TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Fifi / Spare Keys

Jeanne Aslan, Paul Saintillan (Turkia-Frantzia / Turquía-Francia / Turkey-France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jeanne Aslanek (Istanbul, Turkia) *Jeux de mains* (2005) eta *20 ans et de la poussière* (2011) film laburrak zuzendu ditu. **Paul Santillan**en (Lille, Frantzia) filmografiak *Margot mise à nu* (2001), *La vie est un singe* (2002), *Conflit de canards* (2004), *Cauchemar du promeneur solitaire* (2005), *Cauchemar du perdeur des clés* (2005) eta La piqûre (2012) film laburrak biltzen ditu. Gaur egun *La bourboule, Somewhere out of Time* dokumentalean ari da lanean. *Fifi* bi egileen lehen film luzea da.

Jeanne Aslan (Estambul, Turquía) ha dirigido los cortometrajes *Jeux de mains* (2005) y *20 ans et de la poussière* (2011). La filmografía de **Paul Santillan** (Lille, Francia) incluye los cortos *Margot mise à nu* (2001), *La vie est un singe* (2002), *Conflit de canards* (2004), *Cauchemar du promeneur solitaire* (2005), *Cauchemar du perdeur des clés* (2005) y *La piqûre* (2012). Actualmente trabaja en el documental *La bourboule, Somewhere out of Time*. *Fifi* es el primer largometraje de ambos.

Jeanne Aslan (Istanbul, Turkey) has directed the short films *Jeux de mains* (2005) and *20 ans et de la poussière* (2011). The filmography of **Paul Santillan** (Lille, France) includes the shorts *Margot mise à nu* (2001), *La vie est un singe* (2002), *Conflit de canards* (2004), *Cauchemar du promeneur solitaire* (2005), *Cauchemar du perdeur des clés* (2005) and *La piqûre* (2012). He is currently working on the documentary *La bourboule, Somewhere out of Time*. *Fifi* is their first feature film together.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Nancy, Frantziako ekialdean. Uda. Familiaren giro gatazkatsutik ihes egin nahian, 15 urteko Sophiek bere lagun dirudun Jaderen etxera sartzeko giltzen kopiak lortuko ditu. Hain gustura erabiltzen ari den apartamentu zabal hura uda osoan hutsik egongo zela uste zuen Sophiek, baina Stéphane –Jaderen anaia nagusia– topatuko du ezustean. Stéphanek ere, kasualitatez, han geratzea du pentsatuta. Baina etxetik bota ordez, Stéphanek atea irekita uztea erabaki eta uda espero ez zuen bezala igarotzeko gonbita egingo dio neskari.

Nancy, este de Francia. Verano. Tratando de escapar de su problemático entorno familiar, Sophie, una chica de 15 años, aprovecha la oportunidad de hacerse con un juego de llaves de la casa de su adinerada amiga Jade. Mientras disfruta de la amplia vivienda, que creía vacía durante el verano, se topa con el hermano mayor de su amiga, Stéphane, quien, por azares del destino, también estaba planeando quedarse. Pero, en lugar de echarla, Stéphane decidirá dejar la puerta abierta invitando a Sophie a un verano inesperado.

Nancy, East of France. Summertime. Seeking to escape her troublesome family environment, Sophie, 15, jumps at the chance to get the spare keys to her wealthy friend Jade's house. While enjoying the spacious home she thought deserted for summer, she bumps into her friend's older brother Stéphane, who, as fate would have it, was also planning on staying. But instead of chasing her out, Stéphane will choose to leave the door open as an invitation to a summer Sophie never expected.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Antoine Delahousse, Thomas Jaeger
Haïku Films (France)
+33 662 364 433
antoine@haikufilms.fr
www.haikufilms.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Urban Sales (France)
+33 796 299 4919
florencia@urbangroup.biz
www.urbandistrib.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JEANNE ASLAN, PAUL SAINTILLAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Jeanne Aslan, Paul Saintillan

Argazkia / Fotografía / Photography
Alan Gichaoua

Musika / Música / Music
Côme Aguiar

Muntaketa / Montaje / Edition
Aymeric Schoens

Soinua / Sonido / Sound
Jules Laurin

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Céleste Brunnquell, Quentin Dolmaire, Chloé Mons, Laurent Poitrenaux, Megan Northam, Shirel Nataf, François Negret

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
109 min.

kutxabank

***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Foudre / Thunder
Carmen Jaquier (Suitza / Suiza / Switzerland)
SUITZA / SUIZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Carmen Jaquierrek (Geneva, Suitza. 1985) Genevako Arte Aplikatuen Eskolan eta Lausanako ECALeko zinema-sailean ikasi zuen. Film labur hauek zuzendu ditu: *Bouffe moi!* (2004), *Ça ne veut pas dire que je ne t'aime pas* (2004), *Le tombeau des filles* (2010), *Le bal des sirènes* (2011), *La rivière sous la langue* (2015), eta *Za nase zvijezde* (2016, Nagi Giannirekin batera zuzendua). 2013an, Locarnon lehiatu zen *Heimatland* film kolektiboan parte hartu zuen. *Foudre*, egilearen lehen film luzea, Zürricheko zinema-jaialdian ere hautatua izan da.

Carmen Jaquier (Ginebra, Suiza. 1985) estudió en la Escuela de Artes Aplicadas de Ginebra y en la sección de cine de la ECAL de Lausanne. Ha dirigido los cortometrajes *Bouffe moi!* (2004), *Ça ne veut pas dire que je ne t'aime pas* (2004), *Le tombeau des filles* (2010), *Le bal des sirènes* (2011), *La rivière sous la langue* (2015), y *Za nase zvijezde* (2016, codirigido con Nagi Gianni). En 2013 participó en el film colectivo *Heimatland*, que compitió en Locarno. *Foudre*, su primer largometraje, ha sido seleccionado este año por el Festival de Zúrich.

Carmen Jaquier (Geneva, Switzerland. 1985) studied at the Applied Art School of Geneva and in the Cinema section of the ECAL in Lausanne. She has directed the short films *Bouffe moi!* (2004), *Ça ne veut pas dire que je ne t'aime pas* (2004), *Le tombeau des filles* (2010), *Le bal des sirènes* (2011), *La rivière sous la langue* (2015), and *Za nase zvijezde* (2016, co-directed with Nagi Gianni). In 2013 she participated in the omnibus film *Heimatland*, which competed in Locarno. *Foudre*, her debut feature film, will be presented at the Zurich Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1900eko uda, Suitza. Elisabeth etxera itzuli beharko da ahizpa nagusia ezustean hiltzen zaionean. Bere jaioterriko arau zorrotzengatik itota sentitzen denean, Elisabethek gutxika aurre egingo die bizitza bere erara bizitzeko eskubidea defendatzeko.

Verano de 1900, Suiza. La repentina muerte de su hermana mayor obliga a Elisabeth a regresar a casa. Asfixiada por las estrictas normas del pueblo, Elisabeth se ve poco a poco forzada a rebelarse por su derecho a vivir su vida.

Summer 1900, Switzerland. The sudden death of her older sister forces Elisabeth to return home. Stiffled by the strict rules of the village, Elisabeth is slowly driven to rebel for her right to live her life.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Flavia Zanon
Close Up Films (Switzerland)
+41 79 275 8150
flavia@closeupfilms.ch

Salmentak / Ventas / Sales
WTFilms (France)
+33 1 42 61 09 83
festivals@wtfilms.fr
www.wtfilms.fr

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARMEN JAQUIER

Gidoia / Guion / Screenplay
Carmen Jaquier

Argazkia / Fotografía / Photography
Marine Atlan

Musika / Música / Music
Nicolas Rabaeus

Muntaketa / Montaje / Edition
Xavier Sirven

Soinua / Sonido / Sound
Carlos Ibáñez Díaz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lilith Grasmug

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
92 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

rtve
***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

ZURICH Film Festival Window
ZURICH FILM FESTIVAL

Grand Marin

Dinara Drukarova (Errusia / Rusia / Russia)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Dinara Drukarova (San Petersburgo, Errusia. 1976) 12 urterekin hasi zen aktore gisa lanean *Bouge pas, meurs, ressuscite* filmean (Vitali Kanevski, 1989). Interprete gisa, hauek dira nabarmentzekoak egilearen filmografian: *Des monstres et des hommes* (Aleksei Balabanov, 1998), Europako Zinemaren Sarietan emakumezko aktore onenaren saria eman ziona; *Depuis qu'Otar est parti* (Julie Bertuccelli, 2003), emakumezko aktore berri onenaren César saria eman ziona; *Gainsbourg (vie héroique)* (Joann Sfar, 2010); *Amour* (Michael Haneke, Perlak, 2012), eta *Trois souvernis de ma jeunesse* (Arnaud Desplechin, Perlak, 2015). 2018an, Varsoviako zinema-jaialdian saritutako *Ma branche toute fine* film laburra zuzendu zuen. *Grand marin* da Drukarovak zuzendutako lehen film luzea.

Dinara Drukarova (San Petersburgo, Rusia. 1976) debutó como actriz a los 12 años en *Bouge pas, meurs, ressuscite* (*Quieto, muere, resucita*, Vitali Kanevski, 1989). En su filmografía como intérprete destacan *Des monstres et des hommes* (Aleksei Balabanov, 1998), que le valió el galardón a la mejor actriz en los Premios del Cine Europeo; *Depuis qu'Otar est parti* (Julie Bertuccelli, 2003), por la que fue nominada al César a la mejor actriz revelación; *Gainsbourg (vie héroique)* (*Gainsbourg. Vida de un héroe*, Joann Sfar, 2010); *Amour* (*Amor*, Michael Haneke, Perlak, 2012) o *Trois souvernis de ma jeunesse* (*Tres recuerdos de mi juventud*, Arnaud Desplechin, Perlak, 2015). En 2018 dirigió el cortometraje *Ma branche toute fine*, premiado en el Festival de Varsovia. *Grand marin* supone su debut en el largometraje.

Dinara Drukarova (Saint Petersburg, Russia. 1976) debuted as an actress at the age of 12 in *Bouge pas, meurs, ressuscite* (*Freeze, Die, Come to Life*, Vitali Kanevski, 1989). Worthy of note in her films as an actor are *Des monstres et des hommes* (*Of Freaks and Men,* Aleksei Balabanov, 1998), for which she won the Best Actress Award at the European Film Awards; *Depuis qu'Otar est parti* (*Since Otar Left*, Julie Bertuccelli, 2003), for which she was nominated for the Best New Actress César; *Gainsbourg (vie héroique)* (*Gainsbourg. A Heroic Life*, Joann Sfar, 2010); *Amour* (Michael Haneke, Perlak, 2012) and *Trois souvernis de ma jeunesse* (*My Golden Days*, Arnaud Desplechin, Perlak, 2015). In 2018 she directed the short film *Ma branche toute fine*, award-winner at the Warsaw Festival. *Grand marin* is her debut feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Lilik den-dena utziko du Lurreko bazter urrun batera bidaiatu eta bere ametsa betetzeko: Ipar itsasoan arrantzatzea. *Rebel* izeneko arraste-ontzi baten kapitaina (Ian) konbentzitu egingo du aukera bat eman diezaion tripulazioarekin bat egiteko. Ontziko emakume bakarra izanik, *Sparrow* (txolarrea) ezizena jarriko diote; alabaina, eta ahula ematen badu ere, Liliren borondatea suntsiezina da, eta bere adore eta erabakitasun handi horiei esker, gainerakoen errespetua eskuratuko du. Askotan zoritxarrekoak diren gizonez osatutako mundu honetan, Lilik beste bizimodu bat izateko, aske izateko eskubidea bereganatuko du.

Lili lo abandona todo para viajar a un lugar remoto de la tierra y cumplir su sueño: pescar en el Mar del Norte. Convence a Ian, el capitán de un arrastrero llamado *Rebel*, para que le dé una oportunidad y le permita unirse a la tripulación. Es la única mujer a bordo, y la apodan *Sparrow* (gorrión), pero a pesar de su aspecto frágil, Lili oculta una voluntad inquebrantable, la cual, junto a su coraje y determinación, hace que finalmente se gane el respeto del resto. Acogida en un mundo formado por individuos a menudo desafortunados, Lili conquistará su derecho a llevar una vida diferente, a ser libre.

Lili has left everything behind to travel to the edge of the earth and accomplish her dream, fishing the Northern seas. She persuades Ian, the captain of a trawler by the name of *Rebel*, to give her a chance and let her join the crew. The only woman on board, they call her *Sparrow*. Hidden behind a frail appearance is a will of steel, and her courage and determination ultimately win over their respect. Adopted into this world of often unfortunate individuals, Lili will conquer her right to live differently, free.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marianne Slot, Carine Leblanc
Slot Machine (France)
+33 612 134 242
slot@slotmachine.fr

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DINARA DRUKAROVA

Gidoia / Guion / Screenplay
Dinara Drukarova, Raphëlle Desplechin, Léa Fehner, Gilles Taurand

Argazkia / Fotografía / Photography
Timo Salminen

Musika / Música / Music
Jean-Benoit Dunckel

Muntaketa / Montaje / Edition
Valérie Loiseleux, Anita Roth

Soinua / Sonido / Sound
Frederik Van de Moortel, Nicolas Dambroise

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Dinara Drukarova, Sam Louwyck, Hlynur Haraldsson, Hjörtur Jóhann Jónsson, Dylan Robert, Antonythasan Jesusthasan, Magne Havard Brekke

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
124 min.

kutxabank
Kutxabank New Directors sarirako **hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
Gazteriaren TCM Sarirako **hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

rtve
TVE-Beste Begirada **sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

La hija de todas las rabias / Daughter of Rage

Laura Baumeister (Nikaragua / Nicaragua / Nicaragua)

NIKARAGUA - MEXIKO - HERBEHEREAK - ALEMANIA - FRANTZIA - NORVEGIA - ESPAINIA /
NICARAGUA - MÉXICO - PAÍSES BAJOS - ALEMANIA - FRANCIA - NORUEGA - ESPAÑA /
NICARAGUA - MEXICO - NETHERLANDS - GERMANY - FRANCE - NORWAY -SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Laura Baumeister (Managua, 1983) soziologo eta zuzendariak zinema-zuzendaritza ikasi zuen Mexikon. Honako film labur hauek zuzendu ditu: *Isabel im Winter* (2014), Cannesko zinema-jaialdiko Semaine de la Critique sailean emana; *Fuerza Bruta* (2016), Toulouseko Cinélatino Rencontres jaialdian aipamen berezia eta Moreliako jaialdian emakumezko aktore onenaren saria jaso zituena, eta *Ombligo de agua* (2018), Rotterdamgo jaialdian estreinatua. *La hija de todas las rabias* da egilearen lehen film luzea, eta sari hauek jaso ditu: Europa-Latinoamerika VIII. Koprodukzio Foroko proiektu onenaren saria (2019) eta EFADs-CAACI Europa-Latinoamerika Koprodukzio Saria Donostia Zinemaldian, eta Artekino International Prize saria. Iaz WIP Latam Industria Saria jaso zuen.

Socióloga y directora, **Laura Baumeister** (Managua, 1983) estudió dirección de cine en México. Ha dirigido los cortometrajes *Isabel im Winter* (2014), proyectada en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes; *Fuerza bruta* (2016), que recibió una mención especial en Cinélatino Rencontres de Toulouse y el premio a la mejor actriz en el Festival de Morelia, y *Ombligo de agua* (2018), estrenado en el Festival de Róterdam. *La hija de todas las rabias*, su primer largometraje, recibió en el Festival de San Sebastián en 2019 el premio al mejor proyecto del VIII Foro de Coproducción Europa-América Latina, el Premio EFADs-CAACI de Coproducción Europa-América Latina y el Artekino International Prize. El año pasado se alzó con el Premio de la Industria WIP Latam.

Sociologist and director, **Laura Baumeister** (Managua, 1983) studied filmmaking in Mexico. She has directed the short films *Isabel im Winter* (2014), screened in the Semaine de la Critique at the Festival de Cannes, *Fuerza bruta* (2016), recipient of a special mention at Cinélatino Rencontres de Toulouse and of the Best Actress Award at the Morelia Festival, and *Ombligo de agua* (2018), which had its premiere at the Rotterdam Festival. *La hija de todas las rabias* (*Daughter of Rage*), her first feature film, won the Best Project Award at the VIII Europe-Latin America Co-Production Forum, the EFADs-CAACI Europe-Latin America Co-production Award and the Artekino International Prize at the San Sebastian Festival in 2019. Last year it carried off the WIP Latam Industry Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Nikaragua, gaur egun. María, 11 urtekoa, bere ama Lilibethekin bizi da hondakindegi erraldoi baten ertzean. Neskatoaren etorkizuna arraza puruko txakurkume talde bat bandakide bati saltzean aldatzekoa zen, baina tratuak porrot egingo du, eta horregatik, Lilibethek hiriaren kanpoaldera joan eta María birziklatze-lantegi batean utzi beharko du, bertan lan egin dezan. Egunak aurrera doaz baina ama oraindik ez da itzuli. María galduta, nahastuta eta haserre dago. Gau batean, Maríak Tadeo ezagutuko du, neskatoari amarekin elkartzen laguntzeko prest dagoen haur zintzo eta ameslari bat.

Nicaragua, hoy. María de 11 años, vive con su madre Lilibeth al borde de un inmenso basurero. Su futuro depende de vender una camada de cachorros pura raza a un pandillero de la zona. Cuando el trato fracasa, Lilibeth se ve obligada a ir a las afueras de la ciudad y dejar a María en una fábrica de reciclaje donde debe quedarse trabajando. Pasan los días y la madre no regresa. María se siente perdida, desconcertada y enojada. Una noche María conoce a Tadeo, un niño noble y soñador que está decidido a ayudarla a reunirse con su madre.

Nicaragua, today. Eleven-year-old María lives with her mother Lilibeth on the edge of an immense rubbish dump. Their future depends on selling a litter of purebred puppies to a local gang member. When the deal falls through, Lilibeth has to move to the outskirts of the city and leave María to work at a recycling factory. The days go by with no sign of her mother's return. María feels abandoned, confused and angry. One night she meets Tadeo, a kind and dreamer boy determined to help her find her mother.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rossana Baumeister, Bruna Haddad, Laura Baumeister
Felipa Films (Nicaragua)
+505 8170 9812
felipafilms@gmail.com

Martha Orozco
Marthfilms (Mexico)
+52 1 55 2068 3718
martfilms@gmail.com
www.martfilms.net

Salmentak / Ventas / Sales
Best Friend Forever (Belgium)
+33 672 232 718
martin@bffsales.eu
www.bestfriendforever.be

Banaketa / Distribución / Distribution
Sherlock Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.sherlockfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LAURA BAUMEISTER

Gidoia / Guion / Screenplay
Laura Baumeister

Argazkia / Fotografía / Photography
Teresa Kuhn

Musika / Música / Music
Para One, Arthur Simonini

Muntaketa / Montaje / Edition
Raúl Barreras, Julián Sarmiento

Soinua / Sonido / Sound
Lena Esquenazi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ara Alejandra Medal, Virginia Sevilla Garcia, Carlos Gutiérrez, Noé Hernández, Diana Sedano

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
91 min.

Europa-Latinoamerika VIII. Koprodukzio Foroa
VIII Foro de Coproducción Europa-América Latina
VIII Europe-Latin America Co-Production Forum

WIP Latam 2021

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

rtve
***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

aecid Cooperación Española
***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Miyamatsu to Yamashita / Roleless

Masahiko Sato, Yutaro Seki, Kentaro Hirase

(Japonia-AEB / Japón-EEUU / Japan-USA)

JAPÓN / JAPONIA / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Masahiko Satok (Shizuoka, Japonia. 1954), **Yutaro Seki**k (Kanagawa, Japonia. 1987) eta **Kentaro Hirase**k (San Frantzisko, AEB. 1986) zinemagileek *Happo-en* (2014, Cannesko Zinemaldiko Cinéfondation atalean aurkeztua), *Father Returns* (2016), *Duality* (2018, Cinéfondation atalean emana) eta *Sanpatsu* (2021) film laburrak zuzendu dituzte. *Miyamatsu to Yamashita* lehen film luzea da hiru egileentzat.

Masahiko Sato (Shizuoka, Japón. 1954), **Yutaro Seki** (Kanagawa, Japón. 1987) y **Kentaro Hirase** (San Francisco, EEUU. 1986) han codirigido los cortometrajes *Happo-en* (2014), presentado en Cinéfondation del Festival de Cannes; *Father Returns* (2016); *Duality* (2018), también proyectado en Cinéfondation, y *Sanpatsu* (2021). *Miyamatsu to Yamashita* supone para los tres el debut en el largometraje.

Masahiko Sato (Shizuoka, Japan. 1954), **Yutaro Seki** (Kanagawa, Japan. 1987) and **Kentaro Hirase** (San Francisco, USA. 1986) have co-directed the short films *Happo-en* (2014), presented in the Cinéfondation at the Festival de Cannes; *Father Returns* (2016); *Duality* (2018), also screened in the Cinéfondation, and *Sanpatsu* (2021). *Miyamatsu to Yamashita* is their combined feature debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Miyamatsu teleferiko bateko langilea da, baita zinemako estra ere. Askotariko pertsonaien bitartez, ezezagun baten bizitza bizitzen aritu da, soilik paper hori interpretatuz. Azkenik, bere bizitzarekin aurrez aurre topo egingo du, galdu zuen horrekin.

Miyamatsu, que trabaja como operario en un teleférico, es también extra de cine. A través de sus diversos personajes ha estado viviendo la vida de un extraño, interpretando solo ese papel. Finalmente, se encuentra cara a cara con su propia vida, aquella que había perdido.

Miyamatsu, who works as a cable-car operator, is also a film extra. Through his different characters he has been living the life of a stranger, only playing that part. Finally he comes face to face with his own life, the one he had lost.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hiromichi Hieda
Dentsu Inc. (Japan)
+81 3 6216 9376
international@bitters.co.jp

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MASAHIKO SATO, YUTARO SEKI, KENTARO HIRASE

Gidoia / Guion / Screenplay
Masahiko Sato, Yutaro Seki, Kentaro Hirase

Argazkia / Fotografía / Photography
Shigeto Kunii

Musika / Música / Music
Masayuki Toyoda

Muntaketa / Montaje / Edition
Masahiko Sato, Yutaro Seki, Kentaro Hirase

Soinua / Sonido / Sound
Tokuaki Minami

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Teruyuki Kagawa, Noriko Nakagoshi, Kanji Tsuda

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Nagisa
Takeshi Kogahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Takeshi Kogahara (Nagasaki, Japonia. 1982) AEBko Art Center College of Design ikastetxean graduatu zen eta Cannes Lions, One Show, Ad Stars, Adfest eta beste hainbat publizitate-jaialditan sariak lortu dituzten musika-bideoak eta iragarkiak egiten hasi zen telebistarako. *Through Lives* (2011), *Nagisa* (2017) eta *Birdland* (*Midori no yuki*) (2019) film laburrak zuzendu ditu (azken bi horiek Busango zinema-jaialdian aurkeztu ziren). *Nagisa*, Kogahararen lehen film luzea, Sundance Institute / NHK ekimeneko gidoigintza-tailerrerako eta Berlinale Talents Tokyo 2019 programarako hautatu zuten, eta Tokioko jaialdiko Nippon Cinema Now sailean estreinatu zen.

Takeshi Kogahara (Nagasaki, Japón. 1982) se graduó en el Art Center College of Design en Estados Unidos y comenzó a realizar vídeos musicales y anuncios para la televisión que han sido galardonados en festivales de publicidad como Cannes Lions, One Show, Ad Stars o Adfest. Ha dirigido los cortometrajes *Through Lives* (2011), *Nagisa* (2017) y *Birdland (Midori no yuki)* (2019), los dos últimos presentados en el Festival de Busan. *Nagisa*, su primer largometraje, fue selecionado para el taller de guion del Sundance Institute / NHK y para el Berlinale Talents Tokyo 2019 y se estrenó en la sección Nippon Cinema Now del Festival de Tokio.

Takeshi Kogahara (Nagasaki, Japan. 1982) graduated from the Art Center College of Design in the United States and began making music videos and television commercials awarded at advertising festivals including Cannes Lions, One Show, Ad Stars and Adfest. He has directed the short films *Through Lives* (2011), *Nagisa* (2017) and *Birdland (Midori no yuki)* (2019), the last two of which screened at the Busan Festival. *Nagisa*, his first feature, was selected for the Sundance Institute / NHK screenwriting workshop and Berlinale Talents Tokyo 2019 and had its premiere in the Nippon Cinema Now section of Tokyo Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Arreba kutunaren heriotzaren erruarekin atsekabetuta bizi den gazte batek horren mamuarekin topo egingo du sorgindutako tunel batean. Gizona maiz itzuliko da bertara eta iragana gogoratuko du.

Un joven que vive atormentado por la culpa de la muerte de su amada hermana se topa con su fantasma en un túnel embrujado. El hombre empieza a visitar el túnel con frecuencia y rememora el pasado.

A young man who suffers from guilt related to his adored sister's death encounters her ghost in a haunted tunnel. He makes repeated visits to the tunnel and re-experiences the past.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mami Akari
flag Co., Ltd. (Japan)
+81 70 75933601
m.akari@flag-pictures.co.jp
www.flag-pictures.co.jp

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TAKESHI KOGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Takeshi Kogahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Ryo Ishida

Muntaketa / Montaje / Edition
Takeshi Kogahara

Soinua / Sonido / Sound
Takeshi Ogawa

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yuzu Aoki

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
78 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Pokhar ke dunu paar / On Either Sides of the Pond

Parth Saurabh (India / India / India)

INDIA / INDIA / INDIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Parth Saurabh (Darbhanga, India. 1993) hainbat esparrutan aritu da lanean, hala nola muntatzaile gisa (*Bogda*, Nisheeta Keni, 2018), ekoizpenburu gisa (*Gamak Ghar*, Achal Mishra, 2019) eta gidoigintzan (*Dhuin*, Achal Mishra, 2022). *Pokhar ke dunu paar* da zuzendu duen lehen filma.

Los créditos de **Parth Saurabh** (Darbhanga, India. 1993) incluyen trabajos como montador (*Bogda*, Nisheeta Keni, 2018), jefe de producción (*Gamak Ghar,* Achal Mishra 2019) o guionista (*Dhuin*, Achal Mishra, 2022). *Pokhar ke dunu paar* es su ópera prima como director.

Parth Saurabh (Darbhanga, India. 1993) has worked as an editor (*Bogda*, Nisheeta Keni, 2018), production manager (*Gamak Ghar,* Achal Mishra 2019) and screenwriter (*Dhuin*, Achal Mishra, 2022). *Pokhar ke dunu paar* is his directorial debut in feature films.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Sumit eta Priyankak elkarrekin maitemindu direlako ihes egingo dute. Konfinamenduak eragindako zailtasun ekonomikoen ondorioz, jaioterrira itzuli beharko dira. Priyankak Sumit uzteko eta bere aita kontserbadorearen etxera itzultzeko asmoa du. Sumit ez da ezertaz jabetuko eta denbora galtzen arituko da.

Sumit y Priyanka, una pareja a la fuga por amor, regresan a su ciudad natal debido a las dificultades económicas causadas por el confinamiento. Mientras Priyanka pretende abandonar a Sumit y volver a la casa de su conservador padre, Sumit, ajeno a ello, se dedica a dejar pasar el tiempo.

Sumit and Priyanka, an eloped couple, return to their hometown, due to the financial hardships caused by the lockdown. As Priyanka seeks to leave Sumit and return to her conservative father's home, Sumit, oblivious, wastes his time away.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Achal Mishra, Parth Saurabh, Sonal Jha
Chaudhary's Cinematheque (India)
+91 982 081 2606
partaura@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PARTH SAURABH

Gidoia / Guion / Screenplay
Parth Saurabh

Argazkia / Fotografía / Photography
Pradeep Vignavelu

Musika / Música / Music
Yash Sahai

Muntaketa / Montaje / Edition
Parth Saurabh

Soinua / Sonido / Sound
Rohan Deep Saxena

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Abhinav Jha, Tanaya Khan Jha, Dheeraj Kumar

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

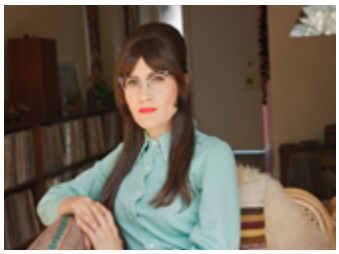
TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Secaderos / Tobacco Barns

Rocío Mesa (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - AEB / ESPAÑA - EEUU / SPAIN - USA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Rocío Mesa (Granada, Espainia. 1981) zinegilea, ekoizlea eta programatzailea da. Zinema independente eta esperimentalean zentratuta dago eta SEFF, BAFICI, Cámara Lúcida, L'Alternativa eta beste hainbat jaialditan erakutsi ditu bere lanak alor horretan. LA OLA -Independent Films from Spain erakundearen –Ipar Amerikan abangoardiako zinema espainiarra sustatzen duenaren– zuzendari artistikoa ere bada. Programatzaile gisa lan egin du LA Film Festival, Art House Theater Day eta halako erakundeetan. My Deer Films bere ekoiztetxearen bidez Álvaro Gurrearen *Mbah Jhiwo. Alma anciana* (WIP Europa 2020, Berlinaleko Forum sailean 2021ean estreinatua) film luzea ekoitzi du. 2013an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Orensanz. Secaderos* du bigarrena.

Rocío Mesa (Granada, España. 1981) es cineasta, productora y programadora. Está centrada en el cine independiente y experimental, con trabajos se han exhibido en festivales como SEFF, BAFICI, Cámara Lúcida o L'Alternativa. Es también la directora artística de LA OLA -Independent Films from Spain, organización dedicada a la promoción del cine español de vanguardia en Norteamérica. Ha trabajado como programadora para organismos como el LA Film Festival o Art House Theater Day. Desde su productora My Deer Films ha producido largometrajes como *Mbah Jhiwo. Alma anciana* (WIP Europa 2020), de Álvaro Gurrea, estrenada en la sección Forum de la Berlinale en 2021. En 2013 dirigió su primer largometraje, *Orensanz. Secaderos* es el segundo.

Rocío Mesa (Granada, Spain. 1981) is a filmmaker, producer and programmer. She focusses on independent and experimental cinemas, with films that have shown at festivals including the SEFF, BAFICI, Cámara Lúcida and L'Alternativa. She is also the artistic director at LA OLA - Independent films from Spain, an organisation dedicated to promoting innovative Spanish films in North America. She has worked as programmer for bodies including the LA Film Festival and Art House Theater Day. With her production company My Deer Films she has produced feature films including *Mbah Jhiwo. Alma anciana* (WIP Europa 2020), by Álvaro Gurrea, premiered in the Forum section of the Berlinale in 2021. In 2013 she directed her first feature film, *Orensanz. Secaderos* is her second.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Landa-inguruko herrixka bat neska hiritar baten paradisua da, eta bertako nerabe baten kaiola. Bi istorio paralelo horiek tabako-lehortegien artean gertatuko dira errealismo magikoz tindatutako uda batean.

Un pequeño pueblo rural es el paraíso de una niña de ciudad y la jaula de una adolescente local. Dos historias paralelas que transcurren entre secaderos de tabaco durante un verano teñido de realismo mágico.

A tiny rural village is a paradise for a city girl and a prison for a local teenager. Two parallel stories take place among tobacco drying rooms during a summer full of magic realism.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Olmo Figueredo González-Quevedo
La Claqueta PC S.L. (Spain)
+34 95 440 63 79
info@laclaqueta.com
www.laclaqueta.com

Belén Sánchez Silvero
Un Capricho Producciones (Spain)
+34 627 018 858
belen@uncaprichoproducciones.com
www.uncaprichoproducciones.com

Jana Diaz Juhl
Amplitud (USA)
info@amplitud.net
www.amplitud.net

La Cruda Realidad (Spain)
+34 954 40 63 79
info@lacrudarealidad.tv

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 628 936 032
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ROCÍO MESA

Gidoia / Guion / Screenplay
Rocío Mesa

Argazkia / Fotografía / Photography
Alana Mejía González

Musika / Música / Music
Paloma Peñarrubia

Muntaketa / Montaje / Edition
Diana Toucedo

Soinua / Sonido / Sound
Joaquín Pachón

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Vera Centenera, Ada Mar Lupiáñez, Tamara Arias, Cristina Eugenia Segura Molina, José Sáez Conejero

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

fundación sgae
***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

GREENPEACE
***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

Something You Said Last Night
Luis De Fillipis (Kanada / Canadá / Canada)

KANADA - SUITZA / CANADÁ - SUIZA / CANADA - SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Luis De Filippis (Toronto, Kanada. 1990) *Lady Be Good* (2015) eta *For Nonna Anna* (2017, Epaimahaiaren Sari Berezia Sundancen) film laburrak zuzendu ditu. *Something You Said Last Night*, bere lehen film luzea, Torontoko zinema-jaialdiko Discovery sailean izan zuen mundu-estreinaldia.

Luis de Filippis (Toronto, Canadá. 1990) ha dirigido los cortometrajes *Lady Be Good* (2015) y *For Nonna Anna* (2017), que recibió un Premio Especial del Jurado en el Festival de Sundance. *Something You Said Last Night*, su primer largometraje, tuvo su estreno mundial en la sección Discovery del pasado Festival de Toronto.

Luis De Filippis (Toronto, Canada. 1990) has directed the short films *Lady Be Good* (2015) and *For Nonna Anna* (2017), recipient of a Special Jury Prize at Sundance Festival. *Something You Said Last Night* is De Filippis' first feature film and it had its world premiere in the Discovery section of the last Toronto Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Lanetik kaleratu dute Ren, idazle izan nahi duen hogeitaka urteko emakume bat. Oporretara joango da bere familia italiar-kanadarrarekin. *Millennial* zurruna eta emakume transa izatearen errealitatea gorabehera, Renek borroka egin beharko du lortu nahi duen independentzia zaindua izatearen erosotasunarekin orekatzeko.

Tras ser despedida de su trabajo, Ren, una aspirante a escritora de veintitantos años, se va de vacaciones con su familia italocanadiense. Las realidades de ser una *millennial* anquilosada y una mujer trans se funden mientras Ren lucha por equilibrar el anhelo de independencia con la comodidad de que la cuiden.

After being fired from her job, Ren, an aspiring writer and mid-twenty-something, accompanies her Canadian-Italian family on vacation. The realities of being a stunted millennial and a trans woman coalesce as Ren struggles to balance the yearning for independence with the comfort of being taken care of.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jessica Adams
JA Production (Canada)
+33 1 53 34 90 33
anais@memento-films.com

Cinédokké Sagl (Switzerland)
+41 91 967 40 76
info@cinedokke.ch
www.cinedokke.ch

Salmentak / Ventas / Sales
Memento International (France)
+33 1 53 34 90 33
anais@memento-films.com
www.memento-films.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUIS DE FILLIPIS

Gidoia / Guion / Screenplay
Luis De Fillipis

Argazkia / Fotografía / Photography
Norm Li

Musika / Música / Music
Ella Van der Woude

Muntaketa / Montaje / Edition
Noemi Preiswerk

Soinua / Sonido / Sound
Gina Keller

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Carmen Madonia, Ramona Milano, Paige Madison Evans, Joey Parro, Augustus Oicle, Xavier Woon A Tai, Carmelo Nelson

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

kutxabank
Kutxabank New Directors sarirako **hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
Gazteriaren TCM Sarirako **hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

ZURICH Film Festival Window
ZURICH FILM FESTIVAL

SEBASTIANE Premios Sarixa Awards
Sebastiane **sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Den Store Stilhed / The Great Silence

Katrine Brocks (Danimarka / Dinamarca / Denmark)

DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Zuzendaritza / Dirección / Director



Katrine Brocks (Kopenhage, 1989) Danimarkako Zinema Eskola Nazionalean graduatu zen 2019an *Under bølgerne, over skyerne* (*Below the Waves, Above the Clouds*) film laburrarekin. Halaber, *Kullen* (2018) eta *Uden at blinke* (*In the Blink of an Eye*, 2020; Akademia Danimarkarraren Robert sariaren irabazlea 2021ean film labur onenari) ere zuzendu ditu. *Den store stilhed* da bere lehen film luzea.

Katrine Brocks (Copenhague, 1989) se graduó en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca en 2019 con el cortometraje *Under bølgerne, over skyerne* (*Below the Waves, Above the Clouds*). Ha dirigido también *Kullen* (2018) y *Uden at blinke* (*In the Blink of an Eye*, 2020), ganador del premio Robert de la Academia Danesa al mejor cortometraje en 2021. *Den store stilhed* es su primer largometraje.

Katrine Brocks (Copenhagen, 1989) graduated from the National Film School of Denmark in 2019 with the short film *Under bølgerne, over skyerne* (*Below the Waves, Above the Clouds*). She has also directed *Kullen* (2018) and *Uden at blinke* (*In the Blink of an Eye*, 2020), winner of the Danish Academy's Robert Award for Best Short Film in 2021. *Den store stilhed* is her first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Alma komentu katoliko batean moja sartzear dagoenean, Erik anaia iritsiko da –bien arteko harremana hoztuta zegoen–. Eriken etorrerak iraganeko tragedia baten berri emango digu. Botoak egiteko eguna hurbiltzen doan heinean, Alma gero eta kezkatuago egongo da berragertutako trauma baten ondorioz.

Alma está a punto de hacer sus votos como monja en un convento católico cuando llega Erik, el hermano del que se había distanciado. Su presencia desvela una tragedia de su pasado y ante la inminencia de la ceremonia, Alma se ve cada vez más atormentada por un trauma que resurge.

Alma is about to take her vows as a nun in a Catholic convent, when her estranged brother Erik arrives. His presence unearths a tragedy from their past and, with the ceremony approaching, Alma is increasingly haunted by resurfacing trauma.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pernille Tornøe
Monolit Film (Denmark)
+45 2081 8154
pernille@monolitfilm.dk
www.monolitfilm.dk

Salmentak / Ventas / Sales
TrustNordisk (Denmark)
45 24214133
nicolai@trustnordisk.com
https://www.trustnordisk.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KATRINE BROCKS

Gidoia / Guion / Screenplay
Marianne Lentz, Katrine Brocks

Argazkia / Fotografía / Photography
Mia Mai Dengsø Graabæk

Musika / Música / Music
Johan Carøe

Muntaketa / Montaje / Edition
Nikoline Løgstrup

Soinua / Sonido / Sound
Anders Ankerstjerne

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kristine Kujath Thorp, Elliott Crosset Hove, Karen-Lise Mynster

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*


ARIADNA GIL
RICARDO GÓMEZ
DANIEL GRAO
LA CASA ENTRE LOS CACTUS
FESTIVAL DE CINE DE SANTANDER
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
MADE IN SPAIN
LAS VISITAS
NO
SON
BIENVENIDAS
DIRIGIDA POR CARLOTA GONZÁLEZ-ADRIO
ESTRENO EN CINES 16 DE SEPTIEMBRE
#LaCasaEntreLosCactus
@filmaxpresenta
filmax
lacasaentreloscactus.filmax.com

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Horizontes Latinos

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Horizontes Latinos

Horizontes Latinos sailak aurkeztuko dituen pelikulak ezezagunak dira Espainian. Osorik edo zati batean Latinoamerikan ekoitzi dira, jatorri latinoamerikarreko zinemagileek zuzendu dituzle edo mundu zabaleko komunitate latinoen egoera dute hizpide.

Nazioarteko epaimahai batek erabakitzen du 35.000 euroko Horizontes saria nori eman. Zenbateko horretatik 10.000 euro film irabazlearen zuzendariarentzat izango dira, eta 25.000 euro film hori Espainian banatuko duenarentzat. Sariaren helburua zinema latinoa bultzatzea da, eta plataforma paregabea da film horientzat, Europan erakusteko eta komertzializatzeko aukerak irekitzen baitizkie.

Horizontes Latinos saileko zuzendari baten lehen edo bigarren film luzeak Gazteriaren TCM Sarirako ere hautagai izango dira. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gaztez osatutako epaimahai batek emango du.

Horizontes Latinos presenta películas inéditas en España producidas total o parcialmente en América Latina, dirigidas por cineastas de origen latino o que aborden aspectos relacionados con las comunidades latinas del resto del mundo.

Un jurado internacional decide el Premio Horizontes, dotado con 35.000 euros, de los cuales 10.000 están destinados a la directora o al director de la película galardonada y los 25.000 restantes a la distribuidora en España de dicha película. El objetivo de este premio es la potenciación del cine latino y supone una plataforma privilegiada para su exhibición y posible comercialización en Europa.

Las películas de la sección Horizontes Latinos que sean la primera o segunda de su director o directora optarán también al Premio TCM de la Juventud, atribuido por un jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

Horizontes Latinos features movies unseen in Spain, totally or partially produced in Latin America, directed by filmmakers either of Latino origin or who portray aspects associated to Latino communities in the rest of the world.

An international jury decides the Horizontes Award with its 35,000 euros, 10,000 of which go to the director of the winning film and the remaining 25,000 to the distributor of the film in Spain. This Award is intended to boost Latino cinema by serving as a privileged platform for the screening and potential marketing of these works in Europe.

First or second features by a director included in the Horizontes Latinos section will also compete for the TCM Youth Award, attributed by a Jury of youngsters between the ages of 18 and 25 years.

Mi país imaginario / My Imaginary Country
Patricio Guzmán (Txile / Chile / Chile)

FRANTZIA - TXILE / FRANCIA - CHILE / FRANCE - CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Salvador Allende hil zuen estatu-kolpearen ondoren, **Patricio Guzmán** txiletarrak (Santiago, 1941) *La batalla de Chile* (1975-1979) trilogia zuzendu zuen, urte haietako gertakariak jasotzen dituena, eta hirugarren atalak Zinemaldiko Sail Ofizialean parte hartu zuen. Bere filmografian nabarmentzekoak dira, halaber, *El caso Pinochet* (2001), *Salvador Allende* (2004) eta *Nostalgia de la luz* (2010, Europako Zinema Akademiaren Dokumental Onenaren saria) –Txileko lurraldeari eskainitako trilogia baten lehen zatia, *El botón de nácar* (2015) eta *La cordillera de los sueños* (2019, Œil d'Or dokumentala Cannesen) lanekin osatua–. Hiru filmak Horizontes Latinos sailean bildu ziren. *Mi país imaginario* Cannesko jaialdian aurkeztu zen emanaldi berezi batean.

Tras el golpe de estado que acabó con la vida de Salvador Allende, **Patricio Guzmán** (Santiago de Chile, 1941) dirigió la trilogía *La batalla de Chile* (1975-1979), que recoge los hechos acaecidos en aquellos años y cuya tercera entrega participó en la Sección Oficial en San Sebastián. En su filmografía sobresalen también *El caso Pinochet* (2001), *Salvador Allende* (2004) y *Nostalgia de la luz* (2010, premio al Mejor Documental de la Academia del Cine Europeo), primera parte de una trilogía dedicada al territorio chileno completada con *El botón de nácar* (2015) y *La cordillera de los sueños* (2019), Oeil d'Or al mejor documental en Cannes. Los tres filmes fueron incluidos en Horizontes Latinos. *Mi país imaginario* se presentó en una proyección especial en Cannes.

Aftr the coup d'état that ended Salvador Allende's life, **Patricio Guzmán** (Santiago de Chile, 1941) directed the trilogy entitled *La batalla de Chile* (*The Battle of Chile*, 1975-1979), covering the events of those years and whose third instalment participated in San Sebastian's Official Selection. Also worthy of note in his filmography are *El caso Pinochet* (*The Pinochet Case* , 2001), *Salvador Allende* (2004) and *Nostalgia de la luz* (*Nostalgia for the Light,* 2010, Best Documentary Award from the European Film Academy), the first part of a trilogy dedicated to the Chilean territory brought to a close with *El botón de nácar* (*The Pearl Button*, 2015) and *La cordillera de los sueños* (*The Cordillera of Dreams*, 2019), Oeil d'Or for Best Documentary in Cannes. All three films were included in Horizontes Latinos. *Mi país imaginario* (*My Imaginary Country*) was presented in a special screening at Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



"2019ko urria. Ustekabeko iraultza bat, eztanda sozial bat. Milioi eta erdi pertsonak manifestazioak egin zituzten Santiagoko kaleetan demokrazia gehiago, bizimodu duinagoa, hezkuntza- eta osasun-sistema hobeak eta Konstituzio berria eskatzeko. Txilek bere memoria berreskuratua zuen. 1973an egin nituen ikasle-borroketatik espero nuen jazoera azkenean benetako bihurtu zen". (Patricio Guzmán)

"Octubre de 2019, una revolución inesperada, una explosión social. Un millón y medio de personas se manifestaron en las calles de Santiago pidiendo más democracia, una vida más digna, una mejor educación, un mejor sistema de salud y una nueva Constitución. Chile había recuperado su memoria. El acontecimiento que había estado esperando desde mis luchas estudiantiles de 1973 finalmente se materializó". (Patricio Guzmán)

"October 2019, an unexpected revolution, a social explosion. One and a half million people demonstrated in the streets of Santiago for more democracy, a more dignified life, a better education, a better health system and a new Constitution. Chile had recovered its memory. The event I had been waiting for since my student struggles in 1973 finally materialized". (Patricio Guzmán)

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Renate Sachse
Atacama Productions (France)
+33 1 43 72 47 66
renate.sachse@wanadoo.fr

Alexandra Galvis
Market Chile (Chile)
+56 2 2787 6907
alexandra@bfdistribution.cl

Salmentak / Ventas / Sales
Pyramide International (France)
+33 1 42 96 02 20
sales@pyramidefilms.com
www.inter.pyramidefilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Syldavia Cinema (Spain)
+34 910 557 235
info@syldaviacinema.com
www.syldaviacinema.info

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PATRICIO GUZMÁN

Gidoia / Guion / Screenplay
Patricio Guzmán

Argazkia / Fotografía / Photography
Samuel Lahu

Musika / Música / Music
Jose Miguel , Miranda, José Miguel Tobar

Muntaketa / Montaje / Edition
Laurence Manheimer

Soinua / Sonido / Sound
Juan Carlos Maldonado Dubo, Aymeric Dupas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
83 min.

La piel pulpo / Octopus Skin

Ana Cristina Barragán (Ekuador / Ecuador / Ecuador)

EKUADOR - GREZIA - MEXIKO - ALEMANIA - FRANTZIA / ECUADOR - GRECIA - MÉXICO - ALEMANIA - FRANCIA / ECUADOR - GREECE - MEXICO - GERMANY - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ana Cristina Barragán (Quito, 1987) zuzendaria eta gidoilaria da. Sorkuntza-graduondokoa egin zuen Donostiako Elías Quejereta Zine Eskolan. Besteak beste, *Despierta* (2008), *Domingo Violeta* (2010), Locarnon estreinatua, eta *Ánima* (2012) film laburrak zuzendu ditu. *Alba* (2016), egilearen lehen film luzea, Rotterdamgo jaialdian estreinatu, 100 lehiaketatan baino gehiagotan aurkeztu eta 30 sari baino gehiago jaso zituen, Donostiako Horizontes Latinos epaimahaiaren aipamen berezia barne. *La piel pulpo*, bere bigarren film luzea, WIP Latamerako hautatu zuten 2021ean. Bere azken proiektua, *La hiedra*, aurtengo Ikusmira Berriak hautaketaren parte da.

Ana Cristina Barragán (Quito, 1987) es directora y guionista. Estudió un posgrado de creación en Elías Quejereta Zine Eskola en San Sebastián. Ha dirigido entre otros los cortometrajes *Despierta* (2008), *Domingo violeta* (2010), estrenado en el Festival de Locarno, y *Ánima* (2012). *Alba* (2016), su primer largometraje, se estrenó en el Festival de Róterdam, se presentó en más de 100 certámenes y recibió más de 30 premios, incluyendo una mención especial del jurado Horizontes Latinos en San Sebastián. *La piel pulpo*, su segundo largometraje, fue seleccionada para WIP Latam en 2021. Su último proyecto, *La hiedra*, forma parte de la selección de Ikusmira Berriak de este año.

Ana Cristina Barragán (Quito, 1987) is a director and screenwriter She competed her post-graduate studies in Filmmaking at the Elías Querejeta Zine Eskola in San Sebastian. Among others, she has directed the short films *Despierta* (2008), *Domingo violeta* (2010), premiered at the Locarno Festival, and *Ánima* (2012). *Alba* (2016), her first feature film, premiered at the Rotterdam Festival, was presented at more than 100 competitions and harvested more than 30 awards, including a special mention from the Horizontes Latinos jury at San Sebastián. *La piel pulpo*, her second feature, was selected for WIP Latam in 2021. Her latest project, *La hiedra,* is part of this year's Ikusmira Berriak selection.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Iris eta Ariel 17 urteko neba-arreba bikiak dira eta amarekin eta Lía haurride nagusiarekin bizi dira molusku eta narrastiz betetako uharte harritsu batean. Nerabeak kontinentetik isolatuta hazi dira, intimitate komunaren mugak gainditzen dituen anaiarteko harreman batean, eta naturarekin duten harremana transzendentala da. Ozeanoaz haraindi sumatzen duenaren bila, Irisek uhartea utzi eta hirira joatea erabakiko du. Merkataritzaguneek, zaratak, kanpoan den aita bilatu nahiak, haurride bikiarengandik banantzeak eta ama ez egoteak zehazten dute haurrideenganako maitasunak eta naturan duen nortasunak duten garrantzia.

Iris y Ariel tienen 17 años, son hermanos mellizos y viven junto a su madre y a su hermana mayor Lía en una playa repleta de moluscos, pájaros y reptiles. Los adolescentes han crecido aislados del continente, en una relación fraternal que supera los límites de lo común y con un vínculo trascendental con la naturaleza. En busca de aquello que se vislumbra más allá del océano, Iris decide dejar la isla e ir a la ciudad. Los centros comerciales, el ruido, la búsqueda de un padre ausente, la separación de su mellizo y la ausencia de su madre definen la importancia del amor por sus hermanos y de su identidad en la naturaleza.

Seventeen-year-old twin brothers Iris and Ariel live with their mother and elder sister Lía on a beach full of molluscs, birds and reptiles. The teenagers have grown up isolated from the continent, in an unconventional relationship between siblings and with a transcendental connection to nature. Curious to discover what lies beyond the ocean, Iris decides to leave the island and head for the city. The shopping centres, the noise, the search for his absent father, the separation from his twin and his mother's absence define the importance of the love for his siblings and of his identity in nature.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Isabela Parra
Caleidoscopio Cine (Ecuador)
+593 998 357 113
isapapu@gmail.com
www.caleidoscopiocine.com

Konstantina Stavrianou
Graal Films (Greece)
+30 697 332 7963
kstaurianou@graal.gr

Santiago Ortiz-Monasterio
Desenlace Films (Mexico)
+52 1 55 4954 4301
santiago@desenlacefilms.com

Titus Kreyenberg
Unafilm (Germany)
+49 22 13480280
haagmann@unafilm.de

Samuel Chauvin
Promenades Films (France)
+33 615 194 171
samuel.promenadesfilms@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Patra Spanou (Germany)
+49 1520 1987294
film@patraspanou.biz
www.patraspanou.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANA CRISTINA BARRAGÁN

Gidoia / Guion / Screenplay
Ana Cristina Barragán, David Viteri

Argazkia / Fotografía / Photography
Simón Brauer, Tomás Astudillo

Musika / Música / Music
Pablo Mondragón

Muntaketa / Montaje / Edition
Mayra Morán, Myrto Karra, Ana Cristina Barragán

Soinua / Sonido / Sound
Ricardo Arteaga, Adriana Santiago, Pablo Mondragón

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Isadora Chávez, Juan Francisco Vinueza, Hazel Powel, Cristina Marchán

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

WIP Latam 2021

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

1976
Manuela Martelli (Txile / Chile / Chile)

TXILE / CHILE / CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Manuela Martellik (Santiago, Txile, 1983) *Machuca* (Andrés Wood, 2004), *Malta con huevo* (Cristóbal Valderrama, 2007), *La buena vida* (Andrés Wood, 2008) eta *Il futuro* (Alicia Escherson, 2013) filmetan parte hartu du antzezle gisa. Zuzendari gisa, *Apnea* (2015, Sundancen aurkeztua) eta *Marea de tierra* (2016) film laburrak zuzendu ditu. 2015ean Chile Factory film kolektiboan parte hartu zuen. *1976*, Martinelliren lehen film luzea, Cannesko Quinzaine des Réalisateurs sailean estreinatu zen, Ventana Sur Proyecta 2018 eta Zinema Eraikitzen 2022 (Toulouse) egitasmoetan hautatua izan ondoren.

Manuela Martelli (Santiago de Chile, 1983) ha intervenido como actriz en títulos como *Machuca* (Andrés Wood, 2004), *Malta con huevo* (Cristóbal Valderrama, 2007), *La buena vida* (Andrés Wood, 2008) o *Il futuro* (Alicia Escherson, 2013). En su faceta tras la cámara ha dirigido los cortometrajes *Apnea* (2015) y *Marea de tierra* (2016), presentado en Sundance. En 2015 participó en la película colectiva Chile Factory. *1976*, su primer largometraje, se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes tras ser seleccionada en Ventana Sur Proyecta 2018 y Cine en Construcción 2022 (Toulouse).

Manuela Martelli (Santiago de Chile, 1983) has acted in titles including *Machuca* (Andrés Wood, 2004), *Malta con huevo* (Cristóbal Valderrama, 2007), *La buena vida* (Andrés Wood, 2008) and *Il futuro* (Alicia Escherson, 2013). From her position behind the camera, she has directed the short films *Apnea* (2015) and *Marea de tierra* (2016), presented at Sundance. In 2015 she participated in the anthology film *Chile Factory. 1976*, her feature film debut, premiered in the Quinzaine des Réalisateurs at Cannes after having been selected for Ventana Sur Proyecta 2018 and Films in Progress 2022 (Toulouse).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1976, Txile. Carmen hondartzara joan da bere etxearen birmoldaketa gainbegiratzera. Senarra, seme-alabak eta bilobak hara-hona dabiltza neguko oporretan. Familiaren apaizak eskakizun bat egingo dio Carmeni: ezkutuan etxean hartuta duen gazte bat zaindu dezala. Hala, esploratu gabeko lurraldeetan sartuko da Carmen, ohiko bizimodu lasaitik urrun.

1976, Chile. Carmen se va a la playa para supervisar la remodelación de su casa. Su marido, sus hijos y sus nietos van y vienen en las vacaciones de invierno. Cuando el sacerdote de su familia le pide que cuide a un joven al que está alojando en secreto, Carmen se adentra en territorios inexplorados, lejos de la vida tranquila a la que está acostumbrada.

1976, Chile. Carmen goes to the beach to supervise the renovation work on her house. Her husband, children and grandchildren come and go during the winter holidays. When the family priest asks her to look after a young boy who is secretly staying with him, Carmen enters uncharted territory, far removed from the peaceful life to which she is accustomed.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Omar Zúñiga
Cinestación (Chile)
omar@cinestacion.cl

Salmentak / Ventas / Sales
LuxBox Films (France)
+33 1 71 37 99 34
info@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Comunidad Filmin, S.L. (Spain)
+34 93 241 85 25
maite@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MANUELA MARTELLI

Gidoia / Guion / Screenplay
Manuela Martelli, Alejandra Moffat

Argazkia / Fotografía / Photography
Soledad Rodríguez

Musika / Música / Music
Mariá Portugal

Muntaketa / Montaje / Edition
Camila Mercadal

Soinua / Sonido / Sound
Jesica Suarez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Aline Küppenheim, Nicolás Sepúlveda, Hugo Medina, Alejandro Goic

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

PROYECTA

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Carvão / Charcoal (Carbón)

Carolina Markowicz (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL - ARGENTINA / BRASIL - ARGENTINA / BRAZIL - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Carolina Markowiczek (São Paulo, Brasil. 1982) sei film labur idatzi eta zuzendu ditu eta hainbat jaialditan hautatuak izan dira bere lanak (Cannes, Locarno, Toronto, SXSW, AFI, etab.), 60 sari baino gehiago jasotzeaz gain: *69-Luz Square* (2007); *Edifício Tatuapé Mahal* (2014); *Postergados* (2016); *Namoro à distância* (2017); *O órfão* (2018), Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztua eta Queer Palm sariaren irabazlea; eta *Spit* (2019); *Carvão*, bere lehen film luzea, 2022ko Zinema Eraikitzen jardueran (Toulouse) hautatu zuten.

Carolina Markowicz (São Paulo, Brasil. 1982) ha escrito y dirigido seis cortometrajes seleccionados en festivales como Cannes, Locarno, Toronto, SXSW o AFI y galardonados con más de 60 premios: *69-Luz Square* (2007), *Edifício Tatuapé Mahal* (2014), *Postergados* (2016), *Namoro à distancia* (2017), *O órfão* (2018), que se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes, donde ganó la Queer Palm, y *Spit* (2019). *Carvão*, su primer largometraje, fue seleccionado para Cine en Construcción 2022 (Toulouse).

Carolina Markowicz (São Paulo, Brazil. 1982) has written and directed six short films selected for festivals including Cannes, Locarno, Toronto, SXSW and AFI and winners of more than 60 awards: *69-Luz Square* (2007), *Edifício Tatuapé Mahal* (2014), *Postergados* (2016), *Namoro à distancia* (2017), *O órfão* (2018), premiered in the Quinzaine des Réalisateurs at Cannes, where it won the Queer Palm, and *Spit* (2019). *Carvão*, his first feature, was selected for Films in Progress 2022 (Toulouse).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Brasil, 2022. São Pauloko landa-eremu urrun batean, ikatz-fabrika baten alboan bizi den familia batek atzerriko gonbidatu misteriotsu bat ezkutatzeko proposamena onartu du. Etxea laster bihurtzen da gordeleku, ustezko gonbidatua oso bilatutako drogaren burua baita. Senar-emazteek eta semeak arrotz horrekin batera bizitzen ikasi beharko dute, nekazari-errutina aldatu ez zaielako plantak egiten dituzten bitartean.

Brasil, 2022. En una remota zona rural de São Paulo, una familia que vive junto a una fábrica de carbón acepta la proposición de acoger a un misterioso extranjero. La casa pronto se convierte en un escondite, ya que el supuesto huésped resulta ser un capo de la droga muy buscado. La madre, su marido y su hijo tendrán que aprender a compartir el mismo techo con este extraño mientras fingen que su rutina de campesinos no ha cambiado.

Brazil, 2022. In a remote area in São Paulo's countryside, a rural family who lives beside a charcoal factory accepts a proposal to host a mysterious foreigner. The home soon becomes a hideout as the so-called guest happens to be a highly wanted drug lord. The mother, her husband and child will have to learn how to share the same roof with this stranger, while keeping up appearances of an unchanged peasant routine.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Zita Carvalhosa
Cinematográfica Superfilmes (Brazil)
+55 11 9 8484 2524
zitacarvalhosa@gmail.com
www.superfilmes.com.br

Karen Castanho
Bionica Filmes (Brazil)
+55 11 9 7307 1120
karen@bionicafilmes.com.br
www.bionicafilmes.com.br
Alejandro Israel
Ajimolido Films (Argentina)
+54 9 11 5185 1568
ajimolidofilms@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Urban Sales (France)
+33 762 994 919
florencia@urbangroup.biz
www.urbandistrib.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CAROLINA MARKOWICZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Carolina Markowicz

Argazkia / Fotografía / Photography
Pepe Mendes

Musika / Música / Music
Alejandro Kauderer

Muntaketa / Montaje / Edition
Lautaro Colace

Soinua / Sonido / Sound
André Bellentani

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maeve Jinkings, Cesar Bordón, Jean Costa, Camila Mardila, Romulo Braga, Pedro Wagner

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

El caso Padilla / The Padilla Affair

Pavel Giroud (Kuba / Cuba / Cuba)

ESPAINIA - KUBA / ESPAÑA - CUBA / SPAIN - CUBA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Tres veces dos (2004) film kolektiboan parte hartu ondoren, **Pavel Giroud**ek (Habana, 1973) 2006an zuzendu zuen bere bakarkako lehen film luzea, *La edad de la peseta*, Toronton estreinatua eta espainolezko atzerriko film onenaren Goya sarirako izendatua. Ondoren, *Omertà* (2008) zuzendu zuen, Donostia Zinemaldiko Euskal Zinemaren Egunean aurkeztua. 2014an *Playing Lecuona* dokumentala zuzendu eta Montrealgo jaialdian dokumental onenaren saria jaso zuen, besteak beste. *El acompañante* lanak Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren saria jaso zuen 2013ko Donostia Zinemaldian, eta, ondoren, publikoaren saria irabazi zuen Málaga, Miami, Toulouse eta Habanako jaialdietan. Gaur egun bere hurrengo filmean ari da lanean, *El soldado perfecto*.

Tras participar en el film colectivo *Tres veces dos* (2004), **Pavel Giroud** (La Habana, 1973) dirigió en 2006 su primer largometraje en solitario, *La edad de la peseta*, estrenado en Toronto y nominado al Goya a la mejor película extranjera de habla hispana. Le siguió *Omertà* (2008), presentado en el Día del Cine Vasco del Festival de San Sebastián. En 2014 codirigió el documental *Playing Lecuona*, que obtuvo entre otros galardones el premio al mejor documental en el Festival de Montreal. *El acompañante* recibió en 2013 en el Festival de San Sebastián el premio del Foro de Coproducción Europa-América Latina y posteriormente se alzó con el premio del público en los festivales de Málaga, Miami, Toulouse y La Habana. Actualmente trabaja en su próxima película, *El soldado perfecto*.

After participating in the omnibus film *Tres veces dos* (2004), in 2006 **Pavel Giroud** (Havana, 1973) directed his first solo feature film, *La edad de la peseta*, premiered at Toronto and nominated for the Goya for Best Spanish Language Foreign Film. This was followed by *Omertà* (2008), presented at San Sebastian Festival's Basque Cinema Day. In 2014 he co-directed the documentary *Playing Lecuona*, which won amongst others the Best Documentary Award at Montreal Festival. *El acompañante* received the Europe-Latin America Co-Production Award at the San Sebastian Festival in 2013 and later carried off the Audience Award at the Malaga, Miami, Toulouse and Havana festivals. He is currently working on his next film, *El soldado perfecto*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Habana, 1971ko udaberria. Heberto Padilla poeta aske utzi berri dute, eta idazle kubatarren gremioaren aurrean agertu da. Bertan, "bihotzetiko autokritika" bat egingo du: iraultzaren aurkako agentetzat jotzen du bere burua, eta konplizitatea leporatzen die han diren lankide askori, hala nola bere emazteari. Duela hilabete bat, Kubako estatuaren segurtasunaren aurka egitea egotzita atxilotu zutenean, mundu osoko abangoardia intelektuala mobilizatu zuen, eta denen artean gutun bat bidali zioten Fidel Castrori, poetaren askatasuna eskatzeko, obra poetikoaren bidez desadostasuna adieraztea izan baitzen haren bekatu bakarra. Idazlearen erreduntasun-aitorpena lehen aldiz erakusten zaie ikus-entzuleei grabazio baten bidez, eta aitorpen horrek markatzen du, hain zuzen, Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Jean-Paul Sartre, Jorge Edwards eta Fidel Castroren testigantzak biltzen dituen istorio honen ildo narratiboa.

La Habana, primavera de 1971. El poeta Heberto Padilla acaba de ser puesto en libertad y comparece ante el gremio de escritores cubanos, donde entona una "sentida autocrítica", se declara agente contrarrevolucionario y acusa de complicidad a muchos de sus colegas ahí presentes, entre ellos, su esposa. Un mes atrás, su arresto bajo la acusación de atentar contra la seguridad del estado cubano movilizó a la vanguardia intelectual del mundo entero, quienes dirigieron una carta a Fidel Castro exigiendo la libertad del poeta, cuyo único pecado fue disentir a través de su obra poética. El mea culpa del escritor, cuya grabación se muestra por primera vez al público, marca la línea narrativa de una historia en la que aparecen testimonios de Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Jean-Paul Sartre, Jorge Edwards y Fidel Castro.

Havana, spring 1971. The poet Heberto Padilla has just been set free and appears before the Cuban Writers' Union where he pronounces a statement of "heartfelt self-criticism", declares himself to be a counterrevolutionary agent and throws accusations of complicity at many of his colleagues present at the event, among them, his wife. A month previously, his arrest under the accusation of endangering the security of the Cuban state had mobilised prominent intellectuals all over the world, who wrote a letter to Fidel Castro calling for the release of the poet, whose only sin had been to dissent through his poetic work. The writer's *mea culpa*, the recording of which is shown for the first time to the public, marks the narrative line of a story including the testimonies of Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Jean-Paul Sartre, Jorge Edwards and Fidel Castro.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lia Rodríguez, Alejandro Hernández
Ventú Productions (Spain)
+34 615 201 907
lialilianner@gmail.com

Lia Rodriguez (Cuba)
+53 7 8337163
lialilianner@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Figa Films (USA)
+1 323 229 9816
contact@figafilms.com
www.figafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAVEL GIROUD

Gidoia / Guion / Screenplay
Pavel Giroud

Musika / Música / Music
Pablo Cervantes

Muntaketa / Montaje / Edition
Pavel Giroud

Soinua / Sonido / Sound
Vanessa Carvajal, Anto Molina, David Rodríguez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
78 min.

Dos estaciones

Juan Pablo González (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO - FRANTZIA - AEB / MÉXICO - FRANCIA - EEUU / MEXICO - FRANCE - USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

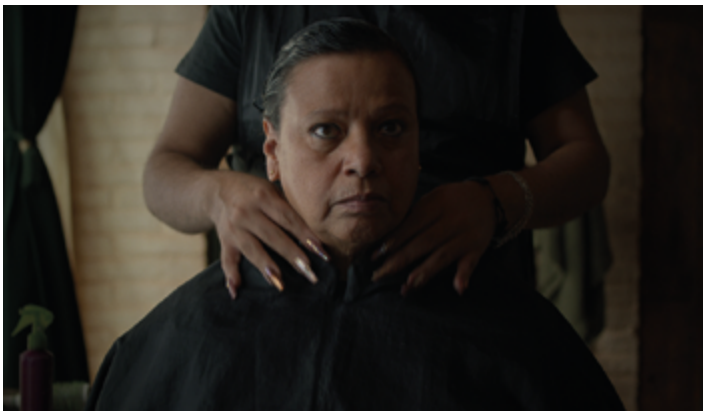


Juan Pablo Gonzálezek (Jalisco, Mexiko. 1984) film labur hauek zuzendu ditu: *Por qué el recuerdo* (2014), Cannesko Semaine de la Critique atalean aurkeztua; *La espera* (2016), South by Southwest zinema-jaialdian erakutsia eta film labur onenaren Epaimahaiaren Sariaren irabazle New Orleanseko jaialdian; eta *Las nubes* (2017), Rotterdamen emana; *Caballerango* (2018) dokumentala ere zuendu zuen, Amsterdamgo IDFAn estreinatua. *Un varón* –Gonzálezen lehen film luzea–, Zinemaldiko WIP Latam sailean hautatu zuten 2021ean, Sundanceko World Cinema Dramatic Competition lehiaketan parte hartzeaz gain. Teresa Sánchezek interpretazio onenaren Epaimahaiaren Sari Berezia lortu zuen.

Juan Pablo González (Jalisco, México. 1984) ha dirigido los cortometrajes *Por qué el recuerdo* (2014), presentado en la Semana de la Crítica de Cannes; *La espera* (2016), exhibido en South by Southwest y Premio del Jurado al mejor cortometraje en el Festival de Nueva Orleans, y *Las nubes* (2017), proyectado en el Festival de Róterdam, así como el documental *Caballerango* (2018), estrenado en el IDFA de Ámsterdam. *Dos estaciones*, su primer largometraje, fue seleccionado en WIP Latam 2021 en San Sebastián y participó en la World Cinema Dramatic Competition del Festival de Sundance, donde Teresa Sánchez obtuvo el Premio Especial del Jurado a la mejor interpretación.

Juan Pablo González (Jalisco, Mexico. 1984) has directed the short films *Por qué el recuerdo* (2014), presented in the Semaine de la Critique at Cannes; *La espera* (2016), shown at South by Southwest and Jury Prize for Best Narrative Short at the New Orleans Festival, and *Las nubes* (2017), screened at Rotterdam. He has also helmed the documentary *Caballerango* (2018), premiered at the IDFA in Amsterdam. *Dos estaciones*, his first feature, was selected for WIP Latam 2021 at San Sebastian and participated in the World Cinema Dramatic Competition at Sundance Festival, where Teresa Sánchez won the Special Jury Award for Acting.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



María Garcíak, Jaliscoko tekila-fabrika baten oinordekoak, bere negozioari eutsi nahi dio atzerriko korporazioak nagusi diren merkatu batean. Bere egoera okertzen ari den bitartean, Rafa bere administratzaile berriarengana hurbiltzen ari da. Izurrite luze batek eta ustekabeko uholde batek kalte konponezinak eragiten dituztenean, emakumeak ahal duen guztia egin beharko du bere komunitatearen aberastasun- eta harrotasun-iturri nagusia salbatzeko.

María García, heredera de una fábrica de tequila en Jalisco, intenta mantener su negocio a flote en un mercado dominado por corporaciones extranjeras. Mientras su situación se deteriora, ella se acerca cada vez más a Rafa, su nueva administradora. Cuando una persistente plaga y una riada inesperada provocan daños irreversibles, María se ve obligada a hacer todo lo que está en sus manos para salvar la principal fuente de riqueza y de orgullo de su comunidad.

María García, heiress to a tequila factory in Jalisco, tries to keep her business afloat in a market dominated by foreign corporations. As her situation deteriorates, she grows closer and closer to Rafa, her new manager. When a persistent plague and an unexpected flood cause irreversible damage, María is forced to do everything she can to save her community's main source of economy and pride.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jamie Gonçalves, Ilana Coleman, Bruna Haddad, Makena Buchanan
Sin Sitio Cine (Mexico)
+1 847 418 1393
festivals@luxboxfilms.com
www.sinsitiocine.com/about

Louise Bellicaud, Claire Charles-Gervais
In Vivo Films (France)
+33 663 033 734
festivals@luxboxfilms.com
www.invivofilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 1 71 37 99 34
festivals@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN PABLO GONZÁLEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Juan Pablo González, Ana Isabel Fernández, Ilana Coleman

Argazkia / Fotografía / Photography
Gerardo Guerra

Muntaketa / Montaje / Edition
Lívia Serpa, Juan Pablo González

Soinua / Sonido / Sound
Filippo Restelli

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Teresa Sánchez, Rafaela Fuentes

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

Europa-Latinoamerika VIII. Koprodukzio Foroa
VIII Foro de Coproducción Europa-América Latina
VIII Europe-Latin America Co-Production Forum

WIP Latam 2021

Gazteriaren TCM Sarirako hautagaia
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Sebastiane sarirako hautagaia
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

La jauría / The Pack
Andrés Ramírez Pulido (Kolonbia / Colombia / Colombia)

FRANTZIA - KOLONBIA / FRANCIA - COLOMBIA / FRANCE - COLOMBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Andrés Ramírez Pulido kolonbiarrak (Bogota, 1989) film labur hauek zuzendu ditu: *El edén* (2016) Berlinalen aurkeztua eta, besteak beste, film labur onenaren sariaren irabazlea Busan, Kairo eta Viña del Marreko jialdietan; eta *Demiana* (2017), Cannesko lehiaketa ofizialean parte hartu zuena. *La Jauría*, egilearen lehen film luzea, Zinema Eraikitzen 2022an (Toulouse) hautatu eta Cannesko Semaine de la Critique atalean lehiatu zen. Grand Prix Saria eta SACD Saria jaso zituen han.

Andrés Ramírez Pulido (Bogotá, 1989) ha dirigido los cortometrajes *El edén* (2016), presentado en el Festival de Berlín y ganador, entre otros galardones, del premio al mejor cortometraje en Busán, El Cairo y Viña del Mar, y *Demiana* (2017), que participó en la competición oficial de Cannes. *La jauría*, su primer largometraje, fue seleccionado en Cine en Construcción 2022 (Toulouse) y compitió en la Semana de la Crítica de Cannes, donde recibió el Grand Prix y el Premio SACD.

Andrés Ramírez Pulido (Bogotá, 1989) has directed the short films *El edén* (2016), presented at the Berlin Festival and winner, among other accolades, of the Best Short Film Award in Busan, Cairo and Viña del Mar, and *Demiana* (2017), which participated in the official competition at Cannes. *La jauría / The Pack*, his first feature, was selected for Films in Progress 2022 (Toulouse) and competed at Cannes in the Semaine de la Critique, where it landed the Grand Prix and SACD Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Oihanaren erdian kokatutako birgaitze-zentro esperimental batean, Eliú hilketagatiko epai bat betetzen ari da. Beren lagun onena –bere konplizea ere badena– leku berera eramaten dutenean, gazteek euren krimena berreraiki eta Eliúk atzean utzi nahiko lukeen iraganari aurre egin beste erremediorik ez dute izango. Terapia eta lan behartuen artean, Eliúk giza naturaren iluntasunari aurre egin eta bereari ihes egiten saiatuko da berandu izan baino lehen.

En un centro de rehabilitación experimental en medio de la selva, Eliú paga una sentencia por asesinato. Cuando su mejor amigo y cómplice es trasladado al mismo lugar, los jóvenes deberán reconstruir su crimen y encarar un pasado del que Eliú se quiere alejar. En medio de terapias y trabajos forzados, Eliú se enfrentará a la oscuridad de la naturaleza humana y tratará de escapar de la suya antes de que sea demasiado tarde.

Eliú, a country boy, is incarcerated in an experimental young offenders institution, deep in the heart of the Colombian tropical forest, for a crime he committed with his friend El Mono. Every day, the teenagers perform hard manual labour and endure intense group therapy, under the menacing gaze of the camp guard Godoy. One day, El Mono is transferred to the same centre, and with him comes the past that Eliú is trying to escape.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jean-Etienne Brat, Lou Chicoteau
Alta Rocca Films (France)
+33 1 40 28 16 12
contact@altaroccafilms.com

Andrés Ramírez Pulido
Valiente Gracia (Colombia)
+57 311 250 5803
valientegraciacine@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Pyramide International (France)
+33 1 42 96 02 20
alberto@pyramidefilms.com
www.inter.pyramidefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDRÉS RAMÍREZ PULIDO

Gidoia / Guion / Screenplay
Andrés Ramírez Pulido

Argazkia / Fotografía / Photography
Balthazar Lab

Musika / Música / Music
Pierre Desprarts

Muntaketa / Montaje / Edition
Julie Duclaux, Juliette Kempf

Soinua / Sonido / Sound
Néstor Vélez Ruiz, Claire Berriet, Laura Chelfi, Víctor Praud

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jhojan Stiven Jiménez, Maicol Andrés Jiménez, Carlos Steven Blanco, Ricardo Alberto Parra

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

Gazteriaren TCM Sarirako hautagaia
Opta al ***Premio TCM de la Juventud***
Candidate for the ***TCM Youth Award***

Espainiako Lankidetza sarirako hautagaia
Opta al ***Premio de la Cooperación Española***
Candidate for the ***Cooperación Española Award***

Ruido / Noise
Natalia Beristain (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO / MÉXICO / MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director



Natalia Beristain (Mexiko Hiria, 1981) bere hiriko Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) ikastetxean graduatu zen. *Peces plátano* (2007) film laburra zuzendu ondoren, *No quiero dormir sola* (2012, Veneziako Settimana Internazionale della Critica atalean estreinatua) filmarekin egin zuen debuta film luzean. *Los adioses* bere bigarren filmak Epaimahaiaren Saria lortu zuen Moreliako jaialdian, Erromakoaren hautaketa ofizialean parte hartzeaz gain. telesail-atalak ere zuzendu ditu (*Historia de un crimen: Colosio, Luis Miguel: la serie* eta *Mosquito Coast*). *Ruido* bere hirugarren film luzea da.

Natalia Beristain (Ciudad de México, 1981) se graduó en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) de su ciudad natal. Tras dirigir el corto *Peces plátano* (2007) debutó en el largometraje con *No quiero dormir sola* (2012), que se estrenó en la Semana de la Crítica del Festival de Venecia. Su segunda película, *Los adioses*, obtuvo el Premio del Jurado en el Festival de Morelia y formó parte de la selección oficial del Festival de Roma. También ha dirigido episodios para series como *Historia de un crimen: Colosio, Luis Miguel: la serie* o *Mosquito Coast*. *Ruido* es su tercer largometraje.

Natalia Beristain (Mexico City, 1981) graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) in her native city. After directing the short film *Péces plátano* (2007), she made her feature debut with *No quiero dormir sola* (2012), premiered at the Venice Festival Critics' Week. Her second film, *Los adioses*, won the Jury Prize at Morelia Festival and screened in the official selection at the Rome Festival. She has also directed episodes for series such as *Historia de un crimen: Colosio, Luis Miguel: la serie* and *Mosquito Coast*. *Ruido / Noise* is her third feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Emakumeen aurkako gerra egiten ari den herrialde bateko indarkeria orokorrak bizitza suntsitu dien ama bat ugarietako da Julia edo, hobeto esanda, hori bera pairatu duten ama, ahizpa, alaba eta lankide ugarietako bat. Julia bere alaba Gerren bila dabil. Eta bilaketa horretan, ezagutuko dituen emakume guztien istorio eta borrokak ehunduz joango da.

Julia es una madre, o mejor dicho, una de las muchas madres, hermanas, hijas, colegas, que han visto sus vidas destrozadas por la violencia generalizada en un país que libra una guerra contra sus mujeres. Julia busca a Ger, su hija. Y en su búsqueda, irá tejiendo las historias y luchas de las diferentes mujeres que conocerá.

Julia is a mother, or rather, one of many mothers, sisters, daughters, colleagues, who have had their lives torn apart by the widespread violence in a country waging a war against its women. Julia is searching for Ger, her daughter. And in her search, she will weave through the stories and struggles of the different women she will meet.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rafael Ley
Woofilms (Mexico)
+44 740 881 6982
cmason@netflix.com

Gabriel Nucio
Bengala (Mexico)
+44 740 881 6982
cmason@netflix.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Netflix (Spain)
+44 740 881 6982
cmason@netflix.com
www.netflix.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NATALIA BERISTAIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Natalia Beristain, Diego Enrique Osorno, Alo Valenzuela

Argazkia / Fotografía / Photography
Dariela Ludlow

Musika / Música / Music
Pablo Chemor

Muntaketa / Montaje / Edition
Miguel Schverdfinger

Soinua / Sonido / Sound
Guido Berenblum

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Julieta Egurrola, Teresa Ruiz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

Espainiako Lankidetza sarirako hautagaia
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Agenda 2030 sarirako hautagaia
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

Sublime
Mariano Biasin (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Mariano Biasinek (Buenos Aires, 1980) Eliseo Subielaren Zinema Eskola Profesionalean ikasi zuen, eta 30 film luzetan baino gehiagotan egin du lan, zuzendari laguntzaile gisa, hainbat zuzendarirentzat, hala nola Eliseo Subiela, Paula Hernández, Pablo Giorgelli, Diego Lerman, Gastón Duprat eta Julio Chévezentzat. Film labur hauek zuzendu ditu: *Hojas sueltas* (2006); *El inicio de Fabrizio* (2015) –Kristalezko Hartza Berlingo zinema-jaialdiko Generation Kplus sailean–; *Calculations* (2017), eta *Área chica infierno grande* (2020), duela gutxi HBO USA enpresak erosi duena eta nazioarteko hainbat jaialditan hamar sari baino gehiago irabazi dituena. *Sublime*, Biasinen lehen film luzea, Berlingo zinema-jaialdiko Generation 14plus sailean aurkeztu zen eta Sebastiane Latino Saria jasoko du Donostia Zinemaldian.

Mariano Biasin (Buenos Aires, 1980) estudió en la Escuela Profesional de Cine de Eliseo Subiela y ha trabajado como ayudante de dirección en más de 30 largometrajes para directores como el propio Eliseo Subiela, Paula Hernández, Pablo Giorgelli, Diego Lerman, Gastón Duprat o Julio Chávez. Ha dirigido los cortometrajes *Hojas sueltas* (2006); *El inicio de Fabrizio* (2015), Oso de Cristal en la sección Generation Kplus del Festival de Berlín; *Calculations* (2017) y *Área chica infierno grande* (2020), recientemente adquirido por HBO USA y ganador de más de diez premios en diversos festivales internacionales. *Sublime*, su primer largometraje, se presentó en la sección Generation 14plus del Festival de Berlín y recibirá en San Sebastián el Premio Sebastiane Latino.

Mariano Biasin (Buenos Aires, 1980) studied at the Eliseo Subiela Professional School of Cinematography and has worked as an assistant director on more than 30 feature films for directors including Eliseo Subiela himself, Paula Hernández, Pablo Giorelli, Diego Lerman, Gastón Duprat and Julio Chávez. He has directed the short films *Hojas sueltas* (2006); *El inicio de Fabrizio* (2015), Crystal Bear-winner in the Generation Kplus section of Berlin Festival; *Calculations* (2017) and *Área chica infierno grande* (2020), recently acquired by HBO USA and winner of more than ten awards at different international festivals. *Sublime*, his first feature film, was presented in the Generation 14plus section of Berlin Festival and will receive the Sebastiane Latino Award in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



16 urteko Manuel kostaldeko hiri txiki batean bizi da. Baxua jotzen du bere lagun onenekin duen musika-taldean. Lagun horietako bat Felipe da, eta oso lagun minak dira biak gazte-gaztetatik. Manuelek harreman bat du Azulekin, eta bizitasun handiz ari dira esploratzen harreman hori biak. Baina lehen aldiz egitear dagoela, Manuelek sentimendu zeharo berria izango du, eta Felipe bestela ikusten hasiko da. Bi adiskideon ohiko egoerak aldatzen hasiko dira. Manuelek jakin nahi du Felipek ere bulkada hori sentitzen ote duen. Erronka bi mutikoen adiskidetasuna arriskuan ez jartzea da, baina kolokan egongo da azkenean halabeharrez.

Manuel, un chico de 16 años, vive en un pequeño pueblo costero. Toca el bajo en una banda con sus mejores amigos. Uno de ellos es Felipe, a quien le une una estrecha amistad desde que eran niños. Manuel está saliendo con Azul, con la que tiene una relación muy intensa. Pero cuando llega el momento de su primer encuentro, Manuel siente algo completamente nuevo que le hace ver a Felipe con otros ojos. Las situaciones cotidianas de esa amistad adquieren otro cariz y Manuel trata de averiguar si el impulso es mutuo. El reto es no poner en riesgo la amistad, algo que inevitablemente acaba siendo puesto a prueba.

Sixteen-year-old Manuel lives in a small coastal town. He plays bass in a band with his best friends. One of them is Felipe, with whom he shares a strong friendship from a very young age. Manuel is dating Azul, a relationship that they are intensely exploring. But when the moment comes to have their first time together, Manuel feels something completely new that makes him see Felipe with different eyes. Routine situations of that friendship change tenor. Manuel tries to figure out if the impulse is mutual. The challenge is not to put the friendship at risk, something that inevitably ends up being tested.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Juan Pablo Miller, Laura Donari
Tarea Fina (Argentina)
+54 911 3891 3036
jpmiller@tareafina.com

Mariano Biasin, Verónica Biasin
Verdadera Imagen (Argentina)
+54 911 5488 9621
verdadera.imagen@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Meikincine Entertainment (Argentina)
+54 947 378 214
info@meikincine.com
www.meikincine.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIANO BIASIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Mariano Biasin

Argazkia / Fotografía / Photography
Iván Gierasinchuk

Musika / Música / Music
Emilio Cervini

Muntaketa / Montaje / Edition
María Astrauskas

Soinua / Sonido / Sound
Gaspar Scheuer

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Martín Miller, Teo Inama Chiabrando, Azul Mazzeo, Joaquín Arana, Javier Drolas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Tengo sueños eléctricos

Valentina Maurel (Costa Rica / Costa Rica / Costa Rica)

BELGIKA - FRANTZIA - COSTA RICA / BÉLGICA - FRANCIA - COSTA RICA / BELGIUM - FRANCE - COSTA RICA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Valentina Maurelek (San José, Costa Rica. 1988) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Bruselako INSAS zentroan. *Paul Is Here* graduazioko film laburrak lehen saria jaso zuen 2017an Cannesko Cinéfondation sailean. Bere bigarren film laburra, *Lucía en el limbo*, Cannesko Semaine de la critique atalean aurkeztu zen, baita Torontoko zinema-jaialdian ere, Guanajuatoko zinema-jaialdian (Mexiko) lehen saria jasotzeaz gain. *Tengo sueños eléctricos* proiektua 2020an hautatu zuten Donostiako Proyecta ekimenerako *Jardín en llamas* izenburuarekin. Lana egilearen debuta da film luzean eta Locarnoko jaialdian zuzendari, emakumezko aktore eta gizonezko aktore onenen sariak jaso zituen.

Valentina Maurel (San José, Costa Rica. 1988) estudió Dirección de Cine en el INSAS de Bruselas. Su cortometraje de graduación, *Paul Is Here*, recibió en 2017 el primer premio en la sección Cinéfondation del Festival de Cannes. Su segundo corto, *Lucía en el limbo*, se presentó en la Semana de la Crítica del certamen francés, así como en el Festival de Toronto, y recibió el primer premio en el Festival de Guanajuato (México). El proyecto de *Tengo sueños eléctricos* fue seleccionado en 2020 bajo el título de *Jardín en llamas* para Proyecta en San Sebastián. La película supone su debut en el largometraje y recibió en el Festival de Locarno los premios a la mejor dirección, mejor actriz y mejor actor.

Valentina Maurel (San José, Costa Rica. 1988) studied Filmmaking at the INSAS in Brussels. Her graduation film, *Paul is Here*, received first prize in the Cinéfondation section of the Festival de Cannes in 2017. Her second short film, *Lucía en el limbo*, was presented in the Semaine de la Critique at the French event as well as at Toronto Festival, and landed first prize at the Guanajuato Festival (Mexico). The project for *Tengo sueños eléctricos* was selected in 2020 with the title of *Jardín en llamas* for Proyecta in San Sebastian. The film is her feature film debut and received the Best Director, Best Actress and Best Actor Awards at the Locarno Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Evak ezin du jasan bere amak etxea eraberritu eta katuaz libratu nahi izatea. Dibortzioaz geroztik noraezean dabil katua, eta nonahi egiten du pixa. Evak handik alde egin eta aitarekin bizi nahi du, baina aita noraezean dabil, katua bezalaxe, eta bigarren nerabezaroa bizitzen ari da. Evak jarraitu egingo dio, artista izateko eta maitasuna berriz aurkitzeko desioarekin berriz konektatzeko asmoz. Alabaina, igeri egiten jakin gabe helduen ozeano bat zeharkatzen saiatze horretan, barrena jaten ari zaion amorrua sentitzen duela eta amorru hori aitarengandik heredatu zuela jakingo du Evak.

Eva no puede soportar el hecho de que su madre quiera reformar la casa y deshacerse del gato, que, desorientado desde el divorcio, se orina en todas partes. Quiere marcharse y vivir con su padre, quien, desorientado como el gato, está viviendo una segunda adolescencia. Eva lo sigue mientras intenta reconectar con su deseo de convertirse en artista y de volver a encontrar el amor. Pero, como alguien que cruza un océano de adultos sin saber nadar, Eva también descubrirá la rabia que la carcome, y que, sin saberlo, ha heredado de él.

Eva can't stand the fact that her mother wants to renovate the house and get rid of the cat, which, disoriented since the divorce, pees everywhere. Eva wants to go and live with her father, who, disoriented like the cat, is experiencing a second adolescence. And Eva follows him while he tries to reconnect with his desire to become an artist and find love again. But like someone who crosses an ocean of adults without knowing how to swim, Eva will also discover the rage that gnaws at him, and that without knowing it, she has inherited from him.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Benoit Roland
Wrong Men (Belgium)
+32 479 439 822
benoit@wrongmen.be
www.wrongmen.be

Gregoire Debailly
Geko Films (France)
+33 1 40 15 16 87
gregoire@gekofilms.com

Felipe Cordero
Tres Tigres films (Costa Rica)
+506 8651 5222
felipecorderoproduccion@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Heretic (Greece)
+30 21 0600 5260
festivals@heretic.gr
www.heretic.gr

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
VALENTINA MAUREL

Gidoia / Guion / Screenplay
Valentina Maurel

Argazkia / Fotografía / Photography
Nicolás Andrés Wong Díaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Betrand Conard

Soinua / Sonido / Sound
Erick Arnoldo Vargas Ortega

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Reinaldo Amien Gutiérrez, Daniela Marín Navarro, Vivian Rodríguez, Adriana Castro García

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

PROYECTA

TCM
Gazteriaren TCM Sarirako hautagaia
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Un varón
Fabián Hernández (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA - FRANTZIA - HERBEHEREAK - ALEMANIA / COLOMBIA - FRANCIA - PAÍSES BAJOS - ALEMANIA / COLOMBIA - FRANCE - NETHERLANDS - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Fabian Hernándezek (Bogota, 1985) Niquel Films fundatu zuen 2015ean, eta konpainia horrekin idatzi, zuzendu eta ekoitzi zituen bere lehen film laburrak. Gidoia eta zinema irakatsi izan ditu Ikastetxe publikoetan, eta zuzendari laguntzaile gisa ere jardun izan da Kolonbiako zinema-ekoizpen nabarmenetan. *Un varón*, bere lehen film luzea, Zinemaldiko WIP Latam sailean hautatu zen 2021ean, Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalaren aurreko edizioan parte hartzeaz gain. Egun *The Birds* ari da garatzen, bere film luze berria.

Fabián Hernández (Bogotá, 1985) escribió, dirigió y produjo sus primeros cortometrajes con su compañía Niquel Films, que fundó en 2015. Ha sido profesor de guion y cine en colegios públicos y también ha trabajado como ayudante de dirección en destacadas producciones de cine en Colombia. *Un varón*, su primer largometraje, fue seleccionado en WIP Latam 2021 en San Sebastián y participó en la pasada Quincena de Realizadores de Cannes. Actualmente está desarrollando su nuevo largometraje, *The Birds*.

Fabián Hernández (Bogotá, 1985) wrote, directed and produced his first short films with his company Niquel Films, which he founded in 2015. He has taught Screenwriting and Filmmaking at public schools and has also worked as an assistant director on outstanding Colombian movie productions. *Un varón*, his first feature film, was selected for WIP Latam 2021 in San Sebastian and participated in the last Quinzaine des Réalisateurs at Cannes. He is currently working on his latest feature film, *The Birds*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Carlos Bogota erdialdeko gazte-aterpetxe batean bizi da. Gabonak dira eta eguna familiarekin igaro nahi du. Aterpetxetik irtengo da bere auzoan oporrak igarotzeko, eta bertako basakeriari egin beharko dio aurre, indartsuenaren –alfa arraren– legea nagusi den leku batean. Carlosek alfa ar izan daitekeela erakutsi beharko du, baina maskulinotasun-adierazpen horiek bizirik irauteko hartu beharreko erabakiekin talka egingo dute.

Carlos vive en un albergue para jóvenes en el centro de Bogotá. Es Navidad y anhela pasar el día con su familia. Tras dejar el albergue para irse de vacaciones, Carlos se enfrenta a la brutalidad de su barrio, regido por la ley del más fuerte, del macho alfa. Carlos debe demostrar que puede ser uno de ellos, mientras en su fuero interno estas manifestaciones de masculinidad chocan con las decisiones que debe tomar para sobrevivir.

Carlos lives in a youth shelter in the center of Bogotá. It's Christmas and he longs to spend the day with his family. As he leaves the shelter for the holidays, Carlos is confronted with the brutality of his neighbourhood, ruled by the law of the strongest, the alpha male. He must prove he can be one of them, while deep inside, these expressions of masculinity clash with the decisions he must make in order to survive.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Manuel Ruiz Montealegre
Medio de Contención Producciones (Colombia)
+33 683 943 466
dorian@cercamon.biz

Louise Bellicaud, Claire Charles-Gervais
In Vivo Films (France)
+33 683 943 466
dorian@cercamon.biz

Ilse Hughan
Fortuna Films (Netherlands)
+33 683 943 466
dorian@cercamon.biz

Christoph Hahnheiser, Josune Hahnheiser
Black Forest Films GmbH (Germany)
+33 683 943 466
dorian@cercamon.biz

Salmentak / Ventas / Sales
Cercamon (United Arab Emirates)
+33 683 943 466
dorian@cercamon.biz
www.cercamon.biz

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FABIÁN HERNÁNDEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Fabián Hernández

Argazkia / Fotografía / Photography
Sofía Oggioni

Musika / Música / Music
Mike Kourtzer, Fabien Kourtzer

Muntaketa / Montaje / Edition
Fabián Hernández

Soinua / Sonido / Sound
Jean-Guy Veran

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Dylan Felipe Ramírez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

WIP Latam 2021

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Vicenta B.

Carlos Lechuga (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA - FRANTZIA - AEB - KOLONBIA - NORVEGIA / CUBA - FRANCIA - EEUU - COLOMBIA - NORUEGA / CUBA - FRANCE - USA - COLOMBIA - NORWAY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Carlos Lechuga (Habana, 1983) San Antonio de Los Bañoseko Nazioarteko Zinema Eskolan graduatu zen eta aholkulari, *script doctor* eta bigarren unitateko zuzendari gisa lan egin du hainbat zuzendarirekin batera: Humberto Solás, Juan Carlos Tabío, Iciar Bollaín, Ernesto Daranas, etab. *Melaza* izan zen Lechugaren lehen film luzea, eta film latinoamerikar onenaren saria jaso zuen Málagako zinema-jaialdiaren 2013ko edizioan. Bigarrena, *Santa y Andrés*, Torontoko zinema-jaialdian estreinatu eta Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean parte hartu zuen 2016an. 2021ean, *Vicenta B.* filmak WIP Latam Onenaren EGEDA Platino Industria Saria jaso zuen Donostia Zinemaldian.

Director, guionista, productor y autor, **Carlos Lechuga** (La Habana, 1983) es graduado de la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de Los Baños y ha trabajado como asesor, *script doctor* y director de segunda unidad al lado de directores como Humberto Solás, Juan Carlos Tabío, Iciar Bollaín y Ernesto Daranas. Su primer largometraje, *Melaza*, recibió el premio como mejor película latinoamericana en el Festival de Málaga 2013. El segundo, *Santa y Andrés*, se estrenó en el Festival de Toronto y participó en Horizontes Latinos en San Sebastián en 2016. *Vicenta B.* recibió en 2021 el Premio EGEDA Platino Industria al Mejor WIP Latam en el Festival de San Sebastián.

Director, screenwriter, producer and author, **Carlos Lechuga** (Havana, 1983) is a graduate of the San Antonio de Los Baños International Film School and has worked as an advisor, script doctor and second unit director alongside moviemakers including Humberto Solás, Juan Carlos Tabío, Iciar Bollaín and Ernesto Daranas. His first feature, *Melaza*, won the Best Latin American Film Award at Malaga Festival in 2013. The second, *Santa y Andrés*, premiered at Toronto Festival and participated in Horizontes Latinos at San Sebastian in 2016. In 2021, *Vicenta B.* received the EGEDA Platino Industry Award for Best WIP Latam.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Vicenta Bravok kartak irakurtzeko eta pertsonen etorkizuna argitzeko dohain berezia du. Arazoak dituzten eta irtenbide bila joaten zaizkion pertsonak hartzen ditu Vicentak egunero etxean. Vicenta bakean bizi da semearekin, baina semeak Kubatik alde egitea erabakiko du halako batean, eta dena bertan behera erortzen hasiko da. Vicenta ez ga gai izango krisi horretatik irteteko eta inguruan gertatzen ari dena ikusteko. Orduan, agidanez denek fedea galdu duteneko herrialde baten barnealdera bidaiatzea erabakiko du.

Vicenta Bravo tiene el don especial de leer las cartas y desentrañar el futuro de las personas. Cada día recibe en su hogar a personas que andan en busca de una solución para sus problemas. Vicenta vive en armonía con su hijo, hasta que este decide abandonar Cuba y entonces todo comienza a desmoronarse. Inmersa en una crisis que no le deja vislumbrar qué sucede a su alrededor, Vicenta partirá en un viaje al interior de un país donde todos parecen haber perdido la fe.

Vicenta Bravo is a woman with a special gift for reading cards and fortelling people's future. Every day folk flock to her home looking for solutions to their problems. Vicenta lives happily with her son, until he decides to leave Cuba and everything starts to fall apart. Thrown into a crisis that prevents her from seeing what's happening around her, Vicenta will embark on a journey taking her inland to a country where everyone seems to have lost their faith.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Claudia Calviño
Cacha Films (Cuba)
+53 5973 0213
claudiacalvino@yahoo.com
www.facebook.com/cachafilmscuba

Samuel Chauvin
Promenades Films (France)
+33 615 194 171
samuel.promenadesfilms@gmail.com

Julie Goldman
Motto Pictures (USA)
+1 718 414 628
julie@mottopictures.com

Consuelo Castillo
Romeo (Colombia)
+57 312 519 4322
consuelocastillo ulloa@gmail.com

Dag Hoel
Dag Hoel Filmproduksjon (Norway)
+47 907 81 999
post.dag@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Habanero Film Sales (Brazil)
+55 22 9 9972 8481
acalvino@habanerofilmsales.com
www.habanerofilmsales.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLOS LECHUGA

Gidoia / Guion / Screenplay
Carlos Lechuga, Fabián Suárez

Argazkia / Fotografía / Photography
Denise Guerra

Musika / Música / Music
Santiago Barbosa Cañón

Muntaketa / Montaje / Edition
Joanna Montero

Soinua / Sonido / Sound
Daniel "Gato" Garcés Najar

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Linnett Hernández Valdés, Mireya Chapman, Aimée Despaigne, Ana Flavia Ramos, Pedro Martínez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
77 min.

WIP Latam 2021

PREMIOS platino DEL CINE IBEROAMERICANO

platino INDUSTRIA

platino EDUCA
PLATAFORMA EDUCATIVA

platino CROWDFUNDING

platino EMPLEO



egeda

SSIFF

Zinemaldia jasangarriago baten alde

Por un Festival más sostenible

For a more sustainable Festival

alba
Emission Free Energy by Petronor

creast.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

TABAKALERA

Zabaltegi Tabakalera

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 2022 70

Iraila
Septiembre
16/24

Zabaltegi Tabakalera

Zabaltegi-Tabakalera Donostia Zinemaldiko lehiaketa-sail irekiena da; ez du estilo edo denbora mugarik: film laburrak, ertainak, luzeak, fikzioa, ez-fikzioa, animazioa, telesailak, ikus-entzunezko instalazioak, etorkizuneko aurkikuntzak nahiz klasiko garaikideak. Begirada eta molde berriak bilatzen dituen zinemarentzat lekua duen sail bat da, eremu ireki eta ausarta benetan.

Bertan parte hartzen duten filmak Zabaltegi-Tabakalera saria eskuratzeko lehiatuko dira. Saria 20.000 eurokoa izango da; horietatik 6.000 euro film irabazlearen zuzendariak jasoko ditu, eta gainerako 14.000 euroak, berriz, film irabazlea Espainian banatzen duen enpresak.

Zabaltegi-Tabakalera saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du, eta zinemaren eta kulturaren alorreko hiru profesional izango ditu.

Zabaltegi-Tabakalera es la sección competitiva más abierta del Festival de San Sebastián, donde no hay limitaciones de estilo o tiempo: cortos, medios, largos, ficciones, no ficciones, animaciones, series, instalaciones audiovisuales, descubrimientos de futuro y clásicos contemporáneos. Es una sección que da cabida al cine que busca nuevas miradas y formas, una auténtica zona abierta y de riesgo.

Las películas participantes competirán por el Premio Zabaltegi-Tabakalera, que estará dotado de 20.000 euros, de los cuales 6.000 euros serán entregados a la directora o al director de la película ganadora y los 14.000 euros restantes a la distribuidora en España de dicha película.

El Premio Zabaltegi-Tabakalera será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine y de la cultura.

Zabaltegi-Tabakalera is San Sebastian Festival's most open competitive section. Here there are no limits of style or time: short, medium-length, feature-length, fiction, non-fiction, animation, series, audiovisual installations, future discoveries and contemporary classics. This is a section embracing films that strive to find new points of view and formats, a real open and high-risk zone.

The participating films will compete for the Zabaltegi-Tabakalera Award, coming with 20,000 euros, of which 6,000 euros will go to the director of the winning film and the remaining 14,000 euros to the distributor of the film in Spain.

The Zabaltegi-Tabakalera Award will be decided by a specially constituted jury made up of three professionals from the worlds of film and culture.

La montagne / The Mountain
Thomas Salvador (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Thomas Salvadorrek (Saint-Cloud, Frantzia. 1973) sei film labur zuzendu ditu, eta hainbat jaialditan hautatu eta saritu dira bere lanak: Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean estreinatu zen *Petits pas* (2003) eta Jean Vigo saria irabazi zuen *De sortie* (2006) filmak. 2015ean bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Vincent* (New Directors, 2014), nola Frantzian hala nazioarteko 40 jaialditan baino gehiagotan hautatua. Bigarrenak, *La Montagne* izenekoak, SACD saria jaso zuen Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean.

Thomas Salvador (Saint-Cloud, Francia. 1973) ha dirigido seis cortometrajes, seleccionados y galardonados en diversos festivales, entre los que destacan *Petits pas* (2003), estrenado en la Quincena de Realizadores de Cannes, y *De sortie* (2006), que obtuvo el Premio Jean Vigo. En 2015 dirigió su primer largometraje, *Vincent* (New Directors, 2014), seleccionado en más de 40 festivales, tanto franceses como internacionales. El segundo, *La montagne*, recibió el premio SACD en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Thomas Salvador (Saint-Cloud, France. 1973) has directed six short films, selected and awarded in numerous festivals, including *Petits pas* (2003), premiered at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes, and *De sortie* (2006), winner of the Jean Vigo Prize. In 2015 he directed his first feature film, *Vincent* (New Directors, 2014), selected for more than 50 festivals in France and abroad. The second, *La montagne,* bagged the SACD Award at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Pierre, ingeniari paristarra, Alpeetara doa lanagatik. Ingurune hark izugarri erakarrita, mendi-tontorretan kanpatu eta eguneroko bizitza atzean uzten du. Han Léa ezagutuko du, jatetxe alpetar bateko chef bat, mendien barrenean distira misteriotsuak ageri diren bitartean.

Pierre, un ingeniero parisino, viaja a los Alpes por trabajo. Irresistiblemente atraído por lo que le rodea, acampa solo en lo alto de las montañas y deja atrás su vida cotidiana. Allí conoce a Léa, chef de un restaurante alpino, mientras misteriosos resplandores brillan en las profundidades de las montañas.

Pierre, a Parisian engineer, goes up into the Alps for his work. Irresistibly attracted by what surrounds him, he camps out alone high in the mountains and leaves behind his everyday life. Up there he meets Léa, a chef of an alpine restaurant, while mysterious glows glitter in the deep mountains.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Julie Salvador
Christmas In July (France)
+33 1 44 69 59 66
festivals@le-pacte.com

Salmentak / Ventas / Sales
Le Pacte (France)
33 0144695966
c.neel@le-pacte.com
www.le-pacte.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
THOMAS SALVADOR

Gidoia / Guion / Screenplay
Thomas Salvador, Naïla Guiguet

Argazkia / Fotografía / Photography
Alexis Kavyrchine

Musika / Música / Music
Chloé Thévenin

Muntaketa / Montaje / Edition
Mathilde Muyard

Soinua / Sonido / Sound
Yolande Decarsin, Benoît Hillebrant, Olivier Dô Hùu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Thomas Salvador, Louise Bourgoin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
115 min.

Las criaturas que se derriten bajo el sol / Les créatures qui fondent au soleil

Diego Céspedes (Txile / Chile / Chile)

TXILE - FRANTZIA / CHILE - FRANCIA / CHILE - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Diego Céspedes txiletarrak (Santiago, 1995) Zinema eta Telebista ikasi zuen Txileko Unibertsitatean, eta bertan argazki-zuzendari eta muntatzaile gisa egin zuen lan hainbat film laburretan. 2018an, *El verano del león eléctrico* bere lehen film laburra idatzi eta zuzendu eta Cannesko Cinéfondatión saileko lehen saria irabazi zuen, Donostia Zinemaldiko Nesten parte hartzeaz gain (Panavision saria). Film laburra hainbat jaialditan –esaterako, Sundance, Palm Springs, Biarritz eta AFI Fest– hautatua izan zen. Egun, bere lehen film luzea lantzen ari da: *La misteriosa mirada del flamenco* (Cannesko Cinéfondation sailerako eta Ikusmira Berriak programarako hautatua 2020an). *Las criaturas que se derriten bajo el sol* film laburra Cannesko Semaine de la critique atalean aurkeztu zen.

Diego Céspedes (Santiago, Chile, 1995) estudió Cine y Televisión en la Universidad de Chile, donde trabajó como director de fotografía y montador en diversos cortos. En 2018 escribió y dirigió su primer cortometraje, *El verano del león eléctrico*, que ganó el primer premio de la Cinéfondatión en el Festival de Cannes y participó en Nest en el Festival de San Sebastián, donde recibió el Premio Panavision. El corto fue seleccionado en festivales como Sundance, Palm Springs, Biarritz o AFI Fest. Actualmente trabaja en su primer largometraje, *La misteriosa mirada del flamenco*, que fue seleccionado para la Cinéfondation de Cannes e Ikusmira Berriak en 2020. El cortometraje *Las criaturas que se derriten bajo el sol* se presentó en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes.

Diego Céspedes (Santiago, Chile, 1995) studied Film and Television at the Universidad de Chile, where he worked as a cinematographer and editor on several shorts. In 2018, he wrote and directed his first short, *El verano del león eléctrico*, which won the Cinéfondation First Prize at the Festival de Cannes and participated in Nest at the San Sebastian Festival, where it received the Panavision Award. The short film was selected for festivals including Sundance, Palm Springs, Biarritz and AFI Fest. He is currently working on his first feature film, *La misteriosa mirada del flamenco / The Mysterious Gaze of the Flamenco*, which was selected for the Cannes Cinéfondation and Ikusmira Berriak in 2020. The short film *Las criaturas que se derriten bajo el sol* screened in the Semaine de la Critique at the Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Nataly emakume transak bere maitale ohia bisitatuko du, Leon, alaba Sekretoz lagunduta. Hala, eguzkitik ezkutatzen den komunitate misteriotsu eta isolatu batera joango dira. Bilera horiek harreman toxiko eta abusuzko bat ekarriko diote gogora Natalyri.

Nataly, una mujer trans, y su hija Secreto visitan a su antiguo amante, Leon, en una misteriosa y apartada comunidad que se oculta del sol. Estas reuniones devolverán a Nataly el recuerdo de una relación tóxica y abusiva.

Nataly, a trans woman, is visiting her former lover Leon with her daughter Secreto in a mysterious reclusive community hiding from the sun. These reunions will bring back the memory of a toxic and abusive relationship to Nataly.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Justin Pechberty, Damien Megherbi
Les Valseurs (France)
+33 1 71 39 41 62
alexandre@lesvalseurs.com

Giancarlo Nasi, Rodrigo Diaz
Quijote Films (Chile)
56 222043400
cine@quijotefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DIEGO CÉSPEDES

Gidoia / Guion / Screenplay
Diego Céspedes

Argazkia / Fotografía / Photography
Inti Briones

Muntaketa / Montaje / Edition
Nadia Martinez de Maranon, Jérôme Bréau

Soinua / Sonido / Sound
Jesus Casanueva

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Paula Dinamarca, Rafaella Capote, Daniel Antivilo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
17 min.

Trenque Lauquen

Laura Citarella (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ALEMANIA / ARGENTINA - ALEMANIA / ARGENTINA - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Laura Citarella (La Plata, Argentina. 1981) El Pampero Cine ekoiztetxeko kide da, 2006tik, Mariano Llinás, Agustín Mendilaharzu eta Alejo Moguillanskyrekin. 2011n bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Ostende*, eta BAFICIn Argentinako Kronikari Zinematografikoen Elkartearen (ACCA) saria jaso zuen. Bigarrena, *La mujer de los perros* (2015), Rotterdamgo jaialdian lehiatu zen, eta emakumezko aktore onenaren saria jaso zuen BAFICIn, filmaren zuzendarietako bat ere bazen Verónica Llinás antzezlearentzat. 2019an *Las poetas visitan a Juana Bignozzi* dokumentala zuzendu zuen Mercedes Halftonekin. *Castro* (Alejo Moguillansky, 2009) eta *La flor* (Mariano Llinás, 2018) filmak ere ekoitzi ditu. *Trenque Lauquen* Orizzonti sailean aurkeztu zen Veneziako Mostran.

Laura Citarella (La Plata, Argentina. 1981) forma parte desde 2006 de la productora El Pampero Cine, junto con Mariano Llinás, Agustín Mendilaharzu y Alejo Moguillansky. En 2011 dirigió su primer largometraje, *Ostende*, que obtuvo en el BAFICI el Premio de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina (ACCA). El segundo, *La mujer de los perros* (2015), compitió en el Festival de Róterdam y recibió en el BAFICI el premio a la mejor actriz para Verónica Llinás, también codirectora del filme. En 2019 codirigió junto a Mercedes Halfton el documental *Las poetas visitan a Juana Bignozzi*. Ha producido, asimismo, filmes como *Castro* (Alejo Moguillansky, 2009) o *La flor* (Mariano Llinás, 2018). *Trenque Lauquen* se presentó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia.

Laura Citarella (La Plata, Argentina. 1981) has belonged, since 2006, to the production company El Pampero Cine, along with Mariano Llinás, Agustín Mendilaharzu and Alejo Moguillansky. In 2011 she directed her first feature film, *Ostende,* winner at the BAFICI of the Argentinian Film Critics Association (ACCA) Award. The second, *La mujer de los perros* (2015), competed at Rotterdam Festival and garnered the Best Actress Award at the BAFICI for Verónica Llinás, also co-director of the film. In 2019 she joined Mercedes Halfton to co-direct the documentary *Las poetas visitan a Juana Bignozzi*. She has similarly produced films including *Castro* (Alejo Moguillansky, 2009) and *La flor* (Mariano Llinás, 2018). *Trenque Lauquen* was presented in Venice Festival's Orizzonti section.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Emakume bat desagertu egin da. Bi gizon haren bila atera dira: biek maite dute. Zergatik joan zen? Gizon bakoitzak bere susmoa du, baina besteari ezkutatzen dio; bata, arraroa bada ere, ez da sekula bestearen aurkari izango. Bietako inor ez dago zuzen, baina existitzen al da zuzen dagoen norbait? Bat-bateko ihes hori fikzioen segida baten muin sekretu gisa agertzen da, eta filmak, sotilki, korapilatu egiten ditu fikzio horiek: aspaldi galdutako beste emakume baten bihotzaren sekretua; agidanez inork sumatzen ez duen naturaz gaindiko jazokizun batek astindutako landa-herri bateko bizitzaren sekretua; lautadaren sekretua, etengabe hedatzen eta dena irensten ari dena, arrastiriaren ondoren mundua beregatzen duten itzalak bezala.

Una mujer desaparece. Dos hombres salen en su busca: ambos la aman. ¿Por qué se fue? Cada uno de ellos tiene su propia sospecha, y la oculta al otro, que –misteriosamente– nunca llega a ser su rival. Ninguno tiene razón, pero, ¿alguien la tiene? Esa huida repentina se revela como el centro secreto de una serie de ficciones que el filme, sutilmente, se encarga de entretejer: el secreto del corazón de otra mujer, perdida también hace ya muchos años; el secreto de la vida de un pueblo de campo, sacudido por un acontecimiento sobrenatural que nadie parece percibir; el secreto de la llanura, que no deja de extenderse y devorarlo todo, como las sombras que inundan el mundo después del atardecer.

A woman goes missing. Two men set out to look for her: both love her. Why did she go? Each of them has his own suspicions, and keeps them from the other, who (mysteriously) never becomes his rival. Neither are right, but is anyone? That sudden flight becomes the secret thread running through a series of tales subtly woven by the film: the secret of another woman's heart, also lost many years ago; the secret of life in a rural town, shaken to the core by a supernatural occurrence that nobody seems to notice; the secret of the plain, that spreads relentlessly and eats everything in its way, like the shadows that flood the world after dusk.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Laura Citarella, Ingrid Pokropek, Ezequiel Pierri
El Pampero Cine (Argentina)
+54 9 11 5909 0818
produccion@elpamperocine.com.ar
www.elpamperocine.com.ar

Stefan Butzmuehlen
Grandfilm (Germany)
+49 911 81006671
stefan@grandfilm.de

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 1 71 37 99 34
festivals@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LAURA CITARELLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Laura Citarella, Laura Paredes

Argazkia / Fotografía / Photography
Agustín Mendilaharzu, Inés Duacastella, Yarará Rodriguez

Musika / Música / Music
Gabriel Chwojnik

Muntaketa / Montaje / Edition
Miguel De Zuviría, Alejo Moguillansky

Soinua / Sonido / Sound
Marcos Canosa

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Laura Paredes, Ezequiel Pierri

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
250 min.

El agua / The Water

Elena López Riera (Espainia / España / Spain)

SUITZA - FRANTZIA - ESPAINIA / SUIZA - FRANCIA - ESPAÑA / SWITZERLAND - FRANCE - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Elena López Rierak (Orihuela, Espainia. 1982) 2015ean zuzendu zuen bere lehen film laburra, *Pueblo*, Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztua. Geroago, Locarnon *Las vísceras* (2016) estreinatu zuen, baita *Los que desean* (2018) ere, Suitzako film labur onenaren Pardino d'Oro sariaren irabazlea, Europako Zinemaren Sarietarako izendatua eta Zabaltegi-Tabakalera saileko parte-hartzailea. *El agua* bere lehen film luzearen proiektua 2018ko Ikusmira Berriak programarako hautatua izan zen; REC Grabaketa Estudioa saria irabazi zuen, baita Cannesko Cinéfondation saria ere, 2019an. Filma Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean estreinatu zen. Zabaltegi-Tabakalera epaimahaiko kide izan zen 2021ean.

Elena López Riera (Orihuela, España. 1982) dirigió en 2015 su primer cortometraje, *Pueblo*, presentado en la Quincena de Realizadores de Cannes. Posteriormente estrenó en el Festival de Locarno *Las vísceras* (2016) y *Los que desean* (2018), que ganó el Pardino d'Oro al mejor cortometraje suizo, fue nominado a los Premios del Cine Europeo y participó en Zabaltegi-Tabakalera. El proyecto de *El agua*, su primer largometraje, fue seleccionado para Ikusmira Berriak 2018, donde ganó el premio REC Grabaketa Estudioa, y también obtuvo el Premio CNC de la Cinéfondation de Cannes en 2019. La película se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes. Fue miembro del jurado Zabaltegi-Tabakalera en 2021.

Elena López Riera (Orihuela, Spain. 1982), directed in 2015 her first short, *Pueblo*, which was screened at the Cannes Quinzaine des Réalisateurs. Later, at Locarno Festival, she premiered *Las vísceras* (2016) and *Los que desean* (2018), which won the Pardino d'Oro for Best Swiss Short Film, was nominated for the European Film Awards and participated in Zabaltegi-Tabakalera. The project for *El agua*, her first feature, was selected for Ikusmira Berriak 2018, where it won the REC Grabaketa Estudioa Award, before going on to win the CNC Award at the Cannes Cinéfondation in 2019. The film premiered at the Cannes Quinzaine des Réalisateurs. She sat on the Zabaltegi-Tabakalera jury in 2021.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Uda da Espainiako hego-ekialdeko herri txiki batean. Ekaitz baten ondorioz, bertatik igarotzen den ibaia gainezka egitear dago. Sinesmen zahar baten arabera, zenbait emakume uholde bakoitzarekin desagertzeko predestinatuta daude "barnean ura daukatelako". Ana amarekin eta amonarekin bizi da, eta herrikoek mesfidantzaz begiratzen diote beren etxeari. Euritearen aurreko giro elektrikoan, Anak José ezagutuko du, barruko mamuak uxatzeko borrokan ari den bitartean.

Es verano en un pequeño pueblo del sureste de España. Una tormenta amenaza con volver a desbordar el río que lo atraviesa. Una vieja creencia popular afirma que algunas mujeres están predestinadas a desaparecer con cada nueva inundación porque tienen "el agua adentro". Ana vive con su madre y con su abuela en una casa a la que el resto del pueblo mira con suspicacia. En medio de la atmósfera eléctrica que precede a la lluvia, Ana conoce a José a la vez que lucha por aventar a los fantasmas.

It's summer in a small village in south-eastern Spain. A storm threatens to cause the river running through it to overflow yet again. According to popular belief, a number of women have the "water inside" and are predestined to disappear with each new flood. Ana lives with her mother and her grandmother in a house eyed with suspicion by the other locals. In this electric atmosphere preceding the rain, Ana meets José as she struggles to banish her ghosts.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rafa Molés
Suica Films (Spain)
+34 657 456 303
rafamoles@suicafilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 649 298 189
atorres@elasticafilms.com
https://twitter.com/ElasticaFilms

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ELENA LÓPEZ RIERA

Gidoia / Guion / Screenplay
Elena López Riera, Philippe Azoury

Argazkia / Fotografía / Photography
Giuseppe Truppi

Musika / Música / Music
Mandine Knoepfel

Muntaketa / Montaje / Edition
Raphaël Lefèvre

Soinua / Sonido / Sound
Carlos Ibáñez, Mathieu Farnarier, Denis Séchaud

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Luna Pamies, Bárbara Lennie, Nieve de Medina, Alberto Olmo, Irene Pellicer, Nayara García, Lidia María Cánovas, Pascual Valero

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

Ikusmira Berriak IV

IKUSMIRA BERRIAK

GREENPEACE

***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

Amigas en un camino de campo / Friends on a Country Road

Santiago Loza (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Santiago Loza (Córdoba, Argentina. 1971) antzerkigilea, zinemagilea eta idazlea da. Hona zuzendu dituen zenbait film luze: *Grieta* (Zinema Eraikitzen, 2002); *Ártico* (Zinema Eraikitzen, 2008); *Extraño* (Horizontes Latinos, 2003), Tiger sariaren irabazlea Rotterdamen; *La invención de la carne* (Horizontes Latinos, 2009); *Los labios* (Iván Fundekin batera zuzendua, 2010), emakumezko interpretaziorik onenaren saria lortu zuena Cannesko Un Certain Regard sailean aktoreentzat, eta *Breve historia del planeta verde* (Koprodukzio Foroa, 2019), Berlinaleko Panorama saileko film onenaren Teddy saria. 2020an *Edición ilimitada* aurkeztu zuen Horizontes Latinos sailean, Virginia Cosin, Edgardo Cozarinsky eta Romina Paularekin batera zuzendutako lana.

Santiago Loza (Córdoba, Argentina. 1971) es dramaturgo, cineasta y escritor. Ha dirigido, entre otros, los largometrajes *Grieta* (Cine en Construcción, 2002); *Ártico* (Cine en Construcción, 2008); *Extraño* (Horizontes Latinos, 2003); ganador del premio Tiger en Róterdam; *La invención de la carne* (Horizontes Latinos, 2009); *Los labios* (codirigida con Iván Fund, 2010), por la que sus actrices obtuvieron el premio a la mejor interpretación femenina en Un Certain Regard de Cannes, *y Breve historia del planeta verde* (Foro de Coproducción, 2019), premio Teddy a la mejor película en la sección Panorama del Festival de Berlín. En 2020 presentó en Horizontes Latinos *Edición ilimitada*, que codirigió con Virginia Cosin, Edgardo Cozarinsky y Romina Paula.

Santiago Loza (Córdoba, Argentina. 1971) is a playwright, filmmaker and writer. Among others, he has directed the feature films *Grieta* (Films in Progress, 2002); *Ártico* (Films in Progress, 2008); *Extraño* (Horizontes Latinos, 2003), winner of Rotterdam's Tiger Award; *La invención de la carne* (Horizontes Latinos, 2009); *Los labios* (co-directed with Iván Fund, 2010), for which its actresses picked up the Best Actress Award at Un Certain Regard in Cannes, and *Breve historia del planeta verde* (Co-Production Forum, 2019), Teddy Award for Best Film in Berlin Festival's Panorama section. In 2020 he presented in Horizontes Latinos *Edición ilimitada*, which he co-directed with Virginia Cosin, Edgardo Cozarinsky and Romina Paula.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Mendiko herri batean, zerutik harri bat erori eta bi lagun haren bila aterako dira. Solasean emango dute ibilaldia, hil zitzaien lagun bat gogoratu, barre egin, eztabaidatu eta beste bilatzaile batzuk aurkituko dituzte. Ibilbidean olerkiak irakurtzen dira, olerkiak entzuten dira, poesia haizean sentitzen da. Egunaren hasieratik argia desagertu arte. Agur bat edo gehiago, baita topaketak eta promesak ere. Adiskidetasunari, neguko paisaiei eta poesiari –alferrikakoa baina, aldi berean, beharrezkoa– buruzko filma.

En un pueblo de montaña cae una piedra del cielo. Dos amigas salen a buscarla por el campo. En el camino conversan, recuerdan a otra amiga que murió, se ríen, discuten, encuentran a otros buscadores. En el trayecto se leen poesías, se escuchan poesías, se siente poesía en el viento. Desde el comienzo del día hasta que la luz se va. Una despedida o varias, también encuentros y promesas. Una película sobre amistades, paisajes de invierno y algo tan inútil y necesario como la poesía.

A stone falls from the sky in a mountain village. Two friends set out to find it in the countryside. On the way they talk, remember a deceased friend, laugh, discuss, meet other seekers. On the way, poetry is read, poetry is heard, poetry is felt in the wind. From the beginning of the day until the light goes out. One or more goodbyes, but also encounters and promises. A film about friendships, winter landscapes and something as useless and necessary as poetry.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pablo Piedras
Gong Producciones Argentina S.A. (Argentina)
+54 9 11 3691 6560
pablo.piedras77@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Compañía de Cine (Argentina)
+54 9 11 3400 2718
paulina@companiadecine.com
www.vimeo.com/companiadecine

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SANTIAGO LOZA

Gidoia / Guion / Screenplay
Santiago Loza

Argazkia / Fotografía / Photography
Eduardo Crespo

Musika / Música / Music
Santiago Motorizado

Muntaketa / Montaje / Edition
Josefina Llobet

Soinua / Sonido / Sound
Sebastián González

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Eva Bianco, Anabella Bacigalupo, Jazmín Carballo, Carolina Saade

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
75 min.

Blank Narcissus (Passion of the Swamp)

Peter Strickland (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

ERRESUMA BATUA - AUSTRALIA / REINO UNIDO - AUSTRALIA / UK - AUSTRALIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Peter Strickland (Reading, Erresuma Batua. 1973) 90eko hamarkadaren hasieran hasi zen film laburrak zuzentzen, eta 2009an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Katalin Varga*. Filmak Zilarrezko Hartza jaso zuen Berlinen bere ekarpen artistikoagatik, Europako Zinema Akademiaren European Discovery sariaz gain. Donostia Zinemaldiak bere *Eastern Promises* atzerabegirakoan (2014) sartu zuen filma. Hauek zuzendu zituen ondoren: *Berberian Sound Studio* (2012; British Independent Film Awards sarietan zuzendari eta gizonezko aktore onenen sariak), *The Duke of Burgundy* (2014) eta *In Fabric* (2018; Donostiako Sail Ofizialean lehiatu zena). 2020an *Cold Meridian* film laburra aurkeztu zuen Zabaltegi-Tabakaleran. Aurten *Flux Gourmet* estreinatu du Berlinaleko Encounters sailean.

Peter Strickland (Reading, Reino Unido. 1973) comenzó a dirigir cortos a comienzos de los 90 y debutó en el largometraje en 2009 con *Katalin Varga*. La película recibió un Oso de Plata en Berlín por su contribución artística y el premio European Discovery de la Academia del Cine Europeo. El Festival de San Sebastián la incluyó en su retrospectiva *Eastern Promises* (2014). Le siguieron *Berberian Sound Studio* (2012), que ganó los premios al mejor director y el mejor actor en los British Independent Film Awards, *The Duke of Burgundy* (2014) e *In Fabric* (2018), que compitió en la Sección Oficial en San Sebastián. En 2020 presentó en Zabaltegi-Tabakalera el cortometraje *Cold Meridian*. Este año ha estrenado *Flux Gourmet* en la sección Encounters del Festival de Berlín.

Peter Strickland (Reading, United Kingdom. 1973) began directing short films in the early 1990s and made his feature film debut in 2009 with *Katalin Varga*. The film received a Silver Bear in Berlin for its artistic contribution and the European Discovery Award from the European Film Academy. The San Sebastian Festival included it in its *Eastern Promises* retrospective (2014). His next films were *Berberian Sound Studio* (2012), winner of the Best Director and Best Actor accolades at the British Independent Film Awards, *The Duke of Burgundy* (2014) and *In Fabric* (2018), which competed in the Official Selection at San Sebastian. In 2020 he screened the short film *Cold Meridian* in Zabaltegi-Tabakalera. This year he premiered *Flux Gourmet* in the Encounters section of the Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Zinema pornoko zuzendari adintsu batek iruzkin bat egiten du 2022an, 1972an zuzendu eta duela gutxi berraurkitu den *underground* film baten DVDrako. Filmean agertzen den gizon sexi eta eder-ederrak hainbat amets erotiko bizi dituen bitartean, zuzendariak filmaren atsekabea adierazten du protagonistarekiko harremanak ez duelako funtzionatuko.

Un director de cine porno entrado en años realiza en 2022 un comentario para el DVD de una película *underground* que dirigió en 1972 y que ha sido redescubierta recientemente. Mientras el bello galán que aparece en la película experimenta una serie de ensoñaciones eróticas, el director lamenta su relación condenada al fracaso con su protagonista.

An ageing porno director makes a commentary in 2022 for the DVD of an underground 16mm film he made in 1972 that has recently been rediscovered. As the beautiful stud in the film undergoes a series of erotic reveries, the director laments his doomed love affair with his protagonist.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pietro Greppi, Serena Armitage
Red Breast Productions (United Kingdom)
+44 759 324 1554
pigreppi@gmail.com

Lunapark Pictures (United Kingdom)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PETER STRICKLAND

Gidoia / Guion / Screenplay
Peter Strickland

Argazkia / Fotografía / Photography
Tim Sidell

Muntaketa / Montaje / Edition
Inigo Manby

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sebastien Kapps

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
12 min.

Carta a mi madre para mi hijo / Letter to My Mother for My Son

Carla Simón (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Carla Simónek (Bartzelona, Espainia. 1986) Zinema Zuzendaritza masterra egin zuen London Film Schoolen. 2017an lehen film luzea –*Estiu 1993* (Made in Spain)– Berlinalen estreinatu zuen, eta lehen lan onenaren saria eta Generation Kplus Sari Nagusia jaso zituen han. Filmak 30 sari baino gehiago jaso zituen mundu osoan, Espainia Oscar sarietan ordezkatzeko hautatu eta hiru Goya sari (hala nola zuzendari berri onenarena) lortzeaz gain. 2020an, Dominga Sotomayorrekin zuzendutako *Correspondencia* film laburra aurkeztu zuen Zabaltegi-Tabakaleran (sail horretako epaimahaikide izan zen 2017an). *Alcarràs* (Made in Spain) bere bigarren film luzeak film onenaren Urrezko Hartza irabazi zuen Berlinalen. *Alcarràs* filma Espainia Oscar sarietan ordezkatzeko hautatu da.

Carla Simón (Barcelona, España. 1986) estudió el máster de Dirección de Cine en la London Film School. En 2017 estrenó su primer largometraje, *Estiu 1993* (*Verano 1993*, Made in Spain), en el Festival de Berlín, donde recibió el premio a la mejor ópera prima y el Gran Premio Generation Kplus. El filme cosechó más de 30 galardones en todo el mundo, fue el elegido para representar a España en los Oscars y ganó tres premios Goya, entre ellos el de mejor dirección novel. En 2020 presentó *Correspondencia*, cortometraje codirigido con Dominga Sotomayor, en Zabaltegi-Tabakalera, sección de la que fue jurado en 2017. Su segundo largometraje, *Alcarràs* (Made in Spain) ganó el Oso de Oro a la mejor película en el pasado Festival de Berlín. *Alcarràs* ha sido elegida para representar a España en los Oscars.

Carla Simón (Barcelona, Spain. 1986) completed an MA Filmmaking at the London Film School. In 2017 she premiered her first feature, *Estiu 1993* (*Summer 1993*, Made in Spain), at Berlin Festival, where she received the Best First Feature Award and the Generation Kplus Grand Prix. The movie harvested more than 30 awards worldwide, was chosen to represent Spain at the Oscars and won three Goyas, including Best New Director. In 2020 she screened *Correspondencia*, a short film co-directed with Dominga Sotomayor, in Zabaltegi-Tabakalera, the section in which she was a jury member in 2017. *Alcarràs* (Made in Spain) won the Golden Bear for Best Film at the last Berlin Festival. *Alcarràs* has been chosen to represent Spain at the Oscars.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Carla haurdun eta biluzik dago, amak Carlak sabelean zuenean egiten zituen jarrerak imitatzen. Eguzkiaren argi orbanduna leihoetatik erortzen da. Guraso eta aitona-amonen Super-8ko boladak ikusten ditugu, horiek irribarrez, josten, poesia errezitatzen ari direla. Orduan, neska gazte batek 60ko hamarkadatik gaur egun arte (1980ko hamarkadatik igarota) bidaiatuko du, emakumeotasunaren eta historiaren atalaseak zeharkatuz, eta Carla haurdunarekin topo egingo du Kataluniako kostaldeko urdin argiaren ondoan.

Carla está embarazada y desnuda, igual que en las fotos donde su madre posa embarazada de la misma Carla. La luz del sol se cuela a través de las ventanas. Vemos ráfagas de Super 8 de abuelos, tíos, padres, bisabuelos; sonriendo, cosiendo, recitando poesía. Entonces, vemos crecer a una joven desde los 60 hasta la actualidad, pasando por la década de los 80, cruzando los umbrales de la feminidad y la historia, hasta que se encuentra con Carla embarazada junto al cielo azul de la costa catalana.

Carla is pregnant and naked, just like the snapshots showing the poses adopted by her mother while pregnant with Carla herself. The sunlight slips in through the windows. We see flashes in Super-8 of mothers and fathers, grandfathers and grandmothers; smiling, sewing, reciting poems. We then see a young girl growing up from the 60s until today, passing through the 80s, crossing the thresholds of womanhood and history, until she meets the pregnant Carla beside the blue sky of the Catalan coast.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
María Zamora Morcillo
Elastica Films (Spain)
+34 619 974 597
mzamora@elasticafilms.com

Giovanni Pompili
Kino Produzioni (Italy)
+39 375 698 8220
giovanni@kinoproduzioni.it
www.kinoproduzioni.com

Max Brun
Hi Production (Italy)
+39 335 611 4889
mbrun@hiproduction.com
www.hiproduction.com/

Salmentak / Ventas / Sales
Elastica Films (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLA SIMÓN

Gidoia / Guion / Screenplay
Carla Simón

Argazkia / Fotografía / Photography
Alana Mejía

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Pfaff

Soinua / Sonido / Sound
Eva Valiño, Verònica Font, Alejandro Castillo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ángela Molina, Cecilia Gómez, Jesús Carmona, Carla Simón, Ainet Jounou, Anna Otin, Josep Abad

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
24 min.

Cerdita / Piggy

Carlota Pereda (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



ECAMen lizentziatu ondoren, **Carlota Pereda** (Madril, 1975) gidoilari, zuzendari eta gidoi-ikuskatzaile gisa hasi zen lanean, besteak beste, *Periodistas*, *Los hombres de Paco* eta *Águila Roja* –Esapainiako Telebista Akademiaren Iris sarirako izendapena eman ziona– telesailetan. Film labur hauek zuzendu ditu: *Las rubias* (2015), nazioarteko 140 jaialditan baino gehiagotan hautatua eta 15 sari baino gehiagoren irabazle; *Cerdita* (2017), besteak beste, Goya eta Forqué sariak film labur onenari, eta *There Will Be Monsters* (2019), Focus CoPro saria Cannesen. Peredak Sundanceko Midnight atalean aurkeztu zuen bere lehen film luzea, *Cerdita*, izen bereko bere film laburraren zabalkundea.

Tras licenciarse en la ECAM, **Carlota Pereda** (Madrid, 1975) comenzó su carrera como guionista, directora y supervisora de guiones en series de televisión como *Periodistas*, *Los hombres de Paco* y *Águila Roja*, por la que fue nominada al premio Iris de la Academia de Televisión. Ha dirigido los cortometrajes *Las rubias* (2015), seleccionado en más de 140 festivales internacionales y ganador de más de 15 galardones; *Cerdita* (2017), que obtuvo el Goya y el Forqué al mejor cortometraje entre otras distinciones, y *There Will Be Monsters* (2019), premio Focus CoPro en Cannes. Su primer largo, *Cerdita*, que amplía su cortometraje homónimo, se presentó en la sección Midnight del Festival de Sundance.

After graduating at the ECAM, **Carlota Pereda** (Madrid, 1975) set out on her career as a scriptwriter, director and supervisor on television series including *Periodistas*, *Los hombres de Paco* and *Águila Roja*, for which she received a Spanish Academy of Television Iris Award nomination. She has directed the short films *Las rubias* (2015), selected for more than 140 international festivals and winner of more than 15 awards; *Cerdita* (*Piggy*, 2017), winner of the Goya and Forqué for Best Short Film among other accolades, and *There Will Be Monsters* (2019), Focus CoPro Award at Cannes. Her first feature film, *Cerdita / Piggy*, upon which she expanded in her feature of the same name, screened in the Midnight category of the Sundance Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Extremadurako uda itogarrian, ezezagun misteriotsu bat iritsiko da Sararen herrira eta horren jazarleak bahituko ditu. Sarak dena ikusi du. Berak bakarrik salba ditzake neska horiek, baina egin beharko luke?

Durante el sofocante verano extremeño, un misterioso desconocido llega al pueblo de Sara y secuestra a las chicas que la acosan a diario. Y ella lo ha visto todo. Solo Sara puede salvar a las chicas pero, ¿debería hacerlo?

During the stifling Extremaduran summer, a mysterious stranger comes to Sara's town and kidnaps the girls who ruthlessly tease her every day. And she sees the whole thing. Only Sara can save the girls, but should she do it?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Merry Colomer
Morena Films (Spain)
+34 616 890 901
mcolomer@morenafilms.com
www.morenafilms.com

Pilar Benito
Cerdita A.I.E (Spain)
+34 91 700 27 80
pbenito@morenafilms.com

David Atlan-Jackson, Jean-Baptiste Babin, Joel Thibout
Backup Studio (France)
+22 1 47 70 02 34
backuo@backup.com
www.backupmediagroup.com

Salmentak / Ventas / Sales
Charades (France)
+33 673 807 915
sales@charades.eu
www.charades.eu

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 617 108 878
l.onate@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLOTA PEREDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Carlota Pereda

Argazkia / Fotografía / Photography
Rita Noriega

Musika / Música / Music
Olivier Arson

Muntaketa / Montaje / Edition
David Pelegrín

Soinua / Sonido / Sound
Nicolas Mas, Nacho Arenas, Nicolas De Poulpiquet

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Laura Galán, Richard Holmes, Carmen Machi, Claudia Salas, Irene Ferreiro, Camille Aguilar, José Pastor, Pilar Castro, Julián Valcárcel, Fernando Delgado-Hierro, Chema del Barco

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Cuerdas / Chords
Estibaliz Urresola (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Estibaliz Urresola (Bilbo, 1984) Ikus-entzunezko Komunikazioan (UPV-Bilbo) eta Muntaketaren Edizio eta Teorian (EICTV Cuba) lizentziatua da eta Zinema Zuzendaritzako Masterra eta Film Businessen Masterra (ESCAC) ditu. 2011tik *Adri* (2013), *Los casos gramaticales* (2018) eta *Polvo somos* (2020, Publikoaren Saria eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga Málagako jaialdian) film laburrak idatzi, zuzendu eta ekoitzi ditu, besteak beste. *Voces de papel* (ETB Emanaldiak, 2016) dokumentalaren zuzendaria ere bada. Gaur egun bere fikziozko lehen film luzean (Noka 2019 programan aukeratutako *20.000 especies de abejas*) ari da lanean. Bere azken film laburra Cannesko Semaine de la Critique atalean aurkeztu zuten, Kimuak saileko hautaketan egoteaz gain.

Estibaliz Urresola (Bilbao, 1984) es licenciada en Comunicación Audiovisual (UPV-Bilbao), Edición y Teoría del Montaje (EICTV Cuba), Máster en Dirección Cinematográfica y Máster en Film Business (ESCAC). Desde 2011 ha escrito, dirigido y producido cortometrajes como *Adri* (2013), *Los casos gramaticales* (2018) o *Polvo somos* (2020), que recibió en el Festival de Málaga el Premio del Público y la Biznaga de Plata a la mejor actriz. Es también la directora del documental *Voces de papel* (Proyecciones ETB, 2016). Actualmente trabaja en su primer largometraje de ficción, *20.000 especies de abejas*, seleccionado en el programa Noka 2019. *Cuerdas*, su último corto, fue presentado en la Semana de la Crítica de Cannes y también forma parte de la selección de Kimuak.

Estibaliz Urresola (Bilbao, 1984) has a degree in Audiovisual Communication (UPV-Bilbao), Editing and Editing Theory (EICTV Cuba), a Master in Film Directing and a Master in Film Business (ESCAC). Since 2011 she has written, directed and produced short films including *Adri* (2013), *Los casos gramaticales* (2018) and *Polvo somos* (2020), which received the Audience Award and Silver Biznaga for Best Actress at Malaga Festival. She is also director of the documentary *Voces de papel* (ETB Screenings, 2016). She is currently working on her first feature-length fiction, *20.000 especies de abejas*, selected for the Noka 2019 programme. *Cuerdas* (*Chords*), her latest short film, screened at the Semaine de la Critique in Cannes and is also part of the Kimuak selection.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Rita emakumeen abesbatza baten kide da. Entseatzeko lokala ordaintzeko behar duten udalaren dirulaguntza galdu dutenez, korua desagerrarazteko arriskuan dago. Horregatik, erabaki beharko dute beren haraneko enpresa kutsatzaileenetako baten babesletza onartzen duten ala ez.

La coral de mujeres a la que pertenece Rita está a punto de disolverse porque han perdido la subvención municipal que les permitía mantener el local de ensayo. Ahora el grupo tiene que decidir si acepta o no el patrocinio de una de las empresas que más contaminan en el valle.

Rita belongs to a women's choir on the point of breaking up because they have lost the municipal grant that allowed them to pay the rental on their rehearsal room. Now the group has to decide whether or not to accept sponsorship from one of the companies responsible for causing most pollution in the valley.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Estibaliz Urresola
Sirimiri Films (Spain)
+34 670 828 566
hola@sirimirifilms.eu
www.sirimirifilms.eu

Ana Angulo, Itxaso Frau
Katz Estudio (Spain)
+34 684 242 813
info@katzestudio.com
www.katzestudio.com

Lara Izagirre
Gariza Films (Spain)
+34 639 766 609
lara@garizafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Marvin&Wayne (Spain)
+34 934 86 33 13
fest@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Marvin&Wayne (Spain)
+34 934 86 33 13
fest@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ESTIBALIZ URRESOLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Estibaliz Urresola

Argazkia / Fotografía / Photography
Lara Vilanova

Muntaketa / Montaje / Edition
Maialen Sarasua

Soinua / Sonido / Sound
Luca Rullo, Koldo Corella

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Begoña Suarez, Miguel Garcés, Xanti Aguirrezabalaga, Jone Laspiur

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
30 min.

Diarios
Andrés Di Tella (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Andrés Di Tella argentinarrak (Buenos Aires, 1958) *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012), *327 cuadernos* (2015) eta *Ficción privada* (2019) film luze dokumentalak zuzendu ditu (azken biak Zabaltegi-Tabakaleran estreinatuak). *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) film laburrak sari ugari jaso zituen eta hainbat museoren bildumakoa da. Instalazioak, bideoarte-piezak eta *performance*ak ere egin ditu. Era berean, BAFICI Buenos Airesko zinema independentearen jaialdiaren sortzailea eta lehen zuzendaria izan zen. 2016an Zinemaldiko Horizontes Sariaren Epaimahaiko kide izan zen.

Andrés Di Tella (Buenos Aires, 1958) ha dirigido los largometrajes documentales *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012), *327 cuadernos* (2015) y *Ficción privada* (2019), los dos últimos estrenados en Zabaltegi-Tabakalera. Su cortometraje *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) recibió numerosos premios y pertenece a la colección de distintos museos. También ha realizado instalaciones, piezas de videoarte y *performances*. Asimismo, fue el fundador y el primer director del Festival de Cine Independiente de Buenos Aires (BAFICI). En 2016 formó parte del Jurado del Premio Horizontes en San Sebastián.

Andrés Di Tella (Buenos Aires, 1958) has directed the documentary short *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012) and *327 cuadernos* (2015) and *Ficción privada* (2019), the last two of which premiered in Zabaltegi-Tabakalera. His short film *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) received numerous awards and belongs to the collection of several museums. He has also produced installations, video art pieces and performances. He was also the founder and first director of the Buenos Aires Independent Film Festival (BAFICI). In 2016 he was a member of the Horizontes Award Jury in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Pieza laburrak mugikorrarekin grabatutako irudiekin, artxibo pertsonala eta aurkitutako materiala. Gorabeherak eguneroko bizitzan, haurtzaroko oroitzapenak, lagunen potretak, bidaia-kronikak, irakurketak eta abestiak: egunerokoak.

Piezas breves que incorporan imágenes grabadas con el movil, archivo personal y material encontrado. Incidentes de la vida cotidiana, recuerdos de infancia, retratos de amigos, crónicas de viaje, lecturas y canciones: diarios.

Short pieces including images taken with a mobile phone, personal photos and found material. Everyday incidents, childhood memories, portraits of friends, travel chronicles, readings and songs: diaries.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Florencia de Mugica
Bomba Cine (Argentina)
+34 605 421 650
flordemugica@gmail.com
www.bombacine.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDRÉS DI TELLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Andrés Di Tella

Muntaketa / Montaje / Edition
Alex Del Río

Soinua / Sonido / Sound
Alex Del Río

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Andrés Di Tella

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Godland

Hlynur Pálmason (Islandia / Islandia / Iceland)

DANIMARKA - ISLANDIA - FRANTZIA - SUEDIA / DINAMARCA - ISLANDIA - FRANCIA - SUECIA / DENMARK - ICELAND - FRANCE - SWEDEN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Hlynur Pálmasonek (Hornafjörður, Islandia. 1984) 2017an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Vinterbrødre* (*Winter Brothers*) eta Danimarkako Akademiaren bederatzi Robert sari jaso zituen, hala nola zuzendari eta film onenenak. Locarnon lehiatu eta lau golardo irabazi zituen han, aktore onenarena barne. Bere hurrengo lana, *Hvítur, hvítur dagur* (*A White, White Day*, 2019), Cannesko Semaine de la critique atalean aurkeztu zen. Ingvar Sigurdsson protagonistari errebelazio-aktore saria jaso eman zion Louis Roederer Fundazioak. *Godland* lanarekin itzuli da aurten Frantziako lehiaketara, oraingoan Un Certain Regard sailera. Aurten, gainera, Zabaltegi-Tabakaleran aurkeztuko du *Nest* film laburra, Berlinale Special sailean estreinatutakoa, eta Epaimahai Ofizialeko kide ere izango da.

Hlynur Pálmason (Hornafjörður, Islandia. 1984) dirigió en 2017 su primer largometraje, *Vinterbrødre* (*Winter Brothers*), que recibió nueve Roberts, los premios de la Academia de Cine danés, entre ellos los de mejor director y mejor película. El filme compitió en Locarno, donde se alzó con cuatro galardones, incluido el de mejor actor. Su siguiente trabajo, *Hvítur, hvítur dagur* (*Un blanco, blanco día*, 2019), se presentó en la Semana de la Crítica de Cannes, donde su protagonista, Ingvar Sigurdsson, recibió el premio de la Fundación Louis Roederer al actor revelación. Con *Godland* ha regresado al certamen francés, esta vez dentro de la sección Un Certain Regard. Este año también presenta en Zabaltegi-Tabakalera el cortometraje *Nest*, que fue estrenado en la sección Berlinale Special, y es miembro del Jurado Oficial.

Hlynur Pálmason (Hornafjörður, Iceland. 1984) directed, in 2017, his first feature film, *Vinterbrødre (Winter Brothers)*, which landed nine Danish Academy Robert Awards, including Best Director and Best Film. The movie competed in Locarno, where it carried off four awards, including Best Actor. His next work, *Hvítur, hvítur dagur* (*A White, White Day*, 2019), screened at the Semaine de la Critique in Cannes, where its lead character, Ingvar Sigurdsson, won the Louis Roederer Foundation's Rising Star Award. With *Godland* he returned to the French festival, this time as part of Un Certain Regard. This year he will also show the short film Nest in Zabaltegi-Tabakalera after its screening in the Berlinale Special section. He is also a member of the Official Jury.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



XIX. mendearen amaieran, Danimarkako apaiz gazte bat Islandiako eremu urrun batera joango da eliza bat eraiki eta hango biztanleei argazkiak ateratzeko. Alabaina, zenbat eta gehiago barneratu paisaia bortitz hartan, orduan eta gehiago urrunduko da bere helburutik, bere misiotik eta moraletik.

A finales del siglo XIX, un joven sacerdote danés viaja a una zona remota de Islandia para construir una iglesia y fotografiar a sus habitantes. Pero cuanto más se adentra en el implacable paisaje, más se aleja de su propósito, de su misión y de la moral.

In the late 19th century, a young Danish priest travels to a remote part of Iceland to build a church and photograph its people. But the deeper he goes into the unforgiving landscape, the more he strays from his purpose, his mission and morality.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Eva Jakobsen, Mikkel Jersin, Katrin Pors
Snowglobe Films (Denmark)
+45 31 74 60 74
info@snowglobefilm.com
www.snowglobefilm.com

Didar Domehri
Maneki Films (France)
+33 1 43 55 07 94
info@maneki-films.com
www.manekifilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
New Europe Film Sales (Poland)
+48 600 173 205
jan@neweuropefilmsales.com
www.neweuropefilmsales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HLYNUR PÁLMASON

Gidoia / Guion / Screenplay
Hlynur Pálmason

Argazkia / Fotografía / Photography
Maria von Hausswolff

Musika / Música / Music
Alex Zhang Hungtai

Muntaketa / Montaje / Edition
Julius Krebs Damsbo

Soinua / Sonido / Sound
Kristian Eidnes Andersen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Elliott Crosset Hove, Ingvar Sigurdsson

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
138 min.

Heartbeat

Lee Changdong (Hego Korea / Corea del Sur / South Korea)

HEGO KOREA / COREA DEL SUR / SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Lee Changdongek (Daegu, Hego Korea. 1954) 1997an zuzendu zuen bere lehen lana, *Chorok mulkogi* (*Green Fish*). 2002an Venezian lehiatu zen *Oasis* filmarekin, eta sari huek lortu zituen: zuzendari onenaren Zilarrezko Lehoia; Marcello Mastroianni gizonezko errebelazio-aktorearen saria; FIPRESCI; eta SIGNIS. Bere gainerako filmak Cannesetik igaro dira: *Bakha satang* (*Peppermint Candy*, 1999), Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztua; *Milyang* (*Secret Sunshine*, 2007), lehiaketa ofizialean aurkeztua eta emakumezko aktore onenaren saria (Jeon Doyeon); *Shi* (*Poetry*, Perlak, 2010), gidoi onenaren saria, eta *Burning* (2018) FIPRESCI saria.

Lee Changdong (Daegu, Corea del Sur. 1954) debutó como director en 1997 con *Chorok mulkogi* (*Green Fish*). En 2002 compitió en Venecia con *Oasis*, que ganó el León de Plata al mejor director, el premio Marcello Mastroianni a la actriz revelación, el Premio FIPRESCI y el Premio SIGNIS. El resto de películas de su filmografía ha pasado por Cannes: *Bakha satang* (Peppermint Candy, 1999) se presentó en la Quincena de Realizadores, *Milyang* (*Secret Sunshine*, 2007) participó en la competición oficial y recibió el premio a la mejor actriz (Jeon Doyeon), *Shi* (Poesía, Perlak, 2010) ganó el premio al mejor guion y *Burning* (2018) obtuvo el Premio FIPRESCI.

Lee Changdong (Daegu, South Korea. 1954) debuted as a director in 1997 with *Chorok mulkogi* (*Green Fish*). In 2002 he competed in Venice with *Oasis*, winner of the Silver Lion for Best Director, Marcello Mastroianni Award for Best New Actress, the FIPRESCI Prize and the SIGNIS Award. His other films have screened in Cannes: *Bakha satang* (*Peppermint Candy*, 1999) screened at the Quinzaine des Réalisateurs, *Milyang* (*Secret Sunshine*, 2007) participated in the official competition and received the Best Actress Award (Jeon Doyeon), *Shi* (*Poetry*, Perlak, 2010) won the Best Screenplay Award and *Burning* (2018), the FIPRESCI Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Chul, zortzi urteko mutiko bat, eskolatik etxera doa ziztu bizian, beldur baita amak, depresioak jota, ez ote duen bere buruaz beste egingo bakarrik dagoela.

Chul, de ocho años, huye de clase rumbo a casa porque teme que su madre, que sufre una depresión, pueda suicidarse mientras está sola.

Eight-year-old Chul runs home during class because he is afraid that his mother, who is suffering from depression, might kill herself while she is alone at home.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lee Joondong
Pinehouse Film Co., Ltd (South Korea)
+1 646 460 1906
cuiqiao74@gmail.com

Qiao Cui
Beijing Contemporary Art Foundation (China)
+1 646 460 1906
qiao.cui@bcaf.org.cn
www.bcaf.org.cn

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LEE CHANGDONG

Gidoia / Guion / Screenplay
Lee Changdong, Oh Jungmi

Argazkia / Fotografía / Photography
Park Hongyeol

Musika / Música / Music
MOWG

Muntaketa / Montaje / Edition
Kim Dawon

Soinua / Sonido / Sound
Lee Seungchul

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kim Geonu, Jeon Doyeon, Sol Kyunggu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
28 min.

Hirugarren koadernoa / The Third Notebook (El tercer cuaderno)

Lur Olaizola (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Lur Olaizola (Donostia, 1988) zinema-programatzailea eta zinegilea da. 2015etik ikus-entzunezkoen programaren koordinatzailea da Tabakalera Donostiako Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroan, eta bertan, besteak beste, *Hasieratik. Zinema feministaren historiak* fokua komisariatu du, Tabakaleran eta Artiumen programak izanik. 2017an José Val del Omarren lehen atzerabegirakoa komisariatu zuen New Yorken (*Distant Touch: José Val del Omar*, Anthology Film Archives). 2020tik Elías Querejeta Zine Eskolako irakasle eta Punto de Vista jaialdiko hautespen-batzordeko kide da. *Xulia* (2019), *Zerua blu* (Kimuak, 2020) eta *Hirugarren koadernoa* (Cinéma du Réel jaialdiaren iazko edizioan lehiatua eta Kimuak proramaren parte) film laburrak zuzendu ditu.

Lur Olaizola (San Sebastián, 1988) es programadora de cine y cineasta. Desde 2015 es la coordinadora del programa audiovisual de Tabakalera, Centro Internacional de Cultura Contemporánea de San Sebastián, donde ha comisariado, entre otros, el foco *Desde el principio. Historias del cine feminista*, con programas en Tabakalera y Artium. En 2017 comisarió la primera retrospectiva de José Val del Omar en Nueva York (*Distant Touch: José Val del Omar*, Anthology Film Archives). Desde 2020 es profesora de la Elías Querejeta Zine Eskola y forma parte del comité de selección del festival Punto de Vista. Ha dirigido los cortometrajes *Xulia* (2019), *Zerua blu* (Kimuak, 2020) e *Hirugarren koadernoa*, que compitió en la pasada edición de Cinéma du Réel y forma parte de la selección de Kimuak.

Lur Olaizola (San Sebastian, Gipuzkoa. 1988) is a film programmer and moviemaker. Since 2015, she has been coordinator of the audiovisual programme at Tabakalera, International Centre for Contemporary Culture in San Sebastian, where she has curated, amongst others, the focus ***From the beginning. Histories of feminist cinema***, with programmes at Tabakalera and Artium. In 2017 she curated José Val del Omar's first retrospective in New York (***Distant Touch: José Val del Omar***, Anthology Film Archives). She has been teaching at the Elías Querejeta Zine Eskola since 2020 and is a member of the Punto de Vista festival selection committee. She has directed the short films *Xulia* (2019), *Zerua blu* (Kimuak, 2020) and *Hirugarren koadernoa*, which competed at the last edition of Cinéma du Réel and is part of the Kimuak selection.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Aktore bat eta zinemagile bat gidoi bat entseatzen ari dira. María Dolores González Katarain Yoyesek 1980 eta 1985 bitartean, ETA utzi eta Mexikon erbesteratuta zegoela idatzi zuen egunkariaren zati batzuk jasotzen ditu gidoiak. Gidoian aurrera egin ahala, beste emakume batzuen ideiak eta erreferentziak agertuko dira Yoyesen hitzetan: Ulrike Meinhof, Simone de Beauvoir, Rocío Díazescobar, Alexandra Kollontai edota Tina Modotti. Bitartean, iluntzen ari da kanpoan.

Una actriz y una cineasta ensayan un guion cinematográfico. El guion recoge fragmentos del diario que María Dolores González Katarain, Yoyes, escribió durante su exilio en México entre 1980 y 1985, tras haber abandonado ETA. A medida que el guion progresa, destellos y referencias a otras mujeres afloran entre las palabras de Yoyes: Ulrike Meinhof, Simone de Beauvoir, Rocío Díazescobar, Alexandra Kollontai, Tina Modotti. Mientras tanto, afuera oscurece.

An actress and a filmmaker rehearse a movie script. The screenplay includes excerpts from the diary written by María Dolores González Katarain, Yoyes, during her exile in Mexico between 1980 and 1985, after having left ETA. As the script progresses, hints and references to other women appear amongst Yoyes's words: Ulrike Meinhof, Simone de Beauvoir, Rocío Díazescobar, Alexandra Kollontai, Tina Modotti. Meanwhile, outside it grows darker.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sara Hernández (Spain)
+34 610 849 656
lur.olai@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Noemi Cuetos (Spain)
+34 635 115 735
noemicuetos@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUR OLAIZOLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Lur Olaizola

Argazkia / Fotografía / Photography
Gerard Ortín

Muntaketa / Montaje / Edition
Maddi Barber, Lur Olaizola

Soinua / Sonido / Sound
Oriol Campí

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ana Torrent

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

A Human Position
Anders Emblem (Norvegia / Noruega / Norway)

NORVEGIA / NORUEGA / NORWAY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Anders Emblemek (Ålesund, Norvegia. 1985) 2018an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Skynd Deg Sakte* (*Hurry Slowly*). *A Human Position* egilearen bigarren film luzeak, Tromsøko jaialdia inauguratu zuen Norvegian eta Rotterdameko Bright Future sailean parte hartu zuen.

Anders Emblem (Ålesund, Noruega. 1985) dirigió en 2018 su primer largometraje, *Skynd Deg Sakte* (Hurry Slowly). *A Human Position*, el segundo, inauguró el Festival de Tromsø (Noruega) y participó en la sección Bright Future del Festival de Róterdam.

Anders Emblem (Ålesund, Norway. 1985) directed his first feature film *Skynd Deg Sakte* (*Hurry Slowly*) in 2018. The second, *A Human Position*, opened the Tromsø Festival (Norway) and participated in Rotterdam Festival's Bright Future section.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Astak kazetari gisa egiten du lan Norvegia mendebaldeko kostalde-herri batean, eta bertakoa izateari esanahia eta zentzua aurkitzen saiatzen ari da. Asilo-eskatzaile baten desagerpenaren egia ezkutua bilatzen ari dela, bere bizitza pertsonalean eta justiziari buruzko ikuspegian eragina izango du bilaketa hark.

Asta trata de encontrar significado y un sentido de pertenencia al pueblo costero del oeste de Noruega en el que trabaja como periodista. Mientras intenta descubrir la verdad que se oculta tras la desaparición de un solicitante de asilo, su vida personal y su visión de la justicia se ven afectadas.

Asta tries to find meaning and a sense of place in the coastal town in Western Norway where she works as a journalist. As she attempts to uncover the truth behind the disappearance of an asylum seeker, her personal life and her views on justice are affected.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Anders Emblem
Vesterhavet AS (Norway)
+47 40 32 90 53
andersemblem@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDERS EMBLEM

Gidoia / Guion / Screenplay
Anders Emblem

Argazkia / Fotografía / Photography
Michael Mark Lanham

Musika / Música / Music
Eirik Slinning Korsnes

Muntaketa / Montaje / Edition
Anders Emblem

Soinua / Sonido / Sound
Marthe Straum Lie, Jakob Bechmann

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Amalie Ibsen Jensen, Maria Agwumaro

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
78 min.

Manto de gemas / Robe of Gems

Natalia López Gallardo (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO - ARGENTINA / MÉXICO - ARGENTINA / MEXICO - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

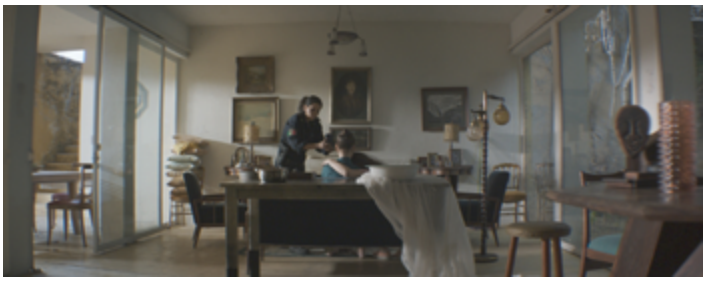


Natalia López Gallardo (La Paz, 1980) zuzendari, gidoilari, muntatzaile eta noizbehinkako aktorea da. Mexikon ikasi zuen zinea eta Lisandro Alonso, Carlos Reygadas, Amat Escalante eta beste hainbat zuzendariren filmen edizioan lan egin izan du. Muntaketa onenaren Ariel sarirako izendatu zuten *Luz silenciosa* (Carlos Reygadas, 2008) eta *Heli* (Amat Escalante, 2013) filmengatik, eta Fénix sarietarako hautagai ere izan zen kategoria horretan, baita *Jauja* filmean egindako edizio-lanagatik ere (Lisandro Alonso, 2014). 2007an Cannesko Zinemaldiko Semaine de la critique atalean *En el cielo como en la tierra* film laburra aurkeztu zuen. *Manto de gemas* bere lehen film luzeak Epaimahaiaren Zilarrezko Hartza lortu zuen iazko Berlinalen.

Natalia López Gallardo (La Paz, 1980) es directora, guionista, montadora y actriz ocasional. Estudió cine en México y ha trabajado en la edición de películas de Lisandro Alonso, Carlos Reygadas o Amat Escalante, entre otros directores. Ha sido nominada al premio Ariel al mejor montaje por *Luz silenciosa* (Carlos Reygadas, 2008) y *Heli* (Amat Escalante, 2013), por la que también fue candidata al Fénix en esta categoría, al igual que por su trabajo de edición en *Jauja* (Lisandro Alonso, 2014). En 2007 presentó el cortometraje *En el cielo como en la tierra* en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. *Manto de gemas*, su primer largometraje, obtuvo el Oso de Plata Premio del Jurado en el pasado Festival de Berlín.

Natalia López Gallardo (La Paz, 1980) is a director, screenwriter, editor and occasional actress. She studied cinema in Mexico and has edited films by Lisandro Alonso, Carlos Reygadas and Amat Escalante, among other directors. She has been nominated Best Editor at the Ariel Awards for *Luz silenciosa* (*Silent Light*, Carlos Reygadas, 2008) and *Heli* (Amat Escalante, 2013), which also earned her a Fénix nomination in the same category, as did her work on the editing of *Jauja* (Lisandro Alonso, 2014). In 2007 the short film *En el cielo como en la tierra* (*In Heaven as it is on Earth*) screened in the Semaine de la Critique at the Festival de Cannes. *Manto de gemas* (*Robe of Gems*), her first feature film, won the Silver Bear Jury Prize at the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Dibortzio-prozesu isil baten erdian, Isabelek hiria utzi du bere bi semealabekin, familiaren landetxe abandonatura joateko. Laster jakingo du bere neskamearen ahizpa, María, desagertu egin dela. Isabelek Maríari laguntza eskaini eta isileko itun bat ezartzen dute bi emakumeek desagertutako ahizpa aurkitzeko. Bitartean, Roberta, ikerketaren ardura duen polizia, semea karteletatik atera nahian dabil. Eremua nahastuta eta arriskuan dago, baina inguruabar horiek gorabehera, patuaren aurreko erabakiak bere horretan dirau.

En mitad de un proceso de divorcio silencioso, Isabel deja la ciudad con sus dos hijos y se marcha a la casa de campo abandonada de su familia. Pronto descubre que la hermana de su asistenta, María, ha desaparecido. Cuando Isabel le ofrece su ayuda, se establece un pacto tácito entre las dos mujeres para encontrarla. Mientras tanto, Roberta, la oficial de policía a cargo de la investigación, trata de sacar a su hijo de los cárteles. El campo está minado de confusión y peligro, pero a pesar de estas circunstancias, la determinación frente al destino persiste.

In the midst of a silent divorce, Isabel leaves the city with her two children for her family's abandoned country house. She soon discovers that the sister of her housekeeper, María (Antonia Olivares), has gone missing. When Isabel offers her help, an unspoken pact to find the missing one is born between the two women. Meanwhile, Roberta (Aida Roa), the police commander in charge of the investigation, tries to get her son out of the cartels. The countryside is mined with confusion and danger, but regardless of these circumstances, determination in the face of destiny subsists.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernanda de la Peza
Cárcava Cine (Mexico)
+1 718 312 8210
info@visitfilms.com

Joaquin del Paso
Lobo En Medio de Lobos (Argentina)
+1 718 312 8210
info@visitfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Visit Films (USA)
+1 718 312 8210
info@visitfilms.com
www.visitfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NATALIA LÓPEZ GALLARDO

Gidoia / Guion / Screenplay
Natalia López Gallardo

Argazkia / Fotografía / Photography
Adrián Durazo

Musika / Música / Music
Santiago Pedroncini

Muntaketa / Montaje / Edition
Natalia López Gallardo, Omar Guzmán, Miguel Schverdfinger

Soinua / Sonido / Sound
Víctor Tendler, Raúl Locatelli

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nailea Norvind, Aida Roa, Antonia Olivares

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
117 min.

Meet Me in the Bathroom

Dylan Southern, Will Lovelace (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

Zuzendaritza / Dirección / Director



Dylan Southern (Reading, Erresuma Batua. 1977) eta **Will Lovelace** britainiarrek musika-bideoen munduan hasi zuten euren ibilbidea, Björk, Jack White, The Fall, Franz Ferdinand, Arctic Monkeys eta beste hainbat artistarekin lanean. Geroago, euren lehen film luze dokumentala zuzendu zuten, *No Distance Left to Run* (2010), Blur talde britainiarrari buruzkoa, eta Grammy baterako izendatu zuten lan hori. Bigarrena, *Shut Up and Play the Hits* (2012), LCD Soundsystem AEBko taldearen gainekoa, Sundancen estreinatu zen eta garai guztietako 70 musika-dokumental onenen zerrendan agertzen da *Rolling Stone* aldizkarian. *Meet Me in the Bathroom* Lizzy Goodmanen izen bereko liburuan inspiratuta dago eta Sundanceko Midnight sailean aurkeztu zen.

Dylan Southern (Reading, Reino Unido. 1977) y **Will Lovelace** comenzaron su carrera en el mundo de los vídeos musicales, trabajando con artistas como Björk, Jack White, The Fall, Franz Ferdinand o Arctic Monkeys, antes de dirigir su primer largometraje documental, *No Distance Left to Run* (2010), centrado en la banda británica Blur, que fue nominado a un Grammy. El segundo, *Shut Up and Play the Hits* (2012), giraba alrededor de los estadounidenses LCD Soundsystem, se estrenó en el Festival de Sundance y aparece en la lista de los *70 mejores documentales musicales de todos los tiempos* de la revista *Rolling Stone*. *Meet Me in the Bathroom* está inspirado en el libro homónimo de Lizzy Goodman y se presentó en la sección Midnight del Festival de Sundance.

Dylan Southern (Reading, United Kingdom. 1977) and **Will Lovelace** began their career in the world of music films, working with artists including Björk, Jack White, The Fall, Franz Ferdinand and Arctic Monkeys, before directing their first Grammy-nominated documentary feature, *No Distance Left to Run* (2010), about the British band Blur. The second, *Shut Up and Play the Hits* (2012), focused on the North Americans LCD Soundsystem, premiered at the Sundance Festival and appears on the list of the *70 greatest music documentaries of all time* by the Rolling Stone magazine. *Meet Me in the Bathroom* is inspired by Lizzy Goodman's book of the same name and screened in the Midnight section of Sundance Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Artxiboko materialaren bidez, 2000ko hamarkadaren hasieran New York hirian zegoen musika-jokalekurako bidaia sakon bat. Irailaren 11aren testuinguruan eta politikaren, teknologiaren eta kulturaren alorretan gertatzear zeuden mugimendu sismikoetatik kanpoko mundu batean, *Meet Me in the Bathroom* filmak *rock'n'roll*aren azken aro erromantiko handiaren historia kontatzen digu, garai bat markatu zuten musika-talde batzuen ikuspegitik: The Strokes, LCD Soundsystem, Yeah Yeah Yeahs eta Interpol.

Un viaje inmersivo a través de material de archivo a la explosiva escena musical neoyorkina de comienzos de la década de 2000. En el contexto del 11-S y de un mundo todavía ajeno a los movimientos sísmicos que estaban a punto de producirse a nivel político, tecnológico y cultural, *Meet Me in the Bathroom* cuenta la historia de la última gran era romántica del rock'n'roll a través del prisma de un puñado de bandas que marcaron una época: The Strokes, LCD Soundsystem, Yeah Yeah Yeahs e Interpol.

An immersive archival journey through the explosive New York music scene of the early 2000s. Set against the backdrop of 9/11 and a world unaware of the seismic political, technological and cultural shifts about to occur, *Meet Me in the Bathroom*, tells the story of the last great romantic age of Rock'n'Roll through the prism of a handful of era defining bands: The Strokes, LCD Soundsystem, Yeah Yeah Yeahs and Interpol.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sam Bridger
Pulse Films Ltd (United Kingdom)
+44 779 398 3219
sam.bridger@pulsefilms.co.uk

Salmentak / Ventas / Sales
Universal Pictures Content Group (United Kingdom)
Leah.Magee@nbcuni.com

Banaketa / Distribución / Distribution

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DYLAN SOUTHERN, WILL LOVELACE

Musika / Música / Music
Zebedee Budworth

Muntaketa / Montaje / Edition
Sam Rice, Edwards Cross, Andrew Cross

Soinua / Sonido / Sound
Greg Gettens

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

Mutzenbacher
Ruth Beckermann (Austria / Austria / Austria)

AUSTRIA / AUSTRIA / AUSTRIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ruth Beckermann austriarrak (Viena, 1952) hainbat dokumental zuzendu ditu, hala nola hauek: *Arena besetzt* (*Arena Squatted*, 1977), *Wien Retour* (*Return to Vienna*, 1983), *The Paper Bridge* (1987), *Jenseits des Krieges* (*East of War*, 1996; Epaimahaiaren Sari Bereziaren irabazlea Cinéma du Réel zinema-jaialdian), *Homemad(e)* (2001), *Those Who Go*, *Those Who Stay* (2013) eta *Waldheims Walzer* (*The Waldheim Waltz*, 2018; Berlinaleko Forum sailean estreinatua eta dokumental onenaren sariaren irabazlea). 2016an *Die Geträumten* (*The Dreamed Ones*) drama zuzendu eta SCAM saria beretu zuen Cinéma du Réel jaialdian lan horrekin. *Mutzenbacher* bere azken dokumentalak film onenaren saria irabazi zuen Berlinaleko Encounters sailean.

Ruth Beckermann (Viena, 1952) ha centrado su carrera como directora en el documental, con títulos como *Arena besetzt* (*Arena Squatted*, 1977), *Wien Retour* (*Return to Vienna*, 1983), *The Paper Bridge* (1987), *Jenseits des Krieges* (*East of War*, 1996), ganador del Premio Especial del Jurado en Cinéma du Réel, *Homemad(e)* (2001), *Those Who Go, Those Who Stay* (2013) o *Waldheims Walzer* (*The Waldheim Waltz*, 2018), estrenado en la sección Forum del Festival de Berlín, donde recibió el premio al mejor documental. En 2016 dirigió el drama *Die Geträumten* (*The Dreamed Ones*), que ganó el premio SCAM en Cinéma du Réel. *Mutzenbacher*, su último documental, se alzó con el galardón a la mejor película en la sección Encounters del Festival de Berlín.

Ruth Beckermann (Vienna, 1952) has focused her career on directing documentaries, with titles including *Arena besetzt* (*Arena Squatted*, 1977), *Wien Retour* (*Return to Vienna*, 1983), *The Paper Bridge* (1987), *Jenseits des Krieges* (*East of War*, 1996), winner of the Special Jury Prize at Cinéma du Réel, *Homemad(e)* (2001), *Those Who Go, Those Who Stay* (2013) and *Waldheims Walzer* (*The Waldheim Waltz*, 2018), premiered in the Forum section of the Berlin Festival, where it received the Best Documentary Award. In 2016 she directed the drama, *Die Geträumten* (*The Dreamed Ones*), winner of the SCAM award at Cinéma du Réel. *Mutzenbacher*, her latest documentary, carried off the Best Film Award in the Encounters section of the Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Ehun urtez baino gehiagoz, *Josefine Mutzenbacher, Vienako prostituta baten istorioa* eleberria polemikoa izan da haurren eta emakumeen sexualitatearen deskribapen lizunak egiten dituelako. Anonimoki argitaratu bazen ere, eleberria Felix Salten idazle austriarrari (*Bambi*ren egilea) egotzi izan zaio luzaroan, eta, aldi batez debekatuta egon bazen ere, Vienako literatura-lan entzutetsu gisa ere aitortu izan da mundu-mailan. Egunkari-iragarki baten bidez, Ruth Beckermanek *casting* baterako deialdia egingo du, eleberri pornografiko ezagun horren film bat egiteko: “16 eta 99 urte bitarteko gizonak behar dira”.

Durante más de cien años, la novela *Josefine Mutzenbacher, historia de una prostituta vienesa* ha sido objeto de controversia por su lasciva descripción de la sexualidad infantil y femenina. Aunque se publicó de forma anónima, la novela se ha venido atribuyendo a lo largo de los años al escritor austriaco Felix Salten (autor de *Bambi*), y a pesar de haber estado prohibida durante un tiempo también ha sido reconocida como una obra de la literatura vienesa de renombre mundial. A través de un anuncio en un periódico, Ruth Beckerman convoca un *casting* para una película basada en esta conocida novela pornográfica: “Se buscan hombres de entre 16 y 99 años”.

For more than a hundred years, the novel, *Josefine Mutzenbacher or The Story of a Viennese Whore*, has been the subject of controversy for its lustful depiction of child and female sexuality. Though published anonymously, over the years the novel has been attributed to the Austrian writer, Felix Salten (author of *Bambi*), and despite being banned for a period has also been celebrated as a world-renowned work of Viennese literature. With an ad in a newspaper, Ruth Beckermann announces a casting call for a film based on the well-known pornographic novel: “Looking for men between the ages of 16 and 99”.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ruth Beckermann
Ruth Beckermann Filmproduktion
(Austria)
+43 01 990 99 45
sekretariat@ruthbeckermann.com
www.ruthbeckermann.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RUTH BECKERMANN

Gidoia / Guion / Screenplay
Ruth Beckermann, Claus Philipp

Argazkia / Fotografía / Photography
Johannes Hammel

Musika / Música / Music
Valie Export, Ingrid / Monsti Wiener

Muntaketa / Montaje / Edition
Dieter Pichler

Soinua / Sonido / Sound
Andreas Hamza

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Naname no rouka / Itchan and Satchan

Takayuki Fukata (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Takayuki Fukatak (Yokohama, Japonia. 1988) *One Morning* film laburra zuzendu zuen 2013an eta Sendaiko film laburren jaialdiko talentu berrien sailean lehiatu zen lan horrekin. Bere lehen film luzea, *Forgotten Planets* (2018), Entrevues Belfort jaialdian hautatu eta Japan Currents (Portlanden, Oregon) jaialdian aurkeztu zuten. Duela gutxi bakarrizketak eta paisaiak ardatz dituzten hainbat film labur egin ditu eta Ryusuke Hamaguchiren zuzendaritza-laguntzailea izan zen *Guzen to sozo* (*Wheel of Fortune and Fantasy*, Perlak, 2021) filmean.

Takayuki Fukata (Yokohama, Japón. 1988) dirigió en 2013 el corto *One Morning,* que compitió en la sección de Nuevos Talentos del Festival de Cortometrajes de Sendai. Su primer largometraje, *Forgotten Planets* (2018) fue seleccionado en el Festival Entrevues Belfort y también se presentó en el festival Japan Currents de Portland, Oregon. Recientemente ha realizado varios cortometrajes centrados en monólogos y paisajes y fue ayudante de dirección de Ryusuke Hamaguchi en *Guzen to sozo* (*La ruleta de la fortuna y la fantasía*, Perlak, 2021).

Takayuki Fukata (Yokohama, Japan. 1988) directed in 2013 the short film *One Morning,* which competed in the New Talent section at Sendai Short Film Festival. His first feature film, *Forgotten Planets* (2018) was selected for the Entrevues Belfort Festival and also screened at the Japan Currents Festival in Portland, Oregon. He has recently made a number of short films focusing on monologues and landscapes and was the assistant director to Ryusuke Hamaguchi on *Guzen to sozo* (*Wheel of Fortune and Fantasy*, Perlak, 2021).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Itchan eta bere ahizpa nagusia, Satchan, amonaren etxera doaz. Amona zahar-etxe batean dute gaur egun. Etxea garbitzen hasiko dira, eraberritzerako prestatzeko asmoz, baina bien artean arrakala sotil bat dagoela ikusiko dute apurka-apurka.

Itchan y su hermana mayor Satchan van a casa de su abuela, que está actualmente en una residencia de ancianos. Comienzan a limpiar la casa con el fin de prepararla para la reforma, pero poco a poco ambas descubren la sutil brecha que hay entre ellas.

Itchan and her older sister Satchan go to the house of their grandmother, who is currently in a nursing home. They start cleaning the house in preparation for its renovation, but gradually the two discover the subtle gulf that lies between them.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Takayuki Fukata
(Japan)
+81 90 93207156
taka.yuki.movie@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TAKAYUKI FUKATA

Gidoia / Guion / Screenplay
Takayuki Fukata

Argazkia / Fotografía / Photography
Ryo Yamada

Musika / Música / Music
Masayuki Honda

Muntaketa / Montaje / Edition
Takayuki Fukata

Soinua / Sonido / Sound
Takahiro Gojo, Yoncha Ko

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marina Yoshimi, Tomo Kasajima

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
44 min.

Nest

Hlynur Pálmason (Islandia / Islandia / Iceland)

DANIMARKA - ISLANDIA / DINAMARCA - ISLANDIA / DENMARK - ICELAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Hlynur Pálmasonek (Hornafjörður, Islandia. 1984) 2017an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Vinterbrødre (Winter Brothers)*, bederatzi Robert (Danimarkako zinemaren sariak) jaso zituena, hala nola zuzendari onenarena eta film onenarena. Locarnon lehiatu zen eta lau sari irabazi zituen, gizonezko aktore onenarena barne. Egilearen hurrengo lana, *Hvítur, hvítur dagur* (*A White, White Day*, 2019), Cannesko Semaine de la critique atalean aurkeztu zen. Louis Roederer Fundazioak gizonezko errebelazio-aktore onenaren saria eman zion haren protagonista Ingvar Sigurdssoni. *Nest* Berlinale Special sailean erakutsi zuen eta aurten ere, Cannesko Un Certain Regard sailean estreinatutako *Godland* film luzea aurkeztuko du Zabaltegi-Tabakaleran. Epaimahai Ofizialeko kide ere izango da.

Hlynur Pálmason (Hornafjörður, Islandia. 1984) dirigió en 2017 su primer largometraje, *Vinterbrødre* (*Winter Brothers*), que recibió nueve Roberts, los premios del cine danés, entre ellos los de mejor director y mejor película. El film compitió en Locarno, donde se alzó con cuatro galardones, incluido el de mejor actor. Su siguiente trabajo, *Hvítur, hvítur dagur* (*Un blanco, blanco día*, 2019), se presentó en la Semana de la Crítica de Cannes, donde su protagonista, Ingvar Sigurdsson, recibió el premio de la Fundación Louis Roederer al actor revelación. *Nest* se estrenó en la sección Berlinale Special y este año también presenta en Zabaltegi-Tabakalera el largometraje *Godland* tras su paso por la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes. Además, es miembro del Jurado Oficial.

Hlynur Pálmason (Hornafjörður, Iceland. 1984) directed, in 2017, his first feature film, *Vinterbrødre (Winter Brothers)*, recipient of nine Roberts, the Danish film awards, including Best Director and Best Film. The movie competed at Locarno, where it carried off four awards, including Best Actor. His next work, *Hvítur, hvítur dagur* (*A White, White Day*, 2019), screened at the Cannes Critics Week, where the Louis Roederer Foundation Rising Star Award went to its lead character, Ingvar Sigurdsson. *Nest* screened in the Berlinale Special section and this year, in Zabaltegi-Tabakalera, he also presents the feature film *Godland*, premiered in Un Certain Regard at the Cannes Festival. He is moreover a member of the Official Jury.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Urtebetean zuhaitz batean etxe bat elkarrekin eraikiko duten anai-arreben istorioa. Dituzten zailtasunetan eta alaitasunean jarraitzen diegun bitartean, urtaroen edertasuna eta basakeria sentituko ditugu.

Una historia de hermanos que construyen juntos una casa en un árbol a lo largo de un año. Mientras los seguimos en sus dificultades y sus momentos de alegría, experimentamos la belleza y la brutalidad de las estaciones.

A story of siblings building a tree house together over the course of a year. We experience the beauty and brutality of the seasons as we follow them through their struggles and moments of joy.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Katrin Pors
Snowglobe (Denmark)
+45 2532 7661
katrin@snowglobefilm.com
www.snowglobefilm.com

Anton Máni Svansson
Join Motion Pictures (Iceland)
+354 6 150005
anton@jmp.is
www.jmp.is

Salmentak / Ventas / Sales
New Europe Film Sales (Poland)
+48 79 340 5092
marcin@neweuropefilmsales.com
www.neweuropefilmsales.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HLYNUR PÁLMASON

Gidoia / Guion / Screenplay
Hlynur Pálmason

Argazkia / Fotografía / Photography
Hlynur Pálmason

Musika / Música / Music
Alex Zhang Hungtai

Muntaketa / Montaje / Edition
Julius Krebs Damsbo

Soinua / Sonido / Sound
Björn Viktorsson

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ída Mekkín Hlynsdóttir, Grímur Hlynsson, Þorgils Hlynsson

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
22 min.

Nowhere To Go But Everywhere

Erik Shirai, Masako Tsumura (AEB-Japonia / EEUU-Japón / USA-Japan)

JAPÓN / JAPONIA / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director





Erik Shiraik (New York, AEB. 1984) argazki-zuzendari gisa egin zuen lan Anthony Bourdainen *No Reservations* telesailean, eta gastronomiaren munduari buruzko *Eye What You Eat* telesailaren sortzailea ere izan zen. 2015ean bere lehen film luzea aurkeztu zuen Culinary Zinema sailean: *The Birth of Sake* dokumentala, **Masako Tsumura**k (Tokio, 1973) ekoitzia, eta Tribecako jaialdian (New York) epaimahaiaren aipamen berezia jaso zuen. 2008an, Tsumurak *Fire Under the Snow* ekoitzi eta zuzendu zuen, hura ere Tribecan estreinatua. Gaur egun, Shirai *Umi* film luzea prestatzen ari da, eta Tsumura emakumeen eta desioaren inguruko proiektu bat garatzen ari da. *Nowhere To Go But Everywhere* Rotterdamgo aurreko jaialdian aurkeztu zen.

Erik Shirai (Nueva York, EEUU. 1984) trabajó como director de fotografía en la serie *No Reservations* de Anthony Bourdain y fue el creador de la serie *Eye What You Eat*, también en torno al mundo de la gastronomía. En 2015 presentó en Culinary Zinema su primer largometraje, el documental *The Birth of Sake*, producido por **Masako Tsumura** (Tokio, 1973), que recibió en el Festival de Tribeca una mención especial del jurado. Tsumura produjo y dirigió en 2008 *Fire Under the Snow*, estrenado también en el certamen neoyorkino. En la actualidad Shirai prepara el largometraje *Umi* y Tsumura está desarrollando un proyecto en torno a las mujeres y el deseo. *Nowhere To Go But Everywhere* se presentó en el pasado Festival de Róterdam.

Erik Shirai (New York, USA. 1984) worked as a cinematographer on Anthony Bourdain's series *No Reservations* and created the series *Eye What You Eat*, also focused on the foodie world. In 2015 he presented in Culinary Zinema his first movie, the documentary *The Birth of Sake*, produced by **Masako Tsumura** (Tokyo, 1973), recipient of a Special Jury Mention at Tribeca Festival. In 2008, Tsumura produced and directed *Fire Under the Snow,* also premiered at the New York fest. Shirai is currently working on the feature *Umi* and Tsumura is developing a project on the subject of women and desire. *Nowhere to Go But Everywhere* screened at the last Rotterdam Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Nowhere to go but everywhere Yasuo Takamatsuren bidaia harrigarriari buruzkoa da, gizona emaztearen bila dagoela, kendu zion ozeano berean. 2011n Japonia iparraldea suntsitu zuen tsunamiaren ondoren, Yasuok emaztearen telefono mugikor arrosa suntsitua aurkitu zuen, inoiz jaso ez zuen mezu batekin: "Etxera nahi dut joan". Mezu horrek, itxuraz hilobitik bidaliak, bere bizitzako misioari ekitera bultzatuko du Yasuo: emaztea aurkitu eta etxera ekartzea.

Nowhere to go but everywhere sigue el extraordinario viaje de Yasuo Takamatsu mientras busca a su esposa en el mismo océano que se la arrebató. Tras el tsunami que en 2011 arrasó el norte de Japón, Yasuo encuentra el destrozado teléfono móvil rosa de su mujer con un mensaje que nunca llegó a recibir. "Quiero ir a casa". Este mensaje, aparentemente desde la tumba, impulsa a Yasuo a emprender la misión de su vida: encontrarla y traerla a casa.

Nowhere to go but everywhere follows the extraordinary journey of Yasuo Takamatsu as he searches for his wife in the same ocean that stole her from him. After the 2011 tsunami that ravaged Northern Japan, Yasuo discovers his wife's mangled pink cellphone with a text message that never reached him. "I want to come home". This message, seemingly from the grave, propels Yasuo on his life mission: to find her and bring her home.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Masako Tsumura
Imakoko Media (Japan)
+1 646 425 7082
masako@imakokomedia.com

Arieh Rosen
N.A. (Japan)
+81 802 250 8659
arieh.rosen@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ERIK SHIRAI, MASAKO TSUMURA

Gidoia / Guion / Screenplay
Erik Shirai, Masako Tsumura

Argazkia / Fotografía / Photography
Erik Shirai

Musika / Música / Music
Shai Maestro

Muntaketa / Montaje / Edition
Katharina Fiedler, Erik Shirai

Soinua / Sonido / Sound
Tatsuya Kishikawa, Nozomu Shimaka

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Yasuo Takamatsu, Shuji Chiba

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sho Onodera, Yutaka Sato, Kotaro Kobayashi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

Piaffe

Ann Oren (Israel / Israel / Israel)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ann Oren (Tel Aviv, Israel. 1979) artista bisuala eta zinema-zuzendaria da. Zinema eta Arte Ederrak ikasi zituen New Yorkeko School of Visual Arts ikastetxean. Bere lanak hainbat erakundetan aurkeztu dira, hala nola Moskuko arte gaztearen bienalean, Hammer Museumen (Los Angeles), Tel Aviveko Museoan, Anthology Film Archivesen (New York), Apexarten (New York) edo KINDL arte garaikidearen zentroan (Berlin). 2015ean Berlinera joan zen bizitzera, eta bere interes artistikoa bideoartetik eta instalazioetatik zinemara pasatzen hasi zen. 2020an *Passage* film laburra zuzendu zuen, Oberhausengo film laburren jaialdian estreinatu zena eta, besteak beste, Slamdancen film labur esperimental onenaren saria jaso zuena. *Passage* obrak Locarnon lehiatutako *Piaffe* bere lehen film luzearen prekuela gisa funtzionatzen du.

Ann Oren (Tel Aviv, Israel. 1979) es artista visual y directora de cine. Estudió Cine y Bellas Artes en la School of Visual Arts de Nueva York. Sus obras se han presentado en instituciones como la Bienal de Arte Joven de Moscú, el Hammer Museum (Los Ángeles), el Museo de Tel Aviv, los Anthology Film Archives (Nueva York), Apexart (Nueva York) o el centro de arte contemporáneo KINDL (Berlín). Tras mudarse a Berlín en 2015, su interés artístico empezó a pasar del vídeoarte y las instalaciones al cine. En 2020 dirigió el cortometraje *Passage*, que se estrenó en el Festival de Cortos de Oberhausen y recibió, entre otros, el premio al mejor cortometraje experimental en Slamdance. *Passage* funciona como precuela de *Piaffe*, su primer largometraje, que compitió en el Festival de Locarno.

Ann Oren (Tel Aviv, Israel.1979) is a visual artist and filmmaker. She studied Film and Fine Arts at the School of Visual Arts in New York. Her artworks have shown at institutions including the Moscow Biennial for Young Art, the Hammer Museum (Los Angeles), the Tel Aviv Museum, the Anthology Film Archives (New York), Apexart (New York) and the KINDL centre for contemporary art (Berlin). After moving to Berlin in 2015, her artistic focus started to shift from video art and installations to cinema. In 2020 she directed the short film *Passage,* which premiered at the Oberhausen Short Film Festival and received the Best Experimental Short Film Award at Slamdance. *Passage* functions as the prequel to *Piaffe*, her first feature film, which competed at the Locarno Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Eva *foley*-artista barnerakoia da eta zailtasunak ditu zaldi bat duen iragarki baterako soinuak sortzeko. Hazten hasi zaion zaldi-isats batek ahaldunduta, botanikari bat limurtuko du mendetasun-joko baten bidez. *Piaffe* kontrolerako, generorako eta artifiziorako bidaia bizi bat da.

Eva, una introvertida artista de efectos sonoros, tiene dificultades para crear los sonidos de un anuncio en el que aparece un caballo. Empoderada por una cola de caballo que ha comenzado a crecerle, seduce a un botánico a través de un juego de sumisión. *Piaffe* es un viaje visceral hacia el control, el género y el artificio.

An introverted foley artist, Eva struggles to create sounds for a commercial featuring a horse. Empowered by a horsetail growing out of her body, she lures a botanist into an affair, through a game of submission. *Piaffe* is a visceral journey into control, gender, and artifice.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kristof Gerega
Schuldenberg Films GbR (Germany)
+49 179 199 7609
contact@schuldenbergfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Rediance (China)
+86 130 2109 6190
info@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANN OREN

Gidoia / Guion / Screenplay
Ann Oren, Thais Guisasola

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlos Vasquez

Muntaketa / Montaje / Edition
Ann Oren, Haim Tabakman

Soinua / Sonido / Sound
Danylo Okulov

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

Po sui tai yang zhi xin / A Short Story

Bi Gan (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Bi Gan (Kaili, Txina. 1989) gidoigile eta zuzendaria da. *Diamond Sutra* film laburrarekin aipamen berezia jaso zuen 2013an Incubator for Film and Visual Media in Asia (IFVA) programaren Asian New Force kategorian. *Lu bian ye can* (*Kaili Blues*, 2015) bere lehen filmak zuzendari berri onenaren saria eraman zuen Locarnoko zinema-jaialdian, besteak beste. Bigarrena, *Di qiu zui hou de ye wan* (*Long Day's Journey into Night*, 2018), Cannesko Un Certain Regard sailean estreinatu eta Donostiako Zabaltegi-Tabakaleran parte hartu zuen. *Po sui tai yang zhi xin* (*A Short Story*) Cannesko iazko jaialdiko film laburren sail ofizialean lehiatu zen.

Bi Gan (Kaili City, China. 1989) es guionista y director. Con su cortometraje *Diamond Sutra* recibió en 2013 una mención especial en la categoría Asian New Force del Incubator for Film and Visual Media in Asia (IFVA). *Lu bian ye can* (*Kaili Blues*, 2015), su debut en el largometraje, ganó el premio al mejor director emergente en el Festival de Locarno, entre otros galardones. El segundo, *Di qiu zui hou de ye wan* (*Long Day's Journey into Night*, 2018), se estrenó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes y participó en Zabaltegi-Tabakalera en San Sebastián. *Po sui tai yang zhi xin* (*A Short Story*) compitió en la sección oficial de cortometrajes del pasado Festival de Cannes.

Bi Gan (Kaili City, China. 1989) is a screenwriter and director. With his short film, in 2013, *Diamond Sutra* he received a special mention in the Asian New Force category of the Incubator for Film and Visual Media in Asia (IFVA). *Lu bian ye can* (*Kaili Blues*, 2015), his feature debut, won the Best New Director Award at Locarno, amongst other accolades. The second, *Di qiu zui hou de ye wan* (*Long Day's Journey into Night*, 2018), premiered in Un Certain Regard at the Festival de Cannes and participated in Zabaltegi-Tabakalera at San Sebastian Film Festival. *Po sui tai yang zhi xin* (*A Short Story*) competed in the official short film selection at the last Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Maitagarri-ipuin bat.

Un cuento de hadas.

A fairy tale.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sun Tao, Yao Shadow
Dangmai Films (China)
+33 619 446 595
r.quinet@filmsdulosange.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Les Films du Losange (France)
+33 619 446 595
r.quinet@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.com/en/film/a-short-story/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BI GAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Bi Gan, Zhai Xiaohui

Argazkia / Fotografía / Photography
Li Jianeng

Musika / Música / Music
Wang Wen

Muntaketa / Montaje / Edition
Ye Xiang

Soinua / Sonido / Sound
Li Danfeng

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

Unrueh / Unrest
Cyril Schäublin (Suitza / Suiza / Switzerland)
SUITZA / SUIZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Cyril Schäublinek (Zurich, Suitza. 1984) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Berlingo BFAn, eta 2012an graduatu zen. *Lenny* (2009), *Portrait* (2011), *Modern Times* (2013) eta *Il faut fabriquer ses cadeaux* (2021) film laburrak zuzendu ditu. 2017an, *Dene wos guet geit* (*Those Who Are Fine*, 2017) filmarekin egin zuen debuta film luzean. Locarnoko zinema-jaialdian estreinatu eta lehen lanagatiko aipamen berezia jaso zuen, Edinburgoko jaialdian film onenaren saria irabazteaz eta European Discovery kategorian Europako Zinema Sarietarako izendatua izateaz gain. *Unrueh* bere bigarren film luzeak Berlinaleko Encounters saileko zuzendari onenaren saria saria eskuratu zuen, baita film onenaren saria ere Jeonjuko zinema-jaialdiko nazioarteko lehiaketan.

Cyril Schäublin (Zurich, Suiza. 1984) estudió Dirección de Cine en la DFFB de Berlín, donde se graduó en 2012. Ha dirigido los cortometrajes *Lenny* (2009), *Portrait* (2011), *Modern Times* (2013) e *Il faut fabriquer ses cadeaux* (2021). En 2017 debutó en el largometraje con *Dene wos guet geit* (Those Who Are Fine, 2017), que se estrenó en el Festival de Locarno, donde recibió una mención especial como ópera prima, ganó el premio a la mejor película en el Festival de Edimburgo y fue nominada a los Premios del Cine Europeo en la categoría European Discovery. *Unrueh*, su segundo largometraje, obtuvo el premio a la mejor dirección en la sección Encounters del Festival de Berlín y el premio a la mejor película en la competición internacional del Festival de Jeonju.

Cyril Schäublin (Zurich, Switzerland. 1984) studied Film Directing at the DFFB in Berlin, where he graduated in 2012. He has directed the short films *Lenny* (2009), *Portrait* (2011), *Modern Times* (2013) and *Il faut fabriquer ses cadeaux* (2021). In 2017 he made his feature directorial debut with *Dene wos guet geit* (*Those Who Are Fine*, 2017), which premiered at Locarno Festival, where it received a special mention as a debut movie, won the Best Film Award at Edinburgh Festival and was nominated for the European Film Awards in the European Discovery category. *Unrueh*, his second feature, won the Best Director Award in the Encounters section of the Berlin Festival and Best Film in Jeonju Festival's international competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Teknologia berriak aldatzen ari dira erlojuak egiten diharduen XIX. mendeko herri suitzar bat. Josephine langile gazteak erloju mekanikoen bihotzean etengabe oszilatzen duen gurpiltxo bat fabrikatuko du. Dirua, denbora eta lana antolatzeko modu berrien eraginpean, erloju-fabrikatzaile anarkisten toki-mugimenduan sartuko da Josephine, eta Piotr Kropotkin bidaiari errusiarra ezagutuko du han.

Las nuevas tecnologías están transformando un pueblo suizo del siglo XIX dedicado a la fabricación de relojes. Josephine, una joven trabajadora, fabrica la rueda que oscila constantemente en el corazón de los relojes mecánicos. Expuesta a nuevas maneras de organizar el dinero, el tiempo y el trabajo, se involucra en el movimiento local de los relojeros anarquistas, donde conoce al viajero ruso Piotr Kropotkin.

New technologies are transforming a 19th-century watchmaking town in Switzerland. Josephine, a young factory worker, produces the unrest wheel, swinging in the heart of the mechanical watch. Exposed to new ways of organizing money, time and labour, she gets involved with the local movement of the anarchist watchmakers, where she meets Russian traveller Pyotr Kropotkin.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Linda Vogel, Michela Pini
Seeland Filmproduktion (Switzerland)
+33 1 47 97 39 84
festivals@alphaviolet.com
www.seelandfilm.ch

Salmentak / Ventas / Sales
Alpha Violet (France)
+33 1 47 97 39 84
festivals@alphaviolet.com
www.alphaviolet.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CYRIL SCHÄUBLIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Cyril Schäublin

Argazkia / Fotografía / Photography
Silvan Hillamann

Musika / Música / Music
Li Tavor

Muntaketa / Montaje / Edition
Cyril Schäublin

Soinua / Sonido / Sound
Miguel Cabral Moraes

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Clara Gostynskit, Alexei Evstratov

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
93 min.

GIORGIO ARMANI



Lip Power

Labial de color intenso y larga duración
sin renunciar al confort.
Tessa Thompson utiliza el tono 504.

armanibeauty.com

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

ARMANI beauty

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Perlak

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Perlak

Espainian argitaratu gabeko urteko film luze nabarmenen aukera. Sail honetako filmek kritikaren txaloak nahiz sariak jaso dituzte nazioarteko beste zinema-jaialdi batzuetan.

Perlak saileko filmak Donostia Hiria Publikoaren saria jasotzeko lehiatuko dira. Saria saileko film bakoitzaren lehendabiziko emanaldi publikoan diren ikusleek emango dute. Lehiaketatik kanpoko filmak ere izango dira sailean.

Publikoaren Sariak bi sari biltzen ditu: film onenaren saria, 50.000 eurokoa; eta Europako film onenaren saria, 20.000 eurokoa.

Publikoaren Saria filmaren Espainiako banatzaileari emango zaio.

Armani Beauty saileko babesle ofiziala da.

Selección de destacados largometrajes del año, inéditos en España, que han sido aclamados por la crítica y/o premiados en otros festivales internacionales.

Las películas de la sección Perlak son candidatas al Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián, que será otorgado por los espectadores asistentes a la primera proyección pública de cada película de dicha sección. También se incluyen en la sección películas fuera de competición.

Este Premio del Público se compone de dos premios diferentes: Premio a la Mejor Película, dotado con 50.000 euros, y Premio a la Mejor Película Europea, con 20.000 euros.

El Premio del Público está destinado a la distribuidora de la película en España.

Armani Beauty es patrocinador de esta sección.

A selection of the best films of the year not yet released in Spain to have received critical acclaim and/or awards at other international festivals.

Films in the Perlak section compete for the City of Donostia / San Sebastian Audience Award, which will be decided by the spectators who attend the first public screening of each film in said section. The section also includes films that are not in competition.

This Audience Award is made up of two different prizes: the Award for Best Film, with 50,000 euros, and the Award for Best European Film with 20,000 euros.

The Audience Award goes to the distributor of the film in Spain.

Armani Beauty is the sponsor of this section.

Peter von Kant

François Ozon (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



François Ozon (Paris, 1967) zinemagileak Urrezko Maskorra eta gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria irabazi zituen Donostia Zinemaldian *Dans la maison* (2012) filmagatik; filmografia zabala du: *Sous le sable* (Sail Ofiziala, 2000); *8 femmes* (Perlak, 2002); *Swimming Pool* (Perlak, 2003); *Le refuge* (2009), Epaimahaiaren Sari Berezia Zinemaldian; *Jeune et jolie* (Perlak, RTVE-Beste Begirada Saria, 2013); *Une nouvelle amie* (Sail Ofiziala, 2014); *Grace à Dieu* (2018), Epaimahaiaren Sari Nagusia Berlinalen; *Été 85* (Sail Ofiziala, 2020); *Tout s'est bien passé* (Perlak, 2021), etab. *Peter von Kant* bere lan berriak aurreko Berlinale jaialdia inauguratu zuen.

François Ozon (París, 1967), ganador de la Concha de Oro y del Premio del Jurado al mejor guion en el Festival de San Sebastián por *Dans la maison* (*En la casa*, 2012), acumula una amplia filmografía, con títulos como *Sous le sable* (Bajo la arena, Sección Oficial, 2000); *8 femmes* (*8 mujeres*, Perlak, 2002); *Swimming Pool* (*La piscina*, Perlak, 2003); *Le refuge* (Mi *refugio*, 2009), Premio Especial del Jurado en San Sebastián; *Jeune et jolie* (*Joven y bonita*, Perlak, Premio RTVE-Otra Mirada, 2013); *Une nouvelle amie* (*Una nueva amiga*, Sección Oficial, 2014); *Grace à Dieu* (*Gracias a Dios*, 2018), Gran Premio del Jurado en Berlín; *Été 85* (*Verano del 85*, Sección Oficial, 2020) o *Tout s'est bien passé* (*Todo ha ido bien*, Perlak, 2021). *Peter von Kant* inauguró el pasado Festival de Berlín.

François Ozon (Paris, 1967), winner of the Golden Shell and Jury Prize for Best Screenplay at the San Sebastian Festival for *Dans la maison* (*In the House*, 2012), has an extensive filmography, with titles including *Sous le sable* (*Under the Sand*, Official Selection, 2000); *8 femmes* (*8 Women*, Perlak, 2002); *Swimming Pool* (Perlak, 2003); *Le refuge* (*Hideaway*, 2009), Special Jury Prize in San Sebastian; *Jeune et jolie* (*Young and Beautiful*, Perlak, RTVE-Otra Mirada Award, 2013); *Une nouvelle amie* (*The New Girlfriend*, Official Selection, 2014); *Grace à Dieu* (*By the Grace of God*, 2018), Grand Jury Prize in Berlin; *Été 85* (*Summer of 85*, Official Selection, 2020) and *Tout s'est bien passé* (*Everything Went Fine*, Perlak, 2021). *Peter von Kant* opened the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Peter von Kant zuzendari arrakastatsu eta ospetsua bere laguntzaile Karlekin bizi da baina tratu txarrak eman eta humiliatu egiten du. Sidonie aktore handiari esker, Amir –jatorri apaleko gazte eder bat– ezagutu eta harekin maiteminduko da. Etxea partekatzea proposatu eta zinemaren munduan sartzeko laguntza eskainiko dio Peterrek Amirri.

Peter von Kant, un famoso director de éxito, vive con su asistente Karl, al que maltrata y humilla. Gracias a la gran actriz Sidonie, conoce y se enamora de Amir, un apuesto joven de origen modesto, a quien ofrece compartir su casa y apoyarle para entrar en el mundo del cine...

Peter von Kant, a successful film director, lives with his assistant Karl, whom he mistreats and humiliates. Thanks to the great actress Sidonie, he meets and falls in love with Amir, a handsome young man of modest means, offering to share his apartment and help him break into the world of cinema...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
François Ozon
FOZ (France)
+34 678 339 576
nadia@revolutionarypress.es

Salmentak / Ventas / Sales
Playtime (France)
+33 1 53 10 33 99
info@playtime.group
www.playtime.group

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel Films (Spain)
+34 91 192 25 66
egonzalez@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FRANÇOIS OZON

Gidoia / Guion / Screenplay
François Ozon

Argazkia / Fotografía / Photography
Manuel Dacosse

Musika / Música / Music
Clément Ducol

Muntaketa / Montaje / Edition
Laure Gardette

Soinua / Sonido / Sound
Brigitte Taillandier

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Denis Ménochet, Isabelle Adjani, Khalil Gharbia, Hanna Schygulla

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

SEBASTIANE Premios Sortzax Awards +tu gehitu.org

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Moonage Daydream
Brett Morgen (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Brett Morgen (Los Angeles, AEB. 1968) zuzendari, gidoilari eta ekoizleak honako dokumental hauek zuzendu ditu, besteak beste: *On the Ropes* (1999), Oscar sarietarako izendatua kategoria horretan eta Epaimahaiaren Sari Bereziaren irabazlea Sundancen; *The Kid Stays in the Picture* (2002); *June 17*; *1994* (2010); *Crossfire Hurricane* (2012); *Kurt Cobain: Montage of Heck* (2015); eta *Jane* (2017), dokumental onenaren BAFTA sarirako izendatua eta Primetime Emmy, zuzendari eta dokumental-argazki onenen sarien irabazlea. *Moonage Daydream* Canneseko Séances de minuit atalean eta Torontoko jaialdian aurkeztu zen.

Director, guionista y productor, **Brett Morgen** (Los Ángeles, EEUU. 1968) ha dirigido entre otros los documentales *On the Ropes* (1999), nominado al Oscar en esa categoría y ganador del Premio Especial del Jurado en Sundance, *The Kid Stays in the Picture* (*El chico que conquistó Hollywood*, 2002), *June 17, 1994* (2010), *Crossfire Hurricane* (2012), *Kurt Cobain: Montage of Heck* (2015) y *Jane* (2017), nominado al BAFTA al mejor documental y ganador de dos premios Primetime Emmy, a la mejor dirección y mejor fotografía de documentales. *Moonage Daydream* se presentó en las Proyecciones de Medianoche del Festival de Cannes y en el Festival de Toronto.

Director, screenwriter and producer, **Brett Morgen** (Los Angeles, USA. 1968) has directed among other documentaries *On the Ropes* (1999), nominated for the Oscar in the same category and winner of the Special Jury Prize at Sundance, *The Kid Stays in the Picture* (2002), *June 17, 1994* (2010), *Crossfire Hurricane* (2012), *Kurt Cobain: Montage of Heck* (2015) and *Jane* (2017), nominated for the Best Documentary BAFTA and winner of two Primetime Emmy Awards for Best Director and Best Documentary Photography. *Moonage Daydream* screened in the Midnight Screenings at the Cannes and Toronto Festivals.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Gure garaiko artista handienetako batek, David Bowiek, kultura aldatzen eman ditu 50 urte baino gehiago. Orain arte ezezagunak ziren irudi eta antzezpen zoragarri eta kaleidoskopikoen bidez kontatua eta Bowieren hitzek eta musikak ainguratua, *Moonage Daydream* filmak mundu paregabe batean –*Bowie munduan*– murgiltzeko proposamena egiten die ikusle-entzuleei.

Considerado uno de los grandes artistas de nuestra época, David Bowie lleva más de 50 años cambiando la cultura. Contada a través de magníficas y caleidoscópicas imágenes e interpretaciones hasta ahora desconocidas –anclada por las palabras y la música de Bowie–, *Moonage Daydream* invita a los espectadores a sumirse en un mundo único, el *mundo Bowie*.

Considered to be one of the greatest artists of our time, David Bowie has been changing culture for more than 50 years. Told through magnificent and kaleidoscopic images and performances unseen until now –tied together by Bowie's words and music– *Moonage Daydream* invites spectators into a unique world, the *Bowie world*.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Public Road Productions (USA)
PublicitySpain@nbcuni.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Universal Pictures International Spain (Spain)
+34 91 527 7261
PublicitySpain@nbcuni.com
www.universalpictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BRETT MORGEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Brett Morgen

Musika / Música / Music
Tony Visconti

Muntaketa / Montaje / Edition
Brett Morgen

Soinua / Sonido / Sound
Paul Massey, David Giammarco, John Warhurst, Nina Hartstone

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
140 min.

Los renglones torcidos de Dios / God's Crooked Lines

Oriol Paulo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Oriol Paulok (Bartzelona, Espainia. 1975) ikus-entzunezko komunikazioa ikasi zuen Pompeu Fabra Unibertsitatean eta zinema Los Angeles Film School ikastetxean. Telesailetarako gidoigile gisa jardun da eta *TV movie*etarako gidoiak idatzi ditu. Zinemarako *Los ojos de Julia* (Guillem Morales, 2010) beldurrezko *thriller*raren gidoilarietako bat da. Hainbat film labur eta *Ecos* izeneko *TV movie*a (2006) zuzendu ondoren, film luze bat zuzendu zuen lehendabizikoz: *El cuerpo* (2012). *Contratiempo* (2016) eta *Durante la tormenta* (2018) film luzeak ere berak zuzenduak dira. Netflixeko *El inocente* telesailaren gidoilari eta zuzendaria da. *Los renglones torcidos de Dios* Peuloren laugarren film luzea da.

Oriol Paulo (Barcelona, España. 1975) estudió Comunicación audiovisual en la Universitat Pompeu Fabra y cine en la Los Angeles Film School. Ha trabajado como guionista para varias series de televisión y también ha firmado guiones de *TV movies*. Para el cine ha sido coguionista del *thriller* de terror *Los ojos de Julia* (Guillem Morales, 2010). Tras dirigir varios cortometrajes y la *TV movie Ecos* (2006), debutó en la dirección de largometrajes con *El cuerpo* (2012), al que siguieron *Contratiempo* (2016) y *Durante la tormenta* (2018). Es también el guionista y director de la serie de Netflix *El inocente*. *Los renglones torcidos de Dios* es su cuarto largometraje.

Oriol Paulo (Barcelona, Spain. 1975) studied Audiovisual Communication at the Universitat Pompeu Fabra and Film at the Los Angeles Film School. He has worked as a scriptwriter for several television series and has also signed TV movie screenplays. For cinema, he was the co-screenwriter of the horror thriller *Los ojos de Julia* (Guillem Morales, 2010). Having directed several short films and the TV movie *Ecos* (2006), he debuted in feature filmmaking with *El cuerpo* (2012), followed by *Contratiempo* (2016) and *Durante la tormenta* (2018). He is also the screenwriter and director of the Netflix series *El inocente* (*The Innocent*). *Los renglones torcidos de Dios* (*God's Crooked Lines*) is his fourth feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Alice ikertzaile pribatua ospitale psikiatriko batean sartuko da paranoia simulatuz kasu baterako frogak biltzeko: ospitaleratuta zegoen gizon baten heriotza, modu ez oso argian. Aitzitik, biziko duen egoera ez da esperotakoa izango eta zalantzak izango ditu berak ere ez ote duen burua galdu. Mundu ezezagun eta zirraragarria agertuko zaio. Gertaerekin detektibea susmagarri bihurtuko da arrasto-joko bikain baten eraginez, ezer ez baita dirudien modukoa izango.

Alice, investigadora privada, ingresa en un hospital psiquiátrico simulando una paranoia para recabar pruebas del caso en el que trabaja: la muerte de un interno en circunstancias poco claras. Sin embargo, la realidad a la que se enfrentará en su encierro superará sus expectativas y pondrá en duda su propia cordura. Un mundo desconocido y apasionante se mostrará ante sus ojos. El curso que tomarán los acontecimientos la hará pasar de detective a sospechosa en un juego de pistas maestro, en el que nada es lo que parece.

Alice, a private investigator, checks into a psychiatric hospital feigning paranoia with the goal of collecting evidence for the case she is working on: the death of an inmate in unclear circumstances. But the reality she faces in her confinement will exceed her expectations and cast doubt on her own sanity. An unknown and exciting world will open before her eyes. The course of events will see her morph from investigator into suspect in a masterful whodunnit, where nothing is what it seems.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Adrián Guerra, Nuria Valls
Nostromo Pictures (Spain)
+34 93 017 27 90
info@nostromopictures.com
www.nostromopictures.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Warner Bros. España (Spain)
+34 91 216 03 00
publicity.spain@warnerbros.com
www.warnerbros.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ORIOL PAULO

Gidoia / Guion / Screenplay
Oriol Paulo, Guillem Clua, Lara Sendim

Argazkia / Fotografía / Photography
Bernat Bosch, Alberto Bañares

Musika / Música / Music
Fernando Velázquez

Muntaketa / Montaje / Edition
Jaume Martí

Soinua / Sonido / Sound
Aitor Berenguer, Laura Díez, Marc Orts

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Bárbara Lennie, Federico Aguado, Loreto Mauleón, Eduard Fernández, Pablo Derqui, Javier Beltrán, Adelfa Calvo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
155 min.

Un año, una noche / One Year, One Night

Isaki Lacuesta (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Isaki Lacuestak (Girona, Espainia. 1975) birritan irabazi du Urrezko Maskorra Donostian, zehazki, *Los pasos dobles* (2011) eta *Entre dos aguas* (2018) lanekin, eta Sail Ofizialean ere parte hartu zuen *Los condenados* (2009) filmarekin, FIPRESCI saria eskuratu baitzuen, eta *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014) lanarekin, kasu honetan lehiaketatik kanpo. *La noche que no acaba* (2010) eta *El cuaderno de barro* (2011) Zabaltegi-Berezietan aurkeztu ziren. Bere filmografia osatzen dute *Cravan vs Cravan* (2002), *La leyenda del tiempo* (Made in Spain, 2006), eta *La propera pell* (2016), Málagan lau sari irabazi zituena. Halaber, *Apagón* telesailaren (Sail Ofiziala) ataletako bat zuzendu du. *Un año, una noche* Berlinalen lehiatu zen.

Isaki Lacuesta (Girona, España. 1975) ha ganado en dos ocasiones la Concha de Oro en San Sebastián, con *Los pasos dobles* (2011) y *Entre dos aguas* (2018), y también ha participado en la Sección Oficial con *Los condenados* (2009), que obtuvo el premio FIPRESCI, y *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014), en este caso fuera de concurso. *La noche que no acaba* (2010) y *El cuaderno de barro* (2011) se presentaron en Zabaltegi Especiales. Completan su filmografía *Cravan vs Cravan* (2002), *La leyenda del tiempo* (Made in Spain, 2006), y *La propera pell* (2016), ganadora de cuatro premios en Málaga. Ha dirigido asimismo uno de los episodios de la serie *Apagón* (Sección Oficial). *Un año, una noche* compitió en el Festival de Berlín.

Isaki Lacuesta (Girona, Spain. 1975) has won the Golden Shell twice in San Sebastian, with *Los pasos dobles* (2011) and *Entre dos aguas* (2018); he has also participated in the Official Selection with *Los condenados* (*The Damned,* 2009), recipient of the FIPRESCI Prize, and *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014), in this case out of competition. *La noche que no acaba* (2010) and *El cuaderno de barro* (2011) screened in Zabaltegi Specials. Completing his filmography are *Cravan vs Cravan* (2002), *La leyenda del tiempo* (*The Legend of Time,* Made in Spain, 2006), and *La propera pell* (*The Next Skin,* 2016), winner of four awards in Malaga. He has also directed one of the episodes of the series *Apagón* (Official Selection). *Un año, una noche* (*One Year, One Night*) competed at the Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Ramón eta Céline bikote gaztea Parisko Bataclan aretoan zeuden 2015eko azaroaren 13an. Terroristen erasoaren bitartean, biak iritsiko dira musikarien kamerinora, bakoitza bere aldetik, babes bila. Handik ateratzean aldatuta daude. Eta ez dakite aurretik zirenak izango ote diren berriz.

Ramón y Céline son una joven pareja que se encuentra en la sala Bataclan de París la noche del 13 de noviembre de 2015. Durante el asalto terrorista, ambos logran, cada uno por su lado, entrar en el camerino de los músicos y refugiarse allí. Al salir ya no son los mismos. Y no saben si podrán volver a serlo...

Ramón and Céline are a young couple who happen to be at the Bataclan in Paris on the night of 13 November 2015. While the terrorist attack is unfolding, they each find their way into the musicians' dressing room, where they take shelter. On leaving they are no longer the same. And they don't know if they ever will be again…

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ramón Campos
Bambú Producciones S.L. (Spain)
+34 91 799 25 41
imejias@bambuproducciones.com

Jérôme Vidal
Noodles Production S.A.R.L (France)
+33 1 42 38 61 96
info@noodlesproduction.com

Teresa Fernández-Valdés
Mr Fields and Friends Cinema S.L. (Spain)
+34 91 799 25 41
imejias@bambuproducciones.com

Isa Campo, Isaki Lacuesta
La Termita Films S.L. (Spain)
+34 972 41 55 59
info@latermitafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Studiocanal S.A.S. (France)
+33 1 71 35 35 35
Chloe.Marquet@studiocanal.com
www.studiocanal.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Bteam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ISAKI LACUESTA

Gidoia / Guion / Screenplay
Isa Campo, Isaki Lacuesta, Fran Araújo

Argazkia / Fotografía / Photography
Irina Lubtchansky

Musika / Música / Music
Raül Refree

Muntaketa / Montaje / Edition
Fernando Franco, Sergi Dies

Soinua / Sonido / Sound
Amanda Villavieja

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nahuel Pérez Biscayart, Noémie Merlant, Quim Gutiérrez, Alba Guilera, Natalia de Molina, C. Tangana

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
130 min.

Argentina, 1985

Santiago Mitre (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - AEB / ARGENTINA - EEUU / ARGENTINA - USA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Santiago Mitrek (Buenos Aires, 1980) Alejandro Fadel, Martín Mauregui eta Juan Schnitman zinemagileekin batera zuzendu zuen *El amor - Primera parte* 2004an (BAFICIn eta Veneziako Settimana Internazionale della Critica atalean aurkeztua. *El estudiante* (2011) bere bakarkako lehen filmak, Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen Locarnon eta BAFICIn. 2015ean, *Paulina* bere bigarren filmak, FIPRESCI eta Semaine de la Critique ataleko Grand Prix sariak irabazi zituen (besteak beste) Cannesen, eta Horizontes saria Donostian. Cannesko Un Certain Regard atalean aurkeztu zuen *La cordillera* (2017), Donostian Ricardo Daríni Donostia Saria emateagatik amanaldi baterako aukeratu zen filmarekin. Aurten bere laugarren film luzea ere estreinatu du, *Petite fleur. Argentina, 1985* filmak FIPRESCI saria beretu zuen Veneziako jaialdian

Santiago Mitre (Buenos Aires, 1980) codirigió en 2004 junto a Alejandro Fadel, Martín Mauregui y Juan Schnitman *El amor - Primera parte*, presentada en el BAFICI y en la Semana de la Crítica de Venecia. Su primer largometraje en solitario, *El estudiante* (2011), recibió el Premio Especial del Jurado en Locarno y en el BAFICI. En 2015 su segunda película, *Paulina*, ganó entre otros el FIPRESCI y el Grand Prix de la Semana de la Crítica en Cannes y el Premio Horizontes en San Sebastián. Regresó a Cannes, esta vez dentro de Un Certain Regard, con *La cordillera* (2017), que fue el filme elegido en San Sebastián para proyectarse con motivo de la concesión del Premio Donostia a Ricardo Darín. Este año ha estrenado también su cuarto largometraje, *Petite fleur. Argetina, 1985* ganó el Premio FIPRESCI en el Festival de Venecia.

Santiago Mitre (Buenos Aires, 1980) co-directed, in 2004, with Alejandro Fadel, Martín Mauregui and Juan Schnitman *El amor - Primera parte* / *Love (Part One*), screened at the BAFICI and at the Critics' Week in Venice. His first solo feature film, *El estudiante* (*The Student,* 2011), received the Special Jury Prize in Locarno and at the BAFICI. In 2015, his second film, *Paulina*, won awards including the FIPRESCI Prize and the Semaine de la Critique Grand Prix in Cannes and the Horizontes Award in San Sebastian. He returned to Cannes, this time as part of Un Certain Regard, with *La cordillera* (*The Summit*, 2017), the movie chosen in San Sebastian to celebrate the Donostia Award going to Ricardo Darín. This year he has also premiered his fourth feature film, *Petite fleur. Argentina, 1985* won the FIPRESCI Prize at the Venice Festival

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Argentina, 1985 Julio Strasseraren eta Luis Moreno Ocamporen benetako historian oinarrituta dago. 1985ean Argentinako historiako diktadura militar odoltsuena ikertu eta jazartzera ausartu ziren bi fiskal horiek. Izan ere, demokrazia berri eta hauskor hartan indar militarrak zuen eraginak ez zituen beldurtu Strassera eta Moreno Ocampo, eta ustekabeko heroiez osatutako talde juridiko gazte bat bildu zuten "David Goliaten aurka" motako bataila baterako. Mehatxatuta bizi baziren ere (baita euren familiak ere), denboraren aurka egin zuten korrika, junta militarraren biktimen aldeko justizia erdiesteko.

Argentina, 1985 está inspirada en la historia real de los fiscales Julio Strassera y Luis Moreno Ocampo, que en 1985 se atrevieron a investigar y perseguir a la dictadura militar más sangrienta de la historia argentina. Sin dejarse intimidar por la todavía considerable influencia militar en la nueva y frágil democracia, Strassera y Moreno Ocampo reunieron un joven equipo jurídico de inesperados héroes para su batalla de David contra Goliat. Bajo amenaza constante sobre ellos y sus familias, corrieron contra el tiempo para hacer justicia por las víctimas de la junta militar.

Argentina, 1985 is inspired by the true story of public prosecutors Julio Strassera and Luis Moreno Ocampo, who dared to investigate and prosecute Argentina's bloodiest military dictatorship in 1985. Undeterred by the military's still considerable influence within their fragile new democracy, Strassera and Moreno Ocampo assembled a young legal team of unlikely heroes for their David-vs-Goliath battle. Under constant threat to themselves and their families, they raced against time to bring justice to the victims of the military junta.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Agustina Llambi Campbell
La Unión de los Ríos (Argentina)
+54 9 11 6467 0452
agustina@launiondelosrios.com

Federico Posternak
Kenya Films (Argentina)
+54 9 11 6200 6138
info@kenyafilms.com

Axel Kuschevatzky
Infinity Hill (USA)
+1 310 871 7804
axelkuschevatzky@infinityhill.co.uk

Banaketa / Distribución / Distribution
Amazon Studios

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SANTIAGO MITRE

Gidoia / Guion / Screenplay
Santiago Mitre, Mariano Llinás

Argazkia / Fotografía / Photography
Javier Juliá

Musika / Música / Music
Pedro Osuna

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrés Estrada

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ricardo Darín, Peter Lanzani, Alejandra Flechner, Norman Briski

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
140 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

BARDO, Falsa crónica de unas cuantas verdades / BARDO, False Chronicle of a Handful of Truths

Alejandro G. Iñárritu (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO / MÉXICO / MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director



Alejandro G. Iñárritu (Mexiko Hiria, 1963) zinemagilearen lehen lanak, *Amores Perros* izenekoak (Perlak, 2000), Semaine de la Critique ataleko Sari Nagusia jaso zuen Cannesen, atzerriko film onenaren Oscar sarirako izendatua izateaz gain. 2003an zuzendutako *21 grams* filmarekin Sean Pennek Volpi Kopa irabazi zuen Venezian. *Babel* (Perlak, 2006) filmari esker, zuzendari onenaren saria eskuratu zuen mexikarrak Cannesen, eta jaialdi horretan jaso zuen 2010ean Javier Bardemek gizonezko aktore onenaren saria, *Biutiful* filmagatik. *Birdman* (2014) Venezian lehiatu eta film, zuzendari, jatorrizko gidoi eta argazki onenaren Oscar sariak irabazi zituen. Zuzendari onenaren Oscar saria irabazi zuen berriro *The Revenant* (2015) filmarekin. Film horrek zuzendari, aktore (Leonardo di Caprio) eta argazkilaritza onenen Oscar sariak ere eraman zituen. *BARDO* zuzendariaren lan berria Venezian lehiatu zen.

La ópera prima de **Alejandro G. Iñárritu** (Ciudad de México,1963), *Amores Perros* (Perlak, 2000), recibió el Gran Premio de la Semana de la Crítica en Cannes y fue nominada al Oscar a la mejor película extranjera. En 2003 dirigió *21 grams* (*21 gramos*), por la que Sean Penn ganó la Copa Volpi en Venecia. *Babel* (Perlak, 2006) le reportó el premio al mejor director en Cannes, donde Javier Bardem recibió el galardón al mejor actor en 2010 por *Biutiful*. *Birdman* (2014) compitió en Venecia y se alzó con los Oscars a mejor película, director, guion original y fotografía. Volvió a ganar el Oscar al mejor director con *The Revenant* (*El renacido*, 2015), que también obtuvo los de mejor actor (Leonardo di Caprio) y fotografía. *BARDO* compitió en Venecia.

The debut film from **Alejandro G. Iñárritu** (Mexico City,1963), *Amores Perros* (*Love's a Bitch*, Perlak, 2000), received the Grand Prix at the Semaine de la Critique in Cannes and an Academy Award nomination for Best Foreign Film. In 2003 he directed *21 grams*, earning Sean Penn the Volpi Cup in Venice. *Babel* (Perlak, 2006) landed him the Best Director Award in Cannes, where Javier Bardem bagged Best Actor in 2010 for *Biutiful*. *Birdman* (2014) competed in Venice and won the Best Film, Director, Original Screenplay and Cinematography Awards. He won the Academy Award for Best Director once again with *The Revenant* (2015), which also harvested those for Best Actor (Leonardo di Caprio) and Cinematography. *BARDO* competed in Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Nazioarteko sari ospetsu baten irabazle izendatu berri dute Silverio, Los Angeles hirian bizi den kazetari eta dokumental-zuzendari mexikar bat, eta sorterrira itzuli beharko du gizonak. Alabaina, bidaia sinple horrek muga existentzial batera eramango du ezustean. Hala, Silveriorek oroitzapen eta beldurren zentzugabekeriak oraineraino joatea erabakiko du eta gizonaren eguneroko bizitza nahasmen eta harriduraz beteko. Emozio handiz eta barrearen barrez, Silveriok enigma unibertsal baina barne-barnekoei aurre egin beharko die identitateari, arrakastaren, hilkortasunaren, Mexikoko historiaren eta emaztearekiko eta seme-alabekiko familia-lotura erabat hunkigarrien inguruan. Azken batean, gaur egun –garai benetan bitxi batean– gizaki izatearen benetako ondorioak aurrez aurre izango ditu.

Tras ser declarado ganador de un prestigioso premio internacional, Silverio, un reconocido periodista y documentalista mexicano residente en Los Ángeles, se ve obligado a regresar al país donde nació. Sin embargo, ignora que tal viaje, supuestamente sencillo, lo llevará a un límite existencial. El absurdo de sus recuerdos y temores atraviesa su presente y llena su vida cotidiana de una sensación de confusión y asombro. Con gran emoción y frecuentes carcajadas, Silverio deberá lidiar con enigmas universales pero también íntimos sobre la identidad, el éxito, la mortalidad, la historia de México y los lazos familiares profundamente emotivos que lo unen a su esposa e hijos. En definitiva, tendrá que enfrentarse a lo que en verdad conlleva ser humano en la época presente, en unos tiempos tan peculiares.

After being named the recipient of a prestigious international award, Silverio, a renowned Mexican journalist and documentary filmmaker living in Los Angeles, is compelled to return to his native country, unaware that this simple trip will push him to an existential limit. The folly of his memories and fears have decided to pierce through the present, filling his everyday life with a sense of bewilderment and wonder. With both emotion and abundant laughter, Silverio grapples with universal yet intimate questions about identity, success, mortality, the history of Mexico and the deeply emotional familial bonds he shares with his wife and children. Indeed, what it means to be human in these very peculiar times.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alejandro G. Iñárritu, Stacy Perskie
Kaniss
M Productions (USA)
+44 074 0881 6982
cmason@netflix.com

Redrum (Mexico)
+44 074 0881 6982
cmason@netflix.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Netflix

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALEJANDRO G. IÑÁRRITU

Gidoia / Guion / Screenplay
Alejandro G. Iñárritu, Nicolás Giacobone

Argazkia / Fotografía / Photography
Darius Khondji

Musika / Música / Music
Bryce Dessner

Muntaketa / Montaje / Edition
Alejandro G. Iñárritu

Soinua / Sonido / Sound
Nicolas Becker, Martin Hernandez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniel Giménez Cacho, Griselda Siciliani, Ximena Lamadrid, Iker Sanchez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
174 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Un beau matin / One Fine Morning (Una bonita mañana)

Mia Hansen-Løve (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Mia Hansen-Løve (Paris, 1981) frantziarrak 2007an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Tout est pardonné*; Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztu eta Louis Delluc Saria jaso zuen. Bigarren lanak –*Le père de mes enfants* izenekoak– Cannesko Un Certain Regard sailean parte hartu zuen 2009an. Horren ondoren, *Un amour de jeunesse* (2011, aipamen berezia Locarnon) eta *Eden* (lehian 2014ko Zinemaldiaren Sail Ofizialean) zuzendu zituen. *L'avenir* (Perlak, 2016) filmarekin zuzendari onenaren Zilarrezko Hartza lortu zuen Berlinalen. *Maya* (2018) eta *Bergman Island* (2020; Cannesen estreinatua, lehian) izan ziren hurrengo lanak. *Un beau matin* filmak Europa Cinemas Cannes Label golardoa bereganatu zuen Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean. Epaimahai Ofizialeko kide izan zen 2012an.

Mia Hansen-Løve (París, 1981) dirigió en 2007 su primer largometraje, *Tout est pardonné*, presentado en la Quincena de Realizadores de Cannes y galardonado con el Premio Louis Delluc. Su segundo trabajo, *Le père de mes enfants*, participó en 2009 en la sección Un Certain Regard de certamen francés. Después dirigió *Un amour de jeunesse* (2011), que recibió una mención especial en Locarno, y *Eden*, que compitió en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián en 2014. Con *L'avenir* (*El porvenir,* Perlak, 2016) consiguió el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín. Le siguieron *Maya* (2018) y *Bergman Island* (*La isla de Bergman*, 2020), estrenada a competición en Cannes. *Un beau matin* se alzó en la Quincena de Realizadores de Cannes con el premio Europa Cinemas Cannes Label. Fue miembro del Jurado Oficial en 2012.

Mia Hansen-Løve (Paris, 1981) directed her first feature film in 2007, *Tout est pardonné*, screened at the Cannes Quinzaine des Réalisateurs and winner of the Louis Delluc Prize. Her second film, *Le père de mes enfants*, participated in 2009 in the Un Certain Regard section of the French competition. Later, she directed *Un amour de jeunesse* (2011), recipient of a special mention in Locarno, and *Eden*, which competed in the Official Selection at San Sebastian in 2014. With *L'avenir* (Perlak, 2016) she won the Silver Bear for Best Director in Berlin. Next came *Maya* (2018) and *Bergman Island* (2020), premiered in competition at Cannes. *Un beau matin* (*One Fine Morning*) carried off the Europa Cinemas Cannes Label award at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes. She was a member of the Official Jury in 2012.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Sandra gazteak bakarrik hezi behar du bere alaba eta, gainera, aita gaixorik du eta maiz joaten zaio bisita egitera. Familia borrokan ari da aitak behar dituen zaintza medikoak jaso ditzan, eta halako batean, Sandrak Clément topatuko du berriz, aspaldian ikusi gabeko lagun hura. Clément beste norbaitekin konprometituta badago ere, istorio sutsu bati ekingo diote bi protagonistek.

Sandra, una joven madre que cría a su hija sola, visita con regularidad a su padre, quien padece una enfermedad. Mientras ella y su familia luchan para que este reciba los cuidados médicos que necesita, Sandra se reencuentra con Clément, un amigo al que llevaba tiempo sin ver. A pesar de que él está comprometido en otra relación, inician una apasionada historia.

Sandra, a young mother who raises her daughter alone, pays regular visits to her sick father. While she and her family fight tooth and nail to get him the care he requires, Sandra reconnects with Clément, a friend she hasn't seen for some time. Although he is married, they embark on a passionate affair.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
David Thion
Les Films Pelleas (France)
+34 649 298 189
atorres@elasticafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Les Films du Losange (France)
+34 665 634 165
jb.henry@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com
https://twitter.com/ElasticaFilms

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIA HANSEN-LØVE

Gidoia / Guion / Screenplay
Mia Hansen Love

Argazkia / Fotografía / Photography
Denis Lenoir AFC - ASC

Muntaketa / Montaje / Edition
Marion Monnier

Soinua / Sonido / Sound
Caroline Reynaud, Vincent Vatoux

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Léa Seydoux, Pascal Greggory, Melvil Poupaud, Nicole Garcia

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

As bestas / The Beasts

Rodrigo Sorogoyen (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Rodrigo Sorogoyenek (Madril, 1981) *8 citas* (2008) film luzearekin egin zuen debuta. *Stockholm* (2013) izan zen, eta hiru sari lortu zituen egileak lan horrengatik Málagan, baita gizonezko aktore berri onenaren Goya ere (Javier Pereira). *Que Dios nos perdone* (2016) filmarekin gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria irabazi zuen Zinemaldian, gizonezko aktore onenaren Goya sariaz gain (Roberto Álamo). 2018an berriro lehiatu zen Donostian Urrezko Maskorra lortzeko *El reino* pelikularekin (7 Goya lortu zituen). *Madre* (2019) Veneziako Orizzonti sailean estreinatu zen (emakumezko aktore onenaren saria Marta Nietori). *Antidisturbios* (Sail Ofiziala, lehiaketaz kanpo, 2020) telesailaren ondoren, aurten *Apagón* telesailaren (Sail Ofiziala, lehiaketaz kanpo) atal bat zuzendu du. *As Bestas* Cannes Première atalean egon zen.

Rodrigo Sorogoyen (Madrid, 1981) debutó codirigiendo *8 citas* (2008). *Stockholm* (2013), obtuvo tres premios en el Festival de Málaga y el Goya al mejor actor revelación (Javier Pereira). Con *Que Dios nos perdone* (2016) ganó el Premio del Jurado al mejor guion en San Sebastián y el Goya al mejor actor (Roberto Álamo). Volvió a competir por la Concha de Oro en 2018 con *El reino*, que posteriormente obtendría 7 premios Goya. *Madre* (2019) se estrenó en la sección Orizzonti de Venecia, en la que Marta Nieto recibió el premio a la mejor actriz. Tras la serie *Antidisturbios* (Sección Oficial, fuera de concurso, 2020), este año ha dirigido uno de los episodios de la serie *Apagón* (Sección Oficial fuera de competición). *As Bestas* participó en Cannes Première.

Rodrigo Sorogoyen (Madrid, 1981) made his feature debut co-directing *8 citas* (2008). *Stockholm* (2013), won three awards at Malaga Festival and the Goya for Best New Actor (Javier Pereira). With *Que Dios nos perdone* (*May God Save Us*, 2016) he won the Jury Prize for Best Screenplay in San Sebastian and the Goya for Best Actor (Roberto Álamo). He competed once again for the Golden Shell in 2018 with *El reino* (*The Realm*), which would go on to win 7 Goyas. *Madre* (*Mother*, 2019) premiered in the Orizzonti section of Venice Festival, where Marta Nieto received the Best Actress Award. After having directed the series *Antidisturbios* / *Riot Police* (Official Selection out of competition, 2020), this year he has directed one of the episodes of the series *Apagón* (Official Selection out of competition). *As Bestas* (*The Beasts*) participated in Cannes Première.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Frantziako Antoine eta Olga bikotea aspalditik bizi dira Galizia erdiguneko herrixka batean. Lasai bizi diren arren, bertakoekin bizikidetza ez da nahiko luketen bezain idilikoa. Bizilagunekin, Anta anaiekin, izango duten gatazka baten ondorioz, tentsioa handituko da herrian eta egoera itzulezina izango da.

Antoine y Olga son una pareja francesa que se instaló hace tiempo en una aldea del interior de Galicia. Allí llevan una vida tranquila, aunque su convivencia con los lugareños no es tan idílica como desearían. Un conflicto con sus vecinos, los hermanos Anta, hará que la tensión crezca en la aldea hasta alcanzar un punto de no retorno.

French couple Antoine and Olga moved to a little village in the Galician countryside some time ago. There they live a quiet life, although their relations with the locals is not as idyllic as they would like them to be. A conflict with their neighbours, the Anta brothers, will see tension rise in the village to the point of no return.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sandra Tapia, Ignasi Estapé, Ibon Cormenzana
Arcadia Motion Pictures S.L (Spain)
+34 93 414 30 71
info@arcadiamotionpictures.com
www.arcadiamotionpictures.com

Eduardo Villanueva, Rodrigo Sorogoyen, Nacho Lavilla
Caballo Films S.L (Spain)
+34 686 613 163
info@caballofilms.com
www.caballofilms.com

Jean Labadie, Alice Labadie, Thomas Pibarot
Le Pacte S.A.S (France)
+33 1 44 69 59 59
j.labadie@le-pacte.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RODRIGO SOROGOYEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Isabel Peña, Rodrigo Sorogoyen

Argazkia / Fotografía / Photography
Alex De Pablo

Musika / Música / Music
Olivier Arson

Muntaketa / Montaje / Edition
Alberto Del Campo

Soinua / Sonido / Sound
Fabiola Ordoyo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Denis Ménochet, Marina Foïs, Luis Zahera, Diego Anido, Marie Colomb

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
138 min.

Broker

Hirokazu Koreeda (Japonia / Japón / Japan)

COREA DEL SUR / HEGO KOREA / SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Hirokazu Koreeda (Tokio, 1962) Donostian hainbat filmekin lehiatu izan da Donostian: *Wandafuru raifu* (*After Life*, 1998), *Hana yori mo naho* (*Hana*, 2006); *Aruitemo, aruitemo* (*Still Walking*, 2008); eta *Kiseki* (Gidoi Onenaren Saria, 2011). Halaber, Publikoaren Saria irabazi du bi aldiz japoniarrak: *Soshite chichi ni naru* (Perlak, 2013) –Cannesko Epaimahaiaren Sari Handia ere bai–; eta *Umimachi Diary* (Perlak, 2015). *Manbiki Kazoku* (2018) filmak Urrezko Palmorria irabazi zuen Cannesen eta atzerriko film onenaren Oscar sarirako ere izendatu zuten. Venezian lehiatu zen *Sandome no satsujin* (Perlak, 2017) eta *La Vérité* (Perlak, 2019) obrekin. *Broker* pelikulak aktore onenaren saria lortu zuen Cannesen. Koreedak Donostia Saria jaso zuen 2018an.

Hirokazu Koreeda (Tokio, 1962) ha competido en San Sebastián con *Wandafuru raifu* (*After Life*, 1998), *Hana yori mo naho* (*Hana*, 2006), *Aruitemo, aruitemo* (*Still Walking*, 2008) y *Kiseki* (*Kiseki-Milagro*, 2011), que ganó el premio al mejor guion, y ha recibido el Premio del Público dos veces, con *Soshite chichi ni naru* (*De tal padre, tal hijo*, Perlak, 2013) –también Gran Premio del Jurado en Cannes– y *Umimachi Diary* (*Nuestra hermana pequeña*, Perlak, 2015). *Manbiki Kazoku* (*Un asunto de familia*, 2018) ganó la Palma de Oro en Cannes y fue nominada al Oscar a la mejor película extranjera. Compitió en Venecia con *Sandome no satsujin* (*El tercer asesinato*, Perlak, 2017) y *La vérité* (*La verdad*, Perlak, 2019). *Broker* obtuvo en Cannes el Premio al mejor actor. Koreeda recibió el Premio Donostia en 2018.

Hirokazu Koreeda (Tokyo, 1962) has competed in San Sebastian with *Wandafuru raifu* (*After Life*, 1998), *Hana yori mo naho* (*Hana*, 2006), *Aruitemo, aruitemo* (*Still Walking*, 2008) and *Kiseki* (*I Wish*, 2011), winner of the Best Screenplay Award, and has carried off the Audience Award twice, with *Soshite chichi ni naru* (*Like Father, Like Son*, Perlak, 2013) –also Jury Grand Prix in Cannes– and *Umimachi Diary* (*Our Little Sister*, Perlak, 2015). *Manbiki Kazoku* (*Shoplifters*, 2018) won the Golden Palm in Cannes and was nominated for the Best Foreign Language Academy Award. He competed in Venice with *Sandome no satsujin* (*The Third Murder*, Perlak, 2017) and *La vérité* (*The Truth*, Perlak, 2019). *Broker* won the Best Actor Award in Cannes. Koreeda received the Donostia Award in 2018.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Gau euritsu batean, neska gazte batek eliza baten atarian uzten du bere haurtxoa. Abandonatutako haurtxoen lapurretan diharduten bi gizonek jasoko dute jaioberria, tarifa bat ordaintzeko prest dauden gurasoei saltzeko asmoz. Neska gaztea damututa itzuliko da elizara, eta bi gizonen legez kanpoko negozioa deskubrituko du han. Horiekin bat egitea erabakiko du adopziozko guraso aproposenak aurkitzeko. Errepidean zeharreko ezohiko bidaia horretan, haurraren bizitzan gurutzatuko direnen etorkizuna erabat aldatuko da.

Una noche lluviosa una joven abandona a su bebé a las puertas de una iglesia. El recién nacido es recogido por dos hombres que se dedican a robar bebés abandonados para venderlos a padres dispuestos a pagar una tarifa. Cuando la joven regresa a la iglesia, arrepentida, descubre el negocio ilegal de ambos hombres y decide unirse a ellos para encontrar a los padres adoptivos más adecuados. En este inusual viaje por carretera, el destino de los que se crucen en la vida del niño cambiará radicalmente.

One rainy night a young woman abandons her baby at a church doorstep. The newborn is quickly picked up by two men who steal abandoned babies to sell them to willing parents with a fee. When the young woman, full of regret, returns to the church, she discovers the men's illegal business and decides to join them in order to find the most suitable adoptive parents. During this unexpected road trip, the fate of those who cross the baby's life suffers a radical change.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ZIP Cinema (South Korea)
+82 2 517 1230
www.zipcine.com

Salmentak / Ventas / Sales
CJ ENM (South Korea)
+82 2 371 8147
filmsales@cj.net
www.cjenm.com/en/

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribución (Spain)
+34 91 366 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROKAZU KOREEDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hirokazu Koreeda

Argazkia / Fotografía / Photography
Hong Kyungpyo

Musika / Música / Music
Jung Jae Il

Muntaketa / Montaje / Edition
Hirokazu Koreeda

Soinua / Sonido / Sound
Eun Heesoo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Song Kangho, Gang Dongwon, Lee Jieun, Bae Doona

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
129 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Corsage (La emperatriz rebelde)

Marie Kreutzer (Austria / Austria / Austria)

AUSTRIA - FRANTZIA - ALEMANIA - LUXEMBURGO / AUSTRIA - FRANCIA - ALEMANIA - LUXEMBURGO / AUSTRIA - FRANCE - GERMANY - LUXEMBOURG

Zuzendaritza / Dirección / Director



Marie Kreutzerrek (Graz, Austria. 1977) film luze hauek idatzi eta zuzendu ditu: *Die Vaterlosen* (*The Fatherless*, 2011), Berlinaleko Panorama sailean estreinatua, non ohorezko aipamena jaso baitzuen lehen lan onenaren atalean (2011); *Gruber geht* (2015), Züricheko jaialdian aipamen berezia lortu zuena; *Was hat uns bloß so ruiniert* (2016); *Die Notlüge* (2017); eta *Der Boden unter den Füßen (The Ground Beneath My Feet, 2019),* Berlinalen lehiatu zena; *Sendung ohne Namen* telesailaren zuzendaria ere izan zen (2003-2012). *Corsage* Cannesko Un Certain Regard sailean aurkeztu zen, eta Vicky Kriepsek Interpretazio onenaren saria irabazi zuen bertan.

Marie Kreutzer (Graz, Austria. 1977) ha escrito y dirigido los largometrajes *Die Vaterlosen* (2011), estrenado en la sección Panorama del Festival de Berlín, donde recibió una mención de honor en el apartado de mejor ópera prima (2011), *Gruber geht* (2015), que obtuvo una mención especial en el Festival de Zurich, *Was hat uns bloß so ruiniert* (2016), *Die Notlüge* (2017) y *Der Boden unter den Füßen* (*The Ground Beneath My Feet*, 2019), con la que compitió en el Festival de Berlín. Fue también directora de la serie televisiva *Sendung ohne Namen* (2003-2012). *Corsage* se presentó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes, en la que Vicky Krieps ganó el Premio a la mejor interpretación.

Marie Kreutzer (Graz, Austria. 1977) has written and directed the feature films *Die Vaterlosen* (*The Fatherless*, 2011), premiered in the Panorama section of Berlin Festival, where it received a special mention in the Best First Feature Film section (2011) *Gruber geht* (2015), which also received a special mention at the Zurich Festival, *Was hat uns bloß so ruiniert* (2016), *Die Notlüge* (2017) and *Der Boden unter den Füßen* (*The Ground Beneath My Feet*, 2019), with which she competed at the Berlin Festival. She was also director of the TV series *Sendung ohne Namen* (2003-2012). *Corsage* screened in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where Vicky Krieps won the Best Performance Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1877ko Gabonetan, Sissi enperatrizak 40. urtebetetzea ospatzen du baina ez du zorion-arrastorik inguruan: seme-alabek etengabe kritikatzen dute, eta denboraren eraginez desagertzen ari zaion edertasunaren menpe bizi da. Arauek ito egiten dute eta jakiteko eta bizitzeko gogo bizia sentitzen du Elisabet Bavariakoak (Austriako enperatrizak), eta horrrenbestez, gero eta gehiago oldartzen da inposizioen aurka, gaztaroko zirrara sentitu nahi baitu berriz.

En la Navidad de 1877, Sissi Emperatriz celebra su 40 cumpleaños y no hay atisbo de felicidad a su alrededor: es juzgada constantemente por sus propios hijos y vive supeditada a su belleza en decadencia por el paso del tiempo. Asfixiada por las normas, y con un apetito voraz de saber y de vida, Isabel de Austria se rebela cada vez más contra las imposiciones, en búsqueda de la emoción de la juventud.

It's Christmas 1877, Empress Sissi is celebrating her 40th birthday and the atmosphere around her is grim: constantly judged by her own children, she lives beholden to the beauty that's failing her with the passing of time. Smothered by etiquette, with a voracious thirst for knowledge and an enormous zest for life, Elisabeth of Austria increasingly rebels against the impositions as she searches for the emotion of youth.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alexander Glehr, Johanna Scherz
Film AG Produktion (Austria)
+43 1 4787 170
info@filmfatal.at

Jean-Christophe Reymond
Kazak Productions (France)
+33 1 48 24 30 57
info@kazakproductions.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Mk2 Films (France)
+33 1 44 67 30 30
elise.cochin@mk2.com
www.mk2films.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Adso Films (aka Adso Internacional Management, S.L.) (Spain)
+34 639 977 888
lidiam@adso.tv
www.adso.tv

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIE KREUTZER

Gidoia / Guion / Screenplay
Marie Kreutzer

Argazkia / Fotografía / Photography
Judith Kaufmann

Musika / Música / Music
Quentin Boniface

Muntaketa / Montaje / Edition
Ulrike Kofler

Soinua / Sonido / Sound
Nicolas Leroy

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Vicky Krieps, Colin Morgan, Finnegan Oldfield, Tamás Lengyel

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

Don’t Worry Darling (No te preocupes querida)

Olivia Wilde (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Olivia Wilde (New York, AEB. 1984) aktore gisa da ezaguna bereziki, eta *The O.C., House M.D.* eta beste telesail batzuetan egindako rolei esker lortu zuen ospea. Zineman, nabarmentzekoa da film hauetan egindako lana: *Year One* (Harold Ramis, 2009), *Tron: legacy* (Joseph Kosinski, 2010), *Cowboys & Aliens* (Jon Favreau, 2011), *Her* (Spike Jonze, 2013), *Rush* (Ron Howard, 2013) edo *Richard Jewell* (Clint Eastwood, 2019). 2019an, *Booksmart* komediarekin egin zuen debuta zuzendaritzan (jatorrizko gidoi onenaren BAFTA sarirako izendatu zuten). *Don’t Worry Darling* lehiaz kanpo aurkeztu zen Veneziako Mostrako sail ofizialean.

Olivia Wilde (Nueva York, EEUU. 1984) es conocida especialmente por su faceta de actriz, en la que alcanzó la popularidad gracias a sus papeles en series de televisión como *The O.C.* o *House M.D.* (*House*). Entre sus créditos para el cine se encuentran *Year One* (*Año uno*, Harold Ramis, 2009), *Tron* (*TRON: Legacy,* Joseph Kosinski, 2010), *Cowboys & Aliens* (Jon Favreau, 2011), *Her* (Spike Jonze, 2013), *Rush* (Ron Howard, 2013) o *Richard Jewell* (Clint Eastwood, 2019). En 2019 debutó como directora con la comedia *Booksmart* (*Súper empollonas*), nominada al BAFTA al mejor guion original. *Don’t Worry Darling* se presentó fuera de competición en la sección oficial del Festival de Venecia.

Olivia Wilde (New York, USA. 1984) is particularly known for her work as an actress, having gained popularity thanks to her roles in TV series including *The O.C.* and *House M.D.* Amongst her movie credits are *Year One* (Harold Ramis, 2009), *Tron* (Joseph Kosinski, 2010), *Cowboys & Aliens* (Jon Favreau, 2011), *Her* (Spike Jonze, 2013), *Rush* (Ron Howard, 2013) and *Richard Jewell* (Clint Eastwood, 2019). In 2019 she made her directorial debut with the comedy *Booksmart*, BAFTA nominee for Best Original Screenplay. *Don’t Worry Darling* screened out of competition in the official selection of the Venice Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Alicek eta Jackek Victoria izeneko komunitate idealizatu batean bizitzeko zortea dute. Goi-sekretuko proiektu batean diharduen konpainia baterako lan egiten duten gizonak eta horien familiak hartzen dituen hiri esperimentala da Victoria. Bizitza perfektua da eta konpainiak bertakoen behar guztiak asetzen ditu. Alabaina, bizitza idiliko hartan arrakalak hasiko dira agertzen, eta itxura horren azpian dagoen gauza askoz ere maltzurrago baten zantzuak geratuz joango dira agerian. Eta orduan Alicek bere buruari galdetuko dio, halabeharrez, zertan ari diren zehazki Victorian eta zergatik. Zer prezio ordaindu beharko du Alicek paradisu honetan gertatzen ari dena argitara ateratzeko?

Alice y Jack tienen la suerte de vivir en la comunidad idealizada de Victoria, la ciudad experimental de la compañía que alberga a los hombres que trabajan para el proyecto de alto secreto Victoria y también a sus familias. La vida es perfecta y la compañía satisface todas las necesidades de los residentes. Pero empiezan a aparecer grietas en su idílica vida, sacando a la luz destellos de algo mucho más siniestro que acecha debajo de la atractiva fachada. Y es entonces cuando Alice no puede evitar preguntarse qué están haciendo exactamente en Victoria y por qué. ¿Qué precio tendrá que pagar Alice para sacar a la luz lo que está pasando en este paraíso?

Alicek and Jackek are lucky to be living in the idealized community of Victory, the experimental company town housing the men who work for the top-secret Victory Project and their families. Life is perfect, with every resident’s needs met by the company. But when cracks in their idyllic life begin to appear, exposing flashes of something much more sinister lurking beneath the attractive façade, Alice can’t help questioning exactly what they’re doing in Victory, and why. Just how much is Alice willing to lose to expose what’s really going on in this paradise?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Katie Silberman, Miri Yoon, Roy Lee, Richard Brenner, Celia Khong, Alex G Scott, Catherine Hardwicke, Carey Van Dyke, Shane Van Dyke
New Line Cinema

Banaketa / Distribución / Distribution
Warner Bros Discovery (Spain)
+34 912 16 03 00
www.warnerbros.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Warner Bros. Pictures España

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
OLIVIA WILDE

Gidoia / Guion / Screenplay
Kate Silberman, Carey Van Dyke, Shane Van Dyke

Argazkia / Fotografía / Photography
Matthew Libatique

Musika / Música / Music
John Powell

Muntaketa / Montaje / Edition
Affonso Gonçalves

Soinua / Sonido / Sound
Lawrence Zipf

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Florence Pugh, Harry Styles, Chris Pine, Olivia Wilde, KiKi Layne, Gemma Chan

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
122 min.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

En los márgenes / On the Fringe

Juan Diego Botto (Argentina - Espainia / Argentina - España / Argentina - Spain)

ESPAINIA - BELGIKA / ESPAÑA - BÉLGICA / SPAIN - BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director



Juan Diego Bottok (Buenos Aires, 1975) 1995ean hartu zuen parte lehenengoz film luze batean protagonista gisa, *Historias del Kronen* filmean (Montxo Armendariz, Made in Spanish), hain justu. 50 filmetan baino gehiagotan egin du lan antzezle gisa, hala nola hauetan: *Martín (Hache)* (Adolfo Aristarain, Sail Ofiziala, 1997), *Plenilunio* (Imanol Uribe, Sail Ofiziala lehiaketaz kanpo, 1999), *Roma* (Adolfo Aristarain, Sail Ofiziala, 2004), *Obaba* (Montxo Armendariz, Sail Ofiziala, 2005) eta *Vete de mí* (Víctor García León, Sail Ofiziala, 2006). 2011n Horizontes Latinoseko epaimahaikide izan zen. *En los márgenes,* Bottok zuzendutako lehen lana, Veneziako Orizzonti sailean aurkeztu zen. Seitan egon da Goya Sarietarako izendatuta, eta sei antzezlan idatzi ditu. 2021. urtean Antzerki Sari Nazionala eskuratu zuen.

Juan Diego Botto (Buenos Aires, 1975) rodó en 1995 su primer largometraje como protagonista, *Historias del Kronen* (Montxo Armendariz, Made in Spanish). Ha actuado en más de 50 películas, entre las que destacan *Martín (Hache)* (Adolfo Aristarain, Sección Oficial, 1997), *Plenilunio* (Imanol Uribe, Sección Oficial fuera de concurso,1999), *Roma* (Adolfo Aristarain, Sección Oficial, 2004), *Obaba* (Montxo Armendariz, Sección Oficial, 2005) o *Vete de mí* (Víctor García León, Sección Oficial, 2006). En 2011 fue jurado de Horizontes Latinos. *En los márgenes*, su ópera prima, se presentó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia. Ha estado nominado al Goya en seis ocasiones y ha escrito seis obras teatrales. En 2021 recibió el Premio Nacional de Teatro.

Juan Diego Botto (Buenos Aires, 1975) starred in his first feature film in 1995, *Historias del Kronen* (Montxo Armendariz, Made in Spanish). He has acted in more than 50 movies, particularly including *Martín (Hache)* (Adolfo Aristarain, Official Selection, 1997), *Plenilunio* (Imanol Uribe, Official Selection out of competition,1999), *Roma* (Adolfo Aristarain, Official Selection, 2004), *Obaba* (Montxo Armendariz, Official Selection, 2005) and *Vete de mí* (Víctor García León, Official Selection, 2006). He sat on the Horizontes Latinos jury in 2011. *En los márgenes* (*On the Fringe*), his debut movie, screened in the Orizzonti section at the Venice Festival. He has six Goya nominations to his name and has written six plays. In 2021 he received the National Theatre Prize.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Familiari, maitasunari eta elkartasunari buruzko filma. Bizirik irauten saiatzen diren hiru pertsonaiaren atzerako kontaketa, elkarri lotutako hiru istoriorekin, agian hiruon bizitza behin betiko ibilbidez aldatuko duten 24 ordu erabakigarritan. Estres ekonomikoak harreman pertsonaletan duen eragina aztertzen du filmak, maitasunari eta elkartasunari esker aurrera atera gaitezkeela islatzeaz gain. Erlojupeko bidaia zirraragarria hiri handi baten marjinetan.

Una película sobre la familia, el amor y la solidaridad. La cuenta atrás de tres personajes con tres historias entrelazadas que tratan de mantenerse a flote y sobrevivir a 24 horas claves que pueden cambiar para siempre el curso de sus vidas. El filme explora el efecto que una situación de estrés económico tiene sobre las relaciones personales y cómo el afecto y la solidaridad pueden ser un motor para salir adelante. Un emocionante viaje a contrarreloj en los márgenes de una gran ciudad.

A film about the family, love and solidarity. The countdown of three characters with three interwoven stories who try to stay afloat and survive 24 key hours that may forever change the course of their lives. The film explores the effect of a situation of economic stress on personal relations and how affection and solidarity can provide the impetus to get ahead. A gripping race against the clock on the fringe of a big city.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alvaro Longoria, Penélope Cruz
On the Fringe (Spain)
+34 659 011 503
mthomas@morenafilms.com

André Logie
Panache Productions SPRL (Belgium)
+34 698 922 130
alogie@panacheproductions.be

Salmentak / Ventas / Sales
Bankside Films (United Kingdom)
+44 795 760 5915
stephen@bankside-films.com
www.bankside-films.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Vértice 360 (Spain)
+34 659 447 996
csanchez@vertice360.com
www.vertice360.com/es/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN DIEGO BOTTO

Gidoia / Guion / Screenplay
Olga Rodríguez, Juan Diego Botto

Argazkia / Fotografía / Photography
Arnau Valls

Musika / Música / Music
Eduardo Cruz

Muntaketa / Montaje / Edition
Mapa Pastor

Soinua / Sonido / Sound
Tamara Arévalo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Penélope Cruz, Juan Diego Botto, Luis Tosar

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

Agenda 2030 sarirako hautagaia
Opta al Premio _Agenda 2030_
Candidate for the _Agenda 2030_ Award

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Dunia Ayaso sarirako hautagaia
Opta al Premio _Dunia Ayaso_
Candidate for the _Dunia Ayaso_ Award

L'innocent / The Innocent
Louis Garrel (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Louis Garrel (Paris, 1983) aktoreak film hauetan hartu du parte, besteak beste: *The Dreamers* (Bernardo Bertolucci, 2003); *Les amants réguliers* (Philippe Garrel, 2005); *La belle personne* (Christophe Honoré, 2008), Donostian lehiatua, eta *Le redoutable* (2017). Bestalde, *Mes copains* (2008), *Little Tailor* (2010) eta *La règle de trois* (2011) film laburrak zuzendu ditu. Zuzendu zuen lehen film luzea, *Les deux amis* (2015), Cannesko Semaine de la Critique atalean aurkeztu zen. Bigarrenak, *L'homme fidèle* (2018), gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria jaso zuen Donostian. *La croisade* (Perlak, 2021) Cannesko emanaldi berezi batean aurkeztu zen. Cannesko Sail Ofizialean izan da aurten, lehiaz kanpo, *L'innocent* filmarekin.

Louis Garrel (París, 1983) ha intervenido como actor en títulos como *The Dreamers* (*Soñadores*, Bernardo Bertolucci, 2003); *Les amants réguliers* (Philippe Garrel, 2005); *La belle personne* (Christophe Honoré, 2008), que compitió en San Sebastián, o *Le redoutable* (*Mal genio*, 2017). Como director ha firmado los cortometrajes *Mes copains* (2008), *Little Tailor* (2010) y *La règle de trois* (2011). Su primer largometraje, *Les deux amis* (*Los dos amigos*, 2015), se presentó en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. El segundo, *L'homme fidèle* (*Un hombre fiel*, 2018), obtuvo el Premio del Jurado al mejor guion en San Sebastián. *La croisade* (Perlak, 2021) se presentó en una proyección especial del Festival de Cannes, a cuya Sección Oficial ha regresado este año, fuera de competición, con *L'innocent*.

Louis Garrel (Paris, 1983) has played as an actor in titles including *The Dreamers* (Bernardo Bertolucci, 2003)*; Les amants réguliers* (Philippe Garrel, 2005); *La belle personne* (Christophe Honoré, 2008), which competed in San Sebastian, and *Le redoutable* (*Godard Mon Amour*, 2017). As a director he has signed the short films *Mes copains* (2008), *Little Tailor* (2010) and *La règle de trois* (2011). His first feature film, *Les deux amis* (*Two Friends*, 2015), screened in the Semaine de la Critique at the Festival de Cannes. The second, *L'homme fidèle* (*A Faithful Man*, 2018), won the Jury Prize for Best Screenplay in San Sebastian. *La croisade* (*The Crusade*, Perlak, 2021) showed as a special screening at the Festival de Cannes, to whose Official Selection he returned this year, out of competition, with *L'innocent* (*The Innocent*).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Sylvie, 60 urteko emakume bat, kartzelatik irtetear dagoen Michelekin maitemindu da. Loradenda bat ireki nahi dute elkarrekin, bizitza berri bati ekiteko. Alabaina, Sylvieren seme Abelek begi txarrez ikusten du harreman hori, Michelek berriz delituren bat egingo duela uste baitu. Clémence bere lagunik onenarekin ikertzen hasi eta Abelek ulertuko du iritziz aldatu behar duela.

Sylvie, de 60 años, se ha enamorado de Michel, que está a punto de salir de la cárcel. Ambos quieren empezar de nuevo abriendo una floristería. Pero Abel, el hijo de Sylvie, ve con malos ojos esta relación, convencido de que Michel va a reincidir. Con la ayuda de Clémence, su mejor amiga, Abel investigará y comprenderá que tiene que cambiar de opinión.

Sylvie, 60, has fallen in love with Michel, a man about to be released from prison. The two want to start over and open a flower shop. But Sylvie's son Abel disapproves of the relationship, convinced that Michel will fall back into his old ways. Helped by Clémence, his best friend, Abel sets about investigating, only to realise that he's the one who will have to change his mind.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Anne-Dominique Toussaint
Les Films des Tournelles (France)
+33 1 42 77 62 34
adt@tournelles.com

Salmentak / Ventas / Sales
Wild Bunch International

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LOUIS GARREL

Gidoia / Guion / Screenplay
Tanguy Viel, Louis Garrel

Argazkia / Fotografía / Photography
Julien Poupard

Musika / Música / Music
Grégoire Hetzel

Muntaketa / Montaje / Edition
Pierre Deschamps

Soinua / Sonido / Sound
Laurent Benaïm, Alexia Meynet, Olivier Guillaume

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Roschdy Zem, Anouk Grinberg, Noémie Merlant, Louis Garrel

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Living
Oliver Hermanus (Hegoafrika / Sudáfrica / South Africa)

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director



Oliver Hermanusek (Lurmutur Hiria, 1983) 2009an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Shirley Adams*, eta Locarnoko jaialdian lehiatu zen harekin. *Skoonheid* (2011) lanarekin Cannesko Un Certain Regard sailean parte hartu eta Queer Palm golardoa irabazi zuen. 2015ean *The Endless River* bere hurrengo filmarekin lehiatu zen Veneziako jaialdian, eta 2019an itzuli zen lehiaketa hartara (Orizzonti sailera), BAFTA baterako eta Britainiar Zinema Independentearen hiru saritarako izendatutako *Moffie* pelikularekin. Sundancen estreinatu ondoren, *Living* lehiaketaz kanpo aurkeztu zen Veneziako Mostrako sail ofizialean.

Oliver Hermanus (Ciudad del Cabo, 1983) dirigió en 2009 su primer largometraje, *Shirley Adams,* con el que compitió en el Festival de Locarno. *Skoonheid* (*Belleza*, 2011) participó en Un Certain Regard del Festival de Cannes, donde se alzó con la Queer Palm. En 2015 compitió con su siguiente película, *The Endless River,* en el Festival de Venecia, al que regresó en 2019, esta vez dentro de la sección Orizzonti, con *Moffie*, nominada a un BAFTA y a tres Premios del Cine Independiente Británico. Tras estrenarse en Sundance, *Living* se presentó fuera de competición en la sección oficial del Festival de Venecia.

Oliver Hermanus (Cape Town, 1983) directed, in 2009, his first feature film, *Shirley Adams*, with which he competed at Locarno Festival. *Skoonheid* (2011) participated in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where it carried off the Queer Palm. In 2015 he competed with his next film, *The Endless River*, at Venice Festival, to which he returned in 2019, this time as part of the Orizzonti section, with *Moffie*, nominated for a BAFTA and three British Independent Film Awards. Having premiered at Sundance, *Living* screened out of competition in the official section of Venice Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1950eko hamarkadako Londresen girotua, filmeko protagonista Williams da, bulegoko paperen artean bizi den funtzionario beterano bat, II. Mundu Gerraren ondoren hiria berreraikitzen ari den bitartean. Bere bizitza arriskuan jartzen duen gaixotasun bat diagnostikatzen diotenean, aurrezki-kontua hustu eta kostaldera joatea erabakiko du. Hitz ematen dio bere buruari bere azken egunek zentzua izango dutela, baina konturatzen da ez dakiela nola lortuko duen hori. Ezezagun misteriotsu batek hiritik eramango du Williams, eta horren ondoren, jakin-mina piztuko dio lankide gazte batek: Williamsek galdu duen bizitasuna duela dirudi. Lankide baikorrak lagunduta, Williamsek ahalegin handia egingo du bere ingurua modu harrigarri batean zoriontsu egiteko.

Ambientada en la década de 1950 en Londres, la película sigue a Williams, un veterano funcionario enterrado bajo el papeleo de la oficina mientras la ciudad se reconstruye después de la II Guerra Mundial. Al recibir un demoledor diagnóstico médico, vacía su cuenta de ahorros y se dirige a la costa. Se promete hacer que sus últimos días tengan sentido, pero se percata de que no sabe cómo hacerlo. Después de que un misterioso desconocido lo lleve a salir por la ciudad, Williams se siente intrigado por una joven compañera de trabajo que parece poseer la vitalidad que él había perdido. Con la ayuda de su optimista colega, Williams pone todo su empeño en hacer feliz, de un modo sorprendente, a su entorno.

Set in the London of the 1950s, the film follows Williams, a veteran civil servant and paper-pusher in the city as it struggles to rebuild post-WWII. Receiving a shattering medical diagnosis, he empties his savings account and heads for the south coast, where he plans to cram some fun into his remaining days, only to realise that he doesn't know how to do it. Taken out on the town by a mysterious stranger, Williams is intrigued by a sunny young female colleague who seems to have the pep that had previously escaped him. With the help of his optimistic workmate, Williams puts his all into bringing happiness to the community in a surprising way.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
County Hall Arts (United Kingdom)
info@countyhallarts.com
www.countyhallarts.com

Salmentak / Ventas / Sales
Rocket Science (United Kingdom)
+44 207 434 0032
info@rocket-science.net
www.rocket-science.net

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
OLIVER HERMANUS

Gidoia / Guion / Screenplay
Kazuo Ishiguro, Akira Kurosawa

Argazkia / Fotografía / Photography
Jamie Ramsay

Musika / Música / Music
Emilie Levienaise-Farrouch

Muntaketa / Montaje / Edition
Chris Wyatt

Soinua / Sonido / Sound
Peter Burgis

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Bill Nighy, Aimee Lou Wood, Alex Sharp, Tom Burke

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

R.M.N.
Cristian Mungiu (Errumania / Rumanía / Romania)
ERRUMANIA - FRANTZIA - BELGIKA / RUMANÍA - FRANCIA - BÉLGICA / ROMANIA - FRANCE - BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director



Cristian Mungiuk (Iasi, Errumania. 1968) Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean estreinatu zuen bere lehen film luzea, *Occident* (2002). 2007an *4 luni, 3 saptamâni si 2 zile* (*4 Months, 3 Weeks, 2 Days*) filmarekin Canneseko Urrezko Palmorria eta Donostiako FIPRESCI Sari Nagusia irabazi zituen, baita film eta zuzendari onenen Europako Zinemaren Sariak eta Europako film onenaren Goya Saria ere. 2009an *Amintiri din época de aur* (*Tales from the Golden Age*) film kolektiboa aurkeztu zuen Cannesko Un Certain Regard sailean, eta 2012an *Dupa dealuri* (*Beyond the Hills*) filmarekin gidoi eta emakumezko aktore onenen sariak eskuratu zituen. 2016an zuzendari onenaren saria jaso zuen Cannesen *Bacalaureat* (*Graduation*) lanagatik; aurten ere Cannesen lehiatu da *R.M.N.* obrarekin.

Cristian Mungiu (Iasi, Rumanía. 1968) estrenó su primer largometraje, *Occident* (2002), en la Quincena de Realizadores de Cannes. En 2007 ganó *con 4 luni, 3 saptamâni si 2 zile* (*4 meses, 3 semanas, 2 días*) la Palma de Oro en Cannes y el Gran Premio FIPRESCI en San Sebastián, además de los Premios del Cine Europeo a la mejor película y el mejor director y el Goya al mejor filme europeo. En 2009 presentó el filme colectivo *Amintiri din época de aur* (*Historias de la edad de oro*), en Un Certain Regard del Festival de Cannes, en el que obtuvo en 2012 con *Dupa dealuri* (*Más allá de las colinas*), los premios al mejor guion y la mejor actriz. En 2016 recibió el premio al mejor director por *Bacalaureat* (*Los exámenes*) en el certamen francés, en el que ha vuelto a competir este año con *R.M.N.*

Cristian Mungiu (Iasi, Romania. 1968) premiered his first feature film, *Occident* (2002), at the Cannes Quinzaine des Réalisateurs. In 2007 he won the Golden Palm in Cannes and the FIPRESCI Grand Prix in San Sebastian with *4 luni, 3 saptamâni si 2 zile* (*4 Months, 3 Weeks, 2 Days*), as well as the Euopean Film Awards for Best Film and Best Director and the Goya for Best European Film. In 2009 he presented the omnibus film *Amintiri din época de aur* (*Tales from the Golden Age*), in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where he received, in 2012, with *Dupa dealuri* (*Beyond the Hills*), the Best Screenplay and Best Actress Awards. In 2016 he received the Best Director Award for *Bacalaureat* (*Graduation*) at the French competition, where he once again competed this year with *R.M.N.*

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Gabonak baino egun batzuk lehenago, Matthias bere sorterrira itzuliko da, Transilvaniara, Alemanian lanean ari zela abandonatu zuen semearekin harremanetan jartzeko. Han, semearen heziketan gehiago inplikatzen saiatzen den bitartean, lasaitasuna eten egingo da bertako enpresa batek langile atzerritarrak kontratatzea erabakitzen duenean. Frustrazioak, gatazkak eta grinak berriro azaleratu eta komunitatearen itxurazko bakea hautsiko da.

Unos días antes de Navidad, Matthias vuelve a su pueblo natal en Transilvania para recuperar el contacto con el hijo que abandonó mientras trabajaba en Alemania. Allí, mientras intenta implicarse más en la educación de su hijo, la tranquilidad se verá truncada cuando una empresa local decide contratar a trabajadores extranjeros. Las frustraciones, los conflictos y las pasiones volverán a aflorar, rompiendo la paz aparente de la comunidad.

A few days before Christmas, Matthias returns to his Transylvanian village to renew contact with the son he had abandoned while working in Germany. There, as he tries to become more involved in the boy's education, the peace is cut short when a local company decides to recruit foreign workers. Frustrations, conflicts and passions rise to the surface once again, breaking through the community's thin veneer of apparent calm.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cristian Mungiu
Mobra Films (Romania)
+40 21 666 4827
info@mobrafilms.ro
www.mobrafilms.ro

Pascal Caucheteux, Grégoire Sorlat
Why Not Productions (France)
+33 1 48 24 24 50
contact@whynotproductions.fr
www.whynotproductions.fr

Delphine Tomson
Les Films du Fleuve (Belgium)
+32 4 349 56 90
info@lesfilmsdufleuve.be

Anthony Muir, Kristina Börjeson
Film I Väst (Sweden)
+46 05 2049 0900
info@filmivast.se

Salmentak / Ventas / Sales
Wildbunch (France)
+33 1 43 13 21 60
acquisitions@wbinter.eu
www.wildbunch.biz

Banaketa / Distribución / Distribution
Bteam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CRISTIAN MUNGIU

Gidoia / Guion / Screenplay
Cristian Mungiu

Argazkia / Fotografía / Photography
Tudor Vladimir Panduru, RSC

Muntaketa / Montaje / Edition
Mircea Olteanu

Soinua / Sonido / Sound
Olivier Do Hùu, Constantin Fleancu, Marius Leftărache

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marin Grigore, Judith State, Macrina Bârlădeanu, Orsolya Moldován, Andrei Finți, Mark Blenyesi, Ovidiu Crișan

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
125 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

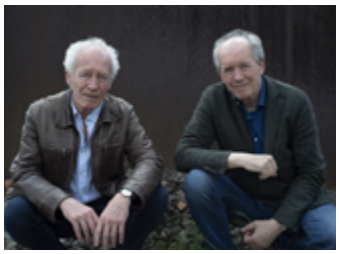
Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Tori et Lokita / Tori and Lokita (Tori y Lokita)

Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne (Belgika / Bélgica / Belgium)

BELGIKA - FRANTZIA / BÉLGICA - FRANCIA / BELGIUM - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jean-Pierre (Engis, Belgika. 1951) eta **Luc Dardenne** (Awirs, Belgika. 1954) anaieik birritan irabazi dute Cannesen Urrezko Palmorria, *Rosetta* (1999, emakumezko asktore onenaren saria ere bai) eta *L'enfant* (2005) lanekin. Cannesek bere palmaresean jaso zituen *Le fils* (2002, gizonezko aktore onenaren saria), *Le silence de Lorna* (2008, gidoi onenaren saria), *Le gamin au vélo* (2011, Epaimahaiaren Sari Nagusia) eta *Le jeune Ahmed* (2019, zuzendari onenaren saria) lanengatik. 2014an, *Deux jours, une nuit* filmak Europako Zinemaren Saria eta emakumezko aktore onenaren Oscar sarirako izendapena eman zizkion Marion Cotillardi. *Tori et Lokita* filmak Cannesko jaialdiaren 75. urteurreneko saria eskuratu du aurten.

Jean-Pierre (Engis, Bélgica. 1951) y **Luc Dardenne** (Awirs, Bélgica. 1954) han ganado la Palma de Oro en Cannes en dos ocasiones, con *Rosetta* (1999), que obtuvo asimismo el premio a la mejor actriz, y *L'enfant* (*El niño*, 2005). El certamen francés también los incluyó en su palmarés por *Le fils*, (*El hijo*, 2002, premio al mejor actor), *Le silence de Lorna* (*El silencio de Lorna*, 2008, premio al mejor guion), *Le gamin au vélo* (*El niño de la bicicleta*, 2011, Gran Premio del Jurado) y *Le jeune Ahmed* (*El joven Ahmed*, 2019, premio a la mejor dirección). En 2014 *Deux jours, une nuit* (*Dos días, una noche*) le reportó a Marion Cotillard el Premio del Cine Europeo y la nominación al Oscar a la mejor actriz. *Tori et Lokita* ha obtenido este año el Premio 75 Aniversario del Festival de Cannes.

Jean-Pierre (Engis, Belgium. 1951) and **Luc Dardenne** (Awirs, Belgium. 1954) have bagged the Cannes Golden Palme twice, with *Rosetta* (1999), also winner of the Best Actress Award, and *L'enfant* (*The Child*, 2005). The French competition also listed them in its awards for *Le fils*, (*The Son*, 2002, Best Actor Award), *Le silence de Lorna* (*Lorna's Silence*, 2008, Best Screenplay Award), *Le gamin au vélo* (*The Kid with a Bike*, 2011, Jury Grand Prix) and *Le jeune Ahmed* (*Young Ahmed*, 2019, Best Director Award). In 2014, *Deux jours, une nuit* (*Two Days, One Night*) earned Marion Cotillard the European Film Award and the Best Actress Academy Award nomination. *Tori et Lokita* (*Tori and Lokita*) won this year's 75th Anniversary Award at the Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Gaur egungo Belgikan, Afrikatik bakarrik iritsi ziren haur batek eta neska nerabe batek erbesteko baldintza gogorrei aurre egin beharko diete euren adiskidetasun suntsiezinarekin.

En la Bélgica de hoy, la amistad invencible de un chico y una adolescente que llegaron solos de África tendrá que superar las difíciles condiciones de su exilio.

In Belgium today, a young boy and an adolescent girl who have travelled alone from Africa pit their invincible friendship against the difficult conditions of their exile.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Delphine Tomson, Denis Freyd
Les Films Du Feuve (Belgium)
+32 4 349 5690
info@lesfilmsdufleuve.be
www.lesfilmdufleuve.be

Salmentak / Ventas / Sales
Wild Bunch (France)
+33 650 140 360
feripret@wbinter.eu
www.wildbunch.biz

Banaketa / Distribución / Distribution
Wanda Vision S.A. (Spain)
+34 91 352 83 76
wanda@wanda.es
www.wanda.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JEAN-PIERRE DARDENNE, LUC DARDENNE

Gidoia / Guion / Screenplay
Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Argazkia / Fotografía / Photography
Benoit Dervaux (SBC)

Muntaketa / Montaje / Edition
Marie-Hélène Dozo

Soinua / Sonido / Sound
Jean-Pierre Duret

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Joely Mbundu, Pablo Schils

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
88 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

2030

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

Triangle of Sadness (El triángulo de la tristeza)
Ruben Östlund (Suedia / Suecia / Sweden)

SUEDIA / SUECIA / SWEDEN

Zuzendaritza / Dirección / Director

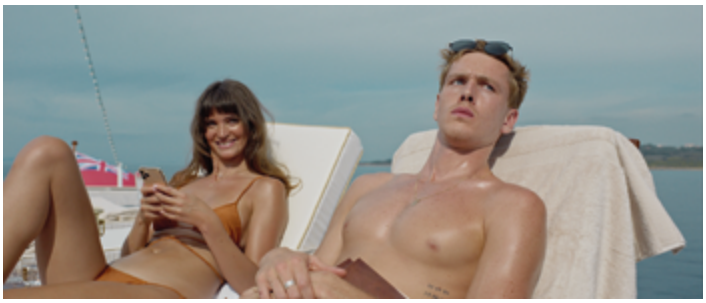


Ruben Östlund (Styrsö, Suedia. 1974) 2005ean estreinatu zen film luzeen zuzendaritzan *Gitarrmongot* (*The Guitar Mongoloid*) filmarekin (FIPRESCI saria Moskun). Egilearen bigarren filma, *De ofrivilliga* (*Involuntary*, 2008), Cannesko Un Certain Regard atalean aurkeztu zen; *Play* (2011) filmarekin itzuli zen Östlund Cannesera, oraingoan Quinzaine des Réalisateurs atalera, eta Un Certain Regard saileko Epaimahaiaren Saria jaso zuen, geroago, *Turist* (2014) lanarekin. Urrezko Palmorri bana lortu dute suediarraren azken bi filmek: *The Square* (Zabaltegi-Tabakalera, 2017) –ingelesez besteko film onenaren Oscarrerako izendatua eta Europako film onenaren Goyaren irabazlea– eta *Triangle of Sadness*.

Ruben Östlund (Styrsö, Suecia. 1974) debutó en el largometraje en 2005 con *Gitarrmongot* (*The Guitar Mongoloid*), que se alzó con el Premio FIPRESCI en el Festival de Moscú. Su segunda película *De ofrivilliga (Involuntary*, 2008), se presentó en Un Certain Regard del Festival de Cannes, al que regresó con *Play* (2011), esta vez dentro de la Quincena de Realizadores, y con *Turist* (*Fuerza mayor,* 2014) que recibió el Premio del Jurado de Un Certain Regard. El certamen francés concedió la Palma de Oro a sus dos últimas películas, *The Square* (Zabaltegi-Tabakalera, 2017) –también nominada al Oscar al mejor film de habla no inglesa y ganadora del Goya a la mejor película europea– y *Triangle of Sadness*.

Ruben Östlund (Styrsö, Sweden. 1974) debuted in feature films in 2005 with *Gitarrmongot* (*The Guitar Mongoloid*), winner of the FIPRESCI Prize at Moscow Festival. His second film, *De ofrivilliga (Involuntary*, 2008), screened in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, to which he returned with *Play* (2011), this time as part of the Quinzaine des Réalisateurs, and with *Turist* (*Snow Therapy*, 2014), recipient of the Jury Prize in Un Certain Regard. The French competition awarded the Golden Palm to his two latest films, *The Square* (Zabaltegi-Tabakalera, 2017) –also nominated for the Best Foreign Film Academy Award and winner of the Goya for Best European Film– and *Triangle of Sadness*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Bi modelo luxuzko itsas bidaia batera gonbidatu dituzte. Yatea hondoratzen denean, jenderik gabeko uharte batean amaituko dute aberts okituen talde batekin eta emakume garbitzaile batekin. Bizirik irauteko borrokan, antzinako hierarkiak nahastu egingo dira, garbitzailea baita arrantzan dakien bakarra.

Una pareja de modelos son invitados a un crucero de lujo. Cuando el yate se hunde acaban en una isla desierta con un grupo de multimillonarios y una señora de la limpieza. En la lucha por la supervivencia, las antiguas jerarquías se trastocan, ya que la limpiadora es la única que sabe pescar.

A couple of models are invited on a luxury cruise. When the yacht sinks they find themselves marooned on a desert island with a group of billionaires and one of the ship's cleaners. In the struggle for survival, the old hierarchies are suddenly flipped upside down as the housekeeper is the only one who knows how to fish.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Film i Väst (Sweden)
+46 (0)520 49 09 00
info@filmivast.se
www.filmivast.se

Salmentak / Ventas / Sales
CoProduction Office (France)
+33 1 56 02 60 00
info@coproductionoffice.eu
www.coproductionoffice.eu

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribucion Audiovisual SL (Spain)
+34 91 366 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RUBEN ÖSTLUND

Gidoia / Guion / Screenplay
Ruben Östlund

Argazkia / Fotografía / Photography
Fredrik Wenzel

Muntaketa / Montaje / Edition
Mikel Cee Karlsson

Soinua / Sonido / Sound
Varios -

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Harris Dickinson, Charli Dean, Malte Gårdinger, Woody Harrelson

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
157 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Piensa
en la energía de una manera distinta.

alba es la apuesta de Petronor por la generación de nueva energía sostenible.
Una nueva forma de pensar y de relacionarse con la energía, donde para cada necesidad existe una alternativa sostenible y para cada problema, más de una solución posible.

Piensa en hidrógeno

Piensa en combustibles neutros

Piensa en comunidades energéticas

Piensa en economía circular



alba Emission Free Energy by Petronor | SSIFF

Juntos por la sostenibilidad del Festival de San Sebastián

alba-efenergy.com

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

TABAKALERA

Nest

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Nest

Nesten –Donostia Zinemaldiko zinema-ikasleen film laburren nazioarteko lehiaketaren– XXI. edizioak hamahiru film hautatu ditu 44 herrialdetako 160 eskolek aurkeztutako 350 filmen artean. Hautatutako lanak herrialde hauetatik datoz: Alemania, Brasil, Txina, Kolonbia, Espainia, Estatu Batuak, Frantzia, Japonia, Dominikar Errepublika, Hegoafrika eta Suitza.

Donostia Zinemaldiak eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak antolatutako Nest sailak mundu osoko zinema-eskoletako ikasleen –egungo eta etorkizuneko zinemagileen– lanak ezagutarazten ditu. Film laburrak erakusteko eta sustatzeko lekua izateaz gain, ikasleen, zinemagileen, industriako profesionalen eta ikus-entzuleen arteko topaketa izateko jomuga ere badu Nestek: zinemari buruz elkarrizketetan aritzeko eta prestakuntza-alorraren eta lanbide-munduaren arteko topaketa bultzatzeko Zinemaldiak gaitzen duen gunea.

Bost egunean zehar, gazteek beren film laburrak erakutsiko dituzte eta hiru eskola magistraletan izango dira, Donostian euren filmak aurkeztuko dituzten hiru zuzendarirekin: Elena López Riera (*El agua*, Zabaltegi-Tabakalera), Ruth Beckermann (*Mutzenbacher*, Zabaltegi-Tabakalera) eta Natalia López Gallardo (*Manto de Gemas*, Zabaltegi-Tabakalera). Horrez gain, zinemagintza-industriako beste pertsona itzaltsu batzuekin egingo diren Elkarrizketetan ere parte hartuko dute: Giovanni Pompili (ekoizlea, Kino Produzioni etxearen sortzailea eta aurten Horizontes Epaimahaiaren epaimahaiburua), Ariadna Dot (ekoizlea, Lastor Media SL) eta Jean-Baptiste de Laubier (konpositore, DJ eta zinemagilea).

La XXI edición de Nest, la competición internacional de cortometrajes de estudiantes de cine del Festival de San Sebastián, ha seleccionado trece películas de entre las 350 presentadas por 160 escuelas de 44 países. Los trabajos elegidos proceden de Alemania, Brasil, China, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, Japón, República Dominicana, Sudáfrica y Suiza.

Organizada por el Festival de San Sebastián y el Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera, la sección Nest da a conocer los trabajos del alumnado de escuelas de cine de todo el mundo, las y los cineastas del presente y el futuro. Además de un lugar para exhibir y promocionar cortometrajes, Nest también tiene la vocación de convertirse en un encuentro entre estudiantes, cineastas, profesionales de la industria y público: un espacio que el Festival habilita para la conversación sobre cine y para propiciar el encuentro entre la formación y el mundo profesional.

A lo largo de cinco días las y los jóvenes mostrarán sus cortometrajes y asistirán a tres clases magistrales con tres reconocidas directoras que presentan sus películas en San Sebastián: Elena López Riera (*El agua,* Zabaltegi-Tabakalera), Ruth Beckermann (*Mutzenbacher*, Zabaltegi-Tabakalera) y Natalia López Gallardo (*Manto de Gemas*, Zabaltegi-Tabakalera). Asimismo, participarán en las Conversaciones con otras figuras de la industria cinematográfica: Giovanni Pompili (productor, fundador de Kino Produzioni y presidente del Jurado Horizontes este año), Ariadna Dot (productora, Lastor Media, S.L.) y Jean-Baptiste de Laubier (compositor, DJ y cineasta).

The XXI edition of Nest, the international competition for shorts by film school students at the San Sebastian Festival, has selected thirteen films from among the 350 submitted by 160 schools in 44 countries. The chosen projects come from Brazil, China, Colombia, the Dominican Republic, France, Germany, Japan, South Africa, Spain, Switzerland and the United States.

Organised by the San Sebastian Festival and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture, the Nest section presents the works of students from film schools all over the world, the moviemakers of today and tomorrow. As well as offering a place to show and promote short films, Nest also has the vocation to serve as a meeting place between students, filmmakers, industry professionals and the public: a place enabled by the Festival for conversation on the subject of the cinema and to facilitate a coming together between training and the professional world.

For five days, the young people will present their works and attend three master classes given by three distinguished female directors who are showing their films in San Sebastian: Elena López Riera (*El agua / The Water,* Zabaltegi-Tabakalera), Ruth Beckermann (*Mutzenbacher*, Zabaltegi-Tabakalera) and Natalia López Gallardo (*Manto de Gemas / Robe of Gems*, Zabaltegi-Tabakalera). They will also participate in the Film Talks with other figures from the film industry: Giovanni Pompili (producer and founder of Kino Produzioni and president of the Horizontes Jury this year), Ariadna Dot (producer, Lastor Media, S.L.) and Jean-Baptiste de Laubier (composer, DJ and filmmaker).

PROGRAMA / PROGRAMA / PROGRAMME

Eguna eta ordua Día y hora Day and hour	Filma Película Film	Eskola magistrala Clase magistral Master class
Astelehena 19 / Lunes 19 / Monday 19 **Tabakalera 1 (11:00)**	***El agua / The Water***	Elena López Riera
Asteazkena 21 / Miércoles 21 / Wednesday 21 **Tabakalera 1 (15:30)**	***Mutzenbacher***	Ruth Beckermann
Ostirala 23 / Viernes 23 / Friday 23 **Tabakalera 1 (11:00)**	***Manto de gemas / Robe of Gems***	Natalia López Gallardo

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

Ikus-entzuleak: sarrerak salgai Zinemaldiko ohiko salmenta-kanalen bidez.
Akreditaziodunak: Zinemaldiko sarrerak erreserbatzeko sistemaren bidez.

Público: entradas a la venta a través de los canales de venta habituales del Festival.
Acreditados: a través del sistema de reserva de entradas del Festival.

Public: tickets on sale via the usual Festival channels.
Accredited guests: through the Festival's ticket booking system.

Eguna eta ordua Día y hora Day and hour	Hizketaldiak Conversaciones Film Talks
Asteartea 20 / Martes 20 / Tuesday 20 **Tabakalera 1 (16:00)**	Giovanni Pompili y Ariadna Dot
Osteguna 22 / Jueves 22 / Thursday 22 **Tabakalera 1 (16:00)**	Jean-Baptiste de Laubier (Moderatzailea / Moderación / Moderated by: Aránzazu Calleja)

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

Ikus-entzuleak: sarrerak gonbidapenarekin. Zinemaldi Plazako leihatilan eta Tabakalerako leihatilan jaso ahalko dira irailaren 16tik aurrera, leihatila-ordutegian.
Akreditaziodunak: Zinemaldiko sarrerak erreserbatzeko sistemaren bidez.

Público: entradas con invitación. Se podrán retirar tanto en la taquilla del Zinemaldi Plaza como en la taquilla de Tabakalera a partir del 16 de septiembre en horario de taquilla.
Acreditados: a través del sistema de reserva de entradas del Festival.

Public: admission with an invitation, which can be collected from either the Zinemaldi Plaza ticket desk or the Tabakalera ticket desk during their opening times from September 16.
Accredited guests: through the Festival's ticket booking system.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers:

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

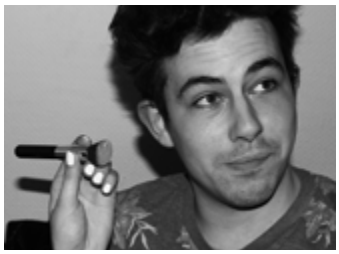
TABAKALERA

Allen Zweifeln zum Trotz / Against All Odds

Laurenz Otto (Indonesia / Indonesia / Indonesia)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Laurenz Otto (Jakarta, 1994) IFSko Zinema Zuzendaritzan graduatu zen 2021ean. *Refugium* (2018), *Pulau Seribu* (2019) eta *At Long Last* (2020) film laburrak zuzendu ditu. *Allen Zweifeln zum Trotz* bere graduazio-filma da. Gaur egun, *Dead Bodies Don't Run* (behin-behineko izena) bere lehen film luzearen gidoia garatzen ari da.

Laurenz Otto (Jakarta, 1994) se graduó en Dirección de Cine en la IFS en 2021. Ha dirigido los cortometrajes *Refugium* (2018), *Pulau Seribu* (2019) y *At Long Last* (2020). *Allen Zweifeln zum Trotz* es su filme de graduación. Actualmente está desarrollando el guion de su primer largometraje, cuyo título provisional es *Dead Bodies Don't Run*.

Laurenz Otto (Jakarta, 1994) graduated with a BA in Filmmaking at the IFS in 2021. He has directed the short films *Refugium* (2018), *Pulau Seribu* (2019) and *At Long Last* (2020). *Allen Zweifeln zum Trotz* is his graduation film. He is currently developing the script for his debut feature film *Dead Bodies Don't Run* (working title).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Younusek ez du sekula amore ematen! Aitaren irudi arraro baina ezagunaren lilura benetako intimitaterako irrika hazkorrarekin nahasten zaio. Younus joko arriskutsu batean ari da, kontu handiz mugak proban jarri eta hedatuko baititu. Azkenik, tentsioa askatzen denean, harreman hauskor horren erro sakonenak zalantzan jarriko ditu mutikoak.

¡Younus no se rinde! La fascinación por la extraña pero familiar figura paterna se mezcla con un creciente anhelo de verdadera intimidad. Younus está jugando a un juego peligroso, poniendo a prueba límites y expandiéndolos cautelosamente. Cuando la tensión finalmente se libera, se cuestiona los cimientos más profundos de esta frágil relación.

Younus won't give up! The fascination for a strange yet familiar father figure mix with a growing longing for real intimacy. Cautiously testing and pushing boundaries, Younus plays a risky game. When the tension finally explodes, he questions the deeper foundations of this fragile relationship.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Laurenz Otto, Alexander Conrads
+49 157 3251 7487
laurenz.otto@gmx.de

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LAURENZ OTTO

Gidoia / Guion / Screenplay
Laurenz Otto

Argazkia / Fotografía / Photography
Mathis Hanspach

Muntaketa / Montaje / Edition
Antonia-Marleen Klein

Soinua / Sonido / Sound
Maximilian Rodegra

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Johannes Degen, Daniel Michel

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

ifs internationale filmschule köln
(Alemania / Alemania / Germany)

Anabase

Benjamin Goubet (Frantzia / Francia / France)

SUIZA / SUITZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Frantzian eta Hego Korean unibertsitate-ikasketak egin ondoren, **Benjamin Goubet** (Paris, 1995) Genevara joan zen bizitzera eta HEADeko zinema-sailean sartu zen. *El sheriff mira al mono matar al cerdo* film laburra zuzendu zuen. *Anabase* bere graduazio-filma da.

Tras sus estudios universitarios en Francia y Corea del Sur, **Benjamin Goubet** (París, 1995) se mudó a Ginebra y entró en la sección de cine de la HEAD. En 2020 dirigió el cortometraje *El sheriff mira al mono matar al cerdo*. *Anabase* es su filme de graduación.

Having completed his university studies in France and South Korea, **Benjamin Goubet** (Paris, 1995) moved to Geneva and joined the HEAD cinema section. In 2020 he directed the short film *El sheriff mira al mono matar al cerdo. Anabase* is his graduation film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Geneva, gauez. Guardiek hiria patruilatzen dute eta soldaduak trebatu egiten dira. Sony segurtasun-zaindaria da. Ana, berriz, harreragilea banku batean. Inguruan, hiria malenkonian murgilduta dago bi izarrek topo egiten dutenean.

Ginebra, de noche. Los guardias patrullan la ciudad y los soldados se ejercitan. Sony es guardia de seguridad, Ana es recepcionista de un banco. A su alrededor, la ciudad se hunde en la melancolía cuando dos estrellas se encuentran.

Geneva, at night. The guards patrol the city and the soldiers train. Sony is a security guard, Ana is a bank receptionist. Around them, the city sinks into melancholy as two stars meet.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Wadimoff Nicolas
+41 22 558 5790
cinema.head@hesge.ch

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BENJAMIN GOUBET

Gidoia / Guion / Screenplay
Benjamin Goubet

Argazkia / Fotografía / Photography
Emmanuel Fraisse

Musika / Música / Music
Benjamin Goubet

Muntaketa / Montaje / Edition
Anna Jacob Gauzit

Soinua / Sonido / Sound
Yatoni Roy Cantu, Léa Célestine

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mina Squalli-Houssaïni, Robin Belluard

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
28 min.

+

—HEAD
Genève

HEAD Genève
(Suitza / Suiza / Switzerland)

Après le rouge / After the Red

Marie Sizorn (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Marie Sizorn (Pont l'Abbé, Frantzia. 1995) zinema-zuzendaria eta artista *multimedia* da. Frantzian diseinu grafikoa ikasi ondoren, Amsterdamgo Gerrit Rietveld Academie eskolan sartu zen, eta bertan artea eta zinema bideratzeko modu propio bat garatu zuen. *Après le rouge* dokumental laburra da zuzendu duen lehen lana.

Marie Sizorn (Pont l'Abbé, Francia. 1995) es directora de cine y artista multimedia. Tras estudiar diseño gráfico en Francia, entró en la Gerrit Rietveld Academie de Amsterdam, donde desarrolló su manera de enfocar el arte y el cine. El corto documental *Après le rouge* es su primer trabajo tras la cámara.

Marie Sizorn (Pont l'Abbé, France. 1995) is a film director and multimedia artist. After studying graphic design in France, she enrolled at the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam, where she developed her approach to art and the cinema. The short documentary film *Après le rouge* (*After the Red*) is her first work behind the camera.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Korsikako herri bateko biztanleak sute erraldoi baten lekuko izan ziren. Oroitzapen batek biztanle horien bizitza zeharo aldatu eta aztarnak utzi zituen gertaera horrekiko interesa piztu zion zuzendariari.

Los habitantes de un pueblo de Córcega fueron testigos de un incendio gigantesco. Un recuerdo lleva a la directora a interesarse por este acontecimiento que cambió el rumbo de sus vidas y dejó sus huellas.

In Corsica, the inhabitants of a village witnessed a gigantic fire. A memory leads the filmmaker to this event that changed the course of their lives and left its mark.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Myriam Martou
33 0615890778
e-grec@grec-info.com

Colomba Sansonetti
+33 06 23 07 69 73
sansonetti_c@univ-corse.fr

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIE SIZORN

Gidoia / Guion / Screenplay
Marie Sizorn

Argazkia / Fotografía / Photography
François Ray

Musika / Música / Music
Ismaël Camara

Muntaketa / Montaje / Edition
Thomas Cali, Jules Jasko

Soinua / Sonido / Sound
Bastien Cornet

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

Università di Corsica
Pasquale Paoli
(Frantzia / Francia / France)

Buxiaodema / Pass in Situ

Zhang Fengyi (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Zhang Fengyik (Tianhui Town, Txina. 2000) Hong Kongeko Unibertsitate Baptistako Zinema Akademian ikasten du gaur egun. *Buxiaodema* egilearen lehen film laburra da.

Zhang Fengyi (Tianhui Town, China. 2000) estudia en la actualidad en la Academia de Cine de la Universidad Baptista de Hong Kong. *Buxiaodema* es su primer cortometraje.

Zhang Fengyi (Tianhui Town, China. 2000) is currently studying at the Academy of Film, Hong Kong Baptist University. *Buxiaodema* is his first short film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Suntsitzen ari diren hiri batean, Feng Hao izeneko gazte batek Jian aurkitu nahi du, zor dion dirua eskatzeko, bere neskalagunaren abortua ordaindu nahi baitu.

En una ciudad que está siendo demolida, un joven llamado Feng Hao trata de encontrar a Jian, que le debe dinero, con el fin de pagar el aborto de su novia.

In a town that is being demolished, a young man named Feng Hao tries to find Jian, who owes him money, so that he can pay for his girlfriend's abortion.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fengyi Zhang
+86 136 6615 2619
johncheung2000@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ZHANG FENGYI

Gidoia / Guion / Screenplay
Fengyi Zhang

Argazkia / Fotografía / Photography
Fengyi Zhang

Musika / Música / Music
Hinyan Wong

Muntaketa / Montaje / Edition
Hanchen Xu

Soinua / Sonido / Sound
Ruyi Chen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Zihao Tang

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
16 min.

浸大電影學院
academy of film hkbu

Academy of Film HKBU (Txina / China / China)

Erro bi

Nagore Muriel Letamendia (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Nagore Muriel Letamendiak (Villabona, Gipuzkoa. 2000) Ikus-entzunezko Komunikazioko ikasketak amaitu berri ditu Euskal Herriko Unibertsitatean eta bitartean bere lan-bizitza garatuz joan da. *Gaztea* irratian lanean aritu ondoren, gaur egun Bilboko Begira ekoiztetxean aritzen da editore, ekoizle eta *community manager* gisa, besteak beste. Hainbat bideoklip, promozio-bideo eta film laburretan parte hartu du, eta hainbat egizkizun izan ditu: *script*, editore, zuzendaritza-laguntzaile edo ekoizpenburu, etab.

Nagore Muriel Letamendia (Villabona, Gipuzkoa. 2000) acaba de terminar sus estudios de Comunicación Audiovisual en la Universidad del País Vasco y mientras tanto ha ido desarrollando su vida profesional. Tras haber trabajado en la emisora *Gaztea*, hoy en día lo hace en la productora Begira de Bilbao como editora, productora y *community manager*, entre otras cosas. Ha participado en varios videoclips, vídeos promocionales y cortometrajes realizando diferentes funciones, desde *script* hasta editora, ayudante de dirección o jefa de producción.

Nagore Muriel Letamendia (Villabona, Gipuzkoa. 2000) recently completed her Audiovisual Communication studies at the University of the Basque Country while developing her professional life in parallel. Having worked at *Gaztea* radio station, today she is, among others, an editor, producer and community manager with the Begira production company in Bilbao. She has participated in numerous music clips, promotional videos and short films in different roles, from script to editor, assistant director and production manager.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Urtebete igaro da Ainhoaren aita hil zenetik. Harrez geroztik, aitarekin bizi zireneko baserrian bizi dira ama-alabak. Ainhoak hortik joan nahiko du, lekuak aita gogorarazten baitio. Amak, ordea, alaba berarekin geratzea nahiko du. Baserriko behi baten heriotza aitzakiatzat hartuta, Ainhoari hirira joatea galarazten saiatuko da ama.

Ha pasado un año desde la muerte del padre de Ainhoa. Desde entonces madre e hija viven en el caserío donde vivían con su padre. Ainhoa querrá abandonar el lugar, ya que el espacio le recuerda a su padre. La madre, sin embargo, querrá mantener a su hija con ella. Con la excusa de la muerte de una vaca del caserío, la madre tratará de evitar que Ainhoa se vaya a la ciudad.

It's a year since Ainhoa's father died. Since then, mother and daughter live in the farmhouse they shared with him. Ainhoa would rather leave the place, a space that reminds her of her father. The mother, on the other hand, wants her daughter to stay with her. When a cow dies on the farm, her mother will use it as an excuse to try and stop Ainhoa from going to the city.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nagore Muriel Letamendia
+34 634 418 112
nagoremurielletamendia@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NAGORE MURIEL LETAMENDIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Nagore Muriel Letamendia

Argazkia / Fotografía / Photography
Adrián Nogales

Musika / Música / Music
Rakel Arenaza Acedo

Muntaketa / Montaje / Edition
Nagore Muriel Letamendia

Soinua / Sonido / Sound
Ane Zugaza Goienetxea

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ibone Ajuria Fondado, Sonia Villamor

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
12 min.

Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea
GIZARTE ETA KOMUNIKAZIO ZIENTZIEN FAKULTATEA
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y DE LA COMUNICACIÓN

Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea (UPV/EHU) (Espainia / España / Spain)

Heart Fruit
Kim Allamand (Suitza / Suiza / Switzerland)

SUITZA / SUIZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Kim Allamandek (Luzerna, Suitza. 1989) zinema-zuzendaritzako master bat egin zuen Zuricheko Arteen Unibertsitatean. Film labur hauek zuzendu ditu: *Children of the Night* (2017) eta *Terminal* (2019), Locarnoko jaialdian estreinatu eta bi sari jaso zituena eta geroago mundu osoko hainbat lehiaketatan aurkeztu eta golardoak jasotzen jarraitu zuena. *Heart Fruit* lanarekin Locarnora itzuli da aurten. Gaur egun, bere lehen film luzearen proiektua ari da lantzen.

Kim Allamand (Lucerna, Suiza. 1989) cursó un máster en Dirección de Cine en la Universidad de las Artes de Zurich. Ha dirigido los cortometrajes *Children of the Night* (2017) y *Terminal* (2019), que se estrenó en el Festival de Locarno, donde recibió dos premios, y posteriormente continuó presentándose y cosechando galardones en diversos certámenes de todo el mundo. Con *Heart Fruit* ha vuelto este año al Festival de Locarno. Actualmente se encuentra trabajando en el proyecto de su primer largometraje.

Kim Allamand (Lucerne, Switzerland. 1989) completed a master's degree in film directing at the University of the Arts in Zurich. He has directed the short films *Children of the Night* (2017) and *Terminal* 2019, which premiered at the Locarno Festival, where it received two awards before screening at numerous festivals worldwide. He returned to the Locarno Festival this year with *Heart Fruit*. He is currently working on his first feature project.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Uda amaierako gau epel baterantz abiatzen den hiriko jendea. Liburutegi batean gertatutako begiradak. Entrenatzen ari diren bitartean maitasuna non eros ote daitekeen eztabaidatzen ari diren bi gizon. Bikote bat elkarri musu intimo bat ematen. Emakumeak hozka egiten dio gizonari. Bikote bat erosi bezain laster, eskaintza hobea jasotzen du gizonak. Zalantzak sortzen dira.

Gente de ciudad que parte hacia una cálida noche a finales del verano. Miradas que se encuentran en una biblioteca. Dos hombres que discuten, mientras entrenan, acerca de dónde puede comprarse amor. Una pareja que se funde en un beso íntimo. Ella lo muerde a él. Tan pronto como él ha comprado una pareja, recibe una mejor oferta. Surgen dudas.

City people set off into a warm late summer night. Glances meet in a library. At a workout, two men discuss where to buy love. A couple kisses intimately. She bites him. No sooner has he bought a match than a better offer calls. Doubts arise.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Filippo Bonacci
+41 43 446 3282
filippo.bonacci@zhdk.ch

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KIM ALLAMAND

Gidoia / Guion / Screenplay
Kim Allamand

Argazkia / Fotografía / Photography
Silvio Gerber

Musika / Música / Music
one tongue & votu

Muntaketa / Montaje / Edition
Hubert Schmelzer

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sofia Borsani

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
20 min.

Sebastiane sarirako hautagaia
Opta al Premio **Sebastiane**
Candidate for the **Sebastiane** Award

Zurich University of Arts
(Suitza / Suiza / Switzerland)

Les hommes de la nuit / Men of the Night

Judith Auffray (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Judith Auffrayk (Paris, 1993) pintura ikasi zuen Lyongo École Nationale Supérieure des Beaux-Arts eskolan, eta zinema HEAD-Geneva ikastetxean. Bere lehen film luzea, *Une maison* (2020), Cinéma du réel, FID Marseille, Ji.hlava, Bosifest eta beste hainbat zinema-jaialditan aurkeztu eta 2021eko azaroan estreinatu zen zinema-aretoetan. 2020an Le Fresnoyn sartu zen, non bi film labur zuzendu baititu: *07:15-merle noir* (2022), Cinéma du réel, Brive eta Côté Court zinema-jaialdietan emana, eta *Les hommes de la nuit*.

Judith Auffray (Paris, 1993) estudió pintura en la École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Lyon y después cine en HEAD-Geneva. Su primer largometraje, *Une maison* (2020) se presentó en festivales como Cinéma du réel, FID Marseille, Ji.hlava o Bosifest y se estrenó en cines en noviembre de 2021. En 2020 ingresó en Le Fresnoy, donde ha dirigido dos cortometrajes, *07:15-merle noir* (2022), exhibido en Cinéma du Réel, Brive y Côté Court, y *Les hommes de la nuit*.

Judith Auffray (Paris, 1993) studied painting at the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Lyon followed by filmmaking at the HEAD-Geneva. Her first feature film, *Une maison* (2020) showed at festivals including Cinéma du réel, FID Marseille, Ji.hlava and Bosifest and had its cinema release in November 2021. She enrolled at Le Fresnoy in 2020, where she made two films, *07:15-merle noir* (*07:15 Blackbird*, 2022), screened at Cinéma du réel, Brive and Côté Court, and *Les hommes de la nuit* (*Men of the Night*).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Gauez eta egunaren iluntasunean, prismatikoak eta koadernoak daramatzan esploratzaile batek Borneoko oihana zeharkatzen du orangutanen bila. Behatu, aztertu eta marraztu egiten ditu.

Por la noche y en la oscuridad del día, un explorador con prismáticos y un cuaderno atraviesa la jungla de Borneo en busca de orangutanes. Los observa, los estudia y los dibuja.

At night and in the darkness of day, an explorer with binoculars and a notebook makes his way through the jungle of Borneo in search of orangutans. He observes, studies and draws them

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luc-Jérôme Bailleul
+33 672 359 402
ljbailleul@lefresnoy.net

Gaël Teicher
+33 610 583 626
nostraverses@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUDITH AUFFRAY

Gidoia / Guion / Screenplay
Judith Auffray

Argazkia / Fotografía / Photography
Philippe Cuxac

Muntaketa / Montaje / Edition
Judith Auffray

Soinua / Sonido / Sound
Eloisa Matheu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gérard Dousseau

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
16 min.

LE FRESNOY STUDIO NATIONAL DES ARTS CONTEMPORAINS

Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains (Frantzia / Francia / France)

Ilanga alikho / The Sun Is Missing

Advik Beni (Hegoafrika / Sudáfrica / South Africa)

HEGOAFRIKA / SUDÁFRICA / SOUTH AFRICA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Advik Beni (Durban, Hegoafrika. 1998) artista eta zinemagileak *Eurythmia* (2018), *Nomvula* (2019) eta *Jikele Maweni Ndiyahamba* (*Let's Go to the Mines*, 2021) film laburrak zuzendu ditu. Bere lanak hainbat jaialditan erakutsi dira (Uppsala, Encounters, Edinburgo, etab.). Aurten Sundance Ignite beka jaso du. Sadarts Fundazioaren –Hegoafrikako komunitate marjinatuen barruan osasun mentaleko arazoen inguruan kontzientziatzeko xedea duen irabazi-asmorik gabeko erakunde baten– sortzailea da.

Artista y cineasta, **Advik Beni** (Durban, Sudáfrica. 1998) ha dirigido los cortometrajes *Eurythmia* (2018), *Nomvula* (2019) y *Jikele Maweni Ndiyahamba* (*Let's Go to the Mines*, 2021). Sus trabajos se han exhibido en festivales como Uppsala, Encounters o Edimburgo. Este año ha recibido la beca Sundance Ignite. También ha creado la Fundación Sadarts, una organización sin ánimo de lucro que busca despertar conciencias en torno a los problemas de salud mental dentro de las comunidades marginalizadas de Sudáfrica.

The artist and filmmaker **Advik Beni** (Durban, South Africa. 1998) has directed the short films *Eurythmia* (2018), *Nomvula* (2019) and *Jikele Maweni Ndiyahamba* (*Let's Go to the Mines*, 2021). Their works have shown at festivals including Uppsala, Encounters and Edinburgh. This year Beni received the Sundance Ignite Fellowship. The filmmaker is the founder of the Sadarts Foundation, a non-profit organisation which aims to raise awareness on mental health issues in the marginalised communities of South Africa.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Erostari profesional baten semeak aitak zuen lanaren ardura hartuko du. Nahastuta, ez du negar gehiago egin nahi, baina ez daki beste ezer egiten. Laster, bidaia bati ekingo dio Kwa-Zulu Natal probintziako paisaia menditsu zabalean zehar, bere lekua aurkitzen saiatzen den bitartean.

El hijo de un plañidero profesional toma el relevo de su padre. Confundido, no desea llorar más, a pesar de que no sabe hacer otra cosa. Pronto se embarcará en una travesía por el vasto paisaje montañoso de Kwa-Zulu Natal mientras trata de hallar un lugar al que pertenecer.

The son of a professional mourner has now taken up the mantle of his father. He is confused, he does not want to mourn anymore, but it is all he knows how to do. Soon enough he is traversing the vast mountainous landscape of Kwa-Zulu Natal as he struggles to find a place where he belongs.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Advik Beni
+1 661 755 8014
advikbeni@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ADVIK BENI

Gidoia / Guion / Screenplay
Advik Beni, Maqhawe Junior Madonsela

Argazkia / Fotografía / Photography
Advik Beni

Musika / Música / Music
Sarah Ibrahim

Muntaketa / Montaje / Edition
Advik Beni

Soinua / Sonido / Sound
Nirav Beni

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maqhawe Junior Madonsela

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
8 min.

CalARTS

California Institute of the Arts (CalArts)
(AEB / EEUU / USA)

Montaña azul / Blue Mountain

Sofía Salinas, Juan David Bohórquez (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA / COLOMBIA / COLOMBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Sofía Salinasek (Bogota, 1999) hainbat jaialditan parte hartu du, hala nola hauetan: Bogotako nazioarteko dokumental-erakustaldia (MIDBO), 2019ko Muestra de Cine Expandido eta Festival Cine en Femenino, non beka bat jaso baitzuen zinema-kritikarako bere laborategietako baterako 2020an (horren emaitza jaialdi hartako aldizkarian argitaratu zen, eta gaur egun haren arte-zuzendaria da). *Ensayo de una sombra* (2019) film laburra zuzendu du. **Juan David Bohorquez**ek (Bogota, 1996) gidoigintza-beka bat jaso zuen 2018an, eta zuzendaritza-beka bat, berriz, 2019an, Bogotako Zinematekak emanda. Bogotako giza-eskubideen zinema-jaialdian eta Bogoshorts film laburren lehiaketan lan egin du. Esparru akademikoko hainbat film laburren muntatzaile eta argazki-zuzendari ere izan da.

Sofía Salinas (Bogotá, 1999) se ha involucrado en distintos festivales, como la Muestra Internacional Documental de Bogotá (MIDBO), la Muestra de Cine Expandido en 2019 o el Festival Cine en Femenino, donde recibió una beca para uno de sus laboratorios de crítica de cine en 2020, cuyo resultado fue publicado por la revista del festival, del que hoy es directora artística. Ha dirigido el cortometraje *Ensayo de una sombra* (2019). **Juan David Bohorquez** (Bogotá, 1996) recibió en 2018 una beca de guion y en 2019 una de dirección, otorgadas por la Cinemateca de Bogotá. Ha trabajado en el Festival de Cine de Derechos Humanos y el certamen de cortometrajes Bogoshorts, ambos en Bogotá. También ha sido montador y director de fotografía en varios cortometrajes dentro del marco académico.

Sofía Salinas (Bogotá, 1999) has been involved in different festivals, such as the Muestra Internacional Documental de Bogotá (MIDBO), the Muestra de Cine Expandido in 2019 and the Festival Cine en Femenino, where she received a grant for one of its film criticism labs in 2020, the result of which was published by the daily of the festival, of which she is today the art director. She has directed the short film *Ensayo de una sombra* (2019). In 2018, **Juan David Bohorquez** (Bogotá, 1996) received a screenplay grant and in 2019 another for directing from the Cinemateca de Bogotá. He has worked at the Human Rights Film Festival and the short film competition Bogoshorts, both in Bogotá. He has also been an editor and cinematogapher on several short films in the academic sphere.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Aitaren deshobiratzea filmatu ondoren, Juanek bideo batzuk aurkituko ditu, aita maisu eta sindikalista zenean egin ohi zituen ibilbideetan grabatuak. Juanek haren jaioterria zeharkatuko du aurkitutako irudiei jarraituz, Kolonbiako indarkeria-garaietako batean erail zuten aitaren oroitzapenen bila.

Después de filmar la exhumación de su padre, Juan encuentra unos videos grabados por este de los recorridos que solía hacer cuando trabajaba como maestro y sindicalista. Juan recorre su pueblo natal siguiendo estas imágenes en busca de las reminiscencias de su padre asesinado durante una de las épocas de violencia en Colombia.

After filming his father's exhumation, Juan comes across a series of videos he had made on his rounds while working as a teacher and syndicalist. Juan visits different parts of his hometown following these images in search of memories of his father, murdered during one of the most violent periods in Colombia.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Juan David Bohórquez
+57 319 251 6485
juan96.cine@gmail.com

Sofia Salinas
+57 310 797 5357
sofiasalinas940@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SOFÍA SALINAS, JUAN DAVID BOHÓRQUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sofía Salinas, Juan David Bohórquez

Argazkia / Fotografía / Photography
José Nicolás Gaitán Sierra

Musika / Música / Music
Andrés Sereno Ruiz

Muntaketa / Montaje / Edition
Sofía Salinas, Juan David Bohórquez

Soinua / Sonido / Sound
Sofía Salinas

Ahotsak / Voces / Voices
Juan David Bohórquez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

UNIVERSIDAD CENTRAL
Vigilada Mineducación

Universidad Central
(Kolonbia / Colombia / Colombia)

Noizko basoa / When Does a Forest Begin (Cuando el bosque)

Mikele Landa Eiguren (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Mikele Landa Eigurenek (Bilbo, 1995) Ikus-entzunezko Komunikazioko Gradua egin zuen Euskal Herriko Unibertsitatean eta Suediako Karlstad Unibertsitateko zinema-fakultatean. Ondoren, sormenezko dokumentu-ekoizpenean, zinema esperimentalean eta bideoartean espezializatu zen Madrilgo TAI Unibertsitatean. Bere azken lana, *Heldu*, Bilboko Zinebin aurkeztu zen (2018) eta zuzendari onenaren saria jaso zuen Euskal Zine Bileran (2019). Harrezkero, ikus-entzunezko proiektuak garatu ditu hainbat elkarterekin lankidetzan, hala nola *Mali, 10 urtetan* filma, OSALDErekin Malin grabatu, ekoitzi eta zuzendu zuena. Gaur egun, bere sormen-jarduera EITBko albistegietako kazetaritza-lanarekin eta Elías Querejeta Zine Eskolako ikasketekin uztartzen du.

Mikele Landa Eiguren (Bilbao, 1995) cursó el Grado en Comunicación Audiovisual en la Universidad del País Vasco y en la facultad de cine de la Universidad Karlstad de Suecia. Posteriormente se especializó en producción documental creativa, cine experimental y videoarte en la Universidad TAI de Madrid. Su trabajo de fin de máster, *Heldu*, se presentó en el Zinebi de Bilbao (2018) y recibió el premio a la mejor dirección en la Euskal Zine Bilera (2019). Desde entonces ha desarrollado proyectos audiovisuales en colaboración con diversas asociaciones, como la película *Mali, 10 urtetan* que grabó, produjo y dirigió con OSALDE en Mali. Actualmente, compagina su actividad creativa con la labor periodística en los informativos de EITB y los estudios en la Elías Querejeta Zine Eskola.

Mikele Landa Eiguren (Bilbao, 1995) completed a Degree in Audiovisual Communication at the University of the Basque Country and at the Karlstad University Faculty of Cinema in Sweden. She went on to specialise in creative documentary, experimental cinema and video art production at the TAI University in Madrid. Her master graduation film, *Heldu*, showed at the Zinebi in Bilbao (2018) and received the Best Director Award at the Euskal Zine Bilera (2019). Since then, she has developed audiovisual projects in collaboration with several associations, including the film *Mali, 10 urtetan*, which she filmed, produced and directed with OSALDE in Mali. Today she combines her creative activity with her work as a journalist for the EITB news programmes and her studies at the Elías Querejeta Zine Eskola.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Baso bat berriz hasten da. Herri batek inoiz ikusi ez zuen paisaia bat gogoratzen du. Lur lehorra astintzen duten eskuak, aitzurrak eta botak, Ullan noizbait bizi ziren zuhaitzak azalera ateratzeko. Hemen sortzen da ibaia etengabe, eta jada ahantzitako hizkuntza bat xuxurlatzen du. Baso bihurtzen denean, nor biziko da leku honetan? Baso bat landatu al daiteke? Inork ahoskatuko al du bere izena? Non hasten da herri bat?

Un bosque vuelve a empezar. Un pueblo recuerda el paisaje que nunca llegó a ver. Manos, azadas y botas que agitan la tierra seca para sacar a la superficie los árboles que alguna vez habitaron Ulla. Aquí nace el río constantemente y murmura una lengua ya olvidada. ¿Quién habitará este bosque cuando llegue a ser? ¿Puede un bosque ser plantado? ¿Alguien lo nombrará? ¿Dónde empieza un pueblo?

A forest starts over. A town recalls the landscape it never saw. Hands, hoes, and boots that stir up the dry earth to bring to the surface the trees that once inhabited Ulla. Here the river is constantly born and murmurs an already forgotten language. Who will live in this forest when it exists? Can a forest be planted? Will someone give it a name? Where does a town begin?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Elías Querejeta Zine Eskola
+34 94 354 50 05
info@zine-eskola.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIKELE LANDA EIGUREN

Gidoia / Guion / Screenplay
Mikele Landa Eiguren

Argazkia / Fotografía / Photography
Ernesto Martinez Bucio, Mikele Landa Eiguren

Musika / Música / Music
Mikele Landa Eiguren

Muntaketa / Montaje / Edition
Mikele Landa Eiguren

Soinua / Sonido / Sound
Aizpea de Atxa Cancel, Malen Nicholson Gorostiaga, Mikele Landa Eiguren, Ernesto Martinez Bucio, Xanti Salvador

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
23 min.

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Elías Querejeta Zine Eskola - EQZE
(Espainia / España / Spain)

Quem de direito / The Rightful (Quien por derecho)

Ana Galizia (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL / BRASIL / BRAZIL

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ana Galizia (São Paulo, Brasil. 1993) Zineman graduatu zen Universidade Federal Fluminense unibertsitatean. Gaur egun master bat egiten ari da Universidade Federal do Rio de Janeiro unibertsitatean. *Inconfissões* (2018) bere lehen film laburrak, Zinemaldiko Nest sailean parte hartu zuen, baita Visions du Réel jaialdian ere, besteak beste. *Quem de direito* True/False Film Fest, Sheffield Doc Fest eta beste hainbat zinema-jaialditan aurkeztu da.

Ana Galizia (São Paulo, Brasil. 1993) se graduó en Cine en la Universidad Federal Fluminense. Actualmente está cursando un máster en la Universidad Federal de Río de Janeiro. Su primer cortometraje, *Inconfissões* (2018), participó en la sección Nest del Festival de San Sebastián, así como en Visions du Réel, entre otros certámenes. *Quem de direito* se ha presentado en festivales como True/False Film Fest o Sheffield Doc Fest.

Ana Galizia (Rio de Janeiro, Brazil. 1993) graduated in Film from the the Federal Fluminense University. She is currently taking a Master's Degree at the Federal University of Rio de Janeiro. Her first short film *Inconfissões* (*Unconfessions,* 2018), participated in Nest at San Sebastian Festival and in Visions du Réel, among other events. *Quem de dereito* (*The Rightful*) has screened at festivals including the True/False Film Fest and Sheffield Doc Fest.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Artxiboetako dokumentu, irudi eta soinuen bilduma, iragana orainarekin lotzeko, lurraren eta uraren alde borrokatzeko Guapiaçu bailararen inguruko eskualdean, Brasilen.

Recopilación de documentos, imágenes y sonidos de diferentes archivos para conectar el ayer con el presente en una lucha por la tierra y el agua en el valle de Guapiaçu, Brasil.

Summoning documents, images and sounds from the archives to connect the past with the present in the struggle for land and water in the Guapiaçu valley region, Brazil.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Guilherme Farkas
+55 21 9969720943
sobrenadafilmes@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANA GALIZIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Ana Galizia

Argazkia / Fotografía / Photography
Ana Galizia

Musika / Música / Music
Guilherme Farkas

Muntaketa / Montaje / Edition
Luciano Carneiro

Soinua / Sonido / Sound
Guilherme Farkas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

Parque Tecnológico UFRJ | Universidade Federal do Rio de Janeiro

Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil / Brasil / Brazil)

Tropicalía
Rodney Llaverías (AEB / EEUU / USA)
REPÚBLICA DOMINICANA / DOMINIKAR ERREPUBLIKA / DOMINICAN REPUBLIC

Zuzendaritza / Dirección / Director



Rodney Llaverías (New York, AEB. 1989) gidoian eta zuzendaritzan graduatu zen Columbia Unibertsitatean. Bere film laburrak Rotterdam, New Orleans, Miami, Guadalajara, Max Ophüls Preis Film Festival, Outfest eta beste hainbat jaialditan aurkeztu dira. Berlinale Talents programako ikaslea izan da. 2019an, *Darling* (Saim Sadiq; Veneziako Mostran film labur onenaren Orizzonti Saria, SXSWn aipamen berezia; Torontoko jaialdiko hautaketa ofiziala) lanaren gidoia idatzi zuen. *Tropicalía* filma *La canícula* proiektuan –egilearen lehen film luzea izango denean– oinarrituta dago.

Rodney Llaverías (Nueva York, EEUU. 1989) se graduó en Guion y Dirección en la Universidad de Columbia. Sus cortometrajes se han presentado en festivales como los de Róterdam, Nueva Orleans, Miami, Guadalajara, Max Ophüls Preis Film Festival o Outfest. Ha sido alumno de Berlinale Talents. En 2019 coescribió el guion de *Darling* (Saim Sadiq), que ganó el Premio Orizzonti al mejor cortometraje en el Festival de Venecia y una mención especial en SXSW y formó parte de la selección oficial del Festival de Toronto. *Tropicalía* está basado en su proyecto *La canícula*, que será su debut en el largometraje

Rodney Llaverías (New York, USA 1989) graduated in Screenwriting and Directing from Colombia University. His shorts have screened at festivals including Rotterdam, New Orleans, Miami, Guadalajara, Max Ophüls Preis Film Festival and Outfest. He is a Berlinale Talents alumni. In 2019 he co-wrote the short film *Darling*, which won the Orizzonti Award for Best Short at the Venice Festival, a special mention at SXSW, and participated in the official selection at Toronto Festival. *Tropicalía* is based on his project *La canícula,* which will be his feature directorial debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Dolores emakume sendo eta bakartia da, bere ama ero eta gaixoa zaintzera baztertua. Txakur zauritu bat zerutik bere etxeko zabaltzara erortzen denean, bat-batean aterako da protagonista bere ohiko bizitzatik. Adiskide berri horrekin, Doloresek bere monotoniari irtenbide bat aurkitu eta bere alde basatia onartuko du.

Dolores, una mujer fuerte y aislada, relegada al cuidado de su madre demente y enferma, se ve súbitamente arrancada de su vida habitual cuando un perro herido cae del cielo sobre la azotea de su casa. A través de esta nueva amistad, Dolores encuentra una salida a su monotonía y abraza su lado salvaje.

Dolores, a strong and detached woman tasked with taking care of her deranged, ailing mother, is suddenly torn from her everyday life when a wounded dog falls from the sky onto the rooftop of her home. Through this newfound friendship, Dolores finds a way out of her monotony and embraces her wild side.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando Iriarte, Dani Fernández, Lauren López de Victoria
+1 929 255 5265
fi2160@columbia.edu

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RODNEY LLAVERÍAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Rodney Llaverías

Argazkia / Fotografía / Photography
Jorge Luis Linares Martínez

Musika / Música / Music
Benjamin Louis Brody

Muntaketa / Montaje / Edition
Mauricio Rivera Hoffman

Soinua / Sonido / Sound
Homero Mora

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

COLUMBIA UNIVERSITY SCHOOL OF THE ARTS

Columbia University
(AEB / EEUU / USA)

Tsuki no yoru / Moon Night

Manaka Nagai (Japonia / Japón / Japan)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Manaka Nagaik (Tokio, 1995) *The Tree* (2016), *Awaiting Spring* (2017), *Tiefsleep* (2017), *Traces* (2017), *Basilikum* (*Basil*, 2017), *If I Were a House* (2018), *No One's Here So No One's Listening* (2019), *Mandarine Blau* (*Tangerine Blue*, 2019) eta *Was Machst Du Hier* (*What Brings You Here*, 2020) film laburrak zuzendu ditu.

Manaka Nagai (Tokio, 1995) ha dirigido los cortometrajes *The Tree* (2016), *Awaiting Spring* (2017), *Tiefsleep* (2017), *Traces* (2017), *Basilikum* (*Basil*, 2017), *If I Were a House* (2018), *No One's Here So No One's Listening* (2019), *Mandarine Blau* (*Tangerine Blue*, 2019) y *Was Machst Du Hier* (*What Brings You Here*, 2020).

Manaka Nagai (Tokyo, 1995) has directed the short films *The Tree* (2016), *Awaiting Spring* (2017), *Tiefsleep* (2017), *Traces* (2017), *Basilikum* (*Basil*, 2017), *If I Were a House* (2018), *No One's Here So No One's Listening* (2019), *Mandarine Blau* (*Tangerine Blue*, 2019) and *Was Machst Du Hier* (*What Brings You Here*, 2020).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Emakume gazte bati ama hil zaio. Bizitzak aurrera jarraitzen du, galera izugarria bada ere. Oinazetik aldendu nahian, ilargira doa hegan. Etxera itzultzean, ezusteko bat izango du zain.

Una joven pierde a su madre. La vida continúa a pesar de la enorme pérdida. La joven se distrae del dolor y vuela a la luna. Una sorpresa le espera al regresar a casa.

A young woman loses her mother. Life goes on despite the huge loss. She distracts herself from the grief and flies to the moon. A surprise awaits her when she comes back home.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Manaka Nagai
+81 0803 514 9599
manaka31@me.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MANAKA NAGAI

Gidoia / Guion / Screenplay
Manaka Nagai

Argazkia / Fotografía / Photography
Lukas Schupp

Musika / Música / Music
Giovanni Raabe, Tilman Waldhaer

Muntaketa / Montaje / Edition
Manaka Nagai

Soinua / Sonido / Sound
Manaka Nagai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Manaka Nagai, Katsuya Abe

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

HFBK
Hochschule für bildende Künste Hamburg

HFBK Academy of Fine Arts Hamburg
(Alemania / Alemania / Germany)

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Lehiaketaz kanpoko sailak

Secciones no competitivas

Non-competitive sections

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

CAFÉ OFICIAL DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN



SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Descubre más en **nespresso.com**

NESPRESSO

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

basque culinary center

NESPRESSO

Culinary Zinema

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Culinary Zinema

Basque Culinary Centerrekin batera antolatutako saila da. Sail honen helburua zinema, gastronomia eta elikadurarekin lotura duten hezkuntza, zientzia eta nekazaritza arloetako jarduerak biltzea da. Gastronomiarekin zerikusia duten proposamen zinematografikoen aukera bat eskainiko da sail honetan, afari tematikoz lagunduta.

Nespresso da Culinary Zinema sailaren babeslea.

Sección organizada conjuntamente con el Basque Culinary Center para unir el cine, la gastronomía y el desarrollo de diversas actividades relacionadas con la alimentación en los ámbitos de la educación, la ciencia y la agricultura. Consta de una selección de propuestas cinematográficas vinculadas con la gastronomía que son acompañadas de cenas temáticas.

Culinary Zinema cuenta con Nespresso como patrocinador de la sección.

Section jointly organised with the Basque Culinary Center to unite cinema, gastronomy and the development of different activities related to food in the areas of education, science and agriculture. This section offers a selection of food-related films accompanied by themed dinners.

Culinary Zinema has Nespresso as the section sponsor.

ZINEMA + AFARIA | CINE + CENA | FILM + DINNER

EGUNA - FILMA DÍA - PELÍCULA DAY - MOVIE	SUKALDARIAK CHEFS CHEFS
Inaugurazioa / Inauguración / Opening Film Astelehena 19 / Lunes 19 / Monday 19 **Mibu, la luna en un plato**	Albert Raurich (Dos Palillos, Dos Pebrots), Edoardo Giorgio Trentin, Imad El Maazizi Essebahi, Koichi Kuwabara, Natsumi Konno, Marc Comella Perez, Giacomo Pastor
Asteartea 20 / Martes 20 / Tuesday 20 **La Huella, historia de un parador de playa**	Gladys Vanessa Gonzalez (La Huella), Andrés Gonzalo Viñales (La Huella), Evelyn Delmira Perez, Ricardo José Fuentes
Asteazkena 21 / Miércoles 21 / Wednesday 21 **Tsuchi wo Kurau Junikagetsu / The Zen Diary**	Naoyuki Haginoya (Grupo Nomo)
Osteguna 22 / Jueves 22 / Tuesday 22 **Xiao Shan He (Nostalgia)**	Yinfeng Tang (Chila), Sanhuai Yu (Chila)
Ostirala 23 / Viernes 23 / Friday 23 **Virgilio**	Virgilio Martínez (Central), Melissa Alejandra Loayza (Central), Sang Jeong (Central)

Afari guztiak Basque Culinary Centerren egingo dira.
Todas las cenas tendrán lugar en Basque Culinary Center.
All of the dinners will take place at the Basque Culinary Center.

Antolatzaileak
Organizado por
Organized by:

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

basque culinary center

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by:

NESPRESSO.

Mibu. La luna en un plato / Mibu. The Moon on a Dish

Roger Zanuy (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Roger Zanuyk (Bartzelona, Espainia. 1978) nola Espainian hala Erresuma Batuan gauzatu du bere aktore-karrera, batez ere antzerkian. Esaterako, *La katarsis del tomatazo*, *London. The Show* eta *Robinson Crusoe's Inner Journey* ikuskizunetan parte hartu du. Kaiseki Teatre bere konpainiarekin asmatu eta ekoitzi zuen *El tigre de Yuzu. La historia de Ferran Adrià y el Mibu* antzerki-ikuskizuna (GREC 2017 Jaialdia). *Mibu. La luna en un plato* da bere lehen lana zuzendari gisa.

Roger Zanuy (Barcelona, España. 1978) ha desarrollado su carrera como actor, principalmente en teatro, tanto en España como en Reino Unido, en espectáculos como *La katarsis del tomatazo*, *London. The Show* o *Robinson Crusoe's Inner Journey*, entre otros. También ideó y produjo con su compañía Kaiseki Teatre el espectáculo teatral *El tigre de Yuzu. La historia de Ferran Adrià y el Mibu* (Festival GREC 2017). *Mibu. La luna en un plato*, es su debut como director.

Roger Zanuy (Barcelona, Spain. 1978) has developed his career as an actor, mainly on stage, both in Spain and in the United Kingdom, in shows including *La katarsis del tomatazo, London. The Show* and *Robinson Crusoe's Inner Journey*, among others. He also created and produced with his own company, Kaiseki Teatre, the show *El tigre de Yuzu. La historia de Ferran Adrià y el Mibu* (GREC Festival 2017). *Mibu. La luna en un plato*, is his directorial debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Mibu gure garaiko jatetxe garrantzitsuenetako baten ateak irekitzen dizkigun film dokumentala. Japonia klasikoa Tokioko abangoardia kosmopolitarekin baterazen duen leku batean ezkutaturik, Ishida senar-emazteek beren istorioa kontatzen digute eta ikus-entzuleekin partekatzen dituzte beren inspirazio-iturriak. Hori guztia munduko sukaldari handienetako batzuek kontatua: Ferran Adrià, José Andrés, Massimo Bottura, Joan Roca, Andoni Aduriz, Oriol Castro eta Albert Raurich.

Película documental que nos abre las puertas de uno de los restaurantes más influyentes de nuestro tiempo, Mibu, escondido en un lugar dónde el Japón clásico se encuentra con la vanguardia cosmopolita de Tokio. El matrimonio Ishida nos cuenta su historia y comparte con los espectadores sus fuentes de inspiración. Todo ello narrado por algunos de los grandes cocineros del mundo: Ferran Adrià, José Andrés, Massimo Bottura, Joan Roca, Andoni Aduriz, Oriol Castro y Albert Raurich.

Documentary film opening the doors to one of today's most influential restaurants, Mibu, hidden away in a spot where classic Japan meets cosmopolitan Tokyo. The Ishida husband and wife duo tell us their story and share their sources of inspiration with the spectators. All narrated by some of the world's greatest chefs: Ferran Adrià, José Andrés, Massimo Bottura, Joan Roca, Andoni Aduriz, Oriol Castro and Albert Raurich.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Josep Sala Bellavista, Esteve Guerra Serra
Tulinti S.L (Spain)
+34 609 574 092
guerraserra@hotmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ROGER ZANUY

Gidoia / Guion / Screenplay
Roger Zanuy

Argazkia / Fotografía / Photography
Manel Buch, Jordi Milà

Musika / Música / Music
Pep Sala

Muntaketa / Montaje / Edition
Manel Buch

Soinua / Sonido / Sound
Pep Sala

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
83 min.

Virgilio

Alfred Oliveri (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - URUGUAI / ARGENTINA - URUGUAY / ARGENTINA - URUGUAY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Alfred Oliverik (Buenos Aires, 1969) 25 urte baino gehiago eman ditu ikus-entzunezko sektorean lanean, telebista-formatuen ekoizle, zuzendari edo sortzaile gisa. Espainian *Caiga quien Caiga*, *El Rayo* eta *Trip* formatuak garatu zituen. GlamoramaTV bere ekoiztetxean Espainia eta Argentinako hainbat telebista-katetarako edukiak garatu ditu. Film labur, telesail eta film luzeen bidez sukaldaritzaren inguruko istorioak kontatzen dituen House of Chef eduki gastronomikoetarako plataformaren sortzailea da. 2018an, *Tegui: un asunto de familia* bere lehen film luzea aurkeztu zuen Culinary Zinema sailean, eta 2019an sail horretara itzuli zen, *La leyenda de Don Julio: Corazón & Hueso* lanarekin. *Purity* (2020) filmarekin publikoaren saria jaso zuen Málagan.

Alfred Oliveri (Buenos Aires, 1969) lleva más de 25 años trabajando en el sector audiovisual, como productor, director o creador de formatos televisivos. En España desarrolló los formatos de *Caiga quien Caiga*, *El Rayo* y *Trip*. Desde su productora GlamoramaTV ha desarrollado contenidos para diversos canales televisivos de España y Argentina. Es el fundador de la plataforma de contenidos gastronómicos House of Chef, que a través de cortos, series y largometrajes cuenta historias alrededor de la cocina. En 2018 presentó *Tegui: un asunto de familia*, su primer largometraje, en Culinary Zinema, sección a la que regresó en 2019 con *La leyenda de Don Julio: Corazón & Hueso*. Con *Purity* (2020) recibió el Premio del Público en el Festival de Málaga.

Alfred Oliveri (Buenos Aires, 1969) has a background of more than 25 years in the audiovisual sector, as a producer, director and creator of television formats. In Spain he developed the formats of *Caiga quien Caiga, El Rayo* and *Trip*. From his production company GlamoramaTV, he has developed content for several television channels in Spain and Argentina. He is the founder of House of Chef, a platform following gastronomic trends through shorts, series and feature films telling stories related to cuisine. In 2018 he presented *Tegui: Un asunto de familia* (*Tegui: a family affair*), his first feature film, in Culinary Zinema, the section to which he returned in 2019 with *La leyenda de Don Julio: Corazón & Hueso* (*The Legend of Don Julio: Meat & Bones*). With *Purity* (2020) he received the Audience Award at Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Pandemiagatik itxi eta zehazki bi urtera, Virgilio Moray gunera joan zen Cuscoko bere jatetxe eta ikerketa-zentroa (Mil) berriz irekitzera. Virgilio Martínez sukaldaria eta artista baino askoz gehiago da. Liman (Peru) duen Central jatetxea hamarkadako onena da Latinoamerikan, 2. onena munduan; bere emazte Pía León munduko emakumezko sukaldari onentzat jo da. Alabaina, *chef*aren inspirazioa, ikerketa-lana eta sorkuntzak askoz ere haratago doaz: Peruko eskualde denak (Valle Sagradotik Amazoniara) are gehiago arakatuz, “desnibeleko mundu” kontzeptu iraultzailea –lurr-goraguneetan oinarrituta egonik egungo munduan toki-gastronomia ikusteko modua betiko aldatu zuena– sortu zuen.

A dos años exactos del cierre por la pandemia Virgilio viaja a Moray para reabrir su restaurante cusqueño y centro de investigación Mil. Virgilio Martinez es mucho más que un chef y un artista. Si bien su restaurante Central en Lima, Perú es considerado el mejor de la década en Latinoamérica y el número 2 del mundo, y su esposa Pía León es considerada la mejor chef mujer del mundo, su trabajo de inspiración, investigación y creación va mucho más allá. explorando aún más las diferentes regiones del Perú, desde el Valle Sagrado hasta la Amazonía, dando origen al concepto revolucionario de “Mundo en Desnivel”, basado en las elevaciones de la tierra, que cambió para siempre la forma en que se ve la gastronomía local en el mundo actual.

Exactly two years after closing due to the pandemic, Virgilio heads to Moray to reopen the Mil, his restaurant and research centre in Cusco. Virgilio Martinez is much more than a chef and an artist. Although his Central restaurant in Lima, Peru, is considered to be the best of the decade in Latin America and number 2 in the world, and his wife Pía León is considered to be the world’s best female chef, his inspiration, research and creative work goes much further, making an even deeper exploration of Peru’s different regions, from the Sacred Valley to Amazonia, giving its origin to the revolutionary concept of “World in Altitudes”, based on the elevations of the earth that forever changed the way local gastronomy is seen in today’s world.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alfred Oliveri
House of Chef (Argentina)
+54 9 116 5679 622
alfred.oliveri@gmail.com
www.houseofchef.net

Raul Pochintesta
Astromax (Uruguay)
+598 9444 1129
rpochintesta@filmsuez.com.uy

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALFRED OLIVERI

Gidoia / Guion / Screenplay
Paz León

Argazkia / Fotografía / Photography
Lukasz Cholewiak

Musika / Música / Music
Maribel Tarfur, Soledad Toledo

Muntaketa / Montaje / Edition
Anna Fucci

Soinua / Sonido / Sound
Hektor Kowalski

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Virgilio Martínez, Pía León, Malena Martínez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
89 min.

La Huella, historia de un parador de playa / La Huella. The Story of a Beach Bar/Resto

Alessio Rigo de Righi (AEB / EEUU / USA)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Alessio Rigo de Righik (Jackson, AEB. 1986) Erroman Letrak eta New Yorken Zinema Zuzendaritza ikasi zituen. Dokumental hauek zuzendu ditu: *Catedral* (2010); *Belva Nera* (2013), Matteo Zopisekin batera zuzendua; *Il Solengo* (2015), Rotterdamgo zinema-jaialdian aurkeztua eta Doclisboan film onenaren Lisboa Hiria sariaren irabazlea; *Arte Arte Arte: el Partenón de los libros prohibidos* (2018), eta *La leyenda del rey cangrejo* (2021), Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean estreinatu eta New Yorkeko zinema-jaialdian aurkeztua.

Alessio Rigo de Righi (Jackson, EEUU. 1986) estudió Letras en Roma y Dirección de Cine en Nueva York. Ha dirigido los documentales *Catedral* (2010), *Belva Nera* (2013), codirigido con Matteo Zopis, *Il Solengo* (2015), presentado en el Festival de Róterdam y ganador del premio Ciudad de Lisboa a la mejor película en Doclisboa, *Arte Arte Arte: el Partenón de los libros prohibidos* (2018) y *La leyenda del rey cangrejo* (2021), estrenado en la Quincena de Realizadores de Cannes y presentado en el Festival de New York.

Alessio Rigo de Righi (Jackson, USA. 1986) studied Arts in Rome and Film Directing in New York. He has directed the documentaries *Catedral* (2010), *Belva Nera* (2013), co-directed with Matteo Zopis, *Il Solengo* (2015), screened at the Rotterdam Festival and winner of the City of Lisbon Award for Best Film at Doclisboa, *Arte Arte Arte: el Partenón de los libros prohibidos* (2018) and *La leyenda del rey cangrejo* (2021), premiered at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes and screened at the New York Film Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Duela hogei urte, gazteak zirela, hiru lagun erronka bat buruan zutela elkartu ziren: Uruguaiko herri txiki bateko hondartzan 50eko hamarkadakoak bezalako hondartza-ostatu bat eraikitzea. Sinpletasun eta zintzotasun hutsa. Lastoz eta egurrez egindako etxalde bat Ozeano Atlantikoaren ertzean. Bertan den-denen istorioak elkartuko dira: argentinarrak, uruguaitarrak, burbinak, abitxoi-txikiak, Pedro Figari margolari handia, arrantzaleak, ardo onak, Francis Mallmann eta beti sua, topa eta adiskidetasuna, abiapuntu eta helmuga gisa.

Hace veinte años tres amigos en la flor de la vida se reunían frente a un desafío: construir en la playa de un pequeño pueblo uruguayo un parador de playa como los de los años 50. Pura simpleza y honestidad. Un rancho de paja y madera a la vera del océano atlántico, donde se cruzarán las historias de argentinos, uruguayos, corvinas, pejerreyes, el gran pintor Pedro Figari, pescadores, buenos vinos, Francis Mallmann y siempre el fuego, el brindis y la amistad como punto de partida y final.

Twenty years ago, three friends in the flower of their youth met to take up a challenge: to build on the beach of a small Uruguayan village a beach restaurant like the ones that used to exist in the 50s. Pure simplicity and honesty. A wood and straw ranch on the shores of the Atlantic Ocean, where tales of Argentina, Uruguay, sea bass, silverside, the great artist Pedro Figari, fishermen, good wines, Francis Mallmann and the omnipresent fire, toasts and friendship as their starting and finishing point interweave.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando Sokolowicz, Carlos Gorosito
HSVG (Argentina)
+54 4779 2397
julieta@alephcine.com

Florencia Masri, Ricky Pashkus
Rimas Producciones (Argentina)
+54 9 11 4171 2964
ricardopashkus@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALESSIO RIGO DE RIGHI

Gidoia / Guion / Screenplay
Alessio Rigo de Righi, Álvaro Rufiner

Argazkia / Fotografía / Photography
Francisco Hauser

Musika / Música / Music
Francisco Sokolowicz

Muntaketa / Montaje / Edition
Santiago Esteves

Soinua / Sonido / Sound
Lucas Ulecia

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
70 min.

Tsuchi wo kurau junikagetsu / The Zen Diary

Yuji Nakae (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Yuji Nakae (Kioto, Japonia. 1960) Ryukyuko Unibertsitateko zinema-klubean zegoela hasi zen pelikulak egiten. 1992an, Berlinaleko Forum sailean aurkeztutako *Pineapple Tours* film kolektiboan parte hartu zuen segmentu batekin, eta urte batzuk geroago Netpac Saria jaso zuen *Nabbie no koi* (*Nabbie's Love*, 1999) filmari esker. *Hotel Hibiscus* (2002) filmarekin Berlinaleko sail horretara itzuli eta Tokioko jaialdiko Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuen. *Koishikute* (2007) eta *Manatsu no yo no yume* (*A Midsummer Night's Dream*, 2009) filmek bere fikziozko filmografia osatzen dute. *Shirayuri Club Tokyo e Iku* (2003), *40 Sai Mondai* (2008) eta *Bon-Uta* (2018) dokumentalen egilea ere bada.

Yuji Nakae (Kioto, Japón. 1960) comenzó a realizar películas cuando estaba en el club de cine de la Universidad de Ryukyu. En 1992 participó con un segmento en el filme colectivo *Pineapple Tours*, presentado en la sección Forum del Festival de Berlín, en la que años después recibió el Premio Netpac por *Nabbie no koi* (*Nabbie's love*, 1999). Con *Hotel Hibiscus* (2002), volvió a esa misma sección de la Berlinale y se alzó con el Premio Especial del Jurado en el Festival de Tokio. Completan su filmografía de ficción *Koishikute* (2007) y *Manatsu no yo no yume (A Midsummer Night's Dream*, 2009). Es también autor de los documentales *Shirayuri Club Tokyo e Iku* (2003), *40 Sai Mondai* (2008) y *Bon-Uta* (2018).

Yuji Nakae (Kyoto, Japan. 1960) started making films as a member of the Ryukyu University Filmmaking Club. In 1992 he participated with an episode in the omnibus movie *Pineapple Tours*, which screened in the Forum section of the Berlin Festival, where, years later, he won the NETPAC Award for *Nabbie no koi* (*Nabbie's Love*, 1999). With *Hotel Hibiscus* (2002), he returned to the same section of the Berlinale and carried off the Special Jury Award at Tokyo Festival. The other films in his filmography are the fiction *Koishikute* (2007) and *Manatsu no yo no yume* (*A Midsummer Night's Dream*, 2009). He is also author of the documentaries *Shirayuri Club Tokyo e Iku* (2003), *40 Sai Mondai* (2008) and *Bon-Uta* (2018).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Tsutomu bakarrik bizi da mendietan, entseguak idazten eta landatzen dituen barazkiekin eta muinoetan biltzen dituen perretxikoekin *zen* janaria prestatzen. Zorionez, bere errutina aldatu egingo da atsegin duen Machiko bere editoreak bisitatzen duenean. Tsutomuk pozik dirudi bere eguneroko bizitzarekin. Bestalde, oraindik ez ditu emaztearen errautsak barreiatu, nahiz eta 13 urte lehenago hil zitzaion...

Tsutomu vive solo en las montañas, escribiendo ensayos, cocinando comida zen con verduras que cultiva y setas que recoge en las colinas. Su rutina se ve felizmente alterada cuando Machiko, su editora, por la que alberga sentimientos, le visita. Tsutomu parece satisfecho con su vida diaria. Por otra parte, todavía no ha esparcido las cenizas de su esposa, aunque murió 13 años atrás...

Tsutomu lives alone in the mountains, writing essays, cooking Zen food with the vegetables he grows and the mushrooms he picks in the hills. His routine is happily disturbed when Machiko, his editor and love interest, occasionally visits. Tsutomu seems content with his daily life. On the other hand, he still hasn't let go of his wife's ashes, although she died 13 years ago...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kenichi Yoshida
Nikkatsu Corporation (Japan)
+81 3 5689 1014
international@nikkatsu.co.jp
www.intl.nikkatsu.com

Salmentak / Ventas / Sales
Nikkatsu Corporation (Japan)
+81 3 5689 1014
international@nikkatsu.co.jp
www.intl.nikkatsu.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YUJI NAKAE

Gidoia / Guion / Screenplay
Yuji Nakae

Argazkia / Fotografía / Photography
Hirotaka Matsune

Musika / Música / Music
Yoshihide Otomo

Muntaketa / Montaje / Edition
Ryuji Miyajima

Soinua / Sonido / Sound
Takehiko Watanabe

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kenji Sawada, Takako Matsu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
112 min.

Xiao shan he / Nostalgia

Peng Chen (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Peng Chen (Shenzhen, Txina. 1968) gidoilari eta zuzendaria 2009an estreinatu zen zuzendaritzan *Walking to School* Peng Jiahuangekin batera zuzenduz. Filma Shanghaiko jaialdian aurkeztu eta, besteak beste, Golden Rooster saria jaso zuen haurrentzako urteko film txinatar onenarentzat, baita gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria ere China Image Film Festival jaialdian. Laster Peng Jiahuangekin batera zuzendutako *L.A. Rush* estreinatuko du. *Xiao shan he* bere bigarren film luzea da.

Guionista y director, **Peng Chen** (Shenzhen, China. 1968) debutó tras la cámara en 2009 codirigiendo *Walking to School* junto a Peng Jiahuang. El filme se presentó en el Festival de Shanghai y obtuvo entre otros galardones el Golden Rooster al mejor filme infantil chino del año y el Premio del Jurado al mejor guion en el China Image Film Festival. Próximamente estrenará *L.A. Rush*, de nuevo codirigida con Peng Jiahuang. *Xiao shan he* es su segundo largometraje.

Screenwriter and director, **Peng Chen** (Shenzhen, China. 1968) made his debut behind the camera in 2009 when he co-directed *Walking to School* with Peng Jiahuang. The film screened at Shanghai Festival and won several awards including the Golden Rooster for Best Children's Film of the Year and the Jury Award for Best Screenplay at the China Image Film Festival. He will shortly premiere *L.A. Rush*, once again co-directed with Peng Jiahuang. *Xiao shan he* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



25 urte zituela, Qinghe Shenzendik bere jaioterri itxuraldatura itzuli zen, eta negozio bat hastera bultzatu zuen horrek. Amonarekin landan ematen dituen egunetan, Qinghek etxe zahar horretan jazotakoa gogoratzen du. Gazterik hil zitzaion aita gogoratzen du, berriro ezkondu zen ama barkatzen du, eta kontsolamendua aurkitzen du bi lagunekin.

A sus 25 años Qinghe regresa desde Shenzen a su pueblo natal, que ha cambiado de aspecto, lo que la anima a empezar un negocio. En los días que pasa con su abuela en el campo, Qinghe evoca lo que ocurrió en esa vieja casa. Recuerda a su padre, que murió joven, perdona a su madre, que se volvió a casar, y encuentra consuelo en sus dos amigos.

At the age of 25, Qinghe returns from Shenzhen to her hometown, which has taken on a new look, prompting her to start a business. During the days spent with her grandmother in the countryside, Qinghe recalls what happened in the old house. She remembers her father, who died early, forgives her mother, who remarried, and finds comfort in her two friends.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Peng Chen
Chen Gong (Shenzhen) Film Company Co. (China)
+86 185 6562 9866
caixuan_peng@163.com

Peng Jiahuang
Shenzhen TimeMachine Film Co., Ltd (China)
+86 136 1289 9918
13612899918@163.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PENG CHEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Peng Chen

Argazkia / Fotografía / Photography
Li Yixu, Zhong Weihui

Musika / Música / Music
Hua Wei, Tian Yuzhe

Muntaketa / Montaje / Edition
Peng Chen

Soinua / Sonido / Sound
Peng Chen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Haoyu Chen

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.


división audiovisual
sgae
fundación sgae
Con nuestro cine
Ayudas a socios y socias de SGAE
Premio SGAE de Guion Julio Alejandro
Premio Dunia Ayaso
Laboratorios de Escritura de Guion de Cine
Laboratorios de Creación de Series de TV
SGAE en Corto
Sala Berlanga
Conecta FICTION & ENTERTAINMENT
Talleres y seminarios
Concurso de cortos Versión Española/SGAE
Colaboraciones: Festival de Cine de San Sebastián, Sitges-Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya, ECAM, ESCAC, RTVE, RNE, Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas, Academia de Televisión
Y mucho más...
70 SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Colaborador

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Made in Spain

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

Made in Spain

Made in Spain sailak urteko espainiar pelikula interesgarrienak biltzen ditu era askotako irizpideen arabera, nazioarteko prentsak eta industriak filmok ezagut ditzaten.

Made in Spain ofrece una selección de las películas españolas más interesantes del año atendiendo a criterios variados, para facilitar el conocimiento de las mismas a la prensa y la industria internacionales.

Made in Spain is a showcase of the most interesting Spanish movies of the year selected according to diverse criteria with a view to bringing them to the attention of the international industry and press.

Laguntzailea
Colaborador
Collaborator:
fundación sgae

El color del cielo / Color of Heaven

Joan-Marc Zapata (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - SUITZA / ESPAÑA - SUIZA / SPAIN - SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director



Joan-Marc Zapata (Bartzelona, Espainia. 1989) Publizitatean eta Harreman Publikoetan lizentziatu zen Gironako Unibertsitatean eta Zinematografia Zuzendaritzako master bat egin zuen Bartzelonako Bande à Part eskolan. Ondoren, Los Angelesera joan zen bizitzera, eta hiriko hainbat filmaketasetetan lan egin zuen. *No y sí* (2013), *La marinada* (2014), *Now I Know* (2016), *El dibuix* (2017) eta *Bright Side in D Minor* (2018) –Suitzan osorik filmatua eta Medina del Campoko zinemaren astean soinu-banda onenaren saria jaso zuena– film laburrak zuzendu ditu. *El color del cielo* da bere lehen film luzea.

Joan-Marc Zapata (Barcelona, España. 1989), se licenció en Publicidad y Relaciones Públicas en la Universidad de Girona y realizó un máster en Dirección Cinematográfica en la escuela Bande à Part de Barcelona, en la que rodó sus primeros cortos. Posteriormente se mudó a Los Ángeles, donde trabajó en distintos sets de rodaje. Ha dirigido los cortometrajes *No y sí* (2013), *La marinada* (2014), *Now I Know* (2016), *El dibuix* (2017) y *Bright Side in D Minor* (2018), rodado íntegramente en Suiza, que recibió el premio a la mejor banda sonora en en la Semana de Cine de Medina del Campo. *El color del cielo* es su primer largometraje.

Joan-Marc Zapata (Barcelona, Spain. 1989), graduated in Advertising and Public Relations at Girona University and completed a Master in Film Directing at the Bande à Part school in Barcelona, where he shot his first shorts. He later moved to Los Angeles, where he worked on several film sets. He has directed the short films *No y sí* (2013), *La marinada* (2014), *Now I Know* (2016), *El dibuix* (2017) and *Bright Side in D Minor* (2018), entirely shot in Switzerland, which received the Best Soundtrack Award at the Medina del Campo Film Festival. *El color del cielo* is his first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Olivia Brontë zinema-izarra Suitzara joango da, moda-aldizkari garrantzitsu batekin argazki-saio bat egitera. Han Tristán del Valekin egingo du topo, urte batzuk lehenago ezagutu zuen filosofo espainiar batekin. Berriro elkartzeak iragana berrikustera eramango ditu biak, eta aukeratu zuten bideak nora eramaten dituen galdetzera.

Olivia Brontë, una estrella del cine, viaja a Suiza para una sesión de fotos con una importante revista de moda. Allí se encontrará con Tristán del Val, un filósofo español a quien conoció años atrás. Este reencuentro les llevará a revisitar el pasado y preguntarse a dónde les lleva el camino que escogieron.

Filmstar Olivia Brontë travels to Switzerland for a photo shoot with an important fashion magazine. There she will run into Tristán del Val, a Spanish philosopher she had known years back. This reunion will prompt them to revisit the past and ask themselves where their chosen path is taking them.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Guillem Luna Uñó
Arnold Films S.L. (Spain)
+34 622 706 193
guillemluna@arnoldfilms.com
www.arnoldfilms.com

Ivan Geisser
89 Productions GmbH (Switzerland)
+41 78 847 9100
ivan.geisser@89productions.ch
www.89productions.ch

Salmentak / Ventas / Sales
Begin Again Films (Spain)
+34 91 522 13 43
sonia@beginagainsalesagency.com
www.beginagainfilms.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Begin Again Films (Spain)
+34 91 522 13 43
gloria@beginagainfilms.es
www.beginagainfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOAN-MARC ZAPATA

Gidoia / Guion / Screenplay
Joan-Marc Zapata, Lluis Van Eeckhout

Argazkia / Fotografía / Photography
Àlex Pizzigallo

Musika / Música / Music
Nick Zwetzich

Muntaketa / Montaje / Edition
Lluis Van Eeckhout

Soinua / Sonido / Sound
Aritz Sanjurjo, Brendan Golden, Marc Orts

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marta Etura, Francesc Garrido, Carlos Leal, Agustina Leoni, Daniel Rohr, Pino Montesdeoca

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
89 min.

La casa entre los cactus / The House Among the Cactuses

Carlota González-Adrio (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Carlota González-Adrio (Bartzelona, Espainia. 1996) Kataluniako Zinema eta Ikus-entzunezkoen Goi Eskolan (ESCAC) graduatu zen. Arte-zuzendaritzan espezializatu bazen ere, gidoilari eta zuzendari gisa garatzen ditu bere proiektuak. 2019an amaitu zituen bere ikasketak *Solsticio de verano* film laburrarekin (Espainiako film labur onenaren saria jaso zuen Valladolideko SEMINCIn). Ondoren Elías Querejeta Zine Eskolan jarraitu zuen ikasten. *La casa entre los cactus* egilearen lehen film luzea da.

Carlota González-Adrio (Barcelona, España. 1996) se graduó en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC). Aunque se especializó en dirección de arte, desarrolla sus proyectos como guionista y directora. En 2019 finalizó sus estudios con el corto *Solsticio de verano*, que recibió el premio al mejor cortometraje español en la SEMINCI de Valladolid. Posteriormente continuó su formación en la Elias Querejeta Zine Eskola. *La casa entre los cactus* es su primer largometraje.

Carlota González-Adrio (Barcelona, Spain. 1996) graduated at the Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC). Although she specialised in art direction, she develops her projects as a screenwriter and director. In 2019 she completed her studies with the short film *Solsticio de verano*, recipient of the Best Spanish Short Film Award at the SEMINCI in Valladolid. She later continued her training at the Elias Querejeta Zine Eskola. *La casa entre los cactus* is her first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Emilio eta Rosak familia perfektua sortu dute. 70eko hamarkadan, Kanarietako leku hutsen batean, bost alabenganako maitasunez beteriko etxe bat eraiki zuten; alabek gaztelaniazko lore-izenak dituzte: Lis, Iris, Melisa, Lila eta Dalia. Han, euren herrialdean atzean utzitako zibilizaziorik eta bizitzatik isolatuta, euren paradisu bereziaz gozatzen dute, mundu osotik bereiz. Kanpoko mundua arriskutsua da familiarentzat, eta euren familian nahasiz gero, familia suntsituko luke beharbada. Emiliok eta Rosak baino ez dakite hori. Horregatik daramate bizitza osoa alabei sekretu izugarri bat ezkutatzen.

Emilio y Rosa han creado una familia perfecta. En los años 70, en algún desértico lugar de las Islas Canarias, han construido un hogar lleno de amor por sus cinco hijas, todas con nombres de flor: Lis, Iris, Melisa, Lila y Dalia. Aquí, apartados de la civilización y de una vida que dejaron atrás en su país, disfrutan de un particular paraíso, ajenos al resto del mundo. Un mundo que supone una amenaza y que, de interferir con la familia, podría acabar con ella para siempre. Emilio y Rosa lo saben, son los únicos conscientes del peligro que corren, y por ello llevan toda una vida ocultando a sus hijas un terrible secreto.

Emilio and Rosa have created a perfect family. In the 70s, in a deserted area of the Canary Islands, they have built a home full of love for their five daughters, all named after flowers: Lis (Lily), Iris, Melisa, Lila (Lilac) and Dalia (Dahlia). Here, isolated from civilisation and from a life they left behind in their country, they enjoy their personal paradise, cut off from the world. A world that represents a threat which, if it interferes with their family, could finish it forever. Emilio and Rosa know, they are the only ones aware of the danger, that's why they have spent their whole lives keeping a terrible secret from their daughters.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jesús Ulled Nadal, Elvira Morales Sales
Cine365 Films (Spain)
+34 910 51 32 25
info@cine365films.com
www.cine365films.com

Jesus Ulled Nadal
DZ Largometrajes y Audiovisuales, AIE (Spain)
+34 910 51 32 25
info@cine365films.com

Edmon Roch
Ikiru Films (Spain)
+34 932 19 20 77
info@ikirufilms.com
www.ikirufilms.com

Cristobal García
La Terraza Films (Spain)
+34 910 64 00 57
info@laterrazafilms.com
www.laterrazafilms.com

Jesus Ulled Nadal
Virtual Contenidos (Spain)
+34 910 51 32 25
info@virtualcontenidos.com

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax (Spain)
+34 933 36 85 55
filmaxint@filmax.com
www.filmaxinternationalsales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 933 36 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLOTA GONZÁLEZ-ADRIO

Gidoia / Guion / Screenplay
Paul Pen

Argazkia / Fotografía / Photography
Kiko de la Rica

Musika / Música / Music
Zeltia Montes

Muntaketa / Montaje / Edition
Sofi Escudé

Soinua / Sonido / Sound
Teresa Arévalo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniel Grao, Ricardo Gómez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
88 min.

Alcarràs
Carla Simón (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ITALIA / ESPAÑA - ITALIA / SPAIN - ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Carla Simónek (Bartzelona, Espainia. 1986) zinema-zuzendaritzako master bat egin zuen London Film School ikastetxean. 2017an bere lehen film luzea –*Estiu 1993* (Made in Spain)– Berlinalen estreinatu zuen (lehen lan onenaren saria eta Generation Kplus Sari Nagusia). Filmak 30 sari baino gehiago jaso zituen mundu osoan, Espainia Oscar sarietan ordezkatzeko aukeratua izan zen eta hiru Goya ere irabazi zituen, hala nola zuzendari berri onenarena. 2020an, Dominga Sotomayorrekin batera zuzenduriko *Correspondencia* film laburra aurkeztu zuen Zabaltegi-Tabakaleran; sail horretan emango du aurten *Carta a mi madre para mi hijo* film laburra. Zabaltegi-Tabakalera epaimahaiko kide izan zen 2017an. *Alcarràs* filmak film onenaren Urrezko Hartza irabazi zuen Berlinalen.

Carla Simón (Barcelona, España. 1986) estudió el máster de Dirección de Cine en la London Film School. En 2017 estrenó su primer largometraje, *Estiu 1993* (*Verano 1993*, Made in Spain), en el Festival de Berlín, donde recibió el premio a la mejor ópera prima y el Gran Premio Generation Kplus. El filme cosechó más de 30 galardones en todo el mundo, fue el elegido para representar a España en los Oscars y ganó tres premios Goya, entre ellos el de mejor dirección novel. En 2020 presentó *Correspondencia*, cortometraje codirigido con Dominga Sotomayor, en Zabaltegi-Tabakalera, donde este año se proyecta su corto *Carta a mi madre para mi hijo*. Fue miembro del jurado Zabaltegi-Tabakalera en 2017. *Alcarràs* ganó el Oso de Oro a la mejor película en el pasado Festival de Berlín.

Carla Simón (Barcelona, Spain. 1986) completed an MA Filmmaking at the London Film School. In 2017 she premiered her first feature, *Estiu 1993* (*Summer 1993*, Made in Spain), at Berlin Festival, where she received the Best First Feature Award and the Generation Kplus Grand Prix. The movie harvested more than 30 awards worldwide, was chosen to represent Spain at the Oscars and won three Goyas, including Best New Director. In 2020 she screened *Correspondencia*, a short film co-directed with Dominga Sotomayor, in Zabaltegi-Tabakalera, which will screen her short film *Carta a mi madre para mi hijo* this year. She was a member of the Zabaltegi-Tabakalera jury in 2017. *Alcarràs* won the Golden Bear for Best Film at the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Laurogei urte lur bera lantzen eman ondoren, Solé familia azken uzta elkarrekin egiteko bilduko da.

Después de ochenta años cultivando la misma tierra, la familia Solé se reúne para realizar juntos su última cosecha.

After eighty years working the same land, the Solé family gathers to reap their last harvest.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

GREENPEACE

***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Stefan Schmitz
Avalon Producción Cinematográfica (Spain)
+34 91 366 43 64
distribucion@avalon.me

María Zamora
Elastica Films (Spain)
+34 649 298 189
mzamora@elasticafilms.es

Antoni Folguera Amorós
Vilaut Films (Spain)
+34 93 443 07 69
tfolguera@lastormedia.com
https://lastormedia.com/

Giovanni Pompili
Kino Produzioni SRL (Spain)
+39 06 9727 4315
info@kinoproduzioni.it

Salmentak / Ventas / Sales
Mk2 (France)
+33 1 44 67 30 00
intlsales@mk2.com
www.mk2pro.com/fr/international-sales/

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribución Audiovisual (Spain)
+33 91 366 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLA SIMÓN

Gidoia / Guion / Screenplay
Carla Simón, Arnau Vilaró

Argazkia / Fotografía / Photography
Daniela Cajías

Musika / Música / Music
Andrea Koch

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Pfaff

Soinua / Sonido / Sound
Eva Valiño

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jordi Pujol Dolcet

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
120 min.

La amiga de mi amiga / Girlfriends and Girlfriends

Zaida Carmona (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Zaida Carmona (Castelló de la Plana, Espainia. 1986) Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen UPFn, eta gidoi-master bat egin zuen Madrilgo Carlos III Unibertsitatean. Erredaktore-lanetan aritu da telebistan eta *Notodo* eta *Vice* komunikabideetan, besteak beste. Gaur egun, Filmineko marketin- eta komunikazio-sailean egiten du lan. Cristina Pastranarekin *La amiga de mi amiga* izeneko *podcast*a gidatzen du eta Diana Aller idazle eta gidoilariarekin batera JaJaJa Industrias eduki-ekoiztetxea sortu du. Marc Ferrerren filmetan aktore gisa egin izan du lan eta *Todas solas* (2015) eta *Son ilusiones* (2021) film laburrak zuzendu ditu. *La amiga de mi amiga* Carmonaren lehen film luzeak, Un Impulso Colectivo saria irabazi zuen Bartzelonako D'A Film Festival jaialdian.

Zaida Carmona (Castellón de la Plana, España. 1986) es licenciada en Comunicación Audiovisual por la UPF y máster de Guion por la Universidad Carlos III de Madrid. Ha trabajado como redactora en televisión y en medios como *Notodo* y *Vice*. Actualmente trabaja en el departamento de marketing y comunicación de Filmin. Conduce un podcast con Cristina Pastrana llamado *La amiga de mi amiga* y junto a la escritora y guionista Diana Aller ha creado la productora de contenidos JaJaJa Industrias. Ha colaborado como actriz en los films de Marc Ferrer y ha dirigido los cortometrajes *Todas solas* (2015) y *Son ilusiones* (2021). *La amiga de mi amiga*, su primer largometraje, obtuvo el premio Un Impulso Colectivo en el D'A Film Festival de Barcelona.

Zaida Carmona (Castellón de la Plana, Spain. 1986) graduated in Audiovisual Communication from the UPF and has a Master in Screenwriting from the University Carlos III in Madrid. She has worked as an scriptwriter in television and in media including *Notodo* and *Vice*. She currently works in the marketing and communication department at Filmin. She has a podcast with Cristina Pastrana called *La amiga de mi amiga* and created, with the writer and screenwriter Diana Aller, the content production company JaJaJa Industrias. She has collaborated as an actress on the films of Marc Ferrer and has directed the short films *Todas solas* (2015) and *Son ilusiones* (2021). *La amiga de mi amiga / Girlfriends and Girlfriends*, her first feature film, won the Un Impulso Colectivo Award at the D'A Film Festival in Barcelona.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Hogeita hamar urte izanik ere, hogei urte zituztenean bezala bizi dira, baina jada pasatu zaie promesa gazte bihurtzeko adina. Maitasunaz maiteminduta daude, baina, euren bilaketan, elkar suntsitzen dute, andregai ohiez andregai ohi, harremanez harreman dabiltza noraezean. Popa eta autofikzioa testuingurutzat hartuta eta erabat erreala ote den jakiterik ez dagoen abeslari ezagun baten agerpenarekin, Zaida, haustura baten ondoren, hirira itzultzen denean hasiko den jolas batean gaude. *La amiga de mi amiga* bost protagonista lesbianaz osatutako korapilo-komedia bat da. Bartzelonako kale, ohe eta komunetan gertatzen den ipuin moral bat.

Tienen 30 años pero viven como cuando tenían 20, aunque ya no tienen edad para convertirse en jóvenes promesas. Están enamoradas del amor pero, en su búsqueda, se destrozan una a otras, errando de exnovia en exnovia, de relación en relación. Con el pop y la autoficción como telón de fondo y la aparición de una conocida cantante que nunca sabemos si es del todo real, asistimos a un juego que se inicia cuando Zaida, después de una ruptura, vuelve a la ciudad. *La amiga de mi amiga* es una comedia de enredos bollera a cinco bandas. Un cuento moral que sucede en las calles, las camas y los baños de Barcelona.

They're 30, but they live as though they were 20, even if they are too old to become young promises. They are enamoured with love, but destroy one another while looking for it, roving from ex-girlfriend to ex-girlfriend, from relationship to relationship. With pop and autofiction as its backdrop and the appearance of a famous woman singer who we're never sure is completely real, we will watch a game that kicks off when Zaida returns to the city after a breakup. *La amiga de mi amiga* is a screwball comedy involving 5 gay women. A moral tale set in the streets, beds and toilets of Barcelona.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tatiana Fernández
Fdez & Vera (Spain)
+34 603 730 981
tati@fernandezvera.com
www.fernandezvera.com

Gema Arquero, Zaida Carmona
JaJaJa Industrias (Spain)
+34 650 198 091
zaidacjimenez@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Begin Again Films (Spain)
+34 91 522 13 43
hola@beginagainfilms.es
www.beginagainfilms.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Begin Again Films (Spain)
+34 91 522 13 43
hola@beginagainfilms.es
www.beginagainfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ZAIDA CARMONA

Gidoia / Guion / Screenplay
Zaida Carmona, Marc Ferrer

Argazkia / Fotografía / Photography
Alba Cros

Muntaketa / Montaje / Edition
Eric Monteagudo

Soinua / Sonido / Sound
Mariona Pan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Zaida Carmona, Rocío Saiz, Alba Cros, Thaïs Quadreny, Aroa Elbira

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
89 min.

El amor en su lugar / Love Gets a Room

Rodrigo Cortés (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Rodrigo Cortések (Pazos Hermos, Espainia. 1973) *15 días* (2001) film labur dokumentalarekin egin zuen debuta. *Concursante* (2007) bere lehen film luzeak Kritikaren Saria eta Zilarrezko Biznaga saria irabazi zituen Málagan. Bigarrena *Buried* (2010) izan zen, eta nazioarteko aintzatespena eman zion: besteak beste, jatorrizko gidoi, muntaketa eta soinu onenen Goya sariak eskuratu zituen. Ondoren, *Red Lights* (2012) eta *Down a Dark Hall* (*Blackwood*, 2018). 2021ean *La broma* estreinatu zuen, Sitgesko zinema-jaialdian aurkeztutako *Historias para no dormir* telesaileko atal bat. *El amor en su lugar* filmak Goya sarietarako bi izendapen jaso eta, besteak beste, film espainiar onenaren Sant Jordi saria eta zuzendari onenaren Feroz saria beretu zituen.

Rodrigo Cortés (Pazos Hermos, España. 1973) debutó con el cortometraje documental *15 días* (2001). Su primer largometraje, *Concursante* (2007), ganó en el Festival de Málaga el Premio de la Crítica y la Biznaga de Plata a la mejor fotografía. Con el segundo, *Buried* (2010), logró el reconocimiento internacional y obtuvo, entre otros galardones, los Goya al mejor guion original, mejor montaje y mejor sonido. Le siguieron *Red Lights* (Luces rojas, 2012) y *Down a Dark Hall* (*Blackwood*, 2018). En 2021 estrenó *La broma*, episodio de la serie de televisión *Historias para no dormir*, presentado en el Festival de Sitges. *El amor en su lugar* recibió dos nominaciones a los premios Goya y ganó entre otros galardones el Sant Jordi a la mejor película española y el Feroz al mejor director.

Rodrigo Cortés (Pazos Hermos, Spain. 1973) made his debut with the short documentary *15 días* (2001). His first feature film, *Concursante* (2007), won the Critics Award and Silver Biznaga for Best Cinematography at Malaga Festival. With the second, *Buried* (2010), he reaped international acclaim and won, amongst other awards, the Goya for Best Original Screenplay, Best Editing and Best Sound. Next came *Red Lights* (2012) and *Down a Dark Hall* (2018). In 2021 he premiered *La broma*, an episode of the TV series *Historias para no dormir*, screened at the Sitges Festival. *El amor en su lugar* received two Goyas nominations and won, among other awards, the Sant Jordi for Best Spanish Film and the Feroz for Best Director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1942ko urtarrila. Polonia osoko 400.000 juduk urtebetetik gora daramate naziek ezarri dien *ghetto* estu batean sartuta hiriaren erdian. Hesitik kanpo, bizitzak aurrera jarraitzen du. Barruan, bertako biztanleek bizirik irauteko borrokatzen dute. Alabaina, adreiluzko horma altuak ez du aktore juduen talde baten sorkuntza gelditzea lortuko; hala, neguko gau hotz-hotz batean komedia musikal bat antzeztuko dute Fémina antzokian. Ikus-entzuleek barre egiten dute eta hunkitu egiten dira maitasun-istorio bat ikustean. Bizi duten egoera latza une baterako ahazten dute. Atzealdean, aktoreek hil edo biziko dilema bati egin beharko diote aurre, emanaldiaren ondoren ihes egiteko aukera suertatzen zaienean.

Enero de 1942. 400.000 judíos de toda Polonia llevan más de un año confinados por los nazis en un estrecho gueto en mitad de la ciudad. Fuera del muro, la vida sigue adelante. Dentro, sus habitantes luchan por sobrevivir. Sin embargo, el alto muro de ladrillos no consigue parar la creación de un grupo de actores judíos que, en una helada noche invernal, interpreta una comedia musical en el teatro Fémina. Los espectadores ríen y se emocionan ante una historia de amor, olvidando por un momento su difícil situación. Entre bambalinas, los actores se enfrentan a un dilema de vida o muerte ante la posibilidad de llevar a cabo una fuga después de la función.

January 1942. 400,000 Jews from all over Poland have been confined by the Nazis to a narrow ghetto in the middle of the city. Outside the walls, life continues. Inside, its inhabitants fight for survival. But the high brick wall can't stop the creative endeavours of a group of Jewish actors who put on a musical comedy at the Fémina theatre one frozen winter night. The spectators laugh and cry at a love story, forgetting their difficult situation for a moment. Behind the scenes, the possibility of making their escape after the performance throws the actors into a dilemma of life or death.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Adrián Guerra, Núria Valls
Nostromo Pictures (Spain)
+34 93 017 27 90
info@taibastaging.com
www.nostromopictures.com

Salmentak / Ventas / Sales
Lionsgate (USA)
+1 310 449 9200
internationalsales@lionsgate.com
www.lionsgate.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RODRIGO CORTÉS

Gidoia / Guion / Screenplay
Rodrigo Cortés, David Safier

Argazkia / Fotografía / Photography
Rafa García

Musika / Música / Music
Víctor Reyes, Jerzy Juradot

Muntaketa / Montaje / Edition
Rodrigo Cortés

Soinua / Sonido / Sound
James Muñoz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Clara Rugaard, Ferdia Walsh-Peelo, Magnus Krepper

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

El crítico / The Critic

Juan Zavala, Javier Morales (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Juan Zavalak (Tolosa, Gipuzkoa. 1964) ibilbide luzea du kazetari zinematografiko gisa irratian eta telebistan. 2019an, *África en Cinecicleta* film ertaina zuzendu zuen (2019). 2007tik 2019ra Zinemaldiko Topaketen aurkezle izan zen. **Javier Morales**en (Madril, 1973) lana WarnerMediarako telebista-programak garatu, sustatu eta ekoiztean egon da zentratuta bereziki. Biak izan dira Pedro González Bermudezen dokumentalen ekoizle exekutiboak (eta Zavalaren kasuan, gidoigilea ere bai), hala nola lan hauenak: *Regreso a Viridiana* (film labur dokumental onenaren Goya, 2014); *El último adiós de Bette Davis* (Zabaltegi, 2014), dokumental onenaren Goya sarirako izendatua; eta *Nostromo: El sueño imposible de David Lean* (2017). *El crítico* da zuzendu duten lehen film luzea.

Juan Zavala (Tolosa, Gipuzkoa. 1964) tiene una larga trayectoria como periodista cinematográfico en radio y televisión. En 2019 dirigió el mediometraje *África en Cinecicleta* (2019). Entre 2007 y 2019 fue presentador de los Encuentros Zinemaldia. El trabajo de **Javier Morales** (Madrid, 1973) se ha centrado principalmente en desarrollar, promover y producir programas de televisión para WarnerMedia. Ambos han sido productores ejecutivos (y en el caso de Zavala, también coguionista) de documentales de Pedro González Bermúdez como *Regreso a Viridiana* (Goya al mejor cortometraje documental, 2014), *El último adiós de Bette Davis* (Zabaltegi, 2014), nominado al Goya al mejor documental, o *Nostromo: El sueño imposible de David Lean* (2017). *El crítico* es su primer largometraje como directores.

Juan Zavala (Tolosa, Gipuzkoa. 1964) has an extensive background as a film journalist on radio and television. In 2019 he directed the mid-length *África en Cinecicleta* (2019). He was a presenter of the Zinemaldia Get-togethers between 2007 and 2019. The work of **Javier Morales** (Madrid, 1973) has largely focused on developing, promoting and producing television programmes for WarnerMedia. Both have been executive producers (and in Zavala's case, also co-screenwriters) of the documentaries by Pedro González Bermúdez, such as *Regreso a Viridiana* (Goya for Best Documentary Short Film, 2014), *El último adiós de Bette Davis* (Zabaltegi, 2014), nominated for the Best Documentary Goya, and *Nostromo: El sueño imposible de David Lean* (2017). *El crítico / The Critic* is their first feature film as directors.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Carlos Boyero zinema espainiarreko figurarik jarraitu eta beldurgarrienetako bat da. Polemikaren atzetik dabil duela berrogei urte baino gehiago bere lehen artikulua argitaratu zuenez geroztik, inoiz ez baita atera eztabaidaren erdi-erditik. Amaitzen ari den garai baten azken ordezkaria ote da? Sare sozialek kritikarien eragin tradizionalarekin amaitu al dute? Hain polemikoa den figura horren ibilbide eta nortasunetik abiatuta, *El crítico* filmak, gainera, kritika zinematografikoaren generoak Espainian bizi dituen aldaketa handiei buruzko hausnarketa pizteko xedea du.

Carlos Boyero es una de las figuras más seguidas y temidas del cine español. La polémica le persigue desde que hace más de cuarenta años publicara su primer artículo y, desde entonces, nunca ha dejado estar en ojo del huracán. ¿Es el último representante de una época que se termina? ¿Han acabado las redes sociales con la tradicional influencia de los críticos? Partiendo de la trayectoria y la personalidad de esta figura tan controvertida, *El crítico* trata, además, de reflexionar sobre los grandes cambios que está experimentando en España el género de la crítica cinematográfica.

Carlos Boyero is one of Spanish cinema's most followed and feared figures. Controversy has hounded him since he published his first article more than forty years ago, and he has remained in the eye of the hurricane ever since. Is he the last representative of a disappearing time? Has social media put an end to the traditional influence of the critics. Taking the background and personality of this very controversial figure as its basis, *El crítico* will also endeavour to reflect on the enormous changes taking place in Spain in the field of film criticism.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Guillermo Farré, José Skaf, Pedro González Bermúdez
Turner Broadcasting System España (Warner Bros. Discovery) (Spain)
+34 91 436 79 00
jose.skaf@warnermedia.com

Alfonso Cortés-Cavanillas, Isabel Lapuerta, Juan Zavala Aizpurua
La Caña Brothers S.L (Spain)
+34 620 871 771
anibal@lcbros.com
www.lcbros.com

Salmentak / Ventas / Sales
Turner Broadcasting System España (Warner Bros. Discovery) (Spain)
+34 91 436 79 00
jose.skaf@warnermedia.com
www.canaltcm.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Turner Broadcasting System España (Warner Bros. Discovery) (Spain)
+34 91 436 79 00
jose.skaf@warnermedia.com
www.canaltcm.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN ZAVALA AIZPURUA, JAVIER MORALES PÉREZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Juan Zavala Aizpurua, Javier Morales Pérez

Argazkia / Fotografía / Photography
Eduardo Mangada

Musika / Música / Music
Carlos M. Jara

Muntaketa / Montaje / Edition
Javier Morales Pérez

Soinua / Sonido / Sound
Dull Hernández, Emilio López Alemán

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Carlos Boyero

Antzezleak / Intérpretes / Cast

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
80 min.

Entre montañas / Alone in the Mountains

Unai Canela (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Unai Canelak (Bartzelona, Espainia. 2004) hainbat proiektutan parte hartu du narratzaile, ilustratzaile, kameralari, argazkilari, musikari eta ikus-entzunezko editore gisa. Andoni Canela bere aitak zuzendutako hainbat film dokumentaletan parte hartu du, hala nola *Panteras* (2011) eta *El viaje de Unai* (2016) izenekoetan, baita *Espíritu salvaje* (2017) telesailean ere. *Entre montañas* da Canelak zuzedutako lehen filma.

Unai Canela (Barcelona, España. 2004) ha participado en diversos proyectos como narrador, ilustrador, cámara, fotógrafo, músico y editor audiovisual. Ha colaborado en varias películas documentales dirigidas por su padre, Andoni Canela, como *Panteras* (2011) y *El viaje de Unai* (2016) y en la serie de televisión *Espíritu salvaje* (2017). *Entre montañas* supone su debut como director.

Unai Canela (Barcelona, Spain. 2004) has participated in numerous projects as a narrator, illustrator, camera operator, photographer, musician and audiovisual editor. He has collaborated on several films directed by his father, Andoni Canela, such as *Panteras* (2011) and *El viaje de Unai* (2016) as well as on the TV series *Espíritu salvaje* (2017). *Entre montañas / Alone in the Mountains* is his directorial debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Unai nerabea Pirinioetako herri txiki batean dago pandemiagatik konfinatuta. Urtebetez baino gehiagoz, intentsitate handiz biziko du urtaroen iragaitea eta hurbileneko naturarekin –askotan ezezagunena ere baden horrekin– konektatuta sentitzearen zirrara.

Unai es un adolescente confinado por la pandemia en un pequeño pueblo de los Pirineos. Durante más de un año, vive con intensidad el paso de las estaciones y la emoción de sentirse conectado con la naturaleza más cercana y, muchas veces, más ignorada.

Unai is a teenager during lockdown for the pandemic in a small village in the Pyrenees. For more than a year, he intensely enjoys the passing of the seasons and the emotion of feeling connected to the nature closest to him and, often, the most ignored.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
José Maria Morales
Wanda Films (Spain)
+34 91 352 83 76
jmmorales@wanda.es

Salmentak / Ventas / Sales
Wanda Films (Spain)
+34 91 352 83 76
wanda@wanda.es
www.wanda.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Wanda Vision S.A. (Spain)
+34 91 352 83 76
wanda@wanda.es
www.wanda.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
UNAI CANELA

Gidoia / Guion / Screenplay
Unai Canela, Iván Caramés

Argazkia / Fotografía / Photography
Unai Canela, Andoni Canela

Musika / Música / Music
Iván Caramés, Unai Canela

Muntaketa / Montaje / Edition
Unai Canela, Julio Mazarico, Andoni Canela

Soinua / Sonido / Sound
Rubén Carregal

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Unai Canela

Antzezleak / Intérpretes / Cast

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
71 min.

Llenos de gracia / Full of Grace

Roberto Bueso (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Valentziako Unibertsitatean Filosofia ikasi ondoren, **Roberto Bueso**k (Valentzia, Espainia. 1986) Zinema Gidoigintzako Master Iberoamerikarra (FIA) egin zuen, ECAMen Zuzendaritza Zinematografikoa ikasteaz gain. Han, karrera-amaierako Ezohiko Saria jaso zuen, bi urtez Borau Fundazioaren beka jasotzeaz gain. Horri esker, Madrilgo Ikasleen Egoitzan bizi zen. Bere karrera-amaierako proiektuak, *La noche de las ponchongas* (2014) film laburrak, Alcine eta Les Enfants Terribles (Belgika) jaialdietan (besteak beste) eta RTVEko Versión Española saioko film laburren lehiaketan sariak lortu zituzten. Buesoren lehen film luzea, *La banda* (Made in Spain, 2019), Málagako jaialdian lehiatu zen. *Llenos de gracia* filmak eman zion amaiera aurreko edizioari.

Tras cursar estudios de Filosofía en la Universidad de Valencia, **Roberto Bueso** (Valencia, España. 1986), realizó el Máster Iberoamericano de Guion de Cine (FIA) y estudió Dirección Cinematográfica en la ECAM, donde recibió el Premio Extraordinario de fin de carrera y obtuvo durante dos años la beca de la Fundación Borau, gracias a la cual vivió en la Residencia de Estudiantes de Madrid. Su proyecto final de carrera, el corto *La noche de las ponchongas* (2014), fue premiado en festivales como Alcine o Les Enfants Terribles (Bélgica) y en el concurso de cortometrajes del programa de RTVE *Versión Española*. Su primer largometraje, *La banda* (Made in Spain, 2019), compitió en el Festival de Málaga. *Llenos de gracia* clausuró la pasada edición de este mismo certamen.

Having studied Philosophy at Valencia University, **Roberto Bueso** (Valencia, Spain. 1986) completed the Ibero-American Master in Screenwriting (FIA) and studied Film Directing at the ECAM, where he received the Extraordinary Graduation Prize and landed the Fundación Borau scholarship for two years, enabling him to live in the Madrid Student Residence. His graduation piece, *La noche de las ponchongas* (2014), won awards at festivals including Alcine and Les Enfants Terribles (Belgium) and at the short film competition organised by the RTVE Versión Española programme. His first feature film, *La banda* (Made in Spain, 2019), competed at Malaga Festival. *Llenos de gracia / Full of Grace* closed the last edition of the same competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Sor Marina oso moja ezohikoa da eta El Parralera –ixteko arriskuak dagoen ikastetxe batera– iritsiko da 1994ko udan. Iristean, haurrak erabat deskontrolatuta daude. Familiarik gabeko mutilak dira eta bihurrikeriekin egingo diote harrera emakumeari, Marinak dena aldatuko duen ideia bat izango du: futbol-talde bat osatzea. Bi mojak lagunduta (Angelines xaloa eta hauskorra, eta Tatiana basati baina onbera), benetako familia baten antzeko zerbait sortuko du. Urte batzuk geroago, Valdok, mutiletako batek, debuta egingo du Real Madrideko lehen taldean.

Marina, una monja muy atípica, llega en el verano de 1994 a El Parral, un colegio amenazado de cierre. A pesar de que los internos, chicos sin familia, la reciben con mil trastadas, Marina tiene una idea que cambiará todo: formar un equipo de fútbol. Con la ayuda de dos monjas: Angelines, inocente y frágil, y Tatiana, bruta y bondadosa, creará algo parecido a una familia de verdad. Años más tarde, Valdo, uno de los chicos, debutará en el primer equipo del Real Madrid.

Marina, a rather unsual nun, arrives in the summer of 1994 at El Parral, a school threatened with closure. Despite being welcomed with all sorts of pranks by the boarders, boys with no families, Marina has an idea that will change everything: to set up a football team. With the help of two nuns: Angelines, innocent and fragile, and Tatiana, rough and kind, they will create something like a real family. Years later, Valdo, one of the boys, will make his debut with Real Madrid's first team.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando Bovaira
MOD Producciones (Spain)
+34 91 590 33 31
info@modmedia.es

Guillem Vidal-Folch
The Nun Producciones AIE (Spain)
+34 91 590 33 31
guillem.vidal@modmedia.es

Fernando Bovaira
Misent Producciones (Spain)
+34 91 590 33 31
info@modmedia.es

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment (Spain)
+34 93 368 46 08
v.canales@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Paramount Pictures Spain (Spain)
+34 91 326 76 91
Eva_Deleyto@paramount.com
www.paramount.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ROBERTO BUESO

Gidoia / Guion / Screenplay
Roberto Bueso, Óscar Díaz

Argazkia / Fotografía / Photography
Víctor Entrecanales

Musika / Música / Music
Vicente Ortiz Gimeno

Muntaketa / Montaje / Edition
Jaime Colís

Soinua / Sonido / Sound
Mar González, Mayte Cabrera, Nicolas de Pulpiquet

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Carmen Machi, Paula Usero, Nuria Gónzalez, Anis Doroftei, Pablo Chiapella, Manolo Solo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
109 min.

La maniobra de la tortuga / Unfinished Affairs

Juan Miguel del Castillo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ARGENTINA / ESPAÑA - ARGENTINA / SPAIN - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Juan Miguel del Castillok (Jerez de la Frontera, Espainia. 1975) Zinema Zuzendaritza eta Errealizazioa ikasi zuen Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya zentroan. 2015ean, *Techo y comida* bere lehen film luzea zuzendu zuen, eta, besteak beste, emakumezko aktore onenaren Goya eta Forqué sariak (Natalia de Molina) jaso zituen, baita publikoaren saria eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga ere Málagan. Aurten berriz lehiatu da han *La maniobra de la tortuga* bere bigarren filmarekin.

Juan Miguel del Castillo (Jerez de la Frontera, España. 1975) estudió Dirección y Realización de Cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. En 2015 dirigió su primer largometraje, *Techo y comida*, que recibió entre otros muchos galardones el Goya y el Forqué a la mejor actriz (Natalia de Molina) y el premio del público y la Biznaga de Plata a la mejor actriz en el Festival de Málaga, certamen en el que ha vuelto a competir este año con su segunda película, *La maniobra de la tortuga*.

Juan Miguel del Castillo (Jerez de la Frontera, Spain. 1975) studied Film Directing and Production at the Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. In 2015 he directed his first feature film, *Techo y comida* (*Food and Shelter*), recipient of myriad awards including the Goya and the Forqué for Best Actress (Natalia de Molina), as well as the Audience Award and Silver Biznaga for Best Actress at Malaga Festival, the competition to which he returned this year with his second film, *La maniobra de la tortuga.*

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Manuel Bianquetti inspektoreak Cádizeko polizia-etxera lekualdatzea onartu behar izan du. Neska gazte baten gorpua aurkitzean, hasierako lasaitasuna amaituko zaio, atsekabetzen duen iragan bat gogoraraziko baitio horrek. Nagusiak aurka izan arren, Bianquettik gurutzada bakarti bati ekingo dio erruduna harrapatzeko, agian imajinatu besterik egiten ez dituen froga batzuei jarraikiz. Bizilaguna bikotekide ohiak jazartzen duen erizain hauskor bat da, eta laguntzen dion pertsona bakarra, agidanez.

El inspector Manuel Bianquetti se ve forzado a aceptar un traslado a la comisaría de Cádiz. Su tranquilidad inicial se verá rota por el hallazgo del cadáver de una joven que le recordará un pasado que le atormenta. Pese a la oposición de sus superiores, Bianquetti emprenderá una cruzada solitaria para atrapar al culpable, siguiendo unas evidencias que podrían ser fruto de su imaginación. Su vecina, una frágil enfermera acosada por su expareja, parece ser la única persona que está de su lado.

Inspector Manuel Bianquetti is forced to accept a transfer to a police precinct in Cádiz. His initially peaceful move will soon be shattered with the discovery of the body of a young girl who reminds him of a terrible past. Despite the opposition of his superiors, Bianquetti will embark on a solo crusade to find the culprit, following clues that might be no more than figments of his imagination. The only person who seems to be on his side is his neighbour, a fragile nurse harassed by her former partner.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta Velasco, Gonzalo Bendala
Áralan Films (Spain)
+34 95 545 25 90
aralanfilms@aralanfilms.com
www.aralanfilms.com/es/

Adolfo Blanco
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN MIGUEL DEL CASTILLO

Gidoia / Guion / Screenplay
Benito Olmo, Juan Miguel del Castillo

Argazkia / Fotografía / Photography
Gina Ferrer

Musika / Música / Music
Xavi Font, Elba Fernández

Muntaketa / Montaje / Edition
Manuel Terceño

Soinua / Sonido / Sound
Daniel de Zayas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Natalia de Molina, Fred Tatien, Gerardo de Pablos

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

Mi vacío y yo / My Emptiness and I

Adrián Silvestre (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Adrián Silvestrek (Valentzia, Espainia. 1981) Ikus-entzunezko Komunikazioa eta Arte Garaikidearen Zinema eta Historiako Zuzendaritza ikasi zituen Madrilen, Erroman eta Habanan. Erromako Real Academia Española erakundearen Erromako egoitzan eta Casa de Velázquez instituzioan bekaduna izan da. 2016an *Los objetos amorosos* bere lehen lana zuzendu zuen, nazioarteko lehiaketetan ibilbide luzea izan eta zinema europarraren Sevillako jaialdian FIPRESCI saria eskuratu zuena. *Sedimentos* (Made in Spain, 2021) da egilearen bigarren film luzea, eta Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen Tesalonikako dokumental-jaialdian, baita Feroz 2022 saria ere (ez-fikzioaren Arrebato saria). *Mi vacío y yo* Rotterdamen lehiatu eta Málagan Zilarrezko Biznaga Epaimahaiaren Sari Berezia eraman zuen.

Adrián Silvestre (Valencia, España. 1981) estudió Comunicación Audiovisual, Dirección de Cine e Historia del Arte Contemporáneo en Madrid, Roma y La Habana. Ha sido becario en la Real Academia de España en Roma y en la Casa de Velázquez. En 2016 dirigió su ópera prima, *Los objetos amorosos*, que tuvo un extenso recorrido por certámenes internacionales y obtuvo el Premio FIPRESCI en el Festival de Cine Europeo de Sevilla. Su segundo largometraje, *Sedimentos* (Made in Spain, 2021) ganó el Premio Especial del Jurado en el Festival de Documentales de Tesalónica y ha sido Premio Feroz 2022 (Arrebato de No Ficción). *Mi vacío y yo* compitió en Róterdam y recibió en el Festival de Málaga la Biznaga de Plata Premio Especial del Jurado.

Adrián Silvestre (Valencia, Spain. 1981) studied Audiovisual Communication, Film Directing and Contemporary Art History in Madrid, Rome and Havana. He was a fellow at the Royal Academy of Spain in Rome and at the Casa Velázquez. In 2016 he directed his debut film, *Los objetos amorosos*, which travelled widely to international competitions and won the FIPRESCI Prize at the Seville European Film Festival. His second feature film, *Sedimentos* (Made in Spain, 2021) won the Special Jury Prize at Thessaloniki Documentary Film Festival and received the Feroz Award 2022 (Arrebato Non-Fiction). *Mi vacío y yo* competed at Rotterdam and won the Silver Biznaga Special Jury Award at Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Raphi pertsona gaztea, androginoa eta *naif* samarra da. Olerkiak idazten ditu eta bere ametsetako printzearekin maitemintzea du amets. Bere jaioterritik Bartzelonara joan zen bizitzera, eta han errealitatea oso urrun dago imajinatzen duen bezalakoa izatetik. Genero-disforiaren diagnostikoa jaso eta bidaia nekez bat hasiko du bere benetako nortasuna onartzeko. Medikuak, lankideak, trans lagunak, *queer* artistak eta aplikazio bidez ezagutzen dituen gizonak: denek emango dizkiote aholkuak, baina denborak eta bizi-esperientziak bakarrik lagunduko diote Raphiri bere lekua aurkitzen munduan.

Raphi es una persona joven, andrógina y algo naif. Escribe poemas y sueña con enamorarse de un príncipe azul. De su Francia natal se traslada a Barcelona, donde la realidad está muy lejos de ser como la proyecta. Tras ser diagnosticada de disforia de género, comenzará un arduo viaje para asumir su verdadera identidad. Médicos, compañeras de trabajo, amigas trans, artistas *queer* y hasta hombres que conoce por aplicaciones: todxs le darán sus propios consejos, pero solo el tiempo y la experiencia vital ayudarán a Raphi a encontrar su lugar en el mundo.

Raphi is young, androgynous and somewhat naive. She writes poems and dreams of falling in love with a prince charming. She moves from her native France to Barcelona, where reality has little in common with her expectations. Diagnosed with gender dysphoria, she embarks on an arduous odyssey to assume her true identity. Doctors, work colleagues, trans friends, queer artists and even men she meets through Apps: all will give her advice, but only time and experience will help Raphi to find her place in the world.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta Figueras Carmona
Promarfi Futuro 2010 S.L (Spain)
+34 619 702 266
marta.figueras18@gmail.com

Javier Pérez Santana
Testamento pct S.L (Spain)
+34 655 925 054
javierperezsantana@testamentopct.com
www.testamentopct.com

Alba Sotorra
Alba Sotorra SL (Spain)
+34 93 113 37 34
alba@albasotorra.com
www.albasotorra.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Film Republic (United Kingdom)
+44 20 3287 9112
xavier@filmrepublic.biz
www.filmrepublic.biz

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ADRIÁN SILVESTRE

Gidoia / Guion / Screenplay
Carlos Marques-Marcet, Adrián Silvestre, Raphaelle Pérez

Argazkia / Fotografía / Photography
Laura Herrero Garvín

Muntaketa / Montaje / Edition
Adrián Silvestre

Soinua / Sonido / Sound
Natxo Ortuzar

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Raphaëlle Pérez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

Sebastiane sarirako hautagaia
Opta al Premio **Sebastiane**
Candidate for the **Sebastiane** Award

Agenda 2030 sarirako hautagaia
Opta al Premio **Agenda 2030**
Candidate for the **Agenda 2030** Award

Tenéis que venir a verla / You Have to Come and See It

Jonás Trueba (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jonás Truebak (Madril, 1981) film hauek zuzendu ditu: *Todas las canciones hablan de mí* (2010), zuzendari berri onenaren Goya saria eman ziona; *Los ilusos* (2013); *Los exiliados románticos* (2015), Epaimahaiaren Sari Bereziaren irabazlea Málagako jaialdian; *La reconquista* (2016), Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu zena; *La virgen de agosto* (2019), epaimahaiaren aipamen berezia eta FIPRESCI saria jaso zituena Karlovy Varyko jaialdian; eta *Quién lo impide* (2021), Donostian antzeztaldeko antzezlan onenaren Zilarrezko Maskorra irabazi zuena aktore talde osoarentzat. *Tenéis que venir a verla* filmak Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen Karlovy Varyko jaialdian.

Jonás Trueba (Madrid, 1981) ha escrito y dirigido los largometrajes *Todas las canciones hablan de mí* (2010), por el que obtuvo el Goya al mejor director novel, *Los ilusos* (2013), *Los exiliados románticos* (2015), ganador del Premio Especial del Jurado en el Festival de Málaga, *La reconquista* (2016), que compitió en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián, *La virgen de agosto* (2019), que recibió una mención especial del jurado y el Premio FIPRESCI en el Festival de Karlovy Vary, y *Quién lo impide* (2021), que se alzó en San Sebastián con la Concha de Plata a la mejor interpretación de reparto para todo su elenco. *Tenéis que venir a verla* recibió el Premio Especial del Jurado en el Festival de Karlovy Vary.

Jonás Trueba (Madrid, 1981) has written and directed the feature films *Todas las canciones hablan de mí* (2010), winner of the Goya for Best New Director, *Los ilusos* (2013), *Los exiliados románticos* (2015), winner of the Special Jury Prize at the Malaga Festival, *La reconquista* (2016), which competed in the Official Selection at the San Sebastian Festival, *La virgen de agosto* (2019), which received a Special Jury Mention and the FIPRESCI Prize at the Karlovy Vary Festival, and *Quién lo impide* (*Who's Stopping Us*, 2021), which carried off San Sebastian's Silver Shell for Best Performance for its entire cast. *Tenéis que venir a verla / You Have to Come and See It* received the Special Jury Prize at the Karlovy Vary Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Bi lagun bikote berriz elkartu dira. Musika entzuten dute, solasean aritzen dira, irakurri eta jan egiten dute, pasieran ibiltzen dira, ping-pongean jolasten... Film baterako gauza txikia dirudi baina, horregatik, IKUSI EGIN BEHAR DUZUE.

Dos parejas de amigos se reencuentran. Escuchan música, hablan, leen, comen, pasean, juegan al ping-pong... Puede parecer poco para una película, por eso TENÉIS QUE VENIR A VERLA.

Two couples of friends meet again. They listen to music, talk, read, eat, walk, play at ping-pong... It might not seem like much for a film, that's why YOU HAVE TO COME AND SEE IT.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Javier Lafuente
Los Ilusos Films SL (Spain)
+34 606 818 818
javier@losilusosfilms.com
www.losilusosfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Bendita Film Sales (Spain)
+34 922 92 65 41
info@benditafilms.com
www.benditafilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Atalante (Spain)
+34 912 53 18 42
info@atalantecinema.com
www.atalantecinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JONÁS TRUEBA

Gidoia / Guion / Screenplay
Jonás Trueba

Argazkia / Fotografía / Photography
Santiago Racaj

Muntaketa / Montaje / Edition
Marta Velasco

Soinua / Sonido / Sound
Álvaro Silva, Eduardo Castro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Itsaso Arana, Vito Sanz, Francesco Carril, Irene Escolar

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
64 min.

Tequila. Sexo, drogas y rock and roll / Tequila. Sex, drugs and rock and roll

Alvaro Longoria (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Álvaro Longoria (Santander, Espainia. 1968) Morena Films etxearen ekoizle, zuzendari eta sortzaileetako bat da. Zuzendari gisa, dokumentaletan zentratu du bere ibilbidea. 2013an dokumental onenaren Goya saria irabazi zuen alor horretan egin zuen lehen lanarekin: *Hijos de las nubes* (Made in Spain). Harrezkero, hauek zuzendu ditu: *The Propaganda Game* (Zabaltegi, 2015), Ipar Korean filmatua eta Goya sarietarako izendatua; *Dos Cataluñas* (2018, Gerardo Olivaresekin batera zuzendua), Kataluniako independentzia-krisiari buruzkoa; *Ni distintos ni diferentes, Campeones* (Belodromoa, 2018), *Campeones* (Javier Fesser, Belodromoa, 2018) filmeko antzezleen bizitzetan oinarritua; eta *Santuario* (2019), Bardem anaiek antzeztua eta Donostia Zinemaldiko jarduera paraleloen barnean aurkeztua.

Álvaro Longoria (Santander, España. 1968) es productor, director y uno de los fundadores de Morena Films. En su faceta de director, ha centrado su carrera en el género documental. En 2013 ganó con su primer trabajo en este campo, *Hijos de las nubes* (Made in Spain), el Goya al mejor documental. Desde entonces ha dirigido *The Propaganda Game* (Zabaltegi, 2015), rodado en Corea del Norte y también nominado al Goya, *Dos Cataluñas* (2018, codirigido con Gerardo Olivares), sobre la crisis de independencia en Cataluña, *Ni distintos ni diferentes, Campeones* (Velódromo, 2018), centrado en las vidas de los intérpretes de la película *Campeones* (Javier Fesser, Velódromo, 2018), y *Santuario* (2019), protagonizado por los hermanos Bardem y presentado dentro de las actividades paralelas del Festival de San Sebastián.

Álvaro Longoria (Santander, Spain. 1968) is a producer, director and one of the founders of Morena Films. As a director, he has focused his career on documentaries. In 2013 his first work in this field, *Hijos de las nubes* (Made in Spain), earned him the Best Documentary Goya. Since then, he has directed *The Propaganda Game* (Zabaltegi, 2015), shot in North Korea and also nominated for a Goya, *Dos Cataluñas* (2018, co-directed with Gerardo Olivares), about the independence crisis in Catalunya, *Ni distintos ni diferentes, Campeones* (Velodrome, 2018), following the lives of the stars of the film *Campeones* (*Champions*, Javier Fesser, Velodrome, 2018),and *Santuario* (2019), starring the Bardem brothers and screened as part of the parallel activities at San Sebastian Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Tequila. Sexo, Drogas y Rock and Roll dokumentala Cecilia Rothek kontatua da, Tequila rock-talde ospetsutik bizirik atera ziren Ariel Rot, Alejo Stivel eta Felipe Lipe kideen parte-hartzearekin. Trantsizioan gazte espainiarren askapenari soinu banda jarri zion rock-talde mitikoaren istorioa kontatzen du. Bost gazte, beren garaipen-ametsa bat-batean lortu baina ospeak eta arrakastak suntsitu zituenak. Alabaina, euren abestiek klasiko suntsiezin gisa iraun dute denboran.

Tequila. Sexo, Drogas y Rock and Roll es un documental narrado por Cecilia Roth y con la participación de los supervivientes de la mítica banda de rock Tequila, Ariel Rot, Alejo Stivel y Felipe Lipe. Cuenta la historia del legendario grupo de rock que puso la banda sonora a la liberación de los jóvenes españoles en la transición. Cinco jóvenes que alcanzaron de golpe su sueño de triunfo y a los que la fama y el éxito les destruyó. Pero sus canciones han logrado perdurar en el tiempo como clásicos indestructibles.

Tequila. Sexo, Drogas y Rock and Roll is a documentary narrated by Cecilia Roth and with the participation of the survivors of the mythical rock band Tequila: Ariel Rot, Alejo Stivel and Felipe Lipe. The film tells the tale of the legendary rock band who provided the soundtrack for the liberation of young Spanish people during the transition. Five young people who suddenly pull off their dream of making good and those destroyed by the fame and success. But their songs have succeeded in lasting over time as indestructible classics.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alvaro Longoria, Anna Saura
Morena Films SL (Spain)
+34 659 011 503
asaura@morenafilms.com
www.morenafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 609 060 069
asaura@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Karma Films (Spain)
+34 609 016 595
danibajo@karmafilms.es
www.karmafilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALVARO LONGORIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Juan Puchades, Alvaro Longoria

Argazkia / Fotografía / Photography
Magoo Moro

Musika / Música / Music
Tequila

Muntaketa / Montaje / Edition
Raúl de Torres

Soinua / Sonido / Sound
Barto Alcaine, Alvaro de Íscar

Narratzailea / Narrador / Narrator
Cecilia Roth

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Alejo Stivel, Ariel Rot, Felipe Lipe

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
92 min.

Tourment sur les îles / Pacifiction

Albert Serra (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Albert Serrak (Banyoles, Espainia. 1975) Cannesko Quinzaine des Réalisateurs ataleko aitorpena lortu zuen 2006an *Honor de cavalleria* bere bigarren filmarekin; Cannesko Semaine de la critique atalean aurkeztu zuen *El cant dels ocells* (2008) eta katalanezko film, zuzendari eta argazki onenen Gaudí sariak beretu zituen. 2013an *Historia de la meva mort* filmak Locarnoko Urrezko Lehoinabarra beretu zuen. Hauek zuzendu zituen ondoren: *La mort de Louis XIV* (2016); *Roi Soleil* (2018), FIDMarseilleko Grand Prix sariaren irabazlea; eta *Liberté* (2019), Cannesko Un Certain Regard ataleko Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuena. Aurten, Urrezko Palmorria lortzeko lehian izan da lehendabizikoz, *Tourment sur les îles* (*Pacifiction*) filmarekin.

Albert Serra (Banyoles, España. 1975) consiguió en 2006 con su segunda película, *Honor de cavalleria*, el reconocimiento dentro en la Quincena de Realizadores de Cannes, a donde regresaría, dentro de la Semana de la Crítica, con *El cant dels ocells* (2008), que obtuvo los premios Gaudí a la mejor película en lengua catalana, al mejor director y la mejor fotografía. En 2013 *Historia de la meva mort* (*Historia de mi muerte*) se alzó con el Leopardo de Oro del Festival de Locarno. Le siguieron *La mort de Louis XIV* (*La muerte de Luis XIV*, 2016), *Roi Soleil* (2018), ganadora del Grand Prix en el FIDMarseille y *Liberté* (2019), que obtuvo el Premio Especial del Jurado en Un Certain Regard del Festival de Cannes, en el que este año ha competido por primera vez por la Palma de Oro con *Tourment sur les îles* (*Pacifiction*).

Albert Serra (Banyoles, Spain. 1975) landed, in 2006, with his second movie, *Honor de cavalleria*, recognition at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes, to which he would return, as part of the Semaine de la Critique, with *El cant dels ocells* (*Birdsong,* 2008), winner of the Gaudi Awards for Best Catalan Language Film, Best Director and Best Cinematography. In 2013, *Historia de la meva mort* (*Story of My Death*) carried off the Golden Leopard at Locarno Festival. Next came *La mort de Louis XIV* (*The Death of Louis XIV*, 2016), *Roi Soleil* (2018), winner of the Grand Prix at the FIDMarseille, and *Liberté* (*Freedom,* 2019), which bagged the Special Jury Prize in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where he competed for the Palme d'Or this year for the first time with *Tourment sur les îles* (*Pacifiction*).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Tahiti uhartean (Polinesia Frantsesa), De Roller (Errepublikako goi-komisario eta Frantziako Estatuaren ordezkaria) gizon kalkulatzaile eta jokamolde akatsgabekoa da. Harrera ofizialetan zein legez kanpoko establezimenduetan, etengabe hartzen die pultsua edozein unetan haserretzeko arriskua dakarten tokiko biztanleei. Eta are gehiago zurrumurru bat finkatzen denean: agidanez, itsaspeko bat ikusi da, eta haren presentzia fantasmala, beharbada, Frantziako entsegu nuklearrak berriro hasiko direlako seinale da.

En la isla de Tahití, en la Polinesia Francesa, el Alto Comisario de la República, De Roller, representante del Estado francés, es un hombre calculador de modales impecables. Tanto en las recepciones oficiales como en los establecimientos ilegales, no deja de tomar el pulso a una población local cuya ira puede despertarse en cualquier momento. Y más aún cuando un rumor se instala: parece haberse avistado un submarino, cuya presencia fantasmal podría anunciar una reanudación de los ensayos nucleares franceses.

On the French Polynesian island of Tahiti, the High Commissioner of the Republic and French government official, de Roller, is a calculating man with flawless manners. His somewhat broad perception of his role brings him to navigate the high end establishment as well as shady venues where he mingles with the locals. Especially since a persistent rumour has been going around: the sighting of a submarine whose ghostly presence could herald the return of French nuclear testing.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Montse Triola
Andergraun Films (Spain)
+34 93 184 34 27
triola@andergraun.com
www.andergraun.com/cat/inici.html

Salmentak / Ventas / Sales
Films Boutique (Germany)
+49 30 69 53 78 50
contact@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 665 634 165
atorres@elasticafilms.com
www.instagram.com/elasticafilms

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBERT SERRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Albert Serra

Argazkia / Fotografía / Photography
Artur Tort

Musika / Música / Music
Marc Verdaguer

Muntaketa / Montaje / Edition
Albert Serra

Soinua / Sonido / Sound
Jordi Ribas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Benoît Magimel, Sergi López

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
165 min.

BASQUE. AUDIOVISUAL.

BASQUE CULTURE.EUS

BASQUE FILMS
PARTICIPACIÓN VASCA

70 | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival



SURO
Mikel Gurrea
(IRUSOIN)
Official Selection



LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA
Fernando Franco
(KOWALSKI)
Official Selection



A LOS LIBROS Y A LAS MUJERES CANTO
María Elorza
(TXINTXUA)
New Directors



HIRUGARREN KOADERNOA
Lur Olaizola
Zabaltegi - TBK



CUERDAS
Estibaliz Urresola
(GARIZA FILMS, KATZ ESTUDIOA, SIRIMIRI FILMS)
Zabaltegi - TBK



BLACK IS BELTZA II: AINHOA
Fermin Muguruza
(TALKA RECORDS)
Belodromoa



EL VASCO
Jabi Elortegi
(PAUSOKA)
Zinemira



CINCO LOBITOS
Alauda Ruiz de Azúa
(SAYAKA)
Zinemira



MY WAY OUT
Izaskun Arandia
(IZAR FILMS)
Zinemira



918 GAU
Arantza Santesteban
(TXINTXUA, HIRUKI)
Zinemira



KARPETA URDINAK
Ander Iriarte
(MIROKUTANA)
Zinemira



BI ARNAS
Jon Mikel Fernández
(MUARA KULTUR ELKARTEA)
Zinemira



GESTO
Xuban Inxausti
(HUMANISTIC)
Zinemira



GELDITASUNA EKAITZEAN
Alberto Gastesi
(VIDANIA FILMS)
Galas



KEPA JUNKERA BERPIZTU
Fermin Aio
(FILMAK TV)
Galas

UPCOMING FESTIVALS

CATALOGUE SSIFF 2022

SITGES FILM FESTIVAL



IRATI, Paul Urkijo Alijo
(BAINET, IKUSGARRI, KILIMA)



UNICORN WARS, Alberto Vázquez
(UNIKO)

FICX



TETUAN, Iratxe Fresneda
(MARMOKA, PIMPI & NELLA)

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

Irizar eitb

Zinemira

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Zinemira

Zinemira euskal zinemari eskainitako saila da. Donostia Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak antolatzen dute, Irizarren eta EiTBren babesarekin eta EPEren, IBAIAren eta Euskadiko Filmategiaren lankidetzarekin.

Zinemira sailaren barruan, era berean, 2022ko Kimuak programako film laburren aukera sartuko da. Kimuak Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren eta Zineuskadiren arteko ekimena da, eta helburua urteko film labur nabarmenenak zabaltzea da.

Zinemira es una sección dedicada al cine vasco organizada por el Festival de San Sebastián y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, con el patrocinio de Irizar y EiTB, y la colaboración de EPE/APV, IBAIA y Filmoteca Vasca.

La sección también incluye la selección de cortos del programa Kimuak 2022, iniciativa del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Zineuskadi que tiene como objetivo la difusión de los más destacados cortometrajes vascos del año.

Zinemira is organised by the San Sebastian Festival and the Basque Government Department of Culture, with the sponsorship of Irizar and EiTB, and the collaboration of EPE/AVE, IBAIA and the Filmoteca Vasca.

The section will also include the selection of short films from the Kimuak 2022 programme, an initiative by the Basque Government Department of Culture and Zineuskadi, with the objective of disseminating the best Basque shorts of the year.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers:

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN ETA AZPIEGITURA SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO E INFRAESTRUCTURAS

Babesleak
Patrocinadores
Sponsors:

Irizar
eitb

Laguntzaileak
Colaboradores
Collaborators:

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
ibaia
epe.apv
euskal produktoreen elkartea asociación de productores vascos
ZINEUSKADI

El vasco / Dear Grandma

Jabi Elortegi (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ARGENTINA / ESPAÑA - ARGENTINA / SPAIN - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jabi Elortegik (Bermeo, Bizkaia. 1969) ikus-entzunezko errealizazioa ikasi zuen Madrilgo CEV ikastetxean. Fikziozko film luzeak zuzendu ditu, hala nola *Zorion perfektua* (New Directors, 2008), baita *TV movie*ak ere, adibidez *Go!azen* (2009, ATV Telebistako Akademiaren saria haurrentzako programa onenari), dokumentalez gain, esaterako, *Galerna. The Uknown Storm* (2012) eta *1983. Euskadi inundada* (2013). Telesailen zuzendari gisa ere jardun da: *Goenkale* (2004-2007), *Balbemendi* (2006-2007), *Aitaren etxea* (ETB Gala, 2015), *Go!azen* (2016-2018), *Ihesaldia* (2019) eta *Beti mugan* (2020).

Jabi Elortegi (Bermeo, Bizkaia. 1969) estudió realización audiovisual en el CEV de Madrid. Ha dirigido largometrajes de ficción como *Zorion perfektua* (New Directors, 2008), *tv movies* como *Go!azen* (2009), galardonada con el premio de la Academia de Televisión (ATV) al mejor programa infantil, documentales como *Galerna. The Uknown Storm* (2012) o *1983. Euskadi inundada* (2013), y series como *Goenkale* (2004-2007), *Balbemendi* (2006-2007), *Aitaren etxea* (Gala ETB, 2015), *Go!azen* (2016-2018), *Ihesaldia* (2019) o *Beti mugan* (2020).

Jabi Elortegi (Bermeo, Bizkaia. 1969) studied audiovisual production at the CEV in Madrid. He has directed feature-length fictions including *Zorion perfektua* (New Directors, 2008), TV movies such as *Go!azen* (2009), winner of the Academia de Televisión Award (ATV) for Best Children's Programme, documentaries like *Galerna. The Uknown Storm* (2012) and *1983. Euskadi inundada* (2013). He has also directed the series: *Goenkale* (2004-2007), *Balbemendi* (2006-2007), *Aitaren etxea* (ETB Gala, 2015), *Go!azen* (2016-2018), *Ihesaldia* (2019) and *Beti mugan* (2020).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Mikelek bizimoduz aldatzea erabaki eta senide urrun baten gonbidapena onartuko du Argentinara joan eta bertan bizitzen jartzeko. Alabaina, berehala ohartuko da Chelo bere 'osaba' ludopata atsegin eta edalea baino ez dela, eta ezin diola ezer eskaini. Horrez gainera, dena korapilatu egingo da Amuma Dolores –Cheloren ama– hamar urteko lozorrotik esnatzen duenean Mikeli sehaska-kanta bat euskaraz abesten entzun eta Juanitorekin –bere anaia eta Mikelen aitonarekin– nahasten duelako. Hortik aurrera, herri osoa kontzentratu egingo da Doloresi sinetsarazteko 50eko hamarkadan eta bere jaioterrian –Bermeon– jarraitzen duela. Chelo eta Begoñaren –elkarrekin gaizki moldatzen diren Doloresen bi seme-alaben– bitartekari gisa jokatu beharko du Mikelek, Inésen –Amuma Doloresen zaintzaile alaiaren– laguntza eta konplizitatearekin.

Mikel ha decidido cambiar de vida y aceptar la invitación de un pariente lejano para viajar a Argentina y establecerse allí. Sin embargo, no tardará en darse cuenta de que su 'tío' Chelo no es más que un simpático ludópata y bebedor que no tiene nada que ofrecerle. Por si fuera poco, todo se complica cuando Amuma Dolores, la madre de Chelo, despierta de su letargo de diez años al escuchar a Mikel cantar una nana en euskera y confundirle con su hermano Juanito, el abuelo de Mikel. A partir de ese momento, todo el pueblo se vuelca para hacer creer a Dolores que sigue en su Bermeo natal en los años 50. Mikel no tendrá más remedio que lidiar entre Chelo y Begoña, los dos hijos mal avenidos de Dolores, con la ayuda y complicidad de Inés, la siempre alegre cuidadora de Amuma Dolores.

Mikel has decided to change his life and accepts a distant relative's invitation to travel to Argentina and settle there. However, it's not long before he realises that his 'uncle' Chelo is nothing more than an affable gambler and drinker who has nothing to offer him. As if that wasn't bad enough, things become even more complicated when Chelo's mother Amuma Dolores awakens from a lethargy of ten years on hearing Mikel sing a lullaby in Basque and mistaking him for her brother Juanito, Mikel's grandfather. From then on, the whole village sets about making Dolores believe that she is still in her native Bermeo of the 50s. Mikel will have nothing better to do than act as peacemaker between Dolores' squabbling children, Chelo and Begoña, with the help and complicity of Inés, the eternally cheerful carer of Amuma Dolores.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Xabi Zabaleta, Itziar Zeberio, Jabi Elortegi
Pausoka Entertainment (Spain)
+34 943 29 31 40
elvascolapelicula@pausoka.eus
www.pausoka.eus

Antonio Pita
Prisma cine (Argentina)
+54 9 35 1304 8986
apita@prismacine.com.ar
www.prismacine.com.ar/es.html

Marcelo Ortega
Oeste Films (Argentina)
+54 9 26 1533 9166
mortega64@gmail.com
www.oestefilms.net

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax (Spain)
+34 93 336 85 55
filmaxint@filmax.com
www.filmax.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
david@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JABI ELORTEGI

Gidoia / Guion / Screenplay
Xabi Zabaleta, Arantxa Cuesta

Argazkia / Fotografía / Photography
Jon Sangroniz

Musika / Música / Music
Fernando Velázquez

Muntaketa / Montaje / Edition
Raúl López

Soinua / Sonido / Sound
Hernan Conen, Xanti Salvador

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Joseba Usabiaga, Eduardo Blanco, Itziar Aizpuru, Inés Efrón, Laura Oliva

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Cinco lobitos / Lullaby

Alauda Ruiz de Azúa (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Alauda Ruiz de Azúa (Barakaldo, Bizkaia, 1978) ECAMeko Zinema Zuzendaritzan graduatu zen 2005ean. *Clases particulares* film laburra aurkeztu zuen diplomatura-amaierako lan gisa, eta 30 sari baino gehiago lortu zituen horrekin. Ikasketak amaitu ondoren, zuzendari laguntzaile eta *script* gisa egin zuen lan, eta publizitate-ekoizpenean hasi zen. *Lo importante* (2007), *Dicen* (2011), *Nena* (2014) eta *No me da la vida* (2021) film laburrak zuzendu ditu, 400 jaialditan baino gehiagotan erakutsi eta 100 sari baino gehiago jaso dituztenak. Egileak Berlinaleko Panorama sailean aurkeztu zuen *Cinco lobitos*, bere lehen film luzea, Málagako zinema-jaialdiko garaile nagusia. Málagan Espainiako Film Onenaren Urrezko Biznaga, Emakumezko Aktore Onenaren (Laia Costa eta Susi Sánchez) eta Gidoi Onenaren Zilarrezko Biznagak eta Publikoaren Saria eskuratu zituen.

Alauda Ruiz de Azúa (Barakaldo, Bizkaia.1978) se graduó en Dirección de Cine en la ECAM en 2005. Su trabajo de fin de diplomatura, el corto *Clases particulares*, obtuvo más de 30 premios. Tras sus estudios trabajó como asistente de dirección y *script* hasta que dio el salto a la realización publicitaria. Ha dirigido los cortometrajes *Lo importante* (2007), *Dicen* (2011), *Nena* (2014) y *No me da la vida* (2021), exhibidos en más de 400 festivales y galardonados con más de 100 premios. *Cinco lobitos*, su primer largometraje, se presentó en la sección Panorama de la Berlinale y fue la triunfadora del Festival de Málaga, donde obtuvo la Biznaga de Oro a la mejor película española, las Biznagas de Plata a la mejor actriz (Laia Costa y Susi Sánchez) y al mejor guion y el Premio del Público.

Alauda Ruiz de Azúa (Barakaldo, Bizkaia.1978) graduated in Film Directing at the ECAM in 2005. Her graduation work, the short film *Clases particulares*, won more than 30 awards. After her studies she worked as an assistant director and script supervisor until she made the shift to the production of commercials. She has directed the short films *Lo importante* (2007), *Dicen* (2011), *Nena* (2014) and *No me da la vida* (2021), screened at 400 festivals and winners of more than 100 awards. *Cinco lobitos / Lullaby*, her first feature film, screened in the Panorama section of the Berlinale and was the big winner at Malaga Festival, where it landed the Golden Biznaga for Best Spanish Film, the Silver Biznagas for Best Actress (Laia Costa and Susi Sánchez) and Best Screenplay and the Audience Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Amaiak haurtxo bat izan berri du. Bikotekidea kanpora joaten zaionean zenbait hilabeterako, Amaiari gainditu egingo dio egoerak: ezin du haurra zaindu eta aldi berean itzultzaile gisa zuen lanari berriz heldu. Gurasoen etxera babes bila joango dira Amaia eta haurtxoa, Amaia txikia zeneko etxera, euskal kostaldeko herri polit batera, han gurasoek zaindu egingo dutelakoan. Baina bizitzak beste plan batzuk ditu: ama gaixotu egingo zaio eta Amaiak zaindu beharko ditu denak. Bere amaren bizitza duela hogeita hamar urte biziko du. Etxekoandre bihurtuko da, bikotekidea kanpoan dela eta haurtxo bat eta amona gaixo bat zaindu behar dituela. Familia-rolak alderantzikatu eta harremanak betiko aldatuko dira. Alaba guztion ama bihurtuko da. Amaiak maitasuna baino ez zion amari, baina hemendik aurrera ulertu ere egingo du.

Amaia acaba de ser madre. Su pareja se ausenta durante meses y ella se ve desbordada, incapaz de atender a su bebé y recuperar su trabajo como traductora. Decide refugiarse en casa de sus padres con la esperanza de que estos cuiden de ella y su bebé en su hogar de la infancia, un bonito pueblo costero del País Vasco. Pero la vida tiene otros planes, su madre cae enferma y es Amaia quien tendrá que cuidar de todos. Se verá abocada a vivir la vida de su madre hace treinta años. Se convierte en un ama de casa, con una pareja ausente, al cargo de un bebé y una abuela enferma. Los roles en la familia se invierten cambiando sus relaciones para siempre. La hija se convierte en la madre de todos. Amaia, que hasta ahora solo quiso a su madre, comenzará a entenderla.

Amaia has recently become a mother. Her partner is away for months at a time and she is overwhelmed, unable to take care of her baby and return to her work as a translator. She decides to hole up at her parents house in the hope that they will take care of both herself and her baby in the place where she grew up, a pretty coastal town in the Basque Country. But life has other plans; her mother falls ill and it is Amaia who has to look after them all. She finds herself obliged to live her mother's life of thirty years ago. She becomes a housewife, with an absent partner, in charge of a baby and an ailing grandmother. The family roles are reversed, forever changing their relations. The daughter becomes everyone's mother. Amaia, who had only loved her mother until now, will also start to understand her.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nahikari Ipiña Sadaba
Sayaka Producciones S.L. (Spain)
+34 676 732 109
produccion@sayaka.es
www.sayaka.es

Manuel Calvo Margallo
Encanta Films S.L.U. (Spain)
+34 647 460 780
manucalvo1@gmail.com
www.encantafilms.com

Marisa Fernández Armenteros
Buena Pinta Media S.L.U. (Spain)
+34 605 557 977
hola@buenapintamedia.com
www.buenapintamedia.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
larap.caminha@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALAUDA RUIZ DE AZÚA

Gidoia / Guion / Screenplay
Alauda Ruiz de Azúa

Argazkia / Fotografía / Photography
Jon D. Domínguez

Musika / Música / Music
Aránzazu Calleja

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrés Gil

Soinua / Sonido / Sound
Asier González, Eva de la Fuente, Roberto Fernández

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Laia Costa, Susi Sánchez, Ramón Barea

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

918 gau / 918 Nights (918 noches)

Arantza Santesteban (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Arantza Santestebanek (Iruña, Nafarroa. 1979) film labur dokumentalak zuzendu ditu, hala nola *Passatgeres* (2012) eta *Euritan* (Kimuak, 2017), Irati Gorostidirekin batera zuzendua eta Punto de Vista, Miradas Doc, Málagako jaialdian eta abarretan erakutsia. Gaur egungo gatazka politikoei, feminismoari eta zinema-irudikapenari buruzko ikerketak egin ditu. 2020ko maiatzera arte, Hiriartea Iruñeko Kultura Garaikideko Zentroa koordinatu zuen. *918 gau*, bere lehen film luzea, Ikusmira Berriak (2018) eta WIP Europa (2020) programetarako hautatu zuten. Sari hauek jaso ditu: film onenaren Lisboa Hiria Saria Doclisboan, nazioarteko dokumental onenaren saria Torino Film Fest zinema-jaialdian eta film onenaren Publikoaren Sari Berezia eta epaimahaiaren aipamen berezia Punto de Vista zinema-jaialdian.

Arantza Santesteban (Pamplona, Navarra. 1979) ha codirigido cortometrajes documentales como *Passatgeres* (2012) y *Euritan* (Kimuak, 2017), exhibido en certámenes como Punto de Vista, Miradas Doc o el Festival de Málaga. Ha desarrollado investigaciones sobre conflictos políticos contemporáneos, feminismo y representación cinematográfica. Hasta mayo de 2020 coordinó el Centro de Cultura Contemporánea Hiriartea (Pamplona). *918 gau*, su primer largometraje, fue seleccionado para Ikusmira Berriak (2018) y WIP Europa (2020). Ha recibido el Premio Ciudad de Lisboa a la mejor película en Doclisboa, el premio al Mejor Documental Internacional en el Torino Film Fest y el Premio Especial del Público a la mejor película y una mención especial del jurado en Punto de Vista.

Arantza Santesteban (Pamplona, Navarre. 1979) has co-directed short documentary films including *Passatgeres* (2012) and *Euritan* (Kimuak, 2017), screened at competitions including Punto de Vista, Miradas Doc and Malaga Festival. She has developed investigations into contemporary political conflicts, feminism and cinematic representation. Until 2020 she coordinated the Hiriartea Centre for Contemporary Culture (Pamplona). *918 gau* (*918 Nights*), her first feature film, was selected for Ikusmira Berriak (2018) and WIP Europa (2020). She received the City of Lisbon Award for Best Film at Doclisboa, Best International Documentary at the Torino Film Fest and the Special Audience Award for Best Film plus a Special Jury Mention at Punto de Vista.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



2007ko urriaren 4an, Arantza, filmaren zuzendaria, atxilotu eta espetxeratu zuten. Zenbait oroitzapen gordetzen ditu egun haietatik: patioko joan-etorri amaigabeak, igeriketa-lehiaketak, Rasharen bizipen latzak kartzelan… 918 gau giltzapetuta eman eta gero, Arantza aske geratu zen. Handik aurrera, grabagailu batean jaso zituen bere oroitzapenak eta zalantzak, eta filmean zehar azalduko zaizkigu, memoria zatikatu baten eran.

El 4 de octubre de 2007, Arantza, directora de la película, es detenida y llevada a prisión. De aquellos días conserva algunos recuerdos: las interminables vueltas por el patio, los campeonatos de natación, el periplo carcelario de Rasha… Tras pasar 918 noches encerrada, Arantza queda en libertad. A partir de ese momento, registra en una grabadora sus recuerdos y sus dudas, que se van desplegando a lo largo de la película a modo de una memoria fragmentada.

On October 4th, 2007 Arantza, the director of the film, was detained and taken to prison. She remembers a few things about those days: endlessly walking around the prison exercise yard, swimming competitions, Rasha's prison journey… After 918 nights locked up, Arantza is set free. From then onwards, she recorded her memories and doubts, which are heard throughout the documentary as a kind of fragmented memoir.

WIP Europa 2020

Ikusmira Berriak IV

IKUSMIRA BERRIAK

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marian Fernandez Pascal, Marina Lameiro
Txintxua Films SL (Spain)
+34 659 493 647
marian@txintxua.com

Marina Lameiro
Hiruki Filmak (Spain)
+34 622 671 160
marina.lameirog@gmail.com

Marian Fernandéz Pasacal
Txintxua Films S.L (Spain)
34 943393380
txintxua@txintxua.com
http://www.txintxua.com/es

Salmentak / Ventas / Sales
Begin Again Films SL (Spain)
+34 91 522 13 43
hola@beginagainfilms.es
www.beginagainfilms.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Begin Again Films SL (Spain)
+34 91 522 13 43
hola@beginagainfilms.es
www.beginagainfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ARANTZA SANTESTEBAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Arantza Santesteban

Argazkia / Fotografía / Photography
Maddi Barber

Muntaketa / Montaje / Edition
Mariona Solé

Soinua / Sonido / Sound
Alazne Ameztoy

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
65 min.

Bi arnas

Jon Mikel Fernandez Elorz (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jon Mikel Fernandez Elorz (Donostia, 1983) kazetaria, euskara-irakaslea, itzultzailea eta arrantzalea da. Gaur egun euskara irakasten du AEKn eta euskal hedabide batzuekin lankidetzan aritzen da. *Bi arnas* da bere lehen filma.

Jon Mikel Fernandez Elorz (Donostia, 1983) es periodista, profesor de euskera, traductor y pescador. Actualmente enseña euskera en AEK y colabora regularmente con algunos medios vascos. *Bi arnas* es su primera película.

Jon Mikel Fernandez Elorz (San Sebastian, 1983) is a journalist, Basque teacher, translator and fisherman. Today he teaches Basque at AEK and regularly collaborates with certain Basque media. *Bi arnas* is his first film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Historia honetan bi arnas kontatzen dira; Iratxe Sorzabalena eta Mari Nieves Diazena, bere amarena. Biek ala biek, bakoitzak bere modura, torturak eragiten duen arnas falta sufritu dute, beste hainbat sufrikariorekin batera. *Bi arnas* torturaren gaineko testigantza bat da, bidegabekeria baten isla eta sekula eskaini ez den elkarrizketa bat.

En esta historia se cuentan dos respiraciones: la de Iratxe Sorzabal y la de Mari Nieves Díaz, madre de Iratxe. Ambas, cada una a su manera, han padecido la falta de aliento que provoca la tortura, junto a otros numerosos sufrimientos. *Bi arnas* es un testimonio sobre la tortura, reflejo de una injusticia y un diálogo nunca antes ofrecido.

This story is the tale of two breaths: that of Iratxe Sorzabal and that of Mari Nieves Díaz, Iratxe's mother. Both, each in their own way, have suffered the lack of breath caused by torture, together with many other kinds of suffering. *Bi arnas* is a testimonial on torture, the reflection of an injustice and a dialogue never offered before.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Imanol Arzuaga
Muara Kultur Elkartea (Spain)
+34 693 030 052
kimabordagorri@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JON MIKEL FERNANDEZ ELORZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Jon Mikel Fernandez Elorz

Argazkia / Fotografía / Photography
Jon Mikel Fernandez Elorz

Musika / Música / Music
Eneritz Furyak

Muntaketa / Montaje / Edition
Dani Lopez

Soinua / Sonido / Sound
Manuel Ruiz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
58 min.

Gesto
Xuban Intxausti (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Xuban Intxausti (Donostia, 1982) Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean. Azken 15 urteotan ikus-entzunezkoen munduan egin duen ibilbidean, giza eskubideei buruzko dokumentalak zuzendu ditu, Humanistic ekoiztetxearen bitartez. Zuzendu dituen lanetako zenbaitzuk: *In Dialogue* (2016); *Dresden Refuge* (2016); *Mugaminak* (2016), ZInemaldiko *The Act of Killing, zinema eta indarkeria globala* zikloaren barruan; *Street Dancers* (2016), Zinebin aurkeztua; *Messages at the Border* (2017); *School on the Move* (2016); *Sounds of Resilience* (2017); *Grietas* (2018), Amnesty International erakunderako egina, eta Amazon Prime Video plataformarako *Back to Basketball* telesaila (2017).

Xuban Intxausti (San Sebastián, Gipuzkoa. 1982) es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad del País Vasco. A lo largo de su trayectoria de 15 años en el mundo del audiovisual se ha centrado la dirección de documentales sobre derechos humanos, actividad que ejerce a través de su productora Humanistic. Entre los títulos que ha dirigido se encuentran *In Dialogue* (2016); *Dresden Refuge* (2016); *Mugaminak* (2016), incluido en el ciclo *The Act of Killing. Cine y violencia global* del Festival de San Sebastián; *Street Dancers* (2016), presentado en Zinebi; *Messages at the Border* (2017); *School on the Move* (2016); *Sounds of Resilience* (2017); *Grietas* (2018), realizado para Amnistía Internacional, o la serie de Amazon Prime Video *Back to Basketball* (2022).

Xuban Intxausti (San Sebastian, Gipuzkoa. 1982) has a degree in Audiovisual Communication from the University of the Basque Country. Over his career of 15 years in the audiovisual world he has focused on directing documentaries on human rights, an activity he exercises through his production company Humanistic. Amongst the titles he has directed are *In Dialogue* (2016); *Dresden Refuge* (2016); *Mugaminak* (2016), included in the San Sebastian Festival season *The Act of Killing. Cinema and global violence*; *Street Dancers* (2016), screened at Zinebi; *Messages at the Border* (2017); *School on the Move* (2016); *Sounds of Resilience* (2017); *Grietas* (2018), made for Amnesty International, and the Amazon Prime Video series *Back to Basketball* (2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Gesto 30 urtez bakearen alde eta Euskal Herriko indarkeriaren aurka lan egin zuen euskal bakezaletasunaren memoriaren aldeko bidaia bat da. *Bakearen Aldeko Koordinakundeko* protagonistek iraganeko irudiak ikusiz egiten duten bidaia honek proposamen bat egiten dio ikusleari: erakunde bakezalearen oinarriak, ekintzak eta printzipio etikoak gaur egun indarrean jarraitzen dutela deskubritzea, hain zuzen. Filmaren xedea zera da bereziki, indarkeriaren aurka modu baketsuan agertu ziren eta pertsona guztien Giza Eskubideen errespetua defendatu zuten herritar guztiak omentzea.

Gesto es un viaje por la memoria del pacifismo vasco que durante 30 años trabajó por la paz y en contra de la violencia en Euskal Herria. Este viaje que emprenden las personas protagonistas de *Gesto por la paz* a través de la visualización de imágenes del pasado, invita al espectador a descubrir que los fundamentos, las acciones y los principios éticos de la organización pacifista continúan vigentes hoy en día. La película quiere, ante todo, homenajear a toda la ciudadanía que se manifestó de forma pacífica en contra de la violencia y que defendió el respeto de los Derechos Humanos de todas las personas.

Gesto is a journey through the memory of the Basque pacifism that worked during 30 years for peace and against violence in the Basque Country. This voyage undertaken by the protagonists of *Gesto por la paz* through visualizing images of the past, invites the spectator to see how the grounds, the actions and the ethical principles of the pacifist organisation remain valid today. The film aims, above all, to pay homage to all citizens who peacefully demonstrated against violence and defended the respect for the Human Rights of all people.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Isabel Urkijo
Humanistic S.L.U. (Spain)
+34 600 523 998
info@behumanistic.com
www.es.behumanistic.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
XUBAN INTXAUSTI

Gidoia / Guion / Screenplay
Xuban Intxausti

Argazkia / Fotografía / Photography
Nando Gutiérrez

Musika / Música / Music
Fenando Velázquez

Muntaketa / Montaje / Edition
Diego Dorado

Soinua / Sonido / Sound
Miguel Arrieta

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
80 min.

Karpeta urdinak / Blue Files (Carpetas azules)

Ander Iriarte (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ander Iriarte (Oiartzun, 1986) Arte Ederretan lizentziatu zen Bartzelonako Unibertsitatean eta Fikzio Zuzendaritzan graduatu ESCACen. Bertan, Sitgeseko zinema-jaialdian estreinatutakoz *Los inocentes* (2013) film kolektiboan parte hartu eta *Echevarriatik Etxeberriara* (2014) dokumentala zuzendu zuen. Ordutik, telebistarako dokumentalak zuzendu ditu, hala nola *40/24* (2015) eta *20N el día de la impunidad* (2015), baita *Bihar doc 13* (Culinary Zinema, 2018; Aitor Bereziartuarekin zuzendua) film dokumentala eta *Otsoko* (2014), *Sumud* (2015), *Emarri* (2018) eta *Mirokutana* (2019) film laburrak ere.

Ander Iriarte (Oiartzun, 1986) se licenció en Bellas Artes en la Universidad de Barcelona y se graduó en Dirección de Ficción en la ESCAC, donde participó en la película colectiva *Los inocentes* (2013), estrenada en el Festival de Sitges, y dirigió el documental *Echevarriatik Etxeberriara* (2014). Desde entonces ha dirigido documentales para televisión como *40/24* (2015) y *20N el día de la impunidad* (2015), y el largometraje, también documental, *Bihar doc 13* (Culinary Zinema, 2018) codirigido con Aitor Bereziartua, así como los cortometrajes *Otsoko* (2014), *Sumud* (2015), *Emarri* (2018) y *Mirokutana* (2019).

Ander Iriarte (Oiartzun, 1986) obtained his Degree in Fine Arts at the University of Barcelona and graduated in Fiction Direction at the ESCAC, where he participated in the omnibus film *Los inocentes* (2013), premiered at the Sitges Festival, and directed the documentary *Echevarriatik Etxeberriara* (2014). Since then, he has directed documentaries for television such as *40/24* (2015) and *20N el día de la impunidad* (2015), and the feature film, also documentary, *Bihar doc 13* (Culinary Zinema, 2018) co-directed with Aitor Bereziartua, and the short films *Otsoko* (2014), *Sumud* (2015), *Emarri* (2018) and *Mirokutana* (2019).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Anderrek, beste askok bezala, aitak komisarian jasan zuena tortura izan zela susmatzen du. Bere ustea argitu nahian, Eusko Jaurlaritzak Bake eta Bizikidetza Plana-ren barruan egindako *Proyecto de investigación de la tortura y malos tratos en el País Vasco entre 1960-2014* ezagutuko du. Ikerketa honek argitaratzen dituen emaitzekin ikaratuta, proiektuan parte hartu zuten mediku, psiokologo, psikiatra eta abokatuekin elkartuko da. Haiek erakutsiko diote tortura psikologikoa, Istanbulgo Protokoloa edo hurbilketa estatistikoa bezalako kontzeptuak, ipar globaleko torturaren errealitatea ezagutaraziz.

Ander, al igual que otras muchas personas, sospecha que lo que realmente sufrió su padre en aquella comisaría fue tortura. A fin de esclarecer sus sospechas, conocerá el *Proyecto de investigación de la tortura y malos tratos en el País Vasco entre 1960-2014*, elaborado por el Gobierno Vasco en el marco del Plan de Paz y Convivencia. Horrorizado por los resultados publicados en esta investigación, se reencontrará con las personas dedicadas a la medicina, la psicología, la psiquiatría y la abogacía que participaron en el proyecto, quienes le enseñan conceptos como “tortura psicológica”, “Protocolo de Estambul” o “aproximación estadística” y le muestran la realidad de la tortura en el norte global.

Like many others, Ander suspects that what his father really suffered in that police station was torture. Seeking to clarify his suspicions, he will discover the *Project of investigation into torture and abuse in the Basque Country between 1960-2014* drafted by the Basque Country as part of the Peace and Coexistence Plan. Appalled by the results published in the investigation, he meets the doctors, psychologists, psychiatrists and lawyers who participated in the project, who will introduce him to concepts such as “psychological torture”, the “Istanbul Protocol” and “statistical approximation” and will show him the reality of torture in the global north.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Katti Pochelu
Gastibeltza Filmak (France)
+33 652 011 880
katti@gastibeltza.eus
www.facebook.com/Gastibeltza-Filmak-590265731340582/

Ander Iriarte
Mirokutana (Spain)
+34 637 285 526
airiarte@mirokutana.com
www.mirokutana.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDER IRIARTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Olatz Retegi, Jorge Gil, Ander Iriarte

Argazkia / Fotografía / Photography
Eñaut Castagnet

Musika / Música / Music
Paula Olaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Amaia Merino, Laurent Dufreche, Ander Iriarte

Soinua / Sonido / Sound
Unai Gimenez, Iñigo Etxarri

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

My Way Out
Izaskun Arandia (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Aspalditik zinema- eta telebista-ekoizpenean diharduen **Izaskun Arandia**k (Tolosa, 1972) Erresuma Batuko ikus-entzunezko enpresa ezagunentzat lan egin zuen (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) 2010ean Izar Films sortu aurretik. Orain Euskal Herrian bizi da, film laburrak ekoitzi eta zuzendu ditu eta guztira sei film luze dokumental ekoitzi ditu, besteak beste, *To Say Goodbye* (Matt Richards, 2012), *Muga deitzen da Pausoa* (Maider Oleaga, Zinemira, 2018), eta *Non dago Mikel?* (Amaia Merino eta Miguel Ángel Llamas, Zinemira, 2021). Halaber, *Ni Naiz Naizena* (2021) websaila ere idatzi eta zuzendu du. *My Way Out* da zuzendu duen lehen film luzea.

Con una larga trayectoria en producción de cine y televisión, **Izaskun Arandia** (Tolosa, 1972) trabajó para conocidas empresas audiovisuales en el Reino Unido (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) antes de fundar Izar Films en 2010. Ahora radicada en el País Vasco, ha producido y dirigido cortometrajes y producido un total de seis largos documentales, entre otros *To Say Goodbye* (Matt Richards, 2012), *Muga deitzen da Pausoa* (*Paso al límite*, Maider Oleaga, Zinemira, 2018) y *Non Dago Mikel?* (*¿Dónde está Mikel?*, Amaia Merino, Miguel Ángel Llamas, Zinemira, 2021). También ha escrito y dirigido la webserie *Ni Naiz Naizena* (*I Am Who I Am*, 2021). *My Way Out* es su debut como directora de largometrajes.

With an extensive background in film and television production, **Izaskun Arandia** (Tolosa, 1972) worked for well-known audiovisual companies in the United Kingdom (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) before founding Izar Films in 2010. Now settled in the Basque Country, she has produced and directed short fillms and produced a total of six feature-length documentaries, including *To Say Goodbye* (Matt Richards, 2012), *Muga deitzen da Pausoa* (*Stepping into the Boundary*, Maider Oleaga, Zinemira, 2018) and *Non Dago Mikel?* (*Where Is Mikel*?, Amaia Merino, Miguel Ángel Llamas, Zinemira, 2021). She has also written and directed the web series *Ni Naiz Naizena* (*I Am Who I Am*, 2021). *My Way Out* is her directorial debut in feature films.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



The Way Out pertsona transentzako klub ospetsuak 25. urteurrena ospatu zuen 2018an. Dokumentalak Londresko trans agertokiaren azken hiru hamarkadak errepasatzen ditu eta, elkarrizketa eta artxiboko grabazioen bidez, klubak komunitate transean izan duen eragina erakusten digu. 2020ko martxoan, covid-19agatiko mundu-pandemiaren ondorioz, klubak bere ateak itxi zituen lehen aldiz bere 28 urteko historia osoan. Zer-nolako etorkizuna izango ote du leku berdingabe horrek?

El legendario club para personas trans The Way Out celebró su 25º aniversario en 2018. El documental repasa las últimas tres décadas de la escena trans de Londres y, a través de entrevistas y grabaciones de archivo, nos descubre el impacto que ha tenido club en la comunidad trans. En marzo de 2020, y debido a la pandemia mundial causada por la covid-19, el club cerró sus puertas por primera vez en sus 28 años de historia. ¿Qué le depara el futuro a este lugar único?

The legendary transgender club The Way Out celebrated its 25th anniversary in 2018. The documentary looks back at the last three decades in the London trans scene, discovering the club's impact on the transgender community through interviews and archive footage. The club closed in March 2020 for the first time in 28 years due to the global Covid-19 pandemic. What does the future hold for this unique place?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Izaskun Arandia Galarraga
IZAR Films (Spain)
+34 603 591 221
info@izarfilms.com
www.izarfilms.com

Peter Stephens
AltContent (Spain)
+34 686 931 118
peter@altcontent.net
www.altcontent.net

Banaketa / Distribución / Distribution
Atera Films (Spain)
+34 943 66 51 92
miren@aterafilms.com
www.aterafilms.com/es/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IZASKUN ARANDIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Izaskun Arandia

Argazkia / Fotografía / Photography
Nerea Falagan

Musika / Música / Music
Yogurinha Borova, Geri Love, Arturo Gallo, T-Party T-Party

Muntaketa / Montaje / Edition
Maitane Carballo, Zigor Garro

Soinua / Sonido / Sound
Adrian Chom, Sandra Monedero

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
70 min.

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Contadores / Counters (Contadores-ekoak)
Irati Gorostidi (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1978an, metalaren hitzarmena berritzeko negoziaketen erdian, militante libertario talde batek irmo eusten dio bere ideia erradikalei lantegiko lankideen aurrean, eta aldi berean, langile-mugimenduaren atomizazioaz jabetzen dira, etsipenez.

Durante las negociaciones por un nuevo convenio del metal en 1978, un grupo de militantes libertarios defiende ante sus compañeros de fábrica su radical postura mientras atestiguan con decepción la atomización del movimiento obrero.

1978. While talks are going on for a new agreement in the metal industry, a group of libertarian militants encourage their fellow factory workers to defend their radical position. Meanwhile, they watch in dismay as the workers' movement becomes fragmented.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Leire Apellaniz
Apellaniz y De Sosa (Spain)

Usue Arrieta, Ainara Elgoibar
Tractora (Spain)

Maddi Barber
Pirenaika (Spain)

Salmentak / Ventas / Sales
Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 11 55 11
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IRATI GOROSTIDI

Gidoia / Guion / Screenplay
Irati Gorostidi

Argazkia / Fotografía / Photography
Ion de Sosa

Muntaketa / Montaje / Edition
Sergio Jiménez

Soinua / Sonido / Sound
Unai Giménez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Santiago Fernández de Mosteyrín, Jaume Ferrete, Claudia Pagès, Iskandar Rementeria, Maite Ronse, Natalia Suárez, Marina Suárez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
19 min.

Cuerdas / Chords
Estibaliz Urresola Solaguren (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Rita emakumeen abesbatza baten kide da. Entseatzeko lokala ordaintzeko behar duten udalaren dirulaguntza galdu dutenez, korua desagerrarazteko arriskuan dago. Horregatik, erabaki beharko dute beren haraneko enpresa kutsatzaileenetako baten babesletza onartzen duten ala ez.

La coral de mujeres a la que pertenece Rita está a punto de disolverse porque han perdido la subvención municipal que les permitía mantener el local de ensayo. Ahora el grupo tiene que decidir si acepta o no el patrocinio de una de las empresas que más contaminan en el valle.

Rita belongs to a women's choir on the point of breaking up because they have lost the municipal grant that allowed them to pay the rental on their rehearsal room. Now the group has to decide whether or not to accept sponsorship from one of the companies responsible for causing most pollution in the valley.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Estibaliz Urresola Solaguren
Sirimiri Films (Spain)
+34 670 828 566
hola@sirimirifilms.eu
www.sirimirifilms.eu

Ana Angulo, Itxaso Frau
Katz Estudio (Spain)
+34 684 242 813
info@katzestudio.com
www.katzestudio.com

Lara Izagirre
Gariza Films (Spain)
+34 639 766 609
lara@garizafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Marvin&Wayne (Spain)
+34 934 86 33 13
fest@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Marvin&Wayne (Spain)
+34 934 86 33 13
fest@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ESTIBALIZ URRESOLA SOLAGUREN

Gidoia / Guion / Screenplay
Estibaliz Urresola Solaguren

Argazkia / Fotografía / Photography
Lara Vilanova

Muntaketa / Montaje / Edition
Maialen Sarasua

Soinua / Sonido / Sound
Luca Rullo, Koldo Corella

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Begoña Suarez, Miguel Garcés, Xanti Aguirrezabalaga, Jone Laspiur

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
30 min.

Fe / Faith (Fedea)

Maider Fernández Iriarte (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sofiari Ama Birjina agertu zitzaion. Gero, Lurdesera joan zen, eta gaitz sendaezin batetik sendatu zen. Beste garai batean eta beste leku batean, mediku talde bat haren kasua aztertzeko bildu da. Zer gertatzen da zientziak eta erlijioak topo egiten dutenean?

A Sofía se le apareció la Virgen. Después viajó a Lourdes y se curó de algo incurable. En otro tiempo y otro lugar, un grupo de médicos se reúne para analizar su caso. ¿Qué sucede cuando la ciencia y la religión se encuentran?

The Virgin appeared to Sofía. Then she travelled to Lourdes and was cured of something incurable. In another time and another place, a group of doctors meet to discuss her case. What happens when science and religion meet?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Leire Apellaniz
Apellaniz y De Sosa (Spain)

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 11 55 11
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAIDER FERNÁNDEZ IRIARTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Maider Fernández Iriarte, Irati Gorostidi Agirretxe

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlos Muñoz Gómez-Quintero

Muntaketa / Montaje / Edition
Virginia García del Pino

Soinua / Sonido / Sound
Andrea Sáenz Pereiro

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Alai Goñi, Blanca Morera, María José Dronda, Joxemari Arrinda, Jenifer Gómez, Mari Carmen del Hierro, Nora Etxabeguren, María Luisa Garcés, Elisa Pérez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
24 min.

Hemen bizi da maitasuna / Here Lives Love (Aquí vive el amor)

Ainhoa Olaso, Enara García (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Matixa, 22 urteko gaztea gurasoen etxean bizi da. Logela eta egonkortasuna hankaz gora jarrita, egoera lehertu egiten zaio. Familiatik kanpo bilatzen du babesa, lagun duen Leirek lagunduta. Amarengandik askatzeak libreago egingo duela erabakita, etxetik joateko hautua egiten du.

Matixa, de 22 años, vive en casa de sus padres. Con el dormitorio y la estabilidad patas arriba, la situación le explota. Busca apoyo fuera de la familia, ayudada por su amiga Leire. Convencida de que liberarse de su madre la hará más libre, opta por irse de casa.

Matixa, 22, lives with her parents. Her bedroom and her stability are in disarray: the situation is explosive. Helped by her friend Leire, she looks for support outside the family. Convinced that cutting ties with her mother will make her freer, she decides to leave home.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ainhoa Olaso, Enara Garcia

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 11 55 11
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AINHOA OLASO, ENARA GARCÍA

Gidoia / Guion / Screenplay
Ainhoa Olaso

Argazkia / Fotografía / Photography
Andrea Martinez Gomez

Muntaketa / Montaje / Edition
Imanol Muro Encinas

Soinua / Sonido / Sound
Andrea Saenz Pereiro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ane Sagüés Abad, Miren Gaztañaga, Aroa Blanco, Mila Goikoetxea

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

Hirugarren koadernoa / The Third Notebook (El tercer cuaderno)

Lur Olaizola (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Aktore bat eta zinemagile bat gidoi bat entseatzen ari dira. María Dolores González Katarain Yoyesek 1980 eta 1985 bitartean, ETA utzi eta Mexikon erbesteratuta zegoela idatzi zuen egunkariaren zati batzuk jasotzen ditu gidoiak. Gidoian aurrera egin ahala, beste emakume batzuen ideiak eta erreferentziak agertuko dira Yoyesen hitzetan.

Una actriz y una cineasta ensayan un guion cinematográfico. El guion recoge fragmentos del diario que María Dolores González Katarain, Yoyes, escribió durante su exilio en México entre 1980 y 1985, tras haber abandonado ETA. A medida que el guion progresa, destellos y referencias a otras mujeres afloran entre las palabras de Yoye.

An actress and a filmmaker rehearse a movie script. The screenplay includes excerpts from the diary written by María Dolores González Katarain, Yoyes, during her exile in Mexico between 1980 and 1985, after having left ETA. As the script progresses, hints and references to other women appear amongst Yoyes's words.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sara Hernández (Spain)
+34 610 849 656
lur.olai@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Noemi Cuetos (Spain)
+34 635 115 735
noemicuetos@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUR OLAIZOLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Lur Olaizola

Argazkia / Fotografía / Photography
Gerard Ortín

Muntaketa / Montaje / Edition
Maddi Barber, Lur Olaizola

Soinua / Sonido / Sound
Oriol Campí

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ana Torrent

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

Irrits / Thirst (Deseo)

Maider Oleaga (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Izaro eta Clara, 17 urteko neska nerabe bi, begirale lanetan ari dira haurrentzako udalekuetan. Egun berotsu batean, Clarak irrikaz musukatzen du laguna. Izaro, grinak itsututa, noraezean dabil gertatu zaiona kudeatu nahian, baina prest dago Clarari jarraitzeko, hark nahi duen eremura.

Izaro y Clara, dos chicas adolescentes de 17 años, trabajan como monitoras de las colonias infantiles. Un día de calor, Clara besa apasionadamente a su amiga. Izaro, impregnada de deseo, está desorientada intentando gestionar lo que le ha pasado y dispuesta a seguir hasta donde Clara quiera llevarle.

Izaro and Clara, both 17, work as instructors at a children's summer camp. On a hot summer's day, Clara gives her friend Izaro a passionate kiss. Izaro, filled with desire, feels confused as she tries to process what has happened to her and is willing to follow wherever Clara wants to take her.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Maider Oleaga

Ander Sagardoy, Eneko Sagardoy
Sumendi Filmak (Spain)

Ander Barinaga-Rementeria
Galapan Productions (Spain)

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 11 55 11
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAIDER OLEAGA

Gidoia / Guion / Screenplay
Maider Oleaga

Argazkia / Fotografía / Photography
Lara Vilanova Sentís

Musika / Música / Music
Marta Sánchez

Muntaketa / Montaje / Edition
Maialen Sarasua Oliden

Soinua / Sonido / Sound
Andrea Sáenz Pereiro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Izaro Nieto, Ángela Echaniz Oyarzabal, Xabier Elizalde

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

Lanbroa / Mist (Bruma)

Aitzol Saratxaga (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Aita-alaba bakarrik bizi dira baso urrun eta aldendu batean. Bizi ere ikaratuta bizi dira, zuhaitz artetik aldiro sortzen den lanbroak erabat kaltetu eta suntsitzen baititu izaki bizidun ororen gorputz eta gogoa. Babesten saiatzen diren arren, lanbroa gero eta hurbilago dator.

Padre e hija viven aislados en un bosque inhóspito, aterrorizados por la bruma que emerge de entre los árboles y ejerce un efecto devastador sobre el cuerpo y la mente de todo ser vivo. Tratan de protegerse, pero la bruma se acerca cada vez más.

Father and daughter live in an isolated, inhospitable forest, terrified by a mist that emerges from between the trees and that has a devastating effect on the minds and bodies of all living things. While they try and protect themselves, the mist grows closer and closer.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kevin Iglesias
Amania Films (Spain)

Beude (Spain)

ECPV (Spain)

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 11 55 11
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AITZOL SARATXAGA

Gidoia / Guion / Screenplay
David Pérez Sañudo, Ainara Mentxaka

Argazkia / Fotografía / Photography
Ernesto Báez

Musika / Música / Music
Nerea Alberdi

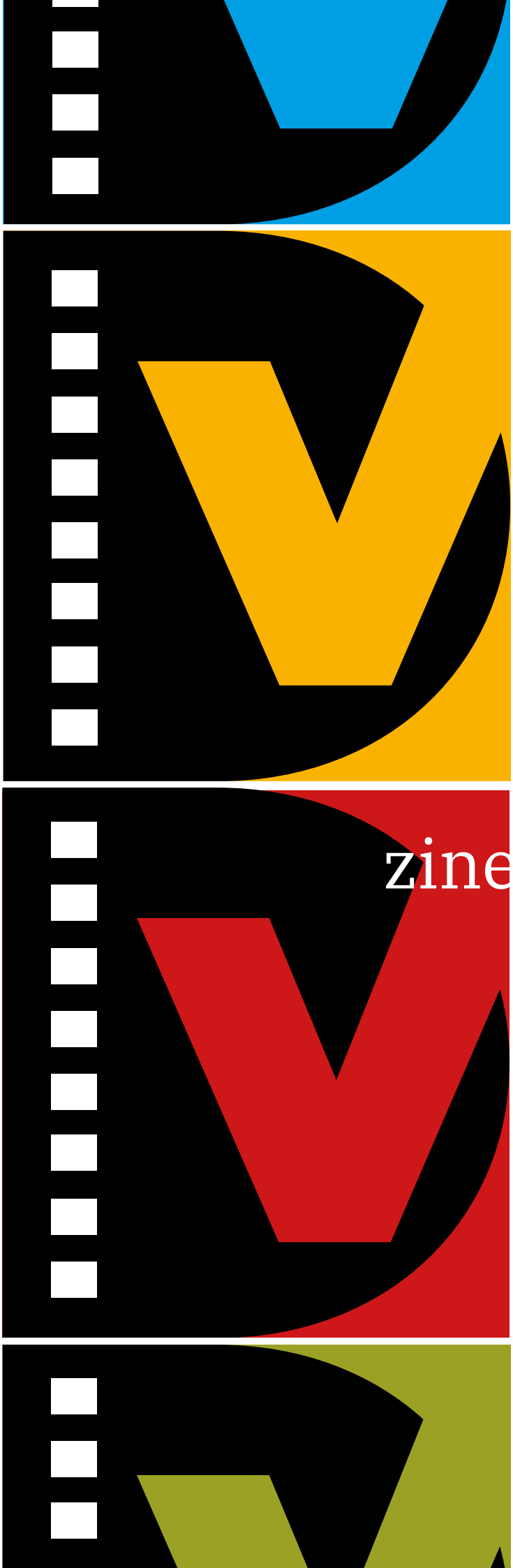
Muntaketa / Montaje / Edition
José Miguel Villalta

Soinua / Sonido / Sound
Adriana Rolloso

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sara Balerdi, Mikel Losada

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.



zinemaldiarekin

EL DIARIO VASCO

PATROCINADOR DEL 70 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN

70. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Belodromoa
Velódromo
Velodrome

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

Belodromoa

Covid-19aren pandemiaren ondorioz bi urtez emanaldirik antolatu gabe pasa ondoren, Donostia Zinemaldiak zinema-areto gisa erabiliko du berriz ere Belodromoa eta mundu mailako hiru estreinaldirekin ospatuko du: musika-dokumental bat, klasiko baten berrikuspena eta animaziozko film bat.

Aretoak ia 400 metro karratuko pantaila bat izango du, egokituta egongo da eta ia 3.000 ikus-entzule sartuko ahalko dira bertan; larunbatean (hilaren 17an), Fernando León de Aranoak Joaquín Sabinari buruz egindako dokumentala emango da bertan. Igandean (hilaren 18an), *Rainbow*ren txanda izango da, Paco Leónen begirada *The Wizard of Oz* klasikoari, Dora Postigo, Carmen Maura eta Carmen Machirekin. Azkenik, ostiralean (hilaren 23an), Fermin Muguruzak bere azken animaziozko filma aurkeztuko digu, *Black is Beltza II: Ainhoa* (lehen zatiak Zinemira itxi zuen 2018an).

Hiru emanaldi horiez gain, Belodromoak hauek ere berreskuratuko ditu: Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin eta SGAE Fundazioarekin batera antolatutako *Kontzertua & Proiekzioa*; ezagutza zientifikoarekin lotutako film baten emanaldia ikastetxeetarako, astelehenetik ostiralera, Donostia International Physics Center (DIPC) eta Euskadiko Filmategiaren eskutik; eta Zinemaldiaren azken egunean egin ohi den saioa, amaiera-galaren, Sail Ofizialaren amaierako filmaren eta Perlak sailaren amaierako filmaren emanaldiekin.

Velódromo

El Festival de San Sebastián celebrará el regreso del Velódromo como sala de cine, tras dos años de ausencia debido a la pandemia de la covid-19, con tres estrenos mundiales: un documental musical, la revisitación de un clásico y una película de animación.

La sala, con una pantalla de 400 metros cuadrados acondicionada para casi 3.000 espectadores, acogerá el sábado 17 *Sintiéndolo mucho*, el documental de Fernando León de Aranoa sobre Joaquín Sabina. El domingo 18 será el turno de *Rainbow*, la mirada de Paco León sobre el clásico *El mago de Oz*, con Dora Postigo, Carmen Maura y Carmen Machi. Y el viernes 23, Fermin Muguruza presentará su última película de animación, *Black is Beltza II: Ainhoa*, cuya primera parte clausuró Zinemira en 2018.

Además de estas tres proyecciones, el Velódromo recupera el Concierto & Proyección organizado junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la Fundación SGAE; la proyección de una película vinculada al conocimiento científico para los centros escolares, de lunes a viernes, de la mano del Donostia International Physics Center (DIPC) y Filmoteca Vasca; y la sesión que se celebra el último día del Festival con la retransmisión de la gala de clausura, el filme de cierre de Sección Oficial y la clausura de Perlak.

Velodrome

The San Sebastian Festival will celebrate the return of the Velodrome as a movie theatre, following two years of absence due to the covid-19 pandemic, with three world premieres: a musical documentary, the new take on a classic, and an animated movie.

The theatre, with a screen of 400m2 and fitted out for almost 3,000 spectators, will host Fernando León de Aranoa's documentary about Joaquín Sabina on Saturday 17. On Sunday 18 it will be the turn of *Rainbow*, Paco León's take on the classic *The Wizard of Oz*, with Dora Postigo, Carmen Maura and Carmen Machi. On Friday 23, Fermin Muguruza will present his latest animated movie, *Black is Beltza II: Ainhoa*, whose first part closed Zinemira in 2018.

In addition to said movies, the Velodrome recovers the Concert & Screening organised with the Basque Symphony Orchestra and the SGAE Foundation; the screening of a film related to scientific knowledge for schools, from Monday to Friday, brought by the Donostia International Physics Center (DIPC) and the Filmoteca Vasca; and the screening held on the last day of the Festival including the broadcast of the closing gala, the film closing the Official Selection and the film closing the Perlak section.

KELONIK
SHARP / NEC
antaviana

Esker onak / Agradecimientos / Thanks to

FUNDACIÓN SGAE
OSE
ALEJANDRO AMENÁBAR
AITOR AMEZAGA
ARTURO CARDELÚS
CARLES CASES
MANUEL GIL-INGLADA
SERGIO JIMÉNEZ LACIMA
J. CERDÁN - FILMOTECA ESPAÑOLA
E. CEREZO - VIDEOMERCURY
SIMÓN DE SANTIAGO -
MOD PRODUCCIONES
M. CRISTÓBAL
H. PUJOL
M. PUJOL
L. IDIAQUEZ
KELONIK
SHARP/NEC
ANTAVIANA
TREE PICTURES
TELECINCO CINEMA S.A.U.
BIB2 AINHOA AIE
TALKA RECORDS S.L.
LAGARTO J Y A SRL
DRAFTOON SRL
FILM FACTORY
BARTON FILMS
REPOSADO PRODUCCIONES
CINEMATOGRÁFICAS S.L.
BTF MEDIA
SONY MUSIC ENTERTAINMENT
FRANCE 3 CINÉMA
LOGICAL PICTURES
KARMA FILMS S.L.

Black is Beltza II: Ainhoa

Fermin Muguruza (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ARGENTINA / ESPAÑA - ARGENTINA / SPAIN - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Kortatu, Negu Gorriak eta Kontrabanda taldeen sortzailea, **Fermin Muguruza** (Irun, Gipuzkoa. 1963) musikariak *Bass-que Culture* (2006) filmarekin egin zuen debuta dokumentalen zuzendari gisa. 2009an, *Checkpoint Rock: canciones desde Palestina* lanak itxi zuen Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiari, Zinemiran aurkezteaz gain. *Next Music Station* (2011) zenbait herrialde arabiarretako musikari buruzko telesailarekin Zinemirara itzuli eta hurrengo urtean *Zuloak* aurkeztu zuen Zabaltegin. 2013an bere bira propioari buruzko dokumental bat zuzendu zuen, *No More Tour*, Daniel Gómezekin eta 2016an *Nola?* estreinatu zuen Zinemiran, Katrinaren hamar urte geroagoko New Orleansi buruzkoa. 2018an Zinemirara itzuli zen *Black is Beltza* animaziozko film luzearekin. Kutxa-New Directors epaimahaikide izan zen 2010ean.

Fundador de bandas como Kortatu, Negu Gorriak y Kontrabanda, **Fermin Muguruza** (Irún, Gipuzkoa. 1963) debutó como director de documentales con *Bass-que Culture* (2006). En 2009, *Checkpoint Rock: Canciones desde Palestina* clausuró el Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián y se presentó en Zinemira. Con *Next Music Station* (2011), serie sobre la música de varios países árabes, regresó a Zinemira y al año siguiente presentó en Zabaltegi *Zuloak*. En 2013 codirigió junto a Daniel Gómez *No More Tour*, documental sobre su propia gira, y en 2016 estrenó en Zinemira *Nola?*, alrededor de Nueva Orleans diez años después del Katrina. En 2018 volvió a Zinemira con el largometraje de animación *Black is Beltza*. Fue jurado del premio Kutxa-New Directors en 2010.

Founder of bands like Kortatu, Negu Gorriak and Kontrabanda, **Fermin Muguruza** (Irun, Gipuzkoa. 1963) debuted as a director of documentaries with *Bass-que Culture* (2006). In 2009, *Checkpoint Rock: Canciones desde Palestina* closed the San Sebastian Human Rights Film Festival and screened in Zinemira. With *Next Music Station* (2011), a series on music from different Arab countries, he returned to Zinemira, going on to present *Zuloak* the following year in Zabaltegi. In 2013 he co-directed with Daniel Gómez *No More Tour*, a documentary following his own tour, and in 2016 premiered in Zinemira *Nola?,* about New Orleans ten years after Katrina. In 2018 he returned to Zinemira with the animated feature *Black is Beltza*. In 2010 he sat on the jury of the Kutxa-New Directors Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Ainhoa mirariz jaio zen La Pazen (Bolivia) Amanda ama atentatu parapolizial batean eraila izan ondoren. Kuban hazi eta 1988an, 21 urterekin, Euskal Herrira abiatuko da Manex aitaren lurraldea ezagutzera. Gatazka errepresibo betean, Josune kazetari konprometitua eta bere lagun koadrila ezagutuko ditu. Horietako bat heroina gaindosi baten ondorioz hiltzen denean, Ainhoa eta Josune iniziazio-bidaian murgilduko dira Libano, Afganistan eta Marseilla hiritik barrena. Gerra Hotzaren azken urteak dira eta biak ala biak narkotrafikoko sareek trama politikoekin elkartzen diren mundu ilunean barneratuko dira.

Ainhoa nace de milagro en La Paz (Bolivia) tras la muerte, en atentado parapolicial, de su madre Amanda. Crece en Cuba y en 1988, a los 21 años, viaja al País Vasco para conocer la tierra de su padre Manex. En pleno conflicto represivo, conoce a Josune, una periodista comprometida, y su cuadrilla de amigas y amigos. Cuando uno de estos muere por sobredosis de heroína, Ainhoa y Josune parten en un viaje iniciático que las llevará por el Líbano, Afganistán y la ciudad de Marsella. Son los últimos años de la Guerra Fría y ambas se adentrarán en el oscuro mundo de las redes de narcotráfico y sus estrechos vínculos con las tramas políticas.

Ainhoa was born by a miracle in La Paz (Bolivia), after the death of her mother Amanda in a simulated car accident. She grew up in Cuba and in 1988, at the age of 21, she traveled to the Basque Country to discover the land of her father Manex. In the midst of repression and political conflict, she meets Josune, a committed journalist, and her gang of friends. After one of them dies of a heroin overdose, Ainhoa and Josune set out on an initiatory journey that will take them across Lebanon, Afghanistan and the city of Marseille. These are the last years of the Cold War and they will delve into the dark world of drug trafficking networks and their close links to political plots.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jone Miren Unanua Villava
BIB2 Ainhoa AIE (Spain)
+34 680 778 318
jone@kontrakalea.com
www.blackisbeltza.eus

Jone Miren Unanua Villava
Talka Records S.L. (Spain)
+34 680 778 318
jone@kontrakalea.com
www.blackisbeltza.eus

Hugo Castro Fau
Lagarto J Y A SRL (Argentina)
+54 9 11 3875 0154
hugocastrofau@lagartocine.com
www.cinando.com/es/Company/lagarto_cine_5026/Detail

Daniel Seletti
Draftoon SRL (Argentina)
+54 9 34 1685 9685
draftoon@gmail.com
www.draftoonanimation.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com/films/black-is-beltza-2/

Banaketa / Distribución / Distribution
Barton Films (Spain)
+34 94 424 05 59
bartonfilms@bartonfilms.com
www.bartonfilms.com/black-is-beltza-ii-ainhoa

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERMIN MUGURUZA

Gidoia / Guion / Screenplay
Fermin Muguruza, Harkaitz Cano, Isa Campo

Argazkia / Fotografía / Photography
Mariona Omedes

Musika / Música / Music
Maite Arroitajauregi

Muntaketa / Montaje / Edition
Dani Urdiales

Soinua / Sonido / Sound
Victor Sanchez, Haritz Lete, Xanti Salvador

Ahotsak / Voces / Voices
Maria Cruickshank, Itziar Ituño, Antonio De La Torre, Ariadna Gil, Eneko Sagardoy, Miren Gaztañaga, Manex Fuchs, Darko Peric

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

Rainbow
Paco León (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Paco Leónek (Sevilla, Espainia. 1974) *Homozapping* saioan eta *Aída* telesailean lortu zuen ospea telebistako aktore gisa. Besteak beste, *La dama boba* (Manuel Iborra, 2006), *Embarazados* (Juana Macías, 2016) edo *Mamá o papá* (Dani de la Orden, 2022) filmetan parte hartu du. Zuzendaritzan, *Carmina o revienta* (Made in Spain, 2012) filmarekin debutatu zuen (Publikoaren Saria eta Epaimahaiaren Sari Berezia Málagan eta zuzendari berri onenaren Goya saria). 2014an *Carmina y amén* (Made in Spain) zuzendu eta gidoi onenaren Zilarrezko Biznaga beretu zuen Málagan. 2016an *Kiki, el amor se hace* zuzendu eta gidoi egokitu onenaren eta abesti onenaren Goya sarietarako izendatua izan zen. 2018an, Anna R. Costarekin batera zuzendutako *Arde Madrid* telesaila aurkeztu zuen Belodromoan.

Paco León (Sevilla, España. 1974) alcanzó la popularidad como actor televisivo en programas como *Homozapping* o la serie *Aída*. Ha intervenido en películas como *La dama boba* (Manuel Iborra, 2006), *Embarazados* (Juana Macías, 2016) o *Mamá o papá* (Dani de la Orden, 2022). Debutó como director con *Carmina o revienta* (Made in Spain, 2012), que ganó el Premio del Público y el Premio Especial del Jurado en Málaga y le valió la nominación al Goya como mejor director novel. En 2014 entregó su secuela, *Carmina y amén* (Made in Spain), Biznaga de Plata al mejor guion en Málaga, y en 2016 dirigió *Kiki, el amor se hace*, nominada al Goya al mejor guion adaptado y a la mejor canción. En 2018 presentó en el Velódromo la serie *Arde Madrid*, codirigida con Anna R. Costa.

Paco León (Seville, Spain. 1974) gained popularity as a television actor in programmes like *Homozapping* and the series *Aída*. He has played in films including *La dama boba* (Manuel Iborra, 2006), *Embarazados* (Juana Macías, 2016) and *Mamá o papá* (Dani de la Orden, 2022). He made his directorial debut with *Carmina o revienta* (Made in Spain, 2012), winner of the Audience Award and Special Jury Prize in Malaga and Best New Director Goya nominee. In 2014 he delivered its sequel, *Carmina y amén* (Made in Spain), Silver Biznaga for Best Screenplay in Malaga, and in 2016 directed *Kiki, el amor se hace*, nominated for the Goya for Best Adapted Screenplay and Best Original Song. In 2018, at the Velodrome, he presented the series *Arde Madrid*, co-directed with Anna R. Costa.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Musikarako ezohiko talentua eta eutsi ezin den barne-energia ditu Dora nerabeak. Bere urtebetetze-egunean eztabaida bortitza izango du aitarekin. Ondoren, etxetik ihes egingo du Totó txakurrarekin eta amaren bila abiatuko da. Ez du ezagutzen, Dora haurtxoa zenean desagertu zelako. Bidean, lagun berriak ezagutuko ditu eta Dorarekin joango dira Ciudad Capitalerako *road trip* batean. Bere iraganeko misterioa argitzen saiatuko diren etsai arriskutsuei ere egin beharko die aurre. Dena den, Doraren bizitasunak eta magiak lagunduko diote bidaiaren amaierara iristen, beste baten hasiera dena.

Dora es una adolescente con un talento extraordinario para la música y una energía interior difícil de contener. Tras una fuerte discusión con su padre el día de su cumpleaños, Dora se marcha de casa en compañía de su perro Totó y comienza un viaje en busca de su madre, a la que no ha conocido porque desapareció cuando ella era un bebé. Por el camino va haciendo nuevos amigos con los que se embarca en un *road trip* rumbo a Ciudad Capital, pero también se enfrenta a peligrosos enemigos que tratan de impedir por todos los medios que descubra el misterio de su pasado. Pero la vitalidad y la magia de Dora le ayudan a llegar al final de su viaje, que es el principio de otro.

Dora is a teenager with an extraordinary talent for music and boundless energy difficult to keep in check. After a huge fight with her father on her birthday, Dora leaves home with her dog Totó and sets out on a journey to find the mother she has never met, having disappeared when she was a baby. On the way she makes new friends who join her on a road trip to Capital City; but she also has to deal with dangerous enemies who will try at all costs to prevent her from discovering the mystery of her past. But Dora's vitality and magic will help her to reach not only the end of her journey, but the start of another one.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sandra Hermida, Paco León, Ghislain Barrois, Álvaro Augustín
Telecinco Cinema, S.A.U (Spain)
+34 669 093 535

Banaketa / Distribución / Distribution
Tree Pictures

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PACO LEÓN

Gidoia / Guion / Screenplay
Javier Gullón

Argazkia / Fotografía / Photography
Marc Miró

Musika / Música / Music
Pional, Tomás Virgós

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Álvarez-Ossorio

Soinua / Sonido / Sound
Gabriel Gutiérrez, Jorge Adrados

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Dora Postigo, Carmen Maura, Carmen Machi, Luis Bermejo, Ayax Pedrosa, Wekaforé Jibril

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
118 min.

Sintiéndolo mucho / Feeling It

Fernando León de Aranoa (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - MEXIKO / ESPAÑA - MÉXICO / SPAIN - MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director



Fernando León de Aranoak (Madril, 1968) *Familia* (Made in Spanish, 1996) filmarekin egin zuen debuta, eta zuzendari berri onenaren Goya eskuratu zuen lan horrekin. *Barrio*rekin (1998) zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra eta FIPRESCI saria irabazi zituen Donostian, baita hiru Goya ere. *Los lunes al sol* (2002) filmak Urrezko Maskorra eta 5 Goya sari lortu zituen, hala nola film onenarena eta zuzendari onenarena. Ondoren *Princesas* (2005), *Amador* (2010), *A Perfect Day* (2015) –Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztua eta gidoi egokitu onenaren Goya–, eta *Loving Pablo* (Perlak, 2017) zuzendu zituen. *El buen patrón* (2021) Donostian lehiatu eta sei Goya irabazi zituen, hala nola film onenarena eta zuzendari onenarena.

Fernando León de Aranoa (Madrid, 1968) debutó con *Familia* (Made in Spanish, 1996), por la que obtuvo el Goya al mejor director novel. Con *Barrio* (1998) ganó la Concha de Plata a la mejor dirección y el premio FIPRESCI en San Sebastián, además de tres premios Goya. *Los lunes al sol* (2002) obtuvo la Concha de Oro y 5 premios Goya, entre ellos los de mejor película y mejor director. Le siguieron *Princesas* (2005), *Amador* (2010), *A Perfect Day* (*Un día perfecto*, 2015), presentada en la Quincena de Realizadores de Cannes y Goya al mejor guion adaptado, y *Loving Pablo* (Perlak, 2017). *El buen patrón* (2021) compitió en San Sebastián y ganó seis premios Goya, incluidos los de mejor película y mejor director.

Fernando León de Aranoa (Madrid, 1968) debuted with *Familia* (Made in Spanish, 1996), for which he landed the Goya for Best New Director. With *Barrio* (1998) he won the Silver Shell for Best Director and the FIPRESCI Prize in San Sebastian, in addition to three Goyas. *Los lunes al sol* (*Mondays in the Sun,* 2002) won the Golden Shell and 5 Goyas, including Best Film and Best Director. Next came *Princesas* (2005), *Amador* (2010), *A Perfect Day* (2015), screened at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes and Goya for Best Adapted Screenplay, and *Loving Pablo* (Perlak, 2017). *El buen patrón* (*The Good Boss,* 2021) competed in San Sebastian and harvested six Goya awards, including Best Film and Best Director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Joaquín Sabinaren erretratu bat, bonbina jantzita ez duela, bere larruazaletik zentimetro gutxira, azpikeriaz eta gauez, Fernando León de Aranoa zinemagile eta lagunak egina. Istorio latza, zuzena eta ekualizatu gabea (Sabinaren ahotsa bezala), artistaren intimitatearen, agertoki-atzealdeko eta B aldeko xehetasunak kontatzen dituena. Eszenatokitik jaistean hasiko da, eta egunerokoan lagunduko dio, baita ezustean ere, barrean eta draman. *Sintiéndolo mucho* hamahiru urteko filmaketa baten emaitza da, eta Joaquín Sabinaren agertoki guztiak jaso ditu, publikoak eta pribatuak, argiak eta ezkutukoak. Ibilaldi bat abeslariaren bizitzan eta lanean, mugiarazten, inspiratzen eta mina ematen duten gauzetan, musikariak eta zinemagileak elkarrekin eman dituzten egoera bizietan oinarrituta garatutakoa.

Retrato de Joaquín Sabina sin bombín, hecho a muy pocos centímetros de su piel, con nocturnidad y alevosía, por su amigo, el cineasta Fernando León de Aranoa. Un relato como su voz, áspero, directo y sin ecualizar, que cuenta sin atenuantes la intimidad del artista, sus bambalinas, su cara B. Que comienza cuando baja del escenario, que le acompaña en lo cotidiano, y así en lo inesperado: en la risa y en el drama. *Sintiéndolo mucho* es el resultado de trece años de rodaje juntos, y recorre todos los escenarios de Joaquín Sabina, públicos y privados, luminosos y ocultos. Un paseo por las claves de su vida y de su trabajo: por lo que le mueve, por lo que le inspira, por lo que le duele, desarrollado siempre a partir de situaciones vivas, compartidas, entre músico y cineasta.

A portrait of Joaquín Sabina without his bowler hat, made only inches from his skin, nocturnal and calculated, by his friend, the moviemaker Fernando León de Aranoa. A story like his voice, hoarse, direct and unadorned, narrating with no extenuating circumstances the intimacy of the artist, his behind the scenes, his B side. Which starts when he comes down off the stage, which accompanies him in his everyday life, and in his unexpected moments: in the laughs and in the drama. *Sintiéndolo mucho* is the result of thirteen years of filming together, and it travels to all of Joaquín Sabina's stages, public and private, in and out of the spotlight. A walk through the keys of his life and his work: of what moves him, of what inspires him, of what hurts him, always drawing on lively, shared situations between the musician and the moviemaker.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando León de Aranoa, Patricia De Muns Trillo
Reposado Producciones Cinematográficas S.L. (Spain)
+34 620 361 360
reposado@reposado.net

Francisco Cordero, Ricardo Coeto
BTF Media (USA)
+1 305 407 9047
francisco@btfmedia.com

Sergi Reigt
Sony Music Entertainment (Spain)
+34 680 455 500
sergi.reitg@sonymusic.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERNANDO LEÓN DE ARANOA

Gidoia / Guion / Screenplay
Fernando León de Aranoa

Argazkia / Fotografía / Photography
José Ignacio Martín Rosete, Mariano Agudo

Musika / Música / Music
Leiva

Muntaketa / Montaje / Edition
Polo Menárguez, Clara Martínez Malagelada

Soinua / Sonido / Sound
Jesús Espada Zaragoza, Ramón Rico Elías

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Joaquin Sabina, Fernando León de Aranoa, Leiva

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
120 min.

Kontzertua & proiekzioa / Concierto & proyección / Concert & screening





Egitaraua / Programa / Programme

- Alejandro Amenábar: *Mientras dure la guerra* (Alejandro Amenábar)
- Eva Gancedo: *La buena estrella* (Ricardo Franco)
- Carles Cases: *El portero* (Gonzalo Suárez)
- Carmelo Bernaola: *Nueve cartas a Berta* (Basilio Martin Patino)
- Arturo Cardelús: *Buñuel en el laberinto de las tortugas* (Salvador Simó)
- Aitor Amezaga: *La sombra de nadie* (Pablo Malo)
- Manel Gil-Inglada: *Cher ami* (Miquel Pujol)

Zuzendaritza / Dirección / Direction
Juan José Ocón

Abesbatza / Coro / Choir
Andra Mari Abesbatza

Euskadiko Orkestra

Euskadiko Orkestrak, SGAE Fundazioak eta Donostia Zinemaldiak zinema-musikako ohiko kontzertua eskainiko dute aurten ere. Zinemaldiaren lehen larunbat eguerdian musikazaleentzat, zinemazaleentzat eta ikus-entzule ororentzat zabalduko da Belodromoa, soinu-banden interpretazio sinfonikoa eta dagozkien filmen eszenen muntaketa bateratzen dituen ikuskizun batean. Juan José Ocón konpositore eta orkestra-zuzendariak zuzenduko du orkestra zinemaren eta soinu-banden topaketa jendetsu batean. Aurtengo egitarauak honako egile hauen lanak bilduko ditu: Aitor Amezaga (*La sombra de nadie*), Arturo Cardelús (*Buñuel en el laberinto de las tortugas*), Carles Cases (*El portero*), Eva Gancedo (*La buena estrella*), Manuel Gil-Anglada (*Cher ami*) eta Sergio Jiménez Lacina (*Mientras dure la guerra*); orobat, Carmelo Bernaola konpositore bizkaitarrari omenaldi bat egingo zaio *Nueva cartas a Berta* filmaren musikarekin. Aurten Donostia Zinemaldiaren Klasikoak sailaren barruan ikusi ahalko da arestian aipaturiko filma.

Euskadiko Orkestra, la Fundación SGAE y el Festival de San Sebastián vuelven a ofrecer en esta edición su tradicional concierto de música de cine. El primer sábado del Festival el Velódromo se abre a mediodía a melómanos, cinéfilos y público en general en un espectáculo que aúna la interpretación sinfónica de bandas sonoras y un montaje de escenas de las películas a las que pertenecen. El compositor y director de orquesta Juan José Ocón será el encargado de dirigir a la orquesta en este multitudinario encuentro de cine y bandas sonoras. El programa de este año incorpora trabajos de Aitor Amezaga (*La sombra de nadie*), Arturo Cardelús (*Buñuel en el laberinto de las tortugas),* Carles Cases (*El portero*), Eva Gancedo (*La buena estrella*), Manuel Gil-Anglada (*Cher ami*) y Sergio Jiménez Lacina (*Mientras dure la guerra*), además de un homenaje al compositor vizcaíno Carmelo Bernaola con la música de la película *Nueve cartas a Berta*, que este año podrá verse durante el Festival de San Sebastián dentro de la sección Klasikoak.

Euskadiko Orkestra, the SGAE Foundation and the San Sebastian Festival once again bring their traditional concert of film music this edition. On the first Saturday of the Festival, the Velodrome opens at midday to music lovers, movie buffs and the general public for a show combining the symphony performance of soundtracks with a collage of scenes from the films to which they belong. The orchestra composer and director Juan José Ocón will take charge of conducting the musicians at this hugely popular amalgam of movies and soundtracks. This year's programme features the work of Aitor Amezaga (*La sombra de nadie / No One's Shadow*), Arturo Cardelús (*Buñuel en el laberinto de las tortugas / Buñuel in the Labyrinth of the Turtles*), Carles Cases (*El portero / The Goalkeeper*), Eva Gancedo (*La buena estrella / Lucky Star*), Manuel Gil-Anglada (*Cher ami*) and Sergio Jiménez Lacina (*Mientras dure la guerra / While at War*). The event also includes a homage to the composer from Bizkaia, Carmelo Bernaola, with music from the film *Nueve cartas a Berta / Nine Letters to Berta*, a movie screening in the Klasikoak section at this year's San Sebastian Festival.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Ikastetxeak Belodromoan

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

Ikastetxeak Belodromoan

6 eta 11 urte bitarteko milaka haur Belodromora itzuliko dira, Donostia Zinemaldiak, Donostia International Physics Centerrek (DIPC) eta Euskadiko Filmategiak batera antolatutako jarduera batean zinema eta zientzia uztartzen dituen film baten emanaldiaz gozatzera. *Donostia, Zinema Hiria, Zientzia Hiria* goiburuarekin, lankidetza honen jomuga lurraldeko ikasleei zientziaren irudi positiboa helaraztea eta hiriak ikerketa zientifikoarekin duen lotura handia ikusaraztea da.

Pandemiak markatutako azken bi urteotan, jarduera formatu birtualean egin da ikasgeletan, baina aurten Belodromora itzuliko da handitasunez Ikastetxeak Belodromoan izenarekin, festa-espiritua berreskuratzen duen eta haurrak harritzea espero duen proposamen batekin.

Belodromoko pantaila erraldoiak Eric Tostik zuzendutako *Terra Willy: planeta ezezaguna* animaziozko filmaren emanaldia barne hartuko du. Istripu espazial baten ondoren, planeta ezezagun batean bizirik iraun behar duen eta, horretarako, robot baten eta izaki estralurtar baten laguntza izango duen haur bati buruzkoa da filma, euskarara bikoiztua. Filmaren emanaldiak robot sozialen –hots, gizakiarekin elkarreragin eta komunikatzeko eta, horrenbestez, gizakiei bizitza hainbat alderditan errazteko diseinatutako roboten– inguruko aurkezpen labur eta original bat izango du, *Terra Willy* filmeko robota halakoa baita.

Horretarako, Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV/EHU) Robotika eta Sistema Autonomoen Ikerketa Taldearen (RSAIT) partaidetza eta lankidetza izango du jarduerak; Elena Lazkano irakasle eta ikertzailea da Igor Rodriguez eta Unai Zabala informatikari eta ikerlariek ere osatutako taldearen buru.

Miles de niñas y niños de entre 6 y 11 años regresarán al Velódromo para disfrutar de la proyección de una película que vincula cine y ciencia en una actividad coorganizada por el Festival de San Sebastián, el Donostia International Physics Center (DIPC) y la Filmoteca Vasca. Bajo el lema *Ciudad de Cine, Ciudad de Ciencia,* el objetivo de esta colaboración es transmitir una imagen positiva de la ciencia a las y los escolares del territorio y visibilizar la fuerte vinculación de la ciudad con la investigación científica.

Durante los dos años de pandemia, la actividad se ha realizado en las aulas en formato virtual, pero este año regresará al Velódromo por todo alto y rebautizada como Ikastetxeak Belodromoan, con una propuesta que recupera el espíritu festivo y espera sorprender a niñas y niños.

La pantalla gigante del Velódromo acogerá la proyección de *Terra Willy: Planeta ezezaguna*, un filme de animación dirigido por Eric Tosti sobre un niño que, tras un accidente espacial, debe sobrevivir en un planeta desconocido, para lo que cuenta con la ayuda de un robot y una criatura alienígena. La proyección de la película, doblada al euskera, irá acompañada de una breve y original presentación en torno a los robots sociales, diseñados para interactuar y comunicarse con el ser humano y facilitarle diversos aspectos de su vida, igual que hace el robot de *Terra Willy*.

Para ello, se contará con la participación y colaboración del grupo de investigación en robótica de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) / Robótica y Sistemas Autónomos (RSAIT), liderado por la profesora e investigadora Elena Lazkano, y formado también por los informáticos e investigadores Igor Rodriguez y Unai Zabala.

Thousands of girls and boys between the ages of 6 and 11 will return to the Velodrome to enjoy the screening of a film bridging the gap between the cinema and science in an activity co-organised by the San Sebastian Festival, the Donostia International Physics Center (DIPC) and the Filmoteca Vasca. With the slogan *City of Cinema, City of Science*, the goal of this collaboration is to convey a positive image of science to the local schoolchildren while highlighting the city's strong connection to scientific research.

During the years of the pandemic, the activity was conveyed to classrooms in virtual format. This year, however, it returns full blast to the Velodrome renamed Ikastetxeak Belodromoan, with a proposal recovering the festive spirit and hoped to surprise the boys and girls.

The Velodrome's giant screen will host the screening of *Terra Willy: Planeta ezezaguna* (*Terra Willy: Unexplored Planet*), an animated film directed by Eric Tosti about a boy forced to live on an unknown planet following an accident, with the help of a robot and an alien creature. The screening of the movie, dubbed into Basque, will be accompanied by a short and original introduction related to social robots, designed to interact and communicate with humans and to simplify different aspects of their lives, just like the robot in *Terra Willy*.

The event will therefore have the participation and collaboration of the robotics research group at the University of the Basque Country (UPV/EHU) / Robotics and Autonomous Systems (RSAIT), led by the professor and researcher Elena Lazkano in the company of computer experts and researchers Igor Rodriguez and Unai Zabala.

Terra Willy: Planeta ezezaguna / Terra Willy: Unexplored Planet (Terra Willy: Planeta desconocido)

Eric Tosti (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Willy gurasoekin espazioan zeharreko misio batean bidaiatzen ari den haurra da. Espaziontzia istripuz suntsitzen denean, Willy larrialdi-kapsula batean jaurti, gurasoengandik urrundu eta esploratu gabeko planeta basati batean lurreratuko da.

Willy es un niño que viaja con sus padres en una misión por el espacio. Cuando se destruye por accidente su nave espacial, Willy sale despedido en una cápsula de emergencia, alejándose de sus padres y aterrizando en un planeta salvaje e inexplorado.

Young Willy is accompanying his parents on a space mission. When their ship is accidentally destroyed, Willy is ejected in an emergency capsule and carried far away from his parents, landing on a wild and unexplored planet.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jean-François Tosti
TAT Productions (France)
+ 33 5 61 62 42 20
contact@tatprod.com
www.tatprod.com

BAC Films
www.bacfilms.com/production

France 3 Cinéma
www.france3cinema.fr

Logical Pictures
www.logicalpictures.com

Salmentak / Ventas / Sales
BAC Films (France)
+33 1 80 49 10 00
contact@bacfilms.fr
www.bacfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Karma Films S.L. (Spain)
+34 91 760 14 77
jesus@karmafilms.es
www.karmafilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ERIC TOSTI

Gidoia / Guion / Screenplay
David Alaux, Éric Tosti, Jean-François Tosti

Musika / Música / Music
Olivier Cussac

Muntaketa / Montaje / Edition
Jean-Christian Tassy

Soinua / Sonido / Sound
David Vincent, Eric Sampieri

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
89 min.



unlock the film industry_

CINANDO
Join & Connect

Powered by
MARCHÉ DU FILM
FESTIVAL DE CANNES

Co-funded by the European Union
Creative Europe
MEDIA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Haurrentzako zinema

Cine infantil

Movies for the kids

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Haurrentzako zinema

Donostia Zinemaldiak hiru hamarkada baino gehiago daramatza Haurrentzako zinema sailaren bidez zinema ikusle belaunaldi berriei hurbiltzen, eta euskarara bikoiztutako filmen estreinaldiak eskaintzen ditu Zineuskadiren lankidetzari esker, Zinema euskaraz programaren barruan.

Zinemaldiko asteburuetan, familientzako saioak programatzen dira hiriko zenbait aretotan.

Cine infantil

El Festival de San Sebastián lleva más de tres décadas acercando el cine a las nuevas generaciones a través de la sección Cine infantil, compuesta por estrenos de películas dobladas al euskera gracias a la colaboración de Zineuskadi dentro del programa Zinema euskaraz.

Los fines de semana durante el Festival se programan sesiones destinadas a un público familiar en distintas salas de la ciudad.

Movies for the kids

For more than three decades, the San Sebastian Film Festival has been bringing films to the new generations of spectactors, thanks to its Movies for the kids section, featuring the premieres of films dubbed into Basque thanks to the collaboration of Zineuskadi as part of the Zinema euskaraz programme.

On weekends during the Festival, sessions are programmed for a family audience in different cinemas throughout the city.

D'Ortagnan eta hiru mosketxakurrak / Dogtanian and the Three Muskehounds (D'Artacán y los tres Mosqueperros)

Toni García (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - INDIA / ESPAÑA - INDIA / SPAIN - INDIA



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

D'Ortagnan, mutil oldartsu eta xaloa, Parisera joango da bere ametsik handiena egia bihurtzeko: bere Maiestatearen Mosketxakurren kidegoarekin bat egitea. Adiskidetasun, ohore, justizia, akzio eta, batez ere, komedia ugariz beteriko abentura.

D'Artacán es un chico impetuoso e inocentón que viaja a París para hacer realidad el mayor de sus sueños: unirse al cuerpo de Mosqueperros de Su Majestad. Una aventura llena de amistad, honor, justicia, acción y, sobre todo, muchísima comedia.

Dogtanian, a fearless and innocent young pup, heads to Paris to make his biggest dream come true: to become one of the King's Muskehounds. An adventure packed with friendship, honour, justice, action and, above all, heaps of fun.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Toni García, Claudio Biern
Apolo Films (Spain)
+34 673 601 761
production@apolofilms.es
www.apolofilms.es

Salmentak / Ventas / Sales
Charades (France)
+33 611 090 234
yohann@charades.eu
www.charades.eu

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TONI GARCÍA

Gidoia / Guion / Screenplay
Douglas Langdale

Argazkia / Fotografía / Photography
Bárbara Ros Gragirena

Musika / Música / Music
Manel Gil-Inglada

Muntaketa / Montaje / Edition
Manuel Sirgo

Soinua / Sonido / Sound
Ángel Zuasti

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Oltxiak / The Ogglies (Los Olchis)

Toby Genkel (Alemania / Alemania / Germany)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Oltxiak bizitzeko leku baten bila dabiltza, baina inon ez dira ongi etorriak sentitzen. Usain txarra dute, eta gizaki gehienek ez dituzte ondoan nahi. Familiaren dragoia Kirasterriko zabortegian lurreratzen denean, oltxiak berehala sentitzen dira etxean bezala, eta bertan bizitzen jartzea erabakitzen dute.

Los Olchis buscan un lugar en el que vivir, pero nunca se sienten bienvenidos en ningún sitio. Apestan y la mayoría de los humanos no los quieren. Cuando el dragón de la familia aterriza en el vertedero de Pestilandia, los Olchis se sienten como en casa y deciden convertirlo en su nuevo hogar.

The Ogglies are looking for a new home, but they never feel realy welcome anywhere. They stink, and they are, for most humans, just a tad too oggly. When the family dragon crash-lands on the rubbish tip of Smelliville, the Ogglies feel immediately at home and decide to stay there.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Julia Bielenberg
Verlag Friedrich Oetinger (Germany)

Salmentak / Ventas / Sales
The Playmaker Munich (Germany)
+49 89 4132578 12 88
worldsales@playmaker.de
www.playmaker.de

Banaketa / Distribución / Distribution
VERCINE (Spain)
+34 93 518 44 87
info@vercine.org
www.vercine.org

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TOBY GENKEL

Gidoia / Guion / Screenplay
Toby Genkel

Musika / Música / Music
Andreas Radzuweit

Muntaketa / Montaje / Edition
Annette Kiener

Soinua / Sonido / Sound
Moritz Corell

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

Space Jam: Aro berria / Space Jam: A New Legacy (Space Jam: Nuevas leyendas)

Malcolm D. Lee (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

LeBron James saskibaloiko superizarrak Looney Tunes taldearekin bat egingo du Goon Squad garaitzeko eta bere semea salbatzeko.

La superestrella del baloncesto LeBron James se une a la banda de los Looney Tunes para derrotar al Goon Squad y salvar a su hijo.

Basketball superstar LeBron James teams up with the Looney Tunes to defeat the Goon Squad and save his son.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ryan Coogler, LeBron James, Maverick Carter, Duncan Henderson, Sev Ohanian, Zinzi Coogler, Allison Abbate, Jesse Ehrman, Jamal Henderson, Spencer Beighley, Justin Lin, Terence Nance, Ivan Reitman Proximity / SpringHill Entertainment (USA)

Banaketa / Distribución / Distribution
Warner Bros Discovery (Spain)
+34 912 16 03 00
www.warnerbros.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MALCOLM D. LEE

Gidoia / Guion / Screenplay
Malcom D. Lee

Argazkia / Fotografía / Photography
Salvatore Totino

Musika / Música / Music
Kris Bowers

Muntaketa / Montaje / Edition
Bob Ducsay

Soinua / Sonido / Sound
Ed Novick, Malte Biele, Erik Aadah, Ethan Van Der Ryn

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lebron James, Don Cheadle, Khris Davis, Sonequa Martin-Green, Cedric Joe

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
120 min.

Tom eta Jerry / Tom & Jerry (Tom y Jerry)

Tim Story (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Historiako lehiarik maiteenetako bat berpiztu egingo da Jerry New Yorkeko hotelik onenera bizitzera doanean, *mendeko ezkontza* garrantzitsuenaren bezperan. Horrek ezkontza-planifikatzaile desesperatua Tom kontratatzera behartzen du, hura gainetik kentzeko.

Una de las rivalidades más populares se dispara cuando Jerry se muda al mejor hotel de Nueva York en vísperas de *la boda del siglo*. La llegada del ratón obliga a la desesperada organizadora del evento a contratar a Tom para deshacerse de él.

One of the most beloved rivalries in history is reignited when Jerry moves into New York City's finest hotel on the eve of *the wedding of the century*, forcing the event's desperate planner to hire Tom to get rid of him.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Chris DeFaria (USA)

Salmentak / Ventas / Sales
Banaketa / Distribución / Distribution
Warner Bros Discovery (Spain)
+34 912 16 03 00
www.warnerbros.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TIM STORY

Gidoia / Guion / Screenplay
Kevin Costello

Argazkia / Fotografía / Photography
Alan Stewart

Musika / Música / Music
Christopher Lennertz

Muntaketa / Montaje / Edition
Peter S. Elliot

Soinua / Sonido / Sound
Rowan Watson

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Chloë Grace Moretz, Michael Peña, Rob Delaney, Colin Jost, Ken Jeong

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

Trash
Francesco Dafano, Luca Della Grotta (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Slim bere patuari uko egin dion eta ezertan sinesten ez duen kartoizko kaxa hautsia da, baina bere bizitza aldatu egingo da Spark kaxa ezagutzen duenean; izan ere, edozein hondakini probetxua atera dakiokeela konbentzitzen saiatuko zaio, abentura dibertigarrien bidez, lagun berria.

La vida de Flaco, una caja de cartón rota que ha renunciado a su destino y ya no cree en nada, cambia al conocer a la caja Rayo, que a través de divertidas aventuras intentará convencerle de que a cualquier desecho se le puede sacar provecho.

The life of Slim, a broken old cardboard box resigned to his fate who no longer believes in anything, changes on meeting Spark the box. Through fun adventures, Spark will try to convince Slim that all garbage can be used again.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mario Lanti
Al-One Production & Strategy (Italy)
+39 338 937 0448
info@al-one.it
www.al-one.it

Salmentak / Ventas / Sales
Pink Parrot Media (Spain)
+34 91 633 49 74
info@pinkparrotmedia.ca
www.pinkparrotmedia.ca

Banaketa / Distribución / Distribution
Paycom Cinema (Spain)
+34 93 712 15 52
cinema@paycom.es
www.paycom.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FRANCESCO DAFANO, LUCA DELLA GROTTA

Gidoia / Guion / Screenplay
Francesco Dafano, Andrea Nobile

Argazkia / Fotografía / Photography
Simone Moglie

Musika / Música / Music
Matteo Buzzanca

Muntaketa / Montaje / Edition
Arzu Volkan

Soinua / Sonido / Sound
Riccardo Fruscella

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
88 min.

Life electric.



Audi Q4 Sportback e-tron.
Vehículo Oficial del
Festival de Cine de San Sebastián.

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Audi Q4 Sportback e-tron: Consumo de electricidad combinado*: 19,7–16,1 kWh/100 km. Emisiones combinadas de CO_2*: 0 g/km.
*Datos sobre el consumo eléctrico y las emisiones de CO_2 por tramos en función del equipamiento del vehículo.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
CINÉMATHÈQUE BASQUE

Claude Sautet

www.sansebastianfestival.com



© Martine Peccoux

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Claude Sautet

Donostia Zinemaldiak atzerabegirako bat eskainiko dio Claude Sautet (1924-2000) zuzendari eta gidoilari frantziarrari, Euskadiko Filmategiarekin lankidetzan. Besteak beste, film ospetsu hauen egilea da: *Classe tous risques* (1960), *Les choses de la vie* (1970) eta *Max et les ferrailleurs* (1971). Romy Schneider, Michel Piccoli edo Emmanuelle Béart artistekin egindako lankidetzengatik ezaguna da Sautet, eta nolabaiteko bidegurutze batean kokatu zen zinema frantziarraren historian: ez zen gerraosteko errealizadoreen belaunaldikoa, ez eta *Nouvelle Vague*koa ere.

Atzerabegirakoan Sautetek 1956tik 1995ra bitartean artean zuzendutako hamahiru film luze erakutsiko dira. Zikloa osatzeko *Conversaciones con Claude Sautet* liburua aurkeztuko da, Michel Boujutek zuzendari frantziarrarekin egindako elkarrizketen liburukiaren gaztelaniarako itzulpena.

El Festival de San Sebastián dedica una retrospectiva, con la colaboración de Filmoteca Vasca, al director y guionista francés Claude Sautet (1924-2000), autor de películas tan celebradas como *Classe tous risques* (*A todo riesgo*, 1960), *Les choses de la vie* (*Las cosas de la vida*, 1970) y *Max et les ferrailleurs* (*Max y los chatarreros,* 1971). Conocido por sus colaboraciones con artistas como Romy Schneider, Michel Piccoli o Emmanuelle Béart, Sautet se situó en una cierta encrucijada en la historia del cine francés: no pertenecía a la generación de los realizadores de posguerra ni formó parte de la *Nouvelle Vague*.

La retrospectiva muestra trece largometrajes que Sautet dirigió entre los años 1956 y 1995. El ciclo se completará con el libro *Conversaciones con Claude Sautet*, traducción del volumen de entrevistas con el director realizadas por Michel Boujut.

San Sebastian Festival dedicates a retrospective, with the collaboration of the Filmoteca Vasca, to the French director and screenwriter Claude Sautet (1924-2000), author of highly acclaimed movies including *Classe tous risques* (*The Big Risk*,1960), *Les choses de la vie* (*The Things of Life*, 1970) and *Max et les ferrailleurs* (*Max and the Junkmen*,1971). Known for his collaborations with artists such as Romy Schneider, Michel Piccoli and Emmanuelle Béart, Sautet placed himself at a comparative crossroads in the history of French cinema: he belonged to neither the post-war generation of moviemakers nor the *Nouvelle Vague*.

The retrospective shows thirteen feature films directed by Sautet between 1956 and 1995. The season is completed with the book *Conversations with Claude Sautet*, a translation of the volume of interviews with the director by Michel Boujut.

Bonjour sourire! / Hello Smile!

Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1956)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Monte-Marino printzerrian, Aline, tronuaren oinordekoa, bihozgabe dago, zeharo aspertuta. Lehen ministroa edozer egiteko prest dago Alinek berriz egin dezan irribarre, hura seduzitu, harekin ezkondu eta errege izan nahi baitu egunen batean... Hala, umorista batzuk Monte-Marinora gonbidatzea bururatuko zaio.

En el principado de Monte-Marino, Aline, la heredera del trono, está baja de moral y se aburre mucho. El primer ministro quiere conseguir a cualquier precio devolverle la sonrisa para seducirla, casarse con ella y ser rey algún día... Entonces se le ocurre invitar a unos humoristas a Monte-Marino.

In the principality of Monte-Marino, Aline, heiress to a throne, is depressed and bored to tears. The prime minister wants to make her smile again at all costs so that he can charm her, marry her and become king one day... He comes up with the idea of inviting a group of comedians to Monte-Marino.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Robert Tarcali, Pierre Tarcali
Vox Films (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Pierre Tarcali

Argazkia / Fotografía / Photography
Léonce-Henri Burel

Musika / Música / Music
Pierre Guillermin

Muntaketa / Montaje / Edition
Yvonne Martin

Soinua / Sonido / Sound
Claude Forget

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jimmy Gaillard, Annie Cordy, Henri Salvador, Christian Duvaleix, Jean Carmet

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

L' arme à gauche / The Dictator's Guns (Armas para el Caribe)

Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ESPAINIA - ITALIA / FRANCIA - ESPAÑA - ITALIA / FRANCE - SPAIN - ITALY (1965)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jacques Cournot itsasgizon frantziarra lehorrean dago aldi baterako, eta egunak lasai ematen ditu Karibean. Egun batean, Hendrix delako bat Cournotekin harremanetan jarri eta yate bat –Dragoon izenekoa– tasatzeko eskatzen dio. Biharamunean, Hendrix desagertu egin da eta norbaitek itsasontzia lapurtu du.

Los días de Jacques Cournot, un marino francés que está temporalmente en tierra firme, transcurren apaciblemente en el Caribe. Un día, un tal Hendrix se pone en contacto con él para encargarle que tase un yate, el Dragoon. Al día siguiente Cournot descubre que Hendrix ha desaparecido y que alguien ha robado el barco.

French skipper Jacques Cournot is enjoying some downtime on dry land in the Caribbean. One day, a man going by the name of Hendrix approaches him to ask for his expert opinion of a yacht, the Dragoon. The next day Cournot discovers that Hendrix has disappeared and the boat has been stolen.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jean-Paul Guibert
Intermondia Films (France)

T.C. Productions (France)

Agata Film (Spain)

Vides Cinematografica (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet, Charles Williams, Fouli Elia, Michel Lévine

Argazkia / Fotografía / Photography
Walter Wottitz

Musika / Música / Music
Eddie Barclay, Michel Colombier

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Jean Rieul, Raymond Gauguier

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lino Ventura, Sylva Koscina, Leo Gordon, Alberto de Mendoza, Antonio Martín

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

Les choses de la vie / The Things of Life (Las cosas de la vida)

Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ITALIA / FRANCIA - ITALIA / FRANCE - ITALY (1970)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Pierre arkitektoak trafiko-istripu bat izan du. Ziztu bizian irten da ibilgailutik, eta, ia konorterik gabe eta errepidearen ondoan dagoela, iraganean bizitakoa gogoratzen du: Hélène –utzi nahi zuen neska gazte bat–, Catherine –emazte ohia– eta bere semea.

Pierre, arquitecto de profesión, sufre un accidente de tráfico. Ha salido disparado del vehículo y, semiinconsciente y al lado de la carretera, rememora su pasado, su vida con Hélène –una joven a la que planeaba dejar–, a Catherine –su exmujer– y a su hijo.

Pierre, an architect, has a car accident. Thrown from the vehicle and lying semi-conscious on the side of the road, he remembers his past, his life with Hélène –a young woman he had planned to leave– his ex-wife Catherine and his son.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Raymond Danon
Lira Films (France)

Sonocam (France)

Fida Cinematografica (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Paul Guimard, Jean-Loup Dabadie, Claude Sautet

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Boffety

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
René Longuet

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Michel Piccoli, Romy Schneider, Lea Massari, Gérard Lartigau, Jean Bouise

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

Max et les ferrailleurs / Max and the Junkmen (Max y los chatarreros)

Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ITALIA / FRANCIA - ITALIA / FRANCE - ITALY (1971)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Max polizia-inspektorea erabakita dago gaizkile amateur batzuk atxilotzera, eta, hori lortu nahian, tranpa bat ipiniko die delitu gori batean harrapatzeko.

Max, inspector de policía, decidido a detener a una banda de malhechores aficionados, les tiende una trampa para sorprenderlos en flagrante delito.

Max, a police inspector determined to arrest a gang of amateur crooks, sets a trap to catch them redhanded.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lira Films (France)

Sonocam (France)

Fida Cinematografica (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet

Argazkia / Fotografía / Photography
René Mathelin

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
René Longuet

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Michel Piccoli, Romy Schneider, Bernard Fresson, François Périer, Georges Wilson

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
112 min.

César et Rosalie / César & Rosalie (Ella, yo y el otro)

Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCE - ITALY - GERMANY (1972)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Elkartruke hutsalak, adiskidetasunak eta amodiozko triangelu bat Rosalieren, haren lagun berri Césarren eta haren kide berri Daviden artean.

Encuentros fortuitos, amistades y un triángulo amoroso entre Rosalie, César, su nuevo compañero, y David, su antiguo amante.

Carryings-on, friendships and a love triangle between Rosalie, her new beau César, and David, her former lover.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Michelle de Broca
Fildebroc Productions (France)

Mega Film (Italy)

Paramount-Orion Filmproduktion (Germany)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Jean-Loup Dabadie, Claude Sautet

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Boffety

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
William Robert Sivel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yves Montand, Romy Schneider, Sami Frey, Umberto Orsini, Bernard Le Coq

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
111 min.

Vincent, François, Paul et les autres... / Vincent, François, Paul and the Others (Tres amigos, sus mujeres y…los otros)

Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ITALIA / FRANCIA - ITALIA / FRANCE - ITALY (1974)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Vincent, François, Paul eta Armand, berrogeita hamarretik gora urteko gizonak, haur zirenetik dira lagunak, eta mendian elkartzen dira igandero euren familiekin, bazkaltzeko, paseatzeko eta eztabaida animatuetan aritzeko.

Vincent, François, Paul y Armand, ya en la cincuentena, son amigos desde su más tierna infancia y se ven en el campo todos los domingos con sus familias entre comidas, paseos y animados debates.

Childhood friends Vincent, François, Paul and Armand, all in their fifties, meet in the countryside every Sunday with their families amidst lunches, walks and heated discussions.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lira Films (France)

President Produzioni (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Jean-Loup Dabadie, Claude Néron, Claude Sautet

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Boffety

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Jean-Pierre Ruh

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yves Montand, Michel Piccoli, Serge Reggiani, Gérard Depardieu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

Mado
Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCE - ITALY - GERMANY (1976)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Simon Léotard higiezin-sustatzailea sosik gabe geratu da Lepidon izeneko lehiakide ustel baten erruz. Lepidonen hitzetan, bere buruaz beste egin berri duen bazkideak dirua zor zion, eta ordainketa Léotardi erreklamatzen dio. Mado prostituta gazteari esker, Simonek mendekua hartuko dio Lepidoni.

Simon Léotard es un promotor inmobiliario que se arruina por culpa de Lepidon, un competidor corrupto. Este último reclama que le abone los pagarés que concedió a su socio, que acaba de suicidarse. Gracias a Mado, una joven prostituta de la que se ha enamorado, Simon se venga de Lepidon.

Property developer Simon Léotard is ruined by Lepidon, a corrupt rival who demands that he repay the debts owed by his partner, who recently committed suicide. Thanks to Mado, a young prostitute he has fallen in love with, Simon takes revenge on Lepidon.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
André Génovès
Les Films de La Boétie (France)

Terra-Film AG (Germany)

Italgema (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Néron, Claude Sautet

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Boffety

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Jean-Pierre Ruh

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Michel Piccoli, Ottavia Piccolo, Jacques Dutronc, Romy Schneider

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
126 min.

Une histoire simple / A Simple Story (Una vida de mujer)
Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCE - ITALY - GERMANY (1978)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Marie 40 urteko emakume dibortziatua da eta seme nerabe bat du. Bere bikotekide berriak haurdun utzi duela konturatzean, gizona utzi eta abortatzea erabakiko du. Behin batean, lagun baten senarra lanik gabe geratu eta Mariek hari laguntzeko eskatuko dio senar ohiari.

Marie, una mujer de 40 años divorciada y madre de un adolescente, se queda embarazada de su nuevo compañero y decide abandonarlo y abortar. Un día, el esposo de una de sus amigas se queda en el paro y Marie pide a su exmarido que le ayude.

Marie is a 40-year-old divorcee and mother of a teenage son. Realising that she is pregnant by her new partner, she decides to leave him and have an abortion. When one of her friend's husbands loses his job, Marie asks her ex-husband to help him out.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Claude Berri
Sara Films (France)

Renn Productions (France)

FR3 - France Régions 3 (France)

SFP - Société Française de Production (France)

Rialto Film Preben Philipsen GmbH & Co. KG (Germany)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet, Jean-Loup Dabadie

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Boffety

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Pierre Lenoir

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Romy Schneider, Bruno Cremer, Claude Brasseur, Arlette Bonnard, Roger Pigaut

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
109 min.

Un mauvais fils / A Bad Son
Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1980)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Estatu Batuetako kartzela batean droga-trafiko eta -kontsumoagatik bost urte igaro ondoren, Bruno Frantziara itzuli da, aitaren etxera. Egoera jasanezin bihurtuko da berehala, aitak leporatu egiten baitio amaren heriotza, Bruno atxilotu zutenean jazoa.

Tras pasar cinco años en una cárcel estadounidense por tráfico y consumo de drogas, Bruno regresa a Francia, a casa de su padre. Enseguida la situación se vuelve insostenible porque el padre le acusa de ser el culpable de la muerte de su madre, acaecida cuando fue detenido.

After five years in an American jail for drug trafficking and consumption, Bruno returns to his father's house in France. The situation instantly becomes unsustainable when his father blames him and his imprisonment for his mother's death.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Roland Girard
Alain Sarde
Sara Films (France)

Antenne 2 (France)

SFP - Société Française de Production (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet, Daniel Biasini, Jean-Paul Torok

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Boffety

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Pierre Lenoir

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Patrick Dewaere, Yves Robert, Brigitte Fossey, Jacques Dufilho, Claire Maurier

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

Garçon! / Waiter!
Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1983)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Alex, 60 urte inguruko gizona, Parisko *brasserie* handi baten arduraduna da. Jatetxetik sukaldeetara eta lagun eta bezeroen artean egiten dituen joan-etorri etengabeetan, Alexek esna egiten du amets. Egun batean 17 urte lehenago ezagutu zuen Clairerekin egingo du topo.

Alex, un hombre de unos 60 años, es el encargado de una gran *brasserie* parisina. Durante sus incesantes idas y venidas del restaurante a las cocinas, entre sus amigos y clientes, Alex sueña despierto hasta que un día se encuentra con Claire, a quien había conocido 17 años atrás.

Alex, in his sixties, is the head waiter at a big Parisian *brasserie.* As he constantly comes and goes between the restaurant and the kitchens, between his friends and clients, Alex harbours his dreams, until the day he bumps into Claire, an old flame from seventeen years ago.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Claude Berri
Sara Films (France)

Renn Productions (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet, Jean-Loup Dabadie

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Boffety

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Pierre Lenoir

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yves Montand, Nicole Garcia, Jacques Villeret, Marie Dubois, Rosy Varte

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
92 min.

Quelques jours avec moi / A Few Days with Me
Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1988)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Familia aberatseko Martial ez dago gustura bere buruarekin. Supermerkatu-kate bateko zuzendari nagusia, aukera profesional bat aprobetxatuko du erritmoa jaisteko. Limogesera joango da bizitzera eta bertako burgesiaren bizitza eta neska baten (Francine) bihotza aztoratuko ditu, berekin egun batzuk igarotzea proposatuko baitio.

Hijo de una familia acomodada, Martial no está a gusto consigo mismo. Director general de una cadena de supermercados, aprovecha una oportunidad profesional para bajar el ritmo. Se instala en Limoges, donde altera la vida de la burguesía local y el corazón de un chica, Francine, a la que propone pasar unos días con él....

The son of a wealthy family, Martial is ill at ease with himself. The CEO of a supermarket chain, he jumps at a professional opportunity to take things a little slower. He moves to Limoges, where he causes all sorts of trouble in the life of the local bourgeoisie and in the heart of Francine, a young girl he invites to spend a few days with him...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sara Films (France)

Cinéa (France)

Films A2 (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet, Jérôme Tonnerre, Jacques Fieschi

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean-François Robin

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Pierre Lenoir, Jean-Paul Loublier

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniel Auteuil, Sandrine Bonnaire, Jean-Pierre Marielle, Dominique Lavanant, Vincent Lindon

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
128 min.

Un coeur en hiver / A heart in winter (Un corazón en invierno)
Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1992)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Maxime eta Stéphane adiskideek elkarrekin egiten dute lan hari-instrumentuen fabrikazio-tailer lasai batean. Maxime biolin-jotzaile batekin maiteminduko da, Camillerekin. Stéphaneren nortasunak harritu eta amorratu egiten du Camille, gizonak ez baitu inolako sentimendurik erakusten. Harreman konplexua ezarriko da hiruren artean.

Maxime y Stéphane son amigos y trabajan juntos en el sosegado ambiente de un taller de fabricación de instrumentos de cuerda. Maxime se enamora de una violinista, Camille, a quien la personalidad de Stéphane, que parece no albergar sentimientos de ningún tipo, intriga y exaspera. Entre los tres se establece una compleja relación.

Maxime and Stéphane are friends and work together in the pleasant atmosphere of a string instrument workshop. Maxime falls for a violin-player, Camille. The young woman is intrigued and exasperated by the personality of Stéphane, who seems to deny himself any kind of feelings. The three strike up a complicated relationship.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Film par Film (France)

Cinéa (France)

Orly Films (France)

SEDIF (France)

Paravision International (France)

D.A. Films (France)

FR3 Cinéma (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet, Jacques Fieschi

Argazkia / Fotografía / Photography
Yves Angelo

Musika / Música / Music
Maurice Ravel sonates et trio

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Pierre Lenoir

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniel Auteuil, Emmanuelle Béart, André Dussollier, ,

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

Nelly et Mr. Arnaud / Nelly & Monsieur Arnaud (Nelly y el Sr. Arnaud)

Claude Sautet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCIA - ITALIA - ALEMANIA / FRANCE - ITALY - GERMANY (1995)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Nelly gazteak, dibortziatzen eta sosik gabe, topo egingo du Pierre Arnaudekin, adineko gizon aberats eta erretiratu batekin. Pierre bere memoriak idazten ari da eta Nellyri horiek transkribatzeko proposatuko dio.

El encuentro entre Nelly, una joven en proceso de divorcio y sin dinero, y Pierre Arnaud, un hombre mayor acomodado y jubilado. Él está escribiendo sus memorias y propone a Nelly que las transcriba.

The meeting between Nelly, a young woman with no money in the process of getting a divorce, and Pierre Arnaud, an older man, wealthy and retired. He is writing his memoires and suggests that Nelly type them up.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alain Sarde
Les Films Alain Sarde (France)

TF1 Films Production (France)

Cecchi Gori Group Tiger Cinematografica (Italy)

Prokino Filmverleih GmbH (Germany)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDE SAUTET

Gidoia / Guion / Screenplay
Claude Sautet

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean-François Robin

Musika / Música / Music
Philippe Sarde

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacqueline Thiédot

Soinua / Sonido / Sound
Pierre Lenoir

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Michel Serrault, Emmanuelle Béart, Jean-Hugues Anglade, Claire Nadeau, Michael Lonsdale

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

Cooperación Española

SSIFF
PREMIO
COOPERACIÓN ESPAÑOLA

cine sostenibilidad desarrollo



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

aecid

Cooperación Española

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Klasikoak

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

Klasikoak

Klasikoak, zinema unibertsalaren historiako klasiko zahar eta modernoak erreskatatzen dituen sailak, bost filmeko eskaintza heterogeneoa izango du Donostia Zinemaldiaren 70. edizioan. Oraingo honetan, hauek emango dira: *Érase una vez* (1950) animaziozko filma, Josep Escobar (*Zipi y Zape*, *Carpanta*) marrazkilariaren film luze bakarra, Alexandre Cirici Pellicerrekin batera zuzendua; Juzo Itamiren *Tampopo / Dandelion* (1985) zinema japoniarreko arrakasta; Basilio Martín Patinoren zuzendari gisa egindako debuta, *Nueve cartas a Berta* (1966), Zinemaldian lehen lan onenaren Zilarrezko Maskorra irabazi zuena; *Pirveli mertskhali* (*The First Swallow*, 1975), Nana Mchedlidze aktore, zuzendari eta gidoilari georgiarrak zuzendutako komedia, eta *Dans la nuit* (1930), Charles Vanel aktore frantziar emankorrak zuzendutako lan bakarra.

Klasikoak, la sección que rescata clásicos antiguos y modernos de la historia del cine universal incluirá una heterogénea oferta de cinco títulos en la 70ª edición del Festival de San Sebastián. En esta ocasión, se proyectarán el filme de animación *Érase una vez…* (1950), único largometraje del dibujante Josep Escobar (*Zipi y Zape*, *Carpanta*), codirigido con Alexandre Cirici Pellicer; el éxito del cine japonés *Tampopo / Dandelion* (1985), de Juzo Itami; el debut como director de Basilio Martín Patino, *Nueve cartas a Berta* (1966), que ganó la Concha de Plata a la mejor ópera prima en San Sebastián, *Pirveli mertskhali* (*The First Swallow*, 1975), comedia firmada por la actriz, directora y guionista georgiana *Nana Mchedlidze*, y *Dans la nuit* (1930), único trabajo como director del prolífico actor francés Charles Vanel.

Klasikoak, the section turning the focus on classics past and present from the history of universal cinema, will offer a mixed bag of five titles at San Sebastian Festival's 70th edition. This time around it comes with screening of the animated film *Érase una vez…* (1950), only feature film from the strip cartoonist Josep Escobar (*Zipi y Zape*, *Carpanta*), co-directed with Alexandre Cirici Pellicer; the hit Japanese movie *Tampopo / Dandelion* (1985), by Juzo Itami; the directorial debut of Basilio Martín Patino, *Nueve cartas a Berta* (1966), winner of the Silver Shell for Best First Film in San Sebastian; *Pirveli mertskhali* (*The First Swallow*, 1975), the comedy signed by the Georgian actor, director and screenwriter Nana Mchedlidze, and *Dans la nuit* (1930), the only work as a director by the prolific French actor, Charles Vanel.

Dans la nuit / Into the Night
Charles Vanel (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1929)

Zuzendaritza / Dirección / Director



Charles Vanelek (Rennes, Frantzia. 1892 - Cannes, Frantzia. 1989) aktore gisa izandako karrera hiru mende-laurden baino gehiago luzatu zen eta 200 bat filmetan hartu zuen parte antzezle gisa, hala nola hauetan: *Le salaire de la peur* (Henri-Georges Clouzot, 1953), *To Catch a Thief* (Alfred Hitchcock, 1955), *Les diaboliques* (Henri-Georges Clouzot, 1955), *La mort dans ce jardin* (Luis Buñuel, 1956) eta *Le feu aux poudres* (Henri Decoin, 1957; gizonezko aktore onenaren Zulueta Sariaren irabazlea Donostia Zinemaldian). Film luze bakar bat zuzendu zuen aktoreak bere ibilbide osoan, *Dans la nuit* film mutua. Donostian Joserra Senperenak konposatu duen eta zuzenean interpretatuko duen piano-musikaz lagunduta ikusiko da filma.

La carrera de **Charles Vanel** (Rennes, Francia. 1892 - Cannes, Francia. 1989) como actor abarcó más de tres cuartos de siglo y alrededor de 200 títulos, entre los que destacan *Le salaire de la peur* (*El salario del miedo*, Henri-Georges Clouzot, 1953), *To Catch a Thief* (*Atrapa a un ladrón*, Alfred Hitchcock, 1955), *Les diaboliques* (*Las diabólicas*, Henri-Georges Clouzot, 1955), *La mort dans ce jardin (La muerte en este jardín*, Luis Buñuel, 1956) o *Le feu aux poudres* (*X3 operación dinamita*, Henri Decoin, 1957), por el que ganó en el Festival de San Sebastián el Premio Zulueta al mejor actor. En toda su trayectoria tan solo dirigió un largometraje, el film mudo *Dans la nuit,* que en San Sebastián se verá con música de piano en directo compuesta e interpretada por Joserra Senperena para la ocasión.

The career of **Charles Vanel** (Rennes, France. 1892 - Cannes, France. 1989) as an actor spanned more than three-quarters of a century and around 200 titles, particularly including *Le salaire de la peur* (*The Wages of Fear*, Henri-Georges Clouzot, 1953), *To Catch a Thief* (Alfred Hitchcock, 1955), *Les diaboliques* (*Diabolique*, Henri-Georges Clouzot, 1955), *La mort dans ce jardin* (*Death in the Garden*, Luis Buñuel, 1956) and *Le feu aux poudres* (*Burning Fuse*, Henri Decoin, 1957), for which he won the Zulueta Award for Best Actor at the San Sebastian Festival. In his career he only directed one feature, the silent film *Dans la nuit* (*In the Night*), which will screen in San Sebastian with live piano music composed and performed by Joserra Senperena for the occasion.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Emakume batekin ezkondu eta harekin zoriontsu bizi dela, meategi batean lanean ari den gizon batek istripu bat izango du leherketa baten ondorioz. Aurpegia desitxuratuta geratuko zaio eta maskara bat erabili beharko du...

Tras una exitosa boda y un feliz comienzo de convivencia junto a su esposa, un hombre que trabaja en una mina es víctima de un accidente provocado por una explosión mientras trabaja. Desfigurado, se verá obligado a usar una máscara...

Recently happily married and enjoying the early days as a couple with his wife, a quarry worker is involved in an accident caused by an explosion in the mine where he works. Disfigured, he is forced to wear a mask...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Arnaud Maelle
Les Films Fernand Weill (France)
+33 4 78 78 18 75
marnaud@institut-lumiere.org

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CHARLES VANEL

Gidoia / Guion / Screenplay
Charles Vanel

Argazkia / Fotografía / Photography
Georges Asselin

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Vanel Charles, Sandra Milowanoff

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

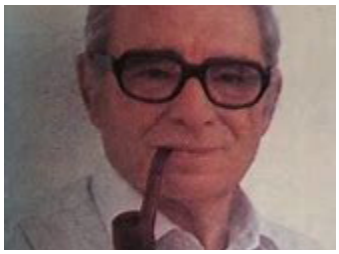
Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Érase una vez...

Josep Escobar, Alexandre Cirici Pellicer (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN (1950)

Zuzendaritza / Dirección / Director



Zipi eta Zape, Carpanta eta Don Óptimo pertsonaien sortzaile **Josep Escobar** (Bartzelona, Espainia. 1908-1994) Espainiako komikigilerik ospetsuenetako bat izan zen. Marrazki bizidunen aitzindarietako bat ere izan zen, zuzendari artistiko eta animatzaile gisa lan egin baitzuen *El fakir González en la selva* (1941) proiektuan eta *Garabatos Tururut* (1942-1945) sailean. Film laburrak idatzi eta zuzendu zituen, hala nola *Civilón y la sirena* (1942), *Pituco, fumador* (1943), *El cascabel de Zapirón* (1943) eta *Civilón y el pirata Aguarrás* (1944). *Érase una vez...*, Escobarren film luze bakarra, **Alexandre Cirici Pellicer** (Bartzelona, Espainia. 1914-1983) historialari, idazle, politikari eta arte-kritikariarekin batera zuzendu eta 1951n aurkeztu zuen Veneziako Mostran.

Padre de personajes como Zipi y Zape, Carpanta o Don Óptimo, **Josep Escobar** (Barcelona, España. 1908-1994) fue uno de los historietistas más reconocidos del tebeo español. Fue también uno de los pioneros del dibujo animado, trabajando como director artístico y animador en proyectos como *El fakir González en la selva* (1941) o la serie *Garabatos Tururut* (1942-1945) y escribiendo y dirigiendo cortometrajes como *Civilón y la sirena* (1942), *Pituco, fumador* (1943), *El cascabel de Zapirón* (1943) o *Civilón y el pirata Aguarrás* (1944). *Érase una vez...*, su único largometraje, que contó con el historiador, escritor, político y crítico de arte **Alexandre Cirici Pellicer** (Barcelona, España. 1914-1983) como codirector, se presentó en 1951 en la Mostra de Venecia.

The father of characters such as Zipi y Zape, Carpanta and Don Óptimo, **Josep Escobar** (Barcelona, Spain. 1908-1994) was one of Spain's best known strip cartoonists. He was also one of the pioneers of animated cartoons, working as art director and animator on projects including *El fakir González en la selva* (1941) and the series *Garabatos Tururut* (1942-1945) as well as writing and directing short films such as *Civilón y la sirena* (1942), *Pituco, fumador* (1943), *El cascabel de Zapirón* (1943) and *Civilón y el pirata Aguarrás* (1944). *Érase una vez...,* his only feature film, on which Alexandre Cirici Pellicer was the co-director, screened in 1951 at the Venice Mostra. *Érase una vez...*, his only feature film, co-directed with the historian, writer, politician and art critic Alexandre Cirici Pellicer (Barcelona, Spain. 1914-1983), screened at the Venice Mostra in 1951.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Konde bat eta bere alaba Aubanel gaztelu ederrean bizi dira. Basailu guztiek maitasuna diote kondesa gazte, eder eta bihozberari, baina amaorde eta ahizpaordeak, aitzitik, tratu txarrak ematen dizkiote. Morroietako batek esklabotzatik askatuko du neska, azti batek eta Ulises katuak lagunduta.

Un conde y su hija viven en el hermoso castillo de Aubanel. La joven condesa, por su belleza y bondad, es querida por todos sus vasallos pero maltratada por su madrastra y hermanastra. Uno de sus pajes la liberará de semejante esclavitud con la ayuda de un mago y de su gato Ulises.

A count and his daughter live in the beautiful Aubanel castle. Loved by all her vassals for her beauty and kindness, the young countess is ill-treated by her step-mother and step-sister. One of her servants will free her from the clutches of slavery with the help of a wizard and his cat Ulises.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jordi Tusell
Estela Films (Spain)
+34 91 420 15 16
felixtusell@estelafilms.com
www.estelafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSEP ESCOBAR, ALEXANDRE CIRICI PELLICER

Gidoia / Guion / Screenplay
José Maria Aragay, A. González Alvarez, Alexandre Cirici Pellicer, Rafael Ferrer, Flora Monteys, Josep Escobar

Argazkia / Fotografía / Photography
Jaime Piquer

Musika / Música / Music
Rafael Ferrer-Fitó

Muntaketa / Montaje / Edition
Rosa Roig

Soinua / Sonido / Sound
Alexandre Cirici Pellicer (Dirección artística)

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
79 min.

Nueve cartas a Berta / Nine Letters to Berta

Basilio Martín Patino (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN (1966)

Zuzendaritza / Dirección / Director



Basilio Martín Patinok (Lumbrales, Espainia. 1930 - Madril, 2017) *Nueve Cartas a Berta* (1966) filmarekin egin zuen debuta zuzendari gisa, eta lehen lan onenaren Zilarrezko Maskorra eskuratu zuen obra horrengatik. Geroago, lan hauek zuzendu zituen, besteak beste: *Del amor y otras soledades* (1969), *Canciones para después de una guerra* (1976), *Queridísimos verdugos* (1977) eta *Caudillo* (1977) frankismoari buruzko dokumentalak, *Los paraísos perdidos* (1985) –Venezian lehiatu zena–, *Madrid* (1987), *La seducción del caos* (1999) izeneko *TV movie*a, *Octavia* (2002) –Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu zena– eta *Libre te quiero* (2002), 15M mugimenduari buruzko dokumentala, egilearen azken lana.

Basilio Martín Patino (Lumbrales, España. 1930 - Madrid, 2017) debutó como director con *Nueve cartas a Berta* (1966), premiada con la Concha de Plata a la mejor ópera prima en San Sebastián. Le siguieron títulos como *Del amor y otras soledades* (1969), los documentales en torno al franquismo *Canciones para después de una guerra* (1976), *Queridísimos verdugos* (1977) y *Caudillo* (1977), *Los paraísos perdidos* (1985), que compitió en Venecia, *Madrid* (1987), la *TV movie La seducción del caos* (1999), *Octavia* (2002), a concurso en la Sección Oficial en San Sebastián, o *Libre te quiero* (2002), documental en torno al movimiento del 15M con el que cerró su carrera.

Basilio Martín Patino (Lumbrales, Spain. 1930 - Madrid, 2017) debuted as a director with *Nueve cartas a Berta* (1966), winner of the Silver Shell for Best First Film in San Sebastian. His following films included *Del amor y otras soledades* (1969), the documentaries on the Franco era *Canciones para después de una guerra* (1976), *Queridísimos verdugos* (1977) and *Caudillo* (1977), *Los paraísos perdidos* (1985), which competed in Venice, *Madrid* (1987), the TV movie *La seducción del caos* (1999), *Octavia* (2002), a contender in San Sebastian's Official Section, and *Libre te quiero* (2002), a documentary on the 15M movement with which he brought his career to a close.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



50eko hamarkada. Lorenzo ikasle salamancarrak uda bat Ingalaterran igaro berri du. Han, aukera zabalak dituela ikusteaz gain, Berta ezagutu du, erbesteratu espainiar baten alaba. Handik itzultzean, familiaren, lagunen eta neska-lagunaren giro tradizionalak zapaldu egiten dutela sentitu eta Bertari gutun batzuen bidez deskribatuko dizkio bere kezkak.

Años 50. Lorenzo es un estudiante salmantino que acaba de pasar un verano en Inglaterra, donde ha descubierto otros horizontes y ha conocido a Berta, hija de un exiliado español. A su regreso, se siente oprimido por el ambiente tradicional de su familia, sus amigos y su novia, y describe sus inquietudes en unas cartas dirigidas a Berta.

The 50s. A student from Salamanca, Lorenzo has recently returned from a summer in England, where he discovered other horizons and met Berta, daughter of a Spanish exile. On his return, feeling oppressed by his traditional family atmosphere, his friends and girlfriend, he describes his angst in letters to Berta.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Eco Films

Salmentak / Ventas / Sales
La Linterna Mágica S.L. (Spain)
+34 607 961 027
sukhamartin@gmail.com
www.lalinterna.com

Banaketa / Distribución / Distribution
La Linterna Mágica S.L. (Spain)
+34 607 961 027
sukhamartin@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BASILIO MARTÍN PATINO

Gidoia / Guion / Screenplay
Basilio Martín Patino

Argazkia / Fotografía / Photography
Luis Enrique Torán

Musika / Música / Music
Carmelo Bernaola, Gerardo Gombau

Muntaketa / Montaje / Edition
Pedro Del Rey

Soinua / Sonido / Sound
Felipe Fernández

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Emilio Gutiérrez Caba, Mary Carrillo, Elsa Baeza, Antonio Casas, José María Resel, Yelena Samarina

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Pirveli mertskhali / The First Swallow (La primera golondrina)

Nana Mchedlidze (Georgia / Georgia / Georgia)

GEORGIA / GEORGIA / GEORGIA (1975)

Zuzendaritza / Dirección / Director



Nana Mchedlidze (Tsulukidze, Georgia. 1926-Tbilisi, 2016) aktore eta zuzendariak 1967an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Vigatsas avtobusze agviandeba.* Hauek izan ziren zuzendutako bere hurrengo film baitzuk: *Pirveli mertskhali* (*First Swallow*, 1975), *Namdvili tbiliselebi da skhvebi* (*Tbilisi and Her Citizens*, 1976), *Imeruli eskizebi* (*Imeretian Sketches*, 1979), *Ukvdavebis tetri vardi* (*The White Rose of Immortality*, 1984) eta *Danashauli mokhda* (*A Crime Was Committed*, 1988).

Actriz y directora, **Nana Mchedlidze** (Tsulukidze, Georgia. 1926-Tbilisi, 2016) dirigió en 1967 su primer largometraje, *Vigatsas avtobusze agviandeba*, al que siguieron *Dididebi da shvilishvilebi* (1969), *Pirveli mertskhali (First Swallow,* 1975), *Namdvili tbiliselebi da skhvebi* (*Tbilisi and Her Citizens*, 1976), *Imeruli eskizebi* (*Imeretian Sketches*, 1979), *Ukvdavebis tetri vardi* (*The White Rose of Immortality*, 1984) y *Danashauli mokhda* (*A Crime Was Committed,* 1988).

Actress and director, **Nana Mchedlidze** (Tsulukidze, Georgia. 1926-Tbilisi, 2016) directed her first film in 1967, *Vigatsas avtobusze agviandeba*, followed by *Dididebi da shvilishvilebi* (1969), *Pirveli mertskhali* (*First Swallow*, 1975), *Namdvili tbiliselebi da skhvebi* (*Tbilisi and Her Citizens*, 1976), *Imeruli eskizebi* (*Imeretian Sketches*, 1979), *Ukvdavebis tetri vardi* (*The White Rose of Immortality*, 1984) and *Danashauli mokhda* (*A Crime Was Committed*, 1988).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Jason kirolari sutsu eta talentu handikoak historiako lehen georgiar futbol-taldea sortu zuen Potiko itsas portuan. Pobreak badira eta kirol materiala falta bazaie ere, atzerriko eta bertako talde ugari garaituko dituzte Ingalaterrako talde ospetsu baten kontra jokatu behar duten arte.

Jason, un deportista entusiasta y muy talentoso, funda el primer club de fútbol georgiano de la historia en el puerto marítimo de Poti. A pesar de la pobreza y la falta de material deportivo, derrotan a numerosos equipos extranjeros y locales hasta que se enfrentan a un famoso club inglés.

Jason, an enthusiastic and highly talented sportsman, founds the first ever Georgian football club in Poti sea port. Despite the poverty and lack of sports material, they beat several local and foreign teams until coming face to face with a famous English club.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Georgia Fllm (Kartuli Filmi) (Georgia)
+995 59 991 2260
d.vashadze@gnfc.ge
www.georgianfilm.ge

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NANA MCHEDLIDZE

Gidoia / Guion / Screenplay
Levan Chelidze, Nana Mchedlidze

Argazkia / Fotografía / Photography
Giorgi Chelidze

Musika / Música / Music
Jansug Kakhidze

Muntaketa / Montaje / Edition
G. Reisgof

Soinua / Sonido / Sound
Vasili Dolenko

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Dodo Abashidze, Vaso Nadaraia, Ipolite Khvichia, Anzor Kherkhadze, Guram Lortkipanidze, Dimitri Jaiani, Amiran Qadelashvili, Ia Ninidze

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
75 min.

Tampopo / Dandelion

Juzo Itami (Japón / Japonia / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1985)

Zuzendaritza / Dirección / Director



Juzo Itamik (Kioto, Japonia, 1933-Tokio, 1997) *Ososhiki* (*The Funeral*, 1984), filmean egin zuen debuta zuzendaritzan; beste bederatzi film zuzendu zituen: *Tampopo / Dandelion* (1985), Independent Spirit Awards sarietarako izendatua atzerriko film onenaren kategorian; *Marusa no onna* (*A Taxing Woman*, 1987), Venezian lehiatu zena; *Marusa no onna 2* (*A Taxing Woman's Return*, 1988); *A-ge-man* (*Tales of a Golden Geisha*, 1990), Venezian berriz lehiatzera eraman ziona; *Minbo no onna* (*The Gentle Art of Japanese Extortion*, 1992); *Daibyonin* (*The Last Dance*, 1993); *Shizukana seikatsu* (*A Quiet Life*, 1995); *Supa no onna* (*The Supermarket Woman,* 1996) eta *Marutai* (1997).

Juzo Itami (Kioto, Japón, 1933-Tokio, 1997) debutó como director con *Ososhiki* (*The Funeral*, 1984), tras la que dirigiría nueve películas más: *Tampopo / Dandelion* (1985), nominada a los Independent Spirit Awards como mejor filme extranjero; *Marusa no onna* (*A Taxing Woman*, 1987), que compitió en Venecia; *Marusa no onna 2* (*A Taxing Woman's Return*, 1988); *A-ge-man* (*Tales of a Golden Geisha*, 1990), con la que volvió a competir en Venecia; *Minbo no onna* (*The Gentle Art of Japanese Extortion*, 1992); *Daibyonin* (*The Last Dance*, 1993); *Shizukana seikatsu* (*A Quiet Life*, 1995)*; Sûpâ no onna* (*The Supermarket Woman*, 1996) y *Marutai* (1997).

Juzo Itami (Kyoto, Japan, 1933-Tokyo, 1997)made his directorial debut with *Ososhiki* (*The Funeral*, 1984), following which he directed another nine films: *Tampopo / Dandelion* (1985), nominated for the Independent Spirit Awards as Best Foreign Film; *Marusa no onna* (*A Taxing Woman*, 1987), which competed in Venice; *Marusa no onna 2* (A *Taxing Woman's Return*, 1988); *A-ge-man* (*Tales of a Golden Geisha*, 1990), with which he once again competed in Venice; *Minbo no onna* (*The Gentle Art of Japanese Extortion*, 1992); *Daibyonin* (*The Last Dance*, 1993); *Shizukana seikatsu* (*A Quiet Life*, 1995); *Sûpâ no onna* (*The Supermarket Woman*, 1996) and *Marutai* (1997).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Goro eta Gun kamioilarien ustekabeko bisita batek *ramen* perfektuaren bila joateko inspirazioa emango dio *ramen*-establezimendu bateko jabeari.

Una visita casual de los camioneros Goro y Gun inspira a la dueña de un establecimiento de ramen para ir a la búsqueda del ramen perfecto.

A random visit by truck drivers Goro and Gun inspires ramen shopowner Tampopo to embark on a quest to make a perfect bowl of ramen.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Yasushi Tamaoki
Itami Production (Japan)
+81 3 3580 3726
michiko.fujii@nihon-eiga.co.jp

Salmentak / Ventas / Sales
Nihon Eiga Broadcasting Corporation (Japan)
+81 3 3580 3726
michiko.fujii@nihon-eiga.co.jp
www.nihon-eiga.co.jp

Banaketa / Distribución / Distribution
ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUZO ITAMI

Gidoia / Guion / Screenplay
Juzo Itami

Argazkia / Fotografía / Photography
Masaki Tamura

Musika / Música / Music
Kunihiko Murai

Muntaketa / Montaje / Edition
Akira Suzuki

Soinua / Sonido / Sound
Kunihiko Murai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Tsutomu Yamazaki, Nobuko Miyamoto

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Galak

Galas

Galas

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70



70 | SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

rtve La que quieres

RTVE Galak
Galas RTVE
RTVE Galas

RTVE Galak

Radio Televisión Española (RTVE) Donostia Zinemaldiaren Babesle Ofizialak bi lan aurkeztuko ditu RTVE Galak izenez bilduta: batetik, Carlos Saurak artearen munduari buruz egin duen dokumentala, *Las paredes hablan* (*The Walls Can Talk*), irailaren 21ean emango dena, emanaldi berezi gisa, Kursaal 2 aretoan; eta bestetik, *Historias para no contar / Stories Not to Be Told*, Cesc Gayren komedia berria, irailaren 22ko RTVE Gala handian (Victoria Eugenia Antzokian) aurkeztuko dena.

Galas RTVE

Radio Televisión Española (RTVE), Patrocinador Oficial del Festival de San Sebastián, presentará dos títulos englobados bajo la denominación de Galas RTVE: se trata del documental de Carlos Saura sobre el mundo del arte, *Las paredes hablan (The Walls Can Talk)*, que se proyectará el 21 de septiembre en un pase especial en el Kursaal 2, y de la nueva comedia de Cesc Gay, *Historias para no contar / Stories Not to Be Told*, cuya presentación se realizará el 22 de septiembre en la gran Gala de RTVE en el Teatro Victoria Eugenia.

RTVE Galas

Radio Televisión Española (RTVE), Official Sponsor of the San Sebastian Festival, will present two titles encompassed under the RTVE Galas heading, both feature films: the documentary by Carlos Saura on the world of art, *Las paredes hablan* (*The Walls Can Talk*), to screen on September 21 at a special showing in the Kursaal 2, and the latest comedy from Cesc Gay, *Historias para no contar / Stories Not to Be Told*, to show on September 22 at the RTVE Gala in the Victoria Eugenia Theatre.

rtve

Historias para no contar / Stories not to Be Told

Cesc Gay (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Cesc Gayk (Bartzelona, Espainia. 1967) Daniel Gimelbergekin batera zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Hotel Room* (Zabaltegi-Zuzendari Berriak, 1998). Lan ugari zuzendu ditu harrezkero: *Krámpack* (Made in Spanish, 2000), *En la ciudad* (Sail Ofiziala, 2003), *Ficció* (2006), *V.O.S.* (2009), *Una pistola en cada mano* (Made in Spain, 2012) eta *Truman* (2016). *Truman*ekin Ricardo Darín eta Javier Camarak Gizonezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra *ex aequo* jaso zuten Donostian, bost Goya eskuratzeaz gain: film, gidoi, zuzendaritza, aktore protagonista eta taldeko gizonezko aktore onenak. *Sentimental*en (RTVE Gala, 2020) *Los vecinos de arriba* antzezlan propioa zinemara eraman zuen. *Historias para no contar* Torontoko zinema-jaialdian aurkeztu zen. Epaimahai Ofizialeko kide izan zen 2013an.

Cesc Gay (Barcelona, España. 1967) codirigió con Daniel Gimelberg su primer largometraje, *Hotel Room* (Zabaltegi-Nuevos Directores, 1998). Desde entonces ha dirigido *Krámpack* (Made in Spanish, 2000), *En la ciudad* (Sección Oficial, 2003), *Ficció* (2006), *V.O.S.* (2009), *Una pistola en cada mano* (Made in Spain, 2012) y *Truman* (2016), por la que Ricardo Darín y Javier Cámara recibieron *ex aequo* la Concha de Plata al Mejor Actor en San Sebastián y que obtuvo cinco premios Goya: mejor película, guion, dirección, actor protagonista y actor de reparto. En *Sentimental* (Gala RTVE, 2020) llevó al cine su propia obra teatral *Los vecinos de arriba*. *Historias para no contar* se presentó en el Festival de Toronto. Fue miembro del Jurado Oficial en 2013.

Cesc Gay (Barcelona, Spain. 1967) co-directed with Daniel Gimelberg his first movie, *Hotel Room* (Zabaltegi-New Directors, 1998). Since then, he has directed *Krámpack* (Made in Spanish, 2000), *En la ciudad* (*In the City*, Official Selection, 2003), *Ficció* (2006), *V.O.S.* (2009), *Una pistola en cada mano* (*A Gun in Each Hand*, Made in Spain, 2012) and *Truman* (2016), for which Ricardo Darín and Javier Cámara won the Silver Shell for Best Actor ex-aequo in San Sebastian and which reaped five Goyas: Best Film, Screenplay, Director, Leading Actor and Supporting Actor. In *Sentimental* (*The People Upstairs*, RTVE Gala, 2020) he took his own play *Los vecinos de arriba* to the big screen. *Historias para no contar* (*Stories Not to Be Told*) screened at Toronto Festival. He was a member of the Official Jury in 2013.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Historias para no contar obrak komedia gisa kontatzen dizkigun istorioetan geure burua identifika dezakegu; azaldu nahi ez ditugun istorioak dira, are ahaztu nahi genituzkeenak. Ustekabeko topaketak, une barregarriak, erabaki zentzugabeak, etab. Bost istorio, geure emozioak kontrolatzeko ezintasunari buruzko ikuspegi garratz baina errukitsu baten bidez kontatuak.

En clave de comedia, *Historias para no contar* narra situaciones en las que nos podemos reconocer y que preferiríamos no explicar, o incluso olvidar. Encuentros inesperados, momentos ridículos o decisiones absurdas, cinco historias con una mirada ácida y compasiva a la incapacidad para gobernar nuestras propias emociones.

Historias para no contar comically narrates situations in which we can recognise ourselves and that we would rather not explain, or would even prefer to forget. Unexpected meetings, farcical moments or absurd decisions, five stories taking a sardonic and compassionate look at the inability to control our own emotions.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta Esteban
Imposible Films (Spain)
+34 93 323 69 40
Imposible@messidor.net
www.imposiblefilms.net

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax (Spain)
+34 93 336 85 55
filmaxint@filmax.com
www.filmaxinternationalsales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 93 336 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CESC GAY

Gidoia / Guion / Screenplay
Cesc Gay

Argazkia / Fotografía / Photography
Andreu Rebés (AEC)

Musika / Música / Music
Arnau Bataller

Muntaketa / Montaje / Edition
Liana Artigal

Soinua / Sonido / Sound
Albert Gay, Victor Tort, Yasmina Praderas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Chino Darín, Anna Castillo, Javier Rey, Alex Brendemühl, Antonio De La Torre, María León, Eva Reyes, Jose Coronado, Alejandra Onieva, Alexandra Jiménez, Maribel Verdú, Nora Navas, Quim Gutiérrez, Brays Efe, Verónica Echegui, Javier Cámara

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

Las paredes hablan / The Walls Can Talk

Carlos Saura (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Carlos Saurak (Huesca, Espainia. 1938) Urrezko Hartza irabazi zuen Berlinalen *La caza*rekin (1966). 1967an zuzendari onenaren Zilarrezko Hartza lortu zuen *Peppermint frappé*rekin. *Cría cuervos* (1976) lanak Epaimahaiaren Sari Nagusia lortu zuen Cannesen. *Mamá cumple cien años* (1979) Epaimahaiaren Sari Berezia izan zen Donostian, Oscarrerako izendatua izateaz gain. 1981ean Urrezko Hartza irabazi zuen Berlinen, *Deprisa, deprisa* filmarekin. 1990ean, *¡Ay, Carmela!* filmak hamahiru Goya jaso zituen. Zinemaldiko Sail Ofizialean egon ziren: *Carmen* (1991, lehiaz kanpo), *Taxi* (1996), *Buñuel y la mesa del rey Salomón* (2001) eta *Rosa Rosae. La Guerra Civil* film laburra (Inaugurazioa, lehiaz kanpo). 2007an ohorezko Urrezko Maskorra jaso zuen *Fados* (Zabaltegi-Perlak) eman ondoren.

Carlos Saura (Huesca, España. 1938) ganó con *La caza* (1966) el Oso de Oro en Berlín, donde al año siguiente consiguió el Oso de Plata a la mejor dirección por *Peppermint frappé*. *Cría cuervos* (1976) obtuvo el Gran Premio del Jurado en Cannes. *Mamá cumple cien años* (1979) ganó el Premio Especial del Jurado en San Sebastián y fue nominada al Oscar. En 1981 volvió a ganar el Oso de Oro en Berlín con *Deprisa, deprisa*. En 1990 *¡Ay, Carmela!* consiguió trece premios Goya. *Carmen* (1991, fuera de concurso), *Taxi* (1996), *Buñuel y la mesa del rey Salomón* (2001) y el corto *Rosa Rosae. La Guerra Civil* (Inauguración, fuera de concurso) participaron en la Sección Oficial en San Sebastián. En 2007 recibió la Concha de Oro honorífica tras la proyección de su film *Fados* (Zabaltegi-Perlas).

Carlos Saura (Huesca, Spain. 1938) won, with *La caza* (*The Hunt*, 1966) the Golden Bear in Berlin, where the following year he carried off the Silver Bear for Best Director with *Peppermint frappé. Cría cuervos* (1976) won the Jury Grand Prix at Cannes. *Mamá cumple cien años* (1979) won the Special Jury Prize in San Sebastian and bagged an Academy Award nomination. In 1981 he won the Golden Bear once again in Berlin with *Deprisa, deprisa*. In 1990 *¡Ay, Carmela!* harvested thirteen Goyas. *Carmen* (1991, out of competition), *Taxi* (1996), *Buñuel y la mesa del rey Salomón* (2001) and the short film *Rosa Rosae. La Guerra Civil* (*Rosa Rosae. A Spanish Civil War,* Opening Gala, out of competition) participated in the Official Selection at San Sebastian. In 2007 he received the honorary Golden Shell following the screening of his film *Fados* (Zabaltegi-Pearls).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Las paredes hablan Carlos Saurak artearen jatorriari buruz duen ikuspegi berezia da. 50 filmen baino gehiagoren zuzendari ospetsu eta sarituak artearen eta hormaren baterako bilakaera eta horien arteko harremana erretratatzen du (hormak sorkuntza-mihise gisa): historiaurreko kobazuloetako lehen iraultza grafikoetatik abangoardia berrieneko hiri-adierazpenetaraino. Bidaia zirraragarri eta pertsonala, Juan Luis Arsuaga, Miquel Barceló, Zeta, Musa71, Suso 33 eta beste hainbat pertsona itzaltsuekin batera.

Las paredes hablan es la singular visión de Carlos Saura sobre el origen del arte. El aclamado y galardonado director, con más de 50 películas realizadas, retrata la evolución y la relación del arte con la pared como lienzo de creación desde las primeras revoluciones gráficas de las cuevas prehistóricas hasta las expresiones urbanas más vanguardistas. Un apasionante y personal viaje acompañado por personalidades como Juan Luis Arsuaga, Miquel Barceló, Zeta, Musa71 o Suso 33.

Las paredes hablan is Carlos Saura's peculiar take on the origin of art. The acclaimed and multi-award winning director, with more than 50 films to his name, portrays the evolution and relationship of art with the wall as a creative canvas from the first graphic revolutions of the prehistoric caves to the most avant-garde urban expressions. A thrilling and personal journey in the company of figures including Juan Luis Arsuaga, Miquel Barceló, Zeta, Musa 71 and Suso 33.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
María del Puy Alvarado Landa
Malvalanda SLU (Spain)
+34 629 980 879
tamara@malvalanda.com
www.malvalanda.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 635 431 270
juan@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Wanda Vision (Spain)
+34 91 352 83 76
wanda@wanda.es
www.wandafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLOS SAURA

Gidoia / Guion / Screenplay
José Morillas, Carlos Saura

Argazkia / Fotografía / Photography
Juana Jiménez, Rita Noriega

Musika / Música / Music
Alfonso G. Aguilar

Muntaketa / Montaje / Edition
Vanessa Marimbert

Soinua / Sonido / Sound
Inés Almirón, Raquel Forcén

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
75 min.

Movistar Plus+ Gala
Gala Movistar Plus+
Movistar Plus+ Gala

Movistar Plus+ Gala

Fácil, Movistar Plus+ plataformaren telesail originala, Destrucción y Salvación taldearekin elkarlanean sortua, Donostia Zinemaldiaren 70. edizioan aurkeztuko da, irailaren 20an (asteartea), Movistar Plus+ Galan, Kursaal 2 aretoan. Anna R. Costak sortutako telesaila Sandra Hermidak ekoitzi du, Natalia de Molina, Anna Castillo, Anna Marchessi eta Coria Castillo ditu protagonista eta udazkenean estreinatuko da plataforman.

Gala Movistar Plus+

Fácil, una serie original Movistar Plus+, en colaboración con Destrucción y Salvación, se presentará en la 70ª edición del Festival de San Sebastián, el martes 20 de septiembre, en la Gala Movistar Plus+ en el Kursaal 2. La serie, creada por Anna R. Costa, producida por Sandra Hermida y protagonizada por Natalia de Molina, Anna Castillo, Anna Marchessi y Coria Castillo, se estrenará en la plataforma en otoño.

Movistar Plus+ Gala

Fácil, an original Movistar Plus+ series, in collaboration with Destrucción y Salvación, will screen at San Sebastian Festival's 70th edition, on September 20, at the Movistar Plus+ Gala in the Kursaal 2. The series, created by Anna R. Costa, produced by Sandra Hermida and starring Natalia de Molina, Anna Castillo, Anna Marchessi and Coria Castillo, will have its release on the platform in autumn.

Fácil / Simple
Anna R. Costa (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Anna R. Costa (Castilléjar, Espainia. 1965) gidoilaria, antzerkigilea eta zinema-zuzendaria da. *Embarazados* (2016) eta *Bajo el mismo techo* (2019) film luzeak idatzi ditu, biak Juana Macíasek zuzenduak. Paco Leónen *La vuelta a la tortilla* (2013) eta *Vaca Paloma* (2015) film laburren gidoilaria ere bada. *Leonart* (TVE), *Ácaros* (Cuatro) eta *Ventdelplà* (TV3) telesailetarako gidoiak idatzi ditu, besteak beste. 2006an *Con lengua* film laburra zuzendu eta 13 sari jaso zituen. Kataluniako Generalitatearen Sant Jordi saria jaso zuen *A Glòries* gidoiaren egilea ere bada. Sortzaile, zuzendari, gidoilari eta ekoizle gisa egin dituen azken proiektuak Movistar+ plataformarako *Arde Madrid* (2018an, Belodromoan aurkeztua) eta *Fácil* (Cristina Moralesen *Lectura fácil* eleberrian oinarritua) telesailak dira.

Anna R. Costa (Castilléjar, España. 1965) es guionista, dramaturga y directora de cine. Ha escrito los largometrajes *Embarazados* (2016) y *Bajo el mismo techo* (2019), ambos dirigidos por Juana Macías. Es también guionista de los cortometrajes *La vuelta a la tortilla* (2013) y *Vaca Paloma* (2015), de Paco León. En televisión ha escrito guiones para las series *Leonart* (TVE), *Ácaros* (Cuatro) y *Ventdelplà* (TV3), entre otras. En 2006 dirigió el cortometraje *Con lengua*, galardonado con 13 premios. Es también autora del guion *A Glòries*, Premio Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya. Sus últimos proyectos como creadora, codirectora, coguionista y productora son las series *Arde Madrid*, presentada en el Velódromo en 2018, y *Fácil*, basada en la novela *Lectura fácil*, de Cristina Morales, ambas para Movistar+.

Anna R. Costa (Castilléjar, Spain. 1965) is a screenwriter, playwright and film director. She has written the feature films *Embarazados* (2016) and *Bajo el mismo techo* (2019), both directed by Juana Macías. She is also responsible for the scripts of the short films *La vuelta a la tortilla* (2013) and *Vaca Paloma* (2015), by Paco León. For television she has written the screenplays for the series *Leonart* (TVE), *Ácaros* (Cuatro) and *Ventdelplà* (TV3), among others. In 2006 she directed the short film *Con lengua*, recipient of 13 awards. She has also written the script of *A Glòries*, Sant Jordi Prize from the Generalitat de Catalunya. Her latest projects as a creator, co-director, co-screenwriter and producer are the series *Arde Madrid*, screened at the Velodrome in 2018, and *Fácil*, based on the novel *Lectura fácil*, by Cristina Morales, both for Movistar+.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Bizitza osoa hainbat zentrotan eman ondoren, aniztasun funtzionala duten Bartzelonako lau emakume La Barcelonetarako bistak dituen etxebizitza tutorizatu batean bizi dira. Marga, Nati, Patri eta Angels eurei galdetu gabe nolakoak izan behar duten jada erabaki duen mundu batean euren benetako nortasunaren bila dabiltza. Independentzia lortzeko duten modua halako pertsonentzat ezarritako arau guztiekin talka egiten hasiko da, baina arau horiek bete egin beharko dituzte pisuan elkarrekin bizitzen jarraitzeko.

Después de toda una vida viviendo en distintos centros, cuatro mujeres con diversidad funcional de Barcelona viven en un piso tutelado que tiene vistas a la Barceloneta. Marga, Nati, Patri y Àngels son cuatro mujeres buscando lo que son en un mundo que ya ha decidido lo que son sin contar con ellas. Su forma de descubrir su independencia comienza a chocar con todas las normas establecidas para ellas, unas normas que tienen que cumplir para seguir viviendo juntas en el piso.

After a life of living from centre to centre, four women from Barcelona with functional diversity move into a supervised flat with views of Barceloneta beach. All four, Marga, Nati, Patri and Àngels, try to find out who they are in a world that has already decided for them without asking. The way they set about discovering their independence clashes with the regulations established for them, a series of norms they must obey if they are to continue living together in the flat.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Telefónica Audiovisual Digital S.L.U (Spain)
+34 600 555 625
ainhoa.nogalgonzalez@telefonica.com

Alejandra Hermida
Destrucción y Salvación, S.L. (Spain)
+34 607 215 309
cristina.lera.gracia@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Movistar Plus+ International (Spain)
+34 91 736 70 01
movistarplus.international@telefonica.com
www.originales.movistarplus.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANNA R. COSTA

Gidoia / Guion / Screenplay
Anna R. Costa, Cristina Pons

Argazkia / Fotografía / Photography
David Valldepérez (AeC)

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Álvarez-Ossorio

Soinua / Sonido / Sound
Albert Gay

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Anna Castillo, Natalia de Molina, Anna Marchessi, Coria Castillo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
158 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Euskal Zinemaren Gala
Gala del Cine Vasco
Basque Cinema Gala

Euskal Zinemaren Gala

Irailaren 20an (asteartea), Euskal Zinemaren Gala egingo da Victoria Eugenia Antzokian, eta bertan estreinatuko da *Gelditasuna ekaitzean*, Alberto Gastesiren lehen lana, Loreto Mauleón eta Iñigo Gastesi protagonista dituen amodiozko istorio bat, hain zuzen.

Euskal Zinemaren Galan, halaber, Zinemira Saria emango da, Donostia Zinemaldiak eta EPE/APV eta IBAIA ekoizleen elkarteek euskal zinemaren pertsona ezagun, programa edo erakunde nabarmen baten ibilbidearen omenez entregatzen den saria. Aurten teknikarien kolektiboa omenduko da, profesional anonimoak berauek, horien lanik gabe ezinezkoa izango litzatekeelako euskal zinema. Iaz hil zen elektrikarien buruaren Txema Areizagaren figuran hezurmamituta egongo da kolektibo hori.

Aurreko urteetan hauek dira golardo hori jaso dutenak: Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María Txepe Lara (2019), Sara Bilbatua (2020) eta Kimuak programa (2021).

Gala del Cine Vasco

El martes día 20 de septiembre el Teatro Victoria Eugenia acogerá la Gala del Cine Vasco, en la que se estrenará *Gelditasuna ekaitzean (La quietud en la tormenta)*, la ópera prima de Alberto Gastesi, una historia de amor protagonizada por Loreto Mauleón e Iñigo Gastesi.

También se entregará durante esta Gala el Premio Zinemira, galardón honorífico otorgado por el Festival de San Sebastián y las asociaciones de productores EPE/APV e IBAIA a la trayectoria de una personalidad, programa o institución destacada del cine vasco. Este año el premio rinde homenaje al colectivo de técnicas y técnicos, profesionales anónimos sin cuyo trabajo el cine vasco no sería posible, personalizado a través de la figura de Txema Areizaga, jefe de eléctricos fallecido el año pasado.

En años anteriores han recibido este galardón Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María Txepe Lara (2019), Sara Bilbatua (2020) y el programa Kimuak (2021).

Basque Cinema Gala

On Tuesday September 20, the Victoria Eugenia Theatre will host the Basque Cinema Gala, including the premiere of *Gelditasuna ekaitzean (La quietud en la tormenta)*, the debut film from Alberto Gastesi, a love story starring Loreto Mauleón and Iñigo Gastesi.

During the Gala, the Zinemira Award will also be presented, an accolade bestowed by the San Sebastian Festival and the EPE/APV and IBAIA producers associations upon the career of an outstanding figure, programme or institution in the field of Basque cinema. This year the award pays tribute to the collective of technicians, anonymous professionals without whose work Basque cinema would not be possible, personalised through the figure of the gaffer Txema Areizaga, who died last year.

Previous winners of this award are Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María Txepe Lara (2019), Sara Bilbatua (2020) and the Kimuak programme (2021).

Gelditasuna ekaitzean / Stillness in the storm (La quietud en la tormenta)

Alberto Gastesi (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Alberto Gastesi Jáuregik (Donostia, 1985) hamahiru urte zituela filmatu zuen bere lehen film laburra. Handik gutxira, Larrotxeneko (Donostia) *Kameraren atzean* nerabeentzako zinema-programan sartu zen, eta *Tranpantojo* (2000) zuzendu zuen, bere bigarren film laburra, Cinema Jove eta beste hainbat lehiaketatan saritua. Harrezkero, *Itsmo* (2011), *Ekaitza* (2012), *Mapa del tiempo olvidado* (2014), *Alejandra* (2015), *Miroirs* (2016), *Cactus* (2018) eta *Las vacaciones* (2019) zuzendu ditu, hainbat jaialditan hautatutako lanak. Gaur egun, *Singular* zientzia-fikziozko filma prestatzen ari da, Sitgesko zinema-jaialdian Pitchbox saileko irabazlea. *Gelditasuna ekaitzean* da Gastesiren lehen film luzea.

Alberto Gastesi Jáuregui (San Sebastián, 1985) rodó su primer cortometraje a los trece años. Poco después ingresó en el programa de cine para adolescentes *Detrás de la cámara* de Larrotxene (San Sebastián) y dirigió *Tranpantojo (*2000), su segundo corto, premiado en Cinema Jove, entre otros certámenes. Desde entonces ha dirigido *Itsmo (*2011), *Ekaitza* (2012), *Mapa del tiempo olvidado* (2014), *Alejandra* (2015), *Miroirs* (2016), *Cactus* (2018) y *Las vacaciones* (2019), seleccionados en diversos festivales. Actualmente prepara el film de ciencia ficción *Singular*, ganador del Pitchbox del Festival de Sitges. *Gelditasuna ekaitzean* es su primer largometraje.

Alberto Gastesi Jáuregui (San Sebastian, 1985) shot his first short film at the age of thirteen. Shortly afterwards he enrolled in the *Detrás de la cámara* film programme for teens at the Larrotxene Cultural Centre in San Sebastian and directed *Tranpantojo* (2000), his second short, winner of an award at Cinema Jove, among other competitions. Since then, he has directed *Itsmo* (2011), *Ekaitza* (2012), *Mapa del tiempo olvidado* (2014), *Alejandra* (2015), *Miroirs* (2016), *Cactus* (2018) and *Las vacaciones* (2019), selected for several festivals. He is currently preparing the sci-fi movie *Singular*, winner of the Pitchbox at Sitges Festival. *Gelditasuna ekaitzean* (*Stillness in the Storm*) is his first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Lara Paristik Donostiara itzuli da Telmorekin, bere bikotekidearekin, hirian behin betiko bizitzeko asmoz. Daniel ez da inoiz hiritik atera, orain bere andregaiarekin bizi da, Verarekin, eta amaren higiezin-agentzian egiten du lan. Lararen eta Danielen bizitzak gurutzatu egingo dira salgai den etxebizitza baten bisitaldian, baina agian ez da elkar topatzen duten lehen aldia. Iraganaren eta orainaren artean, *Gelditasuna ekaitzean* filmak beste garai batean beste bide batzuk hartzeko aukera izan zuten bi pertsonaren maitasun-istorioa aztertzen du.

Lara vuelve de París con su pareja, Telmo, a instalarse definitivamente en Donostia. Daniel nunca ha salido de la ciudad; ahora vive con su novia, Vera, y trabaja para la inmobiliaria de su madre. Las vidas de Lara y Daniel se cruzan en la visita a un piso en venta, pero quizás esta no sea la primera vez que se hayan encontrado. A caballo entre el pasado y el presente, *Gelditasuna ekaitzean* explora la historia de amor de dos personas cuyas vidas, en otras circunstancias, en otros tiempos, pudieron haber tomado otros caminos.

Lara returns from Paris with her partner, Telmo, to settle in San Sebastian. Daniel has never left the city; today he lives with his girlfriend, Vera, and works for his mother's real estate agency. Lara and Daniel's lives cross while visiting a flat for sale; but this may not be the first time they have met. Halfway between the past and the present, *Gelditasuna ekaitzean* (*Stillness in the Storm*) explores the love story of two people whose lives, in other circumstances, in other times, could have taken other paths.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alejandra Arróspide, Loinaz Jauregui, Alex Merino, Iñigo Gastesi, Alberto Gastesi
Vidania films, S.L. (Spain)
+34 610 014 804
info@vidaniafilms.com
www.vidaniafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBERTO GASTESI

Gidoia / Guion / Screenplay
Alex Merino, Alberto Gastesi

Argazkia / Fotografía / Photography
Esteban Ramos

Musika / Música / Music
Iñaki Carcavilla

Muntaketa / Montaje / Edition
Alberto Gastesi

Soinua / Sonido / Sound
Andrea Saenz Pereiro, Koldo Corella

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Loreto Mauleón, Iñigo Gastesi, Aitor Beltrán, Vera Mlán

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

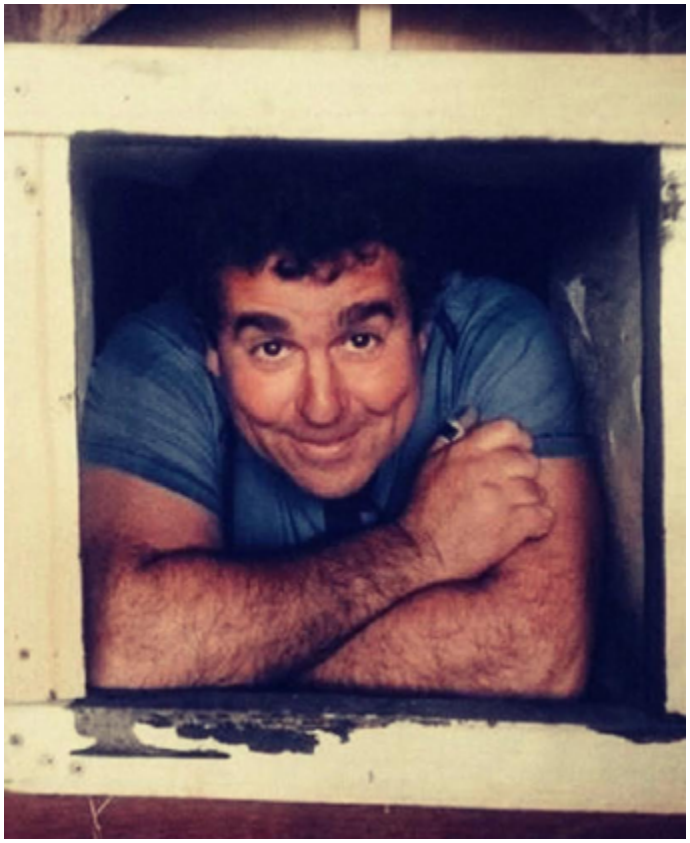
Iraupena / Duración / Running time
96 min.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Zinemira saria
Premio Zinemira
Zinemira Award

Txema Areizaga



Aurten, Zinemaldiak eta ekoizleen elkarteek teknikarien kolektiboari omenaldia egitea erabaki dute, profesional anonimo horien lanik gabe euskal zinema ezinezkoa izango bailitzateke; iaz hildako Txema Areizaga elektrikarien buruak pertsonalizatuko du kolektibo hori.

Areizagak, Argilun Iluminación enpresa gipuzkoarraren gerenteak, *Ke arteko egunak* (Antxon Eceiza, 1990) filmarekin hasi zuen bere ibilbide profesionala zineman, Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu zen euskarazko lehen filmarekin, hain justu. 1991n Argilun enpresa sortu zuen, eta konpainiak ehun filmetan hartu du parte, hala nola hauetan: *Vacas* (Julio Medem, 1992), *La ardilla roja* (Julio Medem, 1993), *Lasa y Zabala* (Pablo Malo, 2014), *Negociador* (Borja Cobeaga, 2014), *Loreak* (Jon Garaño, Jose Mari Goenaga, 2014), *Ocho apellidos vascos* (Emilio Martínez-Lázaro 2014), *Amama* (Asier Altuna, 2015), *Oreina* (Koldo Almandoz, 2018), *70 binladens* (Koldo Serra, 2018), *El hijo del acordeonista* (Fernando Bernués, 2019), *La trinchera infinita* (Aitor Arregi, Jose Mari Goenaga, Jon Garaño, 2019) eta *Nora* (Lara Izagirre, 2020) Areizagaren azken lana *Irati* (Paul Urkijo, 2022) izan zen.

Zinemira Saria, Euskal Zinemaren Galan banatzen dena, Donostia Zinemaldiak eta EPE/APV eta IBAIA ekoizleen elkarteek euskal zinemaren nortasun, programa edo erakunde nabarmen baten ibilbideari ematen dioten ohorezko golardoa da. Orain arte Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María *Txepe* Lara (2019), Sara Bilbatua (2020) eta Kimuak programaren ibilbidea aitortu du sariak.

Este año, el Festival y las asociaciones de productores han decidido rendir homenaje al colectivo de técnicas y técnicos, profesionales anónimos sin cuyo trabajo el cine vasco no sería posible, personalizado a través de la figura de Txema Areizaga, jefe de eléctricos fallecido el año pasado.

Areizaga, gerente de la empresa guipuzcoana Argilun Iluminación, comenzó su carrera profesional en el cine con *Ke arteko egunak* (*Días de humo*, Antxon Eceiza, 1990), la primera película en euskera que compitió en la Sección Oficial del Festival. En 1991 fundó Argilun, empresa que ha participado en un centenar de largometrajes como *Vacas* (Julio Medem, 1992), *La ardilla roja* (Julio Medem, 1993), *Lasa y Zabala* (Pablo Malo, 2014), *Negociador* (Borja Cobeaga, 2014), *Loreak* (Jon Garaño, Jose Mari Goenaga, 2014), *Ocho apellidos vascos* (Emilio Martínez-Lázaro 2014) , *Amama* (Asier Altuna, 2015), *Oreina* (Koldo Almandoz, 2018), *70 binladens* (Koldo Serra, 2018), *El hijo del acordeonista (*Fernando Bernués, 2019), *La trinchera infinita* (Aitor Arregi, Jose Mari Goenaga, Jon Garaño, 2019) o *Nora* (Lara Izagirre, 2020) o Su último trabajo fue *Irati* (Paul Urkijo, 2022).

El Premio Zinemira, que se entrega en la Gala del Cine Vasco, es el galardón honorífico otorgado por el Festival de San Sebastián y las asociaciones de productores EPE/APV e IBAIA a la trayectoria de una personalidad, programa o institución destacada del cine vasco. Hasta ahora ha reconocido las carreras de Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María *Txepe* Lara (2019), Sara Bilbatua (2020) y el programa Kimuak (2021).

This year, the Festival and the producers association have decided to pay tribute to the collective of technicians, anonymous professionals without whose work Basque cinema would not be possible, personalised through the figure of the gaffer Txema Areizaga, who died last year.

Areizaga, manager of the company from Gipuzkoa Argilun Iluminación, started his professional career in the cinema with *Ke arteko egunak* (Antxon Eceiza, 1990), the first film in the Basque language to compete in the Festival's Official Selection. In 1991 he founded Argilun, the company which has participated in around a hundred movies including *Vacas* (*Cows,* Julio Medem, 1992), *La ardilla roja* (*The Red Squirrel*, Julio Medem 1993), *Lasa y Zabala* (Pablo Malo, 2014), *Negociador* (*Negotiator*, Borja Cobeaga, 2014), *Loreak* (*Flowers*, Jon Garaño, Jose Mari Goenaga, 2014), *Ocho apellidos vascos* (*Spanish Affair*, Emilio Martínez-Lázaro, 2014), *Amama* (Asier Altuna, 2015), *Oreina* (*The Deer*, Koldo Almandoz, 2018), *70 binladens* (Koldo Serra, 2018), *El hijo del acordeonista* (*The Accordionist's Son*, Fernando Bernués, 2019), *La trinchera infinita* (*The Endless Trench*, Aitor Arregi, Jose Mari Goenaga, Jon Garaño, 2019), and *Nora* (Lara Izagirre, 2020) His last work was *Irat* (Paul Urkijo, 2022).

The Zinemira Award, presented at the Basque Cinema Gala, is the honorary award bestowed by the San Sebastian Festival and the EPE/APV and IBAIA producers associations upon the career of an outstanding figure, programme or institution in the field of Basque cinema. To date, the award has gone to Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María *Txepe* Lara (2019), Sara Bilbatua (2020) and the Kimuak programme (2021).

K E P A

J U N K E R A

BERPIZTU · RENACER

Una película documental de Fermin Aio



Batzen gaituzten emozioak

eitb

EiTB Gala

Gala EiTB

EiTB Gala

EiTB Gala

Irailaren 21ean (asteazkena) EiTB Gala egingo da Victoria Eugenia Antzokian, eta *Kepa Junkera berpiztu (Kepa Junkera renacer)* aurkeztuko da Gala horretan. Fermin Aiok zuzendutako film luze dokumentala 2018an iktus bat pairatu zuen musikari bilbotarraren lehengoratzeari eta hark utzitako ondareari buruzkoa da.

Gala EiTB

El miércoles 21 de septiembre se celebrará en el Teatro Victoria Eugenia la Gala EiTB, donde se presentará *Kepa Junkera berpiztu (Kepa Junkera renacer)*, un largometraje documental en torno a la recuperación del músico bilbaíno, que sufrió un ictus en 2018, y su legado, dirigido por Fermin Aio.

EiTB Gala

The EiTB Gala will take place at the Victoria Eugenia Theatre on Wednesday, September 21 and will include the screening of *Kepa Junkera berpiztu (Kepa Junkera renacer)*, a feature-length documentary following the recovery of the musician from Bilbao, victim of a stroke in 2018, and his legacy, directed by Fermin Aio.

Kepa Junkera Berpiztu / Kepa Junkera Come to Life Again (Kepa Junkera Renacer)

Fermin Aio (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Fermin Aio (Algorta, Bizkaia. 1973) ETBko *Rutas de solidaridad* dokumentalen programako (1998-2009) zuzendari eta errealizadorea izan da, baita ETBko korrespontsal grafikoa ere Asia eta Afrikako hainbat gatazkatan. Frankismoaren biktimei eta aitortu gabekoei egindako omenaldi gisako *Las huellas perdidas* (2016) dokumentalaren zuzendaria eta errealizadorea ere izan zen. Dokumental hauek zuzendu ditu: *Reconciliación* (2014); *El reencuentro* (2014), biktima baten eta ETAko bi kide ohiren arteko topaketari buruzkoa; *Ongietorri* (2017), Euskadiko errefuxiatu eta migratzaileei buruzkoa; eta *Margarita Alexandre, una cineasta en la revolución* (2017), Zinebin estreinatua eta Málagako eta Habanako zinema-jaialdietan eta Amerikako nazioarteko zinema-jaialdian (ohorezko aipamena) hautatua.

Fermin Aio (Algorta, Bizkaia. 1973) ha sido director y realizador del programa de documentales *Rutas de solidaridad* de ETB (1998-2009) y corresponsal gráfico de esa misma cadena en diversos conflictos en Asia y Africa. Fue también director y realizador de la serie documental *Las huellas perdidas* (2016), homenaje a las víctimas del franquismo y a las no reconocidas. Ha dirigido los documentales *Reconciliación* (2014) y *El reencuentro* (2014), sobre el encuentro de una víctima y dos exmiembros de ETA, *Ongietorri* (2017), en torno a los refugiados y migrantes en Euskadi, y *Margarita Alexandre, una cineasta en la revolución* (2017), estrenado en Zinebi y seleccionado por el Festival de Málaga, el de La Habana y el Festival Internacional Cine de América, donde obtuvo una mención honorífica.

Fermin Aio (Algorta, Bizkaia. 1973) directed and produced the ETB documentary programme *Rutas de solidaridad* (1998-2009) and was a photo correspondent with the same network in several conflicts in Asia and Africa. He also directed and produced the documentary series *Las huellas perdidas* (2016), homage to the victims of the Franco era and to those never recognised. He has directed the documentaries *Reconciliación* (2014) and *El reencuentro* (2014), on the meeting between a victim and two former members of ETA, *Ongietorri* (2017), about refugees and immigrants in the Basque Country, and *Margarita Alexandre, una cineasta en la revolución* (2017), premiered at Zinebi and selected for the Malaga and Havana Festivals and the Festival Internacional Cine de América, where he landed a special mention.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



2018ko abenduaren 6an, Kepa Junkera eszenatokitik atera zen Ganten (Belgika). Desagertu egin zen, eskusoinua jotzeari utzi zion. Albisteek iktus bat aipatzen zuten, larrialdi-ospitaleratze bat, sendatze-prozesu bat, baina horren ondoren, ezer ez. Trikitixa eta euskal musika herrikoia maila gorenera igo zituen euskal artista, 32 urteko ibilbidean ia disko bat argitaratu zuena urtean, munduko euskal musikari ospetsuen bihurtu eta mundu osoko artistak euskaraz abestera animatu zituen autodidakta, arrastorik utzi gabe desagertu zen. Gero, bi urteko lan gogorra etorri zen, errehabilitazio latza, gorputzaren mugikortasuna berreskuratzeko, hitz egiten ikasteko, eskuak mugitzeko, burua biratzeko, jateko, bizitzen jarraitzeko. Izan ere, Kepak bizitzen eta sortzen jarraitzen du, arte, musika, poesia, pintura eta argazkigintzarekin hunkitzen. Emozio horren kontakizuna da dokumental hau.

Kepa Junkera salió de escena el 6 de diciembre de 2018 en Gante, Bélgica. Desapareció, su acordeón dejó de sonar. Las noticias hablaban de un ictus, un ingreso hospitalario de urgencias, proceso de recuperación y después nada. El artista vasco que elevó la trikitixa y la música popular vasca al máximo nivel, que publicó casi un disco al año en sus 32 años de carrera, el autodidacta que se convirtió en el músico vasco más internacional y que invitó a cantar en euskera a artistas de todo el mundo desapareció sin dejar rastro. Después llegaron dos años de duro trabajo, de sesiones de rehabilitación para recuperar la movilidad de su cuerpo, para aprender a hablar, mover las manos, girar la cabeza, comer, seguir viviendo. Porque Kepa sigue viviendo, sigue creando, emocionándose con el arte, con la música, con la poesía, con la pintura, con la fotografía. Este documental es el relato de esa emoción.

Kepa Junkera left the stage on 6 December 2018 in Ghent, Belgium. He disappeared, his accordion fell silent. The news mentioned a stroke, urgent admission to hospital, a recovery process, and then nothing. The Basque artist who took the *trikitixa* and popular Basque music to the highest level, who pretty much brought out an album a year for the 32 years of his career, the self-taught man who became the most international Basque musician and who invited artists all over the world to sing in Basque disappeared without trace. Later came two years of hard work, of physiotherapy sessions to recover his physical mobility, learn to talk, move his hands, turn his head, eat, stay alive. Because Kepa continues to live, continues to create, to enjoy the thrill of art, of music, of poetry, of painting, of photography. This documentary is the story of that emotion.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
José Ramón Plaza Zaldegui
Joserra Producciones S.L. (Spain)
+34 679 477 771
eider@filmak.tv
www.fmk.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Barton Films (Spain)
+34 94 424 05 59
unai.barton@bartonfilms.com
www.bartonfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERMIN AIO

Gidoia / Guion / Screenplay
Fermin Aio

Argazkia / Fotografía / Photography
Oier Plaza, Kerman Goikouria

Musika / Música / Music
Kepa Junkera

Muntaketa / Montaje / Edition
Fermin Aio, Oskar Epelde

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Asua

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Discovering Canary Islands Gala

Gala Discovering Canary Islands

Discovering Canary Islands Gala

Discovering Canary Islands Gala

Kanaria uharteetan kokaturiko *Discovering Canary Islands* abenturazko *realitya*, Rakuten TV taldearen jatorrizko edukia, Turismo de Canarias entitatearen laguntzarekin eta Initiative eta Atlantia ekoiztetxeen lankidetzarekin egina, Donostia Nazioarteko Zinemaldian aurkeztuko da irailaren 19an, Victoria Eugenia Antzokian egingo den gala berezi batean.

Programa Pilar Rubiok aurkeztuko du, eta Zinemaldiaren 70. edizioaren esparruan erakutsiko da, La Palma uharteko sumendi-erupzioaren lehen urteurrenean.

Discovering Canary Islands saioak Kanaria uharteetako mitorik harrigarri eta sinesgaitzenak aztertuko ditu; hala, Europako 8 herrialdetako 8 lehiakideek tokiko kultura eta tradizioei buruz gehiago jakingo dute lehiaketaren medioz. Atlantia Media eta Initiative/Mediabrands Content Studio ekoiztetxeek –Turismo de Canarias entitatearen *partner* estrategikoek– asmatu eta koproduzitutako deskubrimendu-bidaia honen 6 atalak proba eta enigmaz beteta egongo dira, eta eskualdeko xarmak erakutsiko dizkiete ikus-entzuleei. *Discovering Canary Islands* urriaren 13tik aurrera ikusi ahalko da, Rakuten TV plataformaren bidez, etxeetan.

Programa horrekin, uharteen erakargarritasuna eta lurralde honetako alderdi ezezagunenak ezagutarazteko formula berri-berri baten aldeko apustua egin du Turismo de Canarias entitateak. Lanzarote, La Graciosa, Fuerteventura, Kanaria Handia, Tenerife, La Palma, Hierro eta Gomera ez dira uhartedi kanariarra osatzen duten irla bakarrak. Errealitatearen eta folklorearen artean, historiaren eta fikzioaren artean, bederatzigarren uharte bat dago, San Borondón izenekoa, Isla Ballena ere deitua (agertu eta desagertu egiten baita, Ozeano Atlantikoko uretan azaleratuz eta murgilduz). Kanarietako kultura eta imajinariotik ateratako lurraldea, Erdi Aroan hainbat nabigatzailek uhartea Kanarietako mendebaldeko muturrean ikusi zutela ziurtatu zutenetik. Hura aurkitzeko, lehiakideek abentura bati ekingo diote beharrezko arrasto guztien bila.

Gala Discovering Canary Islands

El *reality* de aventuras en las Islas Canarias *Discovering Canary Islands*, contenido original de Rakuten TV, realizado con el apoyo de Turismo de Canarias y con la colaboración de Initiative y Atlantia, se presentará en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián el próximo 19 de septiembre en una gala especial en el Teatro Victoria Eugenia.

Este programa, que contará con Pilar Rubio como presentadora, se englobará dentro de la 70º edición de este evento, coincidiendo con el primer aniversario de la erupción volcánica en la isla de La Palma.

Discovering Canary Islands explorará los mitos más increíbles y sorprendentes de las Islas Canarias mientras sus 8 concursantes, originarios de 8 diferentes países europeos, conocerán más sobre la cultura y las tradiciones locales. Un viaje de descubrimiento, ideado y coproducido por Atlantia Media e Initiative/Mediabrands Content Studio –partners estratégicos de Turismo de Canarias– que, durante 6 episodios, estará lleno de pruebas y enigmas que mostrarán los encantos de la región a sus espectadores. *Discovering Canary Islands* se podrá ver en los hogares a partir del 13 de octubre en exclusiva en Rakuten TV.

Con este programa Turismo de Canarias apuesta por una fórmula inédita para dar a conocer el atractivo de sus islas y los aspectos menos conocidos de este territorio. Lanzarote, La Graciosa, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, La Palma, el Hierro y la Gomera no son las únicas ínsulas de este archipiélago. Entre la realidad y el folklore, la historia y la ficción, existe una novena isla llamada San Borondón, también conocida como Isla Ballena por el modo en que aparece y desaparece, emergiendo y sumergiéndose en las aguas del océano Atlántico. Un territorio que parte de la cultura y el imaginario canario desde la Edad Media, cuando varios navegantes aseguraron avistar la isla en el extremo occidental de las Canarias. Para encontrarla, los concursantes emprenderán una aventura en busca de todas las pistas necesarias.

Discovering Canary Islands Gala

The *Discovering Canary Islands* reality show originally created by Rakuten TV, produced with the backing of Turismo de Canarias and with the collaboration of Initiative and Atlantia, will screen at the San Sebastian International Film Festival on September 19 at a special gala in the Victoria Eugenia Theatre.

The programme, hosted by Pilar Rubio, is part of the event's 70th edition, coinciding with the first anniversary of the volcanic eruption on the island of La Palma.

Discovering Canary Islands will explore the most incredible and surprising myths of the Canary Islands while its 8 competitors, from 8 different European countries, will learn more about the local culture and traditions. A voyage of discovery, devised and co-produced by Atlantia Media and Initiative/ Mediabrands Content Studio (strategic partners of Turismo de Canarias) which, over 6 episodes, will be packed with trials and enigmas revealing the charms of the region to its spectators. *Discovering Canary Islands* will broadcast in homes from October 13, exclusively on Rakuten TV.

With this programme, Turismo de Canarias uses a hitherto unseen formula to reveal the attractions of its islands and the lesser-known aspects of the territory. Lanzarote, La Graciosa, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, La Palma, El Hierro and La Gomera are not the only isles in the archipelago. Between reality and folklore, history and fiction, there is a ninth island going by the name of San Borondón, also known as Whale Island for the way it appears and disappears, rising and falling beneath the waters of the Atlantic Ocean. A territory with a Canarian culture and imagery dating back to the Middle Ages, when numerous sailors claimed to have caught sight of the island to the far west of the Canaries. To get there, the competitors will embark on an adventure to find all of the necessary clues.

Discovering Canary Islands - San Borondón

Cristina Jiménez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Cristina Jiménezek (Cuenca, Espainia) hogei urte baino gehiago eman ditu ikus-entzunezkoen munduan lanean, batez ere entretenimendu, *reality* eta *branded content* edukietan. Besteak beste, *Pekín Express* programako lantaldeko kide izan da zortzi ediziotan, grabazio eta *reality*etako talde-koordinatzaile gisa. *Expedición Imposible* programako grabazio-taldeko koordinatzailea, *Pesadilla en la cocina* eta *Viajeras con B* (B the travel brand) saioen zuzendari eta *Perdidos en la tribu*ren zuzendariordea izan da, *Top Chef* programako kanpoaldeen eta platoen koordinatzaileaz gain. Azken proiektuetako zenbaitzuk: *El País*erako eta Turismo de Asturias erakunderako *branded content*aren eta *National Geographic*erako *Espiando la II Guerra Mundial*en zuzendaritza.

Cristina Jiménez (Cuenca, España) ha desempeñado durante más de veinte años su labor profesional en el mundo audiovisual, especialmente en contenidos de entretenimiento, *reality* y *branded content*. Entre otros programas ha formado parte del equipo de *Pekín Express* durante ocho ediciones como coordinadora de equipo de grabación y *reality*. Ha sido también coordinadora de equipo de grabación en *Expedición Imposible*, directora de *Pesadilla en la cocina* y *Viajeras con B* de B the travel brand, subdirectora de *Perdidos en la tribu* y coordinadora de exteriores y plató de *Top Chef*. Entre sus últimos proyectos se encuentran la dirección del *branded content* para *El País* y Turismo de Asturias y la dirección de *Espiando la II Guerra Mundial* para *National Geographic*.

Cristina Jiménez (Cuenca, Spain) has performed her professional work for more than twenty years in the audiovisual world, especially in entertainment, reality and branded content. Among other programmes, she was a member of the *Pekín Express* team for eight editions as coordinator of the recording and reality team. She has also worked as coordinator of the recording team on *Expedición Imposible*, director of *Pesadilla en la cocina* and *Viajeras con B* by B the travel brand, deputy director of *Perdidos en la tribu* and location and set coordinator on *Top Chef*. Her latest projects include the direction of branded content for *El País* and the Asturian Tourist Board and the direction of *Espiando la II Guerra Mundial* for *National Geographic*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Probaz, enigmaz eta ibilbidez josítako aurkikuntza-bidaia bat lurralde zoragarrietan zehar, lehiakide eta ikus-entzuleei Kanarien kondaira erakusteko. Indar, asmamen eta trebetasun handiko proba ikusgarriak uharteak sei ataletan zeharkatzen dituen lasterketa batean. Zortzi nazionalitatetako zortzi lehiakide Europako esploratzailerik onena izateko lehian. Proba bakoitza giltza bat da hurrengorako, abantaila edo sariak ematen ditu, hala nola koordenatu bidezko pista bat eta kondairaren zati bat, azken helburua lortzeko: San Borondón. Parte-hartzaileek jakingo dute Kanaria uharteak ez direla zortzi... bederatzi baizik. Graciosa, Lanzarote, Fuerteventura, Kanaria Handia, Tenerife, La Palma, Hierro eta Gomerak beren kondaira propioa ezkutatzen dute. Errealitatearen eta folklorearen, historiaren eta fikzioaren artean bederatzigarren uharte bat dagoela esaten da: San Borondón, Isla Ballena izenez ezaguna, kartografo eta nabigatzaileen ametsa mendeetan zehar eta parte-hartzaileen jomuga.

Un viaje de descubrimiento plagado de pruebas, enigmas y rutas por territorios maravillosos que mostrarán a concursantes y espectadores la leyenda de Canarias. Impresionantes pruebas de fuerza, ingenio y destreza en una carrera que recorre las islas en seis episodios. Ocho concursantes de ocho nacionalidades compiten por ser el mejor explorador de Europa. Cada prueba es una llave para la siguiente, ofreciendo una ventaja o recompensa, y la posibilidad de conseguir una pista en forma de coordenada y parte de la leyenda para alcanzar el objetivo final: San Borondón. Los participantes, averiguarán que, en realidad, las Islas Canarias no son ocho... sino nueve. La Graciosa, Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, La Palma, El Hierro y La Gomera esconden su propia leyenda. Entre la realidad y el folclore, la historia y la ficción, se dice que existe una novena isla: San Borondón, la conocida como Isla Ballena, el sueño de cartógrafos y navegantes durante siglos y el objetivo de los participantes.

A voyage of discovery riddled with trials, mysteries and routes through marvellous lands that will show competitors and spectators the legend of the Canaries. Impressive tests of strength, ingenuity and skill in a race around the islands over 6 episodes. 8 competitors of 8 nationalities compete to become Europe's best explorer. Each trial is the key to the next one, coming with an advantage or reward, and the possibility of obtaining a clue in the shape of a coordinate and part of the legend to achieve their final goal: San Borondón. The participants will see how, in fact, there are not 8 Canary Islands... but 9. La Graciosa, Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, La Palma, El Hierro and La Gomera all conceal their own legends. Somewhere between reality and folklore, history and fiction, a new island is said to exist: San Borondón, known as Whale Island, the dream of mapmakers and sailors for centuries and the goal of the participants.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ekoizpena / Producción / Production
Jorge Sánchez Gallo, Cristian Liarte, Poncho García-Valenzuela
Atlantia Media - Initiative - Mediabrands Content Studios - Turismo de Canarias Production - Rakuten TV (Spain)
+34 917 69 19 20
elisa.trigo@mbww.com

Salmentak / Ventas / Sales
Rakuten TV (Spain)
+34 931 22 08 81
daniel.gilgado@rakuten.com
www.rakuten.tv

Banaketa / Distribución / Distribution
Rakuten TV (Spain)
+34 931 22 08 81
daniel.gilgado@rakuten.com
www.rakuten.tv

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CRISTINA JIMÉNEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Juan Luis Marín Gutiérrez

Argazkia / Fotografía / Photography
Sergio Alfonso Ortiz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Zinemaldia Movistar Plus+ Areto Birtuala

Sala Virtual Zinemaldia Movistar Plus+

Zinemaldia Movistar Plus+ Virtual Cinema

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Zinemaldia Movistar Plus+ Areto Birtuala

Bigarren urtez jarraian, Donostia Zinemaldiak areto birtual bat prestatu du Movistar Plus+ plataforman 70. edizioan programatutako filmak ikusteko, besteak beste, Horizontes Latinos, Zabaltegi-Tabakalera eta Culinary Zinema sailetako filmak, hain justu. Movistar Plus+ plataforman abonatutako pertsonek pelikulen katalogo horretarako sarbidea izango dute 5,99 euroren truke, urriaren 3ra arte.

Filmen zerrenda eguneratuz joango da Zinemaldia hasi arte.

Sala Virtual Zinemaldia Movistar Plus+

Por segundo año consecutivo, el Festival de San Sebastián habilita una sala virtual en Movistar Plus+ para visionar películas de la programación de la 70 edición, de secciones como Horizontes Latinos, Zabaltegi-Tabakalera y Culinary Zinema. Las personas abonadas a Movistar Plus+ podrán acceder a este catálogo de películas por 5,99 euros el visionado de cada una, hasta el 3 de octubre.

La lista de películas se irá actualizando hasta el inicio del Festival.

Zinemaldia Movistar Plus+ Virtual Cinema

For the second year running, the San Sebastian Festival enables a virtual cinema in Movistar Plus+ in which to watch films programmed at the 70th edition in sections such as Horizontes Latinos, Zabaltegi-Tabakalera and Culinary Zinema. Movistar Plus+ subscribers can access this catalogue of films at a price of 5.99 euros per viewing, until October 3.

The list of films will be updated until the start of the Festival.

Horizontes Latinos

Vicenta B.
Carlos Lechuga (Kuba - Frantzia - AEB - Kolonbia - Norvegia / Cuba - Francia - Estados Unidos - Colombia - Noruega / Cuba - France - USA - Colombia - Norway)

Un varón
Fabián Hernández (Kolonbia - Frantzia - Herbehereak - Alemania / Colombia - Francia - Países Bajos - Alemania / Colombia - France - Netherlands - Germany)

Zabaltegi-Tabakalera

A Human Position
Anders Emblem (Norvegia / Noruega / Norway)

Mutzenbacher
Ruth Beckermann (Austria / Austria / Austria)

Unrueh / Unrest
Cyril Schäublin (Suitza / Suiza / Switzerland)

Manto de gemas / Robe of Gems
Natalia López (Mexiko - Argentina / México - Argentina / Mexico - Argentina)

Amigas en un camino de campo / Friends on a Country Road
Santiago Loza (Argentina /Argentina / Argentina)

Culinary Zinema

Virgilio
Alfred Oliveri (Argentina - Uruguai / Argentina - Uruguay / Argentina - Uruguay)

La Huella, historia de un parador de playa / La Huella. The Story of a Beach Bar / Resto
Alessio Rigo de Righi (Argentina / Argentina / Argentina)

Mibu. La luna en un plato
Roger Zanuy (Espainia / España / Spain)



SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Donostia Sariak

Premios Donostia

Donostia Awards

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Juliette Binoche



© Brigitte Lacombe

Lehen urratsak antzerkian egin eta aktore gisa Frantziako Arte Dramatikoko Kontserbatorio Nazionalean trebatu ondoren, Juliette Binochek (Paris, 1964) zineman debuta egin zuen *Liberty Belle* (Pascal Kané, 1983) filmarekin. Ondoren, zenbait rol egin zituen besteak beste Jean-Luc Godard (*Je vous salue, Marie*, 1985), Jacques Doillon (*La vie de famille*, Sail Ofiziala, 1985) eta André Techiné (*Rendez-vous*, 1985) zinemagileen filmetan. Azken horrekin, bada, berriz aritu zen urte batzuk geroago *Alice et Martin* (1998) filmean. *Mauvais sang* (1986) ikonikoan, lehen aldiz aritu zen lankidetzan Leos Caraxekin. Haren agindupean aritu zen, halaber, *Les amants du Pont-Neuf* (1991) filmean.

Bere karreraren hasieratik, frantsesez filmatutako tituluak eta ingelesez egindako beste asko tartekatu ditu; tartean, hauek: *The Unbearable Lightness of Being* (Philip Kaufman, 1988), *Wuthering Heights* (Peter Kosminsky, 1992) eta *Damage* (Louis Malle, 1992). Horietan, hurrenez hurren, Daniel Day-Lewisekin, Ralph Fiennesekin eta Jeremy Ironsekin batera aritu zen. Hauekin batera ere aritu da lanean bere karreran: Mathieu Amalric, Daniel Auteuil, Judi Dench, Steve Carell, Catherine Deneuve, Johnny Depp, Ethan Hawke, Mathieu Kassovitz, Samuel L. Jackson, Denis Lavant, Olivier Martinez, Clive Owen eta Robert Pattinson.

Binochek doluz dagoen emakume baten rola jokatu zuen Krzysztof Kieślowskiren *Trois couleurs: Bleu* (Zabaltegi, 1994) trilogia ezaguna inauguratu zuen filmean. Lan horrengatik, aktore onenaren saria eskuratu zuen Veneziako zinema-jaialdian, baita César sari bat jaso ere –beste bederatzitan ere sari horietarako hautagai izan da, gainera–. George Sand nobelagilea ere izan zen *Les enfants du siècle* (Diane Kurys, 1999) filmean. Baina, nazioarteko aitortza *The English Patient* (1996) filmean jokatu zuen erizainaren rol ahaztezinari esker etorri zitzaion. Antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Oscar saria eta Berlingo zinema-jaialdiko aktore onenaren saria irabazi zituen, gainera.

Europako zinemagileen esanetara lan egin du; besteak beste, hauekin: Jean-Paul Rappeneau, Donostia Zinemaldiaren Sail Ofiziala lehiaketaz kanpo itxi zuena *Le hussard sur le toit* (1995) filmarekin; Chantal Akerman (*Un divan à New York*, 1996), Patrice Leconte (*La veuve de Saint-Pierre*, 2000), Lasse Hallström (*Chocolat*, 2000), John Boorman (*Country of My Skull*, 2004) eta Michael Haneke. Azken horrekin, funtsezko bi lan filmatu ditu: *Code inconnu: Récit incomplet de divers voyages* (2000) eta *Caché* (2005). 2002an, *Décalage horaire* (Danièle Thompson) filmaren protagonista izan zen, eta, harekin, Donostian izan zen lehen aldiz, Sail Ofiziala lehiaketaz kanpo ixteko.

Bere filmografiako beste titulu nabarmen batzuk hauek dira: *Mary* (Abel Ferrara, Perlak, 2005), *Le voyage du ballon rouge* (Hou Hsiao-Hsien, 2007), *Disengagement* (Amos Gitai, 2007) eta *Shirin* (Abbas Kiarostami, 2008). Azken zuzendari horrekin berriro egin zuen lan *Copie conforme* (2010) filmean. Toskanan girotutako amodio-istorio horrekin emakumezko aktore onenaren Saria irabazi zuen Canneseko zinema-jaialdian.

Juliette Binochek akzioko superprodukzio handietako rolak –*Godzilla* (Gareth Edwards, 2014) edo *Ghost in the Shell* (Rupert Sanders, 2017)– eta David Cronenbergekin (*Cosmópolis*, 2012), Isabel Coixetekin (*Nadie quiere la noche*, 2015) eta Bruno Dumontekin (*Ma Loute*, 2016 eta *Camille Claudel 1915*, 2013) egindako lanak tartekatu ditu. *Camille Claudel 1915* filmean, bada, Camille Claudel eskultore ezagunaren rola jokatu zuen. Maiz aritu da, halaber, Olivier Assayas zinemagilearekin. Haren zuzendaritzapean lan egin du, bada, *L'heure d'été* (*Udako orduak*, Perlak, 2008), *Clouds of Sils Maria* (2014) eta *Doubles vies* (2018) filmetan.

2018an, aktorea berriz itzuli zen Donostiara Sail Ofizialean lehiatu ziren bi film aurkeztera: *Vision*, Naomi Kawaseren ikuspegi mistiko bat, eta *High Life*, Claire Denisekin egin zuen beste kolaborazio bat. Zientzia-fikzioko generokoa da, eta Fipresci saria lortu zuen. Zuzendari horrekin batera –harekin filmatu zuen jada *Un beau soleil intérieur* (2017)–, azken Berlinalean lehiatu den film batean lan egin berri du: *Avec amour et acharnement* (2022). Maitasun-triangelu baten istorio bat da, eta Binoche da protagonistetako bat; besteak Vincent Lindon eta Grégoire Colin dira. Donostia saria emanaldia izango da, hain zuzen ere, eta ikusgai egongo da Kursaal auditoriumean, aktoreak saria jasoko duen galaren ondoren.

Bere azken lanen artean daude, orobat, Hirokazu Koreedaren *La vérité* (Perlak, 2019) –harekin batera izan zen aktorea Donostian hirugarren aldiz– eta *Ouistreham* (Emmanuel Carrère, 2021). Azken horrek, iaz, Perlak sailean parte hartu zuen, eta Europako Film Onenaren Donostia Hiria Publikoaren Saria jaso zuen.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Tras dar sus primeros pasos en el teatro y formarse como actriz en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático, Juliette Binoche (París, 1964) debutó en el cine con *Liberty Belle* (Pascal Kané, 1983), a la que siguieron algunos papeles en obras de cineastas como Jean-Luc Godard (*Je vous salue, Marie / Yo te saludo, María*, 1985), Jacques Doillon (*La vie de famille*, Sección Oficial, 1985) o André Techiné (*Rendez-vous / La cita*, 1985), con quien volvió a coincidir años más tarde en *Alice et Martin* (*Alice y Martin*, 1998). La icónica *Mauvais sang* (*Mala sangre*, 1986) supuso su primera colaboración con Leos Carax, a cuyas órdenes también filmó *Les amants du Pont-Neuf* (*Los amantes del Pont-Neuf*, 1991).

Desde los inicios de su carrera ha alternado títulos rodados en francés con otros muchos realizados en inglés como las adaptaciones literarias de *The Unbearable Lightness of Being* (*La insoportable levedad del ser*, Philip Kaufman, 1988), *Wuthering Heights* (*Cumbres borrascosas*, Peter Kosminsky, 1992) o *Damage* (*Herida*, Louis Malle, 1992), en las que actuó con Daniel Day-Lewis, Ralph Fiennes y Jeremy Irons, respectivamente. Otras figuras con las que ha compartido reparto durante su carrera son Mathieu Amalric, Daniel Auteuil, Judi Dench, Steve Carell, Catherine Deneuve, Johnny Depp, Ethan Hawke, Mathieu Kassovitz, Samuel L. Jackson, Denis Lavant, Olivier Martinez, Clive Owen y Robert Pattinson.

Binoche encarnó a una mujer en duelo en la película que inauguró la célebre trilogía de Krzysztof Kieslowski, *Trois couleurs: Bleu* (*Tres colores: Azul*, Zabaltegi, 1994), por cuyo trabajo recibió el premio a la mejor actriz en el Festival de Venecia y un premio César, distinción a la que ha optado en nueve ocasiones más. También fue la novelista George Sand en *Les enfants du siècle* (*Confesiones íntimas de una mujer*, Diane Kurys, 1999). Pero el reconocimiento internacional masivo le llegó gracias a su inolvidable personaje de enfermera en *The English Patient (El paciente inglés*, 1996*)*, que le proporcionó el Oscar a la mejor actriz de reparto y el premio a la mejor actriz en el Festival de Berlín.

Ha trabajado al mando de cineastas europeos como Jean-Paul Rappeneau, que clausuró fuera de concurso la Sección Oficial del Festival de San Sebastián con *Le hussard sur le toit* (*El húsar en el tejado*, 1995); Chantal Akerman (*Un divan à New York / Romance en Nueva York*, 1996), Patrice Leconte (*La veuve de Saint-Pierre / La viuda de Saint-Pierre*, 2000), Lasse Hallström (*Chocolat*, 2000), John Boorman (*Country of My Skull / Un país en África*, 2004) y Michael Haneke, con quien ha rodado dos obras fundamentales: *Code inconnu: Récit incomplet de divers voyages* (*Código desconocido*, 2000) y *Caché* (*Escondido*, 2005). En 2002, además, protagonizó *Décalage horaire* (*Jet Lag*, Danièle Thompson), filme con el que visitó San Sebastián por primera vez para clausurar la Sección Oficial fuera de competición.

Otros títulos destacados de su filmografía son *Mary* (Abel Ferrara, Perlak, 2005), *Le voyage du ballon rouge* (*El vuelo del globo rojo*, Hou Hsiao-Hsien, 2007), *Disengagement* (Amos Gitai, 2007) y *Shirin* (Abbas Kiarostami, 2008), con cuyo director volvió a trabajar en *Copie conforme* (*Copia certificada*, 2010), una historia de amor ambientada en la Toscana que le valió el premio a la mejor actriz en el Festival de Cannes.

Juliette Binoche ha compaginado papeles en grandes superproducciones de acción como *Godzilla* (Gareth Edwards, 2014) o *Ghost in the Shell* (*Ghost in the Shell: el alma de la máquina*, Rupert Sanders, 2017) con trabajos para autores de la talla de David Cronenberg (*Cosmópolis*, 2012), Isabel Coixet (*Nadie quiere la noche*, 2015) o Bruno Dumont, con quien ha actuado en *Ma Loute* (*La alta sociedad*, 2016) y *Camille Claudel 1915* (2013), en la que encarnó a la reconocida escultora Camille Claudel. También son frecuentes sus incursiones con el cineasta Olivier Assayas, que la ha dirigido en *L'heure d'été* (*Las horas del verano*, Perlak, 2008), *Clouds of Sils Maria* (*Viaje a Sils Maria*, 2014) y *Doubles vies* (*Dobles vidas*, 2018).

En 2018 la actriz regresó a San Sebastián para presentar dos películas que compitieron en la Sección Oficial: *Vision* (*Viaje a Nara*), un relato místico de Naomi Kawase, y *High Life*, una nueva colaboración con Claire Denis enmarcada en el género de la ciencia ficción que obtuvo el Premio Fipresci. Junto a esta directora, con quien ya había rodado *Un beau soleil intérieur* (*Un sol interior*, 2017), ha trabajado recientemente en una película que compitió en la última Berlinale, *Avec amour et acharnement* (*Fuego*, 2022), la historia de un triángulo amoroso que Binoche forma junto a Vincent Lindon y Grégoire Colin. Será la Proyección Premio Donostia que acogerá el Auditorio Kursaal tras la gala en la que la actriz recibirá el galardón.

Entre sus últimos trabajos también figuran *La vérité* (*La verdad*, Perlak, 2019), de Hirokazu Koreeda, con quien la actriz viajó a San Sebastián por tercera vez, y *Ouistreham* (*En un muelle de Normandía*, Emmanuel Carrère, 2021), que el año pasado participó en Perlak y se alzó con el Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián a la mejor película europea.

Juliette Binoche

Having taken her first steps in the theatre and trained as an artist at the National Conservatory of Dramatic Art, Juliette Binoche (Paris, 1964) made her movie debut with *Liberty Belle* (Pascal Kané, 1983), followed by numerous roles in the works of filmmakers including Jean-Luc Godard (*Je vous salue, Marie / Hail Mary*, 1985), Jacques Doillon (*La vie de famille / Family Life*, Official Selection, 1985) and André Techiné (*Rendez-vous* 1985), with whom she once again coincided years later on *Alice et Martin* (1998). The iconic *Mauvais sang / The Night Is Young (*1986) was her first collaboration with Leos Carax, under whom she also worked in *Les amants du Pont-Neuf / The Lovers on the Bridge* (1991).

From the very beginning of her career she has alternated titles made in French with many others in English, including the literary adaptations of *The Unbearable Lightness of Being* (Philip Kaufman, 1988), *Wuthering Heights* (Peter Kosminsky, 1992) and *Damage* (Louis Malle, 1992), in which she starred alongside Daniel Day-Lewis, Ralph Fiennes and Jeremy Irons, respectively. She has featured in casts with Mathieu Amalric, Daniel Auteuil, Judi Dench, Steve Carell, Catherine Deneuve, Johnny Depp, Ethan Hawke, Mathieu Kassovitz, Samuel L. Jackson, Denis Lavant, Olivier Martinez, Clive Owen and Robert Pattinson, among others.

Binoche played a grieving woman in the film opening Krzysztof Kieslowski's famous trilogy, *Trois couleurs: Bleu* (*Three Colours: Blue*, Zabaltegi, 1994), receiving her first César Award, an accolade for which she has racked up another nine nominations, and the acting award at the Venice Festival. She was also the novelist George Sand in *Les enfants du siècle* (*The Children of the Century*, Diane Kurys, 1999). However, widespread international recognition was to arrive with her unforgettable role as the nurse in *The English Patient (*1996*)*, bagging her the Oscar for Best Supporting Actress and the acting award at the Berlin Festival.

She has worked under the orders of European filmmakers including Jean-Paul Rappeneau, who closed San Sebastian Festival's Official Selection competition with *Le hussard sur le toit* (*The Horseman on the Roof*, 1995); Chantal Akerman (*Un divan à New York / A Couch in New York*, 1996), Patrice Leconte (*La veuve de Saint-Pierre / The Widow of Saint-Pierre*, 2000), Lasse Hallström (*Chocolat*, 2000), John Boorman (*Country of My Skull*,2004) and Michael Haneke, with whom she has filmed two essential movies: *Code inconnu: Récit incomplet de divers voyages* (*Code Unknown*, 2000) and *Caché* (*Hidden*, 2005). In 2002 she also played the lead part in *Décalage horaire* (*Jet Lag*, Danièle Thompson), the film bringing her to San Sebastian for the first time to close the Official Selection out of competition.

Also outstanding in her filmography are *Mary* (Abel Ferrara, Perlak, 2005), *Le voyage du ballon rouge* (*The Flight of the Red Balloon*, Hou Hsiao-Hsien, 2007), *Disengagement* (Amos Gitai, 2007) and *Shirin* (Abbas Kiarostami, 2008), whose director she joined yet again to make *Copie conforme* (*Certified Copy*, 2010), a love story set in Tuscany for which she won the Best Actress Award at the Festival de Cannes.

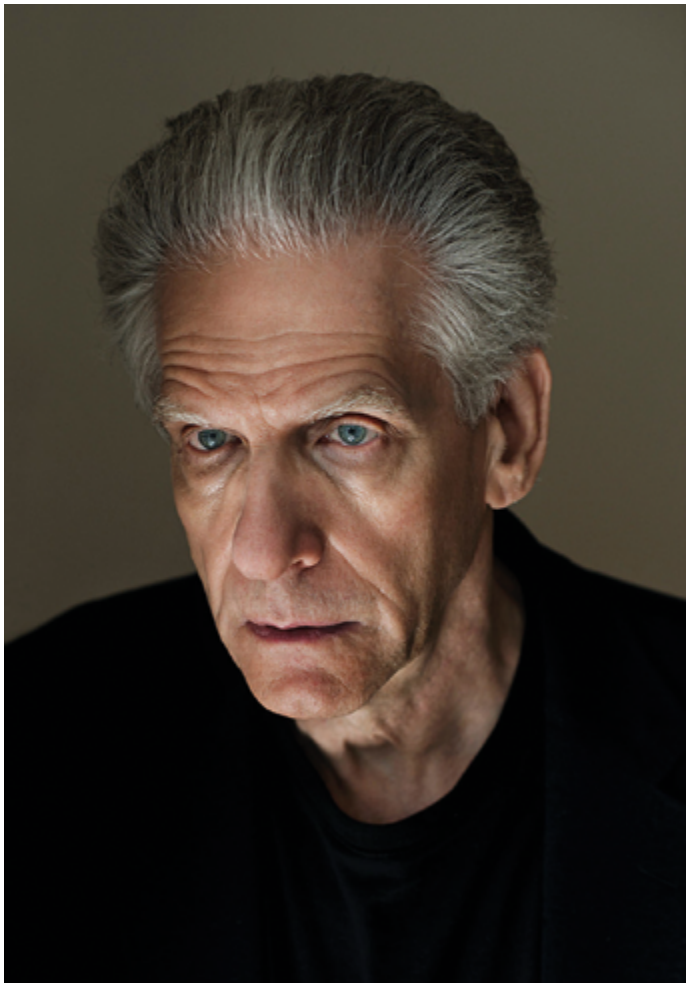
Juliette Binoche has combined roles in action blockbusters like *Godzilla* (Gareth Edwards, 2014) and *Ghost in the Shell* (Rupert Sanders, 2017) with others for big-name independent helmers such as David Cronenberg (*Cosmopolis*, 2012), Isabel Coixet (*Nadie quiere la noche / Nobody Wants the Night*, 2015) and Bruno Dumont, with whom she starred in *Ma Loute* (*Slack Bay*, 2016) and *Camille Claudel 1915* (2013), where she brought life to the famous sculptor of the same name. She has also frequently worked with the moviemaker Olivier Assayas, who directed her in *L'heure d'été* (*Summer Hours*, Perlak, 2008), *Clouds of Sils Maria* (2014) and *Doubles vies* (*Non-Fiction*, 2018).

In 2018 the actor returned to San Sebastian to present two films competing in the Official Selection: *Vision*, a mystic tale by Naomi Kawase, and *High Life*, a new collaboration with Claire Denis on this sci-fi movie rewarded with the Fipresci Prize. Binoche has recently hooked up once again with the director alongside whom she had previously shot *Un beau soleil intérieur* (*Let the Sunshine In*, 2017) for *Avec amour et acharnement* (*Both Sides of the Blade*, 2022), the tale of a love triangle between Binoche, Vincent Lindon and Grégoire Colin. This film will be the Donostia Award Screening in the Kursaal Auditorium following the gala at which the actress will receive her award.

Her latest works also include *La vérité* (*The Truth*, Perlak, 2019), by Hirokazu Koreeda, with whom the actress travelled to San Sebastian for the third time, and *Ouistreham* (*Between Two Worlds*, Emmanuel Carrère, 2021), which participated in Perlak last year and carried off the City of Donostia / San Sebastian Audience Award for Best European Film.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

David Cronenberg



© Caitlin Cronenberg

Izugarrikeria biologikoaren, atmosfera aztoratzaileen eta unibertso pertsonal bezain transferiezinaren maisu, David Cronenbergek (Toronto, Kanada. 1943) hogei bat film luze zuzendu ditu, eta horien artean, nabarmentzekoak dira hainbat generotako –zientzia fikzioko, beldurrezko filmetako, drama psikologikoen generoko eta *thriller*etako– klasiko bihurtu diren obrak. Halaber, telebistarako lan ugari ere sortu ditu.

Piano-jotzaile baten eta idazle baten semea, David Cronenberg liburu eta komikiz inguratuta hazi zen, eta kultura eta zinemagatiko bere interesa oinarritu zuen horrek. Autodidakta, bere lehen lanak film laburrak –esaterako, *Transfer* (1966) eta *From the Drain* (1967)– izan ziren, eta horien ondoren, lehen film luzeak zuzentzen hasi zen, esperimentalak denak, hala nola *Stereo* (1969) eta *Crimes of the Future* (1970); azken honen izenburuak bere azken filmaren izenburuarekin bat egiten du. Lehen obra horietan jada ikusten ziren egilearen filmografia ezaugarrituko zuten nolakotasunak: gaixotasuna, indarkeria, sexua, gorputza, esperimentazio zientifikoa, etab.

Esperimentazio zientifikoaren gaiak, izan ere, oso presentzia handia izan zuen Cronenbergen obren lehen etapan; horren adibide dira *Shivers* (1975), *Rabid* (1977) eta *The Brood* (1979) filmak: parasito hiltzaileak, izurrite bortitzak, psikopatak tratatzeko huts egindako terapiak, etab. Enkargatutako filmak ere zuzendu zituen, hala nola *Fast Company* (1979) auto-lasterketei buruzko filma, baina bi obrak ezarri zuten funtsa geroago genero-zinema erradikalenaren barruan lortuko zuen osperako: batetik, *Scanners* (1981), botere mental hilgarriak dituzten pertsonen talde bati buruzkoa; eta bestetik, *Videodrome* (1983), *new flesh* (haragi berria) estetikaren gailurretako bat. *The Fly* (1986) lanean intsektu bihurtzen den zientzialari baten istorio itogarria kontatu ondoren, Jeremy Irons antzezlea izan zuen protagonista hurrengo bi filmetan: *Dead Ringers* (1988), non aktoreak bi rol egin zituen (bi anaia ginekologo biki oinazetsu); eta *M. Butterfly* (1993), operako diva misteriotsu baten eta 60ko hamarkadan Txinan bizi den diplomatiko frantses baten arteko erromantze anbiguoa kontatzen diguna.

Halaber, Cronenbergek zenbait idazleren eleberrien zinema-moldaketak ere egin izan ditu; hona hemen zenbait adibide: Stephen King –*The Dead Zone* (1983)–; William Burroughs –*Naked Lunch* (1991), agian bere kultuzko lanik handiena–; eta J. G. Ballard; izan ere, *Crash* (1996) pelikulan –Ballarden izen bereko eleberriaren moldaketan–, hainbat pertsonaiak auto-istripuak izatean sentitzen duten sexu-kitzikapena aztertzen zuen egileak, eta Cannesko zinema-jaialdian Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen zinemagileak film horrengatik. *eXistenZ* (1999) filmarekin errealitate birtualean murgildu eta *Spider* (2002) lanean gaixotasun mentalaren infernuari begiratu ondoren, etapa berri bat inauguratu zuen zinemagile kanadarrak bere filmografian, non genero fantastikoak bere zinemaren osagai nagusi izateari utzi baitzion, eta orain, 20 urte geroago, *Crimes of the Future* (2022) estreinatu berri du; egilearen aspaldiko obsesioen berrikuspen edo laburpen hori, izan ere, Donostia Saria Emanaldietako bat izango da Donostia Zinemaldiaren 70. edizioan, eta Cannesen ere hartu zuen parte.

Zinemagile kanadarraren azken film hau Viggo Mortensen aktorea izango duen laugarren lana da. *A History of Violence* (2005) intrigazko iragan batek markatutako gizon bati buruzko *thriller*rean egin zuten lan elkarrekin lehenengoz bi artistek. Bigarren lankidetzan –*Eastern Promises* (2007) obran–, Londresko mafia errusiarraren infernuan murgildu zen zinemagilea, eta hirugarrenean –*A Dangerous Method* (2011)– filmean, berriz, Mortensenek Sigmund Freuden rola egin zuen. *Crimes of the Future* filmaren aurreko bi obrak hauek izan ziren: *Cosmopolis* (2012), Don DeLilloren eleberriaren egokitzapena; eta *Maps to the Stars* (2014), ospeari buruzko gogoeta garratz bat.

Arestian aipatutako bi lan horietan Robert Pattinsonek hartu zuen parte; izan ere, David Cronenbergen filmetan lan egin duten izarren zerrenda oso zabalean sartu zen azkenetakoa da Pattinson. Besteak beste, hauek dira nabarmentzekoak zerrenda horretan: Juliette Binoche –Donostia Sarietako beste bat aurtengo edizioan–, Gabriel Byrne, Willem Dafoe, Geena Davis, Michael Fassbender, Ralph Fiennes, Jeff Goldblum, Ed Harris, Holly Hunter, William Hurt, Keira Knightley, Jude Law, Jennifer Jason Leigh, Miranda Richardson, Martin Sheen, James Spader, Christopher Walken, Naomi Watts, Peter Weller eta James Woods.

David Cronenbergek beste zinemagile batzuen filmetan ere lan egin izan du aktore gisa, hala nola hauetan: *Nightbreed* (1990, Clive Barker), *To Die For* (1995, Gus Van Sant), *Extreme Measures* (1996, Michael Apted) eta *Falling* (2020, Viggo Mortensen, zeina bideo baten bitartez zoriondu baitzuen, 2020an Kursaalen, Donostia Saria jaso zuenean). Gainera, Kanadako Ordenarekin saritu dute, eta Frantziako Arte eta Letren Ordenako ofizial eta Ohorezko Legioko zaldun ere bada. 2014an bere lehen eleberria argitaratu zuen, *Consumed: A Novel* izenekoa.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Maestro del horror biológico, de las atmósferas turbadoras y de un universo tan personal como intransferible, David Cronenberg (Toronto, Canadá. 1943) ha dirigido una veintena de largometrajes entre los que destacan obras convertidas en clásicos de géneros como la ciencia ficción, el terror, el drama psicológico o el *thriller*. También es autor de numerosos trabajos para televisión.

Hijo de una pianista y de un escritor, David Cronenberg creció entre libros y cómics que cimentaron su interés por la cultura y el cine. Autodidacta, sus primeros trabajos fueron cortos como *Transfer* (1966) y *From the Drain* (1967), a los que siguieron sus primeros largometrajes, de corte experimental, *Stereo* (1969) y *Crimes of the Future* (1970), cuyo título coincide con el de su película más reciente. En estas obras primerizas podían rastrearse ya los rasgos de una filmografía marcada por temas como la enfermedad, la violencia, el sexo, el cuerpo o la experimentación científica.

Esta última está muy presente en la primera etapa de su obra, por ejemplo, en *Shivers* (*Vinieron de dentro de…*, 1975), *Rabid* (*Rabia*, 1977) o *The Brood* (*Cromosoma 3*, 1979), en las que conviven parásitos asesinos, plagas violentas y terapias fallidas para tratar psicópatas. También firmó encargos como *Fast Company* (1979), una película sobre carreras de coches, aunque los títulos que forjaron su prestigio como autor dentro del cine de género más radical fueron *Scanners* (1981), sobre un grupo de personas con mortales poderes mentales, y *Videodrome* (1983), una de las cimas de la estética de la Nueva Carne. Tras narrar en *The Fly* (*La mosca*, 1986) la asfixiante historia de un científico que se transforma en insecto, contó con Jeremy Irons para protagonizar dos de sus siguientes películas: *Dead Ringers* (*Inseparables*, 1988), en la que el actor se desdobló para encarnar a unos atormentados ginecólogos gemelos, y *M. Butterfly* (1993), el ambiguo romance entre una misteriosa diva de la ópera y un diplomático francés en la China de los años 60.

Cronenberg ha llevado a la pantalla novelas de escritores tan icónicos como Stephen King —*The Dead Zone* (*La zona muerta*, 1983)—, William Burroughs —*Naked Lunch* (*El almuerzo desnudo*, 1991), quizá su mayor obra de culto— y J.G. Ballard, a quien adaptó en *Crash* (1996), que analizaba la excitación sexual de varios personajes al sufrir accidentes automovilísticos y que obtuvo el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cannes. Tras adentrarse en la realidad virtual con *eXistenZ* (1999) y asomarse a los abismos de la enfermedad mental en *Spider* (2002), el cineasta canadiense inauguró una etapa en su filmografía en la que el fantástico dejó de ser el ingrediente principal de su cine, hasta que ahora, 20 años después, acaba de estrenar *Crimes of the Future* (2022), una revisión o compendio de sus antiguas obsesiones que será Proyección Premio Donostia en la 70ª edición del Festival de San Sebastián y que compitió en el Festival de Cannes.

Esta última película supone su cuarta colaboración con el actor Viggo Mortensen, con quien primero rodó *A History of Violence* (*Una historia de violencia*, 2005), un *thriller* sobre un hombre marcado por un intrigante pasado. Los otros filmes son *Eastern Promises* (*Promesas del Este*, 2007), una inmersión en el infierno de la mafia rusa de Londres, y *A Dangerous Method* (*Un método peligroso*, 2011), en la que Mortensen interpretaba a Sigmund Freud. Los dos últimos títulos anteriores a *Crimes of the Future* fueron *Cosmopolis* (2012), adaptación de la novela de Don DeLillo, y *Maps to the Stars* (2014), una ácida reflexión sobre la fama.

En ambos trabajos participó Robert Pattinson, uno de los últimos en sumarse a la amplia nómina de estrellas con las que David Cronenberg ha trabajado a lo largo de su dilatada carrera y en la que destacan, entre otras, Juliette Binoche –otro de los Premios Donostia de esta edición–, Gabriel Byrne, Willem Dafoe, Geena Davis, Michael Fassbender, Ralph Fiennes, Jeff Goldblum, Ed Harris, Holly Hunter, William Hurt, Keira Knightley, Jude Law, Jennifer Jason Leigh, Miranda Richardson, Martin Sheen, James Spader, Christopher Walken, Naomi Watts, Peter Weller y James Woods.

David Cronenberg también ha intervenido como actor en películas de otros cineastas como, por ejemplo, en *Nightbreed* (*Razas de noche*, 1990, Clive Barker), *To Die For* (*Todo por un sueño*, 1995, Gus Van Sant), *Extreme Measures* (*Al cruzar el límite*, 1996, Michael Apted) y *Falling* (2020), a cuyo director, Viggo Mortensen, felicitó a través de un vídeo cuando recibió en el Kursaal el Premio Donostia en 2020. Además, ha sido distinguido con la Orden de Canadá y es Oficial de la Orden de las Artes y las Letras y Caballero de la Legión de Honor francesas. En 2014 publicó su primera novela, *Consumed: A Novel* (*Consumidos*).

David Cronenberg

Master of biological horror, of disturbing atmospheres and of a universe as personal as it is non-transferable, David Cronenberg (Toronto, Canada. 1943) has directed some twenty features including works considered today to be the classics of genres like sci-fi, horror, psychological drama and thriller. He has also written several works for television.

The son of a pianist and a writer, David Cronenberg grew up surrounded by books and comics, thus stoking his interest in culture and cinema. Self-taught, his earliest shorts included *Transfer* (1966) and *From the Drain* (1967), followed by his first experimental features, *Stereo* (1969) and *Crimes of the Future* (1970), a film sharing the same name as his latest movie. Those early works already hinted at the traits of a filmography marked by subjects such as disease, violence, sex, the body and scientific experiments.

This latter is ubiquitous in his earlier works, such as *Shivers* (1975), *Rabid* (1977) and *The Brood* (1979), where killer parasites, violent plagues and failed cures for psychopaths rub shoulders. While he also made movies on commission, such as the car-racing *Fast Company* (1979), the titles that finally earned him solid prestige as an author of the most radical horror genre were *Scanners* (1981), about a group of people with extraordinary telepathic powers, and *Videodrome* (1983), one of the pinnacles of New Flesh aesthetics. Having narrated the asphyxiating tale of a scientist who morphs into an insect in *The Fly* (1986), Cronenberg went on to work with Jeremy Irons as the star of his ensuing two films: *Dead Ringers* (1988), where the actor doubled up to play a couple of tormented twin gynaecologists, and *M. Butterfly* (1993), the ambiguous romance between a mysterious opera performer and a French diplomat in the China of the 60s.

Cronenberg has taken to the screen novels by iconic writers including Stephen King —*The Dead Zone* (1983)—, William Burroughs —*Naked Lunch* (1991), perhaps his major cult work— and J.G. Ballard, an author he adapted in *Crash* (1996), an analysis of sexual arousal in car accident victims, Special Jury Prize winner at the Festival de Cannes. Having approached virtual reality in *eXistenZ* (1999) and plunged into the depths of mental illness in *Spider* (2002), the Canadian moviemaker launched a new stage in his films where fantasy was no longer the main ingredient… until now, 20 years down the line, when he brings us the recently premiered *Crimes of the Future* (2022), a review or compendium of his early obsessions and Donostia Award Screening at San Sebastian Festival's 70th edition, which competed at the Festival de Cannes.

This movie is his fourth collaboration with actor Viggo Mortensen, with whom he first worked on *A History of Violence* (2005), a thriller set around a man with a dark past. The other two are *Eastern Promises* (2007), an immersion in the inferno of London's Russian mafia, and *A Dangerous Method* (2011), in which Mortensen portrays Sigmund Freud. *Crimes of the Future* was preceded by *Cosmopolis* (2012), an adaptation of Don DeLillo's novel, and *Maps to the Stars* (2014), a biting reflection on fame.

Both of those works had the participation of Robert Pattinson, one of the latest stars to join the long list of names with whom David Cronenberg has worked in his extensive career, particularly including Juliette Binoche (another Donostia Award winner this edition), Gabriel Byrne, Willem Dafoe, Geena Davis, Michael Fassbender, Ralph Fiennes, Jeff Goldblum, Ed Harris, Holly Hunter, William Hurt, Keira Knightley, Jude Law, Jennifer Jason Leigh, Miranda Richardson, Martin Sheen, James Spader, Christopher Walken, Naomi Watts, Peter Weller and James Woods.

David Cronenberg has also performed as an actor in movies by other directors, such as *Nightbreed* (1990, Clive Barker), *To Die For* (1995, Gus Van Sant), *Extreme Measures* (1996, Michael Apted) and *Falling* (2020), whose director, Viggo Mortensen, he congratulated by video when the actor was presented with his own Donostia Award at the Kursaal in 2020. Among his other accolades are the Order of Canada and having been named Officer of the Order of Arts and Letters and Knight of the Legion of Honour in France. In 2014 he published his first novel, *Consumed: A Novel.*



PENÉLOPE CRUZ RECIBE EL PREMIO DONOSTIA DEL 67 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN. FOTO: JORGE FUEMBUENA

Todo el cine español de San Sebastián 2022

www.academiadecine.com/sansebastian

ACADEMIA DE CINE

Donostia sariaren emanaldiak

Proyecciones Premio Donostia

Donostia Awards screening

Avec amour et acharnement / Both Sides of the Blade (Fuego)

Claire Denis (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Claire Denisek (Paris, 1946) 1988an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Chocolat,* Cannesko zinema-jaialdian aurkeztua. 1996an Urrezko Lehoinabarra irabazi zuen Locarnon *Nenette et Boni* filmagatik; *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001) eta *35 rhums* (2009) zuzendu zituen ondoren, besteak beste. Venezian lehiatu zen *L'intrus* (2004) eta *White Material* (2010) filmekin, eta Cannesera itzuli zen *Les salauds* (2013, Un Certain Regard sailean aurkeztua) eta *Un beau soleil interieur* (Quinzaine des Réalisateurs saila inauguratu zuen 2017an). 2018an *High Life* filmarekin lehiatu zen Urrezko Maskorra lortzeko, eta FIPRESCI saria irabazi zuen Donostian. Aurten, Grand Prix saria irabazi du *Stars at Noon* filmarekin Cannesen, eta Zuzendari Onenaren Zilarrezko Hartza *Avec amour et acharnement* lanarekin Berlinen.

Claire Denis (París, 1946) dirigió en 1988 su primer largometraje, *Chocolat*, presentado en el Festival de Cannes. En 1996 ganó el Leopardo de Oro en Locarno por *Nenette et Boni*, a la que siguieron entre otras *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001) y *35 rhums* (2009). Compitió en Venecia con *L'intrus* (*El intruso*, 2004) y *White Material* (*Una mujer en África*, 2010) y regresó a Cannes con *Les salauds* (2013), presentada en Un Certain Regard y *Un beau soleil interieur* (*Un sol interior*, 2017), que inauguró la Quincena de Realizadores. En 2018 compitió con *High Life* por la Concha de Oro y ganó el Premio FIPRESCI en San Sebastián. Este año ha obtenido el Grand Prix del Festival de Cannes con *Stars at Noon* y el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín con *Avec amour et acharnement* (*Fuego*).

Claire Denis (Paris, 1946) directed her first feature film, *Chocolat,* presented at the Festival de Cannes, in 1988. In 1996 she won the Golden Leopard in Locarno for *Nenette et Boni*, followed among others by *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001) and 35 *rhums* (2009). She competed in Venice with *L'intrus* (*The Intruder*, 2004) and *White Material* (2010) and returned to Cannes with *Les salauds* (2013), presented at Un Certain Regard and *Un beau soleil interieur* (*Let the Sunshine In*, 2017), opening movie of the Quinzaine des Réalisateurs. In 2018 she competed for the Golden Shell with *High Life*, winner of the FIPRESCI Prize in San Sebastian. This year she won the Grand Prix at the Festival de Cannes with *Stars at Noon* and the Best Director Silver Bear in Berlin with *Avec amour et acharnement* (*Both Sides of the Blade*).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Elkar ezagutu zutenean, Sara Françoisekin bizi zen, Jeanen lagun onenarekin. Orain, Jeanek eta Sarak elkar maite dute, eta 10 urte daramate elkarrekin bizitzen. Egun baten, Sarak François ikusiko du kalean. François ez da konturatuko, baina Sarak bizitza bat-batean alda dakiokeela sentituko du. Aldi berean, François, lehen aldiz hamar urtean, berriz jarriko da harremanetan Jeanekin, eta berriz ere elkarrekin lan egitea proposatuko dio. Une horretatik aurrera, denek kontrola galduko dute.

Cuando se conocieron, Sara vivía con François, el mejor amigo de Jean. Ahora, Jean y Sara se quieren y viven juntos desde hace 10 años. Un día, Sara ve a François por la calle. Él no se da cuenta, pero a ella le invade la sensación de que su vida podría cambiar repentinamente. Al mismo tiempo, François retoma el contacto con Jean por primera vez en años y le propone volver a trabajar juntos. Desde ese momento, todos perderán el control.

Jean and Sara have been living together for 10 years. When they first met, Sara was living with François. Jean and Sara love each other. One day, Sara sees François in the street. He doesn't notice her, but she is overcome by the sensation that her life could suddenly change. François gets back in touch with Jean for the first time in years. He suggests they start working together again. From here on, things spiral out of control.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Curiosa Films (France)
+33 1 55 34 98 08
accueil@curiosafilms.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Wild Bunch (France)
+34 91 192 25 66
nlopez@caramelfilms.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel Films (Spain)
+34 91 192 25 66
egonzalez@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAIRE DENIS

Gidoia / Guion / Screenplay
Claire Denis, Christine Angot

Argazkia / Fotografía / Photography
Eric Gautier

Musika / Música / Music
Tindersticks

Muntaketa / Montaje / Edition
Emmanuelle Pencalet, Sandie Bompar, Guy Lecorne

Soinua / Sonido / Sound
Jean-Paul Mugel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Juliette Binoche, Vincent Lindon, Grégoire Colin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
116 min.

Crimes of the Future (Crímenes del Futuro)

David Cronenberg (Kanada / Canadá / Canada)

KANADA - GREZIA / CANADÁ - GRECIA / CANADA - GREECE

Zuzendaritza / Dirección / Director



© Caitlin Cronenberg

David Cronenberg zinemagileak (Toronto, Kanada. 1943) gaixotasuna, indarkeria, sexua, gorputza, esperimentazio zientifikoa eta halako gaien inguruan eratu du bere filmografia. Bere film hauek dira nabarmentzekoak: *Rabid* (1977); *Scanners* (1981); *Videodrome* (1983); *The Fly* (1986), *Dead Ringers* (1988); *Crash* (1996), Epaimahaiaren Sari Berezia Cannesen; *eXistenZ* (1999), Urrezko Hartza Berlinen; *A History of Violence* (2005), lehian Cannesen; *Eastern Promises* (2007), Donostia Zinemaldiko lehia ireki zuena; *A Dangerous Method* (2011), lehian Veneziako Mostran; eta *Maps to the Stars* (2014), Julianne Moore antzezleari emakumezko aktore onenaren saria eman ziona Cannesen. Aurten *Crimes of the Future* lanarekin lehiatu da Frantziako lehiaketa horretan.

David Cronenberg (Toronto, Canadá. 1943) ha construido su filmografía alrededor de temas como la enfermedad, la violencia, el sexo, el cuerpo o la experimentación científica. En ella destacan títulos como *Rabid* (*Rabia*, 1977), *Scanners* (1981), *Videodrome* (1983), T*he Fly* (*La mosca*, 1986), *Dead Ringers* (*Inseparables*, 1988), *Crash* (1996), Premio Especial del Jurado en Cannes, *eXistenZ* (1999), Oso de Plata en Berlín, *A History of Violence* (*Una historia de violencia*, 2005) a concurso en Cannes, *Eastern Promises* (2007), que abrió la competición en San Sebastián, *A Dangerous Method* (*Un método peligroso*, 2011), que compitió en Venecia, o *Maps to the Stars* (2014), por la que Julianne Moore ganó el premio a la mejor actriz en Cannes. Este año ha competido en el certamen francés con *Crimes of the Future*.

David Cronenberg (Toronto, Canada. 1943) has constructed his body of work around subjects including disease, violence, sex, the body and scientific experimentation. Some of those deserving most mention are *Rabid* (1977), *Scanners* (1981), *Videodrome* (1983), *The Fly* (1986), *Dead Ringers* (1988), *Crash* (1996), Special Jury Prize in Cannes, *eXistenZ* (1999), Silver Bear in Berlin, *A History of Violence* (2005) a contender in Cannes, *Eastern Promises* (2007), which opened the competition in San Sebastian, *A Dangerous Method* (2011), which competed in Venice, and *Maps to the Stars* (2014), for which Julianne Moore won the Best Actress Award in Cannes. This year he competed in the French competition with *Crimes of the Future.*

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Giza espeziea ingurune sintetiko batera egokitzen den heinean, gorputzak eraldaketa eta mutazio berriak jasaten ditu. Saul Tenser performance-artista ospetsuak bere organoen metamorfosia erakusten du Caprice lankidearekin abangoardiako emanaldietan. Timlin Organoen Erregistro Nazionaleko ikertzaileak obsesiboki jarraitzen ditu bere mugimenduak, eta orduan talde misteriotsu bat deskubritzen da... Bere eginkizuna: Saulen ospea erabiltzea giza eboluzioaren hurrengo fasea argitzeko.

A medida que la especie humana se adapta a un entorno sintético, el cuerpo sufre nuevas transformaciones y mutaciones. Saul Tenser, célebre artista de *performance*, muestra públicamente la metamorfosis de sus órganos en actuaciones vanguardistas con su compañera Caprice. Timlin, una investigadora del Registro Nacional de Órganos, sigue obsesivamente sus movimientos, y es entonces cuando se descubre a un misterioso grupo... Su misión: utilizar la notoriedad de Saul para arrojar luz sobre la siguiente fase de la evolución humana.

As the human species adapts to a synthetic environment, the body undergoes new transformations and mutations. With his partner Caprice, Saul Tenser, celebrity performance artist, publicly showcases the metamorphosis of his organs in avant-garde performances. Timlin, an investigator from the National Organ Registry, obsessively tracks their movements, which is when a mysterious group is revealed… Their mission – to use Saul's notoriety to shed light on the next phase of human evolution.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Robert Lantos
Serendipity Point Films (Canada)
info@serendipitypoint.com
Argonauts Productions S.A (Greece)
info@argonautsproductions.gr

CBCFilms: (Canada)
cbcfilms@cbc.ca

ERT Rocket Science (United Kingdom)
info@rocket-science.net

Salmentak / Ventas / Sales
Rocket Science (United Kingdom)
+44 207 434 0032
info@rocket-science.net
www.rocket-science.net

Banaketa / Distribución / Distribution
Twelve Oaks Pictures (Spain)
+34 93 414 18 15
mar.abadin@twelveoakspictures.com
www.twelveoakspictures.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAVID CRONENBERG

Gidoia / Guion / Screenplay
David Cronenberg

Argazkia / Fotografía / Photography
Douglas Koch

Musika / Música / Music
Howard Shore

Muntaketa / Montaje / Edition
Christopher Donaldson

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Viggo Mortensen, Léa Seydoux, Kristen Stewart, Scott Speedman, Welket Bungué

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
107 min.





CREATIVE EUROPE MEDIA







creative europe | desk Euskadi MEDIA

Co-funded by the European Union

70 | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

FIPRESCI Sari Nagusia

Gran Premio FIPRESCI

FIPRESCI Grand Prix

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

FIPRESCI Sari Nagusia

Ryusuke Hamaguchik zuzendutako *Drive My Car* filmak FIPRESCI Sari Nagusia lortu du FIPRESCI Zinema Kritikarien Nazioarteko Federazioko kideek 2022ko film onena izendatu ostean. Mundu osoko 646 kritikarik parte hartu dute bozketan, eta 2021eko uztailaren 1etik aurrera estreinatutako film guztien artetik hautatu dute Japoniako ekoizpen hori.

Beste lau finalistak hauek izan dira: Paul Thomas Andersonen *Licorice Pizza*; Jane Campionen *The Power of the Dog*, zuzendari onenaren Oscar saria irabazi, 2021an Veneziako Mostran zuzendari onenaren Zilarrezko Lehoia eskuratu eta geroago Donostia Zinemaldiko Perlak sailean hautatu eta Sebastiane saria beretu zuena; *Triangle of Sadness* (Perlak, 2022), Ruben Östlundi Urrezko Palmorria eman ziona Cannesko zinema-jaialdiaren 2022ko edizioan, eta Joachim Trierren *Verdens verste menneske* (*The Worst Person in the World)*, Renate Reinsve protagonistari emakumezko aktore onenaren saria eman ziona 2021eko Cannesko jaialdian.

FIPRESCI Sari Nagusia *Drive My Car* (Perlak, 2021) pelikulari egindako azken aitorpena da, 2022an nazioarteko film onenaren Oscar saria irabazi ondoren. 2021ean Cannesen estreinatu eta gidoi onenaren saria eskuratu zuenez geroztik, golardo ugari lortu ditu japoniarraren obrak, besteak beste, ingelesez besteko film onenaren BAFTA saria eta gidoi onenaren eta film onenaren sariak Asian Pacific Screen Awards sarietan.

1999an sortu zenetik, FIPRESCI Sari Nagusia honako zinemagile hauek jaso dute: Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Nuri Bilge Ceylan, Alfonso Cuarón Jean-Luc Godard, Michael Haneke, Aki Kaurismäki, Abdellatif Kechiche, Kim Ki-duk, Richard Linklater, Terrence Malick, George Miller, Cristian Mungiu, Jafar Panahi, Roman Polanski eta Chloé Zhao.

Gran Premio FIPRESCI

Drive My Car, dirigida por Ryusuke Hamaguchi, ha obtenido el Gran Premio FIPRESCI tras ser elegida mejor película del año 2022 por los miembros de la Federación Internacional de Críticos de Cine, FIPRESCI. En la votación han participado 646 críticas y críticos de todo el mundo, que han elegido esta producción japonesa entre todas las películas estrenadas tras el 1 de julio de 2021.

Las otras cuatro finalistas han sido *Licorice Pizza*, de Paul Thomas Anderson; *The Power of the Dog* (*El poder del perro*),de Jane Campion, Oscar a la mejor dirección, León de Plata a la mejor dirección en el Festival de Venecia 2021 y seleccionada en la sección Perlak del Festival de San Sebastián, donde ganó el Premio Sebastiane; *Triangle of Sadness* (*El triángulo de la tristeza*, Perlak, 2022), con la que Ruben Östlund obtuvo la Palma de Oro en el Festival de Cannes 2022, y *Verdens verste menneske* (*La peor persona del mundo*), de Joachim Trier, con la que su protagonista, Renate Reinsve, cosechó el Premio a la mejor actriz en el Festival de Cannes de 2021.

El Gran Premio FIPRESCI es el último reconocimiento a *Drive My Car* (Perlak 2021), ganadora del Oscar a la mejor película internacional en 2022. Tras estrenarse en Cannes 2021, donde se alzó con el Premio al mejor guion y el premio FIPRESCI, ha cosechado una interminable lista de galardones entre los que destacan el BAFTA a la mejor película de habla no inglesa y los premios a mejor guion y mejor película en los Asian Pacific Screen Awards.

Desde su creación en 1999 han recibido el Gran Premio FIPRESCI cineastas de la talla de Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Nuri Bilge Ceylan, Alfonso Cuarón Jean-Luc Godard, Michael Haneke, Aki Kaurismäki, Abdellatif Kechiche, Kim Ki-duk, Richard Linklater, Terrence Malick, George Miller, Cristian Mungiu, Jafar Panahi, Roman Polanski y Chloé Zhao.

FIPRESCI Grand Prix

Drive My Car, directed by Ryusuke Hamaguchi, has won the FIPRESCI Grand Prix after having been chosen best film of 2022 by the members of the International Federation of Film Critics, FIPRESCI. The vote had the participation of 646 critics from all over the world, who chose this Japanese production from among all films released after 1 July 2021.

The other four finalists were Paul Thomas Anderson's *Licorice Pizza*, Jane Campion's *The Power of the Dog*, Best Director Academy Award, Silver Lion for Best Director at the Venice Festival 2021 and selected for the Perlak section of the San Sebastian Festival, where it won the Sebastiane Award; *Triangle of Sadness* (Perlak, 2022), with which Ruben Östlund won the Palme d'Or at the Festival de Cannes 2022, and Joaquim Trier's *Verdens verste menneske (The Worst Person in the World)*, for which the lead character, Renate Reinsve, won the Best Actress Award at the Festival de Cannes in 2021.

The FIPRESCI Grand Prix is the latest recognition of *Drive My Car* (Perlak 2021), winner of the Academy Award for Best International Feature Film in 2022. Following its premiere at Cannes 2021, where it landed the Best Screenplay Award and the FIPRESCI Award, the film has gone on to harvest a never-ending list of awards particularly including the BAFTA for Film Not in the English Language and Best Screenplay and Best Film at the Asian Pacific Screen Awards.

Since its creation in 1999, the FIPRESCI Grand Prix has gone to big-name moviemakers including Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Nuri Bilge Ceylan, Alfonso Cuarón Jean-Luc Godard, Michael Haneke, Aki Kaurismäki, Abdellatif Kechiche, Kim Ki-duk, Richard Linklater, Terrence Malick, George Miller, Cristian Mungiu, Jafar Panahi, Roman Polanski, and Chloé Zhao.

Drive My Car

Ryusuke Hamaguchi (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ryusuke Hamaguchik (Kanagawa, Japonia. 1978) Donostia Zinemaldiko New Directors sailean estreinatu zuen bere lehen film luzea, *Passion* (2008) Hauek ere zuzendu ditu: *The Depths* (2010); *Tohoku Trilogy* (2011-2013) dokumental-saila, Ko Sakairekin; *Intimacies* (2012); *Touching the Skin of Eeriness* (2013); *Happy Hour* (2015), Locarnon emakumezko aktore onenaren saria jaso zuena emakumezko aktore guzti-guztientzat, baita aipamen berezia ere gidoiari; eta *Netemo Sametemo* (*Asako I & II*, Perlak, 2018), Cannesen lehiatua. 2021ean Epaimahaiaren Sari Berezi Nagusia irabazi zuen Berlinen *Guzen to sozo* (Perlak) filmarekin, eta *Drive My Car* filmak gidoi onenaren saria eta FIPRESCI saria lortu zituen Cannesen, baita nazioarteko film onenaren Oscar saria ere.

Ryusuke Hamaguchi (Kanagawa, Japón. 1978) estrenó su primer largometraje, *Passion*, en la sección New Directors del Festival de San Sebastián. Desde entonces ha firmado *The Depths* (2010), la serie de documentales *Tohoku Trilogy* (2011-2013), junto a Ko Sakai, *Intimacies* (2012), *Touching the Skin of Eeriness* (2013), *Happy Hour* (2015), que recibió en Locarno el premio a la mejor actriz para todo su elenco femenino y una mención especial para su guion, y *Netemo Sametemo* (*Asako I & II,* Perlak, 2018), que compitió en Cannes. En 2021 ganó en Berlín el Gran Premio Especial del Jurado con *Guzen to sozo (La ruleta de la fortuna y la fantasía*, Perlak) *y Drive My Car* obtuvo el premio al mejor guion y el FIPRESCI en el Festival de Cannes y el Oscar al mejor film internacional.

Ryusuke Hamaguchi (Kanagawa, Japan. 1978) premiered in 2008 his first feature film, *Passion*, in San Sebastian Festival New Directors section. Since then, he has put his name to *The Depths* (2010), the documentary series *Tohoku Trilogy* (2011-2013), together with Ko Sakai, *Intimacies* (2012), *Touching the Skin of Eeriness* (2013), *Happy Hour* (2015), recipient in Locarno of the Best Actress Award for all women in the cast and of a Special Mention for its screenplay, and *Netemo Sametemo* (*Asako I & II*, Perlak, 2018), which competed in Cannes. In 2021 he won the Special Jury Grand Prix in Berlin with *Guzen to sozo* (*Wheel of Fortune and Fantasy*, Perlak) and *Drive My Car* landed the Best Screenplay and FIPRESCI accolades at the Festival de Cannes and the Academy Award for Best International Feature Film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Yusuke Kafuku antzerki-aktore eta -zuzendariak, bere iraganari aurre egin ezinik, Hiroshimako antzerki-jaialdi batean *Osaba Vania* lana zuzentzeko ataza onartu du. Han Misaki ezagutuko du, gizonaren txofer izango den gazte barnerakoi bat. Joan-etorrietan, elkarri aitorpenak egin eta bien bizitza misteriotsuen sekretuak argitzen hasiko dira.

Yusuke Kafuku, actor y director de teatro, aún incapaz de lidiar con su pasado, acepta dirigir Tío Vania en un festival de teatro en Hiroshima. Allí conoce a Misaki, una joven introvertida que será su chófer. En sus idas y venidas comienzan a surgir las confesiones y a desvelarse los secretos de sus misteriosas vidas.

Yusuke Kafuku, a stage actor and director, still unable to cope with his past, accepts to direct Uncle Vanja at a theatre festival in Hiroshima. There he meets Misaki, an introverted young woman, appointed to drive his car. In between rides, secrets from the past and heartfelt confessions will be unveiled.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Yuji Sadai
Bitters End (Japan)
+81 3 5774 0210
sadai@bitters.co.jp

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory GMBH (Germany)
+49 221 539 7090
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
contacto@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RYUSUKE HAMAGUCHI

Gidoia / Guion / Screenplay
Ryusuke Hamaguchi, Haruki Murakami

Argazkia / Fotografía / Photography
Hidetoshi Shinomiya

Musika / Música / Music
Eiko Ishibashi

Muntaketa / Montaje / Edition
Azusa Yamazaki

Soinua / Sonido / Sound
Izuta Kadoaki

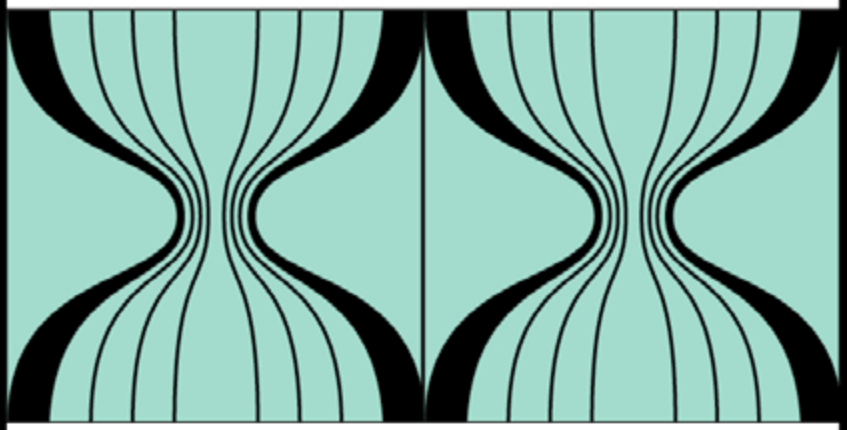
Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hidetoshi Nishijima, Toko Miura

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
179 min.

Spanish Screenings goes **XXL**: more content, activities and venues.
The international meeting point for new Spanish film and audiovisual content.
Next stop: Ventana Sur

SPANISH SCREENINGS 2022



On Tour

BUENOS AIRES ***28 NOV—2 DIC***

VS2022
VENTANA SUR

spanishscreenings.online

#Spain AVSHub · ICEX · Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia · Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU

FESTIVAL DE MÁLAGA · SSIFF

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Films-to-Be

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

Films-to-Be

Filmak hautatzeaz eta ikus-entzulez, komunikabide espezializatuz eta zinema-industriako profesionalez osatutako talde bati erakusteaz gain, Donostia Zinemaldiak garatzen ari diren proiektuak eta filmak ere sustatzen ditu (*work in progress* deritzenak). Zinemaldiak postprodukzio-fasean dauden filmetarako bi programa ditu: batetik, WIP Latam Latinoamerikako ekoizpenetarako, eta bestetik, WIP Europa ekoizpen europarretarako.

Halaber, hiru proiektu-deialdi ere sustatzen ditu: Ikusmira Berriak, proiektuak garatzeko egonaldia, lekua, ingurunea eta denbora –zortzi aste– eskaintzen dizkiena ikus-entzunezkoen sei proposameni; Foroa, Europako eta garatzen ari diren Latinoamerikako zinema-proiektuei zuzendutako egitasmoa, Atlantikoaren alde banatan bazkideak topatzen eta nazioarteko merkatuan sarbidea izan dezaten sustatzen laguntzen diena ekoiztetxeei, eta Zinemaldia Startup Challenge, ikus-entzunezkoen sektorean aplikatutako proiektu teknologikoak dituzten Europako enpresa berriei zuzendutako lehiaketa.

Gainera, Zinemaldiak Proyecta antolatzen du –Europaren eta Latinoamerikaren arteko koprodukzioa xede duten zinema-proiektuak aurkezteko egitasmoa– Ventana Sur Latinoamerikako zinema-merkatu garrantzitsuenarekin eta Canneseko zinema-jaialdiaren Producers Network-Marché du Film ekimenarekin batera, eta IBAIAk (Ikus-entzunezko Euskal Ekoizle Burujabeen Elkartea) sustatzen duen Lau Haizetara dokumentalen koprodukzio-foroarekin lankidetzan dihardu.

Donostia Zinemaldiak antolatzen duen 'Spanish Screenings: Financing & Tech' jardueran bi ekitaldi egingo dira: alde batetik, nazioarteko inbertitzaileen eta garapen-fasean eta finantzaketa-bila dauden filma espainiarrak dituzten ekoiztetxeen arteko topaketa; eta bestetik, Espainiako ekintzaile eta startupentzako lehiaketa espezifiko bat Zinemaldia Startup Challengean.

Además de seleccionar y mostrar películas ante una audiencia de espectadoras y espectadores, medios de comunicación especializados y profesionales de la industria cinematográfica, el Festival de San Sebastián promueve proyectos y películas en desarrollo (los denominados *works in progress*). El Festival cuenta con dos programas para películas en fase de postproducción: WIP Latam para producciones latinoamericanas y WIP Europa para producciones europeas.

Además, impulsa tres convocatorias de proyectos: la residencia de desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak, que ofrece espacio, contexto y tiempo –ocho semanas– a seis propuestas audiovisuales; el Foro, iniciativa para proyectos de cine en desarrollo de Europa y Latinoamérica, que ayuda a las productoras a encontrar socios a uno y otro lado del Atlántico y a potenciar su acceso en el mercado internacional, y Zinemaldia Startup Challenge, un concurso dirigido a nuevas empresas europeas con proyectos tecnológicos aplicados al sector audiovisual.

Asimismo, el Festival organiza Proyecta –una presentación de proyectos cinematográficos que buscan la coproducción entre Europa y Latinoamérica– conjuntamente con Ventana Sur, el mercado de cine más relevante de América Latina, y el Producers Network-Marché du Film del Festival de Cannes, y colabora en el Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara, impulsado por IBAIA (Asociación de Productores Audiovisuales del País Vasco).

Además, este año el Festival de San Sebastián organizará dos eventos en el marco de 'Spanish Screenings: Financing & Tech': el primer encuentro entre inversores internacionales y empresas productoras con proyectos de producción mayoritaria española en fase de desarrollo y en búsqueda de financiación; y la creación de una competición específica para personas emprendedoras y startups españolas en Zinemaldia Startup Challenge.

As well as selecting and screening films for an audience of spectators, specialised media and film industry professionals, San Sebastian Festival promotes developing projects and films (the so-called works in progress). The Festival has two programmes for films in post-production: WIP Latam for Latin American productions and WIP Europa for European productions.

It also promotes three calls for projects: the Ikusmira Berriak residency for project development, offering space, context and time –eight weeks– to six audiovisual proposals; the Forum, an initiative for film projects in development from Europe and Latin America, which helps producers to find partners on both sides of the Atlantic while achieving stronger access to the international market; and Zinemaldia Startup Challenge, a competition for new European companies with technology-based projects applied to the audiovisual sector.

Furthermore, the Festival organises Proyecta –a presentation of cinematic projects seeking co-production between Europe and Latin America– together with Ventana Sur, Latin America's biggest film market, and the Producers Network-Marché du Film at the Festival de Cannes, also collaborating in the Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum, promoted by IBAIA (Association of Audiovisual Producers of the Basque Country).

Moreover, this year the Festival will organize two events in the framework of 'Spanish Screenings: Financing & Tech': the first meeting between international investors and production companies with projects of majority Spanish production, which are at the development stage and are looking for funding; and the creation of a specific competition for Spanish entrepreneurs and startups in the Zinemaldia Startup Challenge.

Spanish Screenings XXL

Spanish Screenings: Financing & Tech

Donostia Zinemaldiak **Spanish Screenings: Financing & Tech** antolatzen du, bi ekimen biltzen dituen jarduera bat:

Batetik, **nazioarteko inbertitzaileen eta Espainiako ekoiztetxeen arteko lehen topaketa**, hein handienean ekoizpen espainiarrekoak diren, garapen-fasean dauden eta finantzaketaren bila dabiltzan proiektu zinematografikoekin. 10 proiektu hautatu dira, *pitching*-saio batean defendatuko direnak irailaren 20an, nazioarteko inbertitzaile garrantzitsuz osatutako entzuleria baten aurrean. Ekitaldiaren osagarri gisa, hitzaldiak, nazioarteko arrakasta duten Espainiako ekoizpenen azterketa-kasuak eta finantzaketaren eta koprodukzioaren egungo joerei buruzko mahai-inguruak antolatuko dira.

Gainera, irailaren 21ean proiektuek gune bat izango dute San Telmo Museoan industriako profesionalekin hitzorduak egiteko. Aurretik, **Industria Online** atalean aurrez grabatutako *pitching*ak ikusi ahalko dituzte.

Bestetik, **Zinemaldia Startup Challenge** handitu egin da, Espainiako ekintzaileentzako eta *startup*etarako lehiaketa espezifiko bat sortu baita. Ekimen horrek ikus-entzunezkoen sektoreari aplikatutako teknologia berritzailearen esparruan enpresa-proiektu berriak sortzearen aldeko apustua egiten du.

'Spanish Screenings XXL. Espainiako ikus-entzunezkoen ekoizpenerako nazioarteko merkatu bat' Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren (PRTR) barruan kokatzen da, Espainiak Europako ikus-entzunezko *hub* gisa duen eginkizuna indartzeko jomuga du, eta Kultura eta Kirol Ministerioak bultzatzen du, ICAAren eta ICEXen medioz, Ekonomia Gaietarako eta Eraldaketa Digitalerako Ministerioaren bitartez.

El Festival de San Sebastián organiza **Spanish Screenings: Financing & Tech**, que comprende dos iniciativas:

Por un lado, el **primer encuentro entre inversores internacionales y productoras españolas** con proyectos cinematográficos de producción mayoritaria española, en fase de desarrollo y en búsqueda de financiación. Se han seleccionado 10 proyectos que serán defendidos en una sesión de *pitching*, el martes 20, ante una audiencia de importantes inversores internacionales. Este evento se completará con conferencias, casos de estudio de producciones españolas de éxito internacional y mesas redondas sobre las tendencias actuales en financiación y coproducción.

Además, el miércoles 21 en el Museo San Telmo, los proyectos llevarán a cabo citas con profesionales interesados, que previamente habrán podido acceder a los *pitchings* pregrabados en el apartado **Industria Online**.

Por otro, se amplía el **Zinemaldia Startup Challenge** con la creación de un concurso específico para personas emprendedoras y startups españolas. Esta iniciativa apuesta por fomentar la generación de nuevos proyectos empresariales en el ámbito de la tecnología innovadora aplicada al sector audiovisual.

La iniciativa 'Spanish Screenings XXL. Un mercado internacional de producción audiovisual española' se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR), tiene como objetivo reforzar el papel de España como *hub* audiovisual de Europa y está impulsada por el Ministerio de Cultura y Deporte a través del ICAA y del Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital a través de ICEX.

SPANISH SCREENINGS 2022

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia

#SpainAVSHub

ICEX España Exportación e Inversiones

FESTIVAL DE MÁLAGA

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

Spanish Screenings: Financing & Tech

The San Sebastian Festival organises **Spanish Screenings: Financing & Tech**, which comes with two initiatives:

On the one hand, the **first meeting between international investors and Spanish producers** with film projects which have majority Spanish production, are at the development stage and are looking for funding. For this first edition, ten projects have been selected and will be defended before an audience of important international investors at a pitching session on Tuesday 20. The event will be rounded off with meetings, a look at the case studies of Spanish productions to have enjoyed international success and round tables on the current trends in the field of financing and co-production.

In addition, on Wednesday 21, the projects will have a space at the San Telmo Museum in which to hold meetings with interested professionals, who will previously have had the chance to watch the pre-recorded pitches in the **Industry Online** section.

On the other hand, the **Zinemaldia Startup Challenge** now grows in size with a specific competition for Spanish entrepreneurs and startups. This initiative, created in 2019, seeks to foster the generation of new entrepreneurial projects in the field of innovative technology applied to the audiovisual sector.

The 'Spanish Screenings XXL. An international market for Spanish audiovisual production' initiative falls within the Recovery, Transformation and Resilience Plan (PRTR), which has the goal to strength Spain's role as an audiovisual hub and is promoted by the Ministry of Culture and Sport through the ICAA and by the Ministry of Economic Affairs and Digital Transformation through ICEX.

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Azahar Baby
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Swel Noury Cazorla
Ekoizpena / Producción / Production: Two Flavours Productions S.L.
Espainia / España / Spain

Baleazaleak / Whalemen (At the Ends of the Earth)
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Baltasar Kormákur
Ekoizpena / Producción / Production: Euskadi Movie AIE
Espainia - Islandia - Erresuma Batua / España - Islandia - Reino Unido / Spain - Iceland - UK

Una ballena / A Whale
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Pablo Hernando
Ekoizpena / Producción / Production: Señor y Señora S.L.
Espainia - Italia / España - Italia / Spain - Italy

Evolution
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Julio Soto Gúrpide
Ekoizpena / Producción / Production: The Thinklab Media
Espainia / España / Spain

Karmele
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Asier Altuna Iza
Ekoizpena / Producción / Production: Txintxua Films
Espainia - Frantzia / España - Francia / Spain - France

La Monstrua / Monsters
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Lluis Danés
Ekoizpena / Producción / Production: Castelao Pictures S.L.U. (Filmax)
Espainia / España / Spain

Oh Nora
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Aina Clotet
Ekoizpena / Producción / Production: Ikiru Films S.L.
Espainia / España / Spain

Raqa
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Gerardo Herrero
Ekoizpena / Producción / Production: Tornasol S.L.
Espainia - Belgika / España - Bélgica / Spain - Belgium

Rock Bottom
Zuzendaritza / Dirección / Direction: María Trenor
Ekoizpena / Producción / Production: Alba Sotorra S.L.
Espainia - Polonia / España - Polonia / Spain - Poland

El secreto de los Reyes Magos / The Secret of the Magi
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Javier Dampierre y Nacho S. Quevedo
Ekoizpena / Producción / Production: Arcadia Motion Pictures
Espainia / España / Spain

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Works in Progress

WIP Latam

WIP Latamek Latinoamerikako zinemaren ekoizpena babesteko jomuga du, postprodukzio-fasean dauden filmak amaitzen lagunduz. Sei filmen hautaketa bat aurkeztuko zaio profesionalez osatutako audientzia bati, filma amaitzen eta nazioartean zabaltzen lagundu dezaten.

WIP Latam irailaren 19an, 20an eta 21ean egingo da **Príncipe zinema-aretoe**tan, eta aretoetan eman ondoren, industria akreditaziodunak irailaren 24era arte izango du filmak Zinemaldiaren **Bideoteka**n ikusteko. Cannesko zinema-jaialdiko Marché du Film azokak sortutako CinandoVL plataforma da Bideotekaren operadorea.

Hautatutako filmek **WIP Latam Industria Saria** eskuratu ahalko dute, Best Digital, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresen eskutik. Saria film baten postprodukzioan datza, eta ingelesezko azpitituluak dituen DCPaz gain, filma Espainian banatzea ere barne hartzen du. Gainera, **WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria Saria** ere jaso ahalko dute: 30.000 euro.

Aurten WIP Latamek bi **Projeto Paradiso** Sariak ere izango ditu, atal horretan hautatutako ekoizpen brasildarretara zuzenduak: 10.000 dolarez hornitutako lehenengo saria, eta 5.000 dolareko bigarren saria.

WIP Latamek aurtengo Donostia Zinemaldian hautatu diren film hauek amaitzea erraztu du: Manuel Abramovichen *Pornomelancolía* (Sail Ofiziala), Laura Baumeisteren *La hija de todas las rabias* (New Directors) eta Horizontes Latinos sailean hautatu diren Juan Pablo Gonzálezen *Dos estaciones,* Fabián Hernándezen *Un varón*, Carlos Lechugaren *Vicenta B.* eta Ana Cristina Barragánen *La piel pulpo*.

WIP Latam tiene como objetivo apoyar la producción y finalización de películas latinoamericanas en fase de postproducción. Una selección de seis películas será presentada ante una audiencia de profesionales para que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional.

WIP Latam se celebrará los días 19, 20 y 21 de septiembre en los **Cines Príncipe.** Tras su proyección en salas y hasta el sábado 24, la industria acreditada podrá ver las películas en la **Videoteca del Festival**, operada por Cinando VL, la plataforma propia del Marché du Film-Festival de Cannes.

Los filmes optan al **Premio de la Industria WIP Latam**, otorgado por las empresas Best Digital, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consistente en la postproducción de una de las películas hasta obtener un DCP subtitulado en inglés, y su distribución en España. Además, optan al **Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam**, dotado con 30.000 euros.

Este año WIP Latam contará también con dos **premios Projeto Paradiso**: un primer premio de 10.000 dólares estadounidenses y un segundo de 5.000, que se otorgarán a las películas de ficción con producción mayoritaria brasileña seleccionadas en esta sección.

WIP Latam ha facilitado la finalización de películas como *Pornomelancolía*, de Manuel Abramovich, que compite este año en la Sección Oficial; *La hija de todas las rabias*, de Laura Baumeister, seleccionada en New Directors, y cuatro películas programadas en Horizontes Latinos: *Dos estaciones*, de Juan Pablo González; *Un varón*, de Fabián Hernández; *Vicenta B.,* de Carlos Lechuga, y *La piel pulpo*, de Ana Cristina Barragán.

Sariak

WIP Latam Industria Saria. Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria –ingelesez azpitituladuriko DCP kopia ere barne– eta baita Espainian barrena banatzea ere.

WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria saria. 30.000 euro film hautatuaren ekoizle nagusiarentzat.

Projeto Paradiso Sariak. Bi sari banatuko dira: lehen saria 10.000 dolarrekoa, eta bigarrena 5.000 dolarrekoa, sail honetan hautatutako fikziozko film brasildarrentzat.

Premios

Premio de la Industria WIP Latam. Concedido por las empresas Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y su distribución en España.

Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam. 30.000 euros para la productora o productor mayoritario de la película elegida.

Premios Projeto Paradiso. Un primer premio de 10.000 dólares y un segundo de 5.000, que se otorgarán a las películas de ficción con producción mayoritaria brasileña seleccionadas en esta sección.

WIP Latam supports the production of Latin American cinema and particularly the completion of films at the post-production stage. A selection of six films will be presented to an audience of professionals in order that they may contribute to their completion and international circulation.

WIP Latam will take place on September 19, 20 and 21 at the **Príncipe Cinemas**; following their screening in cinemas and until September 24, accredited industry guests will be able to view the films in the **Festival Film Library**, powered by CinandoVL, the platform created by the Marché du Film-Festival de Cannes.

The selected films compete for the **WIP Latam Industry Award**, granted by the companies Best Digital, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of one of the films until obtaining a DCP subtitled in English, and its distribution in Spain. They also compete for the **EGEDA Platino Industry Award for Best WIP Latam**, coming with 30,000 euros.

This year WIP Latam will also have two **Projeto Paradiso** Awards: a first award of 10,000 US dollars and a second award of 5,000 US dollars, which will be given to Brazilian productions chosen from the selected projects in this section.

WIP Latam has enabled the completion of films including *Pornomelancolía* by Manuel Abramovich (this year's Official Selection), *Daughter of Rage* by Laura Baumeister (this year's New Directors) and the following films that have been selected at the Horizontes Latinos section: *Dos estaciones* by Juan Pablo González, *Un varón* by Fabián Hernández, *Vicenta B.* by Carlos Lechuga and L*a piel pulpo / Octopus Skin* by Ana Cristina Barragán.

Awards

WIP Latam Industry Award. Granted by the companies Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and its distribution in Spain.

EGEDA Platino Industria Award for the best WIP Latam. 30,000 euros will go to the main producer of the winning film.

Projeto Paradiso Awards. There will be a first prize of 10,000 US dollars and a second one of 5,000 US dollars, which will be awarded to the fiction films with majority Brazilian production selected in this section.

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Casa no campo / A House in the Country

Davi Pretto (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL - FRANTZIA - ARGENTINA / BRASIL - FRANCIA - ARGENTINA / BRAZIL - FRANCE - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Davi Pretto (Porto Alegre, Brasil. 1988) Zineman graduatu zen 2009an. Bere lehen film luzea, *Castanha*, 2014an estreinatu zen Berlinaleko Forum sailean, eta Edinburgon, Hong Kongen, BAFICIn, Habanan edo Rio de Janeiron lehiatu zen, besteak beste. 2017an Forumera itzuli zen bere bigarren filma estreinatzeko, *Rifle*, eta Jeonjuko zinema-jaialdian Sari Nagusia irabazi zuen. 2018an, Berlin Artists-in-Residence DAAD programareko hautatu zuten. Bere hirugarren film luzeak, *Casa no campo*, Berlinale World Cinema Fund funtsaren babesa izan zuen.

Davi Pretto (Porto Alegre, Brasil. 1988) se graduó en Cine en 2009. Su primer largometraje, *Castanha*, se estrenó en 2014 en la sección Forum del Festival de Berlín y compitió en Edimburgo, Hong Kong, BAFICI, La Habana y Río de Janeiro, entre otros certámenes. En 2017 volvió a Forum para estrenar su segunda película, *Rifle*, que ganó el Gran Premio del Festival de Jeonju. En 2018 fue elegido por la DAAD Berlin Artists-in-Residence. Su tercer largometraje, *Casa no campo*, contó con el apoyo del Berlinale World Cinema Fund.

Davi Pretto (Porto Alegre, Brazil. 1988) graduated in Film in 2009. His first feature film, *Castanha*, premiered in 2014 in the Forum section of the Berlin Festival and competed in Edinburgh, Hong Kong, BAFICI, Havana and Rio de Janeiro, amongst other competitions. In 2017 he returned to the Forum to premiere his second film, *Rifle*, winner of the Grand Prix at Jeonju Festival. In 2018 he was selected by the DAAD Berlin Artists-in-Residence. His third feature film, *Casa no campo*, had the backing of the Berlinale World Cinema Fund.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



15 urte atzerrian eman ondoren, Amanda etxera itzuliko da Martinekin, bere bikotekide frantziarrarekin, familia-etxalde handira, Brasil hegoaldeko lautada amaiezinetan kokatutako herri ezkutu batean. Amandaren aita koman dago, eta etxaldeko langileekiko tentsioa gero eta handiagoa da. Ondoko herriko doktore bakarra Helô da, auzokideak zaintzen jardun behar izan duen emakume gazte bat. Lur-jabea laster hilko denez, Amanda, Martin eta Helô etxaldearen jabeen eta langileen arteko itun asaldagarri baten epizentroan egongo dira.

Tras 15 años viviendo en el extranjero, Amanda regresa a casa con Martin, su pareja francesa, a la gran hacienda familiar en un recóndito pueblo de las llanuras infinitas del sur de Brasil. Amanda se encuentra con su padre en coma y una tensión creciente con los trabajadores. La única doctora en el pueblo de al lado es Helô, una joven que ha tenido que dedicarse a cuidar a sus vecinos. La inminente muerte del granjero provocará que Amanda, Martin y Helô se encuentren en el epicentro de un perturbador acuerdo entre la propiedad de la hacienda y sus trabajadores.

After 15 years of living abroad, Amanda returns home with her French boyfriend, Martin. They arrive at her family's large-scale farm, located in a secluded village on the endless plains of southern Brazil. There, Amanda finds her father in a coma in the midst of increasing tension among the workers. The sole doctor in the nearby village is Helô, a young woman who resigns herself to caring for the local townspeople. The imminent death of the farm owner will put Amanda, Martin, and Helô at the heart of a disturbing settlement between the village and the farm owners.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Paola Wink
Vulcana Cinema (Brazil)
+51 996 435 969
paolawt@gmail.com
www.vulcanacinema.com

David Hurst
Dublin Films (France)
+33 612 700 955
david@dublinfilms.fr
www.dublinfilms.fr

Cecilia Salim
Murillo Cine (Argentina)
+54 9 11 5468 4076
sazysalim@gmail.com
www.murillocine.com.ar

Barbara Francisco
Pasto (Argentina)
+54 9 11 6250 7306
barbara@pastocine.com.ar
www.pastocine.com.ar

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAVI PRETTO

Gidoia / Guion / Screenplay
Davi Pretto, Igor Verde, Paola Wink

Argazkia / Fotografía / Photography
Luciana Baseggio

Muntaketa / Montaje / Edition
Valeria Racioppi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Olivia Torres, Ana Flávia Cavalcanti, Corentin Fila, Breno de Filippo, Silvia Duarte

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
112 min.

El castillo / The Castle

Martín Benchimol (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - FRANTZIA / ARGENTINA - FRANCIA / ARGENTINA - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Martin Benchimolek (Buenos Aires, 1985) zinema ikasi zuen Buenos Airesko Unibertsitatean, eta gero argazkigintzan espezializatu zen. Bi dokumental zuzendu ditu Pablo Aparorekin: *La gente del río* (2012), DOK Leipzig jaialdian estreinatua; eta *El espanto* (2017), film ertain onenaren IDFA Sariaren irabazlea. *El castillo* izango da bakarkako bere lehen lana.

Martín Benchimol (Buenos Aires, 1985) estudió cine en la Universidad de Buenos Aires y luego se especializó en dirección de fotografía. Ha codirigido dos documentales con Pablo Aparo, *La gente del río* (2012), que se estrenó en DOK Leipzig, y *El espanto* (2017), ganador del Premio IDFA al mejor mediometraje. *El castillo* será su debut como director en solitario.

Martín Benchimol (Buenos Aires, 1985) studied film at the University of Buenos Aires before going on to specialise in cinematography. He has co-directed two documentaries with Pablo Aparo, *La gente del río* (2012), premiered at DOK Leipzig, and *El espanto* (2017), winner of the IDFA Best Mid-Length Film Award. *El castillo* will be his debut as a solo director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Bizitza osoa etxe-langile gisa lanean eman ondoren, Justinak Argentinako La Pampa probintzian kokatutako etxe handi bat jasoko du oinordetzan bere nagusi ohiarengandik. Baldintza bakarra etxea inoiz ez saltzea da. Etxea erortzen ari dela, eta etxabereak salduz doazen heinean, Alexia, Justinaren alaba, hirira itzultzeko prestatzen ari da. Filmak ama-alabek elkarrekin emango dituzten azken hilabeteak islatzen ditu, salbaziorako promesak eskaintzen dituen maitagarri-ipuin gazi-gozo baten bidez.

Después de trabajar como empleada doméstica toda su vida, Justina hereda de su antigua empleadora una enorme mansión en medio de las pampas argentinas. La única condición es que jamás la venda. Mientras la casa se derrumba y los animales del campo se venden, Alexia, su hija, se prepara para volver a la ciudad. El filme capta los últimos meses que madre e hija pasan juntas en un cuento de hadas agridulce que ofrece promesas de salvación.

Having worked as a maid her whole life, Justina's former employer leaves her an enormous mansion deep in the Argentinian Pampa. The only condition is that she must never sell it. As the house falls to pieces and the farm animals are sold off, Alexia, her daughter, gets ready to return to the city. The film follows the last months spent together by mother and daughter in a bittersweet fairy tale offering the promise of salvation.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gema Juárez Allen
Gema Films (Argentina)
+54 9 11 4163 4724
gema@gemafilms.com
www.gemafilms.com

Mayra Bottero
Mayra Bottero (Argentina)
+54 9 11 6336 3257
mayra.bottero@gmail.com

Heidi Fleisher
Heidi Fleisher (France)
+33 661 669 341
heidifleisher@gmail.com

Julie Paratian
Sister Productions (France)
+33 675 020 578
sisterjulieparatian@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARTÍN BENCHIMOL

Gidoia / Guion / Screenplay
Martín Benchimol

Argazkia / Fotografía / Photography
Nico Miranda-ADF, Fernando Lorenzale

Musika / Música / Music
José Manuel Gatica

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Remón

Soinua / Sonido / Sound
Sofía Straface

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Justina Olivo, Alexia Olivo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
77 min.

Estranho caminho / A Strange Path (Extraño camino)

Guto Parente (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL - PORTUGAL / BRASIL - PORTUGAL / BRAZIL - PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director



Guto Parente (Fortaleza, Brasil. 1983) zuzendari, gidoilari, muntatzaile eta ekoizleak zazpi film luze zuzendu ditu beste zuzendari batzuekin, hala nola hauek: *Estrada para Ythaca* (2010) eta *Os monstros* (2011), BAFICI jaialdian lehiatu zirenak, non bigarrenak aipamen berezia lortu zuen; *A misteriosa morte de Pérola* (2014) eta *Inferninho* (2018), biak Rotterdamgo jaialdian estreinatuak. Bakarrik *O estranho caso de Ezequiel* (2016) eta *O clube dos canibais* (2018, Rotterdamgo jaialdian estreinatu eta mundu osoko hainbat lehiaketatan proiektatua) zuzendu ditu. *Estranho caminho* bere bakarkako hirugarren film luzea da.

Director, guionista, montador y productor, **Guto Parente** (Fortaleza, Brasil. 1983) ha codirigido siete largometrajes, entre ellos *Estrada para Ythaca* (2010) y *Os monstros* (2011), que compitieron en el BAFICI, donde el segundo obtuvo una mención especial, *A misteriosa morte de Pérola* (2014) e *Inferninho* (2018), estos dos últimos estrenados en el Festival de Róterdam. Ha dirigido en solitario *O estranho caso de Ezequiel* (2016) y *O clube dos canibais* (2018), que se estrenó en el Festival de Róterdam y se proyectó en numerosos certámenes en todo el mundo. *Estranho caminho* es su tercer largometraje en solitario.

Director, screenwriter, editor and producer **Guto Parente** (Fortaleza, Brazil. 1983) has co-directed seven feature films, among them, *Estrada para Ythaca* (*Road to Ythaca*, 2010) and *Os monstros* (*The Monsters*, 2011), both competing at the BAFICI, where *Os monstros* received a special mention, *A misteriosa morte de Pérola* (*The Mysterious Death of Perola*, 2014) and *Inferninho* (*My Own Private Hell* , 2018), both premiered at Rotterdam Festival. He has solo directed *O estranho caso de Ezequiel* (*The Strange Case of Ezqeuiel*, 2016) and *The Cannibal Club* (2018), which premiered at Rotterdam Festival and was screened in numerous festivals across the world. *Estranho caminho* (*A Strange Path*) is his third solo full-length film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



David bere jaioterrira itzuliko da, Brasilera, film bat zinema-jaialdi batean aurkeztera. 2020ko martxoaren erdialdea da, eta covid-19a Brasil osora hedatzen hasi da. Gobernuak konfinamendua agindu eta Davidek itzultzeko erreserbatuta zuen hegaldia bertan behera utziko dute. Davidek ez du non geratu eta aitaren –Gerardoren– etxera joan beste erremediorik ez du izango. Badira ia hamar urte ez diola bere aita xelebreari hitz egiten, eta David haren pisuan bizitzen hasten denean gauza bitxiak hasiko dira gertatzen.

David regresa a su ciudad natal en Brasil para presentar una película en un festival de cine. Es mediados de marzo de 2020 y la covid-19 empieza a expandirse por todo el país. Se decreta un confinamiento y se cancela el vuelo de vuelta de David, que necesita un sitio donde quedarse y no tiene otra alternativa que ir a casa de su padre, Gerardo. Es un hombre excéntrico con el que no ha hablado durante casi diez años y cuando David se instala en su piso empiezan a suceder cosas extrañas.

David is on the way to his hometown in Brazil to present a movie at a film festival. It's mid March 2020 and the covid-19 pandemic is starting to spread rapidly over the country. A lockdown is declared, the festival is suspended and David's flight home is canceled. Alone, David needs a place to stay and sees no alternative other than to reach out to his father, Gerardo, an eccentric man with whom he has not spoken for over ten years. When David arrives at Gerardo's apartment, strange things start to happen.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ticiana Augusto Lima
Tardo Filmes (Brazil)
+55 85 988556869
ticiana@tardo.com.br
www.tardo.com.br

Isabel Machado
*C.R.I.M. (Portugal)
+351 918 719 591
crim.filmes@gmail.com
www.crim-productions.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GUTO PARENTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Guto Parente

Argazkia / Fotografía / Photography
Linga Acácio

Musika / Música / Music
Uirá Dos Reis, Fafá Nascimento

Muntaketa / Montaje / Edition
Victor Costa Lopes, Guto Parente, Ticiana Augusto Lima, Taís Augusto

Soinua / Sonido / Sound
Lucas Coelho

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lucas Limeira, Carlos Francisco, Rita Cabaço, Tarzia Firmino

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

Penal Cordillera

Felipe Carmona (Txile / Chile / Chile)

TXILE - BRASIL / CHILE - BRASIL / CHILE - BRAZIL

Zuzendaritza / Dirección / Director



Felipe Carmona (Cauquenes, Txile. 1986) zinegile eta antzerkigilea da. Ikus-entzunezkoen Idazketarako Txileko Funtsa hainbat aldiz lortu du. Txileko eta nazioarteko hainbat jaialditan saritutako hiru film labur zuzendu ditu. Buenos Airesko Talents Campus ekimenean parte hartu zuen, eta Carolina Fundazioko bekaduna ere izan zen, *Penal Cordillera* bere lehen film luzearen gidoia burutzeko. Izan ere, garapen arrakastatsua izan du, eta Txilen, Argentinan, Frantzian, Brasilen eta Mexikon saritu dute.

Felipe Carmona (Cauquenes, Chile. 1986) es cineasta y dramaturgo. Ha obtenido el Fondo Audiovisual de Escritura en Chile en reiteradas ocasiones. Ha dirigido tres cortometrajes premiados en distintos festivales nacionales e internacionales. Fue parte del Talents Campus de Buenos Aires y becario de Fundación Carolina para culminar el guion de *Penal Cordillera*, su primer largometraje, que ha tenido un exitoso desarrollo y ha sido premiado en Chile, Argentina, Francia, Brasil y México.

Felipe Carmona (Cauquenes, Chile. 1986) is a filmmaker and playwright. He has obtained the Audiovisual Writing Fund in Chile on repeated occasions. He has directed three short films which have won awards at several national and international festivals. He was part of the Buenos Aires Talent Campus and was awarded a Fundación Carolina scholarship to complete the screenplay of *Penal Cordillera*, his first feature film, which went on to enjoy success, receiving awards in Chile, Argentina, France, Brazil and Mexico.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Pinocheten diktadurako bost torturatzaile ankerrenak hainbat mendetako zigorrak ari dira betetzen Andeen magalean kokaturiko luxuzko espetxe batean. Igerilekua, lorategiak eta hegazti-bildumak dituen esparru bat da, zaindariek beti zaintzen dutena. Telebista-ekipo batek egiten dion elkarrizketan, Contreras presoak adierazpen jakin batzuk egingo ditu, eta ustekabeko eragina izango dute adierazpen horiek. Espetxe arrunt batera eramango dituzten beldurrez, militarrek ahal duten guztia egingo dute han gera daitezen, eta eldarnioa eta indarkeria piztuko dute mendien erdian.

Los cinco torturadores más crueles de la dictadura de Pinochet cumplen condenas de varios siglos en una lujosa cárcel a los pies de los Andes. Es un recinto con piscina, jardines y aviarios donde están siempre vigilados por guardias que parecen más sus empleados. Cuando un equipo de televisión entrevista a Contreras, uno de los internos, sus declaraciones tienen un impacto insospechado. Ante el temor de que los trasladen a una cárcel común, los militares harán todo lo posible por mantenerse en el lugar, desatando el delirio y la violencia en medio de las montañas.

The four most ruthless torturers of Pinochet's dictatorship are serving out sentences amounting to several hundred years in a luxury prison at the foot of the Andes. The place has a pool, gardens and aviaries where they are watched over by guards who feel more like their employees. When a television crew interviews one of the inmates, Contreras, his declarations fuel an unexpected backlash. Fearing their transfer to a regular jail, the military officers will do everything they can to stay where they are, unleashing fury and violence in the mountains.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Omar Zúñiga
Cinestación (Chile)
+56 945 013 561
omar@cinestacion.cl
www.cinestacion.cl

Daniel Pech
Multiverso (Brazil)
+55 11 997685172
daniel@multiversoproducoes.com
www.instagram.com/multiverso.producoes/

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 626 100 765
fiorella@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FELIPE CARMONA

Gidoia / Guion / Screenplay
Felipe Carmona

Argazkia / Fotografía / Photography
Mauro Veloso

Musika / Música / Music
Mariá Portugal

Muntaketa / Montaje / Edition
Olivia Brenga

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Turini

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Andrew Bargsted, Hugo Medina, Bastián Bodenhöfer, Mauricio Pesutic, Alejandro Trejo, Óscar Hernández

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Sandra

Yennifer Uribe Alzate (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA - TXILE / COLOMBIA - CHILE / COLOMBIA - CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Yennifer Uribe Alzate (Medellín, Kolonbia. 1988) Ikus-entzunezko lengoaietan komunikatzailea da eta Komunikazioko Masterra egin zuen Medellíngo Unibertsitatean eta Zinema eta Telebistako Fikzioko Masterra, berriz, Bartzelonako Ramón Llull Unibertsitatean, non gaur egun doktorego-ikasketak egiten dituen. Gidoigintza eta zuzendaritzako irakaslea da. Uriberen lan-jarduna ikerketaren eta sorkuntzaren artean mugitzen da. Buenos Airesko 14 Talents Campusean hautatu zuten 2019an. 2020an *Entre la ciudad y el cine* liburua argitaratu zuen. 2016an, *Como la primera vez* film laburra zuzendu zuen. *Sandra* da bere lehen film luzea.

Yennifer Uribe Alzate (Medellín, Colombia. 1988) es comunicadora en lenguajes audiovisuales y Máster en Comunicación por la Universidad de Medellín y en Ficción en Cine y Televisión por la Universidad Ramón Llull de Barcelona, donde actualmente realiza estudios de doctorado. Es docente de guion y dirección. Su actividad profesional se mueve entre la investigación y la creación. Fue seleccionada en el 14 Talents Campus de Buenos Aires en 2019. En 2020 publicó el libro *Entre la ciudad y el cine*. En 2016 dirigió el cortometraje *Como la primera vez*. *Sandra* es su primer largometraje.

Yennifer Uribe Alzate (Medellín, Colombia. 1988) is a communicator in audiovisual languages; she has a Master in Communication from the University of Medellín and in Fiction in Film and Television from the Universitat Ramon Lull in Barcelona, where she is currently progressing with her doctorate studies. She teaches screenplay and directing. Her professional activity combines research and creation. She was selected for the 14 Talents Campus 2019 in Buenos Aires. In 2016 she published the book *Entre la ciudad y el cine*. In 2016 she directed the short film *Como la primera vez. Sandra* is her first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Sandra ama ezkongabea da, bere seme nerabearekin bizi da eta segurtasun-zaindari gisa egiten du lan. Goiz batean, beste autobus-ibilbide bat hartu eta zaintza-puntu berri batera iristean, Javier ezagutuko du, ibilgailuaren gidaria. Ibilbide berean kointziditzen hasiko dira, eta emakumea erakarpen handia hasiko da sentitzen. Amodiozko istorio bat izaten hasiko dira. Lanaldi neka-nekagarrien artean, aisialdi-une batzuk ere baditu Sandrak lankideekin. Protagonistak, bere bizitza intimoa aurrez aurre duela, ama baino askoz gehiago dela ulertuko du eta askatasuneranzko bideari ekingo dio bere desio-esperientzia propioaren bitartez.

Sandra es una madre soltera, vive con su hijo adolescente y trabaja como guardia de seguridad. Una mañana, al tomar una ruta de bus diferente para llegar a un nuevo punto de vigilancia, conoce a Javier, el conductor del vehículo, con quien empieza a coincidir en sus recorridos y despierta en ella una fuerte atracción que los lleva a vivir una aventura. En medio de las agotadoras jornadas laborales, comparte momentos de ocio con sus compañeros. Sandra confronta su vida íntima, entiende que es mucho más que una madre y emprende un camino de libertad a través de su propia experiencia de deseo.

Sandra is a single mother. She lives with her teenage son and works as a security guard. One morning, on taking a different bus route than usual to a new security post, she meets Javier behind the wheel. The two often coincide on his routes and her strong attraction to him leads to an affair. In the midst of exhausting working days, they enjoy time off with their colleagues. Sandra squares up to her personal life, realises that she is much more than a mother and embarks on a road to freedom through her own experience of desire.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alexander Arbelaez Osorio, José Manuel Duque López
Monociclo Cine SAS (Colombia)
+57 301 471 7888
monocicloaudiovisual@gmail.com

Rebeca Gutierrez Campos
Pinda Producciones (Chile)
rebeca@pindaproducciones.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YENNIFER URIBE ALZATE

Gidoia / Guion / Screenplay
Yennifer Uribe Alzate

Argazkia / Fotografía / Photography
Luciana Risso Soto

Muntaketa / Montaje / Edition
Isabel Otalvaro, Juan Cañola

Soinua / Sonido / Sound
Romina Nuñez Cano

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alba Agudelo Posada, Luis Eduardo Arango

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
92 min.

Sueño mexicano / Mexican Dream

Laura Plancarte (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO - ERRESUMA BATUA / MÉXICO - REINO UNIDO / MEXICO - UK

Zuzendaritza / Dirección / Director



Laura Plancarte (Mexiko Hiria, 1974) Londresen bizi den eta hiri berean lan egiten duen zinemagile mexikarra da. 2006-07an, BNP Paribas beka lortu zuen, artista gisa egindako ibilbidea aitortzeko. 2015ean bere lehen dokumentala aurkeztu zuen, *Tierra caliente*, Mike Lernerrek ekoitzia. *Hermanos*, bere bigarren dokumentala, Amazonek erosi zuen eta publikoaren saria lortu zuen 2018ko SAFF jaialdian. *Non Western*, Plancarteren hirugarren dokumentala, Visions du Réel jaialdiaren 2020ko edizioan estreinatu zen, IDFAren Best of Fests sailerako hautatua izateaz gain. *Sueño mexicano* egilearen fikziozko lehen film luzea da.

Laura Plancarte (Ciudad de México, 1974) es una cineasta mexicana que vive y trabaja en Londres. En 2006-07 obtuvo una beca de BNP Paribas en reconocimiento a su carrera como artista. En 2015 presentó su primer documental, *Tierra caliente*, producido por Mike Lerner. *Hermanos*, su segundo documental, fue adquirido por Amazon y logró el premio del público en SAFF 2018. El tercero, *Non Western,* se estrenó en la edición de 2020 de Visions du Réel, además de ser seleccionado para la sección Best of Fests del IDFA. *Sueño mexicano* es su primer largometraje de ficción.

Laura Plancarte (Mexico City, 1974) is a Mexican filmmaker who lives and works in London. In 2006-07 she was awarded a grant from BNP Paribas in recognition of her career as an artist. In 2015 she presented her first documentary, *Tierra caliente,* produced by Mike Lerner. *Hermanos,* her second documentary, was acquired by Amazon and won the Audience Award at SAFF 2018. *Non Western,* her third documentary, premiered at Vision du Réel 2020 and was selected for the Best of Fests section at the IDFA. *Mexican Dream* is her first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Malenari Falopioren tronpen lotura egin zioten harreman bortitz baten ondoren, eta Mexiko hirira ihes egin zuen bizimodu hobe baten bila, baina ezkontide ohia geratu zen seme-alaben zaintzarekin, Malenak bortitz aurka egin bazion ere. Orain beste bikotekide bat du eta bere ametsetako etxea amaitzen ari da, non bere familiarekin eta izan nahi duen haurtxoarekin biziko den. Jakintsu eta helduagoa, *in vitro* ernalketa behar du haurdun geratzeko. Etxe-langile gisa zuen lana utzi eta bere lurraldera itzuliko da negozio bat sortzeko eta beti amestu zuen familia eratzeko. Seme-alabak abandonua sentitzen dute, eta mortifikatu egiten dute Malena horregatik; bikotekideak utziko duela mehatxu egiten dio ugalkortasun-tratamenduak huts egiten badu. Guztiak batu eta bere ametsak egia bihurtu ahalko al ditu?

Malena se ligó las trompas de Falopio después de una relación violenta y huyó a Mexico DF en busca de una vida mejor, pero su excónyuge se quedó con la custodia de sus hijos a pesar de su oposición feroz. Ahora tiene una nueva pareja y está terminando la casa de sus sueños, en la que vivirá con su familia y el bebé que planea tener. Más sabia y madura, necesita una fecundación *in vitro* para quedarse embarazada. Deja su trabajo como empleada del hogar y regresa a su tierra para montar un negocio y tener la familia que siempre soñó. Sus hijos, que se sienten abandonados, la mortifican mientras su pareja amenaza con abandonarla si el tratamiento de fertilidad falla. ¿Podrá unirlos a todos y que sus sueños se hagan realidad?

Malena had her tubes tied after an abusive relationship and fled to Mexico City seeking a better life, but her ex-spouse t ook custody of her children despite her fierce fight. Today she has a new partner and is finishing the house where she dreams of living with her three children and a new baby. She needs IVF treatment if she is to have a second chance now that she's older and wiser. Malena decides to quit her job as a domestic worker and return home to set up a business and have the family she always dreamt of. Feeling abandoned, her children punish her while her partner threatens to leave if the IVF fails. Can she pull everyone together and make her dreams come true?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Laura Plancarte
LP Films S.A de C.V (Mexico)
+44 75 5425 5984
laura@lauraplancarte.com
www.lpfilmsltd.com

Iván Trujillo
TV UNAM (Mexico)
+52 33 1121 2389
ivant71@gmail.com
www.tv.unam.mx

Laura Plancarte
LP Films ltd (United Kingdom)
+44 75 5425 5984
laura@lauraplancarte.com
www.lpfilmsltd.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LAURA PLANCARTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Laura Plancarte, María Magdalena -Malena- Reyes

Argazkia / Fotografía / Photography
Franklin Dow

Musika / Música / Music
Pablo Tood, Marc Vicente

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrea Chignoli

Soinua / Sonido / Sound
Odin Acosta

Antzezleak / Intérpretes / Cast
María Magdalena -Malena- Reyes, Edgar Lozano, Carla Islas, Jennifer Nacif, Eloísa Monrroy, Guadalupe Reyes

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

WIP Europa

WIP Europa Donostia Zinemaldiaren *works in progress* programa da, postprodukzio-fasean dauden Europako ekoizpenei zuzendua. WIP Latam eta Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroarekin batera, erreferentziazko plataforma da nazioarteko zinema-industriako profesionalentzat. Lau filmez osatutako hautaketa bat aurkeztuko zaie profesionalen audientzia bati, filma amaitzen eta nazioartean zirkularazten lagundu dezaten.

WIP Europa irailaren 19an, 20an eta 21ean egingo da **Príncipe zinema-areto**etan, eta aretoetan eman ondoren, industria akreditaziodunak irailaren 24era arte izango du filmak **Zinemaldiaren Bideoteka**n ikusteko; Cannesko zinema-jaialdiko Marché du Film azokak sortutako CinandoVL plataforma da Bideotekaren operadorea.

Hautatutako filmek **WIP Europa Industria Saria** eskuratu ahalko dute, Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones eta No Problem Sonido enpresen eskutik. Saria film baten postprodukzioan datza, eta ingelesezko eta gaztelaniazko azpitituluak dituen DCPaz gain, filma Espainian banatzea ere barne hartzen du. Gainera, **WIP Europa Saria** jasoko du irabazleak: 10.000 euro.

WIP Europak erraztu egin du hurrengo filmak amaitzea: Selman Nacarren *Iki Şafak Arasında / Between Two Dawns* (New Directors 2021 eta Turineko pelikula onenaren saria), Ion Borşen *CARBON*, aurtengo New Directors Saria irabazteko lehian arituko dena, eta Arantza Santestebanen *918 gau*, Zinemiran hautatua.

WIP Europa es el programa de *works in progress* del Festival de San Sebastián dirigido a producciones europeas en fase de postproducción. Junto con WIP Latam y el Foro de Coproducción Europa-América Latina conforma una plataforma de referencia para los profesionales de la industria internacional. Una selección de cuatro películas será presentada ante una audiencia de profesionales para que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional.

WIP Europa se celebrará los días 19, 20 y 21 de septiembre en los **Cines Príncipe** y, tras su proyección en salas y hasta el sábado 24, la industria acreditada podrá ver las películas en la **Videoteca del Festival**, operada por Cinando VL, la plataforma propia del Marché du Film-Festival de Cannes.

Los filmes seleccionados optan al **Premio de la Industria WIP Europa**, otorgado por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones y No Problem Sonido, consistente en la postproducción de una de las películas hasta obtener un DCP subtitulado en inglés y español, y su distribución en España. Esta misma película ganará, además, el **Premio WIP Europa**, dotado con 10.000 euros.

WIP Europa ha facilitado la finalización de películas como *İki Şafak Arasında* (*Between Two Dawns, 2021*), con la que Selman Nacar participó en New Directors y ganó el premio a la mejor película en Turín, *CARBON,* de Ion Borş, seleccionada este año en New Directors, o *918 gau,* de Arantza Santesteban, seleccionada en Zinemira.

Sariak

WIP Europa Industria Saria. Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones eta No Problem Sonido enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria (ingelesez eta gaztelaniaz azpititulaturiko DCP kopia egin arte) eta filmaren banaketa Espainian.

WIP Europa Saria. 10.000 euro WIP Europa Industria Sariaren film irabazlearen produktore nagusiarentzako.

Premios

Premio de la Industria WIP Europa. Concedido por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones y No Problem Sonido. El premio consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y español y su distribución en España.

Premio WIP Europa. 10.000 euros para el productor mayoritario de la misma película ganadora del Premio de la Industria WIP Europa.

WIP Europa is the San Sebastian Festival's works in progress programme for European productions at the post-production stage. Together with WIP Latam and the Europe-Latin America Co-Production Forum it creates a benchmark platform for professionals belonging to the industry worldwide. A selection of four films will be presented to an audience of professionals in order that they may contribute to their completion and international circulation.

WIP Europa will run on September 19, 20 and 21 at the **Príncipe Cinemas** and, following their screening in cinemas, will be available until September 24 for viewing by accredited industry guests in the **Festival Film Library**, powered by CinandoVL and created by the Marché du Film – Festival de Cannes.

The selected films compete for the **WIP Europa Industry Award** granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones and No Problem Sonido, consisting of the post-production of one of the films until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish and its distribution in Spain. Said film will also carry off the **WIP Europa Award**, coming with 10,000 euros.

WIP Europa has enabled the completion of films including *Iki Şafak Arasında / Between Two Dawns,* by Selman Nacar (New Directors 2021 and Best Film Award in Torino), *CARBON,* by Ion Borș, which will compete at this edition for the New Directors Award, and *918 Nights,* by Arantza Santesteban, selected in Zinemira.

Awards

WIP Europa Industry Award. Granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones and No problem Sonido. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish, and its distribution in Spain.

WIP Europa Award. 10,000 euros to the main producer of the film winning the WIP Europa Industry Award.

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Klopka / The Trap

Nadejda Koseva (Bulgaria / Bulgaria / Bulgaria)

BULGARIA - ALEMANIA / BULGARIA - ALEMANIA / BULGARIA - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Nadejda Kosevak (Sofia, 1974) *Omelette* (aipamen berezia 2009ko Sundance jaialdian, nazioarteko hainbat sariren artean) eta *Take Two* (Sarajevoko zinema-jaialdian estreinatu eta aipamen berezia beretu ondoren mundu osoan emana) film laburrak zuzendu ditu. 2005ean *The Ritual* zuzendu zuen, Berlinaleko Forum sailean estreinaturiko *Lost and Found* film kolektiboaren segmentuetako bat (Berlingo Forum sailean estreinatua). Kosevaren lehen film luzea, *Irina*, European Discovery kategorian izendatu zuten (Europako Zinemaren Sariak), eta hogei golardo baino gehiago irabazi zituen mundu osoan, 2018an Varsoviako jaialdian estreinatu ondoren.

Nadejda Koseva (Sofía, 1974) ha dirigido los cortometrajes *Omelette,* que obtuvo en 2009 una mención especial en el Festival de Sundance, entre otros galardones internacionales, *y Take Two,* que viajó alrededor del mundo tras conseguir una mención especial en su estreno en el Festival de Sarajevo. En 2005 dirigió el segmento *The Ritual*, incluido en el film colectivo *Lost and Found*, estrenado en la sección Forum del Festival de Berlín. Su primer largometraje, *Irina*, fue nominado en la categoría European Discovery de los Premios del Cine Europeo y ganó más de veinte galardones en todo el mundo tras estrenarse en el Festival de Varsovia en 2018.

Nadejda Koseva (Sofia, 1974) has directed the short films *Omelette*, winner in 2009 of a special mention at the Sundance Festival, amongst other awards worldwide, and *Take Two*, which traveled round the world after landing a special mention in its premiere at the Sarajevo Festival. In 2005 she directed the segment *The Ritual*, included in the omnibus film *Lost and Found*, premiered in the Forum section of the Berlin Festival. Her first feature film, *Irina*, was nominated in the European Discovery category of the European Film Awards and garnered more than twenty awards worldwide following its premiere at Warsaw Festival in 2018.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Yovo naturarekin harmonian bizi da Danubio ibaiaren ertzean. Etxearen ondoko uhartean basurde basati bat giltzapetu dute itxitura batean, eta animalia sakrifikatu egingo dute eroskeriaren zenbateko baten truke. Atzerriko inbertitzaile itzaltsu bat Yovoren herrira iritsiko da, oso erradioaktibitate handiko hondakinen biltegi bat baimentzeko. Basurdea uste baino indartsu eta oldarkorragoa da, eta ehiza-txakurrak hilko ditu. Ehizaldiarekin jarraitzeko aukera bakarra Yovoren txakurrak –oso ondo hezita dagoenak– parte hartzea da.

Yovo vive en armonía con la naturaleza a orillas del Danubio. En la isla próxima a su casa han encerrado a un jabalí salvaje en un cercado y sacrificarán al animal a cambio de un soborno. Un influyente inversor extranjero llega al pueblo de Yovo para que se autorice un depósito de residuos altamente radioactivos. El jabalí resulta ser más fuerte y agresivo de lo esperado y mata a los perros de la partida de caza. La única alternativa para seguir con la cacería es que participe el perro de Yovo, que está muy bien adiestrado.

Yovo lives in harmony with nature on the banks of the Danube. A wild boar has been brought to the island near his house and trapped in a fenced area where it is to be killed in exchange for a bribe. An important foreign investor is due to arrive in Yovo's village to authorise a dump for highly radioactive nuclear waste. The boar turns out to be bigger and wilder than expected and kills the hunting dogs. The only option for the hunt to continue is the participation of Yovo's well-trained dog.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Vladimir Andreev
Borough Film (Bulgaria)
+359 888 920 114
info@boroughfilm.com

Herbert Schwering
Coin Film (Germany)
+49 172 532 7334
h.schwering@coin-film.de
www.coin-film.de

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NADEJDA KOSEVA

Gidoia / Guion / Screenplay
Boyan Papazov

Argazkia / Fotografía / Photography
Kiril Prodanov

Musika / Música / Music
Asher Goldschmidt

Muntaketa / Montaje / Edition
Nina Altaparmakova

Soinua / Sonido / Sound
Momchil Bozhkov, Andreas Hildebrandt

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alexander Trifonov

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

Varvara
Anatol Durbala (Moldaviako Errepublika / República de Moldavia / Republic of Moldova)

MOLDAVIAKO ERREPUBLIKA - ERRUMANIA / REPÚBLICA DE MOLDAVIA - RUMANÍA / REPUBLIC OF MOLDOVA - ROMANIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

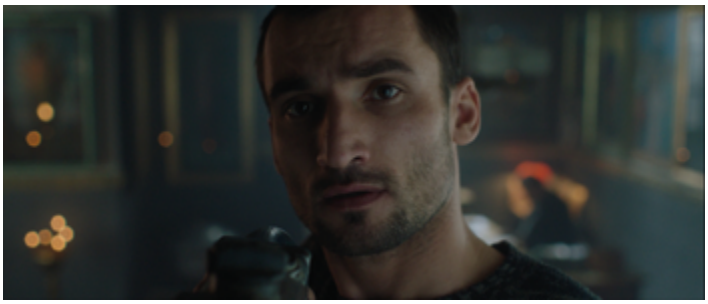


Anatol Durbala (Chisinau, 1970) aktore, muntatzaile eta zuzendaria da, telebistako *showman* gisa ezaguna. Antzerki- eta zinema-interpretazioa ikasi zuen Moskuko MHAT ikastetxean, eta muntaketa-ikastaroak ere egin ditu New Yorken. 2014an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Ce lume minunată* (*What a Wonderful World*), Varsoviako zinema-jaialdian FIPRESCI saria irabazi zuena. *Varvara* da bere bigarren filma zuzendari gisa.

Anatol Durbala (Chisináu, 1970) es actor, montador y director y es conocido como *showman* televisivo. Estudió interpretación teatral y cinematográfica en el MHAT de Moscú y ha tomado cursos de montaje en Nueva York. En 2014 dirigió su primer largometraje, *Ce lume minunată* (*What a Wonderful World*), que ganó el Premio FIPRESCI en el Festival de Varsovia. *Varvara* es su segunda película como director.

Anatol Durbala (Chisinau, 1970) is an actor, editor, director and well-known TV showman. He studied theatre and film acting at the Moscow Art Theatre (MHAT) and has taken editing courses in New York. In 2014 he directed his first feature film, *Ce lume minunată* (*What a Wonderful World*), which won the FIPRESCI Prize at Warsaw Festival. *Varvara* is his second film as a director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Sashak gas naturaleko enpresa baterako egiten du lan. Bere emazteak uste baino bi hilabete lehenago erditzen duenean, Sashak dirua lortu beharko du haur goiztiarra salbatzeko. Halaz ere, ez ditu eroskeriak onartu nahi, eta arriskuan jarriko du bere lanpostua horrek, lankideekin tirabirak sortzeaz gain. Emazteak ez du ulertuko eta Sashak krisia izango du. Eliza batean galdara jartzeko enkargatzen diotenean, ohartuko da horman margotutako ikono bat txikitu beharko duela. Sasha ikonoa salbatzen saiatuko da, baina sistema perbertitu beharko du.

Sasha trabaja para una empresa de gas natural. Cuando su esposa da a luz dos meses antes de lo previsto, Sasha tiene que encontrar dinero para salvar al bebé prematuro. A pesar de esto, se niega a aceptar sobornos, lo que pone en peligro su puesto de trabajo y crea fricciones con sus compañeros. Su esposa no le comprende y Sasha entra en crisis. Cuando le encargan instalar una caldera en una iglesia se percata de que tendrá que destrozar un icono pintado en el muro. Sasha intentará salvarlo pero tendrá que pervertir el sistema.

Sasha works for a natural gas company. When his wife gives birth 2 months early, Sasha is searching for money to save the premature baby. Despite this, he refuses to take bribes, which threatens his job and leads to friction with his colleagues. His wife doesn't understand him anymore. Faced with a crisis, Sasha receives an order to install a furnace in a church, where he will have to destroy an icon painted on the church wall. Hoping to save the sacred image, Sasha has to corrupt the system.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sergiu Cumatrenco
Youbesc (Republic of Moldova)
+373 79 018 018
youbesc@gmail.com
www.youbesc.com

Sergiu Pascaru
Pascaru Production (Republic of Moldova)
+373 69 256 234
sergiu@pascaru.pro
www.pascaru.pro

Sergiu Pascaru
Maya Films Studio (Romania)
+40 75 084 2612
sergiu@pascaru.pro

Marin Cumatrenco
Badeamic (Republic of Moldova)
+373 79 994 488
info.badeamic@gmail.com

Marin Cumatrenco, Sergiu Cumatrenco
Youbesc Aya (Romania)
+40 74 492 5292
youbesc.aya@gmail.com
www.youbesc.ro

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANATOL DURBALA

Gidoia / Guion / Screenplay
Anatol Durbala

Argazkia / Fotografía / Photography
Ivan Grincenco

Musika / Música / Music
Vlad Burlea

Muntaketa / Montaje / Edition
Cristian Oloi

Soinua / Sonido / Sound
Roman Bordei

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Tudor Turcan, Igor Caras-Romanov, Olga Anghelici, Alexandru Rusu, Elena Chioibas-Chistol, Margareta Nazarchevici, Constantin Haret, Tudor Andriuta

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
97 min.

Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound

Selman Nacar (Turkia / Turquía / Turkey)

TURKIA - FRANTZIA - ERRUMANIA / TURQUÍA - FRANCIA - RUMANÍA / TURKEY - FRANCE - ROMANIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Selman Nacar (Uşak, Turkia. 1990) Istanbulgo Bilgi Unibertsitateko Zinema Fakultatean ikasi eta New Yorkeko Columbia Unibertsitatean Zuzendaritza Masterra egin zuen. Berlinale Talents 2019 eta First Films First 2020 prometako ikasle ohia da. *İki Şafak Arasında* (*Between Two Dawns*), zuzendu zuen lehen filma, WIP Europa Industria eta WIP Europa sariak irabazi zituen 2020an, New Directors sailean estreinatu zen 2021ean eta, besteak beste, film onenaren saria irabazi zuen Torinoko jaialdian. *Tereddüt Çizgisi / Hesitation Wound* bere bigarren film luzea da.

Selman Nacar (Usak, Turquía. 1990) estudió en la Facultad de Cine de la Universidad Bilgi de Estambul y realizó el máster de Dirección en la Universidad de Columbia en Nueva York. Es exalumno de Berlinale Talents 2019 y First Films First 2020. *İki Şafak Arasında* (*Between Two Dawns*), su primera película como director, ganó los premios WIP Europa de la Industria y WIP Europa en 2020, se estrenó en New Directors en 2021 y obtuvo, entre otros galardones, el premio a la mejor película en el Festival de Turín. *Tereddüt Çizgisi / Hesitation Wound* es su segundo largometraje.

Selman Nacar (Usak, Turkey. 1990) studied at the Bilgi University Faculty of Law in Istanbul and completed a Directing MFA at Columbia University in New York. He is an alumnus of Berlinale Talents 2019 and First Films First 2020. *İki Şafak Arasında* (*Between Two Dawns*), his first film as a director, won the WIP Europa Industry and WIP Europa Awards in 2020, premiered in New Directors in 2021 and won, amongst other accolades, the Best Film Award at Torino Festival. *Tereddüt Çizgisi /Hesitation Wound* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Canan hiri txiki bateko abokatu kriminalista da; epaitegietan ematen ditu egunak, eta ospitalean gauak, ama zaintzen. Cananek defendatzen duen gaizkile bati epaia emango zaioneko egunean gertatzen da filma. Akusatuaren sinesgarritasunak hobera egingo du prozesuan zehar. Cananek bere amaren, epailearen eta akusatuaren bizitzetan eragina izango duen hautu moral bat egin beharko du.

Canan, una abogada criminalista de una pequeña ciudad, pasa los días en los juzgados y las noches en el hospital, cuidando a su madre. La película transcurre el día en que se dicta el veredicto a un delincuente al que Canan defiende. La credibilidad del acusado mejora durante el proceso. Canan se ve abocada a hacer una elección moral que afectará a las vidas de su madre, el juez y el acusado.

Canan, a criminal lawyer from a small town, spends her days in the courthouse and her nights in the hospital by her mother's side. The film is set on the day of the verdict hearing for a murder suspect whom Canan is defending. During the hearing our trust in the defendant starts to change positively. Canan finds herself in a situation in which she must make a moral choice affecting the lives of her mother, the judge and the accused.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Selman Nacar
Kuyu Film (Turkey)
+1 646 627 6463
info@kuyufilm.com

Diloy Gülün
Karma Films (Turkey)
+90 532 441 7732
diloy@karma-films.com

Guillaume de Seille
Arizona Films (France)
+33 678 180 105
guillaume@arizonafilms.net

Oana Giurgiu
Libra Films (Romania)
+40 21 326 6480
oana.giurgiu@librafilm.net

Burak Çevik
Fol Films (Turkey)
+90 532 595 0706

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SELMAN NACAR

Gidoia / Guion / Screenplay
Selman Nacar

Argazkia / Fotografía / Photography
Tudor Panduru

Muntaketa / Montaje / Edition
Melik Kuru

Soinua / Sonido / Sound
Ahmet Gürbüz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Tülin Özen

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
89 min.

Ty mene lyubysh? / Do You Love Me?

Tonia Noyabrova (Ukrania / Ucrania / Ukraine)

UKRANIA / UCRANIA / UKRAINE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Tonia Noyabrova (Kyiv, 1983) Kyiveko Kulturaren eta Arteen Unibertsitate Nazionalean graduatu zen. Odesako zinema-jaialdian epaimahaiaren aipamen berezia eraman zuen *Independence Day* (2012) eta Molodist jaialdian epaimahaiaren sari berezia jaso zuen *Everything Will Be Alright* (2016) film laburrak zuzendu ditu. 2018an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Hero of My Time*, eta Odesako zinema-jaialdian zuzendari onenaren Urrezko Dukea irabazi zuen, Zinema Ukrainiarraren Akademiaren bi saritarako izendatua izateaz gain.

Tonia Noyabrova (Kyiv, 1983), se graduó en la Universidad Nacional de la Cultura y las Artes de Kyiv. Ha dirigido los cortometrajes *Independence Day* (2012), que recibió una mención especial del jurado en el Festival de Odesa, y *Everything Will Be Alright* (2016), que obtuvo el Premio Especial del Jurado en el Festival de Molodist. En 2018 debutó en el largometraje con *Hero of My Time*, que ganó el Duque de Oro a la mejor dirección en el Festival de Odesa y fue nominada a dos premios de la Academia del Cine Ucraniano.

Tonia Noyabrova (Kyiv, 1983), graduated from Kyiv National University of Culture and Arts. She has directed the short films *Independence Day* (2012), which received a special jury mention at Odessa Festival, and *Everything Will Be Alright* (2016), winner of the Special Jury Prize at the Molodist Festival. She made her debut in feature films in 2018 with *Hero of My Time*, which won the Golden Duke for Best Director at Odessa Festival and was nominated for the Ukrainian Film Academy Awards.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Munduak bere inguruan biratzen duela sinetsita bizi da Kira nerabea. Sobietar Batasuneko azken urteetan Ukrainan jaioa eta hazia, etorkizuna aurresangarri eta arazorik gabeko gisa ikusten du. Baina sentipen hori laster desagertuko zaio. Halako batean, aitak maitalea duela eta amak badakiela baina ezer esatea nahiago duela jakingo du. Kiraren familia Sobietar Batasunarekin batera hasiko da desegiten, eta ezagutzen zuen mundua irreala iruditzen hasiko zaio gazteari. Kira maitasunaren eta etorkizunerako itxaropenen bila dabil, baina imajinatu ezin zuen bide ilun batean ari da sartzen.

Kira está viviendo la adolescencia de que el mundo gira a su alrededor. Nacida y criada en Ucrania los últimos años de la Unión Soviética, ve su futuro predecible y despejado. Pero esta sensación se desvanece pronto. De repente, descubre que su padre tiene una amante y que su madre lo sabe y no dice nada. La famila de Kira empieza a desintegrarse en paralelo a la Unión Soviética y el mundo que conocía comienza a parecerle irreal. Kira está buscando amor, afecto y esperanzas de futuro pero se adentra por un oscuro camino que no podía imaginar.

Kira is living her life with the teenage confidence that the world revolves around her. Born and raised in the late Soviet Ukraine, she sees her life predictable and clear. But it doesn't last long. Suddenly, she discovers that her father has a mistress, and her mother knows about it but prefers to remain silent. As Kira's family begins to fall apart —and so does the Soviet State— everything she knew turns out to be an illusion. Kira is searching for love, warmth, and hope for the future, going down a dark path she could not foresee.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Anastasiia Bukovska
Family Production (Ukraine)
+38 067 2971282
production@production.family
www.production.family

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TONIA NOYABROVA

Gidoia / Guion / Screenplay
Tonia Noyabrova

Argazkia / Fotografía / Photography
Vilius Machiuliskis

Muntaketa / Montaje / Edition
Tamuna Karumidze

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Karyna Khymchuk, Maksym Mykhaylichenko, Oleksandr Jyla, Natalia Lazebnikova

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Proiektuak
Proyectos
Projects

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa bere hamaikagarren edizioan San Telmo Museora itzuliko da. Izena eman duten 194 proiektuetatik 14 hautatu dira, eta hautaketa honetan nazioartean ezagunak diren pertsonak eta talentu berriak elkartzen dira.

Hautatutako proiektuen arduradunak interesa duten profesionalekin elkartuko dira. Bilerak aurrez aurre egingo dira **San Telmo Museoa**n irailaren 19an, 20an eta 21ean, eta bilera birtualak hitzartzeko aukera ere egongo da hilaren 21ean. **Industria Online** atalean, proiektuen *pitching*ak –aurrez grabatuak– ikusi ahalko dira, baita ordezkariekin *one-to-one* bilerak hitzartu ere.

Forotik hainbat proiektu igaro dira berriki: Juan Andrés Arangoren *Donde comienza el río,* 2022ko Cannesko L'Atelier atalean aukeratuta, edo Clara Roqueten *Libertad*, 2022an zuzendari berri onenaren Goyaren irabazlea eta Cannesko Semaine de la Critique atalean aukeratuta 2021ean.

Zinemaldiaren aurtengo edizioan, Diego Lermanen *El suplente* filma lehiatuko da Sail Ofizialean, Foroko VIII. edizioan *El maestro de literatura* izenarekin parte hartu zuena. Horizontes Latinos sailean Juan Pablo Gonzálezen *Dos estaciones* filma aurkeztuko da, Foroan parte hartu zuena eta 2022an Sundanceko World Cinema Dramatic Competitionerako aukeratuta egon zena. New Directorsen Laura Baumeisteren *La hija de todas las rabias* aurkeztuko da, zeinak VIII. Koprodukzio Foroko proiektu onenaren saria lortu baitzuen, eta baita WIP Latameko Industria Saria ere.

Foro de Coproducción Europa-América Latina

El Foro de Coproducción Europa-América Latina, que en su undécima edición vuelve a su sede en el Museo San Telmo, presenta 14 proyectos de entre los 194 inscritos. La selección reúne a nuevos talentos con figuras reconocidas internacionalmente.

Los responsables de los proyectos seleccionados contarán con una agenda personalizada de citas con profesionales interesados. Las citas se llevarán a cabo de manera presencial en el **Museo San Telmo** los días 19, 20 y 21 de septiembre, con la posibilidad de concertar reuniones telemáticas el miércoles 21. A través de **Industria Online** se podrá acceder a los *pitchings* pregrabados de los proyectos y concertar citas *one-to-one* con sus representantes.

Por el Foro han pasado recientemente proyectos como *Donde comienza el río,* de Juan Andrés Arango, seleccionada en L'Atelier del Festival de Cannes 2022, o *Libertad,* de Clara Roquet, ganadora del Goya a Mejor Dirección Novel en 2022 y seleccionada en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes de 2021.

El suplente, de Diego Lerman, seleccionada en la VIII edición del Foro bajo el nombre de *El maestro de literatura*, competirá este año en la Sección Oficial del Festival. Asimismo, en Horizontes Latinos se presentará *Dos estaciones* de Juan Pablo González, que también participó en el Foro y fue seleccionada en World Cinema Dramatic Competition de Sundance 2022. En New Directors se estrenará *La hija de todas las rabias,* de Laura Baumeister, ganadora del premio al mejor proyecto del VIII Foro de Coproducción y del Premio de la Industria WIP Latam.

Sariak

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroko Proiektu Onenaren Saria. 10.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

DALE! Saria (Europa-Latinoamerika Garapena). 20.000 euroko saria da, proiektu irabazlearen produktore gehiengodunarentzat, Zinema Agentzien Zuzendarien Europako Elkarteak (EFAD) eta Iberoamerikako Ikusentzunezko Zinematografiako Agintarien Konferentziak (CAACI) ematen dutena.

ArteKino International Award. 6.000 euro hautatua izan den proiektu baten ekoizle nagusiarentzat.

Film Center Serbia Saria. 3.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

Premios

Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina. 10.000 euros para la productora o el productor mayoritario del proyecto ganador.

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa). 20.000 euros para la productora o el productor mayoritario del proyecto ganador otorgado por la Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine (EFAD) y por la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI).

ArteKino International Award. 6.000 euros para la productora o el productor mayoritario de uno de los proyectos seleccionados.

Premio Film Center Serbia. 3.000 euros para la productora o el productor mayoritario del proyecto ganador.

Europe-Latin America Co-Production Forum

The Europe-Latin America Co-Production Forum, which returns to the San Telmo Museum for its eleventh edition, presents 14 projects selected from the 194 submitted. The selection unites new talents with figures who already enjoy international recognition.

The representatives of the selected projects will have a personalised agenda of meetings with interested professionals. The meetings will run on-site at the **San Telmo Museum** on September 19, 20 and 21, with the possibility of organising virtual meetings on September 21. Industry professionals will be able to have access to pre-recorded project pitches and arrange one-to-one meetings through the **Industria Online** section on the Festival's website.

Recent projects screened at the Forum include *Where the River Begins*, by Juan Andrés Arango, selected this year at Cannes' L'Atelier, or *Libertad*, by Clara Roquet, winner of the Best New Director Award at this year's Goyas and selected at the 2021 Cannes Semaine de la Critique.

At this edition of the Festival, *The Substitute* by Diego Lerman, which was selected at the VIII edition of the Forum with the name *Literature Teacher*, will screen at the Official Section. Moreover, *Dos estaciones,* by Juan Pablo González, which also took part at the Forum and was selected at this year's Sundance's World Cinema Dramatic Competition, will be presented at Horizontes Latinos. *Daughter of Rage*, by Laura Baumeister, which won the VIII Co-Production Forum Best Project Award and WIP Latam Industry Award, will be premiered at New Directors.

Awards

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award. 10,000 euros for the main producer of the winning project.

DALE! AWARD (Development Latin America-Europe). 20,000 euros for the main producer of the winning project given by the European Film Agency Directors Association (EFAD) and the Conference of Ibero-American Audiovisual and Cinematographic Authorities (CAACI).

ArteKino International Award. 6,000 euros for the main producer of one of the selected projects.

Film Center Serbia Award. 3,000 euros for the main producer of the winning project.

Sustatzailea
Impulsado por
Fostered by:

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN, JASANGARRITASUN ETA INGURUMEN SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO AMBIENTE

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

EFAD EUROPEAN FILM AGENCIES
CAACI CONFERENCIA DE AUTORIDADES AUDIOVISUALES Y CINEMATOGRÁFICAS DE IBEROAMÉRICA
PRODUCERS NETWORK MARCHÉ DU FILM
VS2022 VENTANA SUR
arte KINO INTERNATIONAL
egeda
epe apv
etxepare
Europa Creativa MEDIA
EUROPA DISTRIBUTION
Ibaia
LatAm cinema.com
ZINEUSKADI

Industria Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Europa Creativa MEDIA
EUSKADI BASQUE COUNTRY

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Foro | Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa / Foro de Coproducción Europa-América Latina / Europe-Latin America Co-Production Forum | 2022

Bajo el mismo sol,
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Ulises Porra
Ekoizpena / Producción / Production: Wooden Boat Productions
Dominikar Errepublika / República Dominicana / Dominican Republic

La hija del general / The General's Daughter
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Rodrigo Ruiz Patterson
Ekoizpena / Producción / Production: La Corriente del Golfo México SA
Mexiko / México / Mexico

Inspección en la tierra / Inspection on Earth
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Mariano Luque
Ekoizpena / Producción / Production: El Carro
Argentina / Argentina / Argentina

Leche condensada / Condensed Milk
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Anahí Berneri
Ekoizpena / Producción / Production: Dukkah Producciones
Argentina / Argentina / Argentina

Lovers Go Home! / El lugar donde no estoy
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Juan Sebastián Mesa
Ekoizpena / Producción / Production: Rhayuela Films
Kolonbia - Frantzia / Colombia - Francia / Colombia - France

Madre Pájaro
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Sofía Quirós Ubeda
Ekoizpena / Producción / Production: Sputnik Films SA
Costa Rica - Argentina / Costa Rica - Argentina /
Costa Rica -Argentina

Morir de pie / To Die on Your Feet
Zuzendaritza / Dirección / Direction: María Paz González
Ekoizpena / Producción / Production: Audiovisual Don Quijote Films LTDA
Txile - Argentina / Chile - Argentina / Chile - Argentina

La muñeca de fuego / The Fire Doll
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Niles Atallah
Ekoizpena / Producción / Production: Globo Rojo Films
Chile - Frantzia / Chile - Francia / Chile - France

Nosotros / Us
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Helena Taberna
Ekoizpena / Producción / Production: Lamia Producciones Audiovisuales SL
Espainia / España / Spain

Rona
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Emiliano Torres
Ekoizpena / Producción / Production: Gaman Cine
Argentina - Italia / Argentina - Italia / Argentina - Italy

Se queman de la misma forma / They Burn in the Same Way
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Clarisa Navas
Ekoizpena / Producción / Production: Gentil Cine
Argentina / Argentina / Argentina

Seis meses en el edificio rosa con azul / Six Months in the Pink and Blue Building
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Bruno Santamaría Razo
Ekoizpena / Producción / Production: Ojo de Vaca S. de R.L.
Mexiko / México / Mexico

Todo el mundo
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Agustina San Martín
Ekoizpena / Producción / Production: Gualicho Cine SRL
Argentina / Argentina / Argentina

Voo do flamingo / The Blue Flamingo
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Beatriz Seigner
Ekoizpena / Producción / Production: Abrolhos Filmes
Brasil - Frantzia / Brasil - Francia / Brazil - France

VIII. Ikusmira Berriak

Ikusmira Berriak ikus-entzunezko proiektuak garatzeko eta egonaldietarako programa da, eta sortzen ari den talentua babestu eta bultzatzen du. Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak, Elías Querejeta Zine Eskolak eta Donostia Zinemaldiak elkarrekin antolatua, ikus-entzunezko sorkuntzarako gunea, testuingurua, denbora eta baliabideak eskaintzeko jomuga nagusia du. 5.000 euroko laguntza jasoko du interesdun bakoitzak proiektua garatzeko.

Zortzi asteko egonaldiak bi fasetan banatutako urteko programa bat biltzen du. Lehenengo fasea martxoa eta apirila bitartean egiten da Tabakalerako Artisten Gunean. Sei astean, egoiliarrek aholkularitza jasotzen dute eta garapen-prozesuaren fase guztiak lantzen dituzte. Irailean, Zinemaldia egiten den bitartean, bi astez itzultzen dira egoiliarrak eta denbora-tarte horretan lan egiten dute eta industriarekin lankidetzan aritzeko aukerak sustatzen dituzte. Industria akreditaziodunak **Industria Online**n aurrez grabatutako *pitching*etara sartzeko aukera du, eta *one-to-one* hitzorduak adostu ditzake bere ordezkariekin.

Hautatutako proiektuek **Irusoin Postprodukzio Saria** jaso ahalko dute; saria honako hauek gauzatzean datza: soinu-postprodukzioa (diseinua, nahasketa eta muntaketa), kolore-postprodukzioa, grafismo-lanak eta DCPko master bat eskuratzea.

Besteak beste, honako film hauek ekoizteko aukera ematen ari da Ikusmira Berriak: Manuel Abramovichen *Pornomelancolía* eta Mikel Gurrearen *Suro*, aurtengo Sail Ofizialean lehiatuko direnak; Arantza Santestebanen *918 gau*, Zinemiran aurkeztuko dena; eta Elena López Rieraren *El agua*, Zabaltegi-Tabakaleran hautatua.

Ikusmira Berriak es un programa de residencias y desarrollo de proyectos audiovisuales que impulsa el talento emergente. Coorganizado por Tabakalera-Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Elías Querejeta Zine Eskola y el Festival de San Sebastián, su principal objetivo es ofrecer espacio, contexto, tiempo y recursos para la creación audiovisual. El programa cuenta con una ayuda al desarrollo de 5.000 euros para cada uno de los seis proyectos seleccionados.

La residencia de ocho semanas contempla un programa anual dividido en dos fases. En la primera fase, durante seis semanas, las y los residentes reciben asesoramiento y trabajan en los diferentes estadios de desarrollo de sus proyectos en el Espacio de Artistas de Tabakalera. En septiembre, coincidiendo con el Festival, regresan dos semanas para trabajar y fomentar posibles colaboraciones con la industria acreditada, que tiene acceso a los *pitchings* pregrabados en **Industria Online** y puede concertar citas *one-to-one* con sus representantes de manera presencial.

Los proyectos optan al **Premio Irusoin a la Postproducción**, consistente en la realización de la postproducción de sonido (diseño, mezcla y montaje), la postproducción de color, los trabajos de grafismo y la obtención de un máster DCP.

Ikusmira Berriak ha hecho posible la producción de películas como *Pornomelancolía*, de Manuel Abramovich, y *Suro*, de Mikel Gurrea, que competirán en la Sección Oficial de la 70ª edición del Festival de San Sebastián; *918 gau*, de Arantza Santesteban, que se presentará en Zinemira, y *El agua*, de Elena López Riera, que competirá en Zabaltegi-Tabakalera.

VIII. Ikusmira Berriak

Ikusmira Berriak is a programme of residencies for the development of audiovisual projects aiming to support and promote emerging talent. Co-organised by Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, the Elías Querejeta Zine Eskola and the San Sebastian Festival, its core objective is to offer space, context, time and resources for audiovisual creation. The programme comes with a development grant of 5,000 euros for each of the selected projects.

The residency, running for eight weeks, involves a yearly programme split into two stages. The first stage takes place between March and April at the Tabakalera Artist's Space. For six weeks, the residents receive advice and work on the different stages of the development process. In September, coinciding with the Festival, they return for two weeks to work and foster potential collaborations with industry stakeholders.

Accredited industry guests have access to the pre-recorded pitches in the **Industria Online** and can arrange one-to-one meetings with their representatives.

The selected projects compete for the **Irusoin Post-production Award**, consisting of audio post-production (design, mix and editing), colour post-production, graphics and the obtaining of a DCP master.

Ikusmira Berriak has enabled the production of films including *Pornomelancolía,* by Manuel Abramovich, and *Suro,* by Mikel Gurrea, selected at this year's Official Selection, *918 Nights,* by Arantza Santesteban, selected at Zinemira, and *The Water*, by Elena López Riera, selected at Zabaltegi-Tabakalera.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

TABAKALERA

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

EUSKADIKO FILMATEGIA FILMOTECA VASCA

IRUSOIN

VIII. Ikusmira Berriak

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Anekumen
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Irati Gorostidi
Ekoizpena / Producción / Production: Apellaniz y de Sosa
Espainia / España / Spain
EAE kategoria / Categoría CAV / BAC category

Bandeira
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Joâo Paulo Miranda
Ekoizpena / Producción / Production: Les Valseurs
Brasil - Frantzia / Brasil - Francia / Brazil - France
Nazioarteko kategoria / Categoría internacional / International Category

Estrany riu / Strange River
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Jaume Claret
Ekoizpena / Producción / Production: Miramemira S.L.
Espainia / España / Spain
Nest kategoria / Categoría Nest / Nest category

Frankenstein
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Maximiliano Schonfeld
Ekoizpena / Producción / Production: Murillo Cine
Argentina / Argentina / Argentina
Nazioarteko kategoria / Categoría internacional / International Category

La hiedra / The Ivy
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Ana Cristina Barragán
Ekoizpena / Producción / Production: Boton Films
Ekuador / Ecuador / E cuador
Elías Querejeta Zine Eskolako ikasleak kategoria / Categoría alumnado de Elías Querejeta Zine Eskola / Elías Querejeta Film School students Category

Lejos de los árboles / Far from Trees
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Meritxel Colell
Ekoizpena / Producción / Production: Allegra Films
Espainia / España / Spain
Kategoria nazionala / Categoría nacional / National Category

Zinemaldia Startup Challenge

Ikus-entzunezkoen industriak aldaketa sakonak bizi ditu, besteak beste, teknologia berriak agertu direlako. Hainbat berrikuntza ikus-entzunezkoetan txertatzen ari dira eta, horren ondorioz, narratiba desberdinak eta negozio-aukera berriak sortzen ari dira.

Testuinguru horretan, **Zinemaldia & Technology** Donostia Zinemaldiaren apustu estrategikoa da; izan ere, teknologia berriak ikus-entzunezkoen sektorean txertatzeari buruz hausnartzeko erreferentziazko gune gisa finkatzeko jomuga du.

Zinemaldia & Technology jardunaldia irailaren 22an, ostegunean, egingo da Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroko Patioan, eta bertan, Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Iraunkortasun eta Ingurumen Sailak sustatutako **Zinemaldia Startup Challenge** lehiaketaren laugarren edizioan hautatutako proiektuen aurkezpena egingo da, baita ekoizpen birtualari buruzko mahai-ingurua ere. Jardunaldia burutzeko, 10.000 euroko sariaren irabazlea jakinarazi eta saria entregatuko zaio.

Aurten, lehendabiziko aldiz, **Spanish Screenings: Financing & Tech** jardueraren barruan Espainiako enpresa-sortzaileen eta *startup*en lehiaketa berezia sortu da, 'Spanish Screenings XXL. Espainiako ikus-entzunezkoen ekoizpenerako nazioarteko merkatu bat' parte izanik. Hau Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren (PRTR) barruan kokatzen da, Espainiak Europako ikus-entzunezko *hub* gisa duen eginkizuna indartzeko jomuga du, eta Kultura eta Kirol Ministerioak bultzatzen du, ICAAren eta ICEXen medioz, Ekonomia Gaietarako eta Eraldaketa Digitalerako Ministerioaren bitartez.

La industria audiovisual atraviesa un momento de profundos cambios, debido, entre otros factores, a la irrupción de las tecnologías que se están incorporando al audiovisual, creando narrativas diferentes y nuevas oportunidades de negocio.

En este contexto, **Zinemaldia & Technology** conforma una apuesta estratégica del Festival de San Sebastián, que busca posicionarse como un espacio referente para la reflexión en torno a la integración de las nuevas tecnologías en el sector audiovisual.

La jornada Zinemaldia & Technology se llevará a cabo el jueves 22 de septiembre en el Patio del Centro Internacional de Cultura Contemporánea-Tabakalera e incluirá la presentación de los proyectos seleccionados en la cuarta edición de **Zinemaldia Startup Challenge**, concurso promovido por el Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, y una mesa redonda dedicada al metaverso.

Este año, por primera vez, se ha creado una competición específica para personas emprendedoras y startups españolas, como parte de la actividad **Spanish Screenings: Financing & Tech**, la segunda cita de 'Spanish Screenings XXL. Un mercado internacional para la producción audiovisual española'. El proyecto se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) para reforzar el papel de España como *hub* audiovisual de Europa y está impulsado por el Ministerio de Cultura y Deporte a través del ICAA y del Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital a través de ICEX.

Sariak

Zinemaldia Startup Challenge Sariak
Europa mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Era berean, Espainia mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Halaber, 3.000 euro gehiago bideratuko ditu pertsona edo talde ekintzaile batek aurkeztutako proiektu onena saritzeko.

Gainera, 10 proiektu finalistek lehenengo egonaldi-urtean Euskadiko Teknologia Parkeen Sarean kokatutako BICetako bateko inkubagailu batean doako sarbidea izateko aukera izango dute, eta baita proiektua garatzeko 500.000 euro arteko finantzazioa eskuratzeko aukera ere (60.000 euro arte itzuli beharrik gabe), Euskadiko BICen sareak kudeatu eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailak, SPRIren eta foru-aldundien bidez artikulatutako laguntzen bidez.

Premios

Premio Zinemaldia Startup Challenge
El proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito europeo recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Asimismo, el proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito español recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Además, se destinarán 3.000 euros adicionales para premiar el mejor proyecto seleccionado presentado por una persona o equipo emprendedor.

Los 10 proyectos finalistas tendrán también la posibilidad de acceso gratuito a espacio de incubación durante el primer año de estancia, en alguno de los BICs ubicados en la Red de Parques Tecnológicos de Euskadi, y la posibilidad de acceso a financiación de hasta 500.000 euros para el desarrollo de su proyecto (hasta 60.000 euros a fondo perdido), a través de las ayudas gestionadas por la Red de BICs de Euskadi, y articuladas por el Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, a través de la SPRI, y las Diputaciones Forales.

The audiovisual industry is currently undergoing profound changes due, among others, to the emergence of new technologies which are being incorporated into the audiovisual world, creating different narratives and new business opportunities.

In this context, **Zinemaldia & Technology** represents a strategic commitment by the San Sebastian Festival, which aims to position itself as a reference space for reflection on the integration of new technologies to the audiovisual sector.

Zinemaldia & Technology will take place on Thursday, September 22, in the Patio at Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, and will include the presentation of the projects selected for the fourth edition of the **Zinemaldia Startup Challenge**, the competition promoted by the Basque Government Department of Economic Development, Sustainability and the Environment; and a round table on metaverse. The event will end with the announcement and presentation of the award, coming with 10,000 euros.

This year, for the first time, there will be a specific competition for Spanish entrepreneurs and startups within **Spanish Screenings: Financing & Tech**, the second activity of the 'Spanish Screenings XXL. An international market for Spanish audiovisual production' initiative. It falls within the Recovery, Transformation and Resilience Plan (PRTR), which has the goal to strength Spain's role as an audiovisual hub and is promoted by the Ministry of Culture and Sport through the ICAA and by the Ministry of Economic Affairs and Digital Transformation through ICEX.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

2deo Euskarazko ikus-entzunezkoen laborategia Laboratorio audiovisual de contenidos en euskera

tecnalia MEMBER OF BASQUE RESEARCH & TECHNOLOGY ALLIANCE

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

vicomtech MEMBER OF BASQUE RESEARCH & TECHNOLOGY ALLIANCE

ALÍA Alianza Industria Audiovisual

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

GRUPO spri TALDEA

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN, JASANGARRITASUN ETA INGURUMEN SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO AMBIENTE

Awards

Zinemaldia Startup Challenge Awards
The winning business projects in the European competition will receive an award of 10,000 euros.

Likewise, the winning business projects in the Spanish competition will receive an award of 10,000 euros.

In addition, 3,000 euros will be allocated to reward the best selected project presented by an entrepreneurial person or team.

The 10 finalist projects will also receive the possibility of free access to an incubation space during the first year of their visit, at one of the BICs belonging to the Basque Technology Park Network, and the possibility of access to funding of up to 500,000 euros to develop your project (up to 60,000 euros in non-refundable funding), through the BIC Network of the Basque Country and brought together by the Basque Government's Department of Economic Development, Sustainability and Environment, through the SPRI and the provincial governments.

IZI Record

Ricard Julià - Joan Llobera

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Adimen artifiziala / Inteligencia Artificial / Artificial Intelligence

IZIk teknologia berri bat garatu du, eta haren lehiakortasun-abantaila nagusiak hauek dira: multikamera da (erabiltzaile askok aldi berean grabatzen dute), audioa soinu-mahaitik txertatzen da bideoetan, eta ondoriozko bideoa automatikoki eta pertsonalizatuta autoeditatzen da erabiltzaile bakoitzarentzat adimen artifiziala erabiliz.

IZI ha desarrollado una nueva tecnología cuyas principales ventajas competitivas son las siguientes: es multicámara (muchos usuarios comparten su grabación en simultáneo), el audio se integra en los vídeos desde la mesa de sonido y el vídeo resultante se autoedita de forma automática y personalizada para cada usuario con IA.

IZI has developed a new technology whose biggest competitive advantages are: it is multicam (many users simultaneously share their recordings), audio is added to the videos from the mixing desk and the resulting video is auto-edited and personalised for every user by means of AI.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Ricard Julià
Co-founder & CEO
ricard.julia@izirecord.com

Joan Llobera
Co-founder & CTO
joan.llobera@izirecord.com

KINO_Greentoken

Teresa Benítez - Francisco Luis Benítez

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Blockchain

Ikus-entzunezkoen industriako ingurumen-prozesuen kudeaketan trazabilitate digitala txertatzea, kontserbazio-ekintzekin, sortzen diren lurraldeari lotutako konpentsazio gisa.

Bosgarren belaunaldiko DLT batekin egindako e-partaidetzako ereduan oinarritua.

Implementación de trazabilidad digital en la gestión de procesos medioambientales de la industria audiovisual con acciones de conservación como compensación vinculada al territorio donde se producen.

Basada en un modelo de e-Participación con una DLT de quinta generación.

Implementation of digital traceability in management of the environmental process of the audiovisual industry with conservation actions in the shape of tokens linked to the territory in which they take place.

Based on the model of e-Participation with a 5th generation DLT.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Teresa Benítez
Creadora
trsabenitez@gmail.com

Francisco Luis Benítez
Creador
franciscoluisbenitez@gmail.com

Motmo.Pro
Bruno de Zabala - Janire Vazquez

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Streaming, edizioa eta bideo eta partituren sinkronizazioa / _Streaming_, edición y sincronización de vídeo y partituras / Streaming, editing and synchronisation of videos and scores

Irakurgailu bat diseinatu dugu, erabiltzaileei abestiak erreproduzitzeko, tablaturarekin elkarreraginean aritzeko eta artistak ikusi nahi duen plano mota hautatzeko aukera ematen diena. Esperientzia % 100 pertsonalizatu daiteke orain 1.000 abesti baino gehiagorekin eta musika-ikaskuntzaren Netflix bihurtuz joango da horrela.

Hemos diseñado un reproductor que permite a los usuarios y usuarias reproducir las canciones, interactuar con la tablatura y elegir el tipo de plano que quiere ver del artista. Una experiencia 100% personalizable ahora con más de 1.000 canciones y que se irá convirtiendo en el Netflix del aprendizaje musical.

We have designed a player enabling users to play songs, interact with tablatures and choose the type of model that they want to see by the artist. An experience that can be personalised 100% with more than 1,000 songs destined to gradually become the Netflix of music learning.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Bruno de Zabala
Co-founder & CEO
bruno@motmo.pro

Janire Vazquez
Co-founder & CPO
janire@motmo.pro

Quantic Brains Technologies
Julio Covacho - Roy Conan Alonso - Manuel Lucania

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Adimen artifiziala / Inteligencia Artificial / Artificial Intelligence

Adimen Artifizialeko teknikak aplikatzen ditugu testuak, ahotsak, musika, ikusmen artifiziala, mugimendua, sentimenduak eta memoria sortzeko, gure ereduak *machine learning*eko hainbat teknikarekin trebatuz sare neuronalak sortzeko. Konbinazio orok aukera ematen digu ikus-entzunezko lanak modu automatizatuan sortzeko.

Aplicamos técnicas de Inteligencia Artificial para la generación de textos, voces, música, visión artificial, movimiento, sentimientos y memoria, entrenando nuestros modelos con distintas técnicas de *machine learning* para la creación de redes neuronales. Todo combinado nos permite generar obras audiovisuales de forma automatizada.

We apply AI techniques to the generation of texts, voices, music, artificial vision, movement, feelings and memory, training our models with different Machine Learning techniques to create neural networks. The combination of all aspects enables us to automatically generate audiovisual works.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Julio Covacho
Co-founder & CFO
julio@quanticbrains.com

Roy Conan Alonso
Co-founder & CTO
roy@quanticbrains.com

Manuel Lucania
Co-founder
manuel@quanticbrains.com

The Video Network

Daniel Astudillo Gómez - Jose David Pérez Fuentes

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

**Kultur kudeaketarako plataforma /
Plataforma de gestión cultural /
Cultural management platform**

Elkarlan-ekonomiaren eredu berriak ikus-entzunezkoen munduan aplikatu ditugu, edozein enpresak bideoaren onurez baliatu ahal izateko komunikazio-baliabide gisa, eta aurrekontu handirik erabili behar izan gabe horretarako.

Hemos aplicado los nuevos modelos de economía colaborativa al mundo audiovisual para que cualquier empresa pueda aprovecharse de los beneficios del vídeo como herramienta de comunicación sin tener que emplear grandes presupuestos en ello.

We have applied the new sharing economy models to the audiovisual world so that any company can benefit from the advantages of video as a communication tool without having to put vast amounts of money into it.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Daniel Astudillo Gómez
Founder & CEO
dani@thevideonetwork.tv

Jose David Pérez Fuentes
CCO
david@thevideonetwork.tv

Mine S

Riccardo Belingheri - Massimiliano Moioli

ITALIA / ITALIA / ITALY



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Human Machine Interface

Mine S tresnari esker, artistek eta ikus-entzunezko teknikariek euren kontrolatzaile pertsonalizagarria eraiki dezakete, nahi dutenean. Horrela, beren lanerako eta sorkuntzarako tresna ezin hobea izango dute beti.

Mine S permite a los artistas y técnicos audiovisuales construir su propio controlador personalizable cuando lo deseen. Así, dispondrán siempre de la herramienta perfecta para su trabajo y sus creaciones.

Mine S allows audiovisual artists and technicians to build their own customizable controller whenever they like. In this way they will always have the perfect tool for their work and their creations.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Riccardo Belingheri
Founder, COO & product developer
riccardo@special-waves.com

Massimiliano Moioli
R&D & co-founder
massimiliano@special-waves.com

PentoPix
Volha Paulovich - Amit Pate

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UNITED KINGDOM



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Adimen artifiziala / Inteligencia artificial / Artificial Intelligence

PentoPix tresnak koderik gabeko ikuspegia eskaintzen die sormen-industriei. PentoPixek testu egituratua 3Dko bistaratze bihurtzen du automatikoki, eta, horri esker, sortzaileek euren istorioak gara ditzakete, gidoi grafikoak sor ditzakete eta edukia aurretiaz dezakete (metabertsoaren esperientziak barne) 3Dko diseinuaren ezagutza tekniko sakonik zertan izan gabe.

PentoPix aporta un enfoque sin códigos a las industrias creativas. PentoPix convierte automáticamente texto estructurado en visualizaciones 3D, lo cual permite a los creadores desarrollar historias, crear guiones gráficos y preproducir contenido (incluidas experiencias del metaverso) sin un conocimiento técnico profundo del diseño 3D.

PentoPix brings a no-code approach to creative industries. PentoPix automatically converts structured text into 3D visualisations. This allows creators to develop stories, create storyboards and pre-produce content (including Metaverse experiences) without deep technical knowledge of 3D design.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Volha Paulovich
Co-founder & CXO
volha@pentopix.com

Amit Pate
Co-founder & CEO
amit@pentopix.com

SMASH
Christine Hartland - Fiona Gillies

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UNITED KINGDOM



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

SMASHek erabiltzaile-esperientzia zehatza eta findua eskaintzen du, kaleratze- eta tokenizatze-erregistroarekin, eduki-sortzaile baten jabetza intelektuala babesten laguntzeko eta proiektuen truke segurua ahalbidetzeko. Gure etorkizuneko berrikuntzak blockchain bat dauka erregistro aldaezinak eta kontratu adimendunak sortzeko, proiektuen bizi-zikloa gobernatzeko jomugaz azkenik.

SMASH ofrece una experiencia de usuario específica y refinada con registro de lanzamiento y tokenización a fin de ayudar a proteger la propiedad intelectual de un creador de contenido y permitir el intercambio seguro de proyectos. Nuestra futura innovación incluye un blockchain para crear registros inmutables y contratos inteligentes con el fin último de gobernar el ciclo de vida de los proyectos.

SMASH offers a targeted and refined user experience with pitch registration and tokenization to help protect a content creator's IP and enable secure project sharing. Our future innovation includes blockchain to create immutable records and smart contracts to govern the lifecycle of the projects.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Christine Hartland
Co-founder & COO
christine@patchwork-productions.co.uk

Fiona Gillies
CEO
fiona@mysmash.media

Violette by Copenhagen Industries

Daniel Karpantschof - Michael Meyer

DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

VFX / SFX

Benetako itxura duten gure erreplikak gure Violette teknologiaz hornituta daude (patentearen zain), setean erabilera segurua eta benetakoa ahalbidetzen duen teknologiaz. Uste dugu alternatiba seguruagoa eta errazagoa eskaintzen dugula aktoreek eta ekipoak suzko armak erabil ditzaten, istorioak kontatzeko esperientzia sinple eta eraginkorra izan dadin.

Nuestras réplicas de aspecto auténtico están equipadas con nuestra tecnología Violette (pendiente de patente), que permite un uso seguro y auténtico en el set. Ofrecemos una alternativa más segura y sencilla para que el elenco y el equipo utilicen armas de fuego para contar historias, brindando una experiencia simple y eficiente.

Our authentically looking replicas are outfitted with our patent-pending Violette technology, that allows safe and authentic use on set. We believe in providing a safer, easier alternative for cast and crew to use firearms to tell stories, by providing a simple and efficient experience.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Daniel Karpantschof
CEO & co-founder
dk@cph.industries

Michael Meyer
mm@cph.industries

Watchers

Yana Barden

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UNITED KINGDOM



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Tresna sozialak eta komunitate-sorkuntza / Herramientas sociales y creación de comunidad / Social tools and community building

Produktuak eduki-plataformen gaitasunak areagotzen ditu elkarlan-plataforma baten mailan, gure helburua zera baita, pertsonek testu eta ahotsaren bidez elkarreragitea filmak eta kirol-ekitaldiak ikusten dituzten bitartean. Bazkideak soluzio moldagarri eta egonkor bat jasotzen du SDKren bidez, eta azkar eskalatzen da karga handietan.

El producto amplía las capacidades de las plataformas de contenido al nivel de una plataforma colaborativa, ya que nuestro objetivo es permitir que las personas interactúen por texto y voz mientras ven películas y eventos deportivos. El socio recibe una solución adaptable y estable a través de SDK, que escala rápidamente bajo cargas elevadas.

The product extends the capabilities of content platforms to the level of a collaborative platform, as we aim to enable people to interact by text and voice while watching movies and sports. The partner is provided with an adaptive and stable solution via SDK, that scales quickly under high loads.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Taldea / Equipo / Team

Yana Barden
Co-founder & CEO
ybarden@watchers.io

Adel Gaisin
CPO
agaysin@watchers.io

Donostiako Lau Haizetara XVIII. Dokumentalen Koprodukzio Foroa

IBAIA Ikus-entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarteak eta Donostia Zinemaldiak antolatuta, foroa elkargunea da dokumental-proiektuak finantzatzaile izan daitezkeenei eta ikus-entzunezkoen eta zinematografiaren sektoreko adituei ezagutzera emateko. Dokumentalen alorrean diharduten sektoreko profesionalentzako topagune bat ere bada.

Foroak hiru atal nagusi ditu: tailerrak, *pitching* saioak eta banakako bilerak.

Tailerrak prestakuntza-jarduerak dira, eta foroaren aurreko bi egunetan egiten dira, irailaren 19an eta 20an. Ekoizleei aukera eskaintzen zaie proiektuak aditu profesionalen laguntzarekin garatzeko, proiektu horietatik ahalik eta etekinik handiena ateratzeko tresna egokiak eskainiz.

Pitching saioan (irailak 21), Tabakalerako Z Aretoan, produktoreek beren proiektuak azalduko dituzte *commissioning editor*een panel garrantzitsu baten aurrean.

Egun berean, arratsaldez, *comissioning editor*een eta aurkeztutako proiektuen ordezkarien arteko *one-to-one* bileren agenda batekin osatuko da programa, betiere sor daitezkeen lankidetza-akordioak zehazteko helburuarekin.

Gainera, hautatuko proiektuek ELKARGI-IBAIA saria irabazteko aukera izango dute, 5.000 eurokoa, Industriako sari banaketa ekitaldian ezagutaraziko dena, irailaren 21ean, arratsaldean. *commissioning editor*een panelak emango du saria.

Informazio gehiago:
www.ibaia.org/eu/foroa
lauhaizetara@ibaia.org

XVIII Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara de San Sebastián

Organizado por IBAIA, la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, en colaboración con el Festival de San Sebastián, este foro es un espacio para dar a conocer proyectos documentales a potenciales financiadores y expertos del sector audiovisual y cinematográfico. Es, además, un punto de encuentro para profesionales del sector vinculados al género documental.

El foro cuenta con tres fases destacadas: los talleres, las sesiones de *pitching* y las reuniones individualizadas.

Los talleres son una actividad de formación que se lleva a cabo las dos jornadas previas al foro, los días 19 y 20 de septiembre. Ofrecen a las productoras la oportunidad de desarrollar sus proyectos con profesionales que proporcionarán las herramientas adecuadas para extraer el mayor potencial de los mismos.

La jornada de *pitching* se llevará a cabo el miércoles 21 en la Sala Z de Tabakalera, donde los proyectos seleccionados serán presentados ante un destacado panel de *commissioning editors.*

En esa misma jornada, por la tarde, el programa se completa con una agenda de reuniones *one-to-one* entre los *commissioning editors* y los equipos de los proyectos presentados, con el objetivo de concretar posibles acuerdos de colaboración.

Además, los proyectos presentados optarán al Premio ELKARGI-IBAIA, valorado en 5.000 euros, que se dará a conocer en el acto de entrega de los premios de Industria el mismo día 21 por la tarde. El panel de *commissioning editors* será el encargado de otorgar dicho premio.

Más información:
www.ibaia.org/foro
lauhaizetara@ibaia.org

XVIII San Sebastian Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum

Organised by IBAIA (Association of Independent Audiovisual Producers of the Basque Country) and the San Sebastian Film Festival, this forum is a space in which to present documentary projects to potential funders and experts from the audiovisual and cinema sectors. It is also a meeting point for professionals from the audiovisual sector linked to the documentary genre.

The Forum has three different phases: workshops, pitching sessions, and individual meetings.

The workshops are a training activity which takes place during the two days before the Forum starts: September, 19 and 20. They offer producers an opportunity to develop their projects with professional experts who will provide the appropriate tools to extract the projects' maximum potential.

In the pitching session (September, 21 at Tabakalera's Sala Z), the producers will present their projects to a panel of prominent commissioning editors.

The program will be complemented with an agenda of one-to-one meetings between the commissioning editors and the representatives of the presented projects, with the aim of specifying possible collaboration agreements.

In addition, the selected projects will be eligible for the ELKARGI-IBAIA Award, valued in 5,000 euros, which will be announced at the Industry award ceremony in the evening, on September 21. The panel of commissioning editors will be giving the award.

Further information:
www.ibaia.org/en/forum
lauhaizetara@ibaia.org

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

ibaia

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

egeda

EUSKADI BASQUE COUNTRY
BasqueTrade & Investment
spri

donostiasustapena
fomentosansebastián

treelinedistribution

FIPA DOC

DOCS BARCELONA

UPV EHU

Ikus-entzunezko Komunikazioa eta Publizitatea
Comunicación Audiovisual y Publicidad

ZINEUSKADI

PIAF

ELKARGI

Donostiako Lau Haizetara XVIII. Dokumentalen Koprodukzio Foroa
XVIII Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara de San Sebastián
XVIII San Sebastian Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Carapirú: el superviviente
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Aner Etxebarria, Pablo Vidal
Ekoizpena / Producción / Production: Federation Spain
Espainia - Frantzia / España - Francia / Spain - France

The Cursed Jump (El salto maldito)
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Toni Comas, Oriol Gispert
Ekoizpena / Producción / Production: La lupa Produccions, Whatabout films, Minifilms TV
Espainia / España / Spain

Fake Lies
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Anna M. Bofarull
Ekoizpena / Producción / Production: KaBoGa art & films, Cvinger Films
Espainia - Eslovenia / España - Eslovenia / Spain - Slovenia

The Floating World
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Fernando Souza
Ekoizpena / Producción / Production: Rake Films
Espainia - AEB - Japonia / España - EE. UU. - Japón / Spain - USA - Japan

Flying Hands
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Marta Gómez, Paula Iglesias
Ekoizpena / Producción / Production: Al Borde films
Espainia / España / Spain

El hombre bueno de Pachalum
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Renato Borrayo Serrano
Ekoizpena / Producción / Production: Curuxa Cinema SL, Cronopio Cinema
Espainia - Guatemala / España - Guatemala / Spain - Guatemala

If you Wish to Make an Apple Pie
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Nagore Eceiza
Ekoizpena / Producción / Production: IZAR Films, El Santo Films
Espainia / España / Spain

Lionel
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Carlos Saiz
Ekoizpena / Producción / Production: Blur Films, Icónica Films, La Termita Films, Promenades Films
Espainia - Frantzia / España - Francia / Spain - France

Papamama
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Lorena Ros
Ekoizpena / Producción / Production: Novena Nube, Laudiovisual prod.
Espainia / España / Spain

El Principito, nacimiento de una estrella
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Vincent Nguyen
Ekoizpena / Producción / Production: Barnabe Productions, Les Films d'Ici
Espainia - Frantzia / España - Francia / Spanish - France

Rotacismo
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Ricardo Ruales
Ekoizpena / Producción / Production: Incubadora, Small Boss
Ekuador - Italia / Ecuador - Italia / Ecuador - Italy

El silencio de las hormigas
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Francisco Montoro
Ekoizpena / Producción / Production: Apnea Films
Espainia / España / Spain

Special Recreation Zone (Secret Project)
Zuzendaritza / Dirección / Direction: n.n. (Secret identity)
Ekoizpena / Producción / Production: Doppelplusultra Filmproduktion GmbH
Alemania / Alemania / Germany

Upside Down
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Monica Dovarch
Ekoizpena / Producción / Production: Apnea Films, Latteplus UG, Wondr
Espainia - Alemania - Portugal / España - Alemania - Portugal / Spain - Germany - Portugal

Y punto
Zuzendaritza / Dirección / Direction: Javier Tolentino
Ekoizpena / Producción / Production: Ínsula Sur, Mirokutana
Espainia / España / Spain

QUE TUS SUEÑOS SIEMPRE SEAN PROTAGONISTAS

En Loterías apoyamos el cine porque
nos hace soñar, crecer y disfrutar.

LOTERÍAS
CON LA CULTURA



70 | SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

JUEGA CON RESPONSABILIDAD +18

LOTERÍAS Y APUESTAS DEL ESTADO

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Pentsamendua eta Eztabaida

Pensamiento y Debate

Thought and Discussion

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

Pentsamendua eta Eztabaida

Donostia Zinemaldiak nabarmendu egin nahi du jakintza sortzeko eta transmititzeko elkargunea dela, eta Pentsamendua eta Eztabaida izeneko arloa sustatzen du horretarako. Zinemaldiko sail batzuekin eta besteekin hitz eginez, zeharkako arlo honek gai, formatu eta pertsona garrantzitsuak identifikatzen ditu eztabaidak gidatzeko, eta, hala, erantzun berritzaileak topatzen dituzte zinemagintzaren kulturak aurrez aurre dituen erronka eta ezinegon nagusien inguruan, bai eta nazioarteko zinema-jaialdien zirkuituarekin lotuta ere.

Beraz, Zinemaldiaren arlorik estrategikoena da, festibalak bere buruari galdetzen dion eta etengabe aldatzen ari den nazioarteko zinema-esparruaren aurrean etorkizuneko erantzunak eman nahi dituen eremua.

Horretarako, Zinemaldiak lau ildo estrategiko nagusi zehaztu ditu, haiekin zer-nolako harremana ote duen aztertzeko: sorkuntza (prestakuntza-programak, proiektuak garatzea eta talentu berriei laguntzea), industria (ekoizpen- eta banaketa-egiturak, teknologia berriak eta sektoreko lan-jasangarritasunaren ereduak), lurraldea (hiri-inguruarekin eta arkitekturarekin duen harremana, aurrez aurreko zinema-emanaldien ereduak eta zinema-jaialdien inpaktu ekonomikoa) eta erkidegoa (genero-nortasunak eta ingurumen-jasangarritasuna).

Bi modutan mamitzen dira ildo estrategiko horiek. Alde batetik, etengabeko gogoeta eta azterketarako gune gisa, Pentsamendua eta Eztabaida arloak urte osoan dihardu programa eta ekimen propioen bidez, hala nola 2018ko ediziotik aurrera urtero egiten duen genero-identifikazioari buruzko txostena, 2021ean hasitako ingurumen-ikuskaritza, Donostia Zinemaldiak jaialdi jasangarriago izateko bideari hel diezaion edo ikerketa-lanak abiarazteko modua izan dezan ildo horietako bakoitzerako. Halaber, arloak orpoz orpo lan egiten du Elías Querejeta Zine Eskolak bultzaturiko jarduera akademikoekin eta ikerketa-jarduerekin. Horren adibide dira, hain justu, *Zinemaldia 70: historia posible guztiak* eta Zinemaren Arkitektura ikerketa-proiektuak.

Bestalde, hainbat jarduera biltzen dira Pentsamendua eta Eztabaida elkargunearen babesean. Horiek guztiek zinemaren gaineko eztabaida sustatzen dute irailean, Zinemaldia martxan den astean, betiere industriaren, sorkuntzaren eta trebakuntzaren ikuspegia kontuan hartuta. Orobat, hitzarmen- eta negozio-aukerak sortzen dituzten programak ere izaten dira, sorkuntzaren, ekoizpenaren eta banaketaren alorretan. Hor barnean biltzen dira, konparazio batera, *master class*ak –akreditaziodunentzat zein publikoarentzat irekiak– eta zinema-industriako profesionalei eta komunikabide espezializatuei bereziki zuzendutako jarduerak –elkarrizketak eta mahai-inguruak edo Zinemaldia & Technology programa, besteak beste–.

Pensamiento y Debate

El Festival de San Sebastián quiere enfatizar su carácter como lugar de encuentro, generación y transmisión de conocimiento a través del área Pensamiento y Debate. En diálogo con los diferentes departamentos del Festival, esta área transversal se centra en la identificación de temas, formatos y personas relevantes para liderar el debate y desarrollar respuestas innovadoras en torno a los principales retos e inquietudes que afronta la cultura cinematográfica contemporánea y el circuito internacional de festivales.

Es, por lo tanto, el área más estratégica del certamen, el espacio en el que el Festival se interroga a sí mismo y busca dar respuestas de futuro ante un panorama cinematográfico internacional en constante cambio.

Para ello, se han definido cuatro grandes líneas desde las que interrogar los modos en los que el Festival se relaciona con los ámbitos de la creación (programas de formación, desarrollo de proyectos y apoyo a nuevos talentos), la industria (estructuras de producción y distribución, nuevas tecnologías, modelos de sostenibilidad laboral en el sector), el territorio (relación con el medio urbano y la arquitectura, modelos de exhibición cinematográfica presencial, impacto económico de los festivales) y la comunidad (identidades de género y sostenibilidad medioambiental).

Estas líneas estratégicas se materializan de dos maneras. Por un lado, como espacio permanente de reflexión y análisis, el área de Pensamiento y Debate extiende su actividad a lo largo de todo el año a través de programas e iniciativas propias, como el informe de género que se viene realizando desde 2018, la auditoría ambiental iniciada en 2021 que permitirá al Festival iniciar una transición hacia un festival más sostenible o diferentes trabajos de investigación para generar redes de conocimiento específicas para cada una de las líneas. Asimismo, el área colabora estrechamente con las actividades académicas e investigadoras impulsadas por Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) como, entre otras, el proyecto de investigación *Zinemaldia 70: todas las historias posibles* o la revista académica *Zine: cuadernos de investigación cinematográfica*, coeditada junto a EQZE y Filmoteca Vasca.

Por otro lado, bajo el paraguas de Pensamiento y Debate se agrupan las diferentes actividades que, durante la celebración del Festival en septiembre, promueven el diálogo sobre el cine desde la perspectiva industrial, creativa y formativa, así como los programas que generan oportunidades de acuerdo y negocio en los ámbitos de la creación, la producción y la distribución. En este ámbito figuran las clases magistrales, abiertas a las personas acreditadas y al público, actividades dirigidas específicamente a profesionales de la industria cinematográfica y los medios de comunicación especializados, como las conversaciones y mesas redondas o el programa Zinemaldia & Technology, entre otros.

Thought and Discussion

The San Sebastian Festival wishes to stress its function as a meeting place, a place to generate the transmission of knowledge through the Thought and Discussion area. In dialogue with the different Festival departments, this cross-cutting area focuses on identifying relevant subjects, formats and people with a view to leading the discussion and developing innovative responses around the main challenges and concerns facing contemporary cinematic culture and the international festival circuit.

It is, therefore, the event's most strategic area, the space where the Festival questions itself and seeks to find future-looking answers in the face of a constantly changing international film scene.

To achieve its aims, four major lines have been defined from which to question the ways in which the Festival relates to the field of creation (training programmes, project development and the support of new talents), the industry (production and distribution structures, new technologies, models of labour sustainability in the sector), the territory (relationship with the urban environment and architecture, on-site film exhibition models, the economic impact of festivals) and the community (gender identities and environmental sustainability).

These strategic lines materialise in two ways. On the one hand, as a permanent space of reflection and analysis, the Thought and Discussion area extends its activity throughout the year by means of its own programmes and initiatives, such as the gender report drafted since 2018, the environmental audit started in 2021 and which enables the Festival to work on its transition to becoming more sustainable and different kinds of research work to generate specific knowledge networks for each of the lines. Similarly, the area closely collaborates with the academic and investigative activities promoted by the Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) such as, among others, the research project *Zinemaldia 70. all possible stories*, or the academic magazine *Zine: cuadernos de investigación cinematográfica,* jointly published with the EQZE and the Filmoteca Vasca.

On the other, the umbrella of Thought and Discussion groups the different activities promoting discussion on the cinema from the industrial, creative and training points of view during the Festival in September, such as the programmes that generate agreement and business opportunities in the field of creation, production and distribution. This area includes the master classes, open to badge holders+ and to the general public, as well as activities specifically intended for film industry professionals and the specialised media, such as the conversations and round tables and the Zinemaldia & Technology programme, among others.

Zinemaldia 70: historia posible guztiak

Zenbat historia biltzen ditu nazioarteko zinema-jaialdi batek zazpi hamarkadako ibilaldian? Nola berreskuratu Donostia Zinemaldiaren memoria eta 1953an sortu zenetik izandako alderdi zinematografiko, politiko, sozial eta pertsonal guztien arrasto materialak?

2018an, Donostia Zinemaldiak eta Elías Querejeta Zine Eskolaren (EQZE) Ikerketa Sailak *Zinemaldia 70: historia posible guztiak* izeneko egitasmoa sortu zuten, zeinaren helburua baita Zinemaldiaren artxibo historikoa kontserbatzea, aztertzea eta jendaurrean ipintzea. Artxibo horrek funts kopuru mamitsua kontserbatzen du Zinemaldia 1953an sortu zenetik, hala nola korrespondentzia, kartelak, prentsa-artxiboa, aldizkariak eta liburuak. Proiektuaren lehen fasea 2022an amaituko da, Zinemaldiaren 70. urteurrenean, hain zuzen. Ekimenaren lankide dira Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa, Euskadiko Filmategia eta Kutxa Fundazioa, eta Estatuko Loteriak eta Apustuak etxearen babesa dauka.

Proiektuaren oinarria artxiboko funtsak Tabakalera eraikinera eramatea da, behar bezala kontserbaturik, giroturik eta instalaturik egon daitezen Euskadiko Filmategiaren nabeetan. 2022an kontsultatzeko moduan egongo dira artxiboko funts nagusiak –bai aurrez aurre, bai online–, digitalizatutako eta komisariatutako eduki aukeratuen bidez.

Proiektuaren helburu nagusia *artxibo bizi* bat sortzea da; hala, gogoeta eta eztabaidarako gune bat eratuko da Zinemaldiaren iraganari, orainari eta etorkizunari buruz, pentsamendu, ikerketa eta sorkuntza garaikidearekin kritikoak diren elkarrizketetara irekita egongo dena. Horretarako, Elías Querejeta Zine Eskolako graduondoko ikaslez osatutako taldeek garatutako ikerketa-ardatzak zehaztu dira proiektuaren hasieratik. Pablo La Parra Pérez ikertzailea aritu da horiek zuzentzeko lanetan, Zinemaldiko zenbait sailekin lankidetzan. Ikerketa-ardatzek Zinemaldiaren historiako alderdi ez oso ezagunetan edo argitaratu gabeetan jartzen dute arreta: diktadura frankistaren garaiko zentsura zinematografikoa; eraldaketak eta demokratizazioa trantsizio-urteetan; Zinemaldiaren historia bisuala berrikustea, ikuspegi kritikoa eta feminista baliatuz edo argazki-legatuaren bidez; ikasleek eta zinema-eskolek lehiaketan izaniko partaidetza, joan den mendeko 70eko hamarkadan zinema-eskolen lehen topaketetan egin zirenetik gaur egungo Nest ekimenera ailegatu arte, eta 1982tik 1985era Zinemaldiak hartu zuen bideo-jaialdia. 2019az geroztik, proiektuak bere emaitzen berri ematen du artikulu akademikoetan, biltzar eta mintegi espezializatuetan, erakusketetan, ikastaroetan eta dibulgazio-jardunaldietan.

Zinemaldiaren 70. urteurrena dela-eta, 2022ak proiektuaren lehen fasearen amaiera eta artxiboa kontsulta ikus-entzuleentzat irekitzeko fasearen hasiera markatzen du. Aurtengo abendutik aurrera, artxiboa bi kanalen bidez eskuratu ahalko da. Alde batetik, webgune berri bat aurkeztuko da, artxiboaren leiho publiko nagusia izango dena. Plataforma horrek sarbide irekiko hainbat tresna izango ditu, tartean *timeline* interaktibo bat Zinemaldiaren programazio-historian nabigatzeko, EQZEko ikertaldeek orain arte egindako ikerlanak bilduko dituzten entseguak, argazki-erakusketa birtualak eta material digitalizatuen galeriak, gehienak argitaragabeak. Bilduma digitalek honako hauek hartuko dituzte barne: 1954tik Zinemaldiaren historian argitaratutako egunkari ofizial guztiak, Zinemaldiaren funtsetatik eta Kutxateka bildumatik ateratako 2.000 argazki baino gehiago eta artxiboan gordetako kartelen bilduma osoa, zaharberritutako 200 ale berrirekin baino gehiagorekin. Orobat, webguneak katalogoetarako eta datu-baseetarako sarbidea ere emango du, aurrez aurreko kontsultarako eskuragarri dauden materialak aurkitzea ahalbidetuz, dokumentazioko eta dokumentatutako argazkietako milaka espediente jasotzen baitira bertan. Artxiboaren aurrez aurreko kontsulta batez ere ikertzaileei zuzenduta egongo da eta Tabakalera eraikinean egingo da. Jazoera garrantzitsu horretatik harago, Zinemaldiak bere artxiboa lehengoratzeko, kontserbatzeko eta balioztatzeko lanean jarraituko du 2023tik aurrera.

Zinemaldia 70: todas las historias posibles

¿Cuántas historias cuentan siete décadas de funcionamiento de un festival internacional de cine? ¿Cómo reencontrarnos con la memoria y los rastros materiales de todas las facetas cinematográficas, políticas, sociales y personales que han dado forma al Festival de San Sebastián desde su fundación en 1953?

En 2018, el Festival de San Sebastián creó junto al departamento de investigación de Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) el proyecto *Zinemaldia 70: todas las historias posibles* con el fin de conservar, estudiar y abrir a consulta pública el archivo histórico del Festival, que comprende una gran cantidad de fondos (correspondencia, fotografías, carteles, archivo de prensa, revistas y libros…) conservados desde su fundación en 1953. La iniciativa cuenta con la colaboración del Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera, Filmoteca Vasca y Kutxa Fundazioa y con el patrocinio de Loterías y Apuestas del Estado.

El proyecto tomó como punto de partida el traslado de los fondos del archivo al edificio de Tabakalera para garantizar su correcta conservación, acondicionamiento e instalación en las naves de Filmoteca Vasca. En los últimos años se ha trabajado en la catalogación, digitalización y estudio de la colección.

El principal objetivo del proyecto es generar un *archivo vivo*: un espacio de reflexión y discusión en torno al pasado, el presente y el futuro del Festival abierto a diálogos críticos con el pensamiento, la investigación y la creación contemporánea. Para ello, desde el inicio del proyecto se han definido diferentes focos de investigación desarrollados por equipos de estudiantes de postgrado de Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) dirigidos por el investigador Pablo La Parra Pérez en colaboración con los diferentes departamentos del Festival. Los focos de investigación ponen el énfasis en aspectos poco conocidos o inéditos de la historia del Festival: la censura cinematográfica durante la dictadura franquista, sus transformaciones y democratización en los años de la Transición, la revisión, desde una perspectiva crítica y feminista, de la historia visual del Festival a través de su legado fotográfico, la participación de estudiantes y escuelas de cine en el certamen, desde los primeros encuentros de escuelas de cinematografía celebrados en la década de los sesenta hasta el actual Nest, o el festival de video que acogió el certamen entre 1982 y 1985. Desde 2019, el proyecto ha dado a conocer sus resultados en artículo académicos, congresos y seminarios especializados, exposiciones, cursos y jornadas divulgativas.

Coincidiendo con el 70º aniversario del Festival, 2022 marca el cierre de la primera fase del proyecto y la apertura del archivo a consulta pública. A partir de diciembre de este año, el archivo será accesible a través de dos canales. Por un lado, se presentará una nueva web que se convertirá en la principal ventana pública del archivo. Esta plataforma contendrá diferentes herramientas de acceso abierto, incluyendo una timeline interactiva para navegar la historia de programación del festival, ensayos que recogerán las investigaciones realizadas hasta la fecha por los equipos de investigación de EQZE, exposiciones virtuales de fotografía y galerías de materiales digitalizados, en su mayoría inéditos. Las colecciones digitales comprenderán todos los diarios oficiales publicados en la historia del festival desde 1954, más de 2.000 fotografías provenientes de los fondos propios del Festival y de la colección Kutxateka así como la colección completa de carteles preservada en el archivo, con más de 200 nuevos ejemplares restaurados. Igualmente, la web proporcionará acceso a los catálogos y bases de datos que permitirán localizar los materiales disponibles para consulta presencial, con decenas de miles de expedientes de documentación y fotografías documentadas. La consulta presencial del archivo estará principalmente dirigida a investigadores e investigadoras y tendrá lugar en el edificio Tabakalera. Más allá de este hito, el Festival seguirá trabajando en la recuperación, conservación y puesta en valor de su archivo a partir de 2023.

Zinemaldia 70: all possible stories

How many stories do the seven decades of an international film festival have to tell? How can we retrieve the memory and the material traces of all of the cinematic, political, social and personal facets that have shaped the San Sebastian Festival since its foundation in 1953?

In 2018, San Sebastian Festival created, together with the research department of the Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE), the project *Zinemaldia 70: all possible stories* with the aim of conserving, studying and opening to public consultation the Festival's historic archive, the source of a vast quantity of articles (correspondence, photographs, posters, the press archive, magazines and books...) kept since its foundation in 1953. The initiative enjoys the collaboration of Tabakalera International Centre for Contemporary Culture, the Filmoteca Vasca and the Kutxa Fundazioa and has the sponsorship of Loterías y Apuestas del Estado.

As its starting point, the project took the move of the archive collection to the Tabakalera building to guarantee its correct conservation, condition and installation in the Filmoteca Vasca facilities. In recent years, work has proceeded to catalogue, digitalise and study the collection.

The main objective of the project is to generate a *living archive*: a space of reflection and discussion on the past, present and future of the Festival open to dialogues critical towards contemporary thought, research and creation. Thus, since the beginning of the project, different focal points of research have been defined, developed by teams of post-graduate students from the Elías Querejeta Zine Eskola directed by the researcher Pablo La Parra Pérez in collaboration with the different Festival departments. The focal points of the research place emphasis on little known or uncharted aspects of the Festival history: film censorship under Franco; its transformations and democratisation in the years of the Transition; a review, from a critical and feminist point of view, of the Festival's visual history through its photographic legacy, the participation of film students and schools in the event, from the first film school meeting in the decade of the sixties until today's Nest, or the video festival hosted by the event between 1982 and 1985. Since 2019, the project has revealed its results in academic articles, specialised congresses and seminars, exhibitions, courses and informative meetings.

The 70th anniversary marks the end of the first phase of the project and opening of the archive to public consultation. From December this year, the archive will be available for access through two channels. On the one hand, a new website will be presented as the main public window to the archive. This platform will contain a variety of open access tools, including an interactive timeline for browsing the history of the festival programme, essays on the research work carried out to date by the EQZE research teams, virtual photography exhibitions and galleries of digitalised materials, largely unseen to date. The digital collections will include all of the official dailies published in the Festival's history since 1954, more than 2000 photographs from the Festival's own and the Kutxateka collection and the complete collection of posters stored in the archive, with more than 200 newly restored copies. Similarly, the website will offer access to the catalogues and databases enabling location of the materials available for on-site consultation, with tens of thousands of dossiers containing documents and documented photographs. On-site consultation of the archive is mainly intended for researchers and will take place in the Tabakalera building. Having achieved this landmark, the Festival will continue to work on recovering, preserving and highlighting its archive from 2023 onwards.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

TABAKALERA

Babeslea
Patrocinador
Sponsored by

LOTERÍAS Y APUESTAS DEL ESTADO

Laguntzaileak
Con la colaboración de
With the collaboration of

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

kutxa FUNDAZIOA

Hizketaldiak eta eskola magistralak

Duela bi urte irekitako bidea finkatuz, Elkarrizketak atalak bi topaketa proposatzen ditu gaur egungo artisten lan-prozesuetan eta sormen-unibertsoetan sakontzeko. Elkarrizketak pertsona akreditaziodunei eta ikus-entzuleei irekita daude.

Aurten ere, Donostia Zinemaldiak eta Tabakalerak talentu zinematografiko berrien bilaketa, prestakuntza eta sustapenaren alde elkarrekin egindako apustuaren ildotik, Nesten programak zinemagileekin eta industria zinematografikoko profesionalekin egingo diren topaketak bilduko ditu.

Batetik, elkarrizketak antolatuko dira industriaren, sormenaren eta prestakuntzaren ikuspegitik zinemari buruz elkarrizketan aritzea sustatzen duten sektoreko adituekin, lanbidearen hainbat eremu analizatzen laguntze aldera, azterketa-kasu partikularretan oinarrituta.

Bestetik, Zinemaldian hartzen duten zinemagileek ematen dituzten eskola magistraletara joan ahalko dira ikasleak, hautatutako lanen emanaldiak eta solasaldiak barne hartuta.

Zinema-ikasleentzat bereziki diseinatutako jarduera horiek guztiak Zinemaldiko ikus-entzule eta akreditaziodunentzat ere irekita daude.

Conversaciones y clases magistrales

Consolidando la senda abierta hace dos años, la sección Conversaciones propone dos encuentros para ahondar en los procesos de trabajo y los universos creativos de artistas contemporáneos. Las conversaciones están abiertas a acreditados y público.

Un año más, en línea con la apuesta conjunta del Festival de San Sebastián y Tabakalera por la búsqueda, formación y promoción de los nuevos talentos cinematográficos, el programa de Nest incluirá encuentros con cineastas y profesionales de la industria cinematográfica.

Por un lado, se organizarán conversaciones con expertas y expertos del sector que promueven el diálogo sobre el cine desde la perspectiva industrial, creativa y formativa, que ayudarán a analizar diferentes ámbitos de la profesión desde casos particulares de estudio.

Por otro, las y los estudiantes, podrán acudir a las clases magistrales impartidas por cineastas participantes en las diferentes secciones del Festival, que incluyen proyecciones de los trabajos seleccionados y coloquios.

Todas estas actividades, especialmente diseñadas para las y los estudiantes de cine, también se abren a espectadores y acreditados del Festival.

Film Talks and master classes

Consolidating the path opened two years ago, the Conversations section proposes two meetings to take a closer look at the work processes and creative universes of contemporary artists. The conversations are open to accredited guests and to the general public.

Yet another year, in line with the joint commitment of the San Sebastian Festival and Tabakalera to find, train and promote new cinematic talents, the Nest programme will include meetings with moviemakers and film industry professionals.

On the one hand, conversations with experts from the sector will be organised to prompt discussion on film from the industrial, creative and training point of view while helping to analyse several areas of the profession thanks to specific case studies.

On the other, the students will have the opportunity to attend master classes given by the filmmakers participating in the Festival's different sections, including the screening of their works and post-film discussions.

All of these activities, especially designed for the film students, are also open to spectators and accredited guests at the Festival.





Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Giovanni Pompili Ariadna Dot

Filmaketa eta ekoizpenetako ingurumen-jasangarritasunari buruzko elkarrizketa, *Alcarràs* (Carla Simón, 2022) filmaren azterketa-kasuan oinarrituta.

Conversación sobre sostenibilidad medioambiental en los rodajes y la producción a partir del caso de estudio de *Alcarràs* (Carla Simón, 2022).

Conversation on environmental sustainability in film shoots and production based on the case study of *Alcarràs* (Carla Simón, 2022).

Asteartea 20 / Martes 20 / Tuesday 20
Tabakalerako zinema-aretoa
Sala de cine de Tabakalera
Tabakalera Cinema
(16:00)

Ikus-entzuleak: sarrerak gonbidapenarekin. Zinemaldi Plazako leihatilan (Kursaaleko beheko solairuan) eta Tabakalerako leihatilan jaso ahalko dira irailaren 16tik aurrera, leihatila-ordutegian.

Akreditaziodunak: Zinemaldiak sarrerak erreserbatzeko duen sistemaren bidez.

Público: entradas con invitación. Se podrán retirar tanto en la taquilla del Zinemaldi Plaza ubicada en la planta baja del Kursaal como en la taquilla de Tabakalera a partir del 16 de septiembre en horario de taquilla.

Acreditados: a través del sistema de reserva de entradas del Festival.

General public: entrance with an invitation which can be collected either from the Zinemaldi Plaza in the basement of the Kursaal or from the Tabakalera ticket office from September 16 during opening times.

Accredited guests: through the Festival ticket booking system.

Giovanni Pompili

Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu ondoren, Gionanni Pompili (Erroma) dokumentalen garapenean eta ekoizpenean hasi zen lanean Italian eta Erresuma Batuan. 2012an Kino Produzioni etxearen zuzendaritza hartu zuen bere gain, eta harrez geroztik, talentu sortu berrien belaunaldi berri baten garapenean dihardu, nazioarteko konpainiekin batera koprodukzioan ekoizteaz gain. Pompiliren azken ekoizpenenetako batzuk honako hauek dira: Carla Simónen *Alcarràs* (2022ko Berlinaleko Urrezko Hartza), Michele Vannucciren *Delta* (Locarno Piazza Granden estreinatua) eta Carlo Sironiren *Sole* (2020ko European Film Awards sarietan Lehen Lan Onenaren Saria). Erregulartasunez irakasten du ekoizpen zinematografikoa, eta, halaber, nazioarteko koprodukzioari buruzko mintzaldiak ere ematen ditu, proiektuak garatzeaz gain. Aurten Horizontes Sariaren epaimahaiburua izango da.

Tras licenciarse en Comunicación Audiovisual Giovanni Pompili (Roma), comenzó a trabajar en el desarrollo y producción de documentales tanto en Italia como en el Reino Unido. Asumió la dirección de Kino Produzioni en 2012 y desde entonces la productora trabaja en el desarrollo de una nueva generación de talentos emergentes, además de coproducir a menudo con compañías internacionales. Entre sus últimas producciones se encuentran *Alcarràs* (Made in Spain, 2022), de Carla Simón (Oso de Oro en la Berlinale), *Delta*, de Michele Vannucci (estrenada en Locarno Piazza Grande) y *Sole*, de Carlo Sironi (premio a la mejor ópera prima en los Premios del Cine Europeo 2020). Enseña con regularidad producción cinematográfica e imparte conferencias sobre coproducción internacional y desarrollo de proyectos. Este año preside el jurado del Premio Horizontes.

A graduate in Audiovisual Communication, Giovanni Pompili (Rome) went on to work on the development and production of documentaries in both Italy and the United Kingdom. He took up the position of director at Kino Produzioni in 2012; since then, the production company has concentrated on developing a new generation of rising talents, as well as frequently co-producing with international companies. His latest productions include *Alcarràs* (Made in Spain, 2022), by Carla Simón (Golden Bear at the Berlinale), *Delta*, by Michele Vannucci (premiered at Locarno Piazza Grande), and *Sole*, by Carlo Sironi (Best First Film Award at the European Film Awards 2020). He regularly teaches film production and gives conferences on international co-production and project development. This year he presides over the Horizontes Award jury.

Ariadna Dot

Ariadna Dot Casanovasek (Manlleu, Espainia. 1991) 2013an egin zuen debuta ekoizpen zinematografikoaren arloan Lastor Media etxearekin, *10.000 Km* (Carlos Marqués-Marcet) film luzean ekoizpen-laguntzaile gisa lan eginez. 2018an Vilaüt Films SL fundatu zuen. Doten proiektu berrienean artean hauek ditugu: *Libertad* (Clara Roquet, 2021), Cannesko Semaine de la critique atalean hautatua; *Mediterráneo* (Marcel Barrena, 2021); eta *Costa Brava*, *Líbano* (Mounia Akl, 2021), Veneziako Orizzonti sailean parte hartu zuena. Aurten, Carla Simónen *Alcarràs* (Made in Spain; Urrezko Hartza Berlinalen) estreinatu du ekoizle delegatu gisa, eta ekoizle exekutibo gisa, berriz, *Suro* Mikel Gurrearen lehen lana aurkeztuko du Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean. Uda honetan Elena Martínen bigarren filma ere filmatu du, *Creatura* (Ikusmira Berriak, 2020), baita¡ Agustí Villarongaren azken lana ere, *Loli Tormenta*.

Ariadna Dot Casanovas (Manlleu, España. 1991) debutó en el campo de la producción cinematográfica en 2013 con Lastor Media, trabajando como ayudante de producción en el largometraje *10.000 Km* (Carlos Marqués-Marcet). En 2018 fundó Vilaüt Films S.L. Entre sus proyectos más recientes se encuentran *Libertad* (Clara Roquet, 2021) seleccionada para la Semana de la Crítica de Cannes, *Mediterráneo* (Marcel Barrena, 2021) y *Costa Brava, Líbano* (Mounia Akl, 2021), que participó en Orizzonti del Festival de Venecia. Este año ha estrenado como productora delegada *Alcarràs (*Made in Spain), de Carla Simón, Oso de Oro en la Berlinale, y como productora ejecutiva presenta en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián la ópera prima de Mikel Gurrea, *Suro*. Este verano ha rodado también la segunda película de Elena Martín, *Creatura* (Ikusmira Berriak, 2020) y el último trabajo de Agustí Villaronga, *Loli Tormenta*.

Ariadna Dot Casanovas (Manlleu, Spain. 1991) debuted in the field of film production in 2013 with Lastor Media, working as a production assistant on the feature film *10,000 Km* (Carlos Marqué-Marcet). In 2018 she founded Vilaüt Films S.L. where the most recent projects include *Libertad / Freedom* (Clara Roquet, 2021), selected for the Semaine de la Critique at Cannes, *Mediterráneo / The Law of the Sea* (Marcel Barrena, 2021) and *Costa Brava, Líbano* (Mounia Akl, 2021), a participant in the Orizzonti section of the Venice Festival. This year, as delegate producer, she has premiered *Alcarràs* (Made in Spain), by Carla Simón (Golden Bear at the Berlinale), and, as executive producer, *Suro*, the directorial debut from Mikel Gurrea screening in San Sebastian Festival's Official Selection. This summer she also shot Elena Martín's second film, *Creatura* (Ikusmira Berriak, 2020) and Agustí Villaronga's latest work, *Loli Tormenta.*



Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Jean-Baptiste de Laubier

Zinemarako soinu-sorkuntzari buruzko elkarrizketa.

Conversación sobre creación sonora para el cine.

Conversation on the creation of sound for the cinema.

Moderatzailea / Moderadora / Moderated by: Aránzazu Calleja

Osteguna 22 / Jueves 22 / Thursday 22
Tabakalerako zinema-aretoa
Sala de cine de Tabakalera
Tabakalera Cinema
(16:00)

Ikus-entzuleak: sarrerak gonbidapenarekin. Zinemaldi Plazako leihatilan (Kursaaleko beheko solairuan) eta Tabakalerako leihatilan jaso ahalko dira irailaren 16tik aurrera, leihatila-ordutegian.

Akreditaziodunak: Zinemaldiak sarrerak erreserbatzeko duen sistemaren bidez.

Público: entradas con invitación. Se podrán retirar tanto en la taquilla del Zinemaldi Plaza ubicada en la planta baja del Kursaal como en la taquilla de Tabakalera a partir del 16 de septiembre en horario de taquilla.

Acreditados: a través del sistema de reserva de entradas del Festival.

General public: entrance with an invitation which can be collected either from the Zinemaldi Plaza in the basement of the Kursaal or from the Tabakalera ticket office from September 16 during opening times.

Accredited guests: through the Festival ticket booking system.

Jean-Baptiste de Laubier (Orléans, France. 1979), Para One izenez ere ezaguna, artista polifazetikoa da. Ekoizle gisa hasi zuen bere ibilbidea, lehenik *hip hop* generoan eta gero musika elektronikoan Marble bere diskoetxearen bitartez; alabaina, Para Onek laster zabaldu zuen bere karreraren irismena eta bakarkako album propioak sortzen hasi zen: *Epiphanie*, *Passion* eta *Club*. Konpositore izateaz gain, Para One Birdy Nam Nam eta beste hainbat artistaren ekoizle ere izan da eta, duela gutxi, Meryem Aboulouafaren lehen LPa ekoitzi du. Para Oneren lana hainbat soinu-banda originalen konpositore izan delako aitortu dute zinema-industrian, bereziki Céline Sciamma zuzendari frantziarrarentzat eta, zehazki, haren *Portrait de la jene fille en feu* (Perlak, 2019) filmerako (Gidoi Onenaren Saria irabazi zuen film horrek Cannesen, baita 11 izendapen ere 2020ko César sarietan). *Machines of Loving Grace*, bere disko berria, *Sanity, Madness and The Family* bere lehen film luzearen soinu-banda ere bada.

Jean-Baptiste de Laubier (Orléans, Francia. 1979), también conocido como Para One, es un artista polifacético. Comenzó su carrera como productor, primero en el *hip hop* y luego en la música electrónica a través de su propia discográfica, Marble. Para One expandió muy pronto sus horizontes y empezó a crear sus propios álbumes en solitario: *Epiphanie*, *Passion* y *Club*. Además de compositor ha sido productor de varios artistas como Birdy Nam Nam y, más recientemente, ha producido el álbum debut de Meryem Aboulouafa. Su labor ha sido reconocida en la industria del cine gracias a la composición de varias bandas sonoras originales, en particular para la directora francesa Céline Sciamma y su película *Portrait de la jeune fille en feu* (*Retrato de una mujer en llamas*, Perlak, 2019), que recibió el premio al mejor guion en Cannes y 11 nominaciones a los César 2020. También es director y productor de numerosos cortometrajes propios. Su nuevo álbum *Machines of Loving Grace* es también la banda sonora de su primer largometraje *Sanity, Madness and The Family.*

Jean-Baptiste de Laubier (Orleans, France. 1979), aka Para One, is a multi-faceted artist. Starting out as a producer, first in hip hop then in electronic music through his own music label Marble, Para One branched out early on to create his own solo albums *Epiphanie*, *Passion* and *Club*. Besides being a composer, Para One has produced for various artists such as Birdy Nam Nam and more recently Meryem Aboulouafa's debut album. His work has been recognized in the movie industry through the writing of several original soundtracks, notably for French director Celine Sciamma e.g. *Portrait de la jeune fille en feu* (*Portrait of a Lady on Fire*, Perlak, 2019) which received Best Scenario Award at Cannes and 11 nominations at the Cesars 2020. He is also director and producer of his own numerous short movies. His new album Machines of Loving Grace is also the soundtrack to his first motion picture *Sanity, Madness and The Family*.

Con la colaboración de
Honako honen lankidetzarekin
With the collaboration of

BIME
ALL ABOUT MUSIC AND MORE



Master class: Elena López Riera

Astelehena 19 / Lunes 19 / Monday 19
Tabakalerako zinema-aretoa
Sala de cine de Tabakalera
Tabakalera Cinema
(11:00)

*

Elena López Rierak (Orihuela, Espainia. 1982) 2015ean zuzendu zuen bere lehen film laburra, *Pueblo*, Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztua. Geroago, Locarnon *Las vísceras* (2016) estreinatu zuen, baita *Los que desean* (2018) ere, Suitzako film labur onenaren Pardino d'Oro sariaren irabazlea, Europako Zinemaren Sarietarako izendatua eta Zabaltegi-Tabakalera saileko parte-hartzailea. *El agua* bere lehen film luzearen proiektua 2018ko Ikusmira Berriak programarako hautatua izan zen; REC Grabaketa Estudioa saria irabazi zuen, baita Cannesko Cinéfondation saria ere, 2019an. Filma Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean estreinatu zen. Zabaltegi-Tabakalera epaimahaiko kide izan zen 2021ean. Saioak *El agua* filmaren emanaldia eta ondoren zuzendariarekin egingo den topaketa hartzen ditu barne.

Elena López Riera (Orihuela, España. 1982) dirigió en 2015 su primer cortometraje, *Pueblo*, presentado en la Quincena de Realizadores de Cannes. Posteriormente estrenó en el Festival de Locarno *Las vísceras* (2016) y *Los que desean* (2018), que ganó el Pardino d'Oro al mejor cortometraje suizo, fue nominado a los Premios del Cine Europeo y participó en Zabaltegi-Tabakalera. El proyecto de *El agua*, su primer largometraje, que este año se presenta en Zabaltegi-Tabakalera, fue seleccionado para Ikusmira Berriak 2018, donde ganó el premio REC Grabaketa Estudioa, y también obtuvo el Premio CNC de la Cinéfondation de Cannes en 2019. La película se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes. Fue miembro del jurado Zabaltegi-Tabakalera en 2021. La sesión incluye la proyección de *El agua* y el posterior encuentro con la directora.

Elena López Riera (Orihuela, Spain. 1982), directed in 2015 her first short, *Pueblo*, which screened at the Cannes Quinzaine des Réalisateurs. Later, at Locarno Festival, she premiered *Las vísceras* (2016) and *Los que desean* (2018), which won the Pardino d'Oro for Best Swiss Short Film, was nominated for the European Film Awards and participated in Zabaltegi-Tabakalera. The project for *El agua / The Water*, her first feature, was selected for Ikusmira Berriak 2018, where it won the REC Grabaketa Estudioa Award, before going on to win the CNC Award at the Cannes Cinéfondation in 2019. The film premiered at the Cannes Quinzaine des Réalisateurs. She sat on the Zabaltegi-Tabakalera jury in 2021. The session includes the screening of *El agua* followed by a meeting with the director.



Master class: Ruth Beckermann

Asteazkena 21 / Miércoles 21 / Wednesday 21
Tabakalerako zinema-aretoa
Sala de cine de Tabakalera
Tabakalera Cinema
(15:30)

*

Ruth Beckermann austriarrak (Viena, 1952) hainbat dokumental zuzendu ditu, hala nola hauek: *Arena besetzt* (Arena Squatted, 1977), *Wien Retour* (Return to Vienna, 1983), *The Paper Bridge* (1987), *Jenseits des Krieges* (East of War, 1996; Epaimahaiaren Sari Bereziaren irabazlea Cinéma du Réel jaialdian), *Homemad(e)* (2001), *Those Who Go, Those Who Stay* (2013) eta *Waldheims Walzer* (*The Waldheim Waltz*, 2018; Berlinaleko Forum sailean estreinatua eta dokumental onenaren sariaren irabazlea). 2016an *Die Geträumten* (*The Dreamed Ones*) drama zuzendu eta SCAM saria beretu zuen Cinéma du Réel jaialdian lan horrekin. *Mutzenbacher* bere azken dokumentalak film onenaren saria irabazi zuen Berlinaleko Encounters sailean. Saioak *Mutzenbacher* filmaren emanaldia eta ondoren zuzendariarekin egingo den topaketa hartzen ditu barne.

Ruth Beckermann ha centrado su carrera como directora en el documental, con títulos como *Arena besetzt* (*Arena Squatted*, 1977), *Wien Retour* (*Return to Vienna*, 1983), *The Paper Bridge* (1987), *Jenseits des Krieges* (*East of War*, 1996), ganador del Premio Especial del Jurado en Cinéma du Réel, *Homemad(e)* (2001), *Those Who Go, Those Who Stay* (2013) o *Waldheims Walzer* (*The Waldheim Waltz*, 2018), estrenado en la sección Forum del Festival de Berlín, donde recibió el premio al mejor documental. En 2016 dirigió el drama *Die Geträumten* (*The Dreamed Ones*), que ganó el premio SCAM en Cinéma du Réel. *Mutzenbacher*, su último documental, se alzó con el galardón a la mejor película en la sección Encounters del Festival de Berlín y se presenta en Zabaltegi-Tabakalera. La sesión incluye la proyección de *Mutzenbacher* y el posterior encuentro con la directora.

Ruth Beckermann has focused her career as a director on documentaries, with titles including *Arena besetzt* (*Arena Squatted*, 1977), *Wien Retour* (*Return to Vienna*, 1983), *The Paper Bridge* (1987), *Jenseits des Krieges* (*East of War*, 1996), winner of the Special Jury Prize at Cinéma du Réel, *Homemad(e)* (2001), *Those Who Go, Those Who Stay* (2013) and *Waldheims Walzer* (*The Waldheim Waltz*, 2018), premiered in the Forum section of the Berlin Festival, where it received the Best Documentary Award. In 2016 she directed the drama *Die Geträumten* (*The Dreamed Ones*), which garnered the SCAM Award at Cinéma du Réel. *Mutzenbacher*, her latest documentary, carried off the Best Film Award in the Encounters section of the Berlin Festival and will screen in Zabaltegi-Tabakalera. The show includes the screening of *Mutzenbacher* followed by a meeting with the director.



Master class: Natalia López Gallardo

Ostirala 23 / Viernes 23 / Friday 23
Tabakalerako zinema-aretoa
Sala de cine de Tabakalera
Tabakalera Cinema
(11:00)

*

Natalia López Gallardo (La Paz, 1980) zuzendari, gidoilari, muntatzaile eta noizbehinkako aktorea da. Mexikon ikasi zuen zinea eta Lisandro Alonso, Carlos Reygadas, Amat Escalante eta beste hainbat zuzendariren filmen edizioan lan egin izan du. Muntaketa onenaren Ariel sarirako izendatu zuten *Luz silenciosa* (Carlos Reygadas, 2008) eta *Heli* (Amat Escalante, 2013) filmengatik, eta Fénix sarietarako hautagai ere izan zen kategoria horretan, baita *Jauja* filmean egindako edizio-lanagatik ere (Lisandro Alonso, 2014). 2007an Cannesko Zinemaldiko Semaine de la critique atalean *En el cielo como en la tierra* film laburra aurkeztu zuen. *Manto de gemas* bere lehen film luzeak Epaimahaiaren Zilarrezko Hartza lortu zuen iazko Berlinalen, eta Zabaltegi-Tabakalera sailean ere aurkezten da. Saioak *Manto de gemas* filmaren emanaldia eta ondoren zuzendariarekin egingo den topaketa hartzen ditu barne

Natalia López Gallardo (La Paz, 1980) es directora, guionista, montadora y actriz ocasional. Estudió cine en México y ha trabajado en la edición de películas de Lisandro Alonso, Carlos Reygadas o Amat Escalante, entre otros directores. Ha sido nominada al premio Ariel al mejor montaje por *Luz silenciosa* (Carlos Reygadas, 2008) y *Heli* (Amat Escalante, 2013), por la que también fue candidata al Fénix en esta categoría, al igual que por su trabajo de edición en *Jauja* (Lisandro Alonso, 2014). En 2007 presentó el cortometraje *En el cielo como en la tierra* en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. *Manto de gemas*, su primer largometraje, obtuvo el Oso de Plata Premio del Jurado en el pasado Festival de Berlín y se presenta en Zabaltegi-Tabakalera. La sesión incluye la proyección de *Manto de gemas* y el posterior encuentro con la directora.

Natalia López Gallardo (La Paz, 1980) is a director, screenwriter, editor and occasional actress. She studied cinema in Mexico and has edited films by Lisandro Alonso, Carlos Reygadas and Amat Escalante, among other directors. She has been nominated Best Editor at the Ariel Awards for *Luz silenciosa* (*Silent Light*, Carlos Reygadas, 2008) and *Heli* (Amat Escalante, 2013), which also earned her a Fénix nomination in the same category, as did her work on the editing of *Jauja* (Lisandro Alonso, 2014). In 2007 the short film *En el cielo como en la tierra* (*In Heaven as it is on Earth*) screened in the Semaine de la Critique at the Festival de Cannes. *Manto de gemas* (*Robe of Gems*), her first feature film, won the Silver Bear Jury Prize at the last Berlin Festival and now screens in Zabaltegi-Tabakalera. The show includes the screening of *Manto de gemas* followed by a meeting with the director.

*
Ikus-entzuleak: sarrerak eskuragarri Donostia Zinemaldiaren ohiko salmenta-kanaletan.
Akreditaziodunak: Zinemaldiak sarrerak erreserbatzeko duen sistemaren bidez.
Público: entradas disponibles en los canales de venta habituales del Festival de San Sebastián.
Acreditados: a través del sistema de reserva de entradas del Festival.
General public: tickets are available through the regular San Sebastian Festival channels.
Accredited guests: through the Festival ticket booking system.



Hizketaldiak / Conversaciones / Film Talks: Isabel Coixet

Moderatzailea / Moderación / Moderated by: Pablo La Parra

Astelehena 19 / Lunes 19 / Monday 19
Tabakalerako zinema-aretoa
Sala de cine de Tabakalera
Tabakalera Cinema
(16:00)

Impulsada por
Bultzatzailea
Fostered by

Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, Espainia. 1960) zuzendariak *Demasiado viejo para morir joven* (New Directors, 1989) filmarekin egin zuen debuta, eta bere bigarren lanarekin –*Cosas que nunca te dije* (1996)– lortu zuen aintzatespena. *La vida secreta de las palabras* (2005) Veneziako Orizzonti atalean aurkeztu eta zuzendari onenaren eta jatorrizko gidoi onenaren Goya sariak irabazi zituen. Berlinen lehiatu zen *Mi vida sin mí* (2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (2015) eta *Elisa y Marcela* (2019) filmekin eta Cannesen *Mapa de los sonidos de Tokio* (2009) lanarekin. 2018an film, zuzendaritza eta gidoi egokitu onenaren Goya sariak jaso zituen *The Bookshop* pelikulagatik. 2016an *Spain in a Day* aurkeztu zuen Zinemaldiko TVE Emanaldietan. 2006an Epaimahai Ofizialeko kide izan zen. Aurten, Sail Ofizialean eta lehiaz kanpo, *El sostre groc* (*El techo amarillo*) aurkeztuko du.

Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, España. 1960) debutó con *Demasiado viejo para morir joven* (New Directors, 1989) y alcanzó el reconocimiento con su segundo trabajo, *Cosas que nunca te dije* (1996). *La vida secreta de las palabras* (2005) se presentó en Orizzonti de Venecia y obtuvo los Goya a la mejor dirección y el mejor guion original. Ha competido en Berlín con *Mi vida sin mí* (2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (2015) y *Elisa y Marcela* (2019) y en Cannes con *Mapa de los sonidos de Tokio* (2009). En 2018 *The Bookshop* (*La librería*) consiguió los Goya a la mejor película, dirección y guion adaptado. En 2016 presentó *Spain in a Day* en Proyecciones TVE en San Sebastián. Fue miembro del Jurado Oficial en 2006. Este año presenta en Sección Oficial, fuera de competición, *El sostre groc* (*El techo amarillo*).

Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, Spain. 1960) debuted with *Demasiado viejo para morir joven* (*Too Young to Die Old*, New Directors, 1989) and earned recognition with her second work, *Cosas que nunca te dije* (*Things I Never Told You*, 1996). *La vida secreta de las palabras* (*The Secret Life of Words*, 2005) screened in Orizzonti at Venice and bagged the Goyas for Best Director and Best Original Screenplay. She has competed in Berlin with *Mi vida sin mí* (*My Life Without Me*, 2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (*Nobody Wants the Night*, 2015) and *Elisa y Marcela* (2019) and in Cannes with *Mapa de los sonidos de Tokio* (*Map of the Sounds of Tokyo*, 2009). In 2018 *The Bookshop* bagged the Best Film, Director and Adapted Screenplay Goyas. In 2016 she presented *Spain in a Day* in TVE Screenings at San Sebastian. She was a member of the Official Jury in 2006. This year she is presenting *El sostre groc* (*The Yellow Ceiling*) in the Official Selection, out of competition.



© Alejandra López

Hizketaldiak / Conversaciones / Film Talks: Selva Almada

Moderatzailea / Moderación / Moderated by: Olga Grande

Literaktum jaialdiarekin lankidetzan
En colaboración con el festival Literaktum
In collaboration with the Literaktum Festival

Astelehena 19 / Lunes 19 / Monday 19
Okendo Kultur Etxea
Okendo Cultural Centre
(19:00)

Impulsada por
Bultzatzailea
Fostered by

LITERAKTUM

Selva Almada Entre Ríos probintzian (Argentina) jaio zen 1973an. Idazlea da, *No es un río* (2020), *Ladrilleros* (2013) eta *El viento que arrasa* (2012) nobelen egilea, besteak beste. 2017an *El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel* argitaratu zuen. *Jesús López* (2021) filmaren gidoigilea da, Maximiliano Schonfeld zuzendariarekin batera. Pelikulak mundu-estreinaldia izan zuen Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean, eta film onenaren Abrazo saria irabazi zuen Biarritzeko zinema-jaialdian (2021), Latinoamerikako film onenaren saria Mar del Platako jaialdian eta film onenaren saria eta ikusleen saria Entre Ríoseko zinema-jaialdian (2021). Alejandro Millán Pastori zuzendariaren *Lai* (2017) dokumentalean ere parte hartu zuen. Aurten Kutxabank-New Directors saileko epaimahaikide izango da.

Selva Almada nació en Entre Ríos, Argentina. Es escritora, autora de las novelas *No es un río* (2020), *Ladrilleros* (2013) y *El viento que arrasa* (2012), entre otros libros. En 2017 publicó *El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel*. Es la coguionista de *Jesús López* (2021) junto a su director, Maximiliano Schonfeld. La película tuvo su estreno mundial dentro de la sección Horizontes Latinos del Festival de San Sebastián y ganó los premios Abrazo a la mejor película en el Festival de Cine de Biarritz (2021), mejor película latinoamericana en el Festival de Cine de Mar del Plata y mejor película y Premio del Público en el Festival de Cine de Entre Ríos (2021). También colaboró en el documental *Lai* (2017) del director Alejandro Millán Pastori. Este año es miembro del Jurado Kutxabank-New Directors.

Selva Almada was born in Entre Ríos, Argentina. She is a writer, author of the novels *No es un río* (2020), *Ladrilleros* (2013) and *El viento que arrasa* (2012), amongst other books. In 2017 she published *El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel* (*The Monkey in the Swirl. Notes on Zama by Lucrecia Martel*). She is the co-screenwriter of *Jesús López* (2021) with its director, Maximiliano Schonfeld. The film had its premiere as part of the Horizontes Latinos section at the San Sebastian Festival and won the Abrazo awards for best film at the Biarritz Film Festival (2021), Best Latin American Film at the Mar del Plata Festival and Best Film and Audience Award at the Entre Ríos Film Festival (2021). She also collaborated on the documentary *Lai* (2017) by the director Alejandro Millán Pastori. This year she is a member of the Kutxabank-New Directors Jury.

Mahai-inguruak

Pentsamendua eta Eztabaida arloak eta Industria Departamentuak batera antolatutako jarduerek generoaren eta sexu-orientazioaren aniztasunarekin eta berdintasunarekin lotutako gaiak nabarmenduko dituzte, zeharkako ikuspegi batetik, eta bestelako gogoeta batzuk (hala nola aniztasun funtzionala) ere txertatuko dituzte.

Pentsamendua eta Eztabaida arloko mahai-inguruetan honako hauek sartzen dira: telesailen jardunaldia, LGTBIQA+ Jaialdi Iberoamerikarren Topaketari lotutako eztabaidak, komunikabide digital berriek ikus-entzunezkoen ekoizpenean txertatu dituzten eraldaketei buruzko mintzaldia, metabertsoari buruzko bilkura bat eta zinema-jaialdietako babes publiko-pribatuei buruzko solasaldi bat.

Mesas redondas

Las actividades coorganizadas por Pensamiento y Debate y el Departamento de Industria pondrán el acento en cuestiones relacionadas con la igualdad y diversidad de género y orientación sexual desde una perspectiva transversal que incorporará otras consideraciones como la diversidad funcional.

Las mesas redondas de Pensamiento y debate incluyen la jornada de series, los debates vinculados al Encuentro de Festivales LGTBIQA+ iberoamericanos, una charla sobre las transformaciones que los nuevos medios digitales han introducido en la producción audiovisual, un panel de metaverso y una conversación sobre los patrocinios públicos-privados en los festivales de cine.

Round tables

The activities co-organised by Thought and Discussion and the Industry Department will highlight issues related to equality, gender diversity and sexual orientation from a cross-cutting point of view also encompassing other considerations such as functional diversity.

The Thought and Discussion round tables include the series meeting, the discussions related to the meeting of Ibero-American LGTBIQA+ Festivals, a talk on the transformations introduced to audiovisual production by the new digital media, a metaverse panel and a conversation on public-private sponsorship at film festivals.

Mahai-ingurua: Kritika zinematografikoaren ahots berriak

Irailaren 20a (asteartea), Prentsa Kluba (19:00)

Besteak beste, honako gai hauek jorratuko dira mahai-inguruan: hedabide digitaletan egiten den kritika-lana; lanbidean belaunaldi desberdinak nola bizi diren elkarrekin; eta lan-kolokatasunarekin, parekotasunarekin, genero-ikuspegiarekin eta hizkuntza inklusiboaren arloko lanarekin lotutako hausnarketak.

Moderatzailea:
Desirée de Fez

Parte-hartzaileak:
Mariona Borrull
Elisa McCausland
Blanca Martínez
Júlia Olmo

Mesa redonda: Nuevas voces de la crítica cinematográfica

Martes 20 de septiembre, Club de Prensa (19:00)

Esta mesa tratará cuestiones que van desde el trabajo de la crítica en los medios digitales hasta la forma en la que conviven las diferentes generaciones en la profesión, pasando por reflexiones relacionadas con la precariedad, la paridad, la perspectiva de género y la labor realizada en materia de lenguaje inclusivo.

Moderación:
Desirée de Fez

Participantes:
Mariona Borrull
Elisa McCausland
Blanca Martínez
Júlia Olmo

Round table: New voices of film criticism

Tuesday, September 20, Press Club (19:00)

This round table will deal with subjects ranging from the work of critics in the media to the way the different generations coexist within the profession, including reflections on precariousness, parity, the gender perspective and the work carried out in the field of inclusive language.

Moderated by:
Desirée de Fez

Speakers:
Mariona Borrull
Elisa McCausland
Blanca Martínez
Júlia Olmo

Impulsada por
Bultzatzailea
Fostered by

Mahai-ingurua: Egungo industriaren eraldaketak eta erronkak

Irailaren 20a (asteartea), Ekitaldi Aretoa, San Telmo Museoa (10:00)

Plataformen bidez *online*ko erakustaldi- eta banaketa-eredu berriak sartu zirenetik aldaketa sakona jazo dira industriako profesionalen lan-kondizioetan. Plataforma handiekin lan egiten duten zinemagile batek, ekoizle batek eta gidoigile batek gogoeta egingo dute komunikabide digital berriek ikus-entzunezko modu tradizionaletan sartu dituzten eraldaketei buruz.

Moderatzailea:
Elena Neira

Parte-hartzaileak:
Roger Gual
Marisa Fernández Armenteros
Ander Sagardoy

Mesa redonda: Transformaciones y retos en la industria contemporánea

Martes 20 de septiembre, Salón de Actos, Museo San Telmo (10:00)

La irrupción de nuevos modelos de exhibición y distribución *online* a través de plataformas ha supuesto una profunda transformación de las condiciones laborales en las que las y los profesionales de la industria desarrollan su trabajo. Un cineasta, una productora y una guionista con experiencia de trabajo con grandes plataformas reflexionarán sobre las transformaciones que los nuevos medios digitales han introducido en los modos de producción audiovisual tradicionales.

Moderación:
Elena Neira

Participantes:
Roger Gual
Marisa Fernández Armenteros
Ander Sagardoy

Round table: Transformations and challenges in the contemporary industry

Tuesday, September 20, Function Room, San Telmo Museum (10:00)

The emergence of new online viewing and distribution models via platforms has brought a profound transformation to the conditions in which the industry professionals go about their work. One filmmaker, one producer and one screenwriter experienced in working with the big platforms will reflect on the transformations introduced to traditional audiovisual production processes by the new digital media.

Moderated by:
Elena Neira

Speakers:
Roger Gual
Marisa Fernández Armenteros
Ander Sagardoy

Impulsada por
Bultzatzailea
Fostered by

Telesailen jardunaldia: *To be continued...* Zer gertatzen da lehen denboraldi arrakastatsu baten ondoren?

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi programarekin lankidetzan

Irailaren 17a (larunbata), Prentsa Kluba (16:30)

PROGRAMA

Mahai-ingurua

Estatu espainolean ikus-entzuleen eta kritikarien artean arrakastarik handiena izan duten zenbait telesail berriren bigarren denboraldia egiten ari dira, edo telesail horien zuzendariak beste obra batzuk ari dira lantzen. Zer-nolako erronkak dakartza telesail horiek ekoizteak? Nola planteatzen da ekoizpena? Plataformek halako istorioak bilatzen dituzte ala, alderantziz, halako telesailen sortzaileak dira plataformetara joan direnak? Nola aurre egin bigarren denboraldiari, lehen denboraldia ezin arrakastatsuagoa izan denean nola kritikaren hala ikus-entzuleen artean?

Moderatzailea:
Marta Medina (*El Confidencial*)

Parte-hartzaileak:
Ana Rujas (*Cardo*)
Anna R. Costa (*Fácil*)

Elkarrizketa

Dibertsitate funtzionala duen antzezle baten esperientzian oinarrituta, honako hauek aztertuko dira: batetik, horrelako pertsonaiak antzezten dituzten pertsonek aurre egin beharreko erronkak; eta, bestetik, nola txertatzen diren ikus-entzunezkoetan ia inoiz irudikatzen ez diren kolektiboak telesailen edo filmen trametan.

Elkarrizketa Jorge Gonzaloren (Ikus-entzunezkoen Alorreko Aniztasunaren Behatokiko lehendakaria) eta Anna Marchessiren (*Fácil*) artean

Jornada series: *To be continued...* ¿Qué ocurre tras una primera temporada de éxito?

En colaboración con Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi

Sábado 17 de septiembre, Club de Prensa (16:30)

PROGRAMA

Mesa redonda

Algunas de las series recientes que han tenido mayor recepción de público y crítica a nivel estatal están produciendo la segunda temporada o sus directoras están llevando a cabo otros trabajos. ¿Qué desafíos implica la producción de estas series? ¿Cómo se plantea la producción? ¿Buscan las plataformas estas historias o son sus creadoras quienes han acudido a las plataformas? ¿Cómo afrontar una segunda temporada cuando el éxito de crítica y público de la primera han sido apabullantes?

Moderación:
Marta Medina (*El Confidencial*)

Participantes:
Ana Rujas (*Cardo*)
Anna R. Costa (*Fácil*)

Conversación

A partir de la experiencia de una intérprete con diversidad funcional, se explorarán, por un lado, los desafíos a los que se enfrentan las personas que encarnan este tipo de personajes y, por otro, cómo se integran colectivos que raramente están representados en el audiovisual en las tramas de las series o películas en que participan.

Conversación entre Jorge Gonzalo (Presidente del Observatorio de la Diversidad en los Medios Audiovisuales) y Anna Marchessi (*Fácil*)

Series Conference: *To be continued...* What happens after a successful first season?

In collaboration with Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi

Saturday, September 17, Press Club (16:30)

PROGRAMME

Round table

Some of the recent series to have enjoyed the greatest national audience and critical acclaim are either currently producing their second season or their directors are working on other projects. What are the challenges involved in producing these series? How is the production addressed? Do the platforms go out and look for these stories or is it their creators who have approached the platforms? How should a second season be tackled when public and critical acclaim of the first one has been so overwhelming?

Moderated by:
Marta Medina (*El Confidencial*)

Speakers:
Ana Rujas *(Cardo)*
Anna R. Costa *(Fácil)*

Conversation

Based on the experience of an actress with functional diversity, an exploration will be made, on the one hand, of the challenges faced by the people who play these kinds of characters and, on the other, of how collectives who are rarely audiovisually represented in the plots of the series or films in which they participate integrate.

Conversation between Jorge Gonzalo (Chairman of the Observatory of Diversity in the Audiovisual Media) and Anna Marchessi *(Fácil)*

LGTBIQA+ zinema Latinoamerikan: Industria inklusiborako estrategiak

Hauekin lankidetzan: Sebastiane Sariak - Gehitu eta Mugen Gainetik

Irailaren 20a (asteartea), Ekitaldi Aretoa, San Telmo Museoa (12:00-13:30)

PROGRAMA

Mahai-ingurua

Zenbait urtez geroztik hona, Latinoamerikako hainbat zinema-jaialdiren aniztasun- eta inklusio-programek generotik edo sexu-orientaziotik haraindiko aniztasuna ari dira nabarmentzen. Zeharkako ikuspegi batean funtsaturik, eta kausak askotarikoak direla (lurraldea, jatorrizko klase soziala eta/edo hizkuntza) zineman ia sekula irudikatu izan ez diren taldeak kontuan hartzen ari dira azken urteotan.

Zein dira Latinoamerikako zinemaren erronkak, bai ekoizpenari dagokionez, bai banaketari gagozkiola, LGTBIQA+ kolektiboaren barnean oso gutxitan irudikatu izan diren taldeetako pertsonaiak txertatzeko?

Topaketa honen helburua estrategiak planteatzea da, industriaren eta sorkuntzaren ikuspegitik, ikus-entzunezkoen industria inklusiboagoa eta anitzagoa izan dadin lortzeko.

Moderatzailea:
Salima Jirari (aniztasun-aditua)

Parte-hartzaileak:
Albertina Carri, zuzendaria (*Las hijas del fuego, Cuatreros*)
Bianca Gaytán (Cuórum Morelia)
Eugenia Campos Guevara, ekoizlea (*Se queman de la misma forma, Las hijas del fuego*)

Elkarrizketa

Zinemaldiaren aurtengo edizioan hautaturiko zenbait filmek Latinoamerikako zineman islatutako gizontasunaren esplorazio kritikoari buruz hausnartzera bultzatzen dute; horren adierazgarri, adibidez, *Sublime* filmak nerabezaroan gizontasuna eratzeari buruz hausnartzen du, eta *Un varón* pelikulan, berriz, Kolonbiako auzo marjinaletako basakeriaren gainean editen da gogoeta.

Moderatzailea:
Pau Brunet (Amplitud ekoiztetxekoa)

Parte-hartzaileak:
Mariano Biasin, zuzendaria (*Sublime*)
Claire Charles-Gervais, ekoizlea (*Un varón, Dos estaciones*)

Cine LGTBIQA+ en Latinoamérica: estrategias para una industria inclusiva

En colaboración con Premios Sebastiane - Gehitu y Mugen Gainetik

Martes 20 de septiembre, Salón de Actos, Museo San Telmo (12:00-13:30)

PROGRAMA

Mesa redonda

En los últimos años, los programas de diversidad e inclusión de diversos festivales latinoamericanos están haciendo hincapié en la diversidad más allá del género o la orientación sexual. Con una perspectiva interseccional, están tomando en consideración a grupos raramente representados en el cine, ya sea por el territorio en el que habitan, por la clase social a la que pertenecen o sus orígenes y/o la lengua que hablan.

¿Cuáles son los desafíos en el cine latinoamericano, tanto a nivel de producción como de distribución, para introducir personajes LGTBIQA+ pertenecientes a colectivos raramente representados?

El objetivo de este encuentro es plantear estrategias, desde una perspectiva industrial y creativa, para pensar una industria audiovisual más inclusiva y diversa.

Moderación:
Salima Jirari (experta en diversidad)

Participantes:
Albertina Carri, directora (*Las hijas del fuego, Cuatreros*)
Bianca Gaytán (Cuórum Morelia)
Eugenia Campos Guevara, productora (*Se queman de la misma forma, Las hijas del fuego*)

Conversación

Varias películas seleccionadas en esta edición del Festival permiten reflexionar sobre la exploración crítica de la masculinidad en el cine latinoamericano, desde la construcción de la masculinidad en la adolescencia (*Sublime*) hasta la brutalidad en barrios marginales de Colombia (*Un varón*).

Moderación:
Pau Brunet (de la compañía productora Amplitud)

Participantes:
Mariano Biasin, director (*Sublime*)
Claire Charles-Gervais, productora (*Un varón, Dos estaciones*)

LGTBIQA+ Cinema in Latin America: Approaches for an Inclusive Industry

In collaboration with the Sebastiane Awards - Gehitu and Mugen Gainetik

Tuesday, September 20, Function Room, San Telmo Museum (12:00-13:30)

PROGRAMME

Round table

In recent years, the programmes on diversity and inclusion running at several Latin American festivals have been placing emphasis on diversity beyond gender and sexual orientation. Taking an intersectional approach, they lend consideration to groups rarely represented in the cinema, either because of the place they live in, of their social class or their origins and/or of the language they speak.

What are the challenges facing Latin American cinema at level of both production and distribution when it comes to introducing LGTBIQA+ characters who belong to groups that are rarely represented?

The aim of this meeting is to address strategies, from an industrial and creative point of view, enabling us to imagine a more inclusive and diverse audiovisual industry.

Moderated by:
Salima Jirari (expert in diversity)

Speakers:
Albertina Carri, director (*Las hijas del fuego / The Daughters of Fire, Cuatreros*)
Bianca Gaytán (Cuórum Morelia)
Eugenia Campos Guevara, productor (*Se queman de la misma forma / They Burn in the Same Way, Las hijas del fuego*)

Conversation

Several of the films selected for this edition of the Festival prompt reflection on the critical exploration of masculinity in Latin American cinema, from the construction of manliness during adolescence (*Sublime*) to brutality in Colombia's marginal neighbourhoods (*Un varón*).

Moderated by:
Pau Brunet, producer (from the production company Amplitud)

Speakers:
Mariano Biasin, director (*Sublime*)
Claire Charles-Gervais, producer (*Un varón, Dos estaciones*)

Iberoamerikako LGTBIQA+ jaialdien topaketa / Azterketa-kasuak: LGTBIQA+ jaialdietako LABetatik jaialdi ez-espezializatuetara

Hauekin lankidetzan: Sebastiane Sariak - Gehitu eta Mugen Gainetik

Irailaren 20a (asteartea), Kutxa Kultur Plaza (17:30)

Zinemaldiaren aurreko edizioan, Iberoamerikako LGTBIQA+ jaialdien topaketak ikus-entzunezko sorkuntzarako hainbat *lab* edo *WIP*ren aurkezpena hartu zuen. Halako proiektuak bultzatzeko guneetatik igaro diren hainbat film Made in Spain sailean programatuko direla aprobetxatuz, mahai-inguru batean aztertu egingo da jaialdi tematikoetan sortutako zirkuitu bat benetan nola ari den bultzatzen geroago nazioarteko jaialdi ez-espezializatuetan ibilbide luzea izan ohi duten film luzeak sortzea.

Moderatzailea:
Jorge Vañó (FIRE!!)

Parte-hartzaileak:
Adrián Silvestre, zuzendaria (*Mi vacío y yo*)
Zaida Carmona, zuzendaria
(*La amiga de mi amiga*)
Bianca Gaytán (Cuórum Morelia)

Encuentro de festivales LGTBIQA+ Iberoamericanos / Estudios de caso: de los LABs en festivales LGTBIQA+ a festivales no especializados

En colaboración con Premios Sebastiane - Gehitu y Mugen Gainetik

Martes 20 de septiembre, Kutxa Kultur Plaza (17:30)

En la pasada edición del Festival, el encuentro de festivales LGTBIQA+ iberoamericanos acogió la presentación de diversos *labs* o WIPs para la creación audiovisual. Coincidiendo con la programación en la sección Made in Spain de varias películas que han pasado por este tipo de espacios de impulso, una mesa redonda analizará cómo un circuito nacido en festivales temáticos está impulsando efectivamente la realización de largometrajes con amplio recorrido en festivales internacionales no especializados.

Moderación:
Jorge Vañó (FIRE!!)

Participantes:
Adrián Silvestre, director (*Mi vacío y yo*)
Zaida Carmona, directora
(*La amiga de mi amiga*)
Bianca Gaytán (Cuórum Morelia)

Meeting of Ibero-American LGTBIQA+ Festivals / Case studies: from LABs at LGTBIQA+ festivals to non-specialised festivals

In collaboration with the Sebastiane Awards - Gehitu y Mugen Gainetik

Tuesday, September 20, Kutxa Kultur Plaza (17:30)

At the Festival's last edition, the Meeting of Ibero-American LGTBIQA+ Festivals presented different labs and WIPs for audiovisual creation. Coinciding with the programming (in the Made in Spain section) of several films to have screened in this type of promotional space, a round table will analyse how a circuit born in themed festivals is effectively fostering the production of feature films that travel widely to non-specialised international festivals.

Moderated by:
Jorge Vañó (FIRE!!)

Speakers:
Adrián Silvestre, director (*Mi vacío y yo*)
Zaida Carmona, director
(*La amiga de mi amiga / Girlfriens and Girlfriends*)
Bianca Gaytán (Cuórum Morelia)

Mahai-ingurua: Etorkizunera begira

Irailaren 21a (asteazkena), Ekitaldi Aretoa, San Telmo Museoa (13:00-14:00)

Zinematografiaren munduan askotariko profilak dituzten adituak eztabaidan ariko dira ikus-entzunezkoen industriaren etorkizuna nolakoa izango den eta hori lortzeko zer-nolako teknologia eta estrategia berriak beharko ditugun.

Moderatzailea:
Wendy Mitchell (Donostia Zinemaldia)

Parte-hartzaileak:
Diana Williams (Kinetic Energy Entertainment)
Elisa Alvares (Jacaranda Consultants)

Mesa redonda: Camino a la innovación

Miércoles 21 de septiembre, Salón de Actos, Museo San Telmo (13:00-14:00)

Expertos con diferentes perfiles en el mundo cinematográfico discutirán el futuro de la industria audiovisual y las nuevas tecnologías y estrategias que necesitamos para alcanzarlo.

Moderación:
Wendy Mitchell (Festival de San Sebastián)

Participantes:
Diana Williams (Kinetic Energy Entertainment)
Elisa Alvares (Jacaranda Consultants)

Round table: Embracing innovation

Wednesday, September 21, Function Room, San Telmo Museum (13:00-14:00)

Experts with a variety of profiles in the cinematic world will discuss the future of the audiovisual industry and the new technologies and strategies we need to get there.

Moderated by:
Wendy Mitchell (San Sebastian Festival)

Speakers:
Diana Williams (Kinetic Energy Entertainment)
Elisa Alvares (Jacaranda Consultants)

Mahai-ingurua: Suspertzea: nola berpiztu eta sustatu ikusleen grina Europako zinema anitz, zirraragarri eta arriskutsuarekiko duten grina berpizteko

Europa Distribution taldeak bultzatua

Irailaren 19a (astelehena), Ekitaldi Aretoa, San Telmo Museoa (10:00-11:30)

Azken urteotan, zinemako profesionalen eguneroko lanean eragin handia izan dute bi urte iraun duen pandemiak eta horren ondorioz zinema-aretoak ixteak ekarritako aldaketek. Ekoizle eta banatzaileak etengabe egokitu dira errealitate berrietara eta filmak estreinatzen jarraitu dute, bai zinema-aretoetan, bai *online*. Halako malgutasunak aktibo garrantzitsu izaten jarraitzen du, kontsumitzaileek filmak ikusteko duten modua nolabaiteko bilakaera izaren ari baita. Hala, marketin berritzaile eta sortzailerako bidea irekitzen ari da hori, eta ikus-entzuleak erakartzeko banaketa-estrategiak nola zinema-aretoetara hala plataforma gehigarrietara iristen dira.

Mahai-inguru hau aukera izango da marketin eta sustapen zinematografikoaren joera berriei buruz eztabaidatu eta horien zehatz-mehatz aztertzeko, arreta ipinita, betiere, lurralde desberdinetako profesionalak ikus-entzuleengana iristeko zer-nolako estrategiak ezarri eta zehazten dituzten, eskaintzen diren filmen aniztasun handia onartze aldera.

Moderatzailea:
Michael Gubbins (Sampomedia)

Parte-hartzaileak:
Andrei Agudaru, (Transilvania Film)
Ben Johnson, (GRUVI)
Katarzyna Orysiak-Marrison, (Gutek)
Anne Vierhout (Cinema Delicatessen)

Mesa redonda: Reconstrucción: Cómo crear la chispa para reavivar la pasión del público por un cine europeo diverso, emocionante y arriesgado

Impulsada por Europa Distribution

Lunes 19 de septiembre, Salón de Actos, Museo San Telmo (10:00-11:30)

En los últimos años, el trabajo diario de los profesionales del cine se ha visto muy afectado por los dos años que ha durado la pandemia, así como por los cambios derivados del cierre de las salas de cine. Las productoras y distribuidoras se han visto obligadas a adaptarse de manera constante a las nuevas realidades, pero han seguido estrenando películas, tanto en salas como *online*. Dicha flexibilidad sigue siendo un activo importante, ya que la forma en que los consumidores ven las películas está evolucionando. Así, se está abriendo el camino hacia un marketing innovador y creativo y las estrategias de distribución para atraer público llegan tanto a las salas de cines como a las plataformas.

Esta mesa redonda supondrá una oportunidad para debatir y analizar en detalle las nuevas tendencias del marketing y la promoción cinematográfica, y se prestará especial atención a aquellas estrategias que profesionales de los diferentes territorios llevan a cabo para atraer a más público, con el fin de que este acoja la cada vez más diversa oferta de películas.

Moderación:
Michael Gubbins (Sampomedia)

Participantes:
Andrei Agudaru, (Transilvania Film)

Ben Johnson, (GRUVI)
Katarzyna Orysiak-Marrison, (Gutek)
Anne Vierhout (Cinema Delicatessen)

Round table: Reconstruction: How to create the spark to reignite the passion of audiences for diverse, exciting, and risk-taking European cinema

Promoted by Europa Distribution

Monday, September 19, Function Room, San Telmo Museum (10:00-11:30)

In recent years, the daily work of film professionals has been greatly impacted by the changes brought by two years of pandemic and the consequent cinema closures. Publishers and distributors have kept adapting to new realities and releasing films, both in theatres and online. This flexibility remains a key asset, as the way consumers are watching films is evolving. This is paving the way for innovative and creative marketing, and distribution strategies designed to increase the audience reach both in cinemas and across additional platforms.

This panel will be a occasion to discuss and dissect the new trends in film marketing and promotion, focusing on how professionals in different territories implement and define strategies to reach out to audiences and get them to embrace the rich diversity of films on offer.

Moderated by:
Michael Gubbins (Sampomedia)

Speakers:
Andrei Agudaru, (Transilvania Film)
Ben Johnson, (GRUVI)
Katarzyna Orysiak-Marrison, (Gutek)
Anne Vierhout (Cinema Delicatessen)

Mahai-ingurua: SVOD merkatuaren krisia eta zinema industrian dituen ondorioak

European Producers Club taldeak bultzatua

Irailaren 19a (astelehena),
Ekitaldi Aretoa, San Telmo Museoa
(13:00-14:00)

Covid-19aren eta *streaming*aren arrakastaren ondorioz zinema-aretoetarako banaketak dituen erronken arazoak eztabaida pizten jarraitzen du. 2022ko maiatzaz geroztik hona, *streamer*rek dituzten erronkek (harpidedunen kopuruaren beherakada eta publizitatean oinarritutako negozio-eredu berriak) eztabaida handia eragin dute.

Zer ondorio izango ditu horrek eskatu ahalako bideoen merkatuan? Eta zer zinema-aretoetarako banaketa, azken batean, hilda ez badago?

Moderatzailea:
Alexandra Lebret (European Producers Club)

Parte-hartzaileak:
Alvaro Longoria (Morena Films)
Gudny Hummelvoll (Hummel Film)
Marco Chimenz (Cattleya)

Mesa redonda: Crisis del mercado SVOD y consecuencias para la industria cinematográfica

Impulsada por European Producers Club

Lunes 19 de septiembre,
Salón de Actos, Museo San Telmo
(13:00-14:00)

Sigue activa la discusión acerca de los retos a los que se enfrenta la distribución en cines, por un lado, a causa de la crisis causada por la covid-19, y por otro, debido a la creciente oferta de *streaming*. Desde mayo de 2022, además, los retos a los que se enfrentan los *streamer*s (la caída en la cantidad de suscriptores y el surgimiento de nuevos modelos de negocio basados en la publicidad) también son objeto de acalorado debate.

¿Qué consecuencias tendrá esto en el mercado de los vídeos bajo demanda? ¿Y qué si, al fin y al cabo, la distribución en salas de cine no está herida de muerte?

Moderación:
Alexandra Lebret (European Producers Club)

Participantes:
Alvaro Longoria (Morena Films)
Gudny Hummelvoll (Hummel Film)
Marco Chimenz (Cattleya)

Round table: Crisis in the SVOD market & The Consequences for the Film Industry

Promoted by European Producers Club

Monday, September 19,
Function Room, San Telmo Museum
(13:00-14:00)

The challenges for theatrical distribution, arising from Covid and from the success of the streamers, continues to be debated. Since May 2022 the challenges facing the streamers - falling subscriber numbers and new business models based on advertising -, have also become hot topics.

What will be the consequences in the SVOD market? What if theatrical distribution is not really dead after all?"

Moderated by:
Alexandra Lebret (European Producers Club)

Speakers:
Alvaro Longoria (Morena Films)
Gudny Hummelvoll (Hummel Film)
Marco Chimenz (Cattleya)

Zinemaldia & Technology: Metabertsoa hiru ikuspegitatik

Irailaren 22a (osteguna), Tabakalerako Patioa (12:30)

Metabertsoaren garapena, joera teknologiko gisa, aldatzen ari da ikus-entzunezkoen egungo egoera. Mahai-inguru horrek hainbat profil bilduko ditu, eta alor teknologiko horrek planteatzen dituen aukerak eta erronkei buruz eztabaidatuko dute, legearen, sormenaren eta inbertsioaren ikuspegitik.

Moderatzailea:
AC Coppens (The Catalysts)

Parte-hartzaileak:
Maitane Valdecantos (Audens)
Beatriz de Vargas (RTVE Play)
Kim Magnusson (Scandinavian Film Distribution)

Zinemaldia & Technology: El metaverso desde tres puntos de vista

Jueves 22 de septiembre, Patio Tabakalera (12:30)

El desarrollo del metaverso es una de las principales tendencias tecnológicas que está redibujando el paisaje audiovisual contemporáneo. Esta mesa redonda convocará a diferentes perfiles que discutirán, desde la perspectiva legal, creadora e inversora, las posibilidades y retos que plantea este campo tecnológico.

Moderación:
AC Coppens (The Catalysts)

Participantes:
Maitane Valdecantos (Audens)
Beatriz de Vargas (RTVE Play)
Kim Magnusson (Scandinavian Film Distribution)

Zinemaldia & Technology: Metaverse from three points of view

Thursday, September 22, Tabakalera Patio (12:30)

The development of metaverse is one of the main technological trends redesigning the contemporary audiovisual landscape. This round table will assemble people with different profiles who will discuss the possibilities and challenges posed by this field of technology from the legal, creative and investment point of view.

Moderated by:
AC Coppens (The Catalysts)

Speakers:
Maitane Valdecantos (Audens)
Beatriz de Vargas (RTVE Play)
Kim Magnusson (Scandinavian Film Distribution)

Zinemaldia & Technology: AnimaciON 2D-3D-VR

Irailaren 22a (osteguna), 2deo Tabakalera (18:00-19:30)

Tabakalerako 2DEO ikus-entzunezko laborategiak, Europa Creative MEDIA Desk Euskadirekin eta Donostia Zinemaldiarekin lankidetzan, animazioko profesionalak bilduko ditu, genero horren egungo egoerari buruzko hausnarketa bultzatu eta animazioko hainbat proiekturen berezko sormen-prozesuetan murgiltzeko aukera emango digun saio batean:

Isabel Herguera *El sueño de la sultana* -ri buruz
Iván Miñambres *Unicorn Wars*-i buruz
James A. Castillo *Madrid noir*-ri buruz

Gainera, irailaren 22an eta 23an, Isabel Hergueraren lan-estudioa bisitatzeko eta Madrid Noir errealitate birtualeko filma ikusteko aukera izango da Tabakaleran.

Zinemaldia & Technology: AnimaciON 2D-3D-VR

Jueves 22 de septiembre, 2deo Tabakalera (18:00-19:30)

El laboratorio audiovisual 2DEO, de Tabakalera, en colaboración con Europa Creativa MEDIA Desk Euskadi y el Festival de San Sebastián, reúne a profesionales de la animación en una sesión que impulse la reflexión sobre la situación actual de este género y nos permita adentrarnos en los procesos creativos propios de varios proyectos de animación:

Isabel Herguera sobre *El sueño de la sultana*
Iván Miñambres sobre *Unicorn Wars*
James A. Castillo sobre *Madrid noir*

Además, el 22 y 23 de septiembre, podrá visitarse el estudio de trabajo de Isabel Herguera y visionar la película de realidad virtual Madrid Noir en Tabakalera.

Zinemaldia & Technology: AnimaciON 2D-3D-VR

Thursday, September 22, 2deo Tabakalera (18:00-19:30)

Tabakalera's 2DEO audiovisual laboratory, in collaboration with Creative Europe MEDIA Desk Euskadi and San Sebastian International Film Festival, brings together animation professionals in a session that promotes reflection on the current situation of this genre and allows us to delve into the creative processes of various animation projects:

Isabel Herguera on *El sueño de la sultana*
Iván Miñambres on *Unicorn Wars*
James A. Castillo on *Madrid noir*

In addition, on September 22 and 23, you will have the option to visit Isabel Herguera's work studio and watch the virtual reality film Madrid Noir at Tabakalera.

Babesletza publiko-pribatuak kultura-sektorean. Begirada bat zinema-jaialdietatik

Irailaren 17a (larunbata), Prentsa Kluba (18:30)

Mahai-inguru honen jomuga zera da, babesletzak zinema-jaialdi bat egiteko duen garrantziaz hausnartzea, baita horrelako akordioek enpresei dakarzkieten erronketan sakontzea ere.

Moderatzailea:
Juan Antonio Vigar (Málagako zinema-jaialdiaren zuzendaria)

Parte-hartzaileak:
Inés Monguilot Lasso de la Vega (Kutxabankeko marketin eta publizitate arloko zuzendaria)
Jesús Huerta (Loterías y Apuestas del Estado erakundearen lehendakaria)
Asier Aranbarri (2030 Agendaren Berrikuntza Sozialeko zuzendaria)

Patrocinios público-privados en el sector cultural. Una mirada desde los festivales de cine

Sábado 17 de septiembre, Club de Prensa (18:30)

Esta mesa redonda pretende reflexionar sobre la importancia de los patrocinios para llevar a cabo un festival de cine. Además, también busca ahondar en los retos que este tipo de acuerdos conllevan para las empresas.

Moderación:
Juan Antonio Vigar (director Festival de Málaga)

Participantes:
Inés Monguilot Lasso de la Vega (directora del área de Marketing y Publicidad de Kutxabank)
Jesús Huerta (presidente de Loterías y Apuestas del Estado)
Asier Aranbarri (director de Innovación Social de la Agenda 2030)

Public-private sponsorships in the cultural sector. Seen from the perspective of film festivals

Saturday, September 17, Press Club (18:30)

This round table aims to reflect on the importance of sponsorship in carrying out a film festival. It also seeks to take a closer look at the challenges that this type of agreements entails for the companies.

Moderated by:
Juan Antonio Vigar (Director of the Malaga Festival)

Speakers:
Inés Monguilot Lasso de la Vega (Director of Marketing and Advertising at Kutxabank)
Jesús Huerta (President of Loterías y Apuestas del Estado)
Asier Aranbarri (Director of Social Innovation of the 2030 Agenda)

Impulsada por
Bultzatzailea
Fostered by

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Z365, urte osoko zinemaldia

Z365, el festival de todo el año

Z365, a festival all year round

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Z365, urte osoko zinemaldia

Donostia Zinemaldia zinemaren munduko ospakizun komunitario bat da; Donostian modu bizian egiten da irailean, bederatzi egunez. Era berean, urteko 365 egunetan lan egiten duen erakunde bat da, zinemaren arloko prestakuntza eta ezagutzen transmisioa sustatzeko, proiektu zinematografikoak garatzen laguntzeko eta ikerketa eta dibulgazioa bultzatzeko.

Tradizioz, zinema-jaialdiak, joan den mendeko 30eko hamarkadan sortu zirenez geroztik, toki fisiko bati, iraupen jakin bati eta aurrez aurreko izateari lotuta egon dira. Azken urteotan, hiru ezaugarri horiek ez dira hain argiak eta agerikoak izan: jaialdi ibiltariak eta *online*ko jaialdiak ugaritu egin dira.

Nahiz eta Donostia Zinemaldiak bere jarduera beste herrialde batzuetara hedatu duen beste zinema-jaialdi batzuekiko lankidetzaren bitartez, eta bere programazioan jada jarduera profesionalekin lotutako eduki digitalak sartzen dituen arren, zinemaldiaren definizio historikoaren ezaugarrien artean gehien desafiatu nahi duena iraupena da.

Ziur gaude zinema-jaialdien etorkizuna –edo, gutxienez, Donostia Zinemaldiaren etorkizuna– urte osoan zeharreko jarduera, inplikazioa eta eragina izatetik igaroko dela. Ideia hori biziki indartu da azken bosturtekoan: hautaketa hamabi hilabetean egiteko eta jaialdi eta programekin lankidetzak finkatzeko ohiko zereginari beste batzuk gehitu zaizkio; hona hemen zeregin berri horiek, kronologikoki ordenatuta: Ikusmira Berriak ikus-entzunezko garapenerako egonaldien sustapena, Tabakalerako pantaila publikoan ezarritako programazioa – Zinemaldia Plus + fokuaren urteko programazioan hezurmamitzen dena–, Elías Querejeta Zine Eskolaren (EQZE) fundazioa, zeinak Zinemaldiari bere burua berriz pentsatzeko aukera (eta betebeharra) ekarri dion, eta horren ondorioz, Pentsamendua eta Eztabaida sailaren sorkuntza Zinemaldian, eta bere artxibo historikoaren kontserbazioa eta katalogazioa abian jartzea *Zinemaldia 70: historia posible guztiak* proiektuaren medioz.

Erakundeen artean aliantzak ezarriz eta egutegian garatzeko zinema-programetako partaidetza finkatuta, Zinemaldiak bi helburu lortu nahi ditu. Lehenik, urtean zehar zinema-talentua lantzeko berotegi bihurtu nahi du; talentu hori, geroago, loratu eta ikusgai jartzen da aurrez aurreko lehiaketak direnean bederatzi egunetan. Bigarrenik, bere burua pentsatzen duen –eta halaber, zinema-jaialdiek munduan, industrian eta egungo zinema-sorkuntzan duten lekuaz gogoeta egiten duen– jaialdia izatera iritsi nahi du.

Apustu estrategiko hori ulertzeko, Donostia Zinemaldiaren testuinguruari erreparatu behar zaio: Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroaren eraikinean, Zinemaldiaren bulegoez gain, Zinemaldiak apustu horretan bidelagun dituen erakundeak ere badaude: Tabakalerako kultura-programa, Euskadiko Filmategia eta EQZE bera.

Z365, el festival de todo el año

El Festival de San Sebastián es una celebración comunitaria del mundo del cine que sucede en San Sebastián, de una manera intensa, a lo largo de nueve días de septiembre. Y también es una institución que trabaja los 365 días del año para promover la formación y la transmisión de conocimientos de cine, acompañar el desarrollo de proyectos cinematográficos e impulsar la investigación y la divulgación.

Tradicionalmente, los festivales de cine, desde su nacimiento en los años 30 del siglo pasado, han estado vinculados a un espacio físico, a una duración determinada y a un carácter presencial, de punto de encuentro. En los últimos años estos tres vectores ya no son tan claros ni obvios: han proliferado los festivales itinerantes y *online*.

Aunque el Festival de San Sebastián ha extendido su actividad a otros países a través de las colaboraciones con otros festivales y aunque ya incluye en su programación contenidos digitales relacionados con actividades profesionales, la característica de la definición histórica de festival de cine que más quiere desafiar es la duración.

Tenemos la convicción de que los festivales del futuro o, al menos, el futuro del Festival de San Sebastián pasa por su actividad, implicación e influencia a lo largo de todo el año. Esta idea se ha reforzado intensamente en el último lustro: a la labor habitual de doce meses de selección y colaboración con festivales y programas, se han incorporado, por orden cronológico, el impulso de las residencias de desarrollo audiovisual Ikusmira Berriak; la programación en la Pantalla pública de Tabakalera, que se materializa en la programación anual de Zinemaldia Plus +; la fundación de Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE), que ha supuesto para el Festival la oportunidad y, al mismo tiempo, la obligación de repensarse, y la consecuente creación del área Pensamiento y Debate en el Festival, y la puesta en marcha de la conservación y catalogación del archivo histórico del certamen a través del proyecto *Zinemaldia 70: todas las historias posibles*.

Con las alianzas entre instituciones y con la participación en programas cinematográficos que se desarrollan a lo largo del calendario, el Festival busca cumplir un doble objetivo. Por un lado, quiere convertirse en un invernadero en el que cultivar el talento cinematográfico a lo largo del año; talento que después florece y se visibiliza en los nueve días del certamen presencial. Por otro, busca constituirse en un certamen que se piensa a sí mismo. Y, también, que piensa en el lugar que ocupan los festivales de cine en el mundo, la industria y la creación cinematográfica actual.

Para comprender esta apuesta estratégica hay que atender al contexto del Festival de San Sebastián: en el edificio del Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera donde se ubican sus oficinas, y se encuentran también las instituciones que son compañeras de viaje en esta apuesta: el programa cultural de Tabakalera, la Filmoteca Vasca y la propia EQZE.

Z365, a festival all year round

The San Sebastian Festival is a collective celebration of the film world which takes place intensively in San Sebastian over nine days in September. It is also an institution that works 365 days of the year to promote training and knowledge transfer in the field of cinema, accompany the development of film projects and foster research and dissemination.

Traditionally, since their birth in the '30s of last century, film festivals have been linked to a physical space, to a specific duration and to physical attendance, as a meeting point. In recent years these three vectors are no longer as clear-cut or obvious: travelling and online festivals have proliferated.

Although the San Sebastian Festival has extended its activity to other countries through collaborations with other festivals, and although its programme already includes digital content related with professional activities, the characteristic of the historic definition of a film festival that it seeks to challenge most is its duration.

We are convinced that the festivals of the future or, at least, the future of the San Sebastian Festival depends on its activity, involvement and influence continuing throughout the year. This idea has been intensely reinforced over the last five years: added to the usual 12 months' work of selection and collaboration with festivals and programmes, we have added, in chronological order, impetus to the Ikusmira Berriak audiovisual development residencies; the programme on the public screen in Tabakalera (which takes the shape of the annual Zinemaldia Plus + programme); foundation of the Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE), which has not only represented an opportunity for the Festival but has also forced it to rethink itself, and the resulting creation of the Festival's Thought and Discussion area, and the setting in motion of work to preserve and catalogue the event's historical archive through the project *Zinemaldia 70: all possible stories*.

With the partnerships between institutions and participation in cinematic programmes running all year long, the Festival seeks to fulfil a double objective. On the one hand, it aims to become a hothouse for cultivating cinematic talent throughout the year; a talent which later blossoms and becomes visible during the actual nine days of the event. On the other, it wants to be a festival that thinks about itself. And that also thinks about the place held by film festivals in today's world, film industry and creation.

To understand this strategic commitment, we have to look at the context of the San Sebastian Festival: housed in the building of the Centre for Contemporary Culture, Tabakalera, home to its offices, and to the institutions which are its travelling companions in this initiative: the Tabakalera cultural programme, the Filmoteca Vasca, and the self-same EQZE.

365 eguneko zinemaldi bat

Urte osoko zinemaldiaren testuinguraren barruan, ikusten hasi zen Tabakalerako ekosistemak hazkuntza-ahalmen handia zuela: ez dago beste lekurik mundu osoan non arte eta kultura garaikideko zentro baten kultura-proiektu bat (Tabakalera), zinema-pentsamendu eta -ikerketarako eskola bat (Elías Querejeta Zine Eskola), Filmategi bat (Euskadiko Filmategia) eta zinema-jaialdi bat (Donostia Zinemaldia) proiektu partekatuetan biltzen baitira.

Diagnostiko horretan oinarrituta, eta betiere zinemaren inguruko prestakuntzari, talentu berrien bilaketari, proiektuen garapenari, ikerketari eta dibulgazioari dagokienez helburu nagusi berberak zituzten erakunde kideak ere aintzat hartuta, partekatutako hainbat proiektu abiarazi ziren Zinemaldia urtean zehar hedatzeko.

Prestakuntza-proiektuen artean, **Elías Querejeta Zine Eskola** bera dago, bere kontzeptualizazio propiotik partekatutako proiektua izanik, eta Zinemaldiak modu askotan hartzen du parte Eskolan: Zuzendaritza akademikoan sartuta dago, irakasgai propioa du (Zinemaldia Eraikitzen izenekoa), eta ikasleei hainbat proiektutan lagun egiten die, tutoretza emateaz gain. Zine Eskolan egin diren hainbat filmek, gainera, Zinemaldiko hainbat sailetan parte hartu izan dute: Nest, Zabaltegi-Tabakalera, WIP Europa eta WIP Latam.

Bigarren prestakuntza-proiektua, Koldo Mitxelena Kulturunearekin lankidetzan gauzatua, **Zinemagileen arteko elkarrizketak** dira; protagonisten eskutik urteko euskal eta espainiar zinemaren berrikuspen lasaiagoa egiteko aukera ematen du prestakuntza horrek, herritarrak prestakuntza-ikastaro baten bidez gerturatzeaz gain. Ikastaroak Carla Simón, Iciar Bollaín, Jonás Trueba, Lara Izagirre eta Rodrigo Sorogoyen zinemagileak hartu ditu aurten, eta urtearen amaieran estreinatuko du bigarren edizioa.

Talentu berriak trebatzeko eta bilatzeko programa mistoen artean, **Nest** saila dago, Zinemaldiak eta Tabakalerak elkarrekin antolatua; Nest Saila mundu osoko zinema-ikasleen karrera-amaierako proiektuetako film laburren lehiaketa da. Gainera, sail hori prestakuntza-topaketa bat ere bada hein handi batean, helburu jakinetarako *master class*ak antolatzen baitira parte-hartzaileentzat.

Proiektuak garatzeko programarik garrantzitsuena **Ikusmira Berriak** da. Zinemaldiak, Tabakalerak eta Elías Querejeta Zine Eskolak elkarlanean antolatzen dute, eta, gaur egun, zortzigarren edizioa bete duela, zinemagileek ondoen baloratzen duten nazioarteko egonaldi-programetako bat da, eskaintzen dituen baliabideengatik eta aholkularitzagatik. Programa horrez gain, **beste aldizkako egonaldi batzuk** ere aktibatu dira, hala nola Tabakalerarekin batera Urrezko Maskorraren irabazle Dea Kulumbegashvili zinemagileari eskaini zitzaiona; egonaldi horri esker, halaber,Tabakalerako *Vive le cinéma* erakusketa batean parte hartu zuen Kulumbegashvilik. Aipatzekoa da, halaber, Zinemaldia Tabakalerako *mentoring*-programekin lankidetzan aritu ohi dela, hala nola Euskal Autonomia Erkidegoan bizi diren emakume zinemagileen film luzeetarako proiektuarekin (**Noka**) eta telesailak garatzeko laborategiarekin (**2deo Serieak**).

Ikerketa-programen artean, **Z70: historia posible guztiak** da nabarmentzekoa. Zinemaldiaren artxibo historikoa da programa horren aztergaia, eta urteroko ikerlan espezifikoak, programa publikoak eta erakusketa deribatuak ere baditu.

Dibulgazio-programen artean, azkenik, nabarmentzekoa da **Zinemaldia + Plus** fokuarekin parte hartzen duela Zinemaldiak Tabakalerako pantaila partekatuan; horren bidez, Zinemaldiak hilean behin programatzen ditu urte osoko lehiaketako lan-ildoetako proiektu estrategikoak eta filmak; eta **Zine** euskal zinema-ikasketen aldizkari akademikoaren argitalpen-kontseiluaren antolatzaileetako bat ere bada, hartan parte hartzeaz gain.

Hainbat urte eman ondoren elkarrekin lan egiten, sinergia eta elkarlan horiek fruituak ematen ari direla esan dezakegu gaur egun. Azken bi urteotan, azkenik, ikusi ditugu burututa urte osoko Zinemaldiaren baitako prestakuntza- eta garapen-programetan ibilbide luzea egin duten zinemagileen filmetako asko Zinemaldiko sailetan.

Ikerketaren eta dibulgazioaren alorrean, partekatutako programen eta proiektuen arteko joan-etorriak ere errealitate dira. Azken bi urteotan, *Z70: historia posible guztiak* proiektuaren esparruan, Zinemaldiak eta EQZEk bi argazki-erakusketa antolatu dituzte Kutxa Kultur Plazan; Zinemaldiaren artxibo historikoko material argitaragabea bildu da erakusketa horietan, eta Zinemaldiaren historia bisuala errepasatu da, horrela, eremuz kanpokoei arreta jarrita betiere. Era berean, eta Zinemaldia + Plus fokuarekin batera, Judit Elek zuzendariaren *The Lady from Constantinople* (1969) film hungariarra erreskatatu eta eman da, Zinemaldian Urrezko Maskorra lortzeko lehian aritu zen hirugarren emakumea zinemagile gisa.

Zine aldizkari akademikoaren hirugarren aleak Koldo Izagirreren lan zinematografikoa eta Antxon Eceizaren biofilmografia errepasatu ditu. Antxon Eceizaren funts pertsonala Euskadiko Filmategian gordetzeari esker, Z365 eremuko Maialen Belokik eta Irati Crespok koordinatutako txosten bat argitaratu ahal izan da, material argitaragabea bildu eta eskutitzak, eskuz idatzitako memoriak eta argazkiak ere barne hartzen dituena. Alea udazkenean jendaurrean aurkezteko ekitaldian, Zinemaldia + Plus fokuak *Ke arteko egunak* (1989) lanaren –Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu den euskarazko lehen filmaren– emanaldia hartuko du.

Aurtengo martxoan, urte osoko zinemaldiak *networking*eko topaketei hasiera eman zien, modu esponentzialean hazten hasi den eta jarraipen, zaintza eta laguntza profesionalerako sare zabala behar duen komunitate oso baten hariak batu eta ehuntzeko jomuga izanik. Lehenengo ekitaldian, Ikusmira Berriak programako egungo egoiliarrak, Noka programako egoiliarrak eta Elías Querejeta Zine Eskolako laugarren promozioko ikasleak elkartu ziren, baita Donostia kanpamentu nagusi bihurtu duten aurreko promozioetako ikasleak ere, etorkizuneko proiektuak garatzeko. Irailean, Zinemaldiaren esparruan eta industriaren zati handiena Donostian izango deneko egunak aprobetxatuz, komunitateari zuzendutako bigarren ekitaldia egingo da. Bertan, Ikusmira Berriak eta Noka elkarteetako egoiliarrak, EQZEko ikasleak, ECAMeko La Incubadora laborategiko egoiliarrak eta industriako hainbat profesional bilduko dira (besteak beste, nazioarteko prestakuntza- eta garapen-programetako arduradunak). Topaketa hori hilaren 18n (igandea) izango da, 19:00etatik aurrera, Dabadaba aretoan.

Hori izango da, hain zuzen ere, haziak arretaz ereitearen eta haztearen ondorioz talentua loratzeko eszenatoki egokia, non, elkarrekin konektatuta, komunitate zabal eta anitz baten berotasunean egindako lanaren fruituak jasoko dituzten zinemagile, ekoizle, gidoilari eta ikertzaileek.

Un festival de 365 días

Dentro de este contexto del festival de todo el año, empezó a observarse que el ecosistema de Tabakalera tenía un enorme potencial de crecimiento: no hay otro lugar en el mundo donde un proyecto cultural de un centro de arte y cultura contemporáneo (Tabakalera), una escuela de pensamiento e investigaciones cinematográficas (Elías Querejeta Zine Eskola), una filmoteca (Filmoteca Vasca) y un festival de cine (el Festival de San Sebastián) converjan en proyectos compartidos.

A partir de este diagnóstico y teniendo en cuenta a las instituciones socias que compartían los principales objetivos de formación, búsqueda de nuevos talentos, desarrollo de proyectos, investigación y divulgación de cine se tejieron una serie de proyectos compartidos, que hacen que el Festival se expanda a lo largo del año.

Entre los proyectos de formación está la propia **Elías Querejeta Zine Eskola**, proyecto compartido desde su propia conceptualización y en el que el Festival participa de muy diversas maneras: desde su integración en la dirección académica, a tener una asignatura propia llamada Festival en Construcción, pasando por tutorizar y acompañar varios proyectos del alumnado. Varias películas que se han realizado en la Zine Eskola han participado, además, en diversas secciones del Festival: Nest, Zabaltegi-Tabakalera, WIP Europa y WIP Latam.

El segundo proyecto de formación, en colaboración con Koldo Mitxelena Kulturunea, es **Diálogos de cineastas**, que posibilita hacer un repaso más pausado del cine vasco y español del año de la mano de sus protagonistas y acerca a la ciudadanía a través de un curso formativo. El curso, que este año ha acogido a cineastas como Carla Simón, Iciar Bollaín, Jonás Trueba, Lara Izagirre y Rodrigo Sorogoyen, estrenará su segunda edición a finales de año.

Entre los programas mixtos de formación y búsqueda de nuevos talentos se encuentra la sección **Nest**, coorganizada entre el Festival y Tabakalera, y que es la competición de cortometrajes de proyectos de fin de carrera de estudiantes de cine de todo el mundo. Además, esta sección tiene un fuerte componente de encuentro formativo ya que se organizan clases magistrales *ad hoc* para los participantes.

El programa de desarrollo de proyectos más relevante es **Ikusmira Berriak**, coorganizado entre el Festival, Tabakalera y Elías Querejeta Zine Eskola y es, en la actualidad y alcanzando su octava edición, uno de los programas de residencias internacionales mejor valorados por los cineastas gracias a los recursos y el asesoramiento que ofrece. Además de este programa también se han activado **otras residencias puntuales** como la que se ofreció conjuntamente con Tabakalera a la ganadora de la Concha de Oro, Dea Kulumbegashvili, y que ha desembocado también en su participación en la exposición *Vive le cinéma* de Tabakalera. O la colaboración que hace el Festival con los programas de *mentoring* de Tabakalera, el primero de ellos dirigido a proyectos de largometraje de mujeres cineastas residentes en la Comunidad Autónoma Vasca (**Noka**) y el laboratorio de desarrollo de series (**2deo Serieak**).

Entre los programas de investigación sobresale **Z70: todas las historias posibles**, cuyo objeto de estudio es el archivo histórico del Festival y que tiene sus derivadas de investigaciones específicas anuales, programas públicos y exposiciones.

Finalmente, entre los programas de divulgación está la participación con el foco **Zinemaldia + Plus** en la pantalla compartida de Tabakalera donde el certamen programa de forma mensual películas y proyectos estratégicos de las líneas de trabajo del certamen de todo el año; y la coorganización y participación en el Consejo Editorial de *Zine*, la revista académica de estudios de cine vasco.

Tras varios años de trabajo conjunto, hoy puede decirse que estas sinergias y trabajo colaborativo están dando sus frutos. En los últimos dos años han podido verse finalizadas en las diferentes secciones del Festival muchas de las películas de las y los cineastas que han tenido un largo recorrido en los programas de formación y desarrollo del certamen de todo el año.

En el territorio de la investigación y la divulgación, los viajes de ida y vuelta entre programas y proyectos compartidos son también una realidad. En los últimos dos años, en el marco del proyecto *Z70: todas las historias posibles*, el Festival y EQZE han organizado en Kutxa Kultur Plaza dos exposiciones fotográficas con material inédito del archivo histórico del certamen que han repasado la historia visual del Zinemaldia poniendo atención en los fuera de campo. A su vez, y en complicidad con el foco Zinemaldia + Plus, se ha rescatado y proyectado la película húngara *The Lady from Constantinople* (1969), de Judit Elek, tercera cineasta en competir por la Concha de Oro en el Festival.

El tercer número recientemente publicado de la revista académica *Zine* ha repasado la obra cinematográfica de Koldo Izagirre y la biofilmografía de Antxon Eceiza. El depósito en Filmoteca Vasca del fondo personal de Antxon Eceiza ha posibilitado la publicación de un dossier coordinado por Maialen Beloki e Irati Crespo, del área de Z365, que recopila material inédito e incluye cartas, memorias manuscritas y fotografías. En la presentación pública del número en otoño, el foco Zinemaldia + Plus acogerá la proyección de *Ke arteko egunak* (1989), primera película en euskera en competir en la Sección Oficial del Zinemaldia.

En el mes de marzo de este año, el festival de todo el año celebró el pistoletazo de salida de su serie de encuentros *networking* que buscan aunar y tejer los hilos de toda una comunidad que comienza a crecer de forma exponencial y que necesita de una amplia red de seguimiento, cuidados y acompañamiento profesional. En el primer evento se reunió a las residentes actuales de Ikusmira Berriak, las residentes del programa Noka y a los y las alumnas de la cuarta promoción de Elías Querejeta Zine Eskola, así como a las alumni de anteriores promociones que han hecho de Donostia su campamento base para desarrollar sus futuros proyectos. En septiembre, en el marco del Festival y aprovechando los días en los que el grueso de la industria aterriza en San Sebastián, se celebrará el segundo evento dirigido a la comunidad que aunará a las residentes de Ikusmira Berriak y Noka, a alumnas y alumni de EQZE, a residentes del laboratorio de La Incubadora de la ECAM y a diversos profesionales de la industria, entre los que se encuentran los responsables de los programas formativos y de desarrollo de otros festivales internacionales, así como representantes de las tres instituciones organizadoras. Este encuentro se celebrará el domingo 18, a partir de las 19:00 horas, en la sala Dabadaba.

Será este el escenario idóneo en el que la cuidadosa siembra y cultivo de semillas den como resultado un florecimiento de talento en el que, de forma interconectada, cineastas, productores, guionistas e investigadoras recojan los frutos del trabajo realizado al calor de una comunidad amplia y diversa.

A 365-day Festival

Within this context of the Festival all year round, we started to realise just how much potential for growth the Tabakalera ecosystem had to offer: nowhere else in the world does a centre for contemporary culture and art (Tabakalera), a school on cinematic thought and research (Elías Querejeta Zine Eskola), a film archive (Filmoteca Vasca) and a film festival (that of San Sebastian) converge on shared projects.

Based on this diagnosis and taking account of the partner institutions sharing the main training objectives, the search for new talent, the work to develop projects, cinematic research and dissemination, a series of shared projects were devised thanks to which the Festival new runs throughout the year.

Amongst the training projects is the **Elías Querejeta Zine Eskola** itself, a project shared since its conceptualisation and in which the Festival participates in very different ways: from participation in its the academic management and having its own subject going by the name of 'Festival under Construction', to tutoring and accompanying many of the students' projects. Several of the films produced at the Zine Eskola have also participated in a number of the Festival sections: Nest, Zabaltegi-Tabakalera, WIP Europa and WIP Latam.

The second training project, in collaboration with the Koldo Mitxelena Kulturunea, is **Filmmakers' Dialogues**, an initiative laying the way for a more relaxed look back at the Basque and Spanish films of the year together with their protagonists and approaching the locals through a training course. The course, which this year welcomed moviemakers including Carla Simón, Iciar Bollaín, Jonás Trueba, Lara Izagirre and Rodrigo Sorogoyen, will have its second edition towards the end of the year.

One of these mixed programmes on training and the search for new talents is to be found in the Nest section, co-organised by the Festival and Tabakalera, and taking the shape of a competition for graduation projects by film students all over the world. This section also has a strong educational component thanks to the organisation of ad hoc master classes for its participants.

The most important project development programme is **Ikusmira Berriak**, co-organised by the Festival, Tabakalera and the Elías Querejeta Zine Eskola and currently, about to run in its eighth edition, one of the international residencies programmes most highly considered by filmmakers thanks to the resources and advisory services it offers. As well as this programme, **other specific residencies** are now in place such as the one offered jointly with Tabakalera to the winner of the Golden Shell, Dea Kulumbegashvili, and which has also led to her participation in the exhibition Vive le cinéma at Tabakalera. Added to these are the Festival's collaboration with Tabakalera's mentoring programmes, the first of which was dedicated to the feature projects of women filmmakers living in the Basque Autonomous Community (**Noka**) and the series development lab (**2deo Serieak**).

Particularly worthy of note amongst the research programmes is **Z70: all possible stories**, created to study the Festival's historic archive and under which specific research projects, public programmes and exhibitions run every year.

Finally, amongst the dissemination programmes are the Festival's participation in the **Zinemaldia + Plus** focus on Tabakalera's shared screen with a monthly programme of films and strategic projects corresponding to the 'Festival all year round' lines of work, as well as co-organisation and participation in the Editorial Board of **Zine**, the academic journal of Basque film studies.

After several years of joint work, today we can say that these synergies and collaborative endeavours are now bearing fruit. In the last two years, many of the movies finished by the men and women filmmakers who have completed the round of the training and development programmes organised by the 'Festival all year round' have screened in the different Festival sections.

In the field of research and dissemination, the mutual exchanges between shared projects and programmes are also a reality. In the last two years, in the framework of the *Z70: all possible stories* project, the Festival and the EQZE have organised in the Kutxa Kultur Plaza two photography exhibitions featuring unseen material from the Festival archives, looking back at its visual history and placing the focus outside the field of action. Meanwhile, in conjunction with the Zinemaldia + Plus focus, the Hungarian film *The Lady from Constantinople* (1969) by Judit Elek has been recovered and screened. Elek was the third woman moviemaker to compete for the Festival's Golden Shell.

The third recently published issue of the academic journal *Zine* concentrates on the films of Koldo Izagirre and the bio-filmography of Antxon Eceiza. The deposit in the Filmoteca Vasca of Antxon Eceiza's personal collection has enabled the publication of a dossier coordinated by Maialen Beloki and Irati Crespo, from the Z365 area, with a collection of hitherto unseen material and including letters, handwritten memoires and photographs. At the public presentation of the issue in autumn, the Zinemaldia + Plus focus will screen *Ke arteko egunak* (1989) the first film in the Basque language to compete in the Festival's Official Selection.

In March this year, the 'Festival all year round' launched a series of networking meetings seeking to combine and interweave the threads of a community which is starting to grow exponentially and which needs an extensive network of professional monitoring, care and accompaniment. The first event brought together the current residents of Ikusmira Berriak, the residents of the Noka programme and alumni from the fourth year of students to graduate from the Elías Querejeta Zine Eskola, together with former students from previous years who have established San Sebastian as the base camp for developing their future projects. In September, in the framework of the Festival and making the most of the dates on which the majority of industry members congregate in the city, the second event focused on the community will take place between the Ikusmira Berriak and Noka residents, former and current students of the EQZE, residents of the Madrid Film School's (ECAM) La Incubadora lab and several industry professionals. Amongst the latter will be the heads of training and development programmes at other international festivals, who will be joined by representatives of the three organising institutions. This meeting will take place on Sunday 18, at 19:00, in Dabadaba.

This will be the perfect setting for the lovingly planted and nurtured seeds to show their results in the shape of thriving talent, where filmmakers, producers, screenwriters and researchers will interconnect to harvest the fruit of the warmth created by a wide-ranging and diverse community.

Elías Querejeta Zine Eskola

Gipuzkoako Foru Aldundiak fundatua eta finantzatua, EQZE Elías Querejeta Zine Eskola 2017an sortu zen, espiritu suhar eta berritzaileaz beterik; bere helburua ez da prestakuntza-eredu tradizional eta estandarizatuen araberako koadro teknikoak sortzea, baizik eta begirada integrala duten eta errealitate zinematografiko berriak (lan-arlokoak, kontzeptualak, sorkuntza-arlokoak, profesionalak) sortzeko gai diren zinemagileak sustatzea.

Donostia Zinemaldiak eskola bera kontzeptualizatu zuen lantaldean parte hartu zuen, Euskadiko Filmategiarekin eta Tabakalerako proiektu kulturalarekin batera. Zinema-jaialdi batek eskola baten sorreran parte hartzeak bulkada bikoitz bati erantzuten zion hasieratik. Alde batetik, Elías Querejeta Zine Eskolak abiadura geldoago eta akademikoago bat ahalbidetzen zuen, eta, horri esker, Zinemaldia bera aztergai bilakatuko zen, eta, hortik abiatuta, bere burua birpentsatzen hasiko zen, zinema-jaialdien azterketaren testuinguruan. Bestetik, eskolan parte hartuz, Zinemaldiak aurretik abian jarritako proiektuetan sakontzen jarraitu nahi zuen. Proiektu horiek zinemagileei, profesionalizaziorako bidean, babesa eta laguntza emateko helburua zuten, eta horien artean daude Nest saila, Ikusmira Berriak, proiektu berriak garatzeko programa, eta New Directors, Zinemaldiko atalik nabarmenenetako bat, zinemagileen lehen eta bigarren lanak biltzen dituena.

Gaur egun, Zinemaldia eskolaren zuzendaritza akademikoko kide da Tabakalerarekin, Euskadiko Filmategiarekin eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin batera. Horrez gain, berezko irakasgai bat ere badu, Zinemaldia Eraikitzen, eta haren helburua –zeina bi erakundeen artean koordinatutako *Zinemaldia 70: historia posible guztiak* ikerketa-proiektuari lotuta baitago, halaber– eskolan dauden irakasle, ikasle eta profesionalekin batera honako galdera honi erantzun kolektibo bat ematea da: «Zer izan da, zer da eta norantz doa Donostia Zinemaldia?»

Era berean, Zinemaldiko zenbait profesionalek Komisariotzaren arloko ikasleen proiektu espezifikoen gaineko tutoretzan jarduten dute eta ikasleen azken hipotesiak ebaluatzeko batzordeetan parte hartzen dute. Zinemaldiak, halaber, Elías Querejeta Zine Eskolako ikasleentzako bi prestakuntza-saio ere eskaintzen ditu, lehiaketa hasi aurretik. Saio horien medioz zinema-jaialdiak aztertzen dira, aztergai gisa, Zinemaldiaren edizio berria aurkezteaz eta haren programazioa zehatz-mehatz aztertzeaz gain.

Azkenik, eskolako ikasleek parte hartzeko eta lehen harreman profesionala izateko gune gisa ere planteatzen da lehiaketa; horretarako, ordaindutako hamabi praktika-plaza eskaintzen dira, erakundearen zazpi sailetan: Komunikazioa, Web & IKT, Industria, Prestakuntza (Nest), Teknika, Z365 (Pentsamenduan eta Eztabaida) eta Z365 (Artxiboa).

Creada y financiada por la Diputación Foral de Gipuzkoa, Elías Quejeta Zine Eskola (EQZE) nació en el año 2017 con un espíritu apasionado y regenerador: su fin último no era formar cuadros técnicos siguiendo los modelos formativos tradicionales y estandarizados, sino estimular la aparición de cineastas con una mirada integral del cine y capaces de generar realidades cinematográficas (laborales, conceptuales, creativas, profesionales) nuevas.

El Festival de San Sebastián formó parte del equipo de trabajo que conceptualizó la propia escuela junto con Filmoteca Vasca y el proyecto cultural de Tabakalera. La participación de un festival de cine en la creación de una escuela obedecía, desde el inicio, a un doble impulso. Por un lado, Elías Querejeta Zine Eskola iba a facilitar una nueva velocidad más pausada, más académica, que permite al Festival convertirse en el caso de estudio a partir del cual comenzar a repensarse a sí mismo dentro del contexto del estudio de festivales. Por otro, la participación en la escuela pretendía seguir ahondando en proyectos que el certamen había puesto en marcha previamente y que obedecían a la misión de apoyar y acompañar a las cineastas en su camino a la profesionalización, con secciones como Nest, el programa de desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak o New Directors, uno de los apartados más relevantes del Festival, que incluye primeras y segundas obras de sus cineastas.

Actualmente, el Festival forma parte de su dirección académica junto con Tabakalera, Filmoteca Vasca y Diputación Foral de Gipuzkoa. Cuenta, además, con una asignatura propia, Festival en Construcción, cuyo objetivo, ligado también al proyecto de investigación *Zinemaldia 70: todas las historias posibles*, coordinado entre ambas instituciones, es dar respuesta colectiva, junto al profesorado, alumnado y profesionales presentes en la escuela, a la pregunta de qué ha sido, qué es y hacia dónde se dirige el Festival de San Sebastián.

Así mismo, varias profesionales del certamen tutorizan proyectos específicos de alumnas y alumnos del área de Comisariado y participan en comités evaluadores de las hipótesis finales del alumnado. El Festival también ofrece dos sesiones de formación previas al inicio del certamen para el alumnado de Elías Querejeta Zine Eskola, cuyos objetivos son analizar los festivales de cine como objeto de estudio, presentar la nueva edición del Festival y estudiar con detalle su programación.

En último lugar, el certamen también se plantea como el espacio en el que el alumnado de la escuela pueda participar y tener un primer contacto profesional a través de doce plazas de prácticas remuneradas en siete de sus departamentos: Comunicación, Web & Tic, Industria, Formación (Nest), Técnica, Z365 (Pensamiento y Debate) y Z365 (Archivo).

Created and financed by the Provincial Council of Gipuzkoa, the Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) was born in 2017 with an exciting and regenerative spirit: its ultimate purpose was not to provide technical qualifications along the lines of the traditional and standardised models, but to stimulate the appearance of filmmakers taking a comprehensive approach to the cinema, capable of generating new filmmaking realities (labour-related, conceptual, creative, professional).

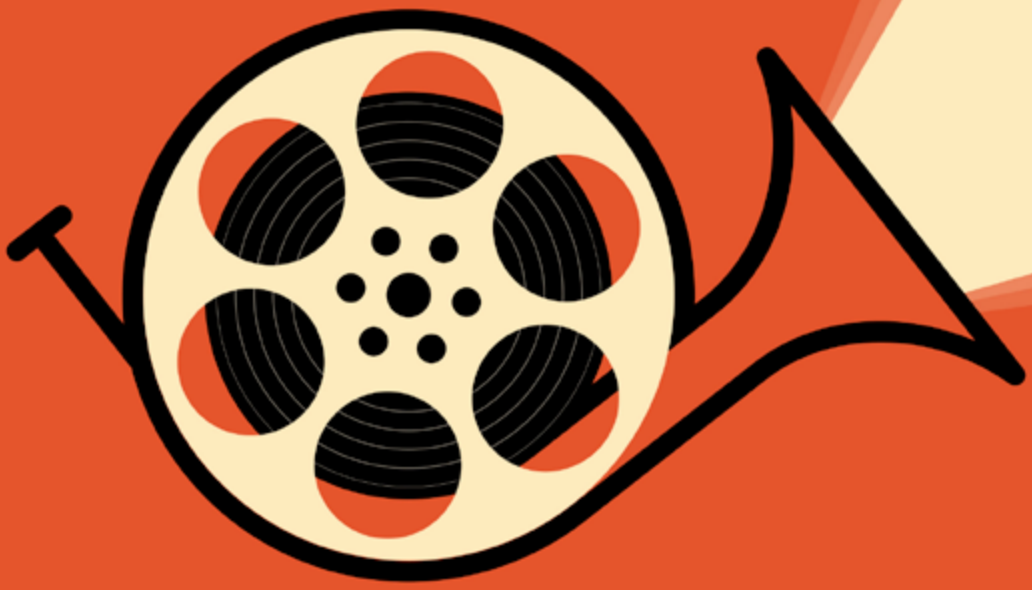
The San Sebastian Festival was a member of the work team responsible for creating the concept of the school together with the Filmoteca Vasca and the Tabakalera cultural project. The participation of a film festival in the creation of a school represented, from the outset, a double thrust. On the one hand, the Elías Querejeta Zine Eskola would permit a slower speed, more academic, thanks to which the Festival would become a case study from which it would start to rethink itself in the context of festival studies. On the other hand, participation in the school aimed to continue looking closely at projects which the Festival had previously set in motion and which reflected the mission of supporting and accompanying filmmakers on their road to entering the professional world, with sections such as Nest, the Ikusmira Berriak project development programme and New Directors, one of the Festival's most relevant sections, which includes the first and second films by their directors.

Today the Festival is part of its academic management together with Tabakalera, the Filmoteca Vasca and the Gipuzkoa Provincial Council. It moreover has its own subject, Festival Under Construction, the aim of which, also tied in with the research project *Zinemaldia 70. all possible stories*, coordinated between both institutions, is to provide a collective answer, together with the teachers, students and professionals present at the school, to the question: "What was and what is the San Sebastian Festival and where is it going?"

Thus, several of the Festival's professionals tutor specific projects by students of the Film Curating department and participate in committees to evaluate the students' final hypotheses. The Festival also offers two training sessions prior to the event for students at the Elías Querejeta Zine Eskola, whose goals are to analyse film festivals as a study subject, to present the new edition of the Festival and to make a detailed study of its programme.

Lastly, the Festival also sees itself as a space in which students from the school can participate and enjoy their first professional contact thanks to twelve paid work placements in seven of its departments: Communication, Web & IT, Industry, Training (Nest), Technical, Z365 (Thought and Discussion) and Z365 (Archive).

EUSKADIKO ORKESTRA



Kontzertua & Proiekzioa
Concierto & Proyección

EGITARAUA / PROGRAMA

irailа
septiembre
17

12:00
belodromoa
velódromo
Donostia / San Sebastián

JUAN JOSÉ OCÓN
zuzendaria / director

ANDRA MARI ABESBATZA
abesbatza / coro

EUSKADIKO ORKESTRA

Alejandro Amenábar
Mientras dure la guerra
Zuz. / Dir.: Alejandro Amenábar

Eva Gancedo
La buena estrella
Zuz. / Dir.: Ricardo Franco

Carles Cases
El Portero
Zuz. / Dir.: Gonzalo Suárez

Carmelo Bernaola
Nueve cartas a Berta
Zuz. / Dir.: Basilio Martin Patino

Arturo Cardelús
Buñuel en el laberinto de las tortugas
Zuz. / Dir.: Salvador Simó

Aitor Amezaga
La sombra de nadie
Zuz. / Dir.: Pablo Malo

Manel Gil-Inglada
Cher ami
Zuz. / Dir.: Miquel Pujol

Iraupena / Duración: 1h15

DOAKO SARREREN BILKETA
RETIRADA DE ENTRADAS GRATUITAS

irailа / septiembre
10-16

KURSAAL informazio postua:
09:00-20:00

DONOSTIA TURISMOko bulegoa (Boulevard, 8)
Astelehenetik larunbatera / Lunes a sábados: 09:00-20:00
Igandea / Domingo: 10:00-19:00

Kontzertu egunean sarrerarik balego, belodromoan jaso ahalko dira.
En caso de disponibilidad, se podrán retirar entradas el mismo día del concierto en el velódromo.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKADIKO ORKESTRA

sgae fundazioa

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Beste jarduera batzuk

Otras actividades

Other activities

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

Erakusketa: **Imajinatu Zinemaldia**
Exposición: **Imagina un Festival**
Exhibition: **Imagine a Film Festival**









Donostia Zinemaldiak eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak *Imajinatu Zinemaldia* erakusketa antolatu dute Donostiako Udalarekin eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin elkarlanean, Zinemaldiaren 70. urteurrena ospatzeko. Erakusketa zinemaren industriari, komunikabideei, zinema-aretoei, hiriari berari eta, jakina, edizioz edizio zineak betetzen dituzten ikus-entzuleei egindako omenaldi gisa planteatzen da.Tabakalerako hainbat gune publikotan banatutako ikus-entzunezko instalazioen bidez, erakusketak Zinemaldiaren historiaren jazoera gogoangarri nagusiak erakusten ditu, “pertsona guztion protagonismoa duen obra kolektibo gisa” aurkeztuta, Morgancrea taldeko Carlos Rodríguez eta Asun Lasarteren kontzeptuaren arabera. Morgancrea ekoiztetxeak erakusketa bat egin du, eta hogei bat pantailen bidez 150 minututik gorako edukia duten ehunka bideo erakusten ditu. Alfonbra gorriak gidari gisa jokatzen du erakusketan, eta Zigarrogileen plazako sarrera nagusitik edo Nestor Basterretxea plazako beheko sarreratik sar daiteke bertara. 0 solairuan ikus-entzuleei eskainitako atala dago, Zinemaldiko argazkiak –herritarrek bidaliak– erakusten dituena.

Lehenengo solairura daramaten eskailerak *Media* instalaziora iristen dira. Idatzizko lan, elkarrizketa, argazki eta ikus-entzunezkoen bidez Zinemaldia nazioartean zabaltzen eta haren memoria gordetzen lagundu duten komunikabideen eginkizuna du ardatz instalazio horrek. Liburu edo egunkari handi bat izango balitz bezala, azken 70 urteotan Donostian izan ditugun pertsona ospetsu interesgarrienetako batzuen irudi, titular eta adierazpenen hautaketa bat erreproduzitzen dute bi pantaila bertikal handik instalazio horretan.

Lehen solairutik irten gabe, korridore luze batek *Photocall* forma hartzen du, eta 24 x 4 metroko pantaila erraldoi bat da instalazio horren protagonista nagusia. Pantaila horren gainean, bost proiektoretatik aldi berean emandako irudiak erreproduzitzen dira. Gune magiko horren alfonbra gorritik, hala, ibili ahalko dira bisitariak, Zinemaldia azken zazpi hamarkadotan bisitatu duten 800 pertsona entzutetsu baino gehiago ikusteko. Denbora-tunel honen edukiak modu kronologikoan aurkezten dira, eta beraz, distantzia jakin batera kokatuta, ikus-entzuleek aldi berean eta mugimenduan ikusiko dituzte Gloria Swanson, Kirk Douglas, Audrey Hepburn, Harrison Ford, Bette Davis, Robin Williams eta Brad Pitt, besteak beste.

Azkenik, korridorearen atzealdean, gortina batek azken gelarako sarbidea ematen du. *Zinea* izeneko instalazioa dago bertan, zinema-areto handi gisa sortua. Bertan, pantaila sinkronizatuek Zinemaldiaren historiako une ikonikoenak gogoratzeko aukera ematen dute.

El Festival de San Sebastián y el Centro Internacional de Cultura Contemporánea-Tabakalera han organizado la exposición *Imagina un Festival* en colaboración con el Ayuntamiento de San Sebastián y la Diputación Foral de Gipuzkoa al objeto de celebrar el 70º aniversario del certamen. La muestra está planteada como un homenaje a la industria del cine, a los medios de comunicación, a las salas de proyección, a la propia ciudad y, por supuesto, al público que abarrota las salas edición tras edición. A través de varias instalaciones audiovisuales repartidas en distintos espacios públicos de Tabakalera, la exposición muestra los principales hitos de la historia del Festival, presentado "como una obra colectiva en la que todas las personas somos protagonistas", según el concepto de Carlos Rodríguez y Asun Lasarte, de Morgancrea, la productora que ha comisariado una exposición que mediante una veintena de pantallas muestra cientos de vídeos que suman más de 150 minutos de contenido. La alfombra roja ejerce de guía en una exposición a la que se puede acceder desde la entrada principal de la plaza de las Cigarreras o desde el acceso inferior de la plaza Nestor Basterretxea. En la planta 0 se encuentra el apartado dedicado al Público, que incluye fotografías del Festival enviadas por la ciudadanía.

Las escaleras que conducen a la primera planta desembocan en la instalación *Media*, centrada en el papel de los medios de comunicación que han contribuido a la difusión internacional del Festival y a preservar su memoria a través de escritos, entrevistas, fotografías y audiovisuales. Como si de un gran libro o periódico se tratara, dos grandes pantallas verticales reproducen una selección de imágenes, titulares y declaraciones de algunos de los personajes más relevantes que han pasado por San Sebastián en estos 70 años.

Sin abandonar la primera planta, un largo pasillo adquiere la forma de *Photocall*, presidido por una pantalla gigante de 24 x 4 metros sobre la que se reproducen las imágenes lanzadas simultáneamente desde cinco proyectores. Se trata de un espacio mágico por cuya alfombra roja se puede pasear y contemplar a más de 800 personalidades que han visitado el Festival durante siete décadas. Los contenidos de este túnel del tiempo se presentan de modo cronológico, de forma que, situados a cierta distancia, el público podrá ver simultáneamente y en movimiento a Gloria Swanson, Kirk Douglas, Audrey Hepburn, Harrison Ford, Bette Davis, Robin Williams y Brad Pitt, entre muchos otros.

Por último, al fondo del pasillo una cortina da acceso a la última estancia, denominada *Zinea* y concebida como una gran sala de cine en la que distintas pantallas sincronizadas permiten recordar los instantes más icónicos de la historia del Festival.

The San Sebastian Festival and Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture have organised the exhibition *Imagine a Film Festival* in collaboration with San Sebastian City Council and Gipuzkoa Provincial Council to celebrate the event's 70th anniversary. The show is construed as a homage to the film industry, to the media, the cinemas, the city itself and, it goes without saying, to the audience who pack out the cinemas year after year. Through different audiovisual installations distributed in different public spaces of Tabakalera, the exhibition shows the main landmarks in the history of the Festival, presented "as a collective work in which we all play the lead part", according to the concept of Carlos Rodríguez and Asun Lasarte from Morgancrea, the production company responsible for curating an exhibition which shows hundreds of videos coming to a total content of more than 150 minutes on some twenty screens. The red carpet acts as the guide to an exhibition which can be entered by the main entrance in the Plaza de las Cigarreras or by the lower entrance from the Plaza Nestor Basterretxea. The section dedicated to the Public can be found on the ground floor, including photographs of the Festival submitted by the locals.

The stairs leading to the first floor will bring you out at the *Media* installation dedicated to the role of those who have contributed to spreading news of the Festival worldwide and to preserving its memory thanks to their articles, interviews, photographs and audiovisuals. Like a huge book or newspaper, two large-sized vertical screens reproduce a selection of images, headlines and statements by some of the most interesting personalities to have visited San Sebastian in these 70 years.

Continuing on the first floor, a long corridor has been turned into a *Photocall*, presided over by a giant screen of 24 x 4 metres showing images screened simultaneously by five projectors. This is a magical space inviting visitors to walk along the red carpet while enjoying shots of more than 800 celebrities who have visited the Festival in its seven decades. The content of this time tunnel are shown at a certain distance and chronologically, meaning that the public can simultaneously view moving images of Gloria Swanson, Kirk Douglas, Audrey Hepburn, Harrison Ford, Bette Davis, Robin Wililams and Brad Pitt, among many others.

Finally, at the end of the corridor, a curtain leads into the last room, going by the name of *Zinea* and taking the shape of an enormous film theatre where visitors can recall some of the most iconic moments in the Festival's history on a series of synchronised screens.

Tabakalera
Plaza de las Cigarreras, 1

04/07/2022 - 24/09/2022
Ordutegia / Horario / Schedule:
10:00 - 20:00

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Erakusketa: **Vive le Cinéma!**
Exposición: **Vive le Cinéma!**
Exhibition: **Vive le Cinéma!**



Vive le cinéma! erakusketan lau zinemagilek zinema-aretoetarako filmak egiteko praktika erabili dute erakusketa-areto honetarako instalazio zinematografikoak sortzeko. Dea Kulumbegashvili, Lemohang Jeremiah Mosese, Isaki Lacuesta eta Jia Zhang-ke izan dira gonbidapen horri erantzun eta pantailaren mugak aztertu dituztenak. Zinemagile bakoitzak argia eta soinua hartu eta zenbait gai landu ditu: bizitza eta heriotza, politika eta egunerokoa, gorputzaren presentzia eta absentzia. Dispositibo zinematografikoa bera berrasmatu egin da praktika artistikoentzako propioagoa den teknologia erabiliz, film-esperientzia sustatze aldera. *Vive le cinéma!* erakusketa Amsterdameko Eye Filmmuseum eta Tabakaleraren arteko ekoizpen bat da, Donostia Zinemaldiaren lankidetzan. Erakunde hauen programetan funtsezkoak dira zinema eta ikus-entzunezkoak eta, horiek hedatzeaz gain, euren sorkuntza ere sustatzen dute. Hori dela eta, aurkezten diren lau obrak ekoizpen berriak dira, eta Kulumbegashvili eta Lacuestaren lanak Tabakaleran aurkeztuko dira lehenengoz.

En *Vive le cinéma!* cuatro cineastas convierten su práctica de hacer películas para una sala de cine en crear instalaciones cinematográficas para una sala de exposiciones. Dea Kulumbegashvili, Lemohang Jeremiah Mosese, Isaki Lacuesta y Jia Zhang-ke responden a esta invitación explorando los límites de la pantalla. Cada cineasta capta la luz y el sonido abordando temáticas como la vida y la muerte, lo político y lo cotidiano y la presencia y ausencia del cuerpo. El propio dispositivo cinematográfico se reinventa a través de la aplicación de una tecnología más propia de las prácticas artísticas para potenciar, justamente, la experiencia fílmica. *Vive le cinéma!* es una coproducción entre Eye Filmmuseum de Ámsterdam y Tabakalera con la colaboración del Festival de San Sebastián. Para estas instituciones, el cine y la creación audiovisual resultan claves en sus programas, donde además de su difusión también impulsan su creación. Por ello, las cuatro obras son de nueva producción, y en concreto, las de Kulumbegashvili y Lacuesta se presentan por primera vez en Tabakalera.

In *Vive le cinéma!* four filmmakers turn their practice of making films for a cinema into creating film installations for an exhibition hall. Dea Kulumbegashvili, Lemohang Jeremiah Mosese, Isaki Lacuesta and Jia Zhang-ke respond to this invitation by exploring the limits of the screen. Each filmmaker captures light and sound by addressing themes such as life and death, the political and the everyday, and the presence and absence of the body. The cinematographic device itself is reinvented through the application of a technology more typical of artistic practices to enhance, precisely, the filmic experience. *Vive le cinéma!* is a co-production between Eye Filmmuseum Amsterdam and Tabakalera with the collaboration of the San Sebastian Festival. For these institutions, film and audiovisual creation are key to their programmes, where, in addition to their dissemination, they also promote their creation. For this reason, the four works are new productions, and specifically those by Kulumbegashvili and Lacuesta are being presented for the first time at Tabakalera.

Tabakalerako erakusketa-aretoa
Sala de exposiciones de Tabakalera
Tabakalera exhibition gallery
Plaza de las Cigarreras, 1

27/09/2022 - 08/01/2023
Ordutegia / Horario / Schedule:
12:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
(Astelehenetan itxita / Lunes cerrado / Monday closed)

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Erakusketa: **[Film Not Found_Try Again]**
Exposición: **[Film Not Found_Try Again]**
Exhibition: **[Film Not Found_Try Again]**



La cineasta y artista multidisciplinar Marina Palacio protagoniza la exposición *[Film Not Found_Try Again]*, un proyecto fotográfico formado por carteles de películas ficticias cuyos protagonistas son personas de diferentes departamentos del Festival de San Sebastián o vinculadas al certamen por su pertenencia al sector cinematográfico. La segunda planta de Tabakalera, justo en el acceso a las oficinas del Festival, acoge esta muestra de falsos carteles de cine que, mediante la manipulación de las imágenes y el texto, transmiten la realidad (completa o parcial) de sus protagonistas, que además hablan de sí mismos en pequeños textos que ocupan el lugar habitual de los títulos de crédito. Conservadoras y restauradoras, proyeccionistas, un fotógrafo y un chófer, una compositora y una productora, así como trabajadoras y trabajadores de los departamentos de Producción, Industria, Relaciones Públicas y Web & TIC protagonizan estos carteles de películas que nunca han existido ni existirán ("no-películas", según el término empleado por Palacio), por lo que pueden contener miles de historias a la vez. Además, cada imagen se complementa con un relato breve para su lectura *online* firmado por Jesús Palacio, padre y colaborador de la artista.

The filmmaker and multidisciplinary artist Marina Palacio brings the show [Film Not Found_Try Again], a photography project involving posters of fictitious films whose protagonists feature either people from different departments of the San Sebastian Festival or others who work in the film sector and have ties to the event.The second floor of Tabakalera, immediately beside the entrance to the Festival offices, will house this show of false film posters which, by manipulating the images and the text, transmit the reality (complete or partial) of their protagonists, who also talk about themselves in the short texts occupying the place usually reserved for the credits. Curators and restorers, projectionists, a photographer and a driver, a composer and a producer, as well as workers from the Production, Industry, Public Relations and Web & IT departments play the lead part in these posters of films that never have and never will exist ("non-films" in the term coined by Palacio), meaning that they can contain thousands of stories at the same time. Furthermore, each image is complemented with a short story to be read online and signed by Jesús Palacio, the artist's father and collaborator.

Marina Palacio zinemagile eta diziplina anitzeko artistak *[Film Not Found_Try Again]* erakusketa sortu du, existitzen ez diren filmen kartelez osatutako argazki-proiektu bat, eta protagonistak Donostia Zinemaldiko hainbat departamentutan lan egiten duten pertsonak dira edo zinema-sektoreko kide direlako Zinemaldiarekin lotuta daude. Tabakalerako bigarren solairuan –Zinemaldiaren bulegoetarako sarbidean, hain zuzen ere–, zinema-kartel faltsuen erakusketa hau egongo da ikusgai. Kartel horietan, artistak irudiak eta testua manipulatu ditu, protagonisten errealitatea –osorik edo partzialki– transmiti dezaten, eta euren buruaz hitz egiten dute protagonistek, halaber, kreditu-tituluen ohiko lekua hartzen duten testu txiki batzuen bidez.Kontserbatzaileak eta zaharberritzaileak, proiektagailu-teknikariak, argazkilari bat eta txofer bat, konpositore bat eta ekoizle bat, eta Ekoizpen, Industria, Harreman Publiko eta Web & IKT Departamentuetako langileak dira inoiz existitu ez diren –eta sekula existituko ez diren– filmen kartel horien protagonistak («ez-filmak», Palaciok erabilitako terminoaren arabera), eta, beraz, milaka istorio izan ditzakete aldi berean. Gainera, irudi bakoitza Jesús Palaciok –artistaren aita eta kolaboratzaileak– *online* irakurtzeko idatzitako kontakizun labur batekin osatzen da.

Tabakalera (Bigarren solairu /Segunda planta / Second Floor)
Plaza de las Cigarreras, 1

07/09/2022 – 31/10/2022
Astelehenetik ostegunera / Lunes a jueves / Monday to Thursday:
9:00 - 21:00.
Ostiralak / Viernes / Fridays:
9:00 - 22:00.
Larunbatak / Sábados / Saturdays:
10:00 - 22:00.
Igandeak / Domingos / Sundays:
10:00 - 21:00

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Erakusketa: **Luis Gasca, komikia eta zinea**
Exposición: **Luis Gasca, cómic y cine**
Exhibition: **Luis Gasca, comic and cinema**



© Álvaro Martínez Bueno, 2022

Koldo Mitxelena Kulturuneak *Luis Gasca: komikiak eta zinema* erakusketa antolatu du; azaroaren 8ra arte egongo da ikusgai Okendo kultur etxean. Donostia Kulturarekin lankidetzan eta Donostia Zinemaldiaren partaidetzarekin, Luis Gascaren ibilbide profesionala eta bizia omentzen ditu erakusketak, komikiaren munduari lotutako dokumentuen bildumaren bidez. Asier Mensurok eta Álvaro Ponsek komisariatu dute erakusketa, eta bi zati ditu: batetik, obra grafikoari eta komikiari eskainitakoa, 270 bat piezarekin (originalak eta erreprodukzioak), eta bestetik, zinemari lotutakoa, artista garrantzitsuen 100 argazki inguru eta hainbat argazkilarik egindako une paregabeekin, Luis Gascaren alabetako baten bilduma pribatukoak zein komisarioetako baten bilduma partikularrekoak, horretarako lagatakoak. Bilduma osoak komikiaren adierazpen askotarikoak eta komikiak zinemarekin, literaturarekin eta, oro har, sorkuntzarekin duen harremana biltzen ditu. Komikiak, aldizkariak, fanzineak, lan grafiko originalak eta komikiari buruzko ikerketak ere jasotzen ditu. Azkenean, bederatzigarren artearen iragana eta oraina ezagutzeko aukera ematen duen eskaintza zabala. Zinemako eta komikigintzako bildumagile eta ikertzailea izateaz gain, Gasca Donostia Zinemaldiko zuzendaria izan zen 1977an, baita 1981etik 1983ra bitarteko edizioetan ere.

Koldo Mitxelena Kulturunea ha organizado la exposición *Luis Gasca, cómic y cine*, que podrá visitarse hasta el 8 de noviembre en el centro cultural Okendo. En colaboración con Donostia Kultura y con la participación del Festival de San Sebastián, la muestra rinde homenaje póstumo a la trayectoria profesional y vital de Luis Gasca a través de su colección de documentos vinculados al mundo del cómic. Comisariada por Asier Mensuro y Álvaro Pons, la exposición está compuesta de dos partes, la dedicada a obra gráfica y cómic con alrededor de 270 piezas (originales y reproducciones) y la vinculada al cine, con unas 100 fotografías de artistas relevantes y momentos únicos realizadas por distintos fotógrafos y fotógrafas, pertenecientes tanto a la colección privada de una de las hijas de Luis Gasca como a la colección particular de uno de los comisarios, cedidas para la ocasión. La colección entera abarca las muy variadas expresiones del cómic y su relación con el cine, la literatura y, en general, la creación. Reúne cómics, revistas, fanzines, obra gráfica original y estudios sobre el cómic. En definitiva, una amplia oferta que permite conocer el pasado y el presente del llamado noveno arte. Gasca, además de coleccionista y estudioso del cine y el cómic, fue director del Festival de San Sebastián en 1977, así como en las ediciones de los años 1981 a 1983.

Koldo Mitxelena Kulturunea has organised the exhibition entitled *Luis Gasca, comic and cinema*, which can be seen until November 8 at the Okendo Cultural Centre. In collaboration with Donostia Kultura and with the participation of the San Sebastian Festival, the show pays posthumous homage to the professional career and life of Luis Gasca through his collection of documents related to the world of comics. Curated by Asier Mensuro and Álvaro Pons, the exhibition is made up of two parts: one dedicated to graphic and comic work with some 270 pieces (originals and reproductions), and the other related to the cinema, with some 100 photographs of important artists and unique moments taken by different photographers, belonging both to the private collection of one of Luis Gasca's daughter and to the particular collection of one of the curators, on loan for the occasion. The entire collection encompasses the widely varying expressions of the comic and its relationship with the cinema, literature and creation in general. It includes comics, magazines, fanzines, original graphic work and comic studies. At the end of the day, a wide selection enabling visitors to discover the past and present of the so-called ninth art. In addition to being a collector and a cinema and comics scholar, Gasca was director of the San Sebastian Festival in 1977, as well as in the editions from 1981 to 1983.

Okendo Kultur Etxea
Centro Cultural Okendo
Okendo Cultural Center
Avenida de Navarra, 7

08/09/2022 – 08/11/2022
Astelehenetik ostiralera / Lunes a viernes / Monday to Friday:
10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:30
Larunbatak / Sábados / Saturdays:
10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Antolatzailea / Organizado por / Organized by:

KM kulturunea

Erakusketa: **Une nuit**
Exposición: **Une nuit**
Exhibition: **Une nuit**



Une nuit pantaila bikoitzeko instalazioa da, eta Isaki Lacuestak zuzendutako *Un año, una noche* filmaren azken muntaketan parte hartu ez zuen material argitaragabea erabiltzen du. Berlinaleko lehiaketan parte hartu ondoren Perlak sailean hautatutako filmak 2015ean Parisko Bataclan aretoan emandako kontzertu batean izandako atentatu terroristatik bizirik atera zen bikote baten esperientzia traumatikoa kontatzen digu. Bi pantailek kamera geldoan erreproduzitzen dituzte, behi eta berriz, kontraste handiko bi une: batean, ikus entzuleak ikusten dira, kontzertuaren aurreko unean, zoriontasun-giro batean sartzen (dena posible da une horretan); bestean, aretoaren ebakuazioa eta kanpoko anbulantziak erakusten dira. Sergi Diesek egin du ikus-entzunezko muntaketa eta Refreek irudiekin batera doan musika konposatu du, Claudio Monteverdiren *Lamento della Ninfa* piezaren bariazioak, zeina musika elektroniko bihurtu arte konposatu eta deskonposatuz baitoa.

Une nuit es una instalación de doble pantalla que utiliza material inédito -que no llegó a formar parte del montaje final- de la película *Un año, una noche*, dirigida por Isaki Lacuesta. El filme, seleccionado en la sección Perlak tras su paso por la competición de la Berlinale narra la experiencia traumática de una pareja que sobrevive al atentado terrorista perpetrado durante un concierto en la sala Bataclán de París en 2015. Las dos pantallas reproducen a cámara lenta, y en bucle, dos momentos de intenso contraste: en una se observa al público entrando, en el momento previo al concierto, en un ambiente de felicidad, en el que todo es posible todavía; en la otra, se muestra la evacuación de la sala y las ambulancias en el exterior. Sergi Dies firma el montaje audiovisual y Refree ha compuesto la música que acompaña a las imágenes, variaciones de *Lamento della Ninfa* de Claudio Monteverdi, que se va componiendo y descomponiendo hasta transfigurarse en música electrónica.

Une nuit is a two-screen installation using unseen material (not included in the final cut) of the film *Un año, una noche One Year, One Night*directed by Isaki Lacuesta. The film, selected for the Perlak section following its screening in competition at the Berlinale, narrates the traumatic experience of a couple who survive the 2015 terrorist attack perpetrated during a concert at the Bataclan in Paris. The two screens show, on a loop and in slow motion, two intensely contrasting moments: on one we see the public entering, before the start of the concert, happy and unsuspecting, where anything could still happen; on the other, we see the venue being evacuated and the ambulances waiting outside. The images are accompanied by the composition *Lamenta della Ninfa* by Claudio Monteverdi, which composes and decomposes until morphing into electronic music.

Tabakalera, ping pong espazioan (bigarren solairu)
Tabakalera, espacio ping pong (segunda planta)
Tabakalera, table tennis space (second floor)

14/09/2022 – 25/09/2022
Astelehenetik ostegunera / Lunes a jueves / Monday to Thursday:
9:00 - 21:00.
Ostiralak / Viernes / Fridays:
9:00 - 22:00.
Larunbatak / Sábados / Saturdays:
10:00 - 22:00.
Igandeak / Domingos / Sundays:
10:00 - 21:00

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Proiekzioa: **Estepas | Audi Future Stories | Pedro Marchán & Kike Maíllo**
Proyección: **Estepas | Audi Future Stories | Pedro Marchán & Kike Maíllo**
Screening: **Estepas | Audi Future Stories | Pedro Marchán & Kike Maíllo**



Pedro Marchánen *Estepas* film laburra da **Audi Future Stories** film labur zinematografikoetarako gidoien lehiaketaren bigarren edizioko irabazle. Audi Donostia Zinemaldiko Laguntzaile Ofizialak sortua da lehiaketa. Jasotako istorio zoragarri guztien artean irabazle bat aukeratzea benetako erronka izan da, baina azkenean, ECIR (Reus) zinema-eskolako Pedro Marchán aukeratu zuten irabazle bere gidoi harrigarriari esker. *Estepas*, Donostia Zinemaldian estreinatuko dena, *thriller* bizia eta zirraragarria da, Audi Q4 Sportback e-tron batean ihes egiten duten bi ama-alabaren istorioa kontatzen diguna, baita beren sekreturik ezkutuenak azaleratuko dituen ezezagun batekin izandako topaketa ere. Film laburra uztailean filmatu zen, eta Kike Maíllo –zuzendari berri onenaren Goya Sariaren irabazlea– eta Verónica Echegui aktorea izan zituen zuzendarikide.

Estepas, de Pedro Marchán, es el cortometraje ganador de la segunda edición de **Audi Future Stories**, el certamen de guiones para cortos cinematográficos creado por Audi, Colaborador Oficial del Festival de San Sebastián. Elegir un vencedor entre todas las apasionantes historias recibidas ha sido un auténtico desafío, pero finalmente, Pedro Marchán, de la escuela de cine ECIR (Reus), fue elegido ganador gracias a su sorprendente guion. *Estepas*, que tendrá su estreno en el Festival de San Sebastián, es un intenso y emocionante *thriller* que relata la huida de una madre y su hija en un Audi Q4 Sportback e-tron y el encuentro con un desconocido que sacará a relucir sus secretos más ocultos. El corto fue rodado durante el mes de julio y contó como codirector con Kike Maíllo, ganador del Premio Goya al mejor director novel, y con la actriz Verónica Echegui como protagonista.

Estepas, by Pedro Marchán, is the winning short film of the second edition of **Audi Future Stories**, Official Collaborator of the San Sebastian Festival. Choosing a winner between all of the exciting stories received has been a real challenge, but finally, Pedro Marchán, from the ECIR film school (Reus), was chosen as the winner thanks to his surprising screenplay. *Estepas*, which will have its premiere at the San Sebastian Festival, is an intense and exciting thriller about a mother and her daughter who take flight in an Audi Q4 Sportback e-tron, and the meeting with a stranger which will reveal their darkest secrets. The short was filmed in the month of July and had as its co-director, Kike Maillo, winner of the Goya Award for Best New Director, and Verónica Echegui as its lead actress.

Príncipe (10. aretoa)
Cines Príncipe (sala 10)
Principe Cinema (theatre 10)

Irailaren 23a, 10:30etan
23 de septiembre, 10:30 horas
September 23, 10:30

Antolatzailea / Organizado por / Organized by:

Entzungailuekin gozatzeko emanaldiak: **Keler Zinema**
Proyecciones con cascos: **Keler Zinema**
Screenings with headphones: **Keler Zinema**





Keler 2015az geroztik da Donostia Zinemaldiko garagardo ofiziala, eta aurten doako emanaldiak berreskuratuko ditu, ikusleei aukera emango dietenak filmak kaskoen bidez eta Donostiako garagardoaren edalontzi hotz batekin gozatzeko. Okendo Plazako aire zabaleko pantailan bi emanaldi izango dira.

Keler, cerveza oficial del Festival de San Sebastián desde 2015, recupera este año sus proyecciones gratuitas, que permitirán al público disfrutar de las películas mediante cascos y con un vaso frío de la cerveza donostiarra. La pantalla al aire libre de la Plaza Okendo acogerá dos proyecciones.

Keler, official beer of the San Sebastian Festival since 2015, returns to its free screenings this year thanks to which the audience can enjoy the films while wearing headphones over a cold glass of the local beer. The open air screen in the Plaza Okendo will host two screenings.

Okendo plaza
Plaza Okendo
Okendo square

Irailaren 22a / 22 de septiembre / September 22
20:45
El vasco / The Grandma (Jabi Elortegi)

Irailaren 23a / 23 de septiembre / September 23
20:45
Handia (Aitor Arregi, Jon Garaño)

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Antolatzailea / Organizado por / Organized by:

KELER
DONOSTIA 1872

Proiekzioa: **XXXIV. Bideoaldia**
Proyección: **XXXIV. Bideoaldia**
Screening: **XXXIV. Bideoaldia**



Bideoaldiaren XXXIV. edizioak 2021-2022 ikasturtean egindako film laburren hautaketa bat emango du Donostiako Larrotxene Kultur Etxean.

La XXXIV edición del Bideoaldia proyectará una selección de cortometrajes realizados durante el curso 2021/2022 en el centro cultural Larrotxene de San Sebastián.

The XXXIV edition of Bideoaldia will screen a selection of short films made during the 2021/2022 academic year at the Larrotxene Cultural Centre in San Sebastian.

Koadro Goriari Heldu (Iulen Arana)
Plataforma (Jose María Agirre)
Gauero (Iñigo Akorta)
Minus 64 Kg (Deiane Moreno)
Polita (Eneko Muruzabal)
Jone K. (Juanmi Cuesta)
La carga, (Jose Antonio Cortés)

Trueba (2. aretoa)
Cines Trueba (sala 2)
Trueba Cinema (theatre 2)

Irailaren 22a, 19:00etan
22 de septiembre, 19:00 horas
September 22, 19:00

Antolatzailea / Organizado por / Organized by:

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostia kultura

Proiekzioa: **K-sariak (2021-2022)**
Proyección: **Premios-K (2021-2022)**
Screening: **K-Awards (2021-2022)**



K-sariak Kresala (Donostia), Zinetogram (Azkoitia), Goieniz (Beasain), Butak21 (Urretxu-Zumarraga) eta Ozzinema (Errenteria) zineklubek bultzatzen dituzte. Donostia Zinemaldian 2022ko lau film labur irabazleak emango dira: *Ama* (Leire Merino Calvo), *Coquille / The Egg Child* (Kévin Robic), *Feeling Through* (Doug Roland) eta Mouse (Noah Mauchly). Emanaldiaren ostean solasaldi bat izango da *Ama* filmeko lantaldearekin.

Los Premios-K están impulsados por los cineclubs de Kresala (San Sebastián), Zinetogram (Azkoitia), Goieniz (Beasain), Butak21 (Urretxu-Zumarraga) y Ozzinema (Errenteria). En el Festival de San Sebastián se proyectarán los cuatro cortometrajes ganadores en 2022: *Ama* (Leire Merino Calvo), *Coquille / The Egg Child* (Kévin Robic), *Feeling Through* (Doug Roland) y *Mouse* (Noah Mauchly). Tras la proyección tendrá lugar un coloquio en el que participará el equipo de la película *Ama*.

The K-Awards are promoted by the Kresala (San Sebastian), Zinetogram (Azkoitia), Goieniz (Beasain), Butak21 (Urretxu-Zumarraga) and Ozzinema (Errenteria) film clubs. The San Sebastian Festival will screen four of the winning short films in 2022: *Ama* (Leire Merino Calvo), *Coquille / The Egg Child* (Kévin Robic), *Feeling Through* (Doug Roland) and *Mouse* (Noah Mauchly). The screening will be followed by a session with the film team of *Ama*.

Trueba (2. aretoa)
Cines Trueba (sala 2)
Trueba Cinema (theatre 2)

Irailaren 19a, 19:00etan
19 de septiembre, 19:00 horas
September 19, 19:00

Antolatzailea / Organizado por / Organized by:

KRESALA ZINEKLUBA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

2021eko Palmaresa

Palmarés 2021

Award Winners 2021

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

2021eko palmaresa
Palmarés 2021
Award winners 2021

Zinemaldiko edizio guztietako palmaresa kontsultatu daiteke www.sansebastianfestival.com web-orrian.

69. edizioa

2021eko irailaren 17tik 25era

Sari ofizialak - FIAPF

Film onenaren Urrezko Maskorra
Crai nou (*Blue Moon*). Alina Grigore (Errumania)

Epaimahaiaren Sari Berezia
Earwig. Lucile Hadzihalilovic (Erresuma Batua - Frantzia - Belgika)

Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra
Tea Lindeburg. *Du som er i himlen* (*As in Heaven*) (Danimarka)

Interpretazio nagusi onenaren Zilarrezko Maskorra
Ex aequo
Flora Ofelia Hofmann Lindahl. *Du som er i himlen* (*As in Heaven*) (Danimarka)
Jessica Chastain. *The Eyes of Tammy Faye* (AEB)

Taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra
Filmaren antzezle taldea *Quién lo impide* (*Who's Stopping Us*) (Espainia)

Gidoi onenaren epaimahaiaren saria
Terence Davies. *Benediction* (Erresuma Batua)

Argazki onenaren epaimahaiaren saria
Claire Mathon. *Enquête sur un scandale d'état* (*Undercover*) (Frantzia)

Beste sari ofizial batzuk

Kutxabank-New Directors Saria
Nich'ya (*Unwanted*). Lena Lanskih (Errusia)

Aipamen berezia
Carajita. Silvina Schnicer, Ulises Porra (Dominikar Errepublika - Argentina)

Horizontes Saria
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (Mexiko - Alemania - Brasil - Qatar)

Zabaltegi-Tabakalera Saria
Vortex. Gaspar Noé (Francia)

Aipamen Berezia
Eles transportan a morte (*They Carry Death*). Helena Girón, Samuel M. Delgado (Espainia - Kolonbia)

Nest Saria
U šumi (*In the Woods*). Sara Grgurić (Kroazia)

Aipamen berezia
Podul de piatrâ / Pont de pedra (*Puente de piedra*). Artur-Pol Camprubí (Espainia)

Donostia Hiria Publikoaren Saria
Petite maman. Céline Sciamma (Frantzia)

Europar Filmaren Saria
Ouistreham. Emmanuel Carrère (Frantzia)

Euskal Zinemaren Irizar Saria
Maixabel. Icíar Bollaín (Espainia)

Aipamen berezia
Kuartk Valley. Maider Oleaga (Espainia)

Gazteriaren TCM Saria
Mass. Fran Kranz (AEB)

Industria sariak

WIP LATAM Sariak
WIP LATAM Industria Saria

La hija de todas las rabias (Daughter of Rage). Laura Baumeister (Nikaragua - Mexiko - Herbehereak - Alemania - Frantzia - Norvegia)

WIP LATAM Onenarentzako Egeda Platino Industria Saria
Vicenta B. Carlos Lechuga (Kuba - Kolonbia - Norvegia - Frantzia)

WIP Europa Sariak
WIP Europa Industria Saria
Carbon. Ion Borş (Moldavia - Errumania)

WIP Europa Saria
Carbon. Ion Borş (Moldavia - Errumania)

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Europa-Latinoamerika IX. Koprodukzio Foroko Proiektu Onenari Saria
Camionero. Francisco Marise (Espainia - Argentina)

DALE! Saria (Europa -Latinoamerika Garapena)
Donde comienza el río (*Where the River Begins*). Juan Andrés Arango (Kolonbia - Kanada - Frantzia)

Artekino International Prize
Alemania. María Zanetti (Argentina - Alemania)

Ikusmira Berriak Saria
Irusoin Postprodukzioa-Saria

La gruta del viento (*The Wind's Cave*). Eduardo Crespo (Argentina)

Zinemaldia Startup Challenge Saria
Kinetix. Yassine Tahi - Henri Mirande (Frantzia)

Lau Haizetara Dokumentalen Koprodukzio Foroaren Sariak
Treeline Banaketa eta Jaialdietako Aholkularitzaren Saria
Las cartas perdidas. Amparo Climent (Espainia)

Ibaia Saria
Domingo domingo. Laura García Andreu (Espainia)

Beste sari batzuk

RTVE-Beste Begirada Saria
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (Mexiko - Alemania - Brasil - Qatar)

Espainiako Lankidetza Saria
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (Mexiko - Alemania - Brasil - Qatar)

Dunia Ayaso Saria
Destello bravío. Ainhoa Rodríguez (Espainia)

Ohorezko sariak

Zinemira Saria
Kimuak

Donostia Sariak
Marion Cotillard
Johnny Depp

2021eko palmaresa
Palmarés 2021
Award winners 2021

El Palmarés de todas las ediciones del Festival se puede consultar en www.sansebastianfestival.com.

69. edición

17-25 Septiembre 2021

Premios oficiales - FIAPF

Concha de Oro a la Mejor Película
Crai nou (*Blue Moon*). Alina Grigore (Rumanía)

Premio Especial del Jurado
Earwig. Lucile Hadzihalilovic (Reino Unido - Francia - Bélgica)

Concha de Plata a la Mejor Dirección
Tea Lindeburg. *Du som er i himlen* (*As in Heaven*) (Dinamarca)

Concha de Plata a la Mejor Interpretación Protagonista
Ex aequo
Flora Ofelia Hofmann Lindahl. *Du som er i himlen* (*As in Heaven*) (Dinamarca)
Jessica Chastain. *The Eyes of Tammy Faye* (Los ojos de Tammy Faye) (EEUU)

Concha de Plata a la Mejor Interpretación de Reparto
Elenco de la película *Quién lo impide* (*Who's Stopping Us*) (España)

Premio del Jurado al Mejor Guion
Terence Davies. *Benediction* (Reino Unido)

Premio del Jurado a la Mejor Fotografía
Claire Mathon. *Enquête sur un scandale d'état* (*Undercover*) (Francia)

Otros premios oficiales

Premio Kutxabank-New Directors
Nich'ya (*Unwanted*). Lena Lanskih (Rusia)

Mención especial
Carajita. Silvina Schnicer, Ulises Porra (República Dominicana - Argentina)

Premio Horizontes
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (México - Alemania - Brasil - Qatar)

Premio Zabaltegi-Tabakalera
Vortex. Gaspar Noé (Francia)

Mención especial
Eles transportan a morte (*Ellos transportan la muerte*). Helena Girón, Samuel M. Delgado (España - Colombia)

Premio Nest
U šumi (*In the Woods*). Sara Grgurić (Croacia)

Mención especial
Podul de piatră / Pont de pedra (*Puente de piedra*). Artur-Pol Camprubí (España)

Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián
Petite maman. Céline Sciamma (Francia)

Premio a la Mejor Película Europea
Ouistreham (*En un muelle de Normandía*). Emmanuel Carrère (Francia)

Premio Irizar al Cine Vasco
Maixabel. Icíar Bollaín (España)

Mención especial
Kuartk Valley. Maider Oleaga (España)

Premio TCM de la Juventud
Mass. Fran Kranz (EEUU)

Premios de la Industria

Premios WIP LATAM
Premio de la Industria WIP LATAM
La hija de todas las rabias (Daughter of Rage). Laura Baumeister (Nicaragua - México - Países Bajos - Alemania - Francia - Noruega)

Premio Egeda Platino Industria Al Mejor WIP Latam
Vicenta B. Carlos Lechuga (Cuba - Colombia - Noruega - Francia)

Premios WIP Europa
Premio de la Industria WIP Europa
Carbon. Ion Borș (República de Moldavia - Rumanía)

Premio WIP Europa
Carbon. Ion Borș (República de Moldavia - Rumanía)

Foro de Coproducción Europa-América Latina
Premio al Mejor Proyecto del IX Foro de Coproducción Europa-América Latina
Camionero. Francisco Marise (España - Argentina)

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa)
Donde comienza el río (*Where the River Begins*). Juan Andrés Arango (Colombia - Canadá - Francia)

Artekino International Prize
Alemania. María Zanetti (Argentina - Alemania)

Premio Ikusmira Berriak
Premio Irusoin a la Postproducción
La gruta del viento (*The Wind's Cave*). Eduardo Crespo (Argentina)

Premio Zinemaldia Startup Challenge
Kinetix. Yassine Tahi - Henri Mirande (Francia)

Premio Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara
Premio Treeline de Consultoría en Distribución y Festivales
Las cartas perdidas. Amparo Climent (España)

Premio Ibaia
Domingo domingo. Laura García Andreu (España)

Otros premios

Premio RTVE-Otra Mirada
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (México - Alemania - Brasil - Qatar)

Premio de la Cooperación Española
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (México - Alemania - Brasil - Qatar)

Premio Dunia Ayaso
Destello bravío. Ainhoa Rodríguez (España)

Premios honoríficos

Premio Zinemira
Kimuak

Premios Donostia
Marion Cotillard
Johnny Depp

2021eko palmaresa
Palmarés 2021
Award winners 2021

The list of all previous Festival prizewinners can be found at www.sansebastianfestival.com.

69th Edition
17-25 September 2021

Official Awards - FIAPF

Golden Shell for Best Film
Crai nou (*Blue Moon*). Alina Grigore (Romania)

Special Jury Prize
Earwig. Lucile Hadzihalilovic (UK - France - Belgium)

Silver Shell for Best Direction
Tea Lindeburg. *Du som er i himlen* (*As in Heaven*) (Denmark)

Silver Shell for Best Leading Performance
Ex aequo
Flora Ofelia Hofmann Lindahl. *Du som er i himlen* (*As in Heaven*) (Denmark)
Jessica Chastain. *The Eyes of Tammy Faye* (USA)

Silver Shell for Best Supporting Performance
Film cast. Quién lo impide (Who's Stopping Us) (Spain)

Jury Prize for Best Screenplay
Terence Davies. *Benediction* (UK)

Jury Prize for Best Cinematography
Claire Mathon. *Enquête sur un scandale d'état* (*Undercover*) (France)

Other Official Awards

Kutxabank-New Directors Award
Nich'ya (*Unwanted*). Lena Lanskih (Russia)

Special Mention
Carajita. Silvina Schnicer, Ulises Porra (Dominican Republic - Argentina)

Horizontes Award
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (Mexico - Germany - Brazil - Qatar)

Zabaltegi-Tabakalera Award
Vortex. Gaspar Noé (France)

Special Mention
Eles transportan a morte (*They Carry Death*). Helena Girón, Samuel M. Delgado (Spain - Colombia)

Nest Award
U šumi (*In the Woods*). Sara Grgurić (Croatia)

Special mention
Podul de piatrâ / Pont de pedra (*Puente de piedra*). Artur-Pol Camprubí (Spain)

City of Donostia / San Sebastian Audience Award
Petite maman. Céline Sciamma (France)

Best European Film
Ouistreham (*En un muelle de Normandía*). Emmanuel Carrère (France)

Irizar Basque Film Award
Maixabel. Icíar Bollaín (Spain)

Special mention
Kuartk Valley. Maider Oleaga (Spain)

TCM Youth Award
Mass. Fran Kranz (USA)

Industry Awards

WIP LATAM Awards
WIP LATAM Industry Award

La hija de todas las rabias (Daughter of Rage). Laura Baumeister (Nicaragua - Mexico - Netherlands - Germany - F
rance - Norway)

Egeda Platino Industry Award for the Best WIP LATAM
Vicenta B. Carlos Lechuga (Cuba - Colombia - Norway- France)

WIP Europa Awards
WIP Europa Industry Award
Carbon. Ion Borş (Moldavia - Romania)

WIP Europa Award
Carbon. Ion Borş (Moldavia - Romania)

Europe-Latin America Co-production Forum
IX Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award
Camionero. Francisco Marise (Spain - Argentina)

DALE! Award (Development Latin America-Europe)

Donde comienza el río (*Where the River Begins*). Juan Andrés Arango (Colombia - Canada - France)

Artekino International Prize
Alemania. María Zanetti (Argentina - Germany)

Ikusmira Berriak Award
Irusoin Post-Production Award
La gruta del viento (*The Wind's Cave*). Eduardo Crespo (Argentina)

Zinemaldia Startup Challenge Award
Kinetix. Yassine Tahi - Henri Mirande (France)

Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum Awards
Distribution And Festival Consultancy Treeline Award
Las cartas perdidas. Amparo Climent (Spain)

Ibaia Award
Domingo domingo. Laura García Andreu (Spain)

Other Awards

RTVE-Another Look Award
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (Mexico - Germany - Brazil - Qatar)

Spanish Cooperation Award
Noche de fuego (*Prayers for the Stolen*). Tatiana Huezo (Mexico - Germany - Brazil - Qatar)

Dunia Ayaso Award
Destello bravío. Ainhoa Rodríguez (España)

Honorary Awards

Zinemira Award
Kimuak

Donostia Awards
Marion Cotillard
Johnny Depp

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Filmen aurkibidea

Índice de películas

Index of films

SSIFF 2022 Iraila Septiembre 16/24 70

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

0
1976 ... 111
918 gau / 918 nights ... 215
918 nights / 918 gau ... 215

A
A los libros y a las mujeres canto / To Books and Women I Sing ... 93
After the Red / Après le rouge ... 174
Against All Odds / Allen Zweifeln zum Trotz ... 172
Agua, El / The Water ... 128
Alcarràs ... 199
Allen Zweifeln zum Trotz / Against All Odds ... 172
Alone in the Mountains / Entre montañas ... 203
Amiga de mi amiga, La / Girlfriends and Girlfriends ... 200
Amigas en un camino de campo / Friends on a Country Road ... 129
Amor en su lugar, El / Love Gets a Room ... 201
Anabase ... 173
Año, una noche, Un / One Year, One Night ... 154
Apagón / Offworld ... 84
Après le rouge / After the Red ... 174
Argentina, 1985 ... 155
Arme à gauche, L' / The Dictator's Guns ... 243
Avec amour et acharnement / Both Sides Of The Blade ... 296

B
Bad Son, A / Un mauvais fils ... 247
BARDO, Falsa crónica de unas cuantas verdades / BARDO, False Chronicle of a Handful of Truths ... 156
BARDO, False Chronicle of a Handful of Truths / BARDO, Falsa crónica de unas cuantas verdades ... 156
Beasts, The / As Bestas ... 158
Beau matin, Un / One fine morning ... 157
Bestas, As / The Beasts ... 158
Bi Arnas ... 216
Black Is Beltza Ii: Ainhoa ... 227
Blank Narcissus (Passion of the Swamp) ... 130
Blue Files / Karpeta urdinak ... 218
Blue Mountain / Montaña azul ... 180
Boemo, Il ... 67
Bonjour sourire! / Hello Smile! ... 243
Both Sides Of The Blade / Avec amour et acharnement ... 296
Broker ... 159
Buxiaodema / Pass in Situ ... 175

C
Carbide / Garbura ... 92
CARBON ... 94
Carta a mi madre para mi hijo / Letter to My Mother for My Son ... 131
Carvão / Charcoal ... 112
Casa entre los cactus, La / The House Among the Cactuses ... 198
Casa no campo / A House in the Country ... 312
Caso Padilla, El / The Padilla Affair ... 113
Castillo, El / The Castle ... 313
Castle, The / El castillo ... 313
Cerdita / Piggy ... 132
César & Rosalie / César et Rosalie ... 245
César et Rosalie / César & Rosalie ... 245
Charcoal / Carvão ... 112
Chevalier noir / A Tale of Shemroon ... 95
Chords / Cuerdas ... 133, 220
Choses de la vie, Les / The Things of Life ... 244
Cinco lobitos / Lullaby ... 214
Coeur en hiver, Un / A Heart in Winter ... 248
Color del cielo, El / Color of Heaven ... 197
Color of Heaven / El color del cielo ... 197
Consagración de la primavera, La / The Rite of Spring ... 68
Contadores / Counters ... 220
Corsage ... 160
Counters / Contadores ... 220
Criaturas que se derriten bajo el sol, Las / Les Créatures Qui Fondent Au Soleil ... 126
Crimes of the Future ... 297
Critic, The / El crítico ... 202
Crítico, El / The Critic ... 202
Cuerdas / Chords ... 133, 220

D
D'Artacán y los tres Mosqueperros / Dogtanian and the Three Muskehounds ... 237
Dandelion / Tampopo ... 257
Dans la nuit / Into the Night ... 253
Daughter Of Rage / La hija de todas las rabias, La ... 99
Dear Grandma / El vasco ... 213
Den store stilhed / The Great Silence ... 105
Diarios ... 134
Dictator's Guns, The / L'arme à gauche ... 243
Discovering Canary Islands ... 281
Do You Love Me? / Ty mene lyubysh? ... 321
Dogtanian and the Three Muskehounds / D'Artacán y los tres Mosqueperros ... 237
Don't Worry Darling ... 161
Dos estaciones ... 114
Drive My Car ... 301

E
En los márgenes / On the Fringe ... 162
Entre montañas / Alone in the Mountains ... 203
Érase una vez... ... 254
Erro bi ... 176
Estranho Caminho / A Strange Path ... 314

70

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

F

Fácil / Simple....267
Faith / Fe....221
Fe / Faith....221
Feeling It / Sintiéndolo mucho....229
Few Days with Me, A / Quelques jours avec moi....248
Fifi / Spare Keys....96
First Swallow, The / Pirveli mertskhali....256
Forever / Resten af livet....75
Foudre / Thunder....97
Friends on a Country Road / Amigas en un camino de campo....129
Full of Grace / Llenos de gracia....204

G

Garbura / Carbide....92
Garçon! / Waiter!....247
Gelditasuna Ekaitzean / Stillness in the Storm....271
Gesto....217
Girasoles slvestres / Wild Flowers....69
Girlfriends and Girlfriends/ La amiga de mi amiga....200
Godland....135
God's Crooked Lines/ Los renglones torcidos de Dios....153
Grand Marin....98
Great Silence, The / Den store stilhed....105
Great Yarmouth – Provisional Figures....70

H

Heart Fruit....177
Heart in Winter, A / Un coeur en hiver....248
Heartbeat....136
Hello Smile! / Bonjour sourire!....243
Hemen bizi da maitasuna / Here Lives Love....221
Here Lives Love / Hemen bizi da maitasuna....221
Hesitation Wound / Tereddüt çizgisi....322
Hija de todas las rabias, La / Daughter Of Rage....99
Hirugarren Koadernoa / The Third Notebook....137, 222
Histoire simple, Une / A Simple Story....246
Historias para no contar / Stories Not to Be Told....263
Hommes de la nuit, Les / Men of the Night....178
House Among the Cactuses, The / La casa entre los cactus....198
House in the Country, A / Casa no campo....312
Huella, La, historia de un parador de playa /
La Huella. The Story of a Beach Bar/Resto....191
Huella. The Story of a Beach Bar/Resto, La /
La Huella, historia de un parador de playa....191
Human Position, A....138
Hundred Flowers, A / Hyakka....71
Hyakka / A Hundred Flowers....71

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

I

Ilanga alikho / The Sun Is Missing....179
Innocent, L' / The Innocent....163
Innocent, The / L'innocent....163
Into the Night / Dans la nuit....253
Irrits / Thirst....222
Itchan and Satchan / Naname no rouka....142

J

Jauría, La / The Pack....115
Jeong-sun....91

K

Karpeta urdinak / Blue Files....218
Kepa Junkera Berpiztu / Kepa Junkera Come to Life Again....277
Kepa Junkera Come to Life Again / Kepa Junkera Berpiztu....277
Kings Of The World, The / Los reyes del mundo....76
Klopka / The Trap....320
Kong Xiu / A Woman....82

L

Lanbroa / Mist....223
Letter to My Mother for My Son / Carta a mi madre para mi hijo....131
Living....164
Llenos de gracia / Full of Grace....204
Love Gets a Room / El amor en su lugar....201
Lullaby / Cinco lobitos....214
Lycéen, Le / Winter Boy....72

M

Mado....246
Maniobra de la tortuga, La / Unfinished Affairs....205
Manto de gemas / Robe Of Gems....139
Marlowe....66
Maternal, La....73
Mauvais fils, Un / A Bad Son....247
Max and the Junkmen / Max et les ferrailleurs....244
Max et les ferrailleurs / Max and the Junkmen....244
Meet Me in The Bathroom....140
Men of the Night / Les hommes de la nuit....178
Mexican Dream / Sueño mexicano....317
Mi país imaginario / My Imaginary Country....109
Mi vacío y yo / My Emptiness and I....206
Mibu. La Luna en un plato / Mibu. The Moon on a Dish....189
Mibu. The Moon on a Dish / Mibu. La Luna en un plato....189
Mist / Lanbroa....223
Miyamatsu to Yamashita / Roleless....100
Modelo 77 / Prison 77....65
Montagne, La / The Mountain....125
Montaña azul / Blue Mountain....180

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

Moon Night / Tsuki no yoru 184
Moonage Daydream 152
Mountain, The / La montagne 125
Mutzenbacher 141
My Emptiness and I / Mi vacío y yo 206
My Imaginary Country / Mi país imaginario 109
My Way Out 219

N

Nagisa 101
Naname no rouka / Itchan and Satchan 142
Nelly & Monsieur Arnaud / Nelly et Mr. Arnaud 249
Nelly et Mr. Arnaud / Nelly & Monsieur Arnaud 249
Nest 143
Nine Letters to Berta / Nueve cartas a Berta 255
Noise / Ruido 116
Noizko basoa / When Does a Forest Begin 181
Nostalgia / Xiao shan he 193
Nowhere To Go but Everywhere 144
Nueve cartas a berta / Nine Letters to Berta 255

O

Octopus Skin/ La piel pulpo 110
Offworld / Apagón 84
Ogglies, The / Oltxiak 237
Oltxiak / The Ogglies 237
On Either Sides of The Pond / Pokhar ke dunu paar 102
On the Fringe / En los márgenes 162
One Fine Morning / Un beau matin 157
One Year, One Night / Un año, una noche 154

P

Pacifiction / Tourment sur les îles 209
Pack, The / La jauría 115
Padilla Affair, The / El caso Padilla 113
Paredes hablan, Las / The Walls Can Talk 264
Pass in Situ / Buxiaodema 175
Penal Cordillera 315
Peter von Kant 151
Piaffe 145
Piel pulpo, La / Octopus Skin 110
Piggy / Cerdita 132
Pirveli Mertskhali / The First Swallow 256
Po sui tai yang zhi xin / A Short Story 146
Pokhar ke dunu paar / On Either Sides of The Pond 102
Pornomelancolía 74
Prison 77 / Modelo 77 65

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

Q

Quelques jours avec moi / A Few Days with Me 248
Quem de direito / The Rightful 182

R

R.M.N. 165
Rainbow 228
Renglones torcidos de Dios, Los / God's Crooked Lines 153
Resten af livet / Forever 75
Reyes del mundo, Los / The Kings Of The World 76
Rightful, The / Quem de direito 182
Rite of Spring, The / La consagración de la primavera 68
Robe of Gems / Manto de gemas 139
Roleless / Miyamatsu to Yamashita 100
Ruido / Noise 116
Runner 77

S

Sandra 316
Secaderos / Tobacco Barns 103
Short Story, A / Po sui tai yang zhi xin 146
Simple / Fácil 267
Simple Story, A / Une histoire simple 246
Sintiéndolo mucho / Feeling It 229
Something You Said Last Night 104
Sostre groc, El / El techo amarillo 85
Space Jam: A New Legacy / Space Jam: Aro berria 238
Space Jam: Aro berria / Space Jam: A New Legacy 238
Spare Keys / Fifi 96
Sparta 78
Stillness in the Storm / Gelditasuna Ekaitzean 271
Stories Not to Be Told / Historias paraa no contar 263
Strange Path, A / Estranho Caminho 314
Sublime 117
Substitute, The / El suplente 79
Sueño mexicano / Mexican Dream 317
Sun Is Missing, The / Ilanga alikho 179
Suplente, El / The Substitute 79
Suro 80

T

Tale of Shemroon, A / Chevalier noir 95
Tampopo / Dandelion 257
Tax Me If You Can / La (très) grande évasion 86
Techo amarillo, El / El sostre groc 85
Tenéis que venir a verla / You Have to Come and See It 2017
Tengo sueños eléctricos 118
Tequila. Sex, drugs and rock and roll /
Tequila. Sexo, drogas y rock and roll 208

70

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Tequila. Sexo, drogas y rock and roll /
Tequila. Sex, drugs and rock and roll 208
Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound 322
Terra Willy: Unexplored planet 233
Things of Life, The / Choses de la vie, Les 244
Third Notebook, The / Hirugarren Koadernoa 137, 222
Thirst / Irrits 222
Thunder / Foudre 97
To Books and Women I Sing / A los libros y a las mujeres canto 93
Tobacco Barns / Secaderos 103
Tom eta Jerry / Tom & Jerry 238
Tom & Jerry / Tom eta Jerry 238
Tori and Lokita / Tori et Lokita 166
Tori et Lokita / Tori and Lokita 166
Tourment sur les îles / Pacifiction 209
Trap, The / Klopka 320
Trash 239
Trenque Lauquen 127
(Très) grande évasion, La / Tax Me If You Can 86
Triangle of Sadness 167
Tropicalía 183
Tsuchi wo kurau junikagetsu / The Zen Diary 192
Tsuki no yoru / Moon Night 184
Ty mene lyubysh? / Do You Love Me? 323

U

Unfinished Affairs/ La maniobra de la tortuga 205
Unrest / Unrueh 147
Unrueh / Unrest 147

V

Varón, Un 119
Varvara 321
Vasco, El / Dear Grandma 213
Vicenta B. 120
Vincent, François, Paul and the others /
Vincent, François, Paul et les autres... 245
Vincent, François, Paul et les autres... /
Vincent, François, Paul and the others 245
Virgilio 190

W

Waiter! / Garçon! 247
Walk Up 81
Walls Can Talk, The/ Las paredes hablan 264
Water, The / El agua 128
When Does a Forest Begin / Noizko basoa 181
Wild Flowers / Girasoles silvestres 69

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Winter Boy / Le lycéen 72
Woman, A / Kong Xiu 82
Wonder, The 83

X

Xiao shan he / Nostalgia 193

Y

You Have to Come and See It / Tenéis que venir a verla 207

Z

Zen Diary, The / Tsuchi wo kurau junikagetsu 192

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Zuzendarien aurkibidea

Índice de cineastas

Index of directors

SSIFF 70

2022
Iraila
Septiembre
16/24

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

A
Abramovich, Manuel ... 74
Aio, Fermin ... 277
Allamand, Kim ... 177
Arandia, Izaskun ... 219
Arévalo, Raúl ... 84
Aslan, Jeanne ... 96
Auffray, Judith ... 178

B
Barragán, Ana Cristina ... 110
Baumeister, Laura ... 99
Beckermann, Ruth ... 141
Benchimol, Martín ... 313
Beni, Advik ... 179
Beristain, Natalia ... 116
Biasin, Mariano ... 117
Bohórquez, Juan David ... 180
Borş, Ion ... 94
Botto, Juan Diego ... 162
Brocks, Katrine ... 105
Bueso, Roberto ... 204

C
Campo, Isa ... 84
Canela, Unai ... 203
Carmona, Felipe ... 315
Carmona, Zaida ... 200
Céspedes, Diego ... 126
Chao, Wang ... 82
Chen, Peng ... 193
Cirici Pellicer, Alexandre ... 254
Citarella, Laura ... 127
Coixet, Isabel ... 85
Cortés, Rodrigo ... 210
Cronenberg, David ... 297

D
Dafano, Francesco ... 239
Dardenne, Jean-Pierre ... 166
Dardenne, Luc ... 166
De Filippis, Luis ... 104
Dehkordi, Emad Aleebrahim ... 95
Del Castillo, Juan Miguel ... 205
Della Grotta, Luca ... 239
Denis, Claire ... 296
Di Tella, Andrés ... 134
Drukarova, Dinara ... 98
Durbala, Anatol ... 321

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

E
Elortegi, Jabi ... 213
Elorza, Maria ... 93
Emblem, Anders ... 138
Escobar, Josep ... 254

F
Fengyi, Zhang ... 175
Fernandez Elorz, Jon Mikel ... 216
Fernández Iriarte, Maider ... 221
Franco, Fernando ... 68
Fukata, Takayuki ... 142

G
Galizia, Ana ... 182
Gan, Bi ... 146
García, Enara ... 221
García, Toni ... 237
Garrel, Louis ... 163
Gastesi, Alberto ... 271
Gay, Cesc ... 263
Genkel, Toby ... 237
Giroud, Pavel ... 113
González, Juan Pablo ... 114
González-Adrio, Carlota ... 198
González Iñárritu, Alejandro ... 156
Gorostidi, Irati ... 220
Goubet, Benjamin ... 173
Gurrea, Mikel ... 80
Guzmán, Patricio ... 109

H
Hamaguchi, Ryusuke ... 301
Hansen-Løve, Mia ... 157
Hermanus, Oliver ... 164
Hernández, Fabián ... 119
Hirase, Kentaro ... 100
Hong Sangsoo ... 81
Honoré, Christophe ... 72

I
Intxausti, Xuban ... 217
Iriarte, Ander ... 218
Itami, Juzo ... 257

J
Jaquier, Carmen ... 97
Ji-hye, Jeong ... 91
Jiménez, Cristina ... 281
Jordan, Neil ... 66

70

Zuzendaria / Dirección / Director **Orrialdea / Página / Page**

K
Kawamura, Genki 71
Kergoat, Yannick 86
Kogahara, Takeshi 101
Koreeda, Hirokazu 159
Koseva, Nadejda 320
Kreutzer, Marie 160

L
Lacuesta, Isaki 84, 154
Landa Eiguren, Mikele 181
Lechuga, Carlos 120
Lee Changdong 136
Lee, Malcolm D. 238
Lelio, Sebastián 83
León de Aranoa, Fernando 229
León, Paco 228
Lerman, Diego 79
Llaverías, Rodney 183
Longoria, Álvaro 208
López Gallardo, Natalia 139
López Riera, Elena 128
Lovelace, Will 140
Loza, Santiago 129

M
Markowicz, Carolina 112
Martelli, Manuela 111
Martín Patino, Basilio 255
Martins, Marco 70
Mathias, Marian 77
Maurel, Valentina 118
Mchedlidze, Nana 256
Mesa, Rocío 103
Mitre, Santiago 155
Mora, Laura 76
Morales, Javier 202
Morgen, Brett 152
Muguruza, Fermin 227
Mungiu, Cristian 165
Muriel Letamendia, Nagore 176

N
Nacar, Selman 322
Nagai, Manaka 184
Nakae, Yuji 192
Noyabrova, Tonia 323

Zuzendaria / Dirección / Director **Orrialdea / Página / Page**

O
Olaizola, Lur 137, 222
Olaso, Ainhoa 221
Oleaga, Maider 222
Oliveri, Alfred 190
Oren, Ann 145
Östlund, Ruben 167
Otto, Laurenz 172
Ozon, François 151

P
Pálmason, Hlynur 135, 143
Palomero, Pilar 73
Parente, Guto 314
Paulo, Oriol 153
Pereda, Carlota 132
Petersen, Frelle 75
Plancarte, Laura 317
Pretto, Davi 312

R
R. Costa, Anna 267
Ramírez Pulido, Andrés 115
Rigo de Righi, Alessio 191
Rodríguez, Alberto 65, 84
Rosales, Jaime 69
Ruiz de Azúa, Alauda 214

S
Saintillan, Paul 96
Salinas, Sofía 180
Salvador, Thomas 125
Santesteban, Arantza 215
Saratxaga, Aitzol 223
Sato, Masahiko 100
Saura, Carlos 264
Saurabh, Parth 102
Sautet, Claude 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249
Schäublin, Cyril 147
Seidl, Ulrich 78
Seki, Yutaro 100
Serra, Albert 209
Shirai , Erik 144
Silvestre, Adrián 206
Simón, Carla 131, 199
Sizorn, Marie 174
Sorogoyen, Rodrigo 84, 158
Southern, Dylan 140
Story, Tim 238
Strickland, Peter 130

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors

Zuzendaria / Dirección / Director	Orrialdea / Página / Page

T

Tosti, Eric 233
Trueba, Jonás 207
Tsumura, Masako 144

U

Uribe, Yennifer 316
Urresola, Estibaliz 133, 220

V

Václav, Petr 67
Vanel, Charles 253

W

Wilde, Olivia 161

Z

Zanuy, Roger 189
Zapata, Joan-Marc 197
Zavala, Juan 202
Žuvan, Josip 92